叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 真正的自豪(proper Pride) 000001

2. 真正的自豪(proper Pride) 000002

3. 真正的自豪(proper Pride) 000003

4. 真正的自豪(proper Pride) 000004

5. 真正的自豪(proper Pride) 000005

6. 真正的自豪(proper Pride) 000006

7. 真正的自豪(proper Pride) 000007

8. 真正的自豪(proper Pride) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

真正的自豪(Proper pride)
第1/8页

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌaɪˈaɪˈaɪ]]
[Pg iii]
[页 三、]

[第 iii 页]

['prɑːpər] [praɪd] .
PROPER PRIDE .
恰当的 自豪 .

真正的骄傲。

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] .
A Novel .
一个 小说 .

一部小说。

[laɪf] [meɪ] [tʃeɪndʒ] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [flai][nɑːt] ;
Life may change , but it may fly not ;
生活 可能 改变 , 但 它 可能 飞 不是 ;

生活可能会改变，但它可能不会飞翔；

[hoʊp] [meɪ] ['vænɪʃ] , [bʌt; bət][kæn; kən][daɪ][nɑːt] ;
Hope may vanish , but can die not ;
希望 可能 消失 , 但 能 死 不是 ;

希望可能会消失，但不会消亡；

[truːθ] [biː; bi] [veɪld] , [bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ ˈtiː] ['bɜːrnɪθ] ,
Truth be veiled , but still it burneth ,
真相 是 含蓄 , 但 仍然 它 伯恩斯 ,

真理虽被遮蔽，却依然燃烧。

[lʌv] [rɪˈpʌlst] — [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈtɜːrnɪθ] .
Love repulsed — but it returneth .
爱 反感 — 但 它 返回 .

爱虽遭拒，却终会回归。

[ɪn] [θriː] ['vɑːljəmz] .
IN THREE VOLUMES .
在 三 卷 .

共三卷。

['vɑːl] .
VOL .
卷 .

卷

[aɪ] .
I .
我 .

我。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

['tɪnsli] ['brʌðərz] , [eɪt] , ['kæθrɪn] [ˌes 'tiː] . , [strænd] . - .
TINSLEY BROTHERS , 8 , CATHERINE ST . , STRAND . 1882 .
廷斯利 兄弟 , 8 , 凯瑟琳 英石 . , 链 . - .

廷斯利兄弟，凯瑟琳街8号，斯特兰德。1882年。

[[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd] .]
[All rights reserved .]
[全部 权利 预订的 .]

[版权所有。]

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌaɪ 'viː]]
[Pg iv]
[页 四]

[第 iv 页]

[tʃɑːrlz] ['dɪkɪnz] [ænd; ənd] ['evənz] ,
CHARLES DICKENS AND EVANS ,
查尔斯 狄更斯 和 埃文斯 ,

查尔斯·狄更斯和埃文斯

['krɪst(ə)l] ['pæləs] [pres] .
CRYSTAL PALACE PRESS .
水晶 宫殿 按 .

水晶宫出版社。

[[ˌpiː 'dʒiː][viː]]
[Pg v]
[页 v]

[第 v 页]

['kɑːntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

['mɔːltə] [wʌn]
MALTA 1
马耳他 1

马耳他 1

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

['ælɪs] ['sɑːvɪl] -
ALICE SAVILLE 11
爱丽丝 萨维尔 -

爱丽丝·萨维尔 11

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

- [pɑːrk] -
LOOTON PARK 48
- 公园 -

卢顿公园 48

[[ˌpiː ˈdʒiː]['vaɪ, 'viː]]
[Pg vi]
[页 六]

[第 vi 页]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ə; eɪ] ['præktɪk(ə)l] [dʒoʊk] -
A PRACTICAL JOKE 54
一个 实际的 开玩笑 -

恶作剧 54

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[ðə; ði] ['θʌndərboʊlt] -
THE THUNDERBOLT 74
这 霹雳 -

雷霆74

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

“ [ə; eɪ] ['welkəm] [hoʊm] ” -
“ A WELCOME HOME ” 109
“ 一个 欢迎 家 ” -

“欢迎回家” 109

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

['wesɪks] ['gaːdnz] -
WESSEX GARDENS 130
威塞克斯 花园 -

威塞克斯花园 130

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['meɪˌhjuːz] ['lɪt(ə)l] [skiːm] -
MAYHEW'S LITTLE SCHEME 148
梅休 小的 方案 -

梅休的小计谋 148

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ðə; ði] [gɜ:rl] [hi:; hi] [left] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] -
THE GIRL HE LEFT BEHIND HIM 177
这 女孩 他 左边 在后面 他 -

他留下的女孩 177

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌvi:ˌaɪ'aɪ]]
[Pg vii]
[页 七]

[第 vii 页]

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

['dʒefri] [spi:ks] [hɪz; ɪz][maɪnd] -
GEOFFREY SPEAKS HIS MIND 192
杰弗里 说话 他的 头脑 -

杰弗里畅所欲言 192

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

“ ['i:stwərd] [hoʊ] ! ” -
“ EASTWARD HO ! ” 211
“ 向东 总部 ! ” -

“向东走！”211

[[ˌpi: 'dʒi:][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

['prɑ:pər] [praɪd] .
PROPER PRIDE .
恰当的 自豪 .

真正的骄傲。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

['mɔ:ltə] .
MALTA .
马耳他 .

马耳他。

[dɪ'sembər] [ɪn]['mɔ:ltə][ɪz] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [mʌnθ] [ɪn] ['ɪŋglənd] .
December in Malta is very different from that month in England .
十二月 在 马耳他 是 非常 不同的 从 那 月 在 英格兰 .

马耳他的十二月与英国的十二月截然不同。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [snoʊ] , [noʊ] [blæk] [frɔːst] , [noʊ] [fɑːg] ; [ə; eɪ] [braɪt] , ['tɜːrkwɔɪz] - [bluː] [skaɪ] , [ænd; ənd]

There	is	no	snow	,	no	black	frost	,	no	fog	;	a	bright	,	turquoise	-	blue	sky	,	and
那里	是	不	雪	,	不	黑色的	霜	,	不	多雾路段	;	一个	明亮的	,	绿松石	-	蓝色的	天空	,	和

[diːp] ['ɪndɪgoʊ] [siː] ,

deep	indigo	sea	,
深的	靛青	海	,

没有雪，没有黑霜，没有雾；天空湛蓝明亮，大海深邃湛蓝。

[smuːð] [æz; əz] [glæs] , [ænd; ənd] ['dɑːtɪd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] [seɪlz][ʌv; əv]

smooth	as	glass	,	and	dotted	here	and	there	with	the	white	sails	of
光滑的	作为	玻璃	,	和	虚线	这里	和	那里	和	这	白色的	帆	的

['fɪʃɪŋ] - ['boʊts] ,

fishing	-	boats	,
钓鱼	-	船	,

光滑如镜，间或点缀着渔船的白色风帆。

[meɪk] [ə; eɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] ['bækgraʊnd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [bʌf] - ['kʌlərd] ['aɪlənd] .

make	a	becoming	background	for	this	buff	-	coloured	island	.
制作	一个	成为	背景	为了	这	增幅	-	有色	岛	.

为这座淡黄色岛屿打造一个相得益彰的背景。

[ðə; ði] [er] [ɪz][sɔːft] , [jet] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] ; [ə; eɪ] [pər'fjuːm] [ʌv; əv]['ɔːrɪndʒɪz] , [ʃə'ruːt] , [ænd; ənd] ['flaʊərz]

The	air	is	soft	,	yet	exhilarating	;	a	perfume	of	oranges	,	cheroots	,	and	flowers
这	空气	是	柔软的	,	然而	令人振奋	;	一个	香水	的	橙子	,	雪茄	,	和	花朵

[pə'veɪdz] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] .

pervades	the	atmosphere	.
普遍存在	这	气氛	.

空气清新柔和，令人心旷神怡；空气中弥漫着橙子、雪茄和鲜花的香气。

['lɪt(ə)l] [bɔɪz] , [wɪð; wɪθ][suː'pɜːrb][dɑːrk] [aɪz] , [ɑːr; ər]

Little	boys	,	with	superb	dark	eyes	,	are
小的	男孩们	,	和	高超	黑暗的	眼睛	,	是

小男孩们，有着一双迷人的黑眼睛，

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

['θrʌstɪŋ] [dɪ'lɪʃəs] ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv]['roʊziz][ænd; ənd] ['hiːliətroʊp] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['pæsər] -

thrusting	delicious	bunches	of	roses	and	heliotrope	into	the	hands	of	passers	-
推进	可口的	成捆	的	玫瑰	和	鸡血石	进入	这	双手	的	过路人	-

[baɪ] , [ænd; ənd] [dɪ'mændɪŋ] “ ['sɪkspəns] .

by	,	and	demanding	“	sixpence	.
经过	,	和	要求	“	六便士	.

把一束束美味的玫瑰和天芥菜塞到路人手中，并索要“六便士”。

” [ðə; ði] [nuː] [piː'ænoʊ] - ['ɔrgənz] [ɑːr; ər] ['graɪndɪŋ] [ə'weɪ] ['mɜːrsɪləsli] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv] ['evri]

”	The	new	piano	-	organs	are	grinding	away	mercilessly	at	the	corner	of	every
”	这	新的	钢琴	-	器官	是	研磨	离开	无情地	在	这	角落	的	每一个

[striːt] .

street	.
街道	.

“每条街角都传来新式钢琴风琴无情的轰鸣声。”

[ə; eɪ] ['truːpər] , [ə; eɪ] [pə'nɪnsələr] [ænd; ənd][ˌɔːri'ent(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['vɪʃəs] - ['lʊkɪŋ] ['aɪərnklæd][ɑːr; ər]

A	trooper	,	a	Peninsular	and	Oriental	,	and	a	vicious	-	looking	ironclad	are
一个	骑警	,	一个	半岛	和	东方	,	和	一个	恶毒	-	寻找	铁甲舰	是

[ɔːl][ɪn] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] ,

all	in	simultaneously	,
全部	在	同时地	,

一艘骑兵战舰、一艘半岛战舰、一艘东方战舰和一艘外形凶猛的铁甲舰同时出现。

[ænd; ənd] [və'letə] [ɪz] [kræmd] .

and	Valetta	is	crammed	.
和	瓦莱塔	是	拥挤	.

瓦莱塔人满为患。

[sʌtʃ] , [æt; ət] [liːst] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [siːn] [wʌn] [dɪ'sembər] [ˌæftər'nuːn] , [nɑːt] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

Such	,	at	least	,	was	the	scene	one	December	afternoon	,	not	many	years	ago	.
这样的	,	在	至少	,	曾是	这	场景	一	十二月	下午	,	不是	许多	年	前	.

至少，几年前的一个十二月下午，就是这样的景象。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['aʊər] ; [ðə; ði]['strɑːdə] ['riːˌæl] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['ʃɑːpɝz] ,

It	was	the	fashionable	hour	;	the	Strada	Reale	was	full	of	shoppers	,
它	曾是	这	时髦	小时	;	这	斯特拉达	皇家	曾是	满的	的	购物者	,

['saɪtˌsiːəz] , [ænd; ənd]['laʊndʒərz] ;

sightseers	,	and	loungers	;
观光客	,	和	躺椅	;

当时正值时尚高峰期；皇家大道上挤满了购物者、观光客和休闲者；

[hæf][ðə; ði] ['gærɪsn] [wɜːr; wər] ['strəuliŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .

half	the	garrison	were	strolling	up	and	down	.
一半	这	驻军	是	漫步	向上	和	向下	.

一半的驻军在来回踱步。

[fæt] [mʌŋks] [ɪn] [braʊn] , [θɪn] [nʌnz] [ɪn] [blæk] , , [ˌmɔːl'tiːz] ['wɪmɪn] [ɪn][ðer; ðər] [ˌpɪktʃə'resk]

Fat	monks	in	brown	,	thin	nuns	in	black	,	fruitsellers	,	Maltese	women	in	their	picturesque
胖的	僧侣	在	棕色的	,	薄的	修女	在	黑色的	,	水果摊贩	,	马耳他语	女性	在	他们的	如画

,

faldettas	,
法尔德塔斯	,

身着棕色长袍的胖僧侣，身着黑色长袍的瘦弱修女，水果小贩，以及身穿美丽法尔德塔裙的马耳他妇女。

['soʊldʒərz] , ['seɪləz] , [rɪtʃ] [men] , [pʊr] [men] , ['begər] [men] , [ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [θiːvz] ,

soldiers	,	sailors	,	rich	men	,	poor	men	,	beggar	men	,	and	no	doubt	thieves	,
士兵	,	水手们	,	富有的	男人	,	贫穷的	男人	,	乞丐	男人	,	和	不	怀疑	窃贼	,

[θrɔŋd] [ðə; ði][hɑːt] [waɪt] ['peɪvmənt] .

thronged	the	hot	white	pavement	.
熙熙攘攘	这	热的	白色的	路面	.

士兵、水手、富人、穷人、乞丐，当然还有小偷，都挤满了滚烫的白色人行道。

[ˌaʊt'saɪd] - , [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [tə'bækənɪst] , [tuː] [jʌŋ] [men] , ['berɪŋ] [ðə; ði]

Outside	Marîche's	,	the	well	-	known	tobacconist	,	two	young	men	,	bearing	the
外部	-	,	这	出色地	-	已知	烟草商	,	二	年轻的	男人	,	轴承	这

在著名的烟草商马里什的店外，两个年轻人扛着……

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [stæmp][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['wɔːriər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪriəd] , [wɜːr; wər] ['smoʊkɪŋ] [ðə; ði]

unmistakable	stamp	of	the	British	warrior	of	the	period	,	were	smoking	the
毋庸置疑	邮票	的	这	英国	战士	的	这	时期	,	是	吸烟	这

[ɪn'evɪtəb(ə)l] [wiːd] .

inevitable	weed	.
不可避免的	杂草	.

那个时代英国战士的标志性特征之一，就是抽着不可避免的大麻。

[kɑːks] , “ [ðə; ði] ['hɔːrsi] , ” [wɪð; wɪθ][hændz][ɪn] ['pɑːkəts] , [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [fɔːrθ] [æt; ət] ['ɪntərvlz] ,

Cox	**,**	**“**	**the**	**horsey**	**,**	**”**	**with**	**hands**	**in**	**pockets**	**,**	**was**	**holding**	**forth**	**at**	**intervals**	**,**
考克斯	,	“	这	马	,	”	和	双手	在	口袋	,	曾是	保持	前进	在	间隔	,

[tuː; tə] [braʊn] ,

to	**Brown**	**,**
到	棕色的	,

考克斯，人称“马夫”，双手插在口袋里，不时地对布朗滔滔不绝地说着什么。

“ [ðə; ði][ˌblɑ'zeɪ] , ” [ænd; ənd] ['leɪdiz] - [mæn][pɑːr] ['eksələns] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['gælənt] ['smæʃər] .

“	**the**	**blasé**	**,**	**”**	**and**	**ladies**	**'**	**man**	**par**	**excellence**	**,**	**of**	**the**	**gallant**	**smashers**	**.**
“	这	冷漠	,	”	和	女士们	-	男人	帕	卓越	,	的	这	英勇	粉碎者	.

这位“冷漠的”和“一流的情圣”，是英勇的摔跤手中的佼佼者。

“ ['nevər] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][hoʊl][æz; əz] [ðɪs] [ɪz][ɪn][maɪ][laɪf] — ['nevər] !

“	**Never**	**saw**	**such**	**a**	**hole**	**as**	**this**	**is**	**in**	**my**	**life**	**—**	**never**	**!**
“	绝不	锯	这样的	一个	洞	作为	这	是	在	我的	生活	—	绝不	!

“我这辈子都没见过这么大的洞——从来没有！”

[noʊ] ['hʌntɪŋ] , [noʊ] ['ʃuːtɪŋ] , [noʊ][spɔːrt][ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] .

No	**hunting**	**,**	**no**	**shooting**	**,**	**no**	**sport**	**of**	**any**	**kind**	**.**
不	打猎	,	不	射击	,	不	运动	的	任何	种类	.

禁止狩猎、射击，禁止任何形式的体育运动。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][ˌtɪp'tɑːp] [rʌnz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['hævɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] [naʊ] !

Think	**of**	**all**	**the**	**tiptop**	**runs**	**they**	**are**	**having**	**at**	**home**	**now**	**!**
思考	的	全部	这	顶尖	跑步	他们	是	拥有	在	家	现在	!

想想他们现在在家能跑多远！

[ɪf] [ðə; ði] [fiːld] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [bi'liːvd] , [ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] ['goʊɪŋ] ; [nɔːr] ,

If	**The**	**Field**	**is**	**to**	**be**	**believed**	**,**	**there**	**never**	**was**	**such**	**going**	**;**	**nor**	**,**
如果	这	场地	是	到	是	相信	,	那里	绝不	曾是	这样的	去	;	也不	,

如果《田野》所言属实，那么根本就没有过这样的事情；而且，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðæt] , [sʌtʃ] [griːf] .

for	**the**	**matter**	**of**	**that**	**,**	**such**	**grief**	**.**
为了	这	事情	的	那	,	这样的	悲伤	.

就此事而言，真是令人悲痛。

[hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] — [stʌk] [ɑːn][æn; ən]['aɪlənd] ; ['wɔːtər] [wer'evər] [juː; jʊ] [lʊk] ;

Here	**we**	**are**	**—**	**stuck**	**on**	**an**	**island**	**;**	**water**	**wherever**	**you**	**look**	**;**
这里	我们	是	—	卡住	在	一个	岛	;	水	无论	你	看	;

我们现在被困在岛上；放眼望去全是水；

[nɑːt][ə; eɪ] [hɔːrs] [wɜːrθ] ['twenti] [paʊndz] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] ! ”

not	**a**	**horse**	**worth**	**twenty**	**pounds**	**in**	**the**	**place**	**!**	**”**
不是	一个	马	值得	二十	磅	在	这	地方	!	”

这儿连一匹值二十英镑的马都没有！

“ [oʊ] [kʌm] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , ” [rɪ'mɔnˌstreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [frend] , “ [wʌt] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kɜːnəlz] [bɑːrb]

“	**Oh**	**come**	**,**	**my**	**dear**	**fellow**	**,**	**”**	**remonstrated**	**his**	**friend**	**,**	**“**	**what**	**about**	**the**	**Colonel's**	**barb**
“	哦	来	,	我的	亲爱的	同伴	,	”	抗议	他的	朋友	,	“	什么	关于	这	上校的	倒钩

,

,

,

“哦，我的好朋友，”他的朋友劝道，“上校的讽刺挖苦又该怎么解释呢？”

[ænd; ənd][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['ʌðər] [aɪ][kʊd; kəd] ['menʃ(ə)n] ?

and	**half**	**-**	**a**	**-**	**dozen**	**others**	**I**	**could**	**mention**	**?**
和	一半	-	一个	-	打	其他的	我	可以	提到	?

还有其他五六个我可以提到的?

〃 [[ˌpiː ˈdʒiː][fɔːr]]
〃 [Pg 4]
〃 [页 4]

“[第 4 页]

“ [wel] , [nɑːt][ə; eɪ] ['hʌntər] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .
“ Well , not a hunter , at any rate , and that's all the same .
〃 出色地 , 不是 一个 猎人 , 在 任何 速度 , 和 那就是 全部 这 相同的 .

“嗯，反正我不是猎人，但这都一样。”

[ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər] [left] [hɪr] [ə'nʌðər] [jɪr] , [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌt] [maɪ] [θroʊt] — [ɔːr] [get] ['mærid] .
If we are left here another year , I believe I shall cut my throat — or get married .
如果 我们 是 左边 这里 其他 年 , 我 相信 我 将 切 我的 喉 — 或者 得到 已婚 .

如果我们还要在这里待上一年，我想我会割喉自尽——或者结婚。

〃 ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wɪð; wɪθ]['krɪtɪk(ə)l] ['grævəti] , [tuː; tə] [siː] [haʊ] [hiː; hi] [tʊk] [ðɪs]
〃 Looking at his companion with critical gravity , to see how he took this
〃 寻找 在 他的 伴侣 和 批判的 重力 , 到 看 如何 他 采取 这
[trə'mendəs] [ɔːl'tɜːrnətɪv] ,
tremendous alternative ,
巨大的 选择 ,

“他神色凝重地看着同伴，想看看他如何应对这个巨大的选择，

[bʌt; bət][əb'zəviŋ, ɔb-][noʊ] ['wʌndərf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə'lɑːrm][ɔːr][æŋ'zaɪəti] [di'piktid] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
but observing no wonderful expression of alarm or anxiety depicted on his face ,
但 观察 不 精彩的 表达 的 警报 或者 焦虑 描绘 在 他的 脸 ,

但在他的脸上，却没有表现出任何惊恐或焦虑的表情。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [pʌf] ['fjʊriəsli] [æt; ət][ðə; ði][sɪ'gɑːr] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [held] ['ɔːlmoʊst] ['sævɪdʒli]
he continued to puff furiously at the cigar , which he held almost savagely
他 持续 到 噗 愤怒地 在 这 雪茄 , 哪个 他 握住 几乎 野蛮地
[bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [set] [tiːθ] .
between his set teeth .
之间 他的 放 牙齿 .

他继续猛烈地抽着雪茄，几乎是野蛮地用牙齿叼着它。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] :
Suddenly he exclaimed :
突然 他 惊呼 :

他突然惊呼道：

“ [baɪ][dʒoʊv] , [ðeəz; ðəz] [ðæt] [mɪs] ['sɑːvɪl] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['fɛloʊz] [ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] !
“ By Jove , there's that Miss Saville that all the fellows are talking about !
〃 经过 朱庇特 , 有 那 错过 萨维尔 那 全部 这 伙伴们 是 说 关于 !

“我的天哪，那就是大家都在谈论的萨维尔小姐！”

[waɪ] [ʃiːz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['skuːlgɜːrl] ['æftər] [ɔːl] . 〃
Why she's nothing but a schoolgirl after all . 〃
为什么 她是 没有什么 但 一个 女学生 后 全部 . 〃

她终究只是个女学生而已。

“ [ˌnevərðə'les] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [gɜːrl][ɪn] [və'letə] , 〃 [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . [braʊn] ,
“ Nevertheless , she is the prettiest girl in Valetta , 〃 replied Mr . Brown ,
〃 尽管如此 , 她 是 这 最漂亮的 女孩 在 瓦莱塔 , 〃 回复 先生 . 棕色的 ,

“不过，她是瓦莱塔最漂亮的女孩，”布朗先生回答说。

['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃə'ruːt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv]['læŋgwɪd]
taking his cheroot out of his mouth and gazing with an air of languid
采取 他的 雪茄 出去 的 他的 嘴 和 凝视 和 一个 空气 的 慵懒的
[ə'pruːv(ə)l]['æftər][ə; eɪ][tɔːl] [slaɪt] ['fɪgjər] ,
approval after a tall slight figure ,
赞同 后 一个 高的 轻微 数字 ,

他从嘴里拿出雪茄，带着慵懒的赞许神情，望着一个高瘦的身影。

[ɪn][ə; eɪ] [wel] - [kʌt] [bluː]
in a well - cut blue
在 一个 出色地 - 切 蓝色的

一件剪裁合身的蓝色连衣裙

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[sɜːrdʒ] ['kɑːstuːm] , [ðæt] , [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['eldərli] ['leɪdi] , [wʌz; wəz] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['pæləs]
serge costume , that , in company with an elderly lady , was crossing the Palace
哔叽 戏服 , 那 , 在 公司 和 一个 老年 女士 , 曾是 过境 这 宫殿
[skwer] .
Square .
正方形 .

身穿斜纹呢服装的他，与一位老妇人一起穿过宫殿广场。

“ [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [braʊn] , [huː] [ɪz] [ðɪs] [mɪs] ['sɑːvɪl] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz][æt; ət] [hoʊm] ? ”
“ By the way , Brown , who is this Miss Saville when she is at home ? ”
“ 经过 这 方式 , 棕色的 , WHO 是 这 错过 萨维尔 什么时候 她 是 在 家 ? ”

“对了，布朗，萨维尔小姐在家的时候是谁？”

“ [mɪs] ['sɑːvɪl] , ” [rɪ'plaɪd] [braʊn] , ['prɔpiŋ] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [ænd; ənd] ['evɪdəntli]
“ Miss Saville , ” replied Brown , propping himself against the doorway , and evidently
“ 错过 萨维尔 , ” 回复 棕色的 , 支撑 他自己 反对 这 门口 , 和 显然
[prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['nærətɪv] ,
preparing for a narrative ,
准备 为了 一个 叙述 ,

“萨维尔小姐，”布朗回答道，他倚在门框上，显然准备开始讲述故事。

“ [ɪz] — — [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [æn; ən] ['erəs] , [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] - [jɪr] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] —
“ is — — In the first place , an heiress , four thousand a - year , my dear boy —
“ 是 — — 在 这 第一的 地方 , 一个 女继承人 , 四 千 一个 - 年 , 我的 亲爱的 男生 —
[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] .
think of that .
思考 的 那 .

“首先，她是个女继承人，年收入四千英镑，我亲爱的孩子——想想吧。

” [ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ][ə; eɪ][nɑːd][frʌm; frəm][kɑːks] , [hiː; hi] [prə'siːdid] :
” Encouraged by a nod from Cox , he proceeded :
” 鼓励 经过 一个 点头 从 考克斯 , 他 继续 :

在考克斯点头示意后，他继续说道：

“ [ʃiː; ʃi][ɪz]['ɔːlsoʊ][æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] . ”
“ She is also an orphan . ”
“ 她 是 还 一个 孤儿 . ”

“她也是个孤儿。”

“ [gʊd] !
**“ Good ! **
“ 好的 !

“好的！

” [kwoʊθ][kɑːks] [ɪm'fætɪkli] .
” quoth Cox emphatically .
” 引用 考克斯 强调地 .

“考克斯斩钉截铁地说。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən] [ˌʌnprə'tektɪd] ['fiːmeɪl] .
“ But you need not run away with the idea that she is an unprotected female .
“ 但 你 需要 不是 跑步 离开 和 这 主意 那 她 是 一个 未受保护 女性 .

“但你无需认为她是一个没有保护措施的女性。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['gɑːrdiən] , ” [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [frend] [ɪm'presɪvli] .

She	has	a	guardian	,	”	continued	his	friend	impressively	.
她	有	一个	监护人	,	”	持续	他的	朋友	令人印象深刻	.

“她有监护人,”他的朋友语气令人印象深刻地继续说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , ['dʒen(ə)rəl] ['sɑːvɪl] , [seɪvd] [ɔːr] [meɪd] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['mʌni] [aʊt]

“	It	seems	that	her	father	,	General	Saville	,	saved	or	made	a	lot	of	money	out
“	它	似乎	那	她	父亲	,	一般的	萨维尔	,	已保存	或者	制成	一个	很多	的	钱	出去

“看来她的父亲萨维尔将军攒了不少钱或者赚了不少钱。”

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[ɪn] ['ɪndiə] , [ænd; ənd] [ðɪs] [gɜːrl][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['oʊnli][tʃaɪld] .

in	India	,	and	this	girl	was	his	only	child	.
在	印度	,	和	这	女孩	曾是	他的	仅有的	孩子	.

他来自印度，这个女孩是他的独生女。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [daɪd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi] ,

Her	mother	died	when	she	was	a	baby	,
她	母亲	死亡	什么时候	她	曾是	一个	婴儿	,

她还是婴儿时母亲就去世了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sent] [hoʊm] [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ɔːl]

and	she	was	sent	home	and	received	a	first	-	class	education	,	including	all
和	她	曾是	发送	家	和	已收到	一个	第一的	-	班级	教育	,	包括	全部

[ðə; ði]['ekstrəz] .

the	extras	.
这	额外	.

于是她被送回国，接受了一流的教育，包括所有额外的福利。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['lɪsnɪŋ] ? ”

Are	you	listening	?	”
是	你	聆听	?	”

你在听吗?

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ˌeɪ 'em] ; [get] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stɔːri] . ”

“	Of	course	I	am	;	get	on	with	the	story	.	”
“	的	课程	我	是	;	得到	在	和	这	故事	.	”

“当然是了；继续讲故事吧。”

“ [wel] , [oʊld] ['sɑːvɪl] ,

“	Well	,	old	Saville	,
“	出色地	,	老的	萨维尔	,

“嗯，老萨维尔，

[huː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ment] [tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd]

who	had	always	meant	to	come	home	and	live	on	his	fortune	and
WHO	有	总是	意思是	到	来	家	和	居住	在	他的	财富	和

[rɪ'poʊz] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['lɔrəlz] ,

repose	on	his	laurels	,
休息	在	他的	月桂树	,

他一直打算回家，靠着自己的财富过上安逸的生活，享受过去的荣耀。

['trʌstɪd] [tuː] [lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['klaɪmət] , [ænd; ənd] [left] [hɪz; ɪz] [boʊnz] [ɪn][ðə; ði] ['seməteri] [æt; ət] [lə'hɔːr]

trusted	too	long	to	the	climate	,	and	left	his	bones	in	the	cemetery	at	Lahore
可信	也	长的	到	这	气候	,	和	左边	他的	骨头	在	这	公墓	在	拉合尔

,

,
,

他太过信任气候，最终葬身于拉合尔的墓地。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [tʃʌm] , [sɜːr] ['grɛvɪl] ['fɛəfæks] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən]
and his daughter to his great chum , Sir Greville Fairfax , with her fortune
和 他的 女儿 到 他的 伟大的 密友 , 先生 格雷维尔 费尔法克斯 , 和 她 财富
[ænd; ənd][hɜːr; hər][hænd] ,
and her hand ,
和 她 手 ,

并将他的女儿连同她的财产和爱情嫁给了他的挚友格雷维尔·费尔法克斯爵士。

[bəuθ] ['taɪtli] [taɪd] [ʌp] , [nɑːt][tuː; tə] ['mæri] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [fʊl] [kən'sent] ,
both tightly tied up , not to marry without his full consent ,
两个都 紧紧 系 向上 , 不是 到 结婚 没有 他的 满的 同意 ,

两人都被紧紧束缚着，未经他完全同意不得结婚。

[nɑːt][tuː; tə] [kʌm] [ʌv; əv][eɪdʒ] [tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv]
not to come of age till she was five - and - twenty , and all that sort of
不是 到 来 的 年龄 直到 她 曾是 五 - 和 - 二十 , 和 全部 那 种类 的
[θɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”
thing , you know . ”
事物 , 你 知道 . ”

直到她二十五岁才成年，诸如此类的事情，你知道的。”

“ [jes] , [jes] ; [goʊ][ɑːn] . ”
“ Yes , yes ; go on . ”
“ 是的 , 是的 ; 去 在 . ”

“好的，好的，请继续。”

“ ['hɜːri] [noʊ]['mænz]['kæt(ə)l] , [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [jʌŋ] , ” [sed] [braʊn] , [rɪ'muːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃə'ruːt]
“ Hurry no man's cattle , the day is young , ” said Brown , removing his cheroot
“ 匆忙 不 男人的 牛 , 这 天 是 年轻的 , ” 说 棕色的 , 移除 他的 雪茄

“别急着赶牛，天还早呢，”布朗说着，拔出了雪茄。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

['æftər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [pʌfs] , [ænd; ənd] ['kɔntempleɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ə'pærənt] ['ɪntrəst] .
after two or three puffs , and contemplating it with apparent interest .
后 二 或者 三 泡芙 , 和 沉思 它 和 明显 兴趣 .

抽了两三口之后，他饶有兴趣地思考着。

“ [ə'baʊt] [sɪks] [mʌnθs] ['leɪtər] , ” [hiː; hi] [prə'siːdid] [ɔːrækjələrli] , “ [sɜːr] ['grɛvɪl] [daɪd] ['sʌd(ə)nli] [ʌv; əv]
“ About six months later , ” he proceeded oracularly , “ Sir Greville died suddenly of
“ 关于 六 几个月 之后 , ” 他 继续 预言般地 , “ 先生 格雷维尔 死亡 突然 的
[hɑːrt] [dɪ'ziːz] ,
heart disease ,
心 疾病 ,

“大约六个月后，”他神态自若地继续说道，“格雷维尔爵士突然因心脏病去世了。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [baɪ][hɪz; ɪz] [wɪl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [ɑːn][ðə; ði] ['gɑːrdiənʃɪp]
and it was found by his will that he had passed on the guardianship
和 它 曾是 成立 经过 他的 将要 那 他 有 通过了 在 这 监护
[ʌv; əv][ðə; ði] [fer] ['ælɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] — [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] ,
of the fair Alice to his son — to his son ,
的 这 公平的 爱丽丝 到 他的 儿子 — 到 他的 儿子 ,

从他的遗嘱中可以看出，他已将美丽的爱丽丝的监护权传给了他的儿子——传给了他的儿子。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] [ʌv; əv] [fɔːr] - [ænd; ənd] - ['twenti] , [ə; eɪ] ['kæptɪn] [ɪn][ðə; ði] [fɪfθ] [hʊ'zɑːrz] ,
a young fellow of four - and - twenty , a captain in the Fifth Hussars ,
一个 年轻的 同伴 的 四 - 和 - 二十 , 一个 队长 在 这 第五 骠骑兵 ,

一个二十四岁的年轻小伙子，第五骠骑兵团的上尉，

[ænd; ənd] [naʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt][ɪn]['ɪndiə] .

and	now	with	his	regiment	in	India	.
和	现在	和	他的	团	在	印度	.

现在他正随他的部队在印度服役。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ? ”

What	do	you	think	of	that	?	”
什么	做	你	思考	的	那	?	”

你觉得怎么样?

“ [θɪŋk] !

“	Think	!
”	思考	!

“思考!

” [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [frend] , [wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs] ;

”	returned	his	friend	,	with	emphasis	;
”	返回	他的	朋友	,	和	强调	;

“他的朋友强调道;

“ [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ment] [æz; əz][æn; ən] [ʌn'kɑːmənli] [strɔːŋ] [hɪnt][fɔːr; fər][ðə; ði][sʌn][tuː; tə]

“	I	think	it	was	meant	as	an	uncommonly	strong	hint	for	the	son	to
”	我	思考	它	曾是	意思是	作为	一个	不寻常地	强的	暗示	为了	这	儿子	到

['mæri] [hɜːr; hər] . ”

marry	her	.	”
结婚	她	.	”

“我认为这是在向儿子发出一个异常强烈的暗示，让他娶她。”

“ [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [wɪl] , [biː; bi] [ʃʊr] .

“	And	so	he	will	,	be	sure	.
”	和	所以	他	将要	,	是	当然	.

“他肯定会这么做。”

[ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl] , [wɪð; wɪθ] [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ə; eɪ] - [jɪr] [ænd; ənd][noʊ] [rɪ'leɪʃnz] ,

A	pretty	girl	,	with	four	thousand	pounds	a	-	year	and	no	relations	,
一个	漂亮的	女孩	,	和	四	千	磅	一个	-	年	和	不	关系	,

一个漂亮女孩，年收入四千英镑，没有亲戚。

[ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] ['evri] [deɪ] .

is	not	to	be	had	every	day	.
是	不是	到	是	有	每一个	天	.

并非每天都能遇到。

[aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃæns] .

I	only	wish	I	had	such	a	chance	.
我	仅有的	希望	我	有	这样的	一个	机会	.

我多么希望自己也能有这样的机会。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [sʌb] [ɪn][ə; eɪ] [maːtʃɪŋ] ['redʒɪmənt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪt(ə)ns] [ʌv; əv]

But	I	am	afraid	that	a	sub	in	a	marching	regiment	,	with	a	pittance	of
但	我	是	害怕的	那	一个	子	在	一个	行军	团	,	和	一个	微不足道	的

[ə; eɪ] ['hʌndrəd]

a	hundred
一个	百

但我恐怕，一个行军团里的替补队员，只有区区一百块钱的津贴。

[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [peɪ] , [wʊd] [biː; bi] ['ræðər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] . ”

pounds	**a**	**year**	**and**	**his**	**pay**	**,**	**would**	**be**	**rather**	**out**	**of**	**the**	**running**	**.**	**”**
磅	一个	年	和	他的	支付	,	会	是	相当	出去	的	这	跑步	.	”

他的年薪只有几英镑，根本没法竞争。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [soʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [kɑːks] ['kændɪdli] , ['plʌndʒɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [stɪl] [diːpər] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

“	**You**	**may**	**say**	**so**	**,**	**”**	**replied**	**Cox**	**candidly**	**,**	**plunging**	**his**	**hands**	**still**	**deeper**	**into**	**his**
“	你	可能	说	所以	,	”	回复	考克斯	坦率地说	,	骤降	他的	双手	仍然	更深	进入	他的

['pɑːkəts] .

pockets	**.**
口袋	.

“你这么说也对，”考克斯坦率地回答道，同时将双手更深地插进口袋里。

“ [ðæt] [oʊld]['daʊədʒər] [wʊd] [meɪk] [ʃɔːrt] [wɜːrk][ʌv; əv] - [ðə; ði] [laɪks] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,

“	**That**	**old**	**dowager**	**would**	**make**	**short**	**work**	**of**	**'**	**the**	**likes**	**of**	**you**	**,**
“	那	老的	老妇	会	制作	短的	工作	的	-	这	点赞	的	你	,

“那位老太太会很快解决掉像你这样的人，

- [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn][ðə; ði] [griːn] [aɪl] . ”

'	**as**	**they**	**say**	**in**	**the**	**Green**	**Isle**	**.**	**”**
-	作为	他们	说	在	这	绿色的	小岛	.	”

正如岛上的人们常说的那样。

“ [noʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] .

“	**No**	**doubt**	**she**	**would**	**.**
“	不	怀疑	她	会	.

“毫无疑问她会的。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [mɪs] [feɪn] , [æn; ən] [ænt] [ʌv; əv] ['ferfæk͵sɪz] , [ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [ɔːl] ['ɔːtəm] [æt; ət]

She	**is**	**a**	**Miss**	**Fane**	**,**	**an**	**aunt**	**of**	**Fairfax's**	**,**	**and**	**has**	**been**	**all**	**autumn**	**at**
她	是	一个	错过	范恩	,	一个	阿姨	的	费尔法克斯的	,	和	有	到过	全部	秋天	在

[naɪs] ;

Nice	**;**
好的	;

她是费恩小姐，是费尔法克斯的姑姑，整个秋天都待在尼斯；

[ænd; ənd][ɪz] [naʊ] [hɪr] [ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [liː] - ['dɔːrmər] .

and	**is**	**now**	**here**	**on**	**a**	**visit**	**to**	**the**	**Lee**	**-**	**Dormers**	**.**
和	是	现在	这里	在	一个	访问	到	这	李	-	老虎窗	.

现在他正在参观李氏多默斯。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kiːp] [ðə; ði] [fer] ['ælɪs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['nefjuː] . ”

Of	**course**	**she**	**will**	**keep**	**the**	**fair**	**Alice**	**for**	**her**	**nephew**	**.**	**”**
的	课程	她	将要	保持	这	公平的	爱丽丝	为了	她	侄子	.	”

她当然会把美丽的爱丽丝留给她的侄子。

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] [ðɪs] ?

“	**How**	**do**	**you**	**know**	**all**	**this**	**?**
“	如何	做	你	知道	全部	这	?

“你怎么知道这一切？”

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] [neɪm] [ɪz] ['ælɪs] ? ” [ɪn'kwaɪəd] ['kæptɪn] [kɑːks] .

How	**do**	**you**	**know**	**her**	**name**	**is**	**Alice**	**?**	**”**	**inquired**	**Captain**	**Cox**	**.**
如何	做	你	知道	她	姓名	是	爱丽丝	?	”	询问	队长	考克斯	.

“你怎么知道她叫爱丽丝？”考克斯船长问道。

“ [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [θɪŋz] , ” [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [frend] , [wɪð; wɪθ] ['kerləs]

“	**Oh**	**,**	**I**	**know**	**a**	**good**	**many**	**things**	**,**	**”**	**returned**	**his**	**friend**	**,**	**with**	**careless**
“	哦	,	我	知道	一个	好的	许多	事物	,	”	返回	他的	朋友	,	和	粗心

[kəm'pleɪs(ə)nsi] ,

complacency	**,**
自满	,

“哦，我知道很多事情，”他的朋友漫不经心地回答道。

[riˈzjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃəˈruːt] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈkrɪtɪk(ə)l] [ɪnˈspekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈpæsər] - [baɪ] .

resuming	his	cheroot	and	a	critical	inspection	of	all	passers	-	by	.
恢复	他的	雪茄	和	一个	批判的	检查	的	全部	过路人	-	经过	.

他重新叼起雪茄，对所有路人进行审视。

[hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][sʌm; səm]

His	companion	gazed	at	him	for	some
他的	伴侣	凝视	在	他	为了	一些

他的同伴凝视了他一会儿。

[[ˌpiː ˈdʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[ˈmoʊmənts][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈsliːpi] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [bɜːrst] [aʊt] :

moments	with	a	kind	of	sleepy	admiration	,	and	then	suddenly	burst	out	:
时刻	和	一个	种类	的	困	钦佩	,	和	然后	突然	爆裂	出去	:

带着一种昏昏欲睡的钦佩之情，过了一会儿，突然爆发出来：

“ [ɪz] [ðɪs] [ˈfɛəfæks][ə; eɪ][dɑːrk] , [slɪm] , [gʊd] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈfeloʊ] ?

“	Is	this	Fairfax	a	dark	,	slim	,	good	-	looking	fellow	?
“	是	这	费尔法克斯	一个	黑暗的	,	苗条的	,	好的	-	寻找	同伴	?

“这位费尔法克斯是位肤色黝黑、身材苗条、相貌英俊的小伙子吗？”

[fɔːr; fər][aɪ] [ˌrekəˈlekt] [ə; eɪ][ˈfɛəfæks] , [æn; ən] A1 [ˈraɪdər] ,

for	I	recollect	a	Fairfax	,	an	A1	rider	,
为了	我	追忆	一个	费尔法克斯	,	一个	A1	骑士	,

因为我记得一位费尔法克斯，一位A1骑手，

[ˈwɪnɪŋ] [ðə; ði][grænd] [ˈmɪlətəri] [æt; ət] [ˈpʌntʃɪˌtaʊn] [sʌm; səm] [θriː] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn]

winning	the	Grand	Military	at	Punchestown	some	three	years	ago	;	he	was	in
获胜	这	盛大	军队	在	庞切斯敦	一些	三	年	前	;	他	曾是	在

[ðə; ði][ˈkæv(ə)lri] , [aɪ] [noʊ] . ”

the	cavalry	,	I	know	.	”
这	骑兵	,	我	知道	.	”

大约三年前，他在庞切斯敦赢得了大军人锦标赛的冠军；我知道他当时是骑兵队的。

“ [jes] , [ðæts] [hiː; hi] — [ˈredʒinəld] [ˈfɛəfæks] .

“	Yes	,	that's	he	—	Reginald	Fairfax	.
“	是的	,	那就是	他	—	雷金纳德	费尔法克斯	.

“是的，那就是他——雷金纳德·费尔法克斯。”

[sɪns] [ðen] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ɪmˈpruːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈaʊər] [ɪn][ðə; ði] [ˈgɔːrdʒəs] [iːst] , [ˈtaɪgər] - [ˈʃuːtɪŋ] , [pɪg] - [ˈstɪkɪŋ] ,

Since	then	he	has	been	improving	the	shining	hour	in	the	gorgeous	East	,	tiger	-	shooting	,	pig	-	sticking	,
自从	然后	他	有	到过	改善	这	灼灼	小时	在	这	华丽的	东方	,	老虎	-	射击	,	猪	-	粘性	,

从那时起，他就一直在改进美丽东方的辉煌时刻，射虎、猎猪，

[ˈpoʊloʊ] - [ˈpleɪɪŋ] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

polo	-	playing	,	and	so	on	.
马球	-	玩耍	,	和	所以	在	.

马球运动等等。

[hɪz; ɪz][ˈredʒɪmənt][ɪz][ɪn] [ðɪs] [ˈsiːzənz] [rɪˈliːf] , [ænd; ənd] , [ˈveri] [ˈlaɪkli] , [ɑːn][ɪts] [wei] [hoʊm] [naʊ] . ”

His	regiment	is	in	this	season's	reliefs	,	and	,	very	likely	,	on	its	way	home	now	.	”
他的	团	是	在	这	本季	救济	,	和	,	非常	可能	,	在	它是	方式	家	现在	.	”

他的部队正在执行本季的轮换任务，而且很可能现在已经在回家的路上了。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['fɛəfæks][aɪ] [nuː] [hæd; həd][lɑːts][ʌv; əv][kɔɪn] , ['nevər] [went] [nɪr] [ə; eɪ]['leɪdi] ,

"	But	the	Fairfax	I	knew	had	lots	of	coin	,	never	went	near	a	lady	,
"	但	这	费尔法克斯	我	知道	有	很多	的	硬币	,	绝不	去	靠近	一个	女士	,

“但我认识的费尔法克斯很有钱，却从不接近女士。”

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][læst][mæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə]['set(ə)l] [daʊn] [ænd; ənd][get] ['mærid] .

and	would	be	the	last	man	in	the	world	to	settle	down	and	get	married	.
和	会	是	这	最后的	男人	在	这	世界	到	定居	向下	和	得到	已婚	.

他绝对是世界上最不可能安定下来结婚的人。

[hiː; hi] [kɛəd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][spɔːrt][ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz] — ['hʌntɪŋ] , ['reɪsɪŋ] , ['ʃuːtɪŋ] ,

He	cared	for	nothing	but	sport	of	all	kinds	—	hunting	,	racing	,	shooting	,
他	关心	为了	没有什么	但	运动	的	全部	种类	—	打猎	,	赛车	,	射击	,

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] ;

and	so	on	;
和	所以	在	;

他只关心各种运动——狩猎、赛车、射击等等；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l] ['gɑːrdiən] , [mɪs] ['sɑːvɪl] [ɪz]

and	if	he	is	the	identical	guardian	,	Miss	Saville	is
和	如果	他	是	这	完全相同的	监护人	,	错过	萨维尔	是

如果他是同一个监护人，那么萨维尔小姐就是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

['laɪkli] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [mɪs] ['sɑːvɪl] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][ɪz] [kən'sɜːrnd] .

likely	to	remain	Miss	Saville	as	far	as	he	is	concerned	.
可能	到	保持	错过	萨维尔	作为	远的	作为	他	是	担心的	.

在他看来，她很可能仍然是萨维尔小姐。

['mʌni] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [hiː; hi] [kən'kluːdid] [traɪ'ʌmfəntli] .

Money	would	be	no	temptation	to	him	,	"	he	concluded	triumphantly	.
钱	会	是	不	诱惑	到	他	,	"	他	结束	凯旋而归	.

“金钱对他来说毫无诱惑力，”他得意洋洋地总结道。

" [wel] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['mɪstər] . [braʊn] , " [ɪf] [hiː; hi][wəʊnt] ['mæri] [hɜːr; hər] , ['sʌmwʌn] [els] [wɪl] ;

"	Well	,	"	rejoined	Mr	.	Brown	,	"	if	he	won't	marry	her	,	someone	else	will	;
"	出色地	,	"	重新加入	先生	.	棕色的	,	"	如果	他	惯于	结婚	她	,	某人	别的	将要	;

“好吧，”布朗先生回答说，“如果他不娶她，总会有人娶她；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] .

it	will	be	all	the	same	to	you	and	me	.
它	将要	是	全部	这	相同的	到	你	和	我	.

对你我来说，结果都一样。

[hɪr] , [maɪ] [ʃə'ruːt] [ɪz][aʊt] ; [kʌm] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ][tɜːrn][ɪn][ðə; ði]['strɑːdə] ,

Here	,	my	cheroot	is	out	;	come	along	and	take	a	turn	in	the	Strada	,
这里	,	我的	雪茄	是	出去	;	来	沿着	和	拿	一个	转动	在	这	斯特拉达	,

我的雪茄拿出来了；来，一起在斯特拉达街上兜风吧。

[ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ə; eɪ] [triːt] .

and	give	the	natives	a	treat	.
和	给	这	本地人	一个	对待	.

给当地人一些款待。

" ['eksiʌnt] , [ɑːrm] - [ɪn] - [ɑːrm] .

"	Exeunt	,	arm	-	in	-	arm	.
"	退场	,	手臂	-	在	-	手臂	.

“他们挽着胳膊下场。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

['ælɪs] ['sɑːvɪl] .
ALICE SAVILLE .
爱丽丝 萨维尔 .

爱丽丝·萨维尔。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pæsndʒəɹ] [huː] ['lændɪd] [æt; ət] [saʊ'hæmptən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pə'nɪnsələr] [ænd; ənd]
Among the passengers who landed at Southampton from the Peninsular and
之中 这 乘客 WHO 登陆 在 南安普顿 从 这 半岛 和
[ˌɔːri'ent(ə)l] [rəu'zetə] ,
Oriental Rosetta ,
东方 罗塞塔 ,

从半岛号和东方罗塞塔号邮轮抵达南安普顿的乘客中，

[wʌn] [wɔːrm] ['ɔːgəst] [ˌæftər'nuːn] [ɪn] [ðə; ði] [jɪr] - , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [staʊt] [wel] - [tuː; tə] - [duː] [beŋ'gɑːli]
one warm August afternoon in the year 1858 , was a stout well - to - do Bengali
一 温暖的 八月 下午 在 这 年 - , 曾是 一个 肥硕 出色地 - 到 - 做 孟加拉
['aɪə] .
ayah .
亚亚 .

1858 年 8 月一个温暖的下午，一位身材魁梧、家境富裕的孟加拉保姆出现了。

[hɜːr; hər] ['staʊtnəs] [spoʊk] [fɔːr; fər] [ɪt'self] , [hɜːr; hər] [goʊld] [noʊz] - ['dʒuːəl] , ['hevi] [siːd] - [pɜːrl]
Her stoutness spoke for itself , her gold nose - jewel , heavy seed - pearl
她 腴 辐 为了 本身 , 她 金子 鼻子 - 宝石 , 重的 种子 - 珍珠
['iəriŋz] , ['mæsɪv] ['neklɪt] , ['bæŋglz] ,
earrings , massive necklet , bangles ,
耳环 , 大量的 项链 , 手镯 ,

她丰腴的身材本身就说明了一切：金鼻饰、沉甸甸的珍珠耳环、硕大的项链、手镯……

[ænd; ənd] [toʊ] - [rɪŋz] ['æmpli] [vaʊtʃt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['mɑːnɪteri] [iːz] .
and toe - rings amply vouched for her monetary ease .
和 脚趾 - 戒指 充足的 担保 为了 她 货币 舒适 .

脚趾环充分证明了她的经济实力。

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [ɑːn] [wʌn] [ɑːrm] [ə; eɪ] [θɪk] [blæk] - [ænd; ənd] - [red] [plæd] [ʃɔːl] ([hɜːr; hər] [oʊn] ['prɑːpərti]
She carried on one arm a thick black - and - red plaid shawl (her own property
她 携带 在 一 手臂 一个 厚的 黑色的 - 和 - 红色的格子图案 披肩 (她 自己的 财产
) ,
) ,
) ,

她一只胳膊上挎着一条厚厚的黑红格子披肩（是她自己的），

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] [peɪl] , ['frædʒ(ə)l] , ['wɪstf(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['ɪnfənt] , [drest] [ɪn]
and on the other a pale , fragile , wistful - looking infant , dressed in
和 在 这 其他 一个 苍白 , 脆弱的 , 怅惘 - 寻找 婴儿 , 穿着 在

另一边则是一个面色苍白、体弱多病、神情忧郁的婴儿，穿着……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [waɪt] [im'brɔidəd] [pə'lis] , [waɪt] ['bɑːnɪt] , [ænd; ənd] [ɪ'nɔːrməs] [blæk] [sæʃ] .

a	short	white	embroidered	pelisse	,	white	bonnet	,	and	enormous	black	sash	.
一个	短的	白色的	绣花	皮衣	,	白色的	引擎盖	,	和	巨大的	黑色的	窗扇	.

一件白色短款刺绣披风，一顶白色软帽，以及一条巨大的黑色腰带。

[ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l] ['pjuːni]['lɪt(ə)l] ['ɔːrf(ə)n] [hæd; həd] [lɪvd] [ænd; ənd] ['θrivən] ,

This	miserable	puny	little	orphan	had	lived	and	thriven	,
这	悲惨的	弱小	小的	孤儿	有	居住地	和	茁壮成长	,

这个可怜的、瘦弱的小孤儿曾经活了下来，并且茁壮成长。

[ænd; ənd] [dɪ'veləpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['erəs] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][baɪ] ['kæptɪnz] [braʊn]

and	developed	into	the	beauty	and	heiress	alluded	to	by	Captains	Brown
和	发达	进入	这	美丽	和	女继承人	暗示	到	经过	队长	棕色的

[ænd; ənd][kɑːks] .

and	Cox	.
和	考克斯	.

并成长为布朗船长和考克斯船长所提到的那位美人和女继承人。

[ɔːl] [θruː] [hɜːr; hər] ['ɜːrli] ['tʃaɪldhʊd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ker] , [noʊ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði]['aɪdl]

All	through	her	early	childhood	she	had	been	the	care	,	no	less	than	the	idol
全部	通过	她	早期的	童年	她	有	到过	这	关心	,	不	较少的	比	这	偶像

,

,

,

在她的整个童年时期，她既是受人呵护的对象，也是被人崇拜的偶像。

[ʌv; əv][hɜːr; hər][grænd] [ænt] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] ['sɑːvɪl] , [æn; ən][oʊld][meɪd][ænd; ənd][æn; ən][oʊld] ['bætʃələr]

of	her	grand	aunt	and	uncle	Saville	,	an	old	maid	and	an	old	bachelor
的	她	盛大	阿姨	和	叔叔	萨维尔	,	一个	老的	女佣	和	一个	老的	学士

,

,

,

她的姑祖母和姑祖父萨维尔，一位是老处女，一位是老单身汉。

[huː] [ri'zaidid] [ɪn][æn; ən] [ɪm'poʊzɪŋ] [bʌt; bət] ['slaɪtli] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] ['mænʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ]

who	resided	in	an	imposing	but	slightly	dilapidated	mansion	in	the	centre	of	a
WHO	居住地	在	一个	气势磅礴	但	轻微地	破旧的	大厦	在	这	中心	的	一个

[lɑːrdʒ][waɪld] - ['lʊkɪŋ] [dɪ'meɪn] ,

large	wild	-	looking	demesne	,
大的	荒野	-	寻找	领地	,

他居住在一座气势恢宏但略显破旧的宅邸中，这座宅邸位于一片广阔而荒凉的庄园中心。

[nɪr] [sʌm; səm] [ˌʌnprə'naʊnsəbl] ['vɪlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv]['aɪərlənd] .

near	some	unpronounceable	village	in	the	south	of	Ireland	.
靠近	一些	无法发音	村庄	在	这	南	的	爱尔兰	.

在爱尔兰南部某个名字拗口的村庄附近。

[hɪr] , [fɔːr; fər] ['nɪrli] [ten] ['jɪrz] , ['lɪt(ə)l] ['ælɪs] — [θæŋks] [tuː; tə][ə; eɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['delɪkət]

Here	,	for	nearly	ten	years	,	little	Alice	—	thanks	to	a	supposed	delicate
这里	,	为了	几乎	十	年	,	小的	爱丽丝	—	谢谢	到	一个	据称	精美的

[ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] — [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [ʌn'lɪmɪtɪd] ['friːdəm] [frʌm; frəm]['lesnz; 'lesənz] ,

constitution	—	was	allowed	unlimited	freedom	from	lessons	,
宪法	—	曾是	允许	无限	自由	从	课程	,

在这里，近十年来，小爱丽丝——据说是因为她体质虚弱——被允许完全免于上课。

['lektʃərz] , ['pʌnɪʃmənts] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [rɪst'reɪnts] [ðæt] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['jɪrz]

lectures	,	punishments	,	and	all	the	restraints	that	young	people	of	her	years
讲座	,	惩罚	,	和	全部	这	约束	那	年轻的	人们	的	她	年

['speʃəli] [dɪ'test] .

specially	detest	.
特别	厌恶	.

训诫、惩罚以及所有她这个年龄段的年轻人特别厌恶的束缚。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [hɜːr; hər]

It	was	true	that	her
它	曾是	真的	那	她

的确，她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[fɑːnd] [ænt] [meɪd] [ə; eɪ] ['væliənt] [ə'tempt] [tuː; tə] “ [duː]['lesnz; 'lesənz] ” [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɔːr; fər][wʌn] ['aʊər]

fond	aunt	made	a	valiant	attempt	to	“	do	lessons	”	with	her	for	one	hour
喜爱	阿姨	制成	一个	英勇	试图	到	“	做	课程	”	和	她	为了	一	小时

['deɪli] ;

daily	;
日常的	;

慈爱的姑妈努力尝试每天花一个小时“辅导”她；

[bʌt; bət] [haʊ] ['ɔːf(ə)n][wʌz; wəz] [ðæt] ['aʊər] [kɜ'teɪld] [ɪn] ['defərəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['pliːdɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

but	how	often	was	that	hour	curtailed	in	deference	to	the	pleading	of	a
但	如何	经常	曾是	那	小时	缩减	在	尊重	到	这	恳求	的	一个

['dʒoʊviəl] ,

jovial	,
欢乐的	,

但是，有多少次，为了满足一位和蔼可亲的人的恳求，那一个小时的时间被缩短了呢?

[ɪn'dʌldʒənt] [oʊld][grænd] - ['ʌŋk(ə)l] ?

indulgent	old	grand	-	uncle	?
放纵的	老的	盛大	-	叔叔	?

慈祥的老伯公?

[ə'laʊd] [hɜːr; hər] [oʊn] [weɪ] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli] , [ʃiː; ʃi] [brʊkt] [noʊ] [kən'streɪnt] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

Allowed	her	own	way	almost	entirely	,	she	brooked	no	constraint	;	for	she	had
允许	她	自己的	方式	几乎	完全	,	她	布鲁克德	不	约束	;	为了	她	有

[ə; eɪ] [faɪn] ['spɪrɪt] ,

a	fine	spirit	,
一个	美好的	精神	,

她几乎完全按照自己的意愿行事，不容许任何约束；因为她天性善良。

[æz; əz][hɜːr; hər] [rɪ'leɪʃnz] [kəm'pleɪsntli] [ri'mɑːkt] .

as	her	relations	complacently	remarked	.
作为	她	关系	自满地	评论	.

正如她的亲戚们沾沾自喜地评论的那样。

[hɜːr; hər]['vaɪələnt] [bəːsts] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [wɜːr; wər] [pæst] [baɪ] [ˌʌn'tʃekt] .

Her	violent	bursts	of	passion	were	passed	by	unchecked	.
她	暴力	爆发	的	热情	是	通过了	经过	未经核实	.

她狂暴的激情没有得到任何制止。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ðə; ði] ['sɑːvɪl] ['tempər] , [æz; əz] [mʌtʃ] [hə'redɪteri] , [ænd; ənd] ['siːmɪŋli] [æz; əz]

It	was	merely	the	Saville	temper	,	as	much	hereditary	,	and	seemingly	as
它	曾是	仅仅	这	萨维尔	脾气	,	作为	很多	遗传	,	和	似乎	作为

[mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv] ,

much	to	be	proud	of	,
很多	到	是	自豪的	的	,

这不过是萨维尔家族的性格使然，既有遗传因素，似乎也值得骄傲。

[æz; əz][hɜːr; hər]['vaɪələt] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][fɑːr] - [feɪmd] ['sɑːvɪl] [noʊz] .

as	her	violet	eyes	and	the	far	-	famed	Saville	nose	.
作为	她	紫色	眼睛	和	这	远的	-	著名的	萨维尔	鼻子	.

就像她那双紫罗兰色的眼睛和远近闻名的萨维尔式鼻子一样。

['maʊntɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['tʃesnʌt] ['poʊni][ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪdz] [ɔːr]

Mounted	**on**	**her**	**chestnut**	**pony**	**she**	**would**	**accompany**	**her**	**uncle**	**in**	**his**	**rides**	**or**
安装	在	她	板栗	小马	她	会	陪伴	她	叔叔	在	他的	骑行	或者

['skaʊər]['soʊləs] [raʊnd] [ðə; ði] [fiːldz] ,

scour	**solus**	**round**	**the**	**fields**	**,**
冲刷	索鲁斯	圆形的	这	字段	,

她骑着栗色小马，要么陪着叔叔骑马，要么独自在田野里转悠。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['goʊldən] [her] ['striːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] ,

with	**her**	**long**	**golden**	**hair**	**streaming**	**in**	**the**	**wind**	**,**
和	她	长的	金的	头发	流媒体	在	这	风	,

她金色的长发在风中飘扬，

['lʊkɪŋ] [fɑːr] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ]['spɪrɪt][ðæn; ðən][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] ['krɪstʃən] [tʃaɪld] .

looking	**far**	**more**	**like**	**a**	**spirit**	**than**	**an**	**ordinary**	**Christian**	**child**	**.**
寻找	远的	更多的	喜欢	一个	精神	比	一个	普通的	基督教	孩子	.

看起来更像个幽灵，而不是普通的基督徒孩子。

“ [eɪ] , [bʌt; bət] ['iznt] [ʃiː; ʃi][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [fer] ['kriːtʃər] [tuː; tə][biː; bi][bɔːrn][ɪn] [ðæt] [blæk] ['kʌntri] ?

“	**Ay**	**,**	**but**	**isn't**	**she**	**the**	**beautiful**	**fair**	**creature**	**to**	**be**	**born**	**in**	**that**	**black**	**country**	**?**
“	哎	,	但	不是	她	这	美丽的	公平的	生物	到	是	出生	在	那	黑色的	国家	?

“哎，但她不就是出生在那片黑色土地上最美丽动人的生物吗？”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	**[**	**Pg**	**14**	**]**
”	[	页	-	]

“[第 14 页]

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd] [rɪ'teɪnəz] [wʊd] [əb'zɜːrv] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , [wɪð; wɪθ] ['miŋgld]

the	**servants**	**and**	**retainers**	**would**	**observe**	**to**	**each**	**other**	**,**	**with**	**mingled**
这	仆人	和	预付金	会	观察	到	每个	其他	,	和	混合

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ə'meɪzmənt] .

admiration	**and**	**amazement**	**.**
钦佩	和	惊愕	.

仆人和侍从们互相观察着，眼中既有钦佩，也有惊奇。

[æt; ət] [ten] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ['ælɪs] ['saːvɪl] [kʊd; kəd] ['berli] [riːd] ; [roʊt] [lɑːrdʒ][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] - ['lʊkɪŋ]

At	**ten**	**years**	**of**	**age**	**Alice**	**Saville**	**could**	**barely**	**read**	**;**	**wrote**	**large**	**intoxicated**	**-**	**looking**
在	十	年	的	年龄	爱丽丝	萨维尔	可以	仅仅	读	;	写道	大的	酣	-	寻找

[raʊnd] - [hænd] ;

round	**-**	**hand**	**;**
圆形的	-	手	;

十岁的爱丽丝·萨维尔几乎不识字；她写的字又大又圆，看起来像是喝醉了一样；

[nuː] [nɔːt] [ʌv; əv] [ə'rɪθmətɪk] , ['soʊɪŋ] , [ɔːr] ['spelɪŋ] ; [ænd; ənd][wʌz; wəz] , [wɪ'ðaʊt] [daʊt] ,

knew	**nought**	**of**	**arithmetic**	**,**	**sewing**	**,**	**or**	**spelling**	**;**	**and**	**was**	**,**	**without**	**doubt**	**,**
知道	零	的	算术	,	缝纫	,	或者	拼写	;	和	曾是	,	没有	怀疑	,

他对算术、缝纫和拼写一窍不通；毫无疑问，

[æz; əz] ['prɪti] [ænd; ənd] [kəm'pliːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dʌns] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl]

as	**pretty**	**and**	**complete**	**a**	**little**	**dunce**	**as**	**could**	**be**	**found**	**in**	**the**	**whole**
作为	漂亮的	和	完全的	一个	小的	笨蛋	作为	可以	是	成立	在	这	所有的

['prɑːvɪns] [ʌv; əv] ['mʌnstɚ] .

province	**of**	**Munster**	**.**
省	的	芒斯特	.

她是整个芒斯特省能找到的最漂亮、最笨的小家伙。

[ˌnevərðə'les] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm] [ə'kʌmplɪʃmənts] .

Nevertheless	**,**	**she**	**had**	**some**	**accomplishments**	**.**
尽管如此	,	她	有	一些	成就	.

然而，她也取得了一些成就。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l]['raɪdər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['jɪrz] ,

She	was	a	wonderful	rider	for	her	years	,
她	曾是	一个	精彩的	骑士	为了	她	年	,

以她的年龄来说，她是一位非常优秀的骑手。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][ænd; ənd] [wʊd] [raɪd] ['eni][koʊlt][ɑːn][ðə; ði] ['premɪsɪz] ; ['geɪli] [kɜˈɪrɪŋ] [raʊnd]

and	could	and	would	ride	any	colt	on	the	premises	;	gaily	careering	round
和	可以	和	会	骑	任何	小马	在	这	前提	;	兴高采烈地	职业	圆形的

[ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [lɔːn] ,

and	round	the	lawn	,
和	圆形的	这	草地	,

他可以而且愿意骑乘庄园里的任何一匹小马驹；兴高采烈地绕着草坪飞奔，

[ænd; ənd] ['stɪkɪŋ] [ɑːn][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][pɑːrt][ænd; ənd]['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ,

and	sticking	on	as	if	she	were	part	and	parcel	of	the	animal	,
和	粘性	在	作为	如果	她	是	部分	和	包裹	的	这	动物	,

她紧紧依附在动物身上，仿佛自己就是动物的一部分。

[tuː; tə][ðə; ði][praɪd][ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [bɪ'hoʊldər] .

to	the	pride	and	delight	of	all	beholders	.
到	这	自豪	和	喜	的	全部	旁观者	.

令所有旁观者感到自豪和欣喜。

[mɔːr'oʊvər] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['dʒæbər] ['aɪrɪʃ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [wel] [vɜːrst] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][oʊld] [lɔːr] ,

Moreover	,	she	could	jabber	Irish	,	and	was	well	versed	in	all	the	old	lore	,
而且	,	她	可以	喋喋不休	爱尔兰	,	和	曾是	出色地	精通	在	全部	这	老的	知识	,

['ledʒəndz] ,

legends	,
传说	,

此外，她还会说一口流利的爱尔兰语，并且精通所有古老的传说和故事。

['feri] - [teɪlz; 'teɪˌliz] , [ænd; ənd] [ˌsjuːpə'stiʃənz] ['kɜːrənt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [fɔːr] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['kauntiz] .

fairy	-	tales	,	and	superstitions	current	within	the	four	adjoining	counties	.
仙女	-	故事	,	和	迷信	当前的	之内	这	四	相邻的	县	.

童话故事和在邻近四个县流传的迷信传说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

['ælɪs] [hæd; həd][ten] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['baʊndləs] ['lɪbərti] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm]

Alice	had	ten	years	of	boundless	liberty	,	and	at	the	end	of	that	time
爱丽丝	有	十	年	的	无边无际	自由	,	和	在	这	结尾	的	那	时间

[hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][daɪd] ,

her	uncle	died	,
她	叔叔	死亡	,

爱丽丝享受了十年的无拘无束的自由，十年后，她的叔叔去世了。

[hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] [pæst] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] [er] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstər] ,

his	estate	passed	to	the	next	heir	,	and	his	sister	,
他的	财产	通过了	到	这	下一个	继承人	,	和	他的	姐姐	,

他的遗产传给了下一位继承人，也就是他的妹妹。

['faɪndɪŋ] [hɜːr'self][noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['lɪbərəli] - [kept] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,

finding	herself	no	longer	the	mistress	of	a	large	liberally	-	kept	establishment	,
寻找	她自己	不	更长	这	情妇	的	一个	大的	慷慨地	-	保留	建立	,

[bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

but	,	on	the	contrary	,
但	,	在	这	相反	,

她发现自己不再是一家规模庞大、经营慷慨的庄园的女主人，相反，

[æn; ən][oʊld][meɪd][ɪn] ['streɪtnd] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [rɪ'muːvd] [tuː; tə][ə; eɪ][smɔːl] [haʊs] [ɪn][ðə; ði]

an	old	maid	in	straitened	circumstances	,	removed	to	a	small	house	in	the
一个	老的	女佣	在	拮据	情况	,	已移除	到	一个	小的	房子	在	这

['sʌbəːb] [ʌv; əv] ['dʌblɪn] ,

suburbs	of	Dublin	,
郊区	的	都柏林	,

一位家境贫寒的老处女，被安置在都柏林郊区的一间小房子里。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [hɜːr; hər] [niːs] [tuː; tə] [skuːl] .

and	talked	of	sending	her	niece	to	school	.
和	谈话	的	发送	她	侄女	到	学校	.

她还谈到了送侄女上学的事。

[ə'lɑːrmɪŋ] ['ruːmər] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [riːtʃ] [sɜːr] ['grɛvɪl] ['fɛəfæks] .

Alarming	rumours	now	began	to	reach	Sir	Greville	Fairfax	.
令人担忧	谣言	现在	开始	到	抵达	先生	格雷维尔	费尔法克斯	.

令人担忧的传闻开始传到格雷维尔·费尔法克斯爵士耳中。

[hɪz; ɪz][wɔːrd][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌn'kempt] , [ʌn'edʒukeɪtɪd] , [ber] - [legd] ['lɪt(ə)l] [retʃ] , ['rʌnɪŋ] [waɪld]

His	ward	was	an	unkempt	,	uneducated	,	bare	-	legged	little	wretch	,	running	wild
他的	病房	曾是	一个	蓬头垢面	,	未受过教育	,	裸	-	腿	小的	可怜虫	,	跑步	荒野

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][bɑːgz][ʌv; əv]['aɪərlənd] .

among	the	bogs	of	Ireland	.
之中	这	沼泽	的	爱尔兰	.

他的监护对象是一个衣衫褴褛、未受过教育、光着腿的小可怜虫，在爱尔兰的沼泽地里四处游荡。

[wʌt] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz] ['kɔndʒəd] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]['ment(ə)l]['vɪʒ(ə)n] .

What	a	terrible	picture	was	conjured	up	before	his	mental	vision	.
什么	一个	糟糕的	图片	曾是	召唤	向上	前	他的	精神的	想象	.

他的脑海中浮现出一幅多么可怕的画面啊！

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [æt; ət][wʌns] [ə'laɪv][tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] ,

He	became	at	once	alive	to	a	sense	of	his	responsibilities	,
他	成为	在	一次	活	到	一个	感觉	的	他的	职责	,

他立刻意识到自己肩负的责任，

[ænd; ənd] [sɔːt] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst] [ɪ'miːdiət] ['meɪtrənli] ['neɪbərz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

and	sought	the	advice	of	his	most	immediate	matronly	neighbours	without	a
和	寻求	这	建议	的	他的	最多	即时	女家长	邻居	没有	一个

['deɪz] [dɪ'leɪ] .

day's	delay	.
天	延迟	.

他立即向最近的几位年长的邻居寻求建议。

“ [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][sent] [ə'brɔːd] !

“	She	must	be	sent	abroad	!
“	她	必须	是	发送	国外	!

她必须被送出国！

” [ðɪs] [wʌz; wəz]

”	this	was
”	这	曾是

“这是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[ðə; ði][juːnɪˈvɜːrs(ə)l] [əˈpɪnjən] , [ðæt] ['ræðər] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [hɜːr; hər] ['gɑːrdiən] ; [fɔːr; fər] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði]

the	universal	opinion	,	that	rather	disappointed	her	guardian	;	for	,	to	tell	the
这	普遍的	观点	,	那	相当	失望的	她	监护人	;	为了	,	到	告诉	这

[truːθ] ,

truth	,
真相	,

这种普遍的看法，令她的监护人颇为失望；因为，说实话，

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [hoʊps] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːf] ,

he	had	had	hopes	of	keeping	her	under	his	own	roof	,
他	有	有	希望	的	保持	她	在下面	他的	自己的	屋顶	,

他曾希望把她留在自己家中。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gʌvərnəs] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][hɜːr; hər] ['mænərz] [ænd; ənd][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] .

with	a	governess	to	look	after	her	manners	and	education	.
和	一个	家庭教师	到	看	后	她	礼仪	和	教育	.

聘请了一位家庭教师来负责她的礼仪和教育。

[sɪns] [hɪz; ɪz] [sʌn] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] ['sændhəːst] [ðə; ði] [haʊs] [siːmd] [rɪˈmɑːrkəbli] ['loʊnli] [ænd; ənd]

Since	his	son	had	gone	to	Sandhurst	the	house	seemed	remarkably	lonely	and
自从	他的	儿子	有	已消失	到	桑赫斯特	这	房子	似乎	非常	孤独	和

['saɪlənt] ,

silent	,
沉默的	,

自从儿子去了桑赫斯特皇家军事学院后，房子显得格外冷清寂静。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [frend] ['mɔːris] ['sɑːvɪl] [tuː; tə]

and	he	would	have	liked	the	child	of	his	old	friend	Maurice	Saville	to
和	他	会	有	喜欢	这	孩子	的	他的	老的	朋友	莫里斯	萨维尔	到

[hæv; həv] [meɪd] [hɜːr; hər] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

have	made	her	home	with	him	.
有	制成	她	家	和	他	.

他很希望老朋友莫里斯·萨维尔的孩子能和他一起生活。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] ['gɑːrdiən] [naʊ] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] ,

He	had	been	her	guardian	now	for	more	than	a	year	,
他	有	到过	她	监护人	现在	为了	更多的	比	一个	年	,

他担任她的监护人已经一年多了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['æktʃuəli] ['nevər] [siːn] [hɜːr; hər] .

and	he	had	actually	never	seen	her	.
和	他	有	实际上	绝不	已见	她	.

事实上，他从未见过她。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] ['sʌ.frɪdʒ.ɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst] ['ɪntɪmət] ['leɪdi] - [frendz] [ðɪs]

But	when	he	had	taken	the	suffrages	of	his	most	intimate	lady	-	friends	this
但	什么时候	他	有	已采取	这	选举权	的	他的	最多	亲密的	女士	-	朋友们	这

[hoʊp] [wʌz; wəz] [kwentʃt] .

hope	was	quenched	.
希望	曾是	淬火	.

但当他征求了他最亲密的女性朋友们的意见后，这个希望就破灭了。

“ [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [sent] [əˈbrɔːd] ” [wʌz; wəz][ðer; ðər]['vɜːrdɪkt] ; ['nʌθɪŋ] [els] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli]

“	She	must	be	sent	abroad	”	was	their	verdict	;	nothing	else	could	possibly
“	她	必须	是	发送	国外	”	曾是	他们的	判决	;	没有什么	别的	可以	可能

[ˌkaʊntərˈækt] [ðæt] ['oʊdiəs] ['aɪrɪʃ] ['æksent] .

counteract	that	odious	Irish	accent	.
抵消	那	令人厌恶的	爱尔兰	口音	.

“必须把她送到国外去”——这是他们的结论；除此之外，没有任何其他办法可以抵消她那令人厌恶的爱尔兰口音。

['leɪdi] ['bɜːrtrəm] [nuː] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [ɪ'stæblɪʃmənt] [wer] [tuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [niːsiz]
Lady Bertram knew of such a charming establishment where two of her nieces
女士 伯特伦 知道 的 这样的 一个 迷人 建立 在哪里 二 的 她 侄女
[hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .
had been for years .
有 到过 为了 年 .

伯特伦夫人知道有这样一家迷人的旅馆，她的两个侄女在那里住了好几年。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[θriː] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['sɪti] [ʌv; əv][tuə; tuːr] , [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv]
Three miles from the city of Tours , and within sight of the village of
三 英里 从 这 城市 的 旅游 , 和 之内 视线 的 这 村庄 的
['roʊtʃ, 'roʊʃ] - [kɔrbən] ,
Roche - Corbon ,
罗氏 - 科尔邦 ,

距离图尔市三英里，且可远眺罗什科尔邦村，

[stʊd] [æn; ən][oʊld] [greɪ] [ʃæ'toʊ] , ['ɔːlmoʊst] ['berɪd] [ɪn] [wʊdz] .
stood an old gray château , almost buried in woods .
站立 一个 老的 灰色的 城堡 , 几乎 埋葬 在 树林 .

一座古老的灰色城堡矗立在那里，几乎完全被树林掩埋。

[ðə; ðɪ] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [ʌv; əv] - - [hæd; həd][moʊst] [ɪ'fektʃuəli] [dɪ'spɜːrst] [ɪts] ['fɔːrmər] ['oʊnərz] ,
The Revolution of ' 92 had most effectually dispersed its former owners ,
这 革命 的 - - 有 最多 有效地 分散的 它是 以前的 所有者 ,

1992年的革命有效地驱散了其原先的统治者，

[huː] ['ʃʊrli] [ɪn][ðer; ðər]['waɪldɪst] [flaɪt] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['nevər] [dremt] [ðæt] [ðer; ðər]['venərəb(ə)l]
who surely in their wildest flight of imagination never dreamt that their venerable
WHO 一定 在 他们的 最狂野的 航班 的 想像力 绝不 梦见 那 他们的 可敬
[ruːf] - [triː] [wʊd] [bɪ'kʌm] [wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] ['bɔːrdɪŋ] - [skuːl] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] “ ['miːz] ” — “
roof - tree would become one day a boarding - school for the English “ Mees ” — “
屋顶 - 树 会 变得 一 天 一个 登机 - 学校 为了 这 英语 “ 米斯 ” — “
[nɑːt][ə; eɪ] [skuːl] ,
Not a school ,
不是 一个 学校 ,

他们肯定在最狂野的想象中也从未想到，他们那棵古老的屋顶树有一天会变成英国“米斯”的寄宿学校——“不是学校，

” ['mædəm] - [ə'fɜːrmd] , ['mɪrli] [ə; eɪ] [fjuː] [jʌŋ] [frendz] ,
” Madame Daverne affirmed , merely a few young friends ,
” 夫人 - 确认 , 仅仅 一个 很少 年轻的 朋友们 ,

达韦恩夫人肯定地说，只有几个年轻的朋友。

[huːz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'tʊk] [tuː; tə] [ˌsuːpərɪn'tend] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θriː]
whose education she undertook to superintend for the consideration of three
谁 教育 她 承担 到 督 为了 这 考虑 的 三
['hʌndrəd] [paʊndz] [pər] ['ænəm] ;
hundred pounds per annum ;
百 磅 每 年 ;

她受聘负责该校学生的教育，每年报酬为三百英镑；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [ɪn'vestmənt] ['mædəm] [faʊnd] [ðæt] [oʊld] [ʃæ'toʊ] , [ænd; ənd][ɪts] ['rɪkəti]
and a very good investment Madame found that old château , and its rickety
和 一个 非常 好的 投资 夫人 成立 那 老的 城堡 , 和 它是摇摇晃晃的
[ˌɑːbsə'liːt] ['fɜːrnɪtʃər] .
obsolete furniture .
过时的 家具 .

夫人发现的那座老城堡和里面摇摇欲坠的过时家具，真是一笔非常划算的投资。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kept] [tʃɑːr] - [bæŋk][ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][fæt] [waɪt] ['hɔːrsɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði]

It	is	true	that	she	kept	char	à	banc	and	a	pair	of	fat	white	horses	for	the
它	是	真的	那	她	保留	字符	-	银行	和	一个	一对	的	胖的	白色的	马匹	为了	这

[juːz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [jʌŋ] [frendz] .

use	of	her	young	friends	.
使用	的	她	年轻的	朋友们	.

她确实拥有一辆敞篷马车和两匹肥美的白马，供她的年轻朋友们使用。

[haʊ] ['ʌðərwaɪz] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [goʊ][tuː; tə][tuə; tuːr] [θraɪs] [ə; eɪ] - [wiːk] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ['lesnz; 'lesənz][ɪn]

How	otherwise	could	they	go	to	Tours	thrice	a	-	week	to	receive	lessons	in
如何	否则	可以	他们	去	到	旅游	三次	一个	-	星期	到	收到	课程	在

['mjuːzɪk] , ['sɪŋɪŋ] , ['peɪntɪŋ] , ['raɪdɪŋ] ,

music	,	singing	,	painting	,	riding	,
音乐	,	歌唱	,	绘画	,	骑术	,

否则他们怎么能每周三次去图尔学习音乐、唱歌、绘画、骑马呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

['fensɪŋ] , [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] ?

fencing	,	and	dancing	?
击剑	,	和	跳舞	?

击剑和跳舞?

[haʊ] ['ʌðərwaɪz] [ə'tend] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʃɜːrtʃ] [wʌns][ə; eɪ] - [deɪ] [ɑːn] ['sʌndeɪ] ?

How	otherwise	attend	the	English	church	once	a	-	day	on	Sunday	?
如何	否则	出席	这	英语	教会	一次	一个	-	天	在	星期日	?

否则，人们如何才能每天星期天去英国教堂做礼拜呢?

[bʌt; bət][dʒuːlz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər][nɑːt][æn; ən] [ɪk'spensɪv] ['aɪtəm] — [rent] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ]

But	Jules	and	his	horses	were	not	an	expensive	item	—	rent	and	living
但	朱尔斯	和	他的	马匹	是	不是	一个	昂贵的	物品	—	租	和	活的

[wɜːr; wər] [tʃiːp] ;

were	cheap	;
是	便宜的	;

但朱尔斯和他的马匹并不是昂贵的物品——房租和生活费都很便宜;

['mædəm] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['mænɪdʒər] , [ə; eɪ] [strɪkt] [ˌdɪsəplɪ'neriən] , [ænd; ənd][ə; eɪ][moʊst] ['eksələnt]

Madame	was	a	manager	,	a	strict	disciplinarian	,	and	a	most	excellent
夫人	曾是	一个	经理	,	一个	严格的	纪律执行者	,	和	一个	最多	出色的

['tiːtʃər] .

teacher	.
老师	.

这位夫人是一位管理者，一位严厉的纪律执行者，也是一位非常优秀的老师。

[ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [æt; ət] ['ruːʒmɑːnt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [pleɪs] [tuː; tə][ɪts] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃ] ['inmeits] ,

The	château	at	Rougemont	was	a	delightful	place	to	its	young	English	inmates	,
这	城堡	在	鲁日蒙	曾是	一个	愉快	地方	到	它是	年轻的	英语	囚犯	,

鲁日蒙城堡对年轻的英国囚犯来说是个令人愉悦的地方。

[ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] , ['fɔːrm(ə)l] , [stɪf] [haʊs] [æt; ət] [hoʊm] , [wɪð; wɪθ][soʊ] ['meni]

entirely	different	to	a	great	,	formal	,	stiff	house	at	home	,	with	so	many
完全	不同的	到	一个	伟大的	,	正式的	,	僵硬的	房子	在	家	,	和	所以	许多

[ruːmz; rʊmz][ɑːn] [iːtʃ] [flɔːr] ,

rooms	on	each	floor	,
房间	在	每个	地面	,

与家中那种宽敞、正式、拘谨的房子完全不同，家里的房子每层都有很多房间。

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [saɪz] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] [ɔːr][ʌn'juːʒuəl][frʌm; frəm] ['gærət] [tuː; tə] ['selər] .

all	the	same	size	,	and	nothing	interesting	or	unusual	from	garret	to	cellar	.
全部	这	相同的	尺寸	,	和	没有什么	有趣的	或者	异常	从	阁楼	到	地窖	.

从阁楼到地窖，所有房间大小都一样，没有什么有趣或不寻常的地方。

[hɪr] [ɪn][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['lɪt(ə)l] ['pepər] - ['kæstər] ['taʊərz] [ænd; ənd] ['kɔːrkskruː] [s'teəkeɪsɪz] ,

Here	in	the	château	,	with	its	little	pepper	-	castor	towers	and	corkscrew	staircases	,
这里	在	这	城堡	,	和	它是	小的	胡椒	-	蓖麻	塔楼	和	开瓶器	楼梯	,

这座城堡里，耸立着小小的胡椒蓖麻塔，还有螺旋楼梯，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kɑːnstəntli] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm]['nɑːv(ə)l] [dɪ'skʌvəri] , ['weðər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['siːkrət]['pæn(ə)l] ,

they	were	constantly	making	some	novel	discovery	,	whether	of	a	secret	panel	,
他们	是	不断地	制作	一些	小说	发现	,	无论	的	一个	秘密	控制板	,

[ɔːr][ə; eɪ]['siːkrət] [ster] ,

or	a	secret	stair	,
或者	一个	秘密	楼梯	,

他们不断有新的发现，无论是发现秘密面板还是秘密楼梯。

[ə; eɪ] [wel] , [ə; eɪ] ['pɪktʃər] , [ɔːr][ə; eɪ] [greɪv] .

a	well	,	a	picture	,	or	a	grave	.
一个	出色地	,	一个	图片	,	或者	一个	严重	.

一口井、一幅画或一座坟墓。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['iːv(ə)n] [bɪn] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðæt] [æn; ən] [ˌuːbli'et] [wʌz; wəz] ['sʌmwer] [ɑːn][ðə; ði]

It	had	even	been	hinted	that	an	oubliette	was	somewhere	on	the
它	有	甚至	到过	暗示	那	一个	地牢	曾是	某处	在	这

['premɪsɪz] .

premises	.
前提	.

甚至有人暗示，这处地方某处藏有地牢。

['ruːʒmɑːnt] [fɑːr] [mɔːr] [ri'zembld] [ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv]

Rougemont	far	more	resembled	the	Palace	of
鲁日蒙	远的	更多的	类似	这	宫殿	的

鲁日蒙宫更像是.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['bjuːti] , [wɪð; wɪθ][ɪts][lɑːrdʒ] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd][hɔːl] , [lɔːŋ] [stoʊn] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz]

the	Sleeping	Beauty	,	with	its	large	kitchen	and	hall	,	long	stone	passages
这	睡眠	美丽	,	和	它是	大的	厨房	和	大厅	,	长的	石头	段落

[ænd; ənd] ['speɪʃəs] ['kɔːrtjɑːrd] ,

and	spacious	courtyard	,
和	宽敞	庭院	,

睡美人酒店，拥有宽敞的厨房和大厅、长长的石砌通道和开阔的庭院，

[ðæn; ðən][ðə; ði]['ɔːrθədɑːks] [ɪ'stæblɪʃmənt] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['leɪdiz] .

than	the	orthodox	establishment	for	young	ladies	.
比	这	正统	建立	为了	年轻的	女士们	.

比正统的女子学校更适合年轻女性。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [leɪd] [aʊt] [ɪn] ['terəsɪz] , [kə'nektɪd] [baɪ] [flaɪts] [ʌv; əv]

It	was	surrounded	by	a	garden	laid	out	in	terraces	,	connected	by	flights	of
它	曾是	包围	经过	一个	花园	铺设	出去	在	露台	,	连接	经过	航班	的

['ʃæloʊ] [steps] ,

shallow	steps	,
浅的	步骤	,

它四周环绕着一个花园，花园呈梯田状分布，由层层叠叠的浅台阶连接起来。

[ænd; ənd] [ˈɔːnəmentid] [wɪð; wɪθ] [klɪpt] [juː] - [triːz] , [ˈkloʊsli] [rɪˈzemblɪŋ] [ɪn] [ʃeɪp] [ðə; ði] [tɔɪ] -

and	ornamented	with	clipped	yew	-	trees	,	closely	resembling	in	shape	the	toy	-
和	装饰	和	剪辑	紫杉	-	树木	,	密切	类似	在	形状	这	玩具	-

[triːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃiːpfəʊld] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [juːθ] ,

trees	of	the	sheepfolds	of	our	youth	,
树木	的	这	羊圈	的	我们的	青年	,

并用修剪过的紫杉树进行装饰，其形状与我们小时候羊圈里的玩具树非常相似。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈverid] [kəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [stoʊn] , [ˈplæstər] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n]

and	a	wonderful	and	varied	collection	of	stone	,	plaster	,	and	even
和	一个	精彩的	和	多种多样	收藏	的	石头	,	石膏	,	和	甚至

[ˈkʌlərd] [ˈwʊd(ə)n] [ˈstætʃuːz] ,

coloured	wooden	statues	,
有色	木制的	雕像	,

还有一系列精美绝伦、种类繁多的石雕、石膏像，甚至还有彩色木雕。

[wɪtʃ] [bɜːrst][əˈpɑːn][ðə; ði] [aɪ] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ʌnˈlʊkt] - [fɔːr; fər][ænd; ənd] [səˈpraɪzɪŋ] [ˈmænər] .

which	burst	upon	the	eye	in	the	most	unlooked	-	for	and	surprising	manner	.
哪个	爆裂	之上	这	眼睛	在	这	最多	未曾注意的	-	为了	和	奇怪	方式	.

它以最出乎意料和最令人惊讶的方式映入眼帘。

[ˈmædəm] - , [ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈwɪdoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] [ævəˈkæt] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [θɪn] ,

Madame	Daverne	,	the	English	widow	of	a	French	avocat	,	was	a	little	,	thin	,
夫人	-	,	这	英语	寡妇	的	一个	法语	律师	,	曾是	一个	小的	,	薄的	,

[ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [ˈwʊmən] ,

middle	-	aged	woman	,
中间	-	老年人	女士	,

达韦恩夫人是一位身材矮小、体型瘦削的中年妇女，她是位英国寡妇，丈夫的丈夫是一位法国律师。

[ɪnˈveriəbli] [drest] [ɪn] [greɪ] , [ænd; ənd] [ˈnevər] [siːn] [wɪðaʊt] [hɜːr; hər] [ˈspektəklz] .

invariably	dressed	in	gray	,	and	never	seen	without	her	spectacles	.
总是	穿着	在	灰色的	,	和	绝不	已见	没有	她	眼镜	.

她总是穿着灰色衣服，而且从不摘下眼镜。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [hɜːr; hər] [stɪl] [əˈbʌndənt] [dɑːrk] [her] [ɪn] [pleɪn] [bænˈdoʊz] — [ə; eɪ] [lɔːŋ] - [ɪkˈsploʊdɪd] [ˈfæʃ(ə)n]

She	wore	her	still	abundant	dark	hair	in	plain	bandeaux	—	a	long	-	exploded	fashion
她	穿着	她	仍然	丰富	黑暗的	头发	在	清楚的	发带	—	一个	长的	-	爆炸了	时尚

— [ænd; ənd][noʊ][kæp] .

—	and	no	cap	.
—	和	不	帽	.

她将依然浓密的黑发简单地扎成发带——这种发型早已过时——而且没有戴帽子。

[ɔːlˈðoʊ] [hɜːr; hər] [dəˈmestɪk] [əˈreɪndʒmənts] [wɜːr; wər] [ˈmænɪdʒd] [ɑːn]

Although	her	domestic	arrangements	were	managed	on
虽然	她	国内的	安排	是	管理	在

尽管她的家庭安排由……负责

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[ə; eɪ] [ˈlɪbərəl] [ˈɪŋglɪʃ] [skeɪl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [biˈliːvd] [ɪn] [ˈplenti] [ʌv; əv][koʊld][ˈwɔːtər] , [ˈoʊpən] [ˈwɪndoʊz] ,

a	liberal	English	scale	,	and	she	believed	in	plenty	of	cold	water	,	open	windows	,
一个	自由主义	英语	规模	,	和	她	相信	在	很多	的	寒冷的	水	,	打开	视窗	,

[ænd; ənd] [tiː] ,

and	tea	,
和	茶	,

她奉行自由的英国式价值观，并且相信充足的冷水、敞开的窗户和茶。

[stɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [səˈfɪʃntli] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ʌv; əv][hɜːr; hər][əˈdɑːpʃ(ə)n][tuː; tə][hæv; həv]

still	she	had	lived	sufficiently	long	in	the	country	of	her	adoption	to	have
仍然	她	有	居住地	足够	长的	在	这	国家	的	她	采用	到	有

[ɪmˈbaɪbd] [ə; eɪ] [ˈveri] [strɔːŋ] [ˈpredʒədɪs] [ɪn] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv] [sɜːrˈveɪləns] ,

imbibed	a	very	strong	prejudice	in	favour	of	surveillance	,
吸收	一个	非常	强的	偏见	在	偏爱	的	监视	,

不过，她在收养国生活的时间足够长，因此对监视抱有非常强烈的偏见。

[ɪˈspeʃəli] [æz; əz] [rɪˈgɑːrdɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [frendz] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [ker] .

especially	as	regarded	the	young	friends	under	her	care	.
尤其	作为	认为	这	年轻的	朋友们	在下面	她	关心	.

尤其是对她照顾的年轻朋友们而言。

[noʊ][ˈaɪd(ə)l] [ˈtʃætər] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [bɔɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ˌliːˈseɪ] , [ʌv; əv] [lʌv] , [ʌv; əv] [ˈlʌvəz] , [wʌz; wəz][ˈevər]

No	idle	chatter	about	the	boys	at	the	Lycée	,	of	love	,	of	lovers	,	was	ever
不	闲置的	喋喋不休	关于	这	男孩们	在	这	高中	,	的	爱	,	的	恋人	,	曾是	曾经

[pərˈmɪtɪd] ;

permitted	;
允许	;

在中学里，绝对不允许闲聊男孩们的爱情、恋人；

[ˈnɑːvəlz][ænd; ənd][rəuˈmænsiz][wɜːr; wər] [ˌʌnˈnoʊn] [ænd; ənd] [ˌʌnˈred] .

novels	and	romances	were	unknown	and	unread	.
小说	和	浪漫故事	是	未知	和	未读	.

小说和言情小说当时鲜为人知，也无人阅读。

[ðə; ði] [greɪt] [ˌaʊtˈsaɪd] [wɜːrld] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈseɪɪŋz] [ænd; ənd] [ˈduːɪŋz] , [wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌnɪkˈsplɔːrd]

The	great	outside	world	,	with	its	sayings	and	doings	,	was	an	unexplored
这	伟大的	外部	世界	,	和	它是	谚语	和	行为	,	曾是	一个	未探索的

[ˈriːdʒən][tuː; tə] [ˈmædəm] - [ˈpjuːp(ə)lz] .

region	to	Madame	Daverne's	pupils	.
地区	到	夫人	-	学生	.

对于达弗恩夫人的学生们来说，外面的世界，包括它的言行举止，都是一片未知的领域。

[ˌnevərðəˈles] , [hɜːr; hər][sɪks] [jʌŋ] [frendz] [faʊnd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ˈhæpinəs] [ɪn] [iːtʃ] [ˈʌðɚz]

Nevertheless	,	her	six	young	friends	found	a	good	deal	of	happiness	in	each	other's
尽管如此	,	她	六	年轻的	朋友们	成立	一个	好的	交易	的	幸福	在	每个	其他的

[səˈsaɪəti] ;

society	;
社会	;

然而，她的六位年轻朋友在彼此的陪伴下找到了许多快乐；

[ðeɪ] [spent] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈbɪzi] , [ˈhelθi] [laɪf] — [ˈræmbəlz][ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] , [ˈtenɪs] , [lɑː] [grɑːs] ,

they	spent	a	very	busy	,	healthy	life	—	rambles	in	the	forest	,	tennis	,	la	grâce	,
他们	花费	一个	非常	忙碌的	,	健康	生活	—	漫谈	在	这	森林	,	网球	,	拉	优雅	,

他们过着非常充实而健康的生活——在森林里漫步、打网球、优雅地散步。

[ænd; ənd] [ˈgɑːrdnɪŋ] [wɜːr; wər][ðer; ðər][ˈjuːʒuəl] [ˌəˈmjuːzmənts] ,

and	gardening	were	their	usual	amusements	,
和	园艺	是	他们的	通常	娱乐	,

园艺是他们通常的消遣方式。

[ænd; ənd] [ˈevri] [ˈθɜːrzdeɪ] [ˈdʊrɪŋ] [ˈsʌmər] [ænd; ənd] [ˈɔːtəm] [ðeɪ] [meɪd] [ekspɪˈdɪʃnz] [tuː; tə] [lɑːʃ]

and	every	Thursday	during	summer	and	autumn	they	made	expeditions	to	Loches
和	每一个	周四	期间	夏天	和	秋天	他们	制成	探险	到	湖泊

, [blwɑː] , - ,

,	Blois	,	Chinonceaux	,
,	布卢瓦	,	-	,

夏季和秋季的每个星期四，他们都会前往洛什、布卢瓦、希农索等地探险。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

['plɛsɪs] [lez][tuə; tuːr] , [ɑːŋbwaz] , [ɔːr] ['ʌðər] ['pleɪsɪz][ʌv; əv] , [æz; əz] ['mædəm] [əb'zɜːrvd] , " [wel] -
Plessis les Tours , Amboise , or other places of , as Madame observed , " well -
普莱西斯 莱斯 旅游 , 昂布瓦兹 , 或者 其他 地方 的 , 作为 夫人 观察到 , " 出色地 -
[noʊn] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['ɪntrəst] .
known historical interest .
已知 历史 兴趣 .

普莱西莱图尔、昂布瓦兹，或者其他一些正如夫人所说"具有著名历史意义的地方"。

" [mɔːr] [ðæn; ðən][sɪks] ['jɪrz] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [ðə; ði][waɪld]['lɪt(ə)l] ['aɪrɪʃ] [ɪmp][hæd; həd] [ə'raɪvd]
" More than six years had passed since the wild little Irish imp had arrived
" 更多的 比 六 年 有 通过了 自从 这 荒野 小的 爱尔兰 重要 有 到达的
[æt; ət] ['ruːʒmɑːnt] ;
at Rougemont ;
在 鲁日蒙 ;

"自从那个狂野的小爱尔兰精灵来到鲁日蒙以来，已经过去了六年多；

[ænd; ənd][ɪn] [ðoʊz] ['jɪrz] [wʌt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][hɜːr; hər] !
and in those years what a change had come over her !
和 在 那些 年 什么 一个 改变 有 来 超过 她 !

这些年里，她发生了多么大的变化啊!

[haʊ] ['mɑːrvələsli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪm'pruːvd] !
How marvellously she had improved !
如何 奇妙地 她 有 改进 !

她的进步真是太惊人了!

[hɜːr; hər] [gʌsts] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [wɜːr; wər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , [hɜːr; hər][goʊt] - [laɪk]
Her gusts of passion were among the things of the past , her goat - like
她 阵风 的 热情 是 之中 这 事物 的 这 过去的 , 她 山羊 - 喜欢
['ɪmpʌlsɪz] [hæd; həd] [bɪn] [səb'duːd] ,
impulses had been subdued ,
冲动 有 到过 低沉的 ,

她昔日的激情已成往事，她如山羊般狂野的本性也已被驯服。

[hɜːr; hər] ['kreɪvɪŋ] [tuː; tə][raɪd] ['evri] [hɔːrs] [ʃiː; ʃi][met][hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [kəːbd] ,
her craving to ride every horse she met had long been curbed ,
她 渴望 到 骑 每一个 马 她 遇见 有 长的 到过 路边 ,

她想要骑遍遇到的每一匹马的愿望早已被抑制住了。

[hɜːr; hər] ['ɪgnərəns] — [huː] [dɛəz] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] ['ɪgnərəns] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['mædəm]
her ignorance — who dares to talk of ignorance in connection with Madame
她 无知 — WHO 敢于 到 讲话 的 无知 在 联系 和 夫人
- [moʊst] ['brɪliənt] [ænd; ənd][moʊst] [ə'kɑːmplɪʃt] ['pjuːp(ə)l] ?
Daverne's most brilliant and most accomplished pupil ?
- 最多 杰出的 和 最多 完成 瞳孔 ?

谁敢用无知来形容达维恩夫人最杰出、最有成就的学生?

[fjuː] ['gɝːlz] [teɪk] [liːv] [ʌv; əv] [skuːl] [ænd; ənd] ['skuːlˌfɛloʊz] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [rɪ'gret] [æz; əz] ['ælɪs]
Few girls take leave of school and schoolfellows with as much regret as Alice
很少 女孩们 拿 离开 的 学校 和 同学们 和 作为 很多 后悔 作为 爱丽丝
['sɑːvɪl] .
Saville .
萨维尔 .

很少有女孩像爱丽丝·萨维尔那样，带着深深的不舍离开学校和同学们。

['ruːʒmɑːnt] [hæz; həz] [bɪn] [hɜːr; hər] [hoʊm] ,
Rougemont has been her home ,
鲁日蒙 有 到过 她 家 ,

鲁日蒙一直是她的家，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ɪts] [greɪ] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['ventʃər]
and she has no desire to leave the shelter of its gray walls and venture
和 她 有 不 欲望 到 离开 这 庇护所 的 它是 灰色的 墙壁 和 风险投资
[aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]
out into the
出去 进入 这

她不想离开灰色墙壁的庇护，冒险进入外面的世界。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[wɜːrld] [ə'loʊn] [ə'mʌŋ] [st'reɪndʒəz] .
world alone among strangers .
世界 独自的 之中 陌生人 .

独自一人身处陌生人之中。

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] ['evri] [stɪk] [ænd; ənd] [stoʊn] [ə'baʊt] [ðə; ði][oʊld] [pleɪs] ;
She loves every stick and stone about the old place ;
她 爱 每一个 戳 和 石头 关于 这 老的 地方 ;

她爱这栋老房子里的每一根木棍和每一块石头；

['evri] ['fiːtʃər] [ɪn][ðə; ði] ['lændskeɪp] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [aʊt] [ɑːn][ɪz][ə; eɪ] [dɪr] [fə'mɪliər] [frend] ;
every feature in the landscape she looks out on is a dear familiar friend ;
每一个 特征 在 这 景观 她 看起来 出去 在 是 一个 亲爱的 熟悉的 朋友 ;

她所看到的景色，每一处都像是一位亲切熟悉的朋友；

[frʌm; frəm][ðə; ði] “ ['læn'tɜːrn] ” [ɪt'self] [tuː; tə]['venərəb(ə)l] - , [frʌm; frəm] - [tuː; tə]
from the “ Lanterne ” itself to venerable Marmoutier , from Marmoutier to
从 这 “ 灯笼 ” 本身 到 可敬 - , 从 - 到
[ðə; ði] [kə'θiːdrəl] , [wens] [kʌmz] [ðə; ði]['ændʒələs] ,
the Cathedral , whence comes the Angelus ,
这 大教堂 , 何处 来 这 安吉勒斯 ,

从“灯笼”本身到受人尊敬的马尔穆捷教堂，从马尔穆捷教堂到大教堂，也就是《晚祷》的来源，

['feɪntli] ['ɔːdəbl] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['wɔːtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['swɪftli] - ['roʊlɪŋ] , ['pɑːplər] - [frɪndʒd] [lwɑːr] .
faintly audible across the waters of the swiftly - rolling , poplar - fringed Loire .
淡淡的 可听见的 穿过 这 水 的 这 迅速地 - 滚动 , 白杨 - 流苏 卢瓦尔河谷 .

在波光粼粼、两岸杨树成荫的卢瓦尔河上，隐约可以听到这声音。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['ælɪs] [ɪz][tuː; tə] [liːv] ['ruːʒmɑːnt] [fɔːr; fər]['evər] .
To - morrow Alice is to leave Rougemont for ever .
到 - 明天 爱丽丝 是 到 离开 鲁日蒙 为了 曾经 .

明天爱丽丝就要永远离开鲁日蒙了。

[mɪs] [feɪn] , [hɜːr; hər] ['gɑːrdiːənz] [ænt] , [ɪz][æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][tuə; tuːr] .
Miss Fane , her guardian's aunt , is at this instant in the city of Tours .
错过 范恩 , 她 监护人的 阿姨 , 是 在 这 立即的 在 这 城市 的 旅游 .

费恩小姐，也就是她监护人的姑姑，此刻正在图尔市。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [tuː; tə] [fetʃ] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] ;
To - morrow she comes to fetch her away ;
到 - 明天 她 来 到 拿来 她 离开 ;

明天她会来把她接走；

[ænd; ənd][noʊ] [tʃaɪld] [æt; ət][ðə; ði] ['ziːnɪθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪn'dʒɔɪmənt] [æt; ət][ə; eɪ] ['tʃɪldrənz] ['pɑːrti] ['evər]

and	no	child	at	the	zenith	of	her	enjoyment	at	a	children's	party	ever
和	不	孩子	在	这	天顶	的	她	享受	在	一个	孩子们的	派对	曾经

[hɜːrd] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [wɜːrdz] :

heard	the	terrible	words	:
听到	这	糟糕的	字	:

任何一个在儿童派对上玩得最开心的孩子，都不会听到那些可怕的话语：

“ [jʊr; jər] [nɜːrs] [hæz; həz] [kʌm] ,

“	Your	nurse	has	come	,
”	你的	护士	有	来	,

您的护士来了，

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɪliːə] [θrɪl] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] [ðæn; ðən][dɪd] ['ælɪs] [wen] ['mædəm] - [ə'naʊnst]

”	with	a	chillier	thrill	of	dismay	than	did	Alice	when	Madame	Daverne	announced
”	和	一个	更冷	刺激	的	沮丧	比	做过	爱丽丝	什么时候	夫人	-	宣布

[tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [hɜːr; hər]['fjuːtʃər] [prə'tektər] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm]

to	her	that	her	future	protector	was	about	to	remove	her	from
到	她	那	她	未来	保护者	曾是	关于	到	消除	她	从

[hɜːr; hər] [ker] .

her	care	.
她	关心	.

“与达文夫人向爱丽丝宣布她未来的保护者即将带走她时，爱丽丝的感受相比，她感到了一种更加令人不寒而栗的惊恐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

['ælɪs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [frendz] [ɑːr; ər] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][sʌm; səm]['broʊkən] [stoʊn] [steps] ; [ʃiː; ʃi][ɪn][ðə; ði]

Alice	and	her	friends	are	sitting	on	some	broken	stone	steps	;	she	in	the
爱丽丝	和	她	朋友们	是	坐着	在	一些	破碎的	石头	步骤	;	她	在	这

['mɪd(ə)l] ,

middle	,
中间	,

爱丽丝和她的朋友们坐在一些破损的石阶上；她坐在中间，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [fɔːr; fər][ɪz][nɑːt] [ðɪs] [ðer; ðər] [læst] ['iːvnɪŋ] [tə'geðər] ?

of	course	,	for	is	not	this	their	last	evening	together	?
的	课程	,	为了	是	不是	这	他们的	最后的	晚上	一起	?

当然，因为这难道不是他们共度的最后一个夜晚吗?

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt][ɔːl] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] ['ælɪs] ,

and	are	they	not	all	very	fond	of	Alice	,
和	是	他们	不是	全部	非常	喜爱	的	爱丽丝	,

难道他们不都很喜欢爱丽丝吗?

[ænd; ənd] ['veri] ['veri] ['sɑːri] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm] ?

and	very	very	sorry	that	she	is	leaving	them	?
和	非常	非常	对不起	那	她	是	离开	他们	?

她要离开他们，她感到非常非常难过吗?

[ðeɪ] [meɪ] [wel] [biː; bi][fɑːnd][ʌv; əv] ['ælɪs] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['braɪtəst] ['kriːtʃər] [ðæt] ['evər] [lɪvd] ,

They	may	well	be	fond	of	Alice	,	for	she	is	the	brightest	creature	that	ever	lived	,
他们	可能	出色地	是	喜爱	的	爱丽丝	,	为了	她	是	这	最亮的	生物	那	曾经	居住地	,

他们很可能喜欢爱丽丝，因为她是世上最聪明的人。

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪf][ænd; ənd][soʊl][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kə'mjuːnəti] ; [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ] ['evriwʌn] ,

and	the	life	and	soul	of	the	little	community	;	a	favourite	with	everyone	,
和	这	生活	和	灵魂	的	这	小的	社区	;	一个	最喜欢的	和	每个人	,

他是这个小社区的灵魂人物，深受大家喜爱。

[frʌm; frəm] ['mædəm] [hɜːr'self] [daʊn] [tuː; tə][æn; ən][oʊld] [leɪm] [fem] [diː] [meɪ'nɑːʒ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [kɔːld]

from	Madame	herself	down	to	an	old	lame	femme	de	ménage	occasionally	called
从	夫人	她自己	向下	到	一个	老的	瘸	女性	德	三人行	偶尔	称为

[ɪn][ɑːn] [də'mestɪk] [i'məːdʒənsiz] .

in	on	domestic	emergencies	.
在	在	国内的	紧急情况	.

从夫人本人到偶尔被请来处理家庭紧急情况的老跛脚女佣。

[huː] [kʊd; kəd] [sɪŋ] , [ænd; ənd] [dæns] , [ænd; ənd] [tel] [goʊst] - ['stɔːriz] [laɪk] [hɜːr; hər] ?

Who	could	sing	,	and	dance	,	and	tell	ghost	-	stories	like	her	?
WHO	可以	唱歌	,	和	舞蹈	,	和	告诉	鬼	-	故事	喜欢	她	?

谁能像她那样唱歌、跳舞、讲鬼故事?

[huː] [drest] [ʌp] [ænd; ənd] ['æktɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðiː] [ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] ['tælənt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [fer] - ['herd]

Who	dressed	up	and	acted	with	the	inimitable	talent	of	their	fair	-	haired
WHO	穿着	向上	和	行动	和	这	无比	天赋	的	他们的	公平的	-	头发

['skuːlfeloʊ] ?

schoolfellow	?
同学	?

谁装扮成自己金发碧眼的同学，并展现出他那独一无二的才华?

[huː] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['dʒenərəs] , [æz; əz] [ʌn'selfɪʃ] , [æz; əz] ['redi] [tuː; tə] [help] , [tuː; tə] [gɪv] , [ɔːr] [tuː; tə]

Who	was	as	generous	,	as	unselfish	,	as	ready	to	help	,	to	give	,	or	to
WHO	曾是	作为	慷慨的	,	作为	无私	,	作为	准备好	到	帮助	,	到	给	,	或者	到

[lend] , [æz; əz] ['ælɪs] ?

lend	,	as	Alice	?
借	,	作为	爱丽丝	?

谁能像爱丽丝那样慷慨无私、乐于助人、慷慨付出、慷慨借贷呢?

[braɪt] [ænd; ənd] [geɪ] , [wɔːrm] - ['hɑrtɪd] [ænd; ənd] ['klevər] ,

Bright	and	gay	,	warm	-	hearted	and	clever	,
明亮的	和	同性恋	,	温暖的	-	心地	和	聪明的	,

开朗活泼，热情善良，聪明伶俐

[ɔːl][ðə; ðiː] ['inmeɪts] [ʌv; əv] ['ruːʒmɑːnt] [noʊ] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] [di'pɑːts] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [liːv] [ə; eɪ][blæŋk]

all	the	inmates	of	Rougemont	know	that	when	she	departs	she	will	leave	a	blank
全部	这	囚犯	的	鲁日蒙	知道	那	什么时候	她	离开	她	将要	离开	一个	空白的

[bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [fɪl] .

behind	her	impossible	to	fill	.
在后面	她	不可能的	到	充满	.

鲁日蒙监狱的所有囚犯都知道，当她离开时，她将留下一个无法填补的空白。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [p'rɪtɪɪst] [gɜːrl][juː; jʊ]['evər] [sɔː] ,

Think	of	the	prettiest	girl	you	ever	saw	,
思考	的	这	最漂亮的	女孩	你	曾经	锯	,

想想你见过的最漂亮的女孩，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm] [feɪnt] [aɪ'diːə][ʌv; əv] ['ælɪs] ['sɑːvɪl] ,

and	it	may	give	you	some	faint	idea	of	Alice	Saville	,
和	它	可能	给	你	一些	头晕的	主意	的	爱丽丝	萨维尔	,

这或许能让你对爱丽丝·萨维尔有个模糊的了解。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ɑːn][ðə; ðiː]['tɑːpmoʊst] [step] [bʌt; bət][wʌn] ,

as	she	sat	on	the	topmost	step	but	one	,
作为	她	卫星	在	这	最顶层	步	但	一	,

她坐在倒数第二级台阶上，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] [lɔkt] [raʊnd] [hɜːr; hər] [niːz] ([æn; ən] ['iːzi] [ɪf] [nɑːt] ['greɪsf(ə)l] ['ætɪtuːd]) ,

with	her	hands	locked	round	her	knees	(	an	easy	if	not	graceful	attitude	)	,
和	她	双手	已锁定	圆形的	她	膝盖	(	一个	简单的	如果	不是	优美	态度	)	,

她双手环抱膝盖（姿势轻松，但称不上优雅），

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [geɪzɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] [lwɑːr] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] .

and	her	eyes	gazing	down	on	the	valley	of	the	Loire	for	the	last	time	.
和	她	眼睛	凝视	向下	在	这	谷	的	这	卢瓦尔河谷	为了	这	最后的	时间	.

她的目光最后一次俯瞰着卢瓦尔河谷。

[hæd; həd][jʊr; jər] ['bjuːti] ['mɪstʃɪvəs] ['vaɪələt] [aɪz] — [aɪz] [huːz] ['kʌlər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪstəri]

Had	your	beauty	mischievous	violet	eyes	—	eyes	whose	colour	was	a	mystery
有	你的	美丽	恶作剧	紫色	眼睛	—	眼睛	谁	颜色	曾是	一个	神秘

[tuː; tə] ['meni] ,

to	many	,
到	许多	,

你那双美丽而又略带狡黠的紫罗兰色眼睛——那双眼睛的颜色对许多人来说都是个谜——

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər]['ræpɪd] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['swiːpɪŋ] [blæk] ['læʃɪz] ;

owing	to	their	rapid	change	of	expression	and	their	sweeping	black	lashes	;
欠款	到	他们的	迅速的	改变	的	表达	和	他们的	扫荡	黑色的	睫毛	;

由于她们表情变化迅速，而且睫毛浓密乌黑；

['kwɑːntətiz] [ʌv; əv]['goʊldən] - [braʊn] ['weɪvi] [her] ['rɪplɪŋ] [ænd; ənd] ['kɜːrlɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

quantities	of	golden	-	brown	wavy	hair	rippling	and	curling	away	from	her
数量	的	金的	-	棕色的	波浪状	头发	涟漪	和	冰壶	离开	从	她

['fɔːrhed] , [ə; eɪ] - [kəm'plekʃ(ə)n] ,

forehead	,	a	roseleaf	complexion	,
前额	,	一个	-	肤色	,

她额前一头金棕色的波浪卷发，层层叠叠，脸色如玫瑰花瓣般红润。

[ə; eɪ] ['pjʊrli] ['griːʃn] ['proʊfaɪl] , [ænd; ənd] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['sʌmərz] ?

a	purely	Grecian	profile	,	and	seventeen	summers	?
一个	纯粹	希腊	轮廓	,	和	十七	夏天	?

纯粹的希腊式面容，以及十七个夏天?

[ðə; ði] ['fɛə'welz] [hæv; həv] [bɪn] [sed] [θriː] [mʌnθs] [ə'goʊ] ; ['meni] [terz] [wɜːr; wər] [ʃed] — [ænd; ənd]

The	farewells	have	been	said	three	months	ago	;	many	tears	were	shed	—	and
这	告别	有	到过	说	三	几个月	前	;	许多	眼泪	是	棚	—	和

[draɪd] ;

dried	;
干燥	;

三个月前就已道别；许多人流下了眼泪——也擦干了眼泪；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n]['raɪzɪz][ə'pɑːn] [nuː] [siːnz] .

and	now	the	curtain	rises	upon	new	scenes	.
和	现在	这	窗帘	上升	之上	新的	场景	.

现在，帷幕拉开，新的篇章即将展开。

[tuː'ren] [ænd; ənd][ɪts] [ˌpɪktʃə'resk] [oʊld] [ʃæː'toʊ(z)] [ænd; ənd][dɪm] [griːn] [wʊdz] [feɪdz] [ə'weɪ] , [tuː; tə]

Touraine	and	its	picturesque	old	châteaux	and	dim	green	woods	fades	away	,	to
图兰	和	它是	如画	老的	城堡	和	暗淡	绿色的	树林	淡出	离开	,	到

[gɪv]

give
给

图赖讷及其风景如画的古老城堡和幽暗的绿色森林渐渐消失，留下

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[pleɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['nærəʊ] , [sʌn] - [skɔːrtʃt] , - [striːts] [ʌv; əv] [və'letə] .

place	to	the	narrow	,	sun	-	scorched	,	steppy	streets	of	Valetta	.
地方	到	这	狭窄的	,	太阳	-	烧焦的	,	-	街道	的	瓦莱塔	.

来到瓦莱塔狭窄、阳光炙烤、台阶纵横的街道。

[ɪn][ə; eɪ] [kuːl] ['speɪʃəs] [ə'pɑːrtmənt] , [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['mʊrɪʃ] ['kɔːrtjɑːrd] ,

In	a	cool	spacious	apartment	,	overlooking	a	Moorish	courtyard	,
在	一个	凉爽的	宽敞	公寓	,	俯瞰	一个	摩尔式	庭院	,

在一间凉爽宽敞的公寓里，俯瞰着摩尔式庭院，

[fɪld] [wɪð; wɪθ] ['ɔrɪndʒ] - [triːz] [ɪn] [griːn] [tʌb] [ænd; ənd] ['veriəs] ['semi] - ['trɑːpɪk(ə)l] [plænts] , ['ælɪs]

filled	with	orange	-	trees	in	green	tubs	and	various	semi	-	tropical	plants	,	Alice
已填	和	橙子	-	树木	在	绿色的	浴缸	和	各种各样的	半	-	热带	植物	,	爱丽丝

[ænd; ənd] [mɪs] [feɪn] [ɑːr; ər] ['sɪtɪŋ] ['riːdɪŋ] .

and	Miss	Fane	are	sitting	reading	.
和	错过	范恩	是	坐着	阅读	.

爱丽丝和费恩小姐坐在摆满绿色花盆里橘子树和各种亚热带植物的花盆里看书。

[ðə; ði][poʊst][hæz; həz][dʒʌst] [kʌm] [ɪn] , [ænd; ənd] [mɪs] [feɪn] [ɪz] ['revəlɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ə'bʌndənt] [sə'plaɪ]

The	post	has	just	come	in	,	and	Miss	Fane	is	revelling	in	an	abundant	supply
这	邮政	有	只是	来	在	,	和	错过	范恩	是	狂欢	在	一个	丰富	供应

[ʌv; əv] ['letərz] ,

of	letters	,
的	信件	,

邮件刚刚送达，费恩小姐正沉浸在如潮水般的信件中。

[wɪtʃ] ['flʌtər] [ænd; ənd] ['rʌs(ə)l] [ɪn][æn; ən] ['ægrəveɪtɪŋ] ['mænər] [æz; əz][ðə; ði] [kuːl] [siː] - [briːz] [stiːlz]

which	flutter	and	rustle	in	an	aggravating	manner	as	the	cool	sea	-	breeze	steals
哪个	扑	和	沙沙	在	一个	加重	方式	作为	这	凉爽的	海	-	微风	偷窃

[ɪn][ænd; ənd] [pleɪz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

in	and	plays	with	them	,
在	和	演出	和	他们	,

当凉爽的海风吹拂而来，与它们嬉戏时，它们发出令人烦躁的扑棱扑棱的沙沙声。

[ænd; ənd] [siːmz] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [snætʃ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [rɪ'sɪpiənt] [ðə; ði] [fʊl] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv]

and	seems	to	try	to	snatch	from	their	recipient	the	full	enjoyment	of
和	似乎	到	尝试	到	抢夺	从	他们的	接受者	这	满的	享受	的

[ðer; ðər] ['kɑːntents] .

their	contents	.
他们的	内容	.

似乎想要剥夺收件人充分享受内容的权利。

[ðə; ði] [briːz] [pleɪz] ['tendərli] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋli] [wɪð; wɪθ] ['ælɪs] ['sævɪlz] [streɪ] ['lɪt(ə)l] [kəːlz] ,

The	breeze	plays	tenderly	and	lovingly	with	Alice	Saville's	stray	little	curls	,
这	微风	演出	温柔地	和	深情地	和	爱丽丝	萨维尔的	流浪	小的	卷发	,

微风温柔地拂过爱丽丝·萨维尔散落的小卷发，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [riːdz] [ɑːn][ænd; ənd] [teɪks] [noʊ]['noʊtɪs] .

but	she	reads	on	and	takes	no	notice	.
但	她	阅读	在	和	需要	不	注意	.

但她继续往下读，完全没有注意到这一点。

['nʌθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] “ [ləˈvɑːntər; ləˈvæntər] ” [wʊd] [raʊz] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['stʌdi] — “

Nothing	short	of	a	“	Levanter	”	would	rouse	her	from	her	study	—	“
没有什么	短的	的	一个	“	莱万特	”	会	唤醒	她	从	她	学习	—	“

['aɪvənˌhoʊ] .

Ivanhoe	.
艾凡霍	.

只有一部《莱万特》才能把她从书房里唤醒——《艾凡赫》。

" [ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] ['oʊpənd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [æt; ət] [læst] !

"	The	world	of	fiction	has	been	opened	to	her	at	last	!
"	这	世界	的	小说	有	到过	打开	到	她	在	最后的	!

“她终于打开了虚构世界的大门！”

[mɪs] [feɪn] [θɪŋks] [ðæt] “ [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [hɑːrm] [ɪn] [ðə; ði] ['weɪvɝli] ['nɑːvəlz] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪk'sepʃn]

Miss	Fane	thinks	that	“	there	is	no	harm	in	the	Waverley	novels	,	with	the	exception
错过	范恩	思考	那	“	那里	是	不	伤害	在	这	韦弗利	小说	,	和	这	例外

费恩小姐认为“除了……之外，《韦弗利》系列小说并没有什么害处。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[ʌv; əv] [ðə; ði] - [hɑːrt] [ʌv; əv] [mid'ləjθiən] ; -

of	the	'	Heart	of	Midlothian	;	'
的	这	-	心	的	米德洛锡安	;	-

“米德洛锡安之心”；

" [ðæt] [ɪz] ['kerfəli] [pʊt] [ə'saɪd] ;

"	that	is	carefully	put	aside	;
"	那	是	小心	放	旁边	;

被小心翼翼地放在一边；

['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] ['ælɪs] [meɪ] [riːd] ; [ænd; ənd] ['ælɪs] [ɪz] ['ræpɪdli] [dɪ'vaʊərɪŋ] [ðem; ðəm] .

any	of	the	others	Alice	may	read	;	and	Alice	is	rapidly	devouring	them	.
任何	的	这	其他的	爱丽丝	可能	读	;	和	爱丽丝	是	快速	吞噬	他们	.

爱丽丝可以读其他任何一本书；而且爱丽丝正在迅速地阅读它们。

[hɜːr; hər] ['krʊəl] - [wɜːrk] [laɪz] [nɪ'glektɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] ; [hɜːr; hər] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] [stændz] [æt; ət]

Her	crewel	-	work	lies	neglected	on	the	floor	;	her	cup	of	tea	stands	at
她	克鲁尔	-	工作	谎言	被忽视的	在	这	地面	;	她	杯子	的	茶	站立	在

[hɜːr; hər] ['elboʊ] [ʌn'teɪstəd] ;

her	elbow	untasted	;
她	弯头	未尝过的	;

她的刺绣作品被弃置在地板上；她的茶杯放在手边，却无人品尝；

[ænd; ənd] [ɔːl] [hɜːr; hər] [θɔːts] [ɑːr; ər] [ɪn'taɪərli] [ɪn'groʊst] [ɪn] [ðə; ði] ['stɔːrmɪŋ] [ʌv; əv] -

and	all	her	thoughts	are	entirely	engrossed	in	the	storming	of	Torquilstone
和	全部	她	想法	是	完全	全神贯注	在	这	暴风雨	的	-

['kæs(ə)l] .

Castle	.
城堡	.

她所有的心思都完全集中在攻占托奎尔斯通城堡这件事上。

[mɪs] [feɪn] [ænd; ənd] ['ælɪs] [hæd; həd] [spent] [ðə; ði] ['ɔːtəm] [ɪn] ['vɪzɪtɪŋ] [roʊm] , ['flɔrəns] , [ænd; ənd]

Miss	Fane	and	Alice	had	spent	the	autumn	in	visiting	Rome	,	Florence	,	and
错过	范恩	和	爱丽丝	有	花费	这	秋天	在	访问	罗马	,	佛罗伦萨	,	和

[naɪs] ,

Nice	,
好的	,

费恩小姐和爱丽丝在秋天游览了罗马、佛罗伦萨和尼斯。

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['spendɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ɪn] ['mɔːltə] [bɪ'fɔːr] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['lʌndən] ,

and	were	spending	a	few	weeks	in	Malta	before	returning	to	London	,
和	是	开支	一个	很少	周	在	马耳他	前	返回	到	伦敦	,

他们在马耳他待了几个星期，然后返回伦敦。

[wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [rɪ'zaɪd] [tə'geðər] ; [ænd; ənd] ['ælɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][deɪ'bjuː]
where **they** **were** **to** **reside** **together** **;** **and** **Alice** **was** **to** **make** **her** **début**
在哪里 他们 是 到 居住 一起 ; 和 爱丽丝 曾是 到 制作 她 首次亮相
[ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] ['siːz(ə)n] .
the **ensuing** **season** **.**
这 随后 季节 .

他们将在那里共同居住；爱丽丝将在接下来的赛季中首次亮相。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [və'letə] [ˌɔːltə'geðər] [dɪ'laɪtf(ə)l] .
She **found** **Valetta** **altogether** **delightful** **.**
她 成立 瓦莱塔 共 愉快 .

她觉得瓦莱塔非常可爱。

[freʃ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['stʌdiz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [kruː'seɪdz] ,
Fresh **from** **her** **studies** **,** **with** **the** **history** **of** **the** **Crusades** **,**
新鲜的 从 她 研究 , 和 这 历史 的 这 十字军东征 ,

她刚结束学业，对十字军东征的历史很感兴趣。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪts] [ʌv; əv] [roʊdz] [ænd; ənd]['mɔːltə] [stɪl] [griːn] [ɪn][hɜːr; hər] ['meməri] ,
and **of** **the** **Knights** **of** **Rhodes** **and** **Malta** **still** **green** **in** **her** **memory** **,**
和 的 这 骑士 的 罗德岛 和 马耳他 仍然 绿色的 在 她 记忆 ,

她对罗德岛和马耳他骑士团的记忆依然鲜活如初。

[ðə; ði][hæf] - [ˌmiːdi'iːvəl] [hæf] - [ˌɔːri'ent(ə)l]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ['fæsɪneɪtɪd] [hɜːr; hər] [bɪ'jɑːnd]
the **half** **-** **mediæval** **half** **-** **oriental** **aspect** **of** **the** **place** **fascinated** **her** **beyond**
这 一半 - 中世纪 一半 - 东方 方面 的 这 地方 着迷 她 超过
['meʒər] .
measure **.**
措施 .

这个地方一半是中世纪的，一半是东方的，这种风格让她无比着迷。

['meni] [æn; ən] ['aʊər] [dɪd][ʃiː; ʃi] [spend] [ɪn][ðə; ði][oʊld]
Many **an** **hour** **did** **she** **spend** **in** **the** **old**
许多 一个 小时 做过 她 花费 在 这 老的

她曾在老宅里度过了许多时光。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **27** **]**
[页 -]

[第27页]

[kə'θiːdrəl] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] , [ɪn'devər] [tuː; tə] [dɪ'saɪfər] [ðə; ði] [tuːmz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ɪts]
Cathedral **of** **St** **.** **John** **,** **endeavouring** **to** **decipher** **the** **tombs** **with** **which** **its**
大教堂 的 英石 . 约翰 , 努力 到 解码 这 陵墓 和 哪个 它是
['nuːmərəs] ['tʃæpəlz] [ɑːr; ər] [peɪvd] .
numerous **chapels** **are** **paved** **.**
很多的 小教堂 是 铺砌路面 .

圣约翰大教堂，努力解读其众多小教堂内铺设的墓碑。

[hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [frentʃ] [ænd; ənd][ɪ'tæliən] [helpt] [hɜːr; hər][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] ['miːnɪŋ]
Her **knowledge** **of** **French** **and** **Italian** **helped** **her** **to** **find** **out** **the** **meaning**
她 知识 的 法语 和 意大利语 帮助 她 到 寻找 出去 这 意义
[ʌv; əv][ðer; ðər] ['lætn] [ɪnsk'rɪpʃnz] ,
of **their** **Latin** **inscriptions** **,**
的 他们的 拉丁 铭文 ,

她精通法语和意大利语，这帮助她解读了拉丁文铭文的含义。

[ænd; ənd] ['meni] [ænd; ənd] ['veriəs] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['stɔːriz] [ʃiː; ʃi] ['mentəli] [woʊv] [ə'baʊt] [ðoʊz] ['væliənt] ,

and	many	and	various	were	the	stories	she	mentally	wove	about	those	valiant	,
和	许多	和	各种各样的	是	这	故事	她	精神上	编织	关于	那些	英勇	,

[wɔːr] - [wɔːrn] ,

war	-	worn	,
战争	-	磨损	,

她脑海中浮现出许多关于那些英勇、饱经战火的战士的故事，

['mʌŋkɪʃ] ['soʊldʒərz] ['laɪɪŋ] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [fiːt] .

monkish	soldiers	lying	beneath	her	feet	.
僧侣般的	士兵	说谎	下面	她	脚	.

像僧侣一样的士兵躺在她脚下。

“ [ɪk'splɔːrɪŋ] ” [wʌz; wəz] ['ælɪsəz] ['feɪvərɪt] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] , ['strɪktli]

“	Exploring	”	was	Alice's	favourite	recreation	,	as	she	was	not	,	strictly
“	探索	”	曾是	爱丽丝的	最喜欢的	娱乐	,	作为	她	曾是	不是	,	严格

['spiːkɪŋ] , “ [aʊt] ” [æz; əz] [jet] ; [ænd; ənd] [bɔːlz] ,

speaking	,	“	out	”	as	yet	;	and	balls	,
请讲	,	“	出去	”	作为	然而	;	和	球	,

“探索”是爱丽丝最喜欢的娱乐活动，因为严格来说，她当时还没有“出柜”；还有球，

- , [ænd; ənd] ['jɑːtɪŋ] ['pikniks] [wɜːr; wər] [ˌʌn'noʊn] ['pleʒərz] .

dancelettes	,	and	yachting	picnics	were	unknown	pleasures	.
-	,	和	游艇	野餐	是	未知	快乐	.

舞女和游艇野餐是以前不为人知的乐趣。

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['næroʊ] [striːts] , [ðə; ði] “ [nɪks] [mɑːn'dʒɑːri] ” [sterz] , [ðə; ði] [ɑːd] [stiːp] [ə'sents] ,

The	long	narrow	streets	,	the	“	Nix	Mangiare	”	stairs	,	the	odd	steep	ascents	,
这	长的	狭窄的	街道	,	这	“	尼克斯	吃	”	楼梯	,	这	奇怪的	陡	上升	,

狭长的街道、“Nix Mangiare”台阶、奇特的陡峭山路，

[wɜːr; wər][æn; ən] [ə'mjuːzɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['nɑːv(ə)lti][tuː; tə][hɜːr; hər] [laɪt] ['æktɪv] [fiːt] ,

were	an	amusing	and	delightful	novelty	to	her	light	active	feet	,
是	一个	有趣	和	愉快	新奇	到	她	光	积极的	脚	,

对于她轻盈灵动的双脚来说，这是一种有趣而令人愉悦的新奇体验。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [sɔːr] [dɪ'testid] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə] [mɪs] - [gɔːnt] [oʊld] [boʊnz] .

but	a	sore	detested	pilgrimage	to	Miss	Fane's	gaunt	old	bones	.
但	一个	疮	令人厌恶的	朝圣	到	错过	-	瘦削	老的	骨头	.

但前往费恩小姐那瘦骨嶙峋的老骨头那里朝圣，却是一次令人痛苦和厌恶的旅程。

[ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] ['lɪt(ə)l] [ʃɑːps] [ðæt] [laɪn] [ðiːz] [kwɪr] [striːts] [ʌv; əv] [sterz] [wɜːr; wər] [ə'nʌðər]

The	mysterious	little	shops	that	line	these	queer	streets	of	stairs	were	another
这	神秘	小的	商店	那	线	这些	酷儿	街道	的	楼梯	是	其他

[pə'reniəl] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] ,

perennial	source	of	interest	,
多年生	来源	的	兴趣	,

这些奇特的阶梯街道两旁林立着神秘的小商店，它们一直是人们关注的焦点。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [sliːk] [kæts] [ðæt] [sæt] ['sentri] [ɪn]['ɔːlmoʊst] ['evri] ['dɔːrweɪ] .

including	the	sleek	cats	that	sat	sentry	in	almost	every	doorway	.
包括	这	光滑	猫	那	卫星	哨兵	在	几乎	每一个	门口	.

其中包括几乎每家每户门口都站岗放哨的优雅猫咪。

[ðə; ði] [ˌmɔːlˈtiːz] [ðəmˈselvz] [wɜːr; wər][ˈkæpɪt(ə)l][ˈsʌbdʒekts][fɔːr; fər] [sketʃiz] [ɔːr] [ˈstʌdi] ; [ˈweðər] [ðeɪ]

The	Maltese	themselves	were	capital	subjects	for	sketches	or	study	;	whether	they
这	马耳他语	他们自己	是	首都	主题	为了	草图	或者	学习	;	无论	他们

[leɪ] [flæt] [ɑːn][ðer; ðər] [bæks] ,

lay	flat	on	their	backs	,
躺	平坦的	在	他们的	背部	,

马耳他人本身就是素描或研究的绝佳对象；无论他们是平躺着，还是仰面躺着，

[bæskɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][kæps] [pʊld] [ˈoʊvər][ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] ,

basking	in	the	sun	,	with	their	caps	pulled	over	their	faces	,
晒太阳	在	这	太阳	,	和	他们的	帽子	拉	超过	他们的	面孔	,

他们沐浴在阳光下，帽子拉低遮住了脸。

[ɔːr] [laʊndʒd] [ɪn] [ˈleɪzi] [gruːps] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈkɔːrnərz] [ʌv; əv] [ˌpɪktʃəˈresk] [oʊld] [ˈhaʊzɪz] ,

or	lounged	in	lazy	groups	about	the	corners	of	picturesque	old	houses	,
或者	休闲	在	懒惰的	团体	关于	这	角落	的	如画	老的	房屋	,

或者三五成群地懒洋洋地躺在风景如画的老房子角落里，

[ɔːr] [droʊv] [ðer; ðər][hjuːdʒ] [mjuːlz] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] [strɑːdəz] ,

or	drove	their	huge	betasselled	mules	up	and	down	the	steep	stradas	,
或者	驾驶	他们的	巨大的	流苏	骡子	向上	和	向下	这	陡	斯特拉达斯	,

或者赶着他们那头巨大的、披着穗子的骡子在陡峭的街道上来回奔跑，

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['evər][ænd; ənd]['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [freʃ] ['nɑːv(ə)lti][tuː; tə] ['ælɪs] .

they	were	ever	and	always	a	fresh	novelty	to	Alice	.
他们	是	曾经	和	总是	一个	新鲜的	新奇	到	爱丽丝	.

对爱丽丝来说，它们总是新鲜事物。

[ʃiː; ʃi]['lɪt(ə)l] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [ˌaʊt'raɪvəld] [ðə; ði] “ [fraɪd] [mʌŋks] ” [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] “

She	little	knew	that	she	herself	outrivalled	the	“	fried	monks	”	as	one	of	the	“
她	小的	知道	那	她	她自己	胜过	这	“	油煎	僧侣	”	作为	一	的	这	“

[saɪts] [ʌv; əv]['mɔːltə] ;

sights	of	Malta	;
景点	的	马耳他	;

她当时并不知道，她自己已经超越了“油炸僧侣”，成为马耳他的一大“景点”；

” [ɔːr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [æz; əz] ,

”	or	that	she	was	the	object	of	general	interest	and	admiration	,	as	,
”	或者	那	她	曾是	这	目的	的	一般的	兴趣	和	钦佩	,	作为	,

或者说，她是大家普遍关注和钦佩的对象，例如：

['eskɔːtid] [baɪ][hɜːr; hər] [ɔː'stɪr] - ['lʊkɪŋ] ['ʃæpərɔn] , [ʃiː; ʃi] [rəumd] [ə'baʊt] ,

escorted	by	her	austere	-	looking	chaperon	,	she	roamed	about	,
护送	经过	她	简朴	-	寻找	监护人	,	她	漫游	关于	,

在一位神情严肃的监护人的陪同下，她四处闲逛。

['sætɪsfaɪɪŋ] [ðə; ði][ˌkjʊri'ɑːsəti][ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kreɪvɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['haɪli] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [maɪnd]

satisfying	the	curiosity	of	youth	and	the	craving	of	a	highly	imaginative	mind
令人满意	这	好奇心	的	青年	和	这	渴望	的	一个	高度	富有想象力的	头脑

.

:

.

满足年轻人的好奇心和极富想象力的心灵的渴望。

[mɪs] [feɪn] [hæd; həd] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] ['stedəli] [θruː] [hɜːr; hər] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] .

Miss	Fane	had	been	working	steadily	through	her	correspondence	.
错过	范恩	有	到过	在职的	稳步	通过	她	一致	.

费恩小姐一直在稳步处理她的信件。

[lɔːŋ] [krɔːst] ['letərz] , [rɪ'zemblɪŋ] ['lætɪs] - [wɜːrk] , ['ɑːkjupaɪd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] [best] [pɑːrt][ʌv; əv]
Long **crossed** **letters** **,** **resembling** **lattice** **-** **work** **,** **occupied** **her** **for** **the** **best** **part** **of**
长的 交叉 信件 , 类似 格子 - 工作 , 占领 她 为了 这 最好的 部分 的
[æn; ən] ['aʊər] .
an **hour** **.**
一个 小时 .

她花了将近一个小时的时间，仔细地书写着像格子一样的长条交叉字母。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][wʌn][ɪn][ə; eɪ][boʊld] , [blæk] , ['mænli]
At **length** **she** **came** **to** **one** **in** **a** **bold** **,** **black** **,** **manly**
在 长度 她 来了 到 一 在 一个 大胆的 , 黑色的 , 男子气概

最后，她找到了一位穿着大胆、黑色、男性化服装的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **29** **]**
[页 -]

[第29页]

[hænd] , [nɑːt] [krɔːst] , [nɑːt]['iːv(ə)n] ['fɪlɪŋ] [tuː] ['peɪdʒɪz] .
hand **,** **not** **crossed** **,** **not** **even** **filling** **two** **pages** **.**
手 , 不是 交叉 , 不是 甚至 填充 二 页面 .

手写，没有交叉，甚至连两页纸都没写满。

[ʃiː; ʃi] [nɪt] [hɜːr; hər] [braʊz] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pə'ruːzd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ['sloʊli] ['foʊldɪd][ˌaɪ 'tiː]
She **knit** **her** **brows** **more** **than** **once** **as** **she** **perused** **it** **,** **then** **slowly** **folded** **it**
她 针织 她 眉毛 更多的 比 一次 作为 她 仔细阅读 它 , 然后 缓慢地 折叠 它
,
,
,

她一边仔细阅读，一边不止一次地皱起眉头，然后慢慢地把它折了起来。

[pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɪts] ['envəloʊp] , [ænd; ənd] ['fɑːsənd] [ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [ə; eɪ]['bæzɪlɪsk] [maɪt] [hæv; həv] ['envid]
put **it** **in** **its** **envelope** **,** **and** **fastened** **a** **look** **that** **a** **basilisk** **might** **have** **envied**
放 它 在 它是 信封 , 和 系紧 一个 看 那 一个 蛇怪 可能 有 令人羡慕
,
,
,

他把它放进信封里，然后摆出一副连蛇怪都会羡慕的冷酷表情。

[ɑːn][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] .
on **her** **companion** **.**
在 她 伴侣 .

和她的同伴。

['glænsɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['nɑːv(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fræŋk] ['fɪrləs] ['kaʊntənəns] ,
Glancing **up** **from** **her** **novel** **with** **a** **frank** **fearless** **countenance** **,**
瞥了一眼 向上 从 她 小说 和 一个 坦率 无畏 面容 ,

她从小说中抬起头，脸上带着坦率无畏的神情。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'kaʊntər] [mɪs] - [koʊld] [greɪ] [aɪz] ['krɪtɪkli] [sər'veɪɪŋ] [hɜːr; hər] , ['oʊvər][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv]
she **encountered** **Miss** **Fane's** **cold** **gray** **eyes** **critically** **surveying** **her** **,** **over** **the** **top** **of**
她 遭遇 错过 - 寒冷的 灰色的 眼睛 关键 测量 她 , 超过 这 顶部 的
[hɜːr; hər]['tɔːrtəsʃelˌtɔːrtəʃel] [pɪns] - ['nɛz] .
her **tortoiseshell** **pince** **-** **nez** **.**
她 玳瑁 夹子 - 内兹 .

她透过费恩小姐的玳瑁夹鼻眼镜，看到了她那双冷冷的灰色眼睛正审视着她。

[tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [mɪs] [feɪn] [mɔːr] [pər'tɪkjələrli] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][prɪm] , ['dɪgnɪfaɪd] , ['eldərli] ['leɪdi] ,
To **describe** **Miss** **Fane** **more** **particularly** **,** **she** **was** **a** **prim** **,** **dignified** **,** **elderly** **lady** **,**
到 描述 错过 范恩 更多的 特别 , 她 曾是 一个 原始 , 凝重 , 老年 女士 ,

更具体地说，费恩小姐是一位端庄、端庄的老妇人。

['siːtɪd] [boʊlt] ['ʌpraɪt] [ɑːn][ðə; ði][moʊst] [ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ] [tʃer] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

seated	**bolt**	**upright**	**on**	**the**	**most**	**uncompromising**	**chair**	**in**	**the**	**room**	**.**
坐着	螺栓	直立	在	这	最多	毫不妥协	椅子	在	这	房间	.

他笔直地坐在房间里最硬邦邦的椅子上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wel] - [kʌt] [əˌrɪstə'krætɪk] [fitʃər] ; [ə; eɪ] [haɪ] ['ærəgənt] - ['lʊkɪŋ] [noʊz] ; ['ræðər] [ə; eɪ]

She	**had**	**well**	**-**	**cut**	**aristocratic**	**features**	**;**	**a**	**high**	**arrogant**	**-**	**looking**	**nose**	**;**	**rather**	**a**
她	有	出色地	-	切	贵族	特征	;	一个	高的	傲慢的	-	寻找	鼻子	;	相当	一个

['spaɪtf(ə)l] [maʊθ] ; ['aɪərn] - [greɪ] ['sɔːsɪdʒ] [kəːlz] ,

spiteful	**mouth**	**;**	**iron**	**-**	**gray**	**sausage**	**curls**	**,**
恶毒的	嘴	;	铁	-	灰色的	香肠	卷发	,

她五官端正，颇具贵族气质；鼻子高挺，略显傲慢；嘴唇略带刻薄；一头铁灰色的香肠卷发。

['kerfəli] [ə'reɪndʒd] [ɑːn] ['iːðər] ['temp(ə)l] , [ænd; ənd] [sə:'maunt] [baɪ][ə; eɪ] ['sensəbli] [sɪ'deɪt] [kæp] .

carefully	**arranged**	**on**	**either**	**temple**	**,**	**and**	**surmounted**	**by**	**a**	**sensibly**	**sedate**	**cap**	**.**
小心	安排	在	任何一个	寺庙	,	和	克服	经过	一个	明智地	稳重	帽	.

精心布置在两座寺庙上，顶部饰以简洁庄重的帽檐。

[ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] [braʊn] [sɪlk] [dres] , [æz; əz] [stɪf] [æz; əz][hɜːr'self] , [kəm'pliːtɪd] [hɜːr; hər] ['kɑːstuːm] .

A	**very**	**handsome**	**brown**	**silk**	**dress**	**,**	**as**	**stiff**	**as**	**herself**	**,**	**completed**	**her**	**costume**	**.**
一个	非常	英俊的	棕色的	丝绸	裙子	,	作为	僵硬的	作为	她自己	,	完全的	她	戏服	.

一件非常漂亮的棕色丝绸连衣裙，和她本人一样挺括，为她的装束画上了句号。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**30**	**]**
[	页	-	]

[第30页]

[nɑːt] ['biːɪŋ] [ˌəuvə'bəːdənd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['wɜːldz] [gʊdz] ,

Not	**being**	**overburdened**	**with**	**this**	**world's**	**goods**	**,**
不是	存在	负担过重	和	这	世界的	商品	,

不被世俗的财富所束缚，

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv][ə; eɪ][bæŋk][ɪn] [wɪtʃ] [moʊst][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən] [hæd; həd] [bɪn]

owing	**to**	**the**	**failure**	**of**	**a**	**bank**	**in**	**which**	**most**	**of**	**her**	**fortune**	**had**	**been**
欠款	到	这	失败	的	一个	银行	在	哪个	最多	的	她	财富	有	到过

[ɪn'vestɪd] ,

invested	**,**
投资	,

由于她投资的大部分财产所在的银行倒闭了，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ək'septɪd] [ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] [ə'laʊəns] [ænd; ənd][ðə; ði][poʊst][ʌv; əv] ['ʃæpərɔn] [tuː; tə]

she	**had**	**accepted**	**a**	**very**	**handsome**	**allowance**	**and**	**the**	**post**	**of**	**chaperon**	**to**
她	有	公认	一个	非常	英俊的	津贴	和	这	邮政	的	监护人	到

[hɜːr; hər] ['nɛfjuːz] [wɔːrd] .

her	**nephew's**	**ward**	**.**
她	侄子的	病房	.

她接受了一份非常丰厚的津贴，以及担任她侄子监护人的监护人一职。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd] [ðɪs] [ɪ'mens] [ɪn'kriːs] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['ɪnkʌm] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]

If	**she**	**could**	**have**	**had**	**this**	**immense**	**increase**	**to**	**her**	**income**	**without**	**the**
如果	她	可以	有	有	这	巨大	增加	到	她	收入	没有	这

[wɔːrd] ,

ward	**,**
病房	,

如果她没有因为住院治疗就能获得如此巨大的收入增长，

[soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] ; ['gɝ:lz][wɜ:r; wər][nɑ:t][tu:; tə][hɜ:r; hər] [teɪst] , [bʌt; bət] [ðoʊ] ['næroʊ] -

so	much	the	better	;	girls	were	not	to	her	taste	,	but	though	narrow	-
所以	很多	这	更好的	;	女孩们	是	不是	到	她	品尝	,	但	尽管	狭窄的	-

['maɪndɪd] , ['frɪdʒɪd] , [ænd; ənd] [ɪn'tensli] ['selfɪʃ] ,

minded	,	frigid	,	and	intensely	selfish	,
有思想	,	寒冷	,	和	强烈地	自私	,

这样就更好了；她不喜欢女孩，虽然女孩心胸狭窄、冷漠无情、极其自私，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['strɪktli] [ˌkɑ:nʃi'enʃəs] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [laɪts] ,

she	was	strictly	conscientious	,	according	to	her	lights	,
她	曾是	严格	尽责的	,	根据	到	她	灯	,

据她自己看来，她是一位极其认真负责的人。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['θɜ:rəli] [prɪ'perd] [tu:; tə][du:][hɜ:r; hər]['du:ti][baɪ][hɜ:r; hər] [jʌŋ] [kəm'pænjən] .

and	was	thoroughly	prepared	to	do	her	duty	by	her	young	companion	.
和	曾是	彻底	准备	到	做	她	责任	经过	她	年轻的	伴侣	.

她的年轻同伴让她做好了充分的准备，让她能够尽职尽责。

“ ['ælɪs] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , ['glænsɪŋ] [frʌm; frəm] ['ælɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [noʊt] [ʃi:; ʃi] [held] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd] ,

“	Alice	,	”	she	said	,	glancing	from	Alice	to	the	note	she	held	in	her	hand	,
“	爱丽丝	,	”	她	说	,	瞥了一眼	从	爱丽丝	到	这	笔记	她	握住	在	她	手	,

“爱丽丝，”她说着，目光在爱丽丝和她手里的纸条之间来回移动。

[ænd; ənd] [ðen] [bæk] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , “ [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [hɜ:rd] [frʌm; frəm]

and	then	back	again	with	an	air	of	hesitation	,	“	I	have	just	heard	from
和	然后	后退	再次	和	一个	空气	的	犹豫	,	“	我	有	只是	听到	从

[maɪ] ['nefju:] ,

my	nephew	,
我的	侄子	,

然后他又带着一丝犹豫说道：“我刚刚收到我侄子的消息，

[jʊr; jər] ['gɑ:rdiən] , [ju:; jʊ] [noʊ] .

your	guardian	,	you	know	.
你的	监护人	,	你	知道	.

你知道，你的监护人。

[hi:; hi] [iks'pekts] [tu:; tə] [li:v] ['ɪndiə] [ɪ'mi:diətli] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [ju:'freɪti:z] ['stɑ:ps] [hɪr] [fɔ:r; fər]

He	expects	to	leave	India	immediately	;	and	if	the	Euphrates	stops	here	for
他	预期	到	离开	印度	立即地	;	和	如果	这	幼发拉底河	停止	这里	为了

['koʊlɪŋ] ,

coaling	,
煤炭	,

他打算立即离开印度；如果幼发拉底河在此停靠补给煤炭，

[hi:; hi] [sez] [hi:; hi] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] [ˌju: 'es][ʌp] .

he	says	he	will	come	and	look	us	up	.
他	说道	他	将要	来	和	看	我们	向上	.

他说他会来找我们。

[wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə]

Would	you	like	to
会	你	喜欢	到

你是否想要

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[ri:d] [hɪz; ɪz] ['letər] ?

read	his	letter	?
读	他的	信	?

读过他的信吗?

[pər'hæps][aɪ] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] ;
Perhaps I ought not to show it to you ;
也许 我 应该 不是 到 展示 它 到 你 ;

或许我不应该给你看;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [gɪv] [ju:; jʊ][sʌm; səm][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [jʌŋ] [mæn][hi:; hi][ɪz] . ”
but it will give you some idea of the kind of young man he is . ”
但 它 将要 给 你 一些 主意 的 这 种类 的 年轻的 男人 他 是 . ”

但这样你就能对他是个怎样的年轻人有个大致的了解了。

“ [θæŋk] [ju:; jʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz][wɔ:rd] , ['stretʃɪŋ] [aʊt][ə; eɪ][slɪm] ['redi] [hænd] ;
“ Thank you , ” replied his ward , stretching out a slim ready hand ;
“ 感谢 你 , ” 回复 他的 病房 , 伸展 出去 一个 苗条的 准备好 手 ;

“谢谢,”他的病人回答道，伸出一只纤细的手;

“ [ɪf] [ju:; jʊ] ['ri:əli] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] , [mɪs] [feɪn] , ” [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] [ˌɪntə'rɑ:gətɪvli] ,
“ if you really think I may , Miss Fane , ” she added interrogatively ,
“ 如果 你 真的 思考 我 可能 , 错过 范恩 , ” 她 额外 疑问句 ,

“如果你真的认为我可能会的话，费恩小姐,”她质疑地补充道。

[ˌwerə'pɑ:n] [mɪs] [feɪn] ['hændɪd][hɜ:r; hər][hɜ:r; hər] ['nɛfju:z] [ɪ'fju:ʒ(ə)n] , [wɪtʃ] [ræn][æz; əz] ['fɑ:loʊz] :
whereupon Miss Fane handed her her nephew's effusion , which ran as follows :
于是 错过 范恩 递交 她 她 侄子的 渗出液 , 哪个 跑 作为 跟随 :

于是，费恩小姐把她侄子的渗出液递给了她，渗出液的内容如下:

“ - .
“ Cheetapore .
” - .

“奇塔普尔。

“ [maɪ] [dɪr] [ænt] ['meri] ,
“ My dear Aunt Mary ,
” 我的 亲爱的 阿姨 玛丽 ,

“我亲爱的玛丽阿姨，

“ [aɪ][gɑ:t][jʊr; jər][læst] ['letər] [ɔ:l] [raɪt] .
“ I got your last letter all right .
” 我 得到 你的 最后的 信 全部 正确的 .

“我收到了你上一封信。”

[aɪ][dɪd][nɑ:t] ['ænsər] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][wʌns][æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][seɪ] ,
I did not answer it at once as I had nothing to say ,
我 做过 不是 回答 它 在 一次 作为 我 有 没有什么 到 说 ,

我没有立即回答，因为我没什么可说的。

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em][noʊ][skraɪb][æt; ət][ðə; ði][best][ʌv; əv][taɪmz] .
and am no scribe at the best of times .
和 是 不 隶 在 这 最好的 的 时代 .

即使是最好的情况下，我也不是个文笔好的人。

[aɪ][kwaɪt] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ,
I quite agree with you ,
我 相当 同意 和 你 ,

我完全同意你的看法。

[ðæt][ju:; jʊ][hæd; həd] [mʌtʃ] ['betər] [teɪk][ɪn'taɪər] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [mɪs] ['sɑ:vɪl] [naʊ] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][left]
that you had much better take entire charge of Miss Saville now she has left
那 你 有 很多 更好的 拿 全部的 收费 的 错过 萨维尔 现在 她 有 左边
[sku:l] ;
school ;
学校 ;

既然萨维尔小姐已经离开学校，你最好全权负责她的事务;

[bʌt; bət] [waɪ] [nɑːt][hæv; həv] [kept] [hɜːr; hər][ðer; ðər] [əˈnʌðər] [jɪr] [ɔːr] [tuː] ?

but	why	not	have	kept	her	there	another	year	or	two	?
但	为什么	不是	有	保留	她	那里	其他	年	或者	二	?

但为什么不让她在那里再待一两年呢?

[jʊr; jər][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ɪz] [ˈeksələnt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl]

Your	suggestion	is	excellent	,	and	you	will
你的	建议	是	出色的	,	和	你	将要

你的建议非常好，你会

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[meɪk] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˈfɪtɪŋ] [ˈgɑːrdiən] [ðæn; ðən][maɪ] [ʌnˈwɜːrðiˌ] [self] .

make	a	much	more	fitting	guardian	than	my	unworthy	self	.
制作	一个	很多	更多的	配件	监护人	比	我的	不配	自己	.

找到比我这个不配的人更合适的监护人。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt]

I	do	not	know	what	on	earth	I	should	have	done	with	her	if	you	had	not
我	做	不是	知道	什么	在	地球	我	应该	有	完毕	和	她	如果	你	有	不是

[kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈreskjuː] .

come	to	the	rescue	.
来	到	这	救援	.

如果不是你出手相救，我真不知道该拿她怎么办。

[aɪ] [ˈkænɑːt] [ɪˈmædʒɪn] [wʌt] [pəˈzest] [maɪ] [ˈfɑːðər] [tuː; tə] [liːv] [ˌem ˈiː] , [ʌv; əv][ɔːl] [ˈpiːp(ə)l] , [ˈgɑːrdiən]

I	cannot	imagine	what	possessed	my	father	to	leave	me	,	of	all	people	,	guardian
我	不能	想象	什么	拥有	我的	父亲	到	离开	我	,	的	全部	人们	,	监护人

[tuː; tə][ə; eɪ][gɜːrl] .

to	a	girl	.
到	一个	女孩	.

我无法想象我父亲究竟是出于什么原因，才会让我——偏偏是其他人——去做一个女孩的监护人。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʊk] [ˈæftər][hɜːr; hər] [ˈmʌni] [əˈferz] , [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] . ,

Of	course	I	shall	look	after	her	money	affairs	,	etc	.	,
的	课程	我	将	看	后	她	钱	事务	,	ETC	.	,

当然，我会照看她的财务等事宜。

[bʌt; bət][aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [hɜːr; hər] [ɔːf] [maɪ][hændz] [kəmˈpliːtli] .

but	I	hope	you	will	take	her	off	my	hands	completely	.
但	我	希望	你	将要	拿	她	离开	我的	双手	完全地	.

但我希望你能彻底接手她，让我不再操心她。

[noʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ˈmæri] [suːn] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈprɪti] ,

No	doubt	she	will	marry	soon	,	as	you	say	she	is	pretty	,
不	怀疑	她	将要	结婚	很快	,	作为	你	说	她	是	漂亮的	,

毫无疑问，她很快就会结婚，正如你所说，她很漂亮。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][pɑːˈtiː][ɪz] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈdiːsnt] [ˈfeloʊ] ,

and	if	the	parti	is	anything	like	a	decent	fellow	,
和	如果	这	派对	是	任何事物	喜欢	一个	体面的	同伴	,

如果这位党员还算正派的话，

[ænd; ənd] [kʌmz] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][mɑːrk][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ˈsetlmənts] ,

and	comes	up	to	the	mark	in	the	way	of	settlements	,
和	来	向上	到	这	标记	在	这	方式	的	定居点	,

在和解方面也达到了预期目标。

[juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [maɪ] [kən'sent] [fɔːr; fər] ['græntɪd] — [aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] : - [bles] [juː; jʊ] , [maɪ] ['tʃɪldrən] , -

you	may	take	my	consent	for	granted	—	I	shall	say	:	'	Bless	you	,	my	children	,	'
你	可能	拿	我的	同意	为了	的确	—	我	将	说	:	-	保佑	你	,	我的	孩子们	,	-

[wɪð; wɪθ] [ʌn'mikst] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

with	unmixed	satisfaction	.
和	未混合的	满意	.

你可以认为我一定会同意——我会毫无保留地说："祝福你们，我的孩子们。"

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['brɪŋɪŋ] [juː; jʊ][sʌm; səm] [ʃɔːlz] , ['kjuəriːˌəus] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [tuː; tə] [meɪk] [ə'mendz]

I	am	bringing	you	some	shawls	,	curios	,	etc	.	,	to	make	amends
我	是	带来	你	一些	披肩	,	奇珍异宝	,	ETC	.	,	到	制作	修改

[fɔːr; fər][maɪ] ['ʃɔːtkʌmɪŋz] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] .

for	my	shortcomings	as	a	correspondent	.
为了	我的	缺点	作为	一个	通讯员	.

我带了一些披肩、小玩意儿等等，以弥补我作为通讯员的不足。

[wiː; wi] [seɪl] [frʌm; frəm] [bɑːm'beɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['twenti] - ['sekənd] ,

We	sail	from	Bombay	on	the	twenty	-	second	,
我们	帆	从	孟买	在	这	二十	-	第二	,

我们于22日从孟买启航。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [koʊl] [æt; ət]['mɔːltə][aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʊk] [juː; jʊ] [ʌp] .

and	if	we	coal	at	Malta	I	shall	look	you	up	.
和	如果	我们	煤炭	在	马耳他	我	将	看	你	向上	.

如果我们在马耳他开采煤炭，我会去找你。

[wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [tʊk] [juː; jʊ][ðer; ðər] ?

What	in	the	world	took	you	there	?
什么	在	这	世界	采取	你	那里	?

你到底为什么会去那里?

[ˌaɪ 'tiː] [straɪks]

It	strikes
它	罢工

它击中了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[ˌem 'iː][juː; jʊ][ɑːr; ər] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ]['regjələr] - ['gloʊbtrɑːtər] - [ɪn][jʊr; jər][oʊld][eɪdʒ] .

me	you	are	becoming	a	regular	'	globetrotter	'	in	your	old	age	.
我	你	是	成为	一个	常规的	-	环球旅行家	-	在	你的	老的	年龄	.

在我看来，你年纪大了，却成了个名副其实的"环球旅行家"。

" [jʊr; jər] [ə'fekʃənət] ['nefjuː] ,

"	Your	affectionate	Nephew	,
"	你的	亲热	侄子	,

你亲爱的侄子，

" [ɑːr] . [em] . ['fɛəfæks] . "

"	R	.	M	.	Fairfax	.	"
"	拉	.	M	.	费尔法克斯	.	"

"RM Fairfax。"

" [wʌt] [ə; eɪ] ['fʌni] ['letər] , [ɔːr] [noʊt] ['rædər] ! " [ɪk'skleɪmd] ['ælɪs] ; " ['oʊnli] [tuː] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	What	a	funny	letter	,	or	note	rather	!	"	exclaimed	Alice	;	"	only	two	sides	of	the
"	什么	一个	有趣的	信	,	或者	笔记	相当	!	"	惊呼	爱丽丝	;	"	仅有的	二	侧面	的	这

['peɪpər] .

paper	.
纸	.

"多么有趣的一封信，或者更确切地说，是一张便条啊！"爱丽丝惊呼道；"纸只有两面。"

[ðə; ði] [fɪfθ] [hʊ'zɑ:rz] [hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [krest] ; [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] [hænd][hi:; hi] [raɪts]

The	Fifth	Hussars	have	a	very	pretty	crest	;	and	what	a	good	hand	he	writes
这	第五	骠骑兵	有	一个	非常	漂亮的	波峰	;	和	什么	一个	好的	手	他	写

!

!

!

第五骠骑兵团的队徽非常漂亮；而且他的字写得真好！

[hi:; hi] ['sɜ:rt(ə)nli] [si:mz] ['veri] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [get] [rɪd][ʌv; əv][ˌem 'i:] , [dʌz] [hi:; hi][nɑ:t] , [mɪs] [feɪn] ?

He	certainly	seems	very	anxious	to	get	rid	of	me	,	does	he	not	,	Miss	Fane	?
他	当然	似乎	非常	焦虑的	到	得到	摆脱	的	我	,	做	他	不是	,	错过	范恩	?

他似乎很想摆脱我，对吧，费恩小姐?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [greɪt] [ɪn'flɪkʃn] , ” [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , ['kʌlərɪŋ] ,

I	am	afraid	I	am	a	great	infliction	,	”	she	added	,	colouring	,
我	是	害怕的	我	是	一个	伟大的	施加	,	”	她	额外	,	染色	,

“恐怕我给大家带来了很大的麻烦，”她补充道，语气中带着一丝羞涩。

“ [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [du:][maɪ] [best] [tu:; tə] ['trʌb(ə)l] [hɪm; ɪm][æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] . ”

“	but	I	will	do	my	best	to	trouble	him	as	little	as	possible	.	”
“	但	我	将要	做	我的	最好的	到	麻烦	他	作为	小的	作为	可能的	.	”

但我会尽我所能，尽量少给他添麻烦。

“ [aɪ] [wɪl] [meɪk] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['su:təb(ə)l] ['gɑ:rdiən] , ” [rɪ'tɜ:rnd] [mɪs] [feɪn] [kəm'pleɪsntli] .

“	I	will	make	you	a	much	more	suitable	guardian	,	”	returned	Miss	Fane	complacently	.
“	我	将要	制作	你	一个	很多	更多的	合适的	监护人	,	”	返回	错过	范恩	自满地	.

“我会让你成为一个更合适的监护人，”费恩小姐得意洋洋地回答道。

“ [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [maɪ] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['dri:miŋ] [ə'baʊt] [wen]

“	I	do	not	know	what	my	brother	-	in	-	law	could	have	been	dreaming	about	when
“	我	做	不是	知道	什么	我的	兄弟	-	在	-	法律	可以	有	到过	做梦	关于	什么时候

[hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wɪl] .

he	made	his	will	.
他	制成	他的	将要	.

“我不知道我的姐夫立遗嘱时究竟在想些什么。”

[pʊr] [mæn] !

Poor	man	!
贫穷的	男人	!

可怜的人！

[hi:; hi]['nætʃ(ə)rəli] [θɔ:t] [hi:; hi][hæd; həd] [jet] ['meni] ['jɪrz] [tu:; tə][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd] ['nevər]

he	naturally	thought	he	had	yet	many	years	to	live	,	and	never
他	自然	想法	他	有	然而	许多	年	到	居住	,	和	绝不

['kɑ:ntəmˌpleɪtɪd] [jʊr; jər]

contemplated	your
思考	你的

他自然而然地认为自己还有很多年可活，从未想过你的事。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

['hævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prɪ'pɑ:stərəsli] [jʌŋ] ['gɑ:rdiən] .

having	such	a	preposterously	young	guardian	.
拥有	这样的	一个	荒谬地	年轻的	监护人	.

监护人年纪小得离谱。

['redʒinəld] ['kɛrz] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] — ['hɔːrsɪz] , ['reɪsɪŋ] , [ænd; ənd][menz]

Reginald	**cares**	**for**	**nothing**	**beyond**	**his**	**profession**	**—**	**horses**	**,**	**racing**	**,**	**and**	**men's**
雷金纳德	关心	为了	没有什么	超过	他的	职业	—	马匹	,	赛车	,	和	男士

[sə'saɪəti] .

society	**.**
社会	.

雷金纳德除了他的职业——马、赛马和男人的社交——之外，对其他任何事都不关心。

[maɪ] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [spɔɪld] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei]

My	**brother**	**-**	**in**	**-**	**law**	**spoiled**	**him**	**as**	**a**	**boy**	**,**	**and**	**allowed**	**him**	**his**	**own**	**way**
我的	兄弟	-	在	-	法律	被宠坏了	他	作为	一个	男生	,	和	允许	他	他的	自己的	方式

[kəm'pliːtli] ,

completely	**,**
完全地	,

我姐夫从小就宠坏他，完全放任他为所欲为。

[ðoʊ] [aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [sʌn] [ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər]

though	**I**	**believe**	**he**	**was**	**a**	**good**	**son**	**and**	**very**	**much**	**attached**	**to**	**his**	**father**
尽管	我	相信	他	曾是	一个	好的	儿子	和	非常	很多	随附的	到	他的	父亲

.

:
:

但我相信他是个好儿子，而且和父亲感情很深。

['grɛvɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wiːk] - ['maɪndɪd][mæn] , " [ʃiː; ʃi] [pər'suːd] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [rɪ'flektɪvli] ,

Greville	**was**	**a**	**weak**	**-**	**minded**	**man**	**,**	**"**	**she**	**pursued**	**,**	**shaking**	**her**	**head**	**reflectively**	**,**
格雷维尔	曾是	一个	虚弱的	-	有思想	男人	,	"	她	追击	,	摇晃	她	头	反思地	,

“格雷维尔是个意志薄弱的人，”她一边说着，一边若有所思地摇了摇头。

" ['gʌvənd] [fɜːrst][baɪ][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [ðen] [baɪ][hɪz; ɪz] [sʌn] .

"	**governed**	**first**	**by**	**his**	**wife**	**and**	**then**	**by**	**his**	**son**	**.**
"	受统治	第一的	经过	他的	妻子	和	然后	经过	他的	儿子	.

“先由他的妻子统治，然后由他的儿子统治。”

['redʒinəld] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['mæstər] , [ænd; ənd][ɪz] ['hedstrɔːŋ] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'berɪŋ]

Reginald	**has**	**always**	**been**	**his**	**own**	**master**	**,**	**and**	**is**	**headstrong**	**and**	**overbearing**
雷金纳德	有	总是	到过	他的	自己的	掌握	,	和	是	固执己见	和	霸道

[tuː; tə][ðə; ði][læst] [dɪ'griː] . "

to	**the**	**last**	**degree**	**.**	**"**
到	这	最后的	程度	.	"

雷金纳德一向我行我素，而且固执己见、专横跋扈到了极点。

" [juː; jʊ][dəunt][laɪk][hɪm; ɪm] , [mɪs] [feɪn] ? " [in'kwaiəd] ['ælɪs] , ['slaɪtli] ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] ['aɪˌbraʊz] .

"	**You**	**don't**	**like**	**him**	**,**	**Miss**	**Fane**	**?**	**"**	**inquired**	**Alice**	**,**	**slightly**	**raising**	**her**	**eyebrows**	**.**
"	你	不	喜欢	他	,	错过	范恩	?	"	询问	爱丽丝	,	轻微地	提高	她	眉毛	.

“你不喜欢他吗，费恩小姐？”爱丽丝问道，微微挑了挑眉。

" [ɑː] [wel] ! " ['hezəˌteɪtɪŋli] , " [aɪ][dəunt][ɪg'zæktli] [seɪ] [ðæt] ;

"	**Ah**	**well**	**!**	**"**	**hesitatingly**	**,**	**"**	**I**	**don't**	**exactly**	**say**	**that**	**;**
"	啊	出色地	!	"	犹豫地	,	"	我	不	确切地	说	那	;

“啊，好吧！”他犹豫了一下，“我倒不这么认为；

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [soʊ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi]

I	**have**	**seen**	**so**	**little**	**of**	**him**	**since**	**he**	**was**	**a**	**boy**	**;**	**and**	**then**	**he**
我	有	已见	所以	小的	的	他	自从	他	曾是	一个	男生	;	和	然后	他

[wʌz; wəz] ,

was	**,**
曾是	,

自从他还是个孩子之后，我就很少见到他；而那时，他已经……

[wɪˈðaʊt] [ɪkˈsepʃn] , [ðə; ði][moʊst] [ˈtrʌb(ə)lsəm] , [ˈmɪstʃɪvəs] , [ˈɪmpjədənt] [ˈɜːrtʃɪn] [aɪ][ˈevər]

without	exception	,	the	most	troublesome	,	mischievous	,	impudent	urchin	I	ever
没有	例外	,	这	最多	麻烦的	,	恶作剧	,	厚颜无耻	顽童	我	曾经

毫无例外，这是我见过的最调皮捣蛋、最顽劣无礼的小鬼。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[keɪm] [əˈkrɔːs] ; [ˈɔːlweɪz] [ɪn] [ˈtrʌb(ə)l] , [ˈfɔːlɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [triːz] , [ɔːr] [ˌdaʊnˈsterz] , [ɔːr] [ɔːf] [hɪz; ɪz][ˈpoʊni] ,

came	across	;	always	in	trouble	,	falling	out	of	trees	,	or	downstairs	,	or	off	his	pony	,
来了	穿过	;	总是	在	麻烦	,	坠落	出去	的	树木	,	或者	楼下	,	或者	离开	他的	小马	,

偶然发现；总是惹麻烦，从树上摔下来，从楼梯上摔下来，或者从他的小马上摔下来。

[ˈpleɪɪŋ] [ˈpræktɪk(ə)l][dʒoʊks] , [ˈfaɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈgɑːrdənɚz] [bɪg] [bɔɪz] , [ˈraɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɚz] [ˈhʌntərz] [ɑːn] [ðə; ði][slaɪ] .

playing	practical	jokes	,	fighting	the	gardener's	big	boys	,	riding	his	father's	hunters	on	the	sly	.
玩耍	实际的	笑话	,	斗争	这	园丁的	大的	男孩们	,	骑术	他的	父亲的	猎人	在	这	狡猾	.

喜欢恶作剧，和园丁的大男孩们打架，偷偷骑着他父亲的猎车。

[hiː; hi] [kept] [ˈevriwʌn] [ɪn][hɑːt][ˈwɔːtər] .

He	kept	everyone	in	hot	water	.
他	保留	每个人	在	热的	水	.

他让所有人都陷入了困境。

[aɪ] [spent] [sɪks] [mʌnθs] [æt; ət] - , [ænd; ənd] [ˈædɪd] [sɪks] [ˈjɪrz] [tuː; tə][maɪ][laɪf] , ” [kənˈkluːdid] [mɪs] [feɪn] ,

I	spent	six	months	at	Looton	,	and	added	six	years	to	my	life	,	”	concluded	Miss	Fane	,
我	花费	六	几个月	在	-	,	和	额外	六	年	到	我的	生活	,	”	结束	错过	范恩	,

“我在卢顿待了六个月，却延长了六年寿命，”费恩小姐总结道。

[ˈnɑːdɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [səˈlemnəti] .

nodding	her	head	with	much	solemnity	.
点头	她	头	和	很多	严肃	.

她神情庄重地点了点头。

[ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] , [mɪs] [feɪn] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] - [ɑːn][ə; eɪ] [ˈveri] [lɔːŋ] [ˈvɪzɪt] ,

The	truth	was	,	Miss	Fane	had	gone	to	Looton	on	a	very	long	visit	,
这	真相	曾是	,	错过	范恩	有	已消失	到	-	在	一个	非常	长的	访问	,

事实是，费恩小姐去卢顿进行了一次非常长时间的访问。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈpɜːrmənəntli] [æz; əz][ˈvɜːrtʃuəl] [ˈmɪstrəs] .

with	the	intention	of	remaining	permanently	as	virtual	mistress	.
和	这	意图	的	其余的	永久的	作为	虚拟的	情妇	.

意图永久保持虚拟情妇的身份。

[hɜːr; hər] [ˈiːzi] - [ˈgoʊɪŋ] [ˈbrʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [noʊ][əbˈdʒekʃ(ə)n] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈɪmpɪʃ] [ˈnefjuː] [ɪˈmiːdiətli] [sɔː] [θruː] [hɜːr; hər][ˈɑːbdʒekt] ,

Her	easy	-	going	brother	-	in	-	law	would	have	made	no	objection	,	but	her	impish	nephew	immediately	saw	through	her	object	,
她	简单的	-	去	兄弟	-	在	-	法律	会	有	制成	不	异议	,	但	她	顽皮的	侄子	立即地	锯	通过	她	目的	,

她那随和的姐夫不会反对，但她那调皮的侄子却一眼看穿了她的意图。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [laɪf] [ʌnˈberəb(ə)l] .

and	made	her	life	unbearable	.
和	制成	她	生活	难以忍受	.

让她的生活变得难以忍受。

[hɪz; ɪz]['præktɪk(ə)l][dʒoʊks][wɜːr; wər] ['tʃiːfli] [æt; ət][hɜːr; hər] [ɪk'spens] ,

His	practical	jokes	were	chiefly	at	her	expense	,
他的	实际的	笑话	是	主要	在	她	费用	,

他的恶作剧主要都是拿她开涮。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tiːzd] [hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd] ['puːdl] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] .

and	the	way	in	which	he	teased	her	beloved	poodle	was	simply	intolerable	.
和	这	方式	在	哪个	他	戏弄	她	心爱	贵宾犬	曾是	简单地	无法容忍	.

他戏弄她心爱的贵宾犬的方式简直令人无法容忍。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][hɜːr; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'meɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [liːv] [wʌt] [ʃiː; ʃi]

She	had	to	give	up	her	intention	of	remaining	,	and	leave	what	she
她	有	到	给	向上	她	意图	的	其余的	,	和	离开	什么	她

[hæd; həd] ['fʊli]

had	fully
有	完全

她不得不放弃留下的打算，彻底离开她所拥有的一切。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[ɪn'tendɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][moʊst] [lʌg'ʒʊriəs] [hoʊm] .

intended	to	have	been	a	most	luxurious	home	.
故意的	到	有	到过	一个	最多	豪华	家	.

原本计划建造一座极其豪华的住宅。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [fər'gɑːtn] , [nɔːr] [fə'givn] ; [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][hæd; həd]

This	she	had	never	forgotten	,	nor	forgiven	;	her	feelings	on	the	subject	had
这	她	有	绝不	被遗忘的	,	也不	已原谅	;	她	情怀	在	这	主题	有

[bɪn] ['staɪf(ə)ld] ,

been	stifled	,
到过	窒息	,

这件事她从未忘记，也从未原谅；她一直压抑着对此事的感受。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['smoʊldər] .

but	they	smouldered	.
但	他们	闷烧	.

但它们仍在冒着烟。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['nefjuː] — ['nevər] [wʊd] ;

She	never	cared	for	her	nephew	—	never	would	;
她	绝不	关心	为了	她	侄子	—	绝不	会	;

她从来不在乎她的侄子——也永远不会在乎；

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] — [hɜːr; hər] ['hænsəm] ['stepsɪstər] — [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

he	was	far	too	like	his	mother	—	her	handsome	stepsister	—	whom	she	had
他	曾是	远的	也	喜欢	他的	母亲	—	她	英俊的	继妹	—	谁	她	有

[dɪ'testid] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

detested	with	all	her	heart	.
令人厌恶的	和	全部	她	心	.

他长得太像他的母亲了——她英俊的继兄——而她却从心底里憎恨着她。

[ˌnevərðə'les] ,

Nevertheless	,
尽管如此	,

尽管如此，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn] [ə'pærəntli] [gʊd] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

she	found	it	to	her	advantage	to	be	on	apparently	good	terms	with	her
她	成立	它	到	她	优势	到	是	在	显然	好的	条款	和	她

['lɪbərəl] [ænd; ənd] ['welθi] ['relətɪv] ,

liberal	and	wealthy	relative	,
自由主义	和	富裕	相对的	,

她发现与那位思想开明且富有的亲戚保持表面上的良好关系对她有利。

[huː] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði][rɪ'moʊtəst][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl] ['fiːlɪŋz] [hɪz; ɪz] [ænt] ['siːkrətli] ['tʃerɪʃt]

who	had	not	the	remotest	idea	of	the	real	feelings	his	aunt	secretly	cherished
WHO	有	不是	这	最远	主意	的	这	真实的	情怀	他的	阿姨	偷偷	珍爱

[tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

towards	him	.
向	他	.

他丝毫没有察觉到姑妈对他暗藏的真实感情。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtər][ðə; ði] [juː'freɪtiːz] [keɪm] ['ɪntuː]['mɔːltə] , [leɪt] [wʌn] ['iːvnɪŋ] .

About	a	week	later	the	Euphrates	came	into	Malta	,	late	one	evening	.
关于	一个	星期	之后	这	幼发拉底河	来了	进入	马耳他	,	晚的	一	晚上	.

大约一周后，幼发拉底河在一个深夜流入马耳他。

[mɪs] [feɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [liː] - ['dɔːrmər] [wɜːr; wər]['daɪnɪŋ][æt; ət][ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] ; ['ælɪs] , [nɑːt]

Miss	Fane	and	the	Lee	-	Dormers	were	dining	at	the	Governor's	;	Alice	,	not
错过	范恩	和	这	李	-	老虎窗	是	用餐	在	这	州长的	;	爱丽丝	,	不是

['biːɪŋ] “ [aʊt] ,

being	“	out	,
存在	“	出去	,

费恩小姐和李-多默一家正在州长家用餐；爱丽丝没有“出柜”，

” [hæd; həd] [tiː] ['soʊləs][æt; ət] [hoʊm] .

”	had	tea	solus	at	home	.
”	有	茶	索鲁斯	在	家	.

在家只喝茶。

[taɪm] [hʌŋ] ['hevɪli] [ɑːn][hɜːr; hər][hændz] ; [hɜːr; hər]

Time	hung	heavily	on	her	hands	;	her
时间	悬挂	重度	在	她	双手	;	她

时间沉重地压在她身上；她的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[bʊk] [wʌz; wəz]['stuːpɪd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['hjuːmər] [fɔːr; fər]['mjuːzɪk] ,

book	was	stupid	,	she	was	not	in	the	humour	for	music	,
书	曾是	愚蠢的	,	她	曾是	不是	在	这	幽默	为了	音乐	,

这本书很蠢，她当时也没心情听音乐。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['ɜːrli] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] .

and	it	was	too	early	to	go	to	bed	.
和	它	曾是	也	早期的	到	去	到	床	.

现在睡觉还太早。

['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

Opening	the	window	,
开幕	这	窗户	,

打开窗户，

[ʃiː; ʃi] [stept] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['bælkəni] [ðæt] [ræn][ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'loʊkt] [ðə; ði]
she stepped out on the balcony that ran all round the house and overlooked the
她 步 出去 在 这 阳台 那 跑 全部 圆形的 这 房子 和 被忽视的 这
['kɔːrtjɑːrd] .
courtyard .
庭院 .

她走到环绕房屋的阳台上，俯瞰着庭院。

[hɪr] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [hɜːr; hər] [tʃɪn] ['restɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][hænd] ,
Here she remained for a long time , her chin resting on her hand ,
这里 她 剩余 为了 一个 长的 时间 , 她 下巴 休息 在 她 手 ,

她在这里待了很久，下巴托在手上。

[ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] - [driːm] — " [ɪn]['meɪd(ə)n][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] , ['fænsi] [friː] .
indulging in a day - dream — " in maiden meditation , fancy free .
沉溺于 在 一个 天 - 梦 — " 在 少女 冥想 , 想要 自由的 .

沉浸在白日梦中——"少女冥想，自由自在。

" [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pər'fjuːm] [ʌv; əv] ['twenti] ['dɪfrənt] ['flaʊərz] ;
" The air was laden with the perfume of twenty different flowers ;
" 这 空气 曾是 满载 和 这 香水 的 二十 不同的 花朵 ;

空气中弥漫着二十种不同花朵的芬芳；

[bʌt; bət][ðə; ði]['freɪgrənt] ['ɔrɪndʒ] - [triːz] [ɪn][ðer; ðər] [tʌb] [daʊn] [bɪ'loʊ] [ˌəʊvə'paʊəd] [ɔːl] .
but the fragrant orange - trees in their tubs down below overpowered all .
但 这 香 橙子 - 树木 在 他们的 浴缸 向下 以下 实力悬殊 全部 .

但是下面花盆里芬芳的橘子树的香味盖过了所有其他香味。

" [haʊ] [dɪ'lɪʃəs] ! " [sed] ['ælɪs] [tuː; tə][hɜːr'self] , ['snɪfɪŋ] [ðə; ði] [er] .
" How delicious ! " said Alice to herself , sniffing the air .
" 如何 可口的 ! " 说 爱丽丝 到 她自己 , 嗅闻 这 空气 .

"真香啊！"爱丽丝一边嗅着空气，一边自言自语道。

" [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em]['evər] ['mærid] — [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] ['veri] ['laɪkli] — [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [riːθ] [ʌv; əv]
" If I am ever married — which is not very likely — I shall have a wreath of
" 如果 我 是 曾经 已婚 — 哪个 是 不是 非常 可能 — 我 将 有 一个 花圈 的
['riːəl] ['ɔrɪndʒ] - ['blɔsəmz] ,
real orange - blossoms ,
真实的 橙子 - 花朵 ,

"如果我结婚——虽然可能性不大——我希望我的婚礼花环是真正的橙花做的。"

['ɔːlweɪz] [sə'poʊzɪŋ] [aɪ][kæn; kən][get][ðem; ðəm] .
always supposing I can get them .
总是 假如 我 能 得到 他们 .

总是假设我能得到它们。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

真正的自豪(Proper pride)
第2/8页

" ['prez(ə)ntli] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði][stɑ:rz] , [ænd; ənd] [ɪn'devər] [tu:; tə] [meɪk]
" Presently she turned her attention to the stars , and endeavoured to make
" 目前 她 转向 她 注意力 到 这 明星 , 和 努力 到 制作
[aʊt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑ:nstə'leɪʃənz] ,
out some of the constellations ,
出去 一些 的 这 星座 ,

"这时，她把注意力转向了星星，努力辨认出一些星座。"

[nɑ:t] ['veri] [sək'sesfəli] , [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [kən'fest] .
not very successfully , it must be confessed .
不是 非常 成功地 , 它 必须 是 坦白 .

必须承认，效果并不理想。

[ʃi:; ʃi]
She
她

她

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

['lisnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɪstənt] ['draɪvɪŋ] [θru:] [və'letə] .
listened to the distant driving through Valetta .
听着 到 这 遥远 驾驶 通过 瓦莱塔 .

听着远处汽车驶过瓦莱塔的声音。

" [bɪ'leɪtɪd] ['saɪtˌsi:əz] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðer; ðər] [s'ti:məz] , " [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] .
" Belated sightseers returning to their steamers , " she thought .
" 迟到的 观光客 返回 到 他们的 蒸汽船 , " 她 想法 .

"迟到的观光客们正返回他们的游轮，"她心想。

[dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [droʊv] ['ræpɪdli] ['ɪntu:][ðer; ðər]['kwaɪət] [stri:t] , [ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə][stɑ:p]
Just then a carriage drove rapidly into their quiet street , and seemed to stop
只是 然后 一个 运输 驾驶 快速 进入 他们的 安静的 街道 , 和 似乎 到 停止
[kloʊz] [baɪ] .
close by .
关闭 经过 .

就在这时，一辆马车疾驰而来，驶入他们安静的街道，似乎停在了附近。

" [ˌaɪ 'ti:] [kɑ:nt] [bi:; bi] [mɪs] [feɪn] [kʌm] [hoʊm] [ɔ:l'redi] ; [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['berli] [æt; ət] ['kɔ:fi] [jet] ,
" It can't be Miss Fane come home already ; they are barely at coffee yet ,
" 它 不能 是 错过 范恩 来 家 已经 ; 他们 是 仅仅 在 咖啡 然而 ,

"不可能是费恩小姐这么快就回家了；她们才刚喝完咖啡呢。"

" [ʃi:; ʃi] ['mentəli] [ri'mɑ:kt] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['setld] [hɜ:r'self][fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] ['revəri] .
" she mentally remarked , as she settled herself for another reverie .
" 她 精神上 评论 , 作为 她 定居 她自己 为了 其他 遐想 .

她心想，然后又陷入了沉思。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , ['fiːlɪŋ] ['ræðər] ['tʃɪli] , [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] ['oʊpən][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [stept] [bæk]
After a while , feeling rather chilly , she pushed open the window and stepped back
后 一个 尽管 , 感觉 相当 寒冷 , 她 推动 打开 这 窗户 和 步 后退
['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .
into the sitting - room .
进入 这 坐着 - 房间 .

过了一会儿，她觉得有点冷，便推开窗户，走回了客厅。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [laɪt] ['dæzld] [hɜːr; hər] [aɪz] .
For a moment the light dazzled her eyes .
为了 一个 片刻 这 光 眼花缭乱 她 眼睛 .

那道光芒刺得她眼睛一晃。

[ðæt] ['moʊmənt][pæst] , [wʌt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ə'meɪzmənt] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['hænsəm] [jʌŋ] [mæn] ,
That moment past , what was her amazement to find a handsome young man ,
那 片刻 过去的 , 什么 曾是 她 惊愕 到 寻找 一个 英俊的 年轻的 男人 ,
[ɪn] [ʌn'dres] ['kæv(ə)lri]['juːnɪfɔːrm] ,
in undress cavalry uniform ,
在 脱衣服 骑兵 制服 ,

那一刻过去后，她惊讶地发现一个英俊的年轻男子，穿着脱下的骑兵制服。

['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [rʌg] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] !
standing on the rug with his back to the fire !
常设 在 这 小地毯 和 他的 后退 到 这 火 !

他背对着火堆站在地毯上!

[ðə; ði] [sər'praɪz] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] ['mjuːtʃuəl] .
The surprise was apparently mutual .
这 惊喜 曾是 显然 相互的 .

显然，双方都感到惊讶。

[haʊ'evər] , [hiː; hi][æt; ət][wʌns] [keɪm] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [sed] :
However , he at once came forward and said :
然而 , 他 在 一次 来了 向前 和 说 :

然而，他立刻站出来说:

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

“ [mɪs] ['sɑːvɪl] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] .
“ Miss Saville , I am sure .
“ 错过 萨维尔 , 我 是 当然 .

“我确定是萨维尔小姐。”

[ðə; ði]['sɜːrvənt] [sed] [maɪ] [ænt] [wʌz; wəz][aʊt] , [bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æt; ət] [hoʊm] .
The servant said my aunt was out , but that you were at home .
这 仆人 说 我的 阿姨 曾是 出去 , 但 那 你 是 在 家 .

仆人说我姑妈不在家，但你在家。

[æz; əz][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['empti] , [aɪ] [kən'kluːdid] [juː; jʊ][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][bed] . ”
As the room was empty , I concluded you had gone to bed . ”
作为 这 房间 曾是 空的 , 我 结束 你 有 已消失 到 床 . ”

房间里空无一人，我便以为你已经去睡觉了。

“ [wen] [dɪd][juː; jʊ] [ə'raɪv] ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['ɔːfərɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] .
“ When did you arrive ? ” she asked , offering her hand .
“ 什么时候 做过 你 到达 ? ” 她 问 , 提供 她 手 .

“你什么时候到的？”她问道，同时伸出手。

“ [wiː; wi] [keɪm] [ɪn] [əˈbaʊt] [tuː] [ˈaʊərz] [əˈgoʊ] ,

“	We	came	in	about	two	hours	ago	,
”	我们	来了	在	关于	二	小时	前	,

我们大约两个小时前到的，

[ænd; ənd] [ɑːr; ər] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [koʊl] [ɔːl] [naɪt] — [ə; eɪ] [moʊst] [dɪˈtestəbl] [bʌt; bət] [ˈnesəseri]

and	are	going	to	coal	all	night	—	a	most	detestable	but	necessary
和	是	去	到	煤炭	全部	夜晚	—	一个	最多	可恨	但	必要的

[pərˈfɔːrməns] . ”

performance	.	”
表现	.	”

他们整夜都在烧煤——这是一项极其令人厌恶但又不得不做的事情。

“ [hæv; həv] [juː; jʊ] [bɪn] [hɪr] [lɔːŋ] ? ” [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [nekst] [ˈkwestʃən] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ˈsiːtɪd] [hɜːrˈself]

“	Have	you	been	here	long	?	”	was	her	next	question	,	as	she	seated	herself
”	有	你	到过	这里	长的	?	”	曾是	她	下一个	问题	,	作为	她	坐着	她自己

[nɪr] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .

near	the	table	.
靠近	这	桌子	.

“你在这里很久了吗？”她一边在桌边坐下，一边问道。

“ [əˈbaʊt] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] .

“	About	twenty	minutes	.
”	关于	二十	分钟	.

大约二十分钟。

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [endˈʒɔɪɪŋ] [ðɪs] [ˈɪŋglɪʃ] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈfaɪər] [ɪˈmensli] .

I	have	been	enjoying	this	English	-	looking	fire	immensely	.
我	有	到过	享受	这	英语	-	寻找	火	非常	.

我非常喜欢这充满英式风情的壁炉。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈræðər] [ˈtʃɪli] [ɪn] [ðə; ði] [vəˈrændə] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .

You	must	have	found	it	rather	chilly	in	the	verandah	,	I	should	say	.
你	必须	有	成立	它	相当	寒冷	在	这	阳台	,	我	应该	说	.

我想，你一定觉得阳台上挺冷的吧。

” [ə; eɪ] [θɔːt] [flitid] [θruː] [hɪz; ɪz] [maɪnd] — “ [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [ˈroʊmioʊ] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈlʌvli]

”	A	thought	flitted	through	his	mind	—	“	Was	there	a	Romeo	to	this	lovely
”	一个	想法	飞掠	通过	他的	头脑	—	“	曾是	那里	一个	罗密欧	到	这	迷人的

[ˈdʒuːljət, -liət] ?

Juliet	?
朱丽叶	?

一个念头闪过他的脑海——“这位美丽的朱丽叶身边有没有罗密欧呢？”

” [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kwɪk] [kiːn] [glæns] .

”	He	looked	down	at	her	with	a	quick	keen	glance	.
”	他	看起来	向下	在	她	和	一个	快的	敏锐的	瞥一眼	.

他低头迅速而敏锐地瞥了她一眼。

[noʊ] ; [ðə; ði] [aɪˈdiːə] [wʌz; wəz] [əbˈsɜːrd] .

No	;	the	idea	was	absurd	.
不	;	这	主意	曾是	荒诞	.

不，这个想法太荒谬了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

“ [wʌt] [wɜːr; wər] [juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər] [ðɪs] [kuːl] [ˈiːvnɪŋ] ?

“	What	were	you	doing	out	there	this	cool	evening	?
”	什么	是	你	正在做	出去	那里	这	凉爽的	晚上	?

“今晚天气凉爽，你在外面做什么呢？”

" [hiː; hi] ['ædɪd] .
" he added .
" 他 额外 .

他补充道。

" ['nʌθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['ʃaɪli] .
" Nothing , " she replied shyly .
" 没有什么 , " 她 回复 害羞地 .

"没什么，"她害羞地回答。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə] [tel] [ðɪs] ['brɪliənt] ['streɪndʒər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['sɪmpli]
She could not bring herself to tell this brilliant stranger that she had been simply
她 可以 不是 带来 她自己 到 告诉 这 杰出的 陌生人 那 她 有 到过 简单地
[stɑːr] - [geɪzɪŋ] .
star - gazing .
星星 - 凝视 .

她实在不忍心告诉这位才华横溢的陌生人，她当时只是在观星而已。

" [ə; eɪ] ['regjələr] [bred] - [ænd; ənd] - ['bʌtər] [mɪs] , " [hiː; hi] [θɔːt] , [æz; əz][hiː; hi] [pʊld] [hɪz; ɪz]
" A regular bread - and - butter miss , " he thought , as he pulled his
" 一个 常规的 面包 - 和 - 黄油 错过 , " 他 想法 , 作为 他 拉 他的
['mʌstæʃ; mə'stæʃ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['liːʒərli] ['peɪtrənaɪz] [lʊk] .
moustache with a leisurely patronising look .
胡子 和 一个 悠闲 居高临下 看 .

"真是个平庸的失败者，"他心想，一边漫不经心地拽了拽胡子，脸上带着居高临下的神情。

[bred] - [ænd; ənd] - ['bʌtər] [ɔːr][nɑːt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'striːmli] ['prɪti] [gɜːrl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
Bread - and - butter or not , she was an extremely pretty girl , and his
面包 - 和 - 黄油 或者 不是 , 她 曾是 一个 极其 漂亮的 女孩 , 和 他的
[wɔːrd] .
ward .
病房 .

不管她是不是个穷苦百姓，她都是个非常漂亮的女孩，而且是他的监护人。

[ðə; ði][aɪ'diːə] ['tɪk(ə)ld] [hɪm; ɪm] [ɪ'mensli] .
The idea tickled him immensely .
这 主意 挠痒 他 非常 .

这个想法让他兴奋不已。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə] [kən'siːl] [æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri] [smaɪl] .
He put his hand before his mouth to conceal an involuntary smile .
他 放 他的 手 前 他的 嘴 到 隐藏 一个 非自愿 微笑 .

他用手捂住嘴，掩饰住不由自主的微笑。

" ['vəːnən] [ɔːr] ['hɑːkət] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][maɪ] [ʃuːz] , [aɪ] ['fænsi] ,
" Vernon or Harcourt would give a good deal to be in my shoes , I fancy ,
" 弗农 或者 哈考特 会 给 一个 好的 交易 到 是 在 我的 鞋 , 我 想要 ,

"我想，弗农或哈考特肯定很想体验我的处境。"

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
" he said to himself ,
" 他 说 到 他自己 ,

他对自己说：

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] .
as he took a seat at the opposite side of the table from his charge .
作为 他 采取 一个 座位 在 这 对面的 边 的 这 桌子 从 他的 收费 .

他坐在桌子对面，与他负责的人隔桌而坐。

['ælɪs] ['hævɪŋ] ['mæstərd] [hɜːr; hər][fɜːrst] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'hoʊvd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [meɪk]

Alice	**having**	**mastered**	**her**	**first**	**astonishment**	**,**	**felt**	**that**	**it**	**behoved**	**her**	**to**	**make**
爱丽丝	拥有	精通	她	第一的	惊讶	,	毛毡	那	它	应尽的义务	她	到	制作

[sʌm; səm] [ə'tempt] [æt; ət][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

some	**attempt**	**at**	**conversation**	**,**
一些	试图	在	对话	,

爱丽丝克服了最初的惊讶之后，觉得她应该尝试与人交谈。

[ænd; ənd][tuː; tə]

and	**to**
和	到

和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**41**	**]**
[	页	-	]

[第41页]

[ɪn'devər] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [gest] , ['pendɪŋ] [mɪs] - [rɪ'tɜːrn] .

endeavour	**to**	**entertain**	**this**	**unexpected**	**guest**	**,**	**pending**	**Miss**	**Fane's**	**return**	**.**
努力	到	招待	这	意外	客人	,	待办的	错过	-	返回	.

在费恩小姐回来之前，尽力招待这位不速之客。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm] [rɪ'freʃmənts] , ['kɔːfi] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'klaɪnd] , ['hævɪŋ]

She	**offered**	**him**	**refreshments**	**,**	**coffee**	**,**	**etc**	**.**	**,**	**which**	**he**	**declined**	**,**	**having**
她	提供	他	茶点	,	咖啡	,	ETC	.	,	哪个	他	拒绝	,	拥有

[daɪnd] ['priːviəsli] [tuː; tə] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] [ʃɔːr] .

dined	**previously**	**to**	**coming**	**on**	**shore**	**.**
用餐	之前	到	未来	在	支撑	.

她给他提供了茶点、咖啡等，但他婉拒了，因为他上岸前已经吃过饭了。

[wɪð; wɪθ] [smɔːl] - [tɔːk] , [ˌmɔːl'tiːz] ['kjuəriː,əus] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['nevər] - ['feɪlɪŋ] ['tɑːpɪk] — ['weðər] , [ʃiː; ʃi]

With	**small**	**-**	**talk**	**,**	**Maltese**	**curios**	**,**	**and**	**the**	**never**	**-**	**failing**	**topic**	**—**	**weather**	**,**	**she**
和	小的	-	讲话	,	马耳他语	奇珍异宝	,	和	这	绝不	-	失败	话题	—	天气	,	她

['mænɪdʒd] [tuː; tə] [waɪl] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ] [taɪm] .

managed	**to**	**while**	**away**	**the**	**time**	**.**
管理	到	尽管	离开	这	时间	.

她和人闲聊，谈论马耳他的奇闻异事，以及永远不会过时的话题——天气，就这样消磨了时间。

[æt; ət][fɜːrst][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [loʊ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

At	**first**	**her**	**voice**	**was**	**very**	**low**	**,**	**as**	**it**	**always**	**was**	**when**	**she**	**was**
在	第一的	她	嗓音	曾是	非常	低的	,	作为	它	总是	曾是	什么时候	她	曾是

['nɜːrvəs] [ɔːr] [ɪm'bærəst] ,

nervous	**or**	**embarrassed**	**,**
紧张的	或者	尴尬的	,

起初她的声音很低，就像她紧张或尴尬时那样。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [suːn] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr'self] ,

but	**she**	**soon**	**recovered**	**herself**	**,**
但	她	很快	恢复	她自己	,

但她很快就恢复了过来。

[ænd; ənd] [pleɪd] [ðə; ðɪ][pɑːrt][ʌv; əv] ['hoʊstəs] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [ə'stɑːnɪʃt] [ðə; ðɪ][mæn] [huː] , [hæf]

and	**played**	**the**	**part**	**of**	**hostess**	**in**	**a**	**manner**	**that**	**astonished**	**the**	**man**	**who**	**,**	**half**
和	玩	这	部分	的	女主人	在	一个	方式	那	惊讶	这	男人	WHO	,	一半

- [æn; ən] - ['aʊər] [bɪ'fɔːr] ,

-	**an**	**-**	**hour**	**before**	**,**
-	一个	-	小时	前	,

她扮演女主人的角色，其表现令半小时前还与她来往的那位男士感到惊讶。

[hæd; həd] [kɔːld] [hɜːr; hər] (['mentəli]) “ [ə; eɪ] [bred] - [ænd; ənd] - ['bʌtər] [mɪs] .

had	called	her	(	mentally	)	“	a	bread	-	and	-	butter	miss	.
有	称为	她	(	精神上	)	“	一个	面包	-	和	-	黄油	错过	.

（心里）称她为“一个循规蹈矩的姑娘”。

” ['sev(ə)n] ['jɪrz] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][æt; ət] [liːst] ['iːzi] ['pɑːlɪʃt] ['mænərz] .

”	Seven	years	on	the	Continent	had	given	her	at	least	easy	polished	manners	.
”	七	年	在	这	大陆	有	给定	她	在	至少	简单的	抛光	礼仪	.

“在欧洲大陆生活七年，至少让她拥有了优雅得体的举止。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌgoʊʃə'ri] [soʊ] ['kɑːmən] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [gɜːrl][ʌv; əv][hɜːr; hər]

She	had	none	of	the	gaucherie	so	common	to	an	English	girl	of	her
她	有	没有任何	的	这	笨拙	所以	常见的	到	一个	英语	女孩	的	她

[oʊn] [eɪdʒ] ,

own	age	,
自己的	年龄	,

她身上丝毫没有同龄英国女孩常见的笨拙和羞涩。

[brɔːt] [ʌp] [ɪk'skluːsɪvli] [æt; ət] [hoʊm] .

brought	up	exclusively	at	home	.
带来	向上	只	在	家	.

完全在家抚养长大。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [sɜːr] ['redʒinəld] [wʌz; wəz] [ʃaɪ] !

It	seemed	to	her	that	Sir	Reginald	was	shy	!
它	似乎	到	她	那	先生	雷金纳德	曾是	害羞的	!

她觉得雷金纳德爵士很害羞！

— [hiː; hi][sæt] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['peɪpənaɪf] , [ænd; ənd]

—	he	sat	opposite	to	her	playing	with	a	paperknife	,	and
—	他	卫星	对面的	到	她	玩耍	和	一个	裁纸刀	,	和

他坐在她对面，玩着裁纸刀，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[baɪ][noʊ] [miːnz] ['prɑːpərli] [sə'pɔːrtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

by	no	means	properly	supporting	his	share	of	the	conversation	.
经过	不	方法	适当地	支持	他的	分享	的	这	对话	.

完全没有恰当地支持他在对话中的观点。

[hɜːr; hər] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['efərts] [ə'mjuːzd] [hɪm; ɪm] [prə'dɪdʒəsli] .

Her	good	-	natured	efforts	amused	him	prodigiously	.
她	好的	-	自然	努力	觉得好笑	他	惊人地	.

她善意的努力让他非常开心。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] [ʃɑːrp] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɪm; ɪm] ['bæʃfl] [ænd; ənd] ['dɪfɪdənt] ,

He	was	sufficiently	sharp	to	see	that	she	thought	him	bashful	and	diffident	,
他	曾是	足够	锋利的	到	看	那	她	想法	他	害羞的	和	羞怯	,

他足够敏锐，看出她认为他腼腆羞怯。

[ˌwer'æz] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli]['leɪzi] ; [hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [ə'laʊ] ['leɪdiz] ,

whereas	he	was	only	lazy	;	he	preferred	to	allow	ladies	,
然而	他	曾是	仅有的	懒惰的	;	他	首选	到	允许	女士们	,

而他只是懒惰而已；他更喜欢让女士们.....

[wen'evər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [tuː; tə] ['kæri] [ɑːn][ðə; ði][moʊst]

whenever	they	were	good	enough	to	talk	to	him	,	to	carry	on	the	most
每当	他们	是	好的	足够的	到	讲话	到	他	,	到	携带	在	这	最多

[ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

of	the	conversation	,
的	这	对话	,

只要他们愿意和他交谈，能够进行大部分的对话，

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɔnəˌsɪləbəlz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['eləkwənt] [dɑːrk] [aɪz] , [kən'trɪbjuːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃer] .

a	few	monosyllables	,	and	his	eloquent	dark	eyes	,	contributing	his	share	.
一个	很少	单音节词	,	和	他的	雄辩	黑暗的	眼睛	,	贡献	他的	分享	.

几个单音节词，还有他那双能言善辩的黑眼睛，都贡献了自己的一份力量。

[pʊr] [dɪ'luːdɪd] ['ælɪs] !

Poor	deluded	Alice	!
贫穷的	妄想	爱丽丝	!

可怜的、受蒙蔽的爱丽丝!

[ʃiː; ʃi]['lɪt(ə)l] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [ə'pærəntli] ['dɪfɪdənt] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz][ðə; ði][laɪf][ænd; ənd][soʊl][ʌv; əv]

she	little	knew	that	the	apparently	diffident	young	man	was	the	life	and	soul	of
她	小的	知道	那	这	显然	羞怯	年轻的	男人	曾是	这	生活	和	灵魂	的

[hɪz; ɪz] [mes] ,

his	mess	,
他的	混乱	,

她丝毫没有意识到，这个看似腼腆的年轻人却是他所在餐厅的灵魂人物。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ʃaɪnəs] [wʌz; wəz] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ([ɪk'sept] [baɪ] [neɪm]) [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd]

and	that	shyness	was	unknown	to	him	(	except	by	name	)	since	he	had
和	那	害羞	曾是	未知	到	他	(	除了	经过	姓名	)	自从	他	有

[bɪn] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nɝːsɪz] [ɑːrmz] .

been	out	of	his	nurse's	arms	.
到过	出去	的	他的	护士的	武器	.

自从离开保姆的怀抱后，他就再也没有体验过那种羞怯（除了名字之外）。

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['prez(ə)ntli] [bɪ'keɪm] ['sʌmwʌt] ['brɪskər] ; [ðeɪ] [iks'tʃeindʒd] [iks'piəriənsiz] [ʌv; əv]

Conversation	presently	became	somewhat	brisker	;	they	exchanged	experiences	of
对话	目前	成为	有些	更轻快	;	他们	交换	经历	的

['dʒɜːrməni][ænd; ənd]['ɪndiə] .

Germany	and	India	.
德国	和	印度	.

谈话气氛随即变得轻松起来；他们交流了在德国和印度的经历。

[ðeɪ] [dɪ'skʌst] [bʊks] , ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd]['mjuːzɪk] ,

They	discussed	books	,	horses	,	and	music	,
他们	讨论	图书	,	马匹	,	和	音乐	,

他们谈论了书籍、马匹和音乐。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] ['ælɪs] [felt][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn]

and	at	the	end	of	an	hour	Alice	felt	as	if	she	had	known
和	在	这	结尾	的	一个	小时	爱丽丝	毛毡	作为	如果	她	有	已知

一个小时后，爱丽丝感觉自己好像已经知道了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[hɪm; ɪm]

him
他

他

[fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [jɪr] .

for	at	least	a	year	.
为了	在	至少	一个	年	.

至少一年。

['sɜːrt(ə)nli] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] ['prɑːgres] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['kɑːnfɪdəns] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ]

Certainly	they	had	made	as	much	progress	in	each	other's	confidence	as	if	they
当然	他们	有	制成	作为	很多	进步	在	每个	其他的	信心	作为	如果	他们

[hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [ə; eɪ] ['lʌndən] ['siːz(ə)n] [tə'geðər] ,

had	gone	through	a	London	season	together	,
有	已消失	通过	一个	伦敦	季节	一起	,

他们之间的信任度无疑得到了极大的提升，就好像他们一起经历了一个伦敦社交季一样。

[wen] [ə; eɪ] [fjuː] [briːf] ['ʌtərənsɪz] [ɑːr; ər] [gɑːspt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['pɔːzɪz] [ɪn][ə; eɪ][wɔːlts] ,

when	a	few	brief	utterances	are	gasped	between	the	pauses	in	a	waltz	,
什么时候	一个	很少	简短的	话语	是	倒吸一口气	之间	这	停顿	在	一个	华尔兹	,

当华尔兹舞曲的间隙中夹杂着几句简短的话语时，

[ɔːr] ['wɪspəd] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] , [ɔːr] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][sʌm; səm] [spɔɪl] - [spɔːrt][ɪn][ðə; ði] [roʊ] .

or	whispered	on	the	stairs	,	or	interrupted	by	some	spoil	-	sport	in	the	Row	.
或者	低声说道	在	这	楼梯	,	或者	中断	经过	一些	剧透	-	运动	在	这	排	.

或在楼梯上低声交谈，或在街上被某个扫兴的人打断。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['redʒinəld] , [hiː; hi][nɑːt]['oʊnli] [felt] [kəm'pliːtli] [æt; ət] [hoʊm] , [bʌt; bət] , [wʌt] [wʌz; wəz]

As	for	Reginald	,	he	not	only	felt	completely	at	home	,	but	,	what	was
作为	为了	雷金纳德	,	他	不是	仅有的	毛毡	完全地	在	家	,	但	,	什么	曾是

[wɜːrs] , [moʊst] ['θɜːrəli] [bɪ'wɪtʃt] .

worse	,	most	thoroughly	bewitched	.
更糟	,	最多	彻底	着迷	.

至于雷金纳德，他不仅感到宾至如归，而且更糟糕的是，他完全被迷住了。

“ [aɪm] ['nevər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][soʊ][mæd][æz; əz][tuː; tə] [luːz] [maɪ] [hed] [ə'baʊt] [ðɪs] [groʊn] - [ʌp] [tʃaɪld]

“	I'm	never	going	to	be	so	mad	as	to	lose	my	head	about	this	grown	-	up	child
“	我是	绝不	去	到	是	所以	疯狂的	作为	到	失去	我的	头	关于	这	生长	-	向上	孩子

,

,

,

“我永远不会因为这个长不大的孩子而失去理智。”

[ˌeɪ 'em][aɪ] ?

am	I	?
是	我	?

是吗?

” [hiː; hi] [ɪn'dɪgnəntli] [æskt] [hɪm'self] .

”	he	indignantly	asked	himself	.
”	他	愤慨地	问	他自己	.

他愤愤不平地自问。

“ [aɪ] [huː] [hæv; həv] [ˌhɪðər'tuː] [bɪn] [ɪn'vʌlnərəb(ə)l] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] ['tendər] ['pæʃ(ə)n] [ɪz]

“	I	who	have	hitherto	been	invulnerable	,	as	far	as	the	tender	passion	is
“	我	WHO	有	迄今为止	到过	无敌的	,	作为	远的	作为	这	投标	热情	是

[kən'sɜːrnd] .

concerned	.
担心的	.

“就柔情蜜意而言，我此前一直刀枪不入。”

[noʊ] ! [nɑːt] ['laɪkli] .

No	!	not	likely	.
不	!	不是	可能	.

不！不太可能。

[ɪf] [aɪ] [kɑːnt] [feɪs] [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'miːdiətli] ['fiːlɪŋ] ['smɪtn] ,

If	I	can't	face	a	pretty	girl	without	immediately	feeling	smitten	,
如果	我	不能	脸	一个	漂亮的	女孩	没有	立即地	感觉	迷恋	,

如果我一看到漂亮女孩就立刻心动，

[ðə; ði] ['suːnər] [aɪ] [rɪ'naʊns] [ðə; ði] [hoʊl] [seks][ðə; ði] ['betər] .

the	sooner	I	renounce	the	whole	sex	the	better	.
这	很快	我	放弃	这	所有的	性别	这	更好的	.

我越早放弃性生活越好。

" [waɪlst] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðʌs] , [hiː; hi][wʌz; wəz]

"	Whilst	he	was	thinking	thus	,	he	was
"	而	他	曾是	思维	因此	,	他	曾是

“当他这样想的时候，他……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrəns] [ɪ'mɜːrst] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [vjuːz] [ʌv; əv] [roʊm] [ænd; ənd] ['flɔrəns] ,

to	all	appearance	immersed	in	a	series	of	views	of	Rome	and	Florence	,
到	全部	外貌	沉浸式	在	一个	系列	的	浏览	的	罗马	和	佛罗伦萨	,

看起来完全沉浸在罗马和佛罗伦萨的景色之中，

[ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] ['pæləs] , [tʃɜːrtʃɪz] , [ænd; ənd] [tuːmz] .

and	listening	to	a	description	of	palaces	,	churches	,	and	tombs	.
和	聆听	到	一个	描述	的	宫殿	,	教堂	,	和	陵墓	.

聆听对宫殿、教堂和陵墓的描述。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['suːp.sɑ̃ː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [flɜːr'teɪʃn] [bɪ'twiːn] [ðɪs] ['kʌp(ə)l] .

There	was	not	the	slightest	soupçon	of	a	flirtation	between	this	couple	.
那里	曾是	不是	这	丝毫	汤	的	一个	调情	之间	这	夫妻	.

这对情侣之间丝毫没有暧昧的迹象。

[sɜːr] ['redʒinəld] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɔːrd][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] ,

Sir	Reginald	talked	to	his	ward	as	he	would	to	his	grandmother	,
先生	雷金纳德	谈话	到	他的	病房	作为	他	会	到	他的	祖母	,

雷金纳德爵士像对待自己的祖母一样与他的监护人交谈。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [klɪr] [diːp] [greɪ] [aɪz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ə'bæʃt]

and	there	was	a	look	in	her	clear	deep	gray	eyes	that	would	have	abashed
和	那里	曾是	一个	看	在	她	清除	深的	灰色的	眼睛	那	会	有	羞愧

[ðə; ði][moʊst] ['θɜːroʊ] - [peɪst] [meɪl] [flɜːrt][ɪn] ['krɪsndəm] — [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [fɑːr]

the	most	thorough	-	paced	male	flirt	in	Christendom	—	which	he	was	very	far
这	最多	彻底	-	踱步	男性	调情	在	基督教世界	—	哪个	他	曾是	非常	远的

[frʌm; frəm] ['biːɪŋ] — [ə; eɪ] [lʊk] [hæf][ʌv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] ['ɪnəsns] ,

from	being	—	a	look	half	of	childish	innocence	,
从	存在	—	一个	看	一半	的	幼稚	无辜	,

她那双清澈深邃的灰色眼睛里有一种神情，足以让基督教世界里最老练的调情高手都感到羞愧——而他远非如此——那是一种半是孩童般天真的神情。

[hæf][ʌv; əv] ['nuːli] - [ə'weɪkənd] ['meɪd(ə)n] ['dɪgnəti] —

half	of	newly	-	awakened	maiden	dignity	—
一半	的	新	-	觉醒	少女	尊严	—

新觉醒的少女尊严的一半——

['stændɪŋ] [wer] [ðə; ði] ['rɪvəz] [miːt] ,

Standing	where	the	rivers	meet	,
常设	在哪里	这	河流	见面	,

站在两河交汇处，

['wʊmənhʊd] [ænd; ənd] ['tʃaɪldhʊd] [swiːt] .

Womanhood	**and**	**childhood**	**sweet**	**.**
女性	和	童年	甜的	.

女人的青春和童年的美好。

[mɪs] [feɪn] ['duːli] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd] [ə'kɔːd] [hɜːr; hər] ['nefjuː] [ə; eɪ][wɔːrm] ['welkəm] [ænd; ənd][ə; eɪ]

Miss	**Fane**	**duly**	**returned**	**,**	**and**	**accorded**	**her**	**nephew**	**a**	**warm**	**welcome**	**and**	**a**
错过	范恩	正式地	返回	,	和	同意	她	侄子	一个	温暖的	欢迎	和	一个

[kɪs] ,

kiss	**,**
吻	,

费恩小姐如约而至，热情地欢迎了她的侄子，并亲吻了他。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['veri] [rɪ'lʌktəntli] [rɪ'siːvd] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] !

which	**he**	**very**	**reluctantly**	**received**	**,**	**for**	**she**	**had**	**also**	**a**	**moustache**	**!**
哪个	他	非常	勉强	已收到	,	为了	她	有	还	一个	胡子	!

他很不情愿地接受了，因为她也有胡子!

[ʃiː; ʃi] ['triːtɪd]

She	**treated**
她	治疗

她治疗

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**45**	**]**
[	页	-	]

[第45页]

[hɪm; ɪm] [bɪ'saɪdz] [tuː; tə][ə; eɪ][moʊst] [ɹəʃɛɹ'ʃeɪ] ['lɪt(ə)l] ['sʌpər] , [ænd; ənd][æt; ət] [twelv] [ə'klɔk, əu-][hiː; hi]

him	**besides**	**to**	**a**	**most**	**recherché**	**little**	**supper**	**,**	**and**	**at**	**twelve**	**o'clock**	**he**
他	除了	到	一个	最多	仔细研究	小的	晚餐	,	和	在	十二	点钟	他

[tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

took	**his**	**departure**	**,**
采取	他的	离开	,

此外，他还享用了一顿非常精致的小晚餐，十二点钟他便启程了。

['feɪθfəli] ['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ðem; ðəm] [aʊt] [ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] [haʊs] [ɪn] ['lʌndən] ,

faithfully	**promising**	**to**	**look**	**them**	**out**	**a**	**suitable**	**house**	**in**	**London**	**,**
忠实	有前途	到	看	他们	出去	一个	合适的	房子	在	伦敦	,

他信守承诺，一定会帮他们在伦敦找到合适的房子。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'iːzi] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [hɪz; ɪz] [feɪt] .

and	**with**	**an**	**uneasy**	**conviction**	**that**	**he**	**had**	**met**	**his**	**fate**	**.**
和	和	一个	不安	定罪	那	他	有	遇见	他的	命运	.

他心中隐隐感到，自己已经走到了尽头。

[aɪ] [niːd] ['skersli] [tel] [ðə; ði] [ə'stuːt] ['riːdər] [ðæt] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ðʌs] [fɔːrmd] ['ʃɔːrtli] ['raɪpənd]

I	**need**	**scarcely**	**tell**	**the**	**astute**	**reader**	**that**	**the**	**acquaintance**	**thus**	**formed**	**shortly**	**ripened**
我	需要	几乎	告诉	这	精明	读者	那	这	熟人	因此	形成	不久	成熟的

['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [els] :

into	**something**	**else**	**:**
进入	某物	别的	:

我几乎无需告诉精明的读者，这样形成的友谊很快就发展成了另一种关系：

[ə; eɪ] [fjuː] ['dænsəz, 'dænsɪz] — [ə; eɪ] [fjuː] [raɪdz] [ɪn][ðə; ði] [roʊ] — [ə; eɪ]['wɔːtər] - ['pɑːrti] — [ðə; ði] [kʌp] - [deɪ]

a	**few**	**dances**	**—**	**a**	**few**	**rides**	**in**	**the**	**Row**	**—**	**a**	**water**	**-**	**party**	**—**	**the**	**Cup**	**-**	**day**
一个	很少	舞蹈	—	一个	很少	骑行	在	这	排	—	一个	水	-	派对	—	这	杯子	-	天

[æt; ət]['æskɑːt] — ['faɪnəli] [ə; eɪ] ['muːnlaɪt] ['pɪknɪk] ,

at	**Ascot**	**—**	**finally**	**a**	**moonlight**	**picnic**	**,**
在	阿斯科特	—	最后	一个	月光	野餐	,

几支舞——在赛马场兜风——水上派对——阿斯科特赛马场的杯赛日——最后是月光野餐，

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['setld] .
and the thing was settled .
和 这 事物 曾是 定居 .

事情就此解决了。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ə'naʊnsmənt] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [taɪmz]
Before the end of the season the following announcement appeared in The Times
前 这 结尾 的 这 季节 这 下列的 公告 出现 在 这 《时代周刊》
:
:
:

赛季结束前，《泰晤士报》刊登了以下公告：

“ [ɑːn][ðə; ði] 25th [ɪnst] . , [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] , ['hænoʊvər] [skwer] , [baɪ][ðə; ði][lɔːrd] ['bɪʃəp]
“ On the 25th inst . , at St . George's , Hanover Square , by the Lord Bishop
“ 在 这 25th 装置 . , 在 英石 . 乔治的 , 汉诺威 正方形 , 经过 这 主 主教
[ʌv; əv][bər'mjuːdə] ,
of Bermuda ,
的 百慕大 ,

“本月25日，在汉诺威广场圣乔治教堂，由百慕大主教主持，

[ə'sɪstɪd] [baɪ][ðə; ði] [rev] . [eɪtʃ] . [feɪn] , [sɜːr]['redʒinəld] ['mɑːstɪn] ['fɛəfæks] , [bɑːrt] . ,
assisted by the Rev . H . Fane , Sir Reginald Mostyn Fairfax , Bart . ,
协助 经过 这 牧师 . H . 范恩 , 先生 雷金纳德 莫斯廷 费尔法克斯 , 巴特 . ,

在 H. Fane 牧师和 Reginald Mostyn Fairfax 爵士的协助下，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

['kæptɪn] [fɪfθ] [hʊ'zɑːrz] , [ʌv; əv] - [pɑːrk] , - , [tuː; tə] ['ælɪs] [ˌiːvə'liːn] , ['oʊnli][tʃaɪld][ʌv; əv]
Captain Fifth Hussars , of Looton Park , Bordershire , to Alice Eveleen , only child of
队长 第五 骠骑兵 , 的 - 公园 , - , 到 爱丽丝 伊芙琳 , 仅有的 孩子 的
[ðə; ði] [leɪt] ['meɪdʒər] - ['dʒen(ə)rəl] ['saːvɪl] .
the late Major - General Saville .
这 晚的 主要的 - 一般的 萨维尔 .

来自边境郡卢顿公园的第五骠骑兵团上尉与已故萨维尔少将的独生女爱丽丝·伊芙琳喜结连理。

” [sɜːr] ['redʒinəld] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][rɪ'taɪərɪŋ] , [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪs'gʌst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
” Sir Reginald expressed his intention of retiring , much to the disgust of his
” 先生 雷金纳德 表达 他的 意图 的 退休 , 很多 到 这 厌恶 的 他的
['brʌðər] - ['ɑːfəsərz] ,
brother - officers ,
兄弟 - 警官 ,

“雷金纳德爵士表达了退休的意愿，这令他的同僚军官们非常失望。”

[huː] [sed] [ðeɪ] [θɔːt] ['fɛəfæks][wʌz; wəz][ðə; ði][læst][mæn] [huː] [wʊd] [hæv; həv] ['mærid] [ænd; ənd]
who said they thought Fairfax was the last man who would have married and
WHO 说 他们 想法 费尔法克斯 曾是 这 最后的 男人 WHO 会 有 已婚 和
[left] [ðem; ðəm] .
left them .
左边 他们 .

他们说，他们认为费尔法克斯是最不可能结婚后又抛弃她们的男人。

“ [juː; jʊ][ʌv; əv][ɔːl] ['piːp(ə)l] [tuː] !
“ You of all people too !
“ 你 的 全部 人们 也 !

“你竟然也是！”

['æftər][ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] [daʊn] [ɑ:n] ['ʌðər] ['fɛloʊz] [hu:] [fel] [ɪn] [lʌv] ,

After	the	way	you	used	to	be	down	on	other	fellows	who	fell	in	love	,
后	这	方式	你	用过的	到	是	向下	在	其他	伙伴们	WHO	跌倒	在	爱	,

你以前总是瞧不起其他恋爱中的男人，

[ɔ:r][gɑ:t] ['mærid] — [its] ['pɜ:rfɪktli] ['ʃeɪmfl] !

or	got	married	—	it's	perfectly	shameful	!
或者	得到	已婚	—	它是	完美	可耻	!

或者结婚了——这真是太丢人了！

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['æktʃuəli] [ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] ['nɪpɪŋ] ['sevrəl] ['veri] ['prɑ:mɪsɪŋ] [ə'ferz] [ɪn][ðə; ði] [bʌd] ,

You	were	actually	the	means	of	nipping	several	very	promising	affairs	in	the	bud	,
你	是	实际上	这	方法	的	轻咬	一些	非常	有前途	事务	在	这	芽	,

你实际上是扼杀了好几段很有前途的恋情的罪魁祸首。

[ænd; ənd] [naʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə][get] ['mærid] [jɔ:r'self] .

and	now	you	are	going	to	get	married	yourself	.
和	现在	你	是	去	到	得到	已婚	你自己	.

现在你自己也要结婚了。

[wʌt] [ɪk'skju:s][hæv; həv][ju:; jʊ][tu:; tə] [meɪk] ? ” [kraɪd][æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] [hə'zɑ:r] .

What	excuse	have	you	to	make	?	”	cried	an	indignant	hussar	.
什么	原谅	有	你	到	制作	?	”	哭	一个	愤怒	骠骑兵	.

“你还有什么借口？”一名义愤填膺的骠骑兵喊道。

“ [aɪ] [seɪ] , ” [rɪ'plaɪd] [sɜ:r] ['redʒɪnəld] [kəm'pleɪsntli] , “

“	I	say	,	”	replied	Sir	Reginald	complacently	,	“
”	我	说	,	”	回复	先生	雷金纳德	自满地	,	”

“我说，”雷金纳德爵士得意洋洋地回答道，“

- [ðæt] [hi:; hi][dʒests][æt; ət]['skɑ:rz] [hu:] ['nevər] [felt] [ə; eɪ] [wu:nd] .

'	that	he	jests	at	scars	who	never	felt	a	wound	.
-	那	他	笑话	在	疤痕	WHO	绝不	毛毡	一个	伤口	.

他嘲笑那些从未受过伤的人身上的伤疤。

- [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ] [keɪs] .

'	That	was	my	case	.
-	那	曾是	我的	案件	.

我的情况就是这样。

[naʊ] [aɪm][ə; eɪ] [rɪ'fɔ:rmd] ['kærəktər] .

Now	I'm	a	reformed	character	.
现在	我是	一个	改革后的	特点	.

我现在已经改过自新了。

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]

”	[	Pg	47	]
”	[	页	-	]

“[第 47 页]

[bʌt; bət] [wen] [æt; ət][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [ðə; ði] ['ɑ:prə] , [ænd; ənd] ['elsˌwer] , [ðə; ði] [fɪfθ] [sɔ:]

But	when	at	the	drawing	-	room	,	the	opera	,	and	elsewhere	,	the	Fifth	saw
但	什么时候	在	这	绘画	-	房间	,	这	歌剧	,	和	别处	,	这	第五	锯

[ðə; ði]['fju:tʃər] ['leɪdi] ['fɛəfæks] ,

the	future	Lady	Fairfax	,
这	未来	女士	费尔法克斯	,

但当第五任总统在客厅、歌剧院和其他地方见到未来的费尔法克斯夫人时，

['i:v(ə)n][ðə; ði][moʊst] ['hɑrdnd] ['bætʃələr] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ['fræŋkli] [əd'mɪtɪd] [ðæt] “ [reks] , ” [æz; əz]

even	the	most	hardened	bachelor	among	them	frankly	admitted	that	“	Rex	,	”	as
甚至	这	最多	硬化	学士	之中	他们	坦率地说	承认	那	“	雷克斯	,	”	作为

[ðeɪ] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] ,

they	called	him	,
他们	称为	他	,

即使是他们当中最铁石心肠的单身汉也坦率地承认，“雷克斯”(他们都这么称呼他)

[hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [fer] [ɪk'skju:s] .

had	a	very	fair	excuse	.
有	一个	非常	公平的	原谅	.

他有非常合理的理由。

['æftər][ðer; ðər] ['hʌnimu:n] [ðə; ði] ['fɛəfæks] [went] [daʊn] [tu:; tə] - ,

After	their	honeymoon	the	Fairfaxes	went	down	to	Looton	,
后	他们的	蜜月	这	费尔法克斯	去	向下	到	-	,

费尔法克斯夫妇蜜月结束后去了卢顿。

[wer] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['hænsə(ə)m] [ænd; ənd] ['hæpi:əst] ['kʌp(ə)l] [wɪ'ðɪn] [θri:]

where	they	were	considered	the	handsomest	and	happiest	couple	within	three
在哪里	他们	是	经过考虑的	这	最英俊的	和	最快乐	夫妻	之内	三

['kauntiz] .

counties	.
县	.

他们被认为是三个县内最英俊、最幸福的一对夫妇。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

- [pɑ:rk] .

LOOTON	PARK	.
-	公园	.

卢顿公园。

- [ɪz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] , ['ʌgli] , [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [oʊld] [pleɪs] ,

Looton	is	a	large	,	ugly	,	uncomfortable	old	place	,
-	是	一个	大的	,	丑陋的	,	不舒服	老的	地方	,

卢顿是一个又大又丑又破旧、令人不舒服的地方。

['sɪmələr][tu:; tə] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['skætərd] ['oʊvər][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ailz] .

similar	to	hundreds	of	others	scattered	over	the	British	isles	.
相似的	到	数百	的	其他的	疏散	超过	这	英国	岛屿	.

与散布在不列颠群岛上的数百个其他房屋类似。

[noʊ][wʌn] [noʊz] [ɪg'zæktli] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [bɪlt] ,

No	one	knows	exactly	when	it	was	built	,
不	一	知道	确切地	什么时候	它	曾是	建造	,

没有人确切知道它是什么时候建造的。

[bʌt; bət] ['evriwʌn] [ɪz] [ə'wer] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] ['veri] [best] [lænd][ɪn] - .

but	everyone	is	aware	that	it	is	surrounded	by	the	very	best	land	in	Bordershire	.
但	每个人	是	意识到的	那	它	是	包围	经过	这	非常	最好的	土地	在	-	.

但大家都知道，它被边境郡最好的土地所环绕。

[ðə; ði] [haʊs] [stændz] [ɪn] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [wel] - ['tɪmbərd] [pɑːrk] , [ænd; ənd] [ɪz] [ə'proʊtʃt] [baɪ] [tuː]

The	house	stands	in	a	large	well	-	timbered	park	,	and	is	approached	by	two
这	房子	站立	在	一个	大的	出色地	-	木材	公园	,	和	是	接近	经过	二

['ævəˌnjʊs] [frʌm; frəm] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃ(ə)nz] .

avenues	from	opposite	directions	.
途径	从	对面的	方向	.

房子坐落在一个绿树成荫的大公园里，两条大道分别从相反的方向通往房子。

['siːtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['laɪbreri] - ['teɪbl] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['elbəuz] [wel] [skwerd] ,

Seated	at	the	library	-	table	,	with	his	elbows	well	squared	,
坐着	在	这	图书馆	-	桌子	,	和	他的	肘部	出色地	平方	,

他坐在图书馆的桌子旁，双肘摆正，

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [wʌn] - [ænd; ənd] - ['twenti] [ɪz] ['dæʃɪŋ] [ɔːf] [ə; eɪ] ['letər] .

a	young	man	of	about	one	-	and	-	twenty	is	dashing	off	a	letter	.
一个	年轻的	男人	的	关于	一	-	和	-	二十	是	帅气	离开	一个	信	.

一个二十一岁左右的年轻人正在飞快地写信。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[hiː; hi] [ɪz] ['dʒefri] ['sɑːvɪl] , [fɜːrst] ['kʌz(ə)n] [tuː; tə] ['leɪdi] ['fɛəfæks] ,

He	is	Geoffrey	Saville	,	first	cousin	to	Lady	Fairfax	,
他	是	杰弗里	萨维尔	,	第一的	表哥	到	女士	费尔法克斯	,

他是杰弗里·萨维尔，费尔法克斯夫人的堂兄。

[ænd; ənd] [hæz; həz] ['leɪtli] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [fɪfθ] [hʊ'zɑːrz] — [soʊ] ['leɪtli] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [stɪl] ['duːɪŋ] ['raɪdɪŋ] - [skuːl] ,

and	has	lately	joined	the	Fifth	Hussars	—	so	lately	that	he	is	still	doing	riding	-	school	,
和	有	最近	加入	这	第五	骠骑兵	—	所以	最近	那	他	是	仍然	正在做	骑术	-	学校	,

他最近加入了第五骠骑兵团——时间太近了，他还在参加骑术训练。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['fɔːrtˌnaɪts] ['vɪzɪt] [tuː; tə] - [hæz; həz] [ə'fɔːd] [hɪm; ɪm] ['tempəreri] [ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n] .

from	which	a	fortnight's	visit	to	Looton	has	afforded	him	temporary	emancipation	.
从	哪个	一个	两周的	访问	到	-	有	提供	他	暂时的	解放	.

在卢顿待了两周后，他暂时摆脱了这种困境。

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [slɪm] , [braɪt] - [aɪd] , [luːs] - [lɪmd] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ] [smɔːl] ['ɪmpjədənt] ['heɪz(ə)l] [aɪz] , [æn; ən] [əˌrɪstə'krætɪk] [noʊz] ,

He	is	a	slim	,	bright	-	eyed	,	loose	-	limbed	boy	,	with	small	impudent	hazel	eyes	,	an	aristocratic	nose	,
他	是	一个	苗条的	,	明亮的	-	眼睛	,	松动的	-	有肢的	男生	,	和	小的	厚颜无耻	榛	眼睛	,	一个	贵族	鼻子	,

他身材纤细，眼神明亮，四肢舒展，长着一双俏皮的小榛色眼睛和高贵的鼻子。

[ænd; ənd] [laɪt] - [braʊn] [her] ,

and	light	-	brown	hair	,
和	光	-	棕色的	头发	,

还有浅棕色的头发，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌn] ['ʌtərli] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [lɑːk] ['ɔːlweɪz] [stɪks] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] ,

of	which	one	utterly	unreasonable	lock	always	sticks	up	on	the	top	of	his	head	,
的	哪个	一	完全地	不合理	锁	总是	棍子	向上	在	这	顶部	的	他的	头	,

其中总有一缕极其不合常理的头发翘在他的头顶上。

[kʌt] , [ænd; ənd] [koʊm] , [ænd; ənd] [ɔɪl] [æz; əz] [hiː; hi] [wɪl] .

cut	,	and	comb	,	and	oil	as	he	will	.
切	,	和	梳子	,	和	油	作为	他	将要	.

随他意愿修剪、梳理、上油。

[hiː; hi] [ɪz] [pə'zest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] , [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['æpitaits] , [ænd; ənd]

He	is	possessed	of	the	highest	of	spirits	,	the	best	of	appetites	,	and
他	是	拥有	的	这	最高	的	烈酒	,	这	最好的	的	食欲	,	和

[ʌn'lɪmɪtɪd] [ə'ʃʊrəns] .

unlimited	assurance	.
无限	保证	.

他拥有极高的精神境界、极佳的食欲和无限的自信。

[hiː; hi] [ɪz] [geɪ] , ['dʒentlmənli] , [ænd; ənd] ['dʒenərəs] , [ænd; ənd] [swɛəz] [baɪ] [hɪz; ɪz] [nuː] ['kʌz(ə)n] , [bʌt; bət]

He	is	gay	,	gentlemanly	,	and	generous	,	and	swears	by	his	new	cousin	,	but
他	是	同性恋	,	绅士风度	,	和	慷慨的	,	和	发誓	经过	他的	新的	表哥	,	但

[oʊld] [frend] ,

old	friend	,
老的	朋友	,

他是个同性恋，举止绅士，慷慨大方，并且非常信任他的新表弟，但也是他的老朋友。

[sɜːr] ['redʒinəld] ['fɛəfæks] .

Sir	Reginald	Fairfax	.
先生	雷金纳德	费尔法克斯	.

雷金纳德·费尔法克斯爵士。

[hɪr] [ɪz] [hɪz; ɪz] ['letər] :

Here	is	his	letter	:
这里	是	他的	信	:

以下是他的信：

“ [maɪ] [dɪr] [nɑːbz] ,

“	My	dear	Nobbs	,
“	我的	亲爱的	诺布斯	,

“我亲爱的诺布斯，

“ [aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [send] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [laɪn] [tuː; tə]

“	I	promised	to	send	you	a	line	to
“	我	承诺	到	发送	你	一个	线	到

我答应过要给你发一封信。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[let] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ɑːn] .

let	you	know	how	I	was	getting	on	.
让	你	知道	如何	我	曾是	获得	在	.

我会告诉你我的情况。

[reks] [ænd; ənd] ['ælɪs] [meɪk] [noʊ] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gʊd] [hoʊst] [ænd; ənd] ['hoʊstəs] ; [ðə; ði] ['fiːdɪŋ] [ɪz] [suː'pɪrɪər] ,

Rex	and	Alice	make	no	end	of	a	good	host	and	hostess	;	the	feeding	is	superior	,
雷克斯	和	爱丽丝	制作	不	结尾	的	一个	好的	主持人	和	女主人	;	这	喂养	是	优越的	,

雷克斯和爱丽丝真是热情好客的好主人；招待的饭菜也堪称一流。

[ænd; ənd] [æz; əz] [tuː; tə] ['hɔːrsɪz] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] - [ɔːl] [faʊnd] .

and	as	to	horses	,	I	am	'	all	found	.
和	作为	到	马匹	,	我	是	-	全部	成立	.

至于马，我已经“全部找到了”。

- [reks] [maʊnts] [ˌem 'iː][æz; əz][hiː; hi] [maʊnts] [hɪm'self] , [ænd; ənd][aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kæt(ə)l]

'	Rex	mounts	me	as	he	mounts	himself	,	and	I	take	it	out	of	his	cattle
-	雷克斯	安装	我	作为	他	安装	他自己	,	和	我	拿	它	出去	的	他的	牛

['ferli] .

fairly	.
相当	.

“雷克斯骑在我身上，就像他骑在自己身上一样，而我则公平地从他的牛群中夺取它。”

“ [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [gʊd] [rʌnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɑːr] . [biː] . [eɪtʃ] . [ænd; ənd]

“	We	have	had	two	or	three	good	runs	with	the	R	.	B	.	H	.	and
“	我们	有	有	二	或者	三	好的	跑步	和	这	拉	.	B	.	H	.	和

-

Overstones	,
-	,

“我们和RBH以及Overstones有过两三次不错的合作经历，

[ɪ'speʃəli] [læst] ['tuːzdeɪ] ; [faʊnd] [æt; ət] - — ([juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wer] [ðæt] [ɪz] , [bʌt; bət]

especially	last	Tuesday	;	found	at	Heplow	—	(	you	don't	know	where	that	is	,	but
尤其	最后的	周二	;	成立	在	-	—	(	你	不	知道	在哪里	那	是	,	但

['nevər] [maɪnd]) — [ænd; ənd][ræn][tuː; tə] ['klʌmbər] ,

never	mind	)	—	and	ran	to	Clumber	,
绝不	头脑	)	—	和	跑	到	克伦伯	,

尤其是上周二；在赫普洛（Heplow）被发现——（你不知道那在哪里，但没关系）——然后跑到了克伦伯（Clumber），

[ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [eɪt] [maɪlz] [æz; əz][ðə; ði] [kroʊ] [flaɪz] , [wɪð; wɪθ]['oʊnli] [wʌn] [slaɪt] [tʃek] .

a	distance	of	eight	miles	as	the	crow	flies	,	with	only	one	slight	check	.
一个	距离	的	八	英里	作为	这	乌鸦	苍蝇	,	和	仅有的	一	轻微	查看	.

直线距离为八英里，只有一处轻微的偏差。

[ðə; ði] [peɪs] [wʌz; wəz] [praɪm] , [ðə; ði] [griːf] ['ɔːf(ə)l] .

The	pace	was	prime	,	the	grief	awful	.
这	步伐	曾是	主要的	,	这	悲伤	可怕	.

节奏很快，但悲痛欲绝。

[ðə; ði] [fiːldz] [wɜːr; wər][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['eri] , [bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [fensiz] , ['noʊtəbli][ðə; ði]

The	fields	were	large	and	airy	,	but	some	of	the	fences	,	notably	the
这	字段	是	大的	和	轻盈的	,	但	一些	的	这	栅栏	,	尤其	这

['bʊlfɪntʃ] , [wɜːr; wər]['riːəl] ['ræspər] .

bullfinches	,	were	real	raspers	.
红腹灰雀	,	是	真实的	锉刀	.

田野宽阔通风，但有些栅栏，特别是红腹灰雀的栅栏，听起来非常刺耳。

[ðə; ði] ['fɪnɪʃ] [wʌz; wəz] ['haɪli] [sɪ'lekt] — ['ælɪs] , ['redʒinəld] , [tuː] ['kæv(ə)lri] [men] , [ə; eɪ] ['pɑːrsn] , [ðə; ði]

The	finish	was	highly	select	—	Alice	,	Reginald	,	two	cavalry	men	,	a	parson	,	the
这	结束	曾是	高度	选择	—	爱丽丝	,	雷金纳德	,	二	骑兵	男人	,	一个	牧师	,	这

['hʌntsmən] , [ænd; ənd] [jɔːrz] [ə'biːdiəntli] .

huntsman	,	and	yours	obediently	.
猎人	,	和	你的	顺从地	.

最终的参与者都是精挑细选的——爱丽丝、雷金纳德、两名骑兵、一名牧师、猎人，还有你这位唯命是从的人。

['ælɪs] [goʊz] [laɪk] [ə; eɪ][bɜːrd] ; [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [niːt] ['dʌb(ə)l] - ['brestid] [braʊn] ['hæbɪt][ænd; ənd][pɑːt] -

Alice	goes	like	a	bird	;	and	in	a	neat	double	-	breasted	brown	habit	and	pot	-
爱丽丝	去	喜欢	一个	鸟	;	和	在	一个	整洁的	双倍的	-	胸部	棕色的	习惯	和	锅	-

[hæt][tuː; tə] [mætʃ] ,

hat	to	match	,
帽子	到	匹配	,

爱丽丝像鸟儿一样轻盈地飞翔；她身穿整洁的双排扣棕色修女服，头戴与之相配的圆顶礼帽。

[ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['klɪpɪŋ]
and **mounted** **on** **a** **clipping**
和 安装 在 一个 剪裁

并安装在剪报上

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[beɪ] ['θɜːroʊbred] , [lʊks] ['veri] - [fɪt] - [ɪn'diːd] .
bay **thoroughbred** **,** **looks** **very** **'** **fit** **'** **indeed** **.**
湾 纯种马 , 看起来 非常 - 合身 - 的确 .

这是一匹栗色纯种马，看起来确实非常“健壮”。

[reks] ['pailəts][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ] ['veri] [fer] ['ævərɪdʒ] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] .
Rex **pilots** **her** **,** **and** **they** **make** **a** **very** **fair** **average** **example** **of** **the** **field** **.**
雷克斯 飞行员 她 , 和 他们 制作 一个 非常 公平的 平均的 例子 的 这 场地 .

雷克斯驾驶着她，他们是该领域中非常公平的平均水平。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['kʌstəmər] [hiː; hi][ɪz] .
You **know** **what** **a** **customer** **he** **is** **.**
你 知道 什么 一个 顾客 他 是 .

你知道他是个多么重要的客户。

[ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊz] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [sper] [nek] [ɪn][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] ,
She **follows** **him** **as** **if** **she** **had** **a** **spare** **neck** **in** **her** **pocket** **,**
她 跟随 他 作为 如果 她 有 一个 空闲的 脖子 在 她 口袋 ,

她跟着他，就好像口袋里揣着一条备用脖子似的。

[ænd; ənd] ['tʃɑːrdʒɪz] [wʊd] [ænd; ənd]['wɔːtər][æz; əz]['boʊldli][æz; əz][hiː; hi] [dʌz] [hɪm'self] .
and **charges** **wood** **and** **water** **as** **boldly** **as** **he** **does** **himself** **.**
和 收费 木头 和 水 作为 大胆地 作为 他 做 他自己 .

他像对待自己一样，大胆地向木头和水发起攻击。

“ ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv]['wɔːtər] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [bruːt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['rɪvər] [hɪr] , [kɔːld] [ðə; ði] [sweɪl] ,
“ **Talking** **of** **water** **,** **there** **is** **a** **brute** **of** **a** **river** **here** **,** **called** **the** **Swale** **,**
“ 说 的 水 , 那里 是 一个 蛮力 的 一个 河 这里 , 称为 这 沼泽地 ,

“说到水，这里有一条水流湍急的河流，名叫斯韦尔河，

[wɪtʃ] ['waɪndz] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [mɪ'stɪriəs] ['mænər] .
which **winds** **about** **in** **the** **most** **mysterious** **manner** **.**
哪个 风 关于 在 这 最多 神秘 方式 .

它以最神秘的方式蜿蜒曲折。

[juː; jʊ] [kʌm] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ] [liːst] [ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː] .
You **come** **across** **it** **when** **you** **least** **expect** **it** **.**
你 来 穿过 它 什么时候 你 至少 预计 它 .

它会在你最意想不到的时候出现。

[aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [bɪn] [ɪn] [twaɪs] !
I **have** **already** **been** **in** **twice** **!**
我 有 已经 到过 在 两次 !

我已经去过两次了！

[aɪ] [peɪd] [maɪ] ['sekənd] ['vɪzɪt] [læst] ['fraɪdeɪ] .
I **paid** **my** **second** **visit** **last** **Friday** **.**
我 有薪酬的 我的 第二 访问 最后的 星期五 .

上周五我进行了第二次拜访。

[aɪ][wʌz; wəz] ['stiːmɪŋ] [ə'lɔːŋ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [pæk] ,
I **was** **steaming** **along** **close** **to** **the** **pack** **,**
我 曾是 蒸煮 沿着 关闭 到 这 盒 ,

我紧跟在大部队后面疾驰而去。

[wen] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [siː] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ˌem ˈiː] [bʌt; bət] [ðɪs] [sniːk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈrɪvər] .

when	what	should	I	see	in	front	of	me	but	this	sneak	of	a	river	.
什么时候	什么	应该	我	看	在	正面	的	我	但	这	潜行	的	一个	河	.

我眼前所见的，竟是这条蜿蜒的小河。

[aɪ] [ræmd] [ɪn] [ðə; ði] [spɜːrz] , [ænd; ənd] [ˈθʌndəd] [daʊn] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] [æz; əz] [hɑːrd] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [goʊ] ,

I	rammed	in	the	spurs	,	and	thundered	down	to	it	as	hard	as	I	could	go	,
我	撞倒	在	这	马刺	,	和	雷鸣	向下	到	它	作为	难的	作为	我	可以	去	,

我猛踩马刺，以最快的速度冲了下去。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ˈbʌkɪtɪd] [ðə; ði] [oʊld] [hɔːrs] [tuː] [ˈfriːli] :

but	I	had	already	bucketed	the	old	horse	too	freely	:
但	我	有	已经	桶	这	老的	马	也	自由	:

但我已经对这匹老马下手太轻了：

[hiː; hi] [bɔːr] [daʊn] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ment] [ˈbɪznəs] , [stɑːpt] [ʃɔːrt] ,

he	bore	down	as	if	he	meant	business	,	stopped	short	,
他	钻孔	向下	作为	如果	他	意思是	商业	,	停止	短的	,

他猛地向前倾，仿佛来真的似的，然后突然停了下来。

[ænd; ənd] [ʃɑːt] [ˌem ˈiː] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈɪntuː] [əˈbaʊt] [ˈsev(ə)n] [fiːt]

and	shot	me	over	his	head	into	about	seven	feet
和	射击	我	超过	他的	头	进入	关于	七	脚

他朝我头顶上方开枪，把我打飞到大约七英尺远的地方。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[ʌv; əv] [ˈmʌdi] [ˈwɔːtər] .

of	muddy	water	.
的	浑	水	.

浑浊的水。

[aɪl] [liːv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ɪˈmædʒɪn] [ðə; ði] [ˈfɪgjər] [aɪ] [wʌz; wəz] [wen] [aɪ] [pɪkt] [maɪˈself] [aʊt] !

I'll	leave	you	to	imagine	the	figure	I	was	when	I	picked	myself	out	!
患病的	离开	你	到	想象	这	数字	我	曾是	什么时候	我	挑选	我	出去	!

至于我挑选自己时的身材，就留给你们自己想象吧!

“ [aɪ] [kriˈeɪtɪd] [ə; eɪ] [faɪn] [senˈseɪʃ(ə)n] [ɔːl] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈkwiːnz] [ˈhaɪweɪ] [ɪn] [ruːt] [hoʊm] .

“	I	created	a	fine	sensation	all	along	the	Queen's	highway	en	route	home	.
“	我	创建	一个	美好的	感觉	全部	沿着	这	女王大学	公路	英文	路线	家	.

“我回家途中沿着女王大道引起了不小的轰动。”

[ˈælɪs] [ænd; ənd] [ˈredʒɪnəld] [hæv; həv] [ˈnevər] [stɑːpt] [ˈtʃæfɪŋ] [ˌem ˈiː] [ˈevər] [sɪns] .

Alice	and	Reginald	have	never	stopped	chaffing	me	ever	since	.
爱丽丝	和	雷金纳德	有	绝不	停止	摩擦	我	曾经	自从	.

从那以后，爱丽丝和雷金纳德就一直让我很恼火。

[juː; jʊ] [æsk] [ˌem ˈiː] [haʊ] [hiː; hi] [pleɪz] [ðə; ði] [roʊl] [ʌv; əv] [ˈmærid] [mæn] ?

You	ask	me	how	he	plays	the	rôle	of	married	man	?
你	问	我	如何	他	演出	这	角色	的	已婚	男人	?

你问我他如何扮演已婚男人的角色?

[ˈkæpətəli] , [maɪ] [dɪr] [ˈfeloʊ] ;

Capitally	,	my	dear	fellow	;
资本	,	我的	亲爱的	同伴	;

太好了，我的朋友；

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][jʊr; jər][ʌnˈkaɪnd] [ɪnˌsɪnjuˈeɪʃn] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ˈræðər] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] ,

and	as	to	your	unkind	insinuation	that	I	must	be	rather	in	the	way	,
和	作为	到	你的	不友善	暗示	那	我	必须	是	相当	在	这	方式	,

至于你恶意暗示我可能碍事，

[kənˈsɪdərɪŋ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ][ˈriːs(ə)ntli] [ˈmærɪd] , [juː; jʊ][ˈnevər][wɜːr; wər] [mɔːr] [mɪˈsteɪkən] [ɪn][jʊr; jər][laɪf]

considering	they	are	so	recently	married	,	you	never	were	more	mistaken	in	your	life
考虑	他们	是	所以	最近	已婚	,	你	绝不	是	更多的	错误	在	你的	生活

.

:

.

考虑到他们结婚时间不长，你这辈子都没犯过这么大的错误。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ə; eɪ] [ˈspʊni] [ˈkʌp(ə)l] ; [æt; ət] [liːst] [aɪ][ˈnevər] [siː] [ˈeni] [ˈbɪlɪŋ] [ɔːr] [ˈkuːɪŋ] ,

They	are	not	a	bit	a	spooney	couple	;	at	least	I	never	see	any	billing	or	cooing	,
他们	是	不是	一个	少量	一个	斯普尼	夫妻	;	在	至少	我	绝不	看	任何	计费	或者	咕咕	,

他们一点也不腻歪；至少我从没见过他们卿卿我我或卿卿我我的样子。

[θæŋk] [ˈgʊdnəs] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈfeɪvər] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][maɪ][səˈsaɪəti] ;

thank	goodness	,	and	I	favour	them	with	a	good	deal	of	my	society	;
感谢	善良	,	和	我	偏爱	他们	和	一个	好的	交易	的	我的	社会	;

谢天谢地，我经常与他们交往；

[bʌt; bət] [ˈeniwʌn] [kæn; kən] [siː] [wɪð; wɪθ][hæf][æn; ən] [aɪ] [ðæt] [iːtʃ] [θɪŋks] [ðə; ði] [ˈʌðər] [pərˈfekʃ(ə)n] ,

but	anyone	can	see	with	half	an	eye	that	each	thinks	the	other	perfection	,
但	任何人	能	看	和	一半	一个	眼睛	那	每个	思考	这	其他	完美	,

但明眼人都能看出，他们都认为对方完美无缺。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [suːt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

and	that	they	suit	down	to	the	ground	.
和	那	他们	套装	向下	到	这	地面	.

而且它们从里到外都完美贴合。

[hiː; hi][hæz; həz][gɑːt][ə; eɪ] [ˈfɔːrtˌnaɪts] [dəˈmestɪk] [ˈprɪvəlɪdʒ] [liːv] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [siː] [pʊr]

He	has	got	a	fortnight's	domestic	privilege	leave	to	go	and	see	poor
他	有	得到	一个	两周的	国内的	特权	离开	到	去	和	看	贫穷的

['meɪtlənd] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluːz] ,

Maitland	of	the	Blues	,
梅特兰	的	这	蓝调	,

他获得了两周的家庭特权假，可以去看望可怜的布鲁斯队的梅特兰。

[huː] [ɪz] [ˈdaɪɪŋ] [æt; ət][kænz; kən] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [greɪt]

who	is	dying	at	Cannes	;	they	were	great
WHO	是	垂死	在	戛纳	;	他们	是	伟大的

谁在戛纳去世了？他们太棒了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[tʃʌmz] [ˈɔːlweɪz] , [ænd; ənd][æt; ət] [ˈiːtn] [təˈgeðər] .

chums	always	,	and	at	Eton	together	.
朋友们	总是	,	和	在	伊顿公学	一起	.

一直是好朋友，而且一起在伊顿公学读书。

['miːnwaɪl] [aɪ] [rɪˈmeɪn] [hɪr] [ænd; ənd][help][oʊld] [mɪs] [feɪn] ([ə; eɪ] ['bɪtər] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði]

Meanwhile	I	remain	here	and	help	old	Miss	Fane	(	a	bitter	specimen	of	the
同时	我	保持	这里	和	帮助	老的	错过	范恩	(	一个	苦的	标本	的	这

[ˌʌnəˈproʊprieɪtɪd] ['blesɪŋ]) [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] ;

unappropriated	blessing	)	to	take	care	of	the	fair	châtelaine	;
未分配	祝福	)	到	拿	关心	的	这	公平的	女管家	;

与此同时，我留在这里，帮助老费恩小姐（一个不幸的、不受眷顾的幸福的典型代表）照顾美丽的女管家；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə]['eksərsaɪz][ðə; ði] ['hʌntərz] , [ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] [rʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	as	I	am	to	exercise	the	hunters	,	and	have	the	run	of	the
和	作为	我	是	到	锻炼	这	猎人	,	和	有	这	跑步	的	这

['steɪb(ə)l] ,

stable	,
稳定的	,

因为我要训练猎马，并且要自由出入马厩，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['prɑːmɪsɪŋ] [maɪ'self] [faɪv] [deɪz] [ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [pæks] ,

I	am	promising	myself	five	days	a	week	between	the	two	packs	,
我	是	有前途	我	五	天	一个	星期	之间	这	二	包装	,

我承诺自己每周五天，每天两包。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [kriːm] [ʌv; əv] ['hʌntɪŋ] .

and	the	very	cream	of	hunting	.
和	这	非常	奶油	的	打猎	.

以及狩猎界的精英。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [goʊ][tuː; tə] ['tɔməs] [ænd; ənd] ['hɜːri] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][maɪ][tɑːps] ,

I	wish	you	would	go	to	Thomas	and	hurry	him	with	my	tops	,
我	希望	你	会	去	到	托马斯	和	匆忙	他	和	我的	最高额	,

我希望你能去托马斯那里，催他赶紧把我的上衣拿过来。

[ænd; ənd] [rʌn] [ˌem 'iː][ɪn][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['fɔːrtˌnaɪts] [liːv] , [æz; əz] [ɪn'kloʊzd] .

and	run	me	in	for	another	fortnight's	leave	,	as	enclosed	.
和	跑步	我	在	为了	其他	两周的	离开	,	作为	内	.

请按附件所示，再给我申请两周的休假。

[ɪf] [ðə; ði] [tʃiːf] [lʊks] ['grʌmpi] , [seɪ] [aɪ][hæv; həv]['broʊkən][maɪ] ['kɑːlərboʊn] .

If	the	chief	looks	grumpy	,	say	I	have	broken	my	collarbone	.
如果	这	首席	看起来	脾气暴躁	,	说	我	有	破碎的	我的	锁骨	.

如果局长看起来很不高兴，就说我锁骨骨折了。

[aɪl] [duː][æz; əz] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ə'nʌðər] [taɪm] .

I'll	do	as	much	for	you	another	time	.
患病的	做	作为	很多	为了	你	其他	时间	.

下次我还会为你做同样的事。

“ [jɔːrz] [ɪn]['kloʊvər] ,

“	Yours	in	clover	,
”	此致	在	三叶草	,

“你永远的挚爱，

“ ['dʒefri] ['sɑːvɪl] .

“	Geoffrey	Saville	.
”	杰弗里	萨维尔	.

“杰弗里·萨维尔。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	54	]
”	[	页	-	]

“[第 54 页]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ə; eɪ] ['præktɪk(ə)l] [dʒoʊk] .

A	PRACTICAL	JOKE	.
一个	实际的	开玩笑	.

一个恶作剧。

[sɜːr]['redʒinəld] [left][fɔːr; fər][kænz; kæn][ðə; ði][end][ʌv; əv][noʊ'vembər] , [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə][spend][ə; eɪ] [wiːk]

Sir	**Reginald**	**left**	**for**	**Cannes**	**the**	**end**	**of**	**November**	**,**	**intending**	**to**	**spend**	**a**	**week**
先生	雷金纳德	左边	为了	戛纳	这	结尾	的	十一月	,	意图	到	花费	一个	星期

[ðer; ðər] ,

there	**,**
那里	,

雷金纳德爵士于11月底启程前往戛纳，打算在那里待一周。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [hoʊm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] ['krɪsməs] .

and	**to**	**be**	**home**	**,**	**of**	**course**	**,**	**long**	**before**	**Christmas**	**.**
和	到	是	家	,	的	课程	,	长的	前	圣诞节	.

当然，还要在圣诞节前很久就回家。

['miːnwaɪl] , [ə; eɪ][plɑːt][hiː; hi]['lɪt(ə)l] [dremt] [ʌv; əv][hæd; həd] [bɪn] [hætʃt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['benɪfɪt] .

Meanwhile	**,**	**a**	**plot**	**he**	**little**	**dreamt**	**of**	**had**	**been**	**hatched**	**for**	**his**	**benefit**	**.**
同时	,	一个	阴谋	他	小的	梦见	的	有	到过	孵化	为了	他的	益处	.

与此同时，一个他做梦也想不到的、为他谋利的计划正在酝酿之中。

[ə; eɪ][stɔːrm][wʌz; wəz] ['bruːɪŋ] ; [ɪn][fækt] , [ə; eɪ]['regjələr]['saɪkloʊn] ['θretnd] [hɪz; ɪz] [də'mestɪk]

A	**storm**	**was**	**brewing**	**;**	**in**	**fact**	**,**	**a**	**regular**	**cyclone**	**threatened**	**his**	**domestic**
一个	风暴	曾是	酿造	;	在	事实	,	一个	常规的	气旋	威胁	他的	国内的

['ætməsfɪr] .

atmosphere	**.**
气氛	.

一场风暴正在酝酿；事实上，一场典型的飓风正威胁着他家的平静生活。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn]['ɪndiə][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪfθ] [hʊ'zɑːrz] ,

When	**he**	**was**	**in**	**India**	**with**	**the**	**Fifth**	**Hussars**	**,**
什么时候	他	曾是	在	印度	和	这	第五	骠骑兵	,

当他随第五骠骑兵团驻扎印度时，

[ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [fjuː] ['leɪdi] [ə'kweɪntəns] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['redʒɪmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [huː] [hæd; həd]

among	**his**	**few**	**lady**	**acquaintances**	**outside**	**the**	**regiment**	**there**	**was**	**one**	**who**	**had**
之中	他的	很少	女士	熟人	外部	这	团	那里	曾是	一	WHO	有

['teɪkən][æn; ən] [ɪ'mens] ['fænsi][tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ə; eɪ]

taken	**an**	**immense**	**fancy**	**to**	**him**	**—**	**a**
已采取	一个	巨大	想要	到	他	—	一个

在他军外为数不多的女性朋友中，有一位对他倾慕不已——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**55**	**]**
[	页	-	]

[第55页]

['fænsi][hiː; hi][baɪ][noʊ] [miːnz] [rɪ'sɪprəˌkeɪtid] .

fancy	**he**	**by**	**no**	**means**	**reciprocated**	**.**
想要	他	经过	不	方法	互惠	.

他完全没有给予回应。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [ˌkɑːmɪ'seriət] ['ɑːfɪsər] ,

She	**was**	**the**	**daughter**	**of**	**an**	**old**	**Commissariat**	**officer**	**,**
她	曾是	这	女儿	的	一个	老的	粮食	官	,

她是位老军需官的女儿，

[huː] [hæd; həd] [sə'vaɪvd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][hɪz; ɪz][ɔːf] - ['rekənɪŋz] [ænd; ənd] ['setld] [daʊn] [æt; ət]

who	**had**	**survived**	**to**	**enjoy**	**his**	**off**	**-**	**reckonings**	**and**	**settled**	**down**	**at**
WHO	有	幸存下来	到	享受	他的	离开	-	清算	和	定居	向下	在

-

Cheetapore	**.**
-	.

他幸存下来，享受着他的逍遥法外，并在奇塔普尔定居下来。

“ ['æftər] ['θɜːrti] - [eɪt] ['jɪrz] [ʌv; əv]['ɪndiə] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][stænd] ['ɪŋglənd] , ” [hiː; hi] [sed] ;

“	After	thirty	-	eight	years	of	India	,	he	could	not	stand	England	,	”	he	said	;
”	后	三十	-	八	年	的	印度	,	他	可以	不是	站立	英格兰	,	”	他	说	;

他说：“在印度生活了38年后，他再也无法忍受英国了。”

“ [wʌn] ['wɪntər] [ðer; ðər] [wʊd] ['fɪnɪʃ] [hɪm; ɪm] .

“	one	winter	there	would	finish	him	.
”	一	冬天	那里	会	结束	他	.

“在那里过一个冬天就会要了他的命。”

” [mɪs] ['meɪs(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [ɔːl'redi] [fɔːr] ['siːznz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [pleɪnz] .

”	Miss	Mason	had	been	already	four	seasons	on	the	plains	.
”	错过	石匠	有	到过	已经	四	季节	在	这	平原	.

“梅森小姐已经在平原上待了四个季节了。”

[ðə; ðɪ] ['klaɪmət] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['tɑːrnɪʃ] [hɜːr; hər] ['bjuːti] — [ðə; ðɪ][dɑːrk][ɪ'tæliən] [staɪl] ,

The	climate	was	beginning	to	tarnish	her	beauty	—	the	dark	Italian	style	,
这	气候	曾是	开始	到	玷污	她	美丽	—	这	黑暗的	意大利语	风格	,

[hɜːr; hər] [frendz] [dɪ'klerd] .

her	friends	declared	.
她	朋友们	声明	.

朋友们说，气候开始损害她的美貌——那种深沉的意大利风情。

[hɜːr; hər] [foʊz] , [ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [hænd] ,

Her	foes	,	on	the	other	hand	,
她	敌人	,	在	这	其他	手	,

另一方面，她的敌人

[dɪd][nɑːt]['skruːp(ə)l][tuː; tə] [ə'kjuːz] [hɜːr; hər][ʌv; əv] “ [fɔːr] ['ænəz] [ɪn][ðə; ðɪ] [ruː'piː] ” — ['neɪtɪv] [blʌd] , [ɪn] [fækt] .

did	not	scruple	to	accuse	her	of	“	four	annas	in	the	rupee	”	—	native	blood	,	in	fact	.
做过	不是	顾忌	到	控	她	的	“	四	安娜斯	在	这	卢比	”	—	本国的	血	,	在	事实	.

毫不犹豫地指责她“一卢比里只有四安那”——实际上是土著血统。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ˌnevərðə'les] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [belz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['steɪʃ(ə)n] .

She	was	,	nevertheless	,	one	of	the	belles	of	the	station	.
她	曾是	,	尽管如此	,	一	的	这	美女	的	这	车站	.

然而，她却是车站里最漂亮的姑娘之一。

[taɪm] [wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] [bɪ'fɔːr] , [hɜːr; hər] [gʊd] [lʊks] [wɜːr; wər] [weɪnɪŋ] ,

Time	was	flying	,	as	I	have	said	before	,	her	good	looks	were	waning	,
时间	曾是	飞行	,	作为	我	有	说	前	,	她	好的	看起来	是	减弱	,

时光飞逝，正如我之前所说，她的美貌正在消逝。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪk'striːmli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi] ['setld] .

and	she	was	becoming	extremely	anxious	to	be	settled	.
和	她	曾是	成为	极其	焦虑的	到	是	定居	.

她越来越渴望安定下来。

['fʊli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] ['mæri] [wel] , ['θɜːrəli] [boʊld][ænd; ənd] [ʌn'skruːpjələs] ,

Fully	determined	to	marry	well	,	thoroughly	bold	and	unscrupulous	,
完全	决定	到	结婚	出色地	,	彻底	大胆的	和	无良的	,

一心想嫁个好人家，胆大妄为，毫无底线。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[ænd; ənd] [bɪ'liːvɪŋ] ['fɜːrmli] [ɪn] ['θækə,reɪz] ['dɪktəm] ,

and	believing	firmly	in	Thackeray's	dictum	,
和	相信	牢牢	在	萨克雷的	格言	,

并且坚信萨克雷的格言，

“ [ðæt] ['eni] ['wʊmən] [huː] [hæz; həz] [nɑːt] ['pɑːzətɪvli] [ə; eɪ] [hʌmp] [kæn; kən] ['mæri] ['eni] [mæn] [ʃiː; ʃi] [pliːziz]

“	that	any	woman	who	has	not	positively	a	hump	can	marry	any	man	she	pleases
”	那	任何	女士	WHO	有	不是	积极地	一个	驼峰	能	结婚	任何	男人	她	请

,

,

,

“任何没有明显驼背的女人都可以嫁给她喜欢的任何男人，

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [tuː; tə] [siː] [huːm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] .

”	she	looked	about	her	,	to	see	whom	she	would	have	.
”	她	看起来	关于	她	,	到	看	谁	她	会	有	.

她环顾四周，看看自己会和谁在一起。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɪfθ] [hʊ'zɑːrz] [fɔːr; fər] [tʃɔɪs] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['moʊstli] [wel] - [bɔːrn] , [ænd; ənd] [ɔːl]

One	of	the	Fifth	Hussars	for	choice	;	they	were	mostly	well	-	born	,	and	all
一	的	这	第五	骠骑兵	为了	选择	;	他们	是	大多	出色地	-	出生	,	和	全部

[rɪtʃ] .

rich	.
富有的	.

第五骠骑兵团的成员都是上等兵；他们大多出身名门，家境富裕。

['æftər] [sʌm; səm] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,

After	some	hesitation	,
后	一些	犹豫	,

犹豫片刻后，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʌp] [hɜːr; hər] [maɪnd] [ðæt] ['kæptɪn] ['fɛəfæks] ([æz; əz] [hiː; hi] [ðen] [wʌz; wəz]) [wʌz; wəz] [pər'hæps]

she	made	up	her	mind	that	Captain	Fairfax	(	as	he	then	was	)	was	perhaps
她	制成	向上	她	头脑	那	队长	费尔法克斯	(	作为	他	然后	曾是	)	曾是	也许

[ðə; ði] [moʊst] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɑːt] .

the	most	desirable	of	the	lot	.
这	最多	理想	的	这	很多	.

她认定费尔法克斯上尉（当时的他）可能是这些人中最理想的人选。

[ə; eɪ] ['fjuːtʃər] ['bærənət] , [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ə'pɪrəns] , [jʌŋ] , [rɪtʃ] , [ænd; ənd] [ɪk'striːmli]

A	future	baronet	,	of	distinguished	appearance	,	young	,	rich	,	and	extremely
一个	未来	男爵	,	的	杰出的	外貌	,	年轻的	,	富有的	,	和	极其

['pɑːpjələr] , [wʌt] [mɔːr] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [wɪʃ] [fɔːr; fər] ?

popular	,	what	more	could	she	wish	for	?
受欢迎的	,	什么	更多的	可以	她	希望	为了	?

一位未来的男爵，相貌堂堂，年轻有为，家境富裕，人缘极好，她还能奢求什么呢?

[nɑːt] [mʌtʃ] , [ɪn'diːd] .

Not	much	,	indeed	.
不是	很多	,	的确	.

确实不多。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['rerli] [mɪkst] [ɪn] ['leɪdiz] - [sə'saɪəti] ;

But	he	rarely	mixed	in	ladies	'	society	;
但	他	很少	混合	在	女士们	-	社会	;

但他很少与女士们交往；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [hɔː'tɜːr] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] — [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] “ [tʌtʃ] - [ˌem 'iː] -

and	there	was	a	certain	hauteur	about	him	—	a	kind	of	“	touch	-	me	-
和	那里	曾是	一个	肯定	高	关于	他	—	一个	种类	的	“	触碰	-	我	-

[nɑːt] ” [er] — [ðæt] [ɪn'klaɪnd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi] [maɪt] [gɪv] [hɜːr; hər][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] .

not	”	air	—	that	inclined	her	to	think	he	might	give	her	some	trouble	.
不是	”	空气	—	那	倾斜	她	到	思考	他	可能	给	她	一些	麻烦	.

他身上有一种傲慢的气质——一种“别碰我”的气场——让她觉得他可能会给她带来一些麻烦。

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː] .

But	then	he	was	worth	it	.
但	然后	他	曾是	值得	它	.

但他值得。

[haʊ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] — [hɪz; ɪz] [kiːn] [dɑːrk] [aɪz] , ['regjələr] [fitʃər] , [ænd; ənd] [θɪk]

How	good	-	looking	he	was	—	his	keen	dark	eyes	,	regular	features	,	and	thick
如何	好的	-	寻找	他	曾是	—	他的	敏锐的	黑暗的	眼睛	,	常规的	特征	,	和	厚的

['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,

moustache	,
胡子	,

他相貌英俊——深邃的黑眼睛、规整的五官和浓密的胡须。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [slaɪt] [wel] - [nɪt] ['fɪgjər] , [kwaɪt] [fʊl'fɪld] [hɜːr; hər] [boʊ] - [aɪ'diːəl][ʌv; əv][ə; eɪ]

together	with	his	slight	well	-	knit	figure	,	quite	fulfilled	her	beau	-	ideal	of	a
一起	和	他的	轻微	出色地	-	针织	数字	,	相当	已完成	她	帅哥	-	理想的	的	一个

['hænsəm] , ['gælənt] [hə'zɑːr] .

handsome	,	gallant	hussar	.
英俊的	,	英勇	骠骑兵	.

他身材精瘦匀称，完全符合她心目中英俊潇洒、英勇无畏的骠骑兵的理想形象。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [prɪ'perd] [tuː; tə] [leɪ] [siːdʒ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

So	she	prepared	to	lay	siege	to	him	,
所以	她	准备	到	躺	围城	到	他	,

于是她准备围攻他。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [kə'menst] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] ['hevi] ['gʌnz]['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] .

and	at	once	commenced	to	bring	her	heavy	guns	into	action	.
和	在	一次	开始	到	带来	她	重的	枪支	进入	行动	.

立即开始投入使用她的重炮。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] — [ɔːl][ɪn] [veɪn] .

But	it	was	in	vain	—	all	in	vain	.
但	它	曾是	在	徒劳	—	全部	在	徒劳	.

但这一切都是徒劳——一切都是徒劳。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['juːsləs] [tuː; tə] [weɪ'leɪ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ][raɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] ;

It	was	useless	to	waylay	him	in	the	ride	of	a	morning	;
它	曾是	无用	到	路障	他	在	这	骑	的	一个	早晨	;

在清晨的骑行中伏击他是徒劳的；

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɜːrid] [baʊ; boʊ][hiː; hi] ['kæntəd] [ɑːn] .

with	a	hurried	bow	he	cantered	on	.
和	一个	慌忙	弓	他	慢跑	在	.

他匆匆鞠了一躬，然后小跑着继续前行。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːkwəli] ['fjuːt(ə)l][tuː; tə][get][ə; eɪ] ['frendli] ['ʃæpərɔn] [tuː; tə]['eskɔːrt][hɜːr; hər][tuː; tə]['kæv(ə)lri]

It	was	equally	futile	to	get	a	friendly	chaperon	to	escort	her	to	cavalry
它	曾是	同样地	徒劳	到	得到	一个	友好的	监护人	到	护送	她	到	骑兵

[pə'reidz][ɑːn] ['wenzdeɪ] ['mɔːrnɪŋz] ,

parades	on	Wednesday	mornings	,
游行	在	周三	早晨	,

同样徒劳的是，试图找一位友好的监护人陪同她参加周三上午的骑兵阅兵式。

[fɔːr; fər]['æftər] [drɪl] [hiː; hi] [ɪn'veriəbli] [went] [ɔːf][tuː; tə]['steiblz] .

for	after	drill	he	invariably	went	off	to	stables	.
为了	后	钻头	他	总是	去	离开	到	马厩	.

因为每次训练结束后，他总是会去马厩。

['poʊloʊ] , [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [pər'fɔːrmər] , [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ][blæŋk] , [æz; əz]

Polo	,	at	which	he	was	a	great	performer	,	was	also	a	blank	,	as
马球	,	在	哪个	他	曾是	一个	伟大的	演员	,	曾是	还	一个	空白的	,	作为

[wen'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər] ,

whenever	it	was	over	,
每当	它	曾是	超过	,

马球，这项他擅长的运动，对他来说也是一片空白，因为每当比赛结束时，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['laʊndʒɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] [spek'teitəs] , [hiː; hi] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] [hæk]

instead	of	lounging	and	talking	to	the	lady	spectators	,	he	mounted	his	hack
反而	的	休闲	和	说	到	这	女士	观众	,	他	安装	他的	黑客

[ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .

and	disappeared	.
和	消失	.

他没有像其他人那样悠闲地和女观众聊天，而是骑上马消失了。

[æt; ət][ðə; ði]['reɪsɪz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] [sək'sesf(ə)l] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

At	the	races	she	was	more	successful	,	and	began	to	think	she	was
在	这	种族	她	曾是	更多的	成功的	,	和	开始	到	思考	她	曾是

['meɪkɪŋ] [wei] [æt; ət][læst] .

making	way	at	last	.
制作	方式	在	最后的	.

在赛马比赛中，她取得了更大的成功，并开始认为自己终于要出人头地了。

[ðə; ði] [hʊ'zɑːrz] [hæd; həd][ə; eɪ][tent] , [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][həusts] ,

The	Hussars	had	a	tent	,	and	,	being	one	of	the	hosts	,
这	骠骑兵	有	一个	帐篷	,	和	,	存在	一	的	这	主持人	,

骠骑兵们搭起了帐篷，作为东道主之一，

[sɜːr]['redʒinəld][wʌz; wəz] [brɔːt] [ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ]

Sir	Reginald	was	brought	in	contact	with
先生	雷金纳德	曾是	带来	在	接触	和

雷金纳德爵士与.....取得了联系

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[hɜːr; hər] [rɪ'piːtɪdli] .

her	repeatedly	.
她	反复	.

她反复地。

[bʌt; bət] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [əˈtrɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [ˈspeʃ(ə)l] [əˈtenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [ðə; ði] [ˈkɜːrtəsi] [wɪð; wɪθ]

But	what	she	attributed	to	special	attention	was	merely	the	courtesy	with
但	什么	她	归因于	到	特别的	注意力	曾是	仅仅	这	礼貌	和

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈtriːtɪd] [ɔːl][ðə; ði][seks] .

which	he	treated	all	the	sex	.
哪个	他	治疗	全部	这	性别	.

但她认为的特殊关照，其实只是他对待所有性行为的礼貌而已。

[æt; ət] [bɔːlz] [ʃiː; ʃi] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ˈsevrəl] [taɪmz] ;

At	balls	she	danced	with	him	several	times	;
在	球	她	跳舞	和	他	一些	时代	;

在舞会上，她曾多次与他共舞；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [mʌtʃ] [prɪˈfɜːrd] [ˈdænsɪŋ] [tuː; tə] [ˈtɔːkɪŋ] ,

but	she	could	see	that	he	much	preferred	dancing	to	talking	,
但	她	可以	看	那	他	很多	首选	跳舞	到	说	,

但她看得出来，他更喜欢跳舞而不是说话。

[ænd; ənd] [grʌdʒd] [ˈevri] [ˈmoʊmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈweɪstɪd] [ɪn][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .

and	grudged	every	moment	that	she	wasted	in	conversation	.
和	心怀怨恨	每一个	片刻	那	她	浪费	在	对话	.

她对浪费在谈话上的每一分钟都感到懊恼。

[haʊˈevər] , “ [roʊm] [wʌz; wəz][nɑːt] [bɪlt] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] . ”

However	,	“	Rome	was	not	built	in	a	day	.	”
然而	,	“	罗马	曾是	不是	建造	在	一个	天	.	”

然而，“罗马不是一天建成的。”

“ [ˈpeɪʃ(ə)ns] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , “ [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈleɪdi] [ˈfɛəfæks] [jet] .

“	Patience	,	”	she	thought	,	“	and	I	shall	be	Lady	Fairfax	yet	.
“	耐心	,	”	她	想法	,	“	和	我	将	是	女士	费尔法克斯	然而	.

“耐心点，”她想，“我终将成为费尔法克斯夫人。”

[hiː; hi][ɪz][noʊ][flɜːrt] , [ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt] [dɪˈvoʊt] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ˈeni] [ˈleɪdi] [hɪr] , [ˈmærɪd] [ɔːr][ˈsɪŋg(ə)l] .

He	is	no	flirt	,	and	does	not	devote	himself	to	any	lady	here	,	married	or	single	.
他	是	不	调情	,	和	做	不是	奉献	他自己	到	任何	女士	这里	,	已婚	或者	单身的	.

他不是个轻浮的人，也不会对这里的任何一位女士，无论是已婚的还是单身的，献出自己的感情。

[ɔːl] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɪn][maɪ] [ˈfeɪvər] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈflektɪd] .

All	this	is	a	point	in	my	favour	,	”	she	reflected	.
全部	这	是	一个	观点	在	我的	偏爱	,	”	她	反映	.

“这一切都对我有利，”她心想。

“ [hiː; hi]['oʊnli] ['wɒnts] ['drɔːɪŋ] [aʊt] ; [hiː; hi][ɪz] [rɪ'zɜːrvd] [ænd; ənd][koʊld] , [bʌt; bət] ['nevər] [fɪr] , [aɪ][ʃæl; ʃəl]

“	He	only	wants	drawing	out	;	he	is	reserved	and	cold	,	but	never	fear	,	I	shall
“	他	仅有的	想要	绘画	出去	;	他	是	预订的	和	寒冷的	,	但	绝不	害怕	,	我	将

[θɔː] [hɪm; ɪm] .

thaw	him	.
解冻	他	.

“他只是想要敞开心扉；他性格内向冷漠，但别担心，我会让他变得温柔。”

” [ʃiː; ʃi] [ɪnˈvaɪtɪd][hɪm; ɪm] [rɪˈpiːtɪdli] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [haʊs] , [ˌɪnviˈteiʃənz] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['stedəli]

”	She	invited	him	repeatedly	to	her	father's	house	,	invitations	which	he	steadily
”	她	受邀	他	反复	到	她	父亲的	房子	,	邀请函	哪个	他	稳步

[ænd; ənd] [pəˈlaɪtli] [dɪˈklaɪnd] ,

and	politely	declined	,
和	礼貌地	拒绝	,

她多次邀请他到她父亲家做客，但他都一一礼貌地拒绝了。

[ænd; ənd] [stɪl] [nɑːt] [dɪs'kɜːrɪdʒd] , [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['stɑːpɪŋ] [ænd; ənd] [ə'kɒst] [hɪm; ɪm]

and	still	not	discouraged	,	made	a	point	of	stopping	and	accosting	him
和	仍然	不是	灰心	,	制成	一个	观点	的	停止	和	骚扰	他

[wer'evər] [ðeɪ] [met] ,

wherever	they	met	,
无论	他们	遇见	,

但她仍不气馁，每次遇到他都会停下来上前搭讪。

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ðɪ][roʊd] , ['kʌmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] , [ɔːr]

were	it	on	the	road	,	coming	out	of	church	,	or
是	它	在	这	路	,	未来	出去	的	教会	,	或者

无论是在路上，还是刚从教堂出来，或者

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[æt; ət][ðə; ðɪ][bænd] .

at	the	band	.
在	这	乐队	.

在乐队里。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] ['pleɪf(ə)l] [bets] [ɑːn] ['traɪflɪŋ] ['sʌbdʒekts] ,

She	endeavoured	to	arrange	playful	bets	on	trifling	subjects	,
她	努力	到	安排	顽皮的	赌注	在	琐事	主题	,

她试图就一些琐事安排一些有趣的打赌，

[ænd; ənd] [meɪd] ['friːkwənt] [ə'luːʒnz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ; [fɔːrst] ['bʌt(ə)n] - [hoʊlz]

and	made	frequent	allusions	to	the	language	of	flowers	;	forced	button	-	holes
和	制成	频繁	暗示	到	这	语言	的	花朵	;	强制	按钮	-	孔

[ɑːn][hɪm; ɪm] ,

on	him	,
在	他	,

并经常引用花语；强迫他佩戴扣眼，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['raɪdɪŋ] [pæst][æt; ət][ðə; ðɪ]

and	finally	calling	him	to	her	carriage	as	he	was	riding	past	at	the
和	最后	呼叫	他	到	她	运输	作为	他	曾是	骑术	过去的	在	这

[bænd] ,

band	,
乐队	,

最后，当他骑马经过乐队演奏的马车时，她叫他上了自己的马车。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk] ,

one	evening	—	it	was	dark	,
一	晚上	—	它	曾是	黑暗的	,

一天晚上——天色已黑——

[ænd; ənd][hiː; hi] ['fɑːndli] [hoʊpt] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪr] [ˌʌn'noʊtɪst] — [ʃiː; ʃi] [en'triːtid] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

and	he	fondly	hoped	to	disappear	unnoticed	—	she	entreated	him	to
和	他	深情地	希望	到	消失	未被察觉	—	她	恳求	他	到

[dɪs'maʊnt] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæt] .

dismount	and	have	a	chat	.
下马	和	有	一个	聊天	.

他满心希望悄悄消失——她恳求他下马和她聊聊。

“ [aɪ] ['kænɑ:t] — ['veri] ['meni] [θæŋks] — [æz; əz] [ðɪs] [ɪz] [gest] - [naɪt] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][sʌm; səm]
“ I cannot — very many thanks — as this is guest - night , and I have some
“ 我 不能 — 非常 许多 谢谢 — 作为 这 是 客人 - 夜晚 , 和 我 有 一些
['fɛloʊz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] ['dɪnər] ,
fellows coming to dinner ,
伙伴们 未来 到 晚餐 ,

“我不能——非常感谢——因为今晚是招待客人的晚上，我有一些朋友要来吃晚饭。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] ” — ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] — “ [ə; eɪ]['kwɔ:rtər][tu:; tə]['sev(ə)n] . ”
and it is now ” — looking at his watch — “ a quarter to seven . ”
和 它 是 现在 ” — 寻找 在 他的 手表 — “ 一个 四分之一 到 七 . ”

“现在，”他看了看手表，“差一刻七点。”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?
“ And what of that ?
“ 和 什么 的 那 ?

“那又怎样呢？”

” [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] ['pleɪfəli] ; “ ['ʃʊrli] [ju:; jʊ][kæn; kən] [sper] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ?
” she returned playfully ; “ surely you can spare me a few minutes ?
” 她 返回 嬉戏地 ; “ 一定 你 能 空闲的 我 一个 很少 分钟 ?

她俏皮地回答道：“您一定能抽出几分钟时间吧？”

” [ded] ['saɪləns] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] ['vɪktɪm] [wʌz; wəz] [rɪ'vɑ:lvɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] [hɪz; ɪz] ['tʃænsɪz]
” Dead silence , during which her victim was revolving in his brain his chances
” 死的 沉默 , 期间 哪个 她 受害者 曾是 旋转 在 他的 脑 他的 机会
[ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .
of escape .
的 逃脱 .

“死一般的寂静，受害者在脑海中反复思考着自己逃脱的机会。”

“ [hæv; həv][ju:; jʊ] ['eni] ['sɪstər] , ['kæptɪn] ['fɛəfæks] ? ” [ʃi:; ʃi] [in'kwaiəd] , [ˌæprə'poʊ][ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] .
“ Have you any sisters , Captain Fairfax ? ” she inquired , apropos of nothing .
“ 有 你 任何 姐妹 , 队长 费尔法克斯 ? ” 她 询问 , 恰好 的 没有什么 .

“费尔法克斯上尉，你有姐妹吗？”她毫无缘由地问道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

“ [noʊ] ; [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] . ”
“ No ; I wish I had . ”
“ 不 ; 我 希望 我 有 . ”

“不，我真希望我当时那样做。”

“ [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] ['veri] [fɑ:nd][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ” — [ɪ'fju:sɪvli] .
“ You would be very fond of them , I am sure ” — effusively .
“ 你 会 是 非常 喜爱 的 他们 , 我 是 当然 ” — 热情洋溢 .

“我相信你一定会非常喜欢它们”——热情洋溢地说。

“ [aɪ] ['deə'sei] [aɪ] [wʊd] . ”
“ I daresay I would . ”
“ 我 敢说 我 会 . ”

“我敢说我会的。”

“ [ɑ:] !
“ Ah !
“ 啊 !

“啊！

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , ['liːnɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd] ['pætɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [bæk] [kə'resɪŋli] ,

"	she	exclaimed	,	leaning	over	and	patting	his	horse's	back	caressingly	,
"	她	惊呼	,	倾斜	超过	和	轻拍	他的	马匹	后退	温柔地抚摸	,

她惊呼一声，俯身轻轻拍了拍马背，温柔地抚摸着。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][boʊld] [blæk] [aɪz] — " [ɑː] , ['kæptɪn] ['fɛəfæks]

and	looking	up	into	his	face	with	her	bold	black	eyes	—	"	ah	,	Captain	Fairfax
和	寻找	向上	进入	他的	脸	和	她	大胆的	黑色的	眼睛	—	"	啊	,	队长	费尔法克斯

,

,

,

她抬起头，用她那双明亮的黑眼睛望着他的脸——"啊，费尔法克斯上尉，

[haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] ['sɪstər] !

how	I	should	like	to	be	your	sister	!
如何	我	应该	喜欢	到	是	你的	姐姐	!

我多么希望成为你的妹妹啊！

" [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪmpərˈseptəbl] ['ʃʌdər] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][moʊst] ['frɔːsti] [toʊn] :

"	With	an	imperceptible	shudder	he	replied	in	his	most	frosty	tone	:
"	和	一个	难以察觉的	不寒而栗	他	回复	在	他的	最多	霜冻	语气	:

他浑身一颤，用最冰冷的语气回答道：

" [juː; jʊ][duː][ˌem ˈiː][fɑːr] [tuː] [mʌtʃ] ['ɑːnər] , [mɪs] ['meɪs(ə)n] . "

"	You	do	me	far	too	much	honour	,	Miss	Mason	.	"
"	你	做	我	远的	也	很多	荣誉	,	错过	石匠	.	"

"梅森小姐，您真是太抬举我了。"

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪmˈpresɪvli] ; " ['nʌθɪŋ] [ɪz] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] .

"	Not	at	all	,	"	she	said	impressively	;	"	nothing	is	too	good	for	you	,	in	my	opinion	.
"	不是	在	全部	,	"	她	说	令人印象深刻	;	"	没有什么	是	也	好的	为了	你	,	在	我的	观点	.

"

"

"

"一点也不，"她语气坚定地说，"在我看来，没有什么比这更好的东西配得上你。"

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə] [seɪ] [soʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [mʌtʃ] [ɪm'bærəst] .

"	You	are	very	kind	to	say	so	,	I	am	sure	,	"	he	replied	,	much	embarrassed	.
"	你	是	非常	种类	到	说	所以	,	我	是	当然	,	"	他	回复	,	很多	尴尬的	.

"您这么说真是太客气了，"他尴尬地回答道。

" [aɪ][mʌst; məst] ['riːəli] [biː; bi][ɔːf] , " ['gæðərɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][reɪnz] .

"	I	must	really	be	off	,	"	gathering	up	his	reins	.
"	我	必须	真的	是	离开	,	"	采集	向上	他的	缰绳	.

"我肯定要走了，"他一边说着，一边收起缰绳。

" [steɪ] , [steɪ] — [wʌn] ['sekənd] , " [ʃiː; ʃi] [enˈtriːtid] .

"	Stay	,	stay	—	one	second	,	"	she	entreated	.
"	停留	,	停留	—	一	第二	,	"	她	恳求	.

"别走，别走——就一秒钟，"她恳求道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

" [juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ðə; ði] ['krækər] [wiː; wi] [pʊld] [tə'geðər] [æt; ət][ðə; ði]['dʒɛnɜ-əlz, 'dʒɛnrəlz][ɑːn]

"	You	remember	the	cracker	we	pulled	together	at	the	General's	on
"	你	记住	这	饼干	我们	拉	一起	在	这	将军的	在

['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,

Monday	,
周一	,

"你还记得周一我们在将军家一起做的那个饼干吗？"

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði]['mɑːtoʊ] ?
and **I** **would** **not** **show** **you** **the** **motto** **?**
和 我 会 不是 展示 你 这 座右铭 ?

难道我不该向你展示那句格言吗?

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] . ”
I **was** **ashamed** **.** **”**
我 曾是 羞愧 . ”

我感到羞愧。

“ [noʊ] [daʊt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ; [sʌm; səm] ['retʃɪd] , ['vʌlgər] ['rʌbɪʃ] ” — [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][dɪ'pɑːrt] .
“ **No** **doubt** **you** **were** **;** **some** **wretched** **,** **vulgar** **rubbish** **”** **—** **preparing** **to** **depart** **.**
“ 不 怀疑 你 是 ; 一些 可怜 , 庸俗 垃圾 ” — 准备 到 离开 .

“毫无疑问，你就是；一些卑鄙、庸俗的垃圾”——准备离开。

“ [noʊ] , [noʊ] , [nɑːt] [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['iːgərli] ,
“ **No** **,** **no** **,** **not** **that** **,** **”** **she** **cried** **eagerly** **,**
“ 不 , 不 , 不是 那 , ” 她 哭 急切地 ,

“不，不，不是那个！”她急切地喊道。

“ ['oʊnli] — ['oʊnli] — [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [ɔːl] [wen] [aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] — [wen] [aɪ] [gɪv]
“ **only** **—** **only** **—** **you** **will** **understand** **all** **when** **I** **give** **it** **to** **you** **—** **when** **I** **give**
“ 仅有的 — 仅有的 — 你 将要 理解 全部什么时候 我 给 它 到 你 — 什么时候 我 给
[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] .
it **to** **you** **,** **you** **understand** **.**
它 到 你 , 你 理解 .

“只有——只有——当我把它给你的时候，你才会明白——当我把它给你的时候，你就会明白。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːðər] ['retʃɪd] [ɔːr] ['vʌlgər] [wen] [juː; jʊ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .
I **know** **you** **will** **not** **think** **it** **either** **wretched** **or** **vulgar** **when** **you** **read** **it** **.**
我 知道 你 将要 不是 思考 它 任何一个 可怜 或者 庸俗 什么时候 你 读 它 .

我知道你读完之后肯定不会觉得它低俗或庸俗。

[duː][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [juː; jʊ][get] [hoʊm] [ænd; ənd][ɑːr; ər] [kwaɪt] — [kwaɪt] [ə'loʊn] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
Do **not** **look** **at** **it** **till** **you** **get** **home** **and** **are** **quite** **—** **quite** **alone** **,** **”** **she** **added** **,**
做 不是 看 在 它 直到 你 得到 家 和 是 相当 — 相当 独自的 , ” 她 额外 ,

“回家后，等你一个人安静下来再看，”她补充道。

['presɪŋ] [æn; ən] ['envələʊp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][moʊst] [rɪ'lʌktənt] [hænd] .
pressing **an** **envelope** **into** **his** **most** **reluctant** **hand** **.**
紧迫 一个 信封 进入 他的 最多 不情愿的 手 .

把一个信封塞进他最不情愿的手里。

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['teɪkɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] ['ræpɪdli] ['raɪdɪŋ] [ə'weɪ] ,
“ **All** **right** **,** **”** **he** **replied** **,** **taking** **off** **his** **hat** **and** **rapidly** **riding** **away** **,**
“ 全部 正确的 , ” 他 回复 , 采取 离开 他的 帽子 和 快速 骑术 离开 ,

“好吧，”他回答道，摘下帽子，迅速骑马离去。

['oʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .
only **too** **glad** **to** **escape** **.**
仅有的 也 高兴的 到 逃脱 .

真庆幸能逃脱。

[ɪn][ðə; ði]['praɪvəsi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] [hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['envələʊp] , [ænd; ənd][held]
In **the** **privacy** **of** **his** **own** **room** **he** **opened** **the** **mysterious** **envelope** **,** **and** **held**
在 这 隐私 的 他的 自己的 房间 他 打开 这 神秘 信封 , 和 握住

他独自一人在房间里打开了那个神秘的信封，并握住了它。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **62** **]**
[页 -]

[ɪts] ['kɑ:ntents] — [ə; eɪ] ['nærəʊ] [slɪp] [ʌv; əv] ['peɪpər] — [tu:; tə] [ðə; ði] [læmp] .

its	contents	—	a	narrow	slip	of	paper	—	to	the	lamp	.
它是	内容	—	一个	狭窄的	滑	的	纸	—	到	这	灯	.

灯里装着一张细长的纸条。

[ˌaɪ 'ti:] [ræn] [æz; əz] ['fɑ:ləʊz] :

It	ran	as	follows	:
它	跑	作为	跟随	:

运行过程如下:

[maɪ] [hænd] , [maɪ] [hɑ:rt] , [maɪ] [laɪf] , [ɑ:r; ər] [ðaɪn] ;

My	hand	,	my	heart	,	my	life	,	are	thine	;
我的	手	,	我的	心	,	我的	生活	,	是	你的	;

我的手，我的心，我的生命，都属于你;

[ðaɪ] [hænd] , [ðaɪ] [hɑ:rt] , [ðaɪ] [laɪf] , [ɑ:r; ər] [maɪn] .

Thy	hand	,	thy	heart	,	thy	life	,	are	mine	.
你的	手	,	你的	心	,	你的	生活	,	是	矿	.

你的手，你的心，你的生命，都属于我。

“ [nɑ:t] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] , ” [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] ['fɪrsli] , [ænd; ənd] ['kʌlərɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ru:ts]

“	Not	that	I	know	of	,	”	he	exclaimed	fiercely	,	and	colouring	to	the	roots
“	不是	那	我	知道	的	,	”	他	惊呼	激烈地	,	和	染色	到	这	根

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [her] .

of	his	hair	.
的	他的	头发	.

“据我所知没有，”他怒吼道，脸色涨得通红。

“ [ðə; ði] ['wʊmən] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ɪn'seɪn] , ” [hi:; hi] ['mʌtəd] ,

“	The	woman	must	be	insane	,	”	he	muttered	,
“	这	女士	必须	是	疯狂的	,	”	他	低声说道	,

“这女人一定是疯了，”他喃喃自语道。

['terɪŋ] [ðə; ði] ['mɑ:toʊ] ['ɪntu:] ['frægmənts] [ænd; ənd] ['skætərɪŋ] [ðem; ðəm] [ɑ:n] [ðə; ði] [flɔ:r] .

tearing	the	motto	into	fragments	and	scattering	them	on	the	floor	.
撕裂	这	座右铭	进入	片段	和	散射	他们	在	这	地面	.

将格言撕成碎片，散落在地上。

“ [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] ['ri:əli] [θɪŋk] [aɪ] [kɛəd] [tu:] [strɔ:z] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] .

“	She	could	not	really	think	I	cared	two	straws	about	her	.
“	她	可以	不是	真的	思考	我	关心	二	吸管	关于	她	.

她不可能真的认为我会对她有丝毫关心。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [dʒoʊk] , [æz; əz] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] , ” [hi:; hi] [prə'si:did] ,

If	it	is	a	joke	,	as	of	course	it	is	,	”	he	proceeded	,
如果	它	是	一个	开玩笑	,	作为	的	课程	它	是	,	”	他	继续	,

“如果这只是个玩笑，当然，它确实是个玩笑，”他继续说道。

“ [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [baɪ] [noʊ] [mi:nz] [ə; eɪ] [naɪs] [wʌn] ,

“	it	is	by	no	means	a	nice	one	,
“	它	是	经过	不	方法	一个	好的	一	,

“这绝不是一件好事，

[ɔ:r] [wʌn] [ðæt] [ə; eɪ] ['θɜ:rəli] ['leɪdi] - [laɪk] [gɜ:rl] [wʊd] ['evər] [dri:m] [ʌv; əv] ['præktɪsɪŋ] .

or	one	that	a	thoroughly	lady	-	like	girl	would	ever	dream	of	practising	.
或者	一	那	一个	彻底	女士	-	喜欢	女孩	会	曾经	梦	的	练习	.

或者说，这是任何一位举止优雅的淑女都不可能想到去做的事情。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [wɜ:r; wər] [maɪ] ['sɪstər] , ” [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [grɪm] [smaɪl] ,

If	she	were	my	sister	,	”	he	continued	,	with	a	grim	smile	,
如果	她	是	我的	姐姐	,	”	他	持续	,	和	一个	严峻	微笑	,

“如果她是我妹妹，”他带着一丝苦笑继续说道。

“ [aɪ] [wʊd] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] [ðæt] [wʊd] [əˈstɑːnɪʃ] [hɜːr; hər] [wiːk] [nəːvs] .

“	I	would	give	her	a	piece	of	my	mind	that	would	astonish	her	weak	nerves	.
”	我	会	给	她	一个	片	的	我的	头脑	那	会	震惊	她	虚弱的	神经	.

“我会狠狠地教训她一顿，让她那脆弱的神经都大吃一惊。”

[gɑːd] [fərˈbɪd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈeni] [rɪˈleɪʃn] [tuː; tə][ˌem ˈiː] !

God	forbid	she	was	any	relation	to	me	!
上帝	禁止	她	曾是	任何	关系	到	我	!

天哪，她绝对不可能跟我有任何关系！

” [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈfɜːrvəntli] .

”	he	added	fervently	.
”	他	额外	热切地	.

“他激动地补充道。”

“ [aɪl] [gɪv] [hɜːr; hər][æn; ən] [ʌnˈkɑːmənli] [waɪd] [bɜːrθ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] .

“	I'll	give	her	an	uncommonly	wide	berth	for	the	future	.
“	患病的	给	她	一个	不寻常地	宽的	泊位	为了	这	未来	.

“未来我会和她保持异常远的距离。”

” [ðɪs] [ˈment(ə)l] [rɪˈzɑːlv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wʌz; wəz][moʊst]

”	This	mental	resolve	of	his	was	most
”	这	精神的	解决	的	他的	曾是	最多

“他这种坚定的意志力是最强的。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[ˈrɪdʒɪdli] [ˈkærid] [aʊt] .

rigidly	carried	out	.
严格地	携带	出去	.

严格执行。

[hiː; hi] [əˈvɔɪdɪd] [mɪs] [ˈmeɪs(ə)n][ɪn][æn; ən] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbl] [ˈmænər] , [ænd; ənd] [held] [əˈluːf] [frʌm; frəm]

He	avoided	Miss	Mason	in	an	unmistakable	manner	,	and	held	aloof	from
他	避免	错过	石匠	在	一个	毋庸置疑	方式	,	和	握住	超然	从

[səˈsaɪəti][ɑːn][hɜːr; hər] [əˈkaʊnt] .

society	on	her	account	.
社会	在	她	帐户	.

他刻意回避梅森小姐，并因为她而疏远了社交圈。

[ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [hɜːr; hər][sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ðɪs] [ˈpeɪnf(ə)l][fækt] ,

It	took	her	some	time	to	realise	this	painful	fact	,
它	采取	她	一些	时间	到	意识到	这	痛苦	事实	,

她花了很长时间才意识到这个痛苦的事实。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd][græsp][ˌaɪ ˈtiː][hɜːr; hər] [hoʊl] [soʊl] [roʊz] [ɪn][ɑːrmz] ;

but	when	she	did	grasp	it	her	whole	soul	rose	in	arms	;
但	什么时候	她	做过	抓牢	它	她	所有的	灵魂	玫瑰	在	武器	;

但当她抓住它时，她的整个灵魂都振奋起来；

[ænd; ənd] [ˈhɪrɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [seɪm] [ˈpɪriəd] [ə; eɪ] [rɪˈmɑːrk] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] —

and	hearing	about	the	same	period	a	remark	he	had	made	about	her	—
和	听力	关于	这	相同的	时期	一个	评论	他	有	制成	关于	她	—

[vɪz] .

viz	.
即	.

并且在同一时期，听说了他对她发表的一番评论——即：

“ [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] [faɪn] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl]
“ that she might be considered a fine - looking woman , but was not at all
” 那 她 可能 是 经过考虑的 一个 美好的 - 寻找 女士 , 但 曾是 不是 在 全部
[hɪz; ɪz] [staɪl] ,
his style ,
他的 风格 ,

“她或许算得上是一位漂亮女子，但完全不是他的菜。”

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [hɜːr; hər] ['ɔːfli] [bæd][fɔːrm] .
and that he thought her awfully bad form .
和 那 他 想法 她 非常 坏的 形式 .

他认为她举止非常不得体。

” [ðɪs] , [ðoʊ] [briːðd] [ɪn] ['kɑːnfɪdəns] ['oʊvər][ə; eɪ] ['mɪdnaɪt] [ʃə'ruːt] ,
” This , though breathed in confidence over a midnight cheroot ,
” 这 , 尽管 呼吸 在 信心 超过 一个 午夜 雪茄 ,

“尽管这番话是在午夜抽着雪茄时自信地吐出的，

[ɪn] [ruːt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [dæns] [wer] [mɪs] ['meɪs(ə)n][hæd; həd] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [hɜːr'self] [mɔːr] [ðæn; ðən]
en route from a dance where Miss Mason had been making herself more than
英文 路线 从 一个 舞蹈 在哪里 错过 石匠 有 到过 制作 她自己 更多的 比
['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kən'spɪkjuəs] — [keɪm] [raʊnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪrz] ,
usually conspicuous — came round to her ears ,
通常 显眼的 — 来了 圆形的 到 她 耳朵 ,

在从舞会回来的路上，梅森小姐在舞会上表现得比平时更加引人注目——这声音传到了她的耳中。

[ænd; ənd]['æktɪd] [laɪk][ə; eɪ] [mætʃ] [ɪn] ['gʌnpaʊdər] , [ɔɪl][ɪn] [fleɪm] .
and acted like a match in gunpowder , oil in flame .
和 行动 喜欢 一个 匹配 在 火药 , 油 在 火焰 .

就像火药里的火柴，火焰里的油一样。

[ðə; ðiː][moʊst] ['venəməs] ['heɪtrɪd] [tʊk] [ðə; ðiː] [pleɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɔːrmər][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,
The most venomous hatred took the place of her former admiration ,
这 最多 有毒 仇恨 采取 这 地方 的 她 以前的 钦佩 ,

她之前的仰慕之情被最恶毒的仇恨所取代。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'seʃɪɪt] ['kreɪvɪŋ] [fɔːr; fər] [rɪ'vendʒ] [fɪld] [hɜːr; hər] [fer] ['bʊzəm] — [ə; eɪ] [rɪ'vendʒ] [ʃiː; ʃi]
and an insatiate craving for revenge filled her fair bosom — a revenge she
和 一个 馋 渴望 为了 复仇 已填 她 公平的 怀 — 一个 复仇 她
['fʊli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə]['grætɪfaɪ][ɑːn][ðə; ðiː] ['ɜːrliɪst] ['pɑːsəb(ə)l] [ə'keɪʒn] .
fully determined to gratify on the earliest possible occasion .
完全 决定 到 满足 在 这 最早 可能的 场合 .

她美丽的胸膛里充满了复仇的渴望——她决心尽快实现这个复仇愿望。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[taɪm] [went] [ɑːn] , [ðə; ðiː] [hʊ'zɑːrz] [left] [fɔːr; fər] ['ɪŋglənd] ,
Time went on , the Hussars left for England ,
时间 去 在 , 这 骠骑兵 左边 为了 英格兰 ,

时光荏苒，骠骑兵们启程前往英格兰。

[ænd; ənd][ðə; ðiː] ['wedɪŋ] [ʌv; əv] ['ælɪs] [ænd; ənd] ['redʒɪnəld] [faʊnd] [ɪts] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ðiː] [hoʊm] [nuːz] .
and the wedding of Alice and Reginald found its way into the Home News .
和 这 婚礼 的 爱丽丝 和 雷金纳德 成立 它是 方式 进入 这 家 消息 .

爱丽丝和雷金纳德的婚礼消息登上了《家乡新闻》。

“ [naʊ] , ” [θɔːt] [ʃiː; ʃi] , “ [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][maɪ] ['ɪnɪŋz] .
“ Now , ” thought she , “ I will have my innings .
“ 现在 , ” 想法 她 , “ 我 将要 有 我的 局 .

“现在，”她心想，“轮到我上场了。”

[aɪ] [wɪl] [drɑːp][ə; eɪ] [ʃel] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][kæmp] [ðæt] [wɪl] [ə'stɑːnɪʃ] [hɪm; ɪm] ,

I	will	drop	a	shell	into	his	camp	that	will	astonish	him	,
我	将要	降低	一个	壳	进入	他的	营	那	将要	震惊	他	,

我会在他的营地里投下一枚炮弹，让他大吃一惊。

[tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [aɪl] [laɪt] [ðə; ði] [mætʃ] [æt; ət] [wʌns] .

to	say	the	least	of	it	,	and	I'll	light	the	match	at	once	.
到	说	这	至少	的	它	,	和	患病的	光	这	匹配	在	一次	.

说得轻一点，我这就点燃导火索。

" [mɪs] ['meɪsənz] ['dɪrɪst] [frend] [ænd; ənd] [ɪn'vetərət] ['ælaɪ][wʌz; wəz] ['spendɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð; wɪθ]

"	Miss	Mason's	dearest	friend	and	inveterate	ally	was	spending	the	day	with
"	错过	石匠的	亲爱的	朋友	和	根深蒂固	盟友	曾是	开支	这	天	和

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

“梅森小姐最亲密的朋友和坚定的盟友今天和她一起度过。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːk'toʊbər] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði][hɑːt] ['weðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	was	October	,	and	although	the	hot	weather	was	a	thing	of	the
它	曾是	十月	,	和	虽然	这	热的	天气	曾是	一个	事物	的	这

[pæst] ,

past	,
过去的	,

当时是十月，虽然炎热的天气已经过去，

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [wɔːrm] , [ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['mʌgi] .

yet	it	was	still	warm	,	and	occasionally	muggy	.
然而	它	曾是	仍然	温暖的	,	和	偶尔	闷热	.

但天气依然温暖，偶尔还会有些闷热。

['tɪfɪn] [kən'kluːdid] , [ðə; ði] [tuː] ['leɪdiz] [rɪ'taɪərd] , ['ɪndiən] ['fæʃ(ə)n] , [tuː; tə] [mɪs] ['meɪsənz] [ruːm] ,

Tiffin	concluded	,	the	two	ladies	retired	,	Indian	fashion	,	to	Miss	Mason's	room	,
蒂芬	结束	,	这	二	女士们	退休	,	印度	时尚	,	到	错过	石匠的	房间	,

蒂芬说完，两位女士便按照印度人的方式，回到了梅森小姐的房间。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [dɔnd] [kuːl] [waɪt] ['dresɪŋ] - [gaʊnz] , [ænd; ənd] [səb'saidid] ['ɪntuː] [lɔːŋ] [keɪn] -

and	there	donned	cool	white	dressing	-	gowns	,	and	subsided	into	long	cane	-
和	那里	穿戴	凉爽的	白色的	敷料	-	礼服	,	和	平静下来	进入	长的	甘蔗	-

['laʊndʒɪz] .

lounges	.
休息室	.

他们穿上凉爽的白色睡袍，然后舒舒服服地躺在长长的藤椅上。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ðə; ði] [mə'nɑːtənəs] [kriːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʌŋkəˌpʌŋkɑː] - [roʊp] [ə'loʊn] [broʊk]

For	some	time	the	monotonous	creaking	of	the	punkah	-	rope	alone	broke
为了	一些	时间	这	单调	嘎吱作响	的	这	朋克	-	绳索	独自的	打破

[ðə; ði] ['saɪləns] .

the	silence	.
这	沉默	.

一段时间里，只有绳索单调的吱嘎声打破了寂静。

['prez(ə)ntli] [mɪs] ['meɪs(ə)n] [sed] : “ ['hɛriːət]

Presently	Miss	Mason	said	:	“	Harriet
目前	错过	石匠	说	:	“	哈丽特

这时，梅森小姐说道：“哈丽特

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

['tʃembər] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [frend] [tuː; tə][juː; jʊ] .

Chambers	,	I	have	been	a	good	friend	to	you	.
钱伯斯	,	我	有	到过	一个	好的	朋友	到	你	.

钱伯斯，我一直都是你的好朋友。

[hæv; həv][aɪ][nɑːt] [stʊd] [baɪ][juː; jʊ] [θruː] [θɪk] [ænd; ənd] [θɪn] ,

Have	I	not	stood	by	you	through	thick	and	thin	,
有	我	不是	站立	经过	你	通过	厚的	和	薄的	,

难道我没有在你人生低谷时一直陪伴在你身边吗?

[ænd; ənd] [helpt] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][wʌn][ɔːr] [tuː] ['næsti] [skreɪps] ? ”

and	helped	you	out	of	one	or	two	nasty	scrapes	?	”
和	帮助	你	出去	的	一	或者	二	可恶的	刮伤	?	”

还帮你摆脱过一两次严重的擦伤?

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪn'diːd] , [dɪr] ['ʃɑːrlət] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['tʃembər] [ɪn] ['greɪtf(ə)l] ['æksənts] ,

“	You	have	indeed	,	dear	Charlotte	,	”	replied	Mrs	.	Chambers	in	grateful	accents	,
“	你	有	的确	,	亲爱的	夏洛特	,	”	回复	太太	.	钱伯斯	在	感激的	口音	,

“的确如此，亲爱的夏洛特，”钱伯斯太太感激地回答道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɪzəbli] ['haɪt(ə)nd] ['kʌlər] .

and	with	a	visibly	heightened	colour	.
和	和	一个	明显地	增强	颜色	.

而且颜色明显更加鲜艳。

“ [wel] [naʊ] , [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] — ['oʊnli][ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['æftər][ɔːl] ,

“	Well	now	,	I	want	you	to	do	something	for	me	—	only	a	trifle	after	all	,
“	出色地	现在	,	我	想	你	到	做	某物	为了	我	—	仅有的	一个	琐事	后	全部	,

“好了，现在我想请你帮我做件事——毕竟只是一件小事而已。”

[bʌt; bət] [stɪl] [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [trʌst] [juː; jʊ][ðæn; ðən] ['eniwʌn] . ”

but	still	I	would	rather	trust	you	than	anyone	.	”
但	仍然	我	会	相当	相信	你	比	任何人	.	”

但我仍然宁愿相信你，而不是任何人。

“ [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ?

“	What	can	I	do	?
“	什么	能	我	做	?

“我能做些什么?

[wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['oʊnli] [tuː] [glæd] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['mɪsɪz] . ['tʃembər] [ɪ'fjuːsɪvli] .

Whatever	it	is	,	I	shall	be	only	too	glad	,	”	returned	Mrs	.	Chambers	effusively	.
任何	它	是	,	我	将	是	仅有的	也	高兴的	,	”	返回	太太	.	钱伯斯	热情洋溢	.

“不管是什么，我都非常高兴，”钱伯斯太太热情地回答道。

“ [wel] , [maɪ] [dɪr] , [aɪl] [suːn] [tel] [juː; jʊ] .

“	Well	,	my	dear	,	I'll	soon	tell	you	.
“	出色地	,	我的	亲爱的	,	患病的	很快	告诉	你	.

“亲爱的，我很快就会告诉你。”

[juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] ['kæptɪn] ['fɛəfæks] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [hʊ'zɑːrz] ? ”

You	recollect	Captain	Fairfax	of	the	Hussars	?	”
你	追忆	队长	费尔法克斯	的	这	骠骑兵	?	”

你还记得骠骑兵团的费尔法克斯上尉吗?

“ [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː] ; [ə; eɪ][dɑːrk] [jʌŋ] [mæn] , [huː] [wʌn] [ðə; ðiː] - [kʌp] ,

“	Yes	,	of	course	I	do	;	a	dark	young	man	,	who	won	the	Arconum	cup	,
“	是的	,	的	课程	我	做	;	一个	黑暗的	年轻的	男人	,	WHO	韩元	这	-	杯子	,

“是的，我当然知道；一个肤色黝黑的年轻人，他赢得了阿科纳姆杯，

[ænd; ənd] [spent] [ɔːl][hɪz; ɪz] [taɪm] [aʊt] ['ʃɪkɑːrɪŋ] . ”

and	spent	all	his	time	out	shikarring	.	”
和	花费	全部	他的	时间	出去	狩猎	.	”

他把所有时间都花在了狩猎上。

“ [ɪg'zæktli] !
“ Exactly !
” 确切地 !

“确切地!

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [ruːd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [peɪ]
but he found time enough to be very rude to me and I wish to pay
但 他 成立 时间 足够的 到 是 非常 粗鲁的 到 我 和 我 希望 到 支付
[hɪm; ɪm] [ɔːf] ['sʌmhaʊ] .
him off somehow .
他 离开 不知何故 .

但他却抽出时间来对我非常无礼，我想想办法报复他。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 66]
” [页 -]

“[第 66 页]

“ [bʌt; bət] [wʌt] [dɪd][hiː; hi][duː] ? ” [æskt] ['mɪsɪz] . ['tʃembər] , [hɜːr; hər][ˌkjʊri'ɑːsəti] [ə'raʊzd] .
“ But what did he do ? ” asked Mrs . Chambers , her curiosity aroused .
” 但 什么 做过 他 做 ? ” 问 太太 . 钱伯斯 , 她 好奇心 被唤醒 .

“可是他做了什么呢？”钱伯斯太太好奇地问道。

“ ['nevər] [maɪnd] [wʌt] [hiː; hi][dɪd] — [hiː; hi] ['triːtɪd] [ˌem 'iː] ['ʃeɪmfəli] , ['kruːəli] , [ə'bɑːmɪnəbli] ,
“ Never mind what he did — he treated me shamefully , cruelly , abominably ,
” 绝不 头脑 什么 他 做过 — 他 治疗 我 可耻地 , 残酷地 , 极其可憎 ,

“别管他做了什么——他对待我既可耻又残忍，简直令人发指。”

” [rɪ'tɜːrnd] [mɪs] ['meɪs(ə)n][wɪð; wɪθ] ['venəməs] [ɑːmpres'mɑːnt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [ɪn'dɪfrəns]
” returned Miss Mason with venomous empressement and a noble indifference
” 返回 错过 石匠 和 有毒 压迫 和 一个 高贵 漠不关心
[tuː; tə][fækts] .
to facts .
到 事实 .

梅森小姐带着恶毒的语气和对事实的漠不关心回答道。

“ [wel] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hiː; hi][hæz; həz] [left] [ðə; ði] ['kʌntri] [naʊ] , ” [pʊt] [ɪn]['mɪsɪz] . ['tʃembər]
“ Well , at any rate , he has left the country now , ” put in Mrs . Chambers
“ 出色地 , 在 任何 速度 , 他 有 左边 这 国家 现在 , ” 放 在 太太 . 钱伯斯
['suːðɪŋli] .
soothingly .
舒缓地 .

“好吧，不管怎样，他现在已经离开这个国家了，”钱伯斯太太安慰道。

“ [bʌt; bət][ə; eɪ] ['letər] [kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [riːtʃ] [hɪm; ɪm] .
“ But a letter can always reach him .
” 但 一个 信 能 总是 抵达 他 .

但是，他总能收到一封信。

[aɪ] [noʊ] [hɪz; ɪz] [ə'dres] [æt; ət] [hoʊm] .
I know his address at home .
我 知道 他的 地址 在 家 .

我知道他家里的地址。

[hiː; hi][ɪz][dʒʌst] ['mærid] ,
He is just married ,
他 是 只是 已婚 ,

他刚结婚。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [boʊn] [ʌv; əv] [kən'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'mjuːz]
and 和 **I** 我 **was** 曾是 **thinking** 思维 **of** 的 **giving** 给予 **them** 他们 **a** 一个 **little** 小的 **bone** 骨 **of** 的 **contention** 争论 **to** 到 **amuse** 娱乐
[ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] — ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]['rʌf(ə)l] [ʌp] [ðə; ðɪ] [ded] ,
themselves 他们自己 **with** 和 **—** — **something** 某物 **to** 到 **ruffle** 褶边 **up** 向上 **the** 这 **dead** 死的 **,** ,

我当时想着给他们找点儿争论的话题让他们自娱自乐——好让死人也跟着生气。

[flæt] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['hʌnimuːn] .
flat 平坦的 **monotony** 单调 **of** 的 **the** 这 **honeymoon** 蜜月 **.** .

蜜月的单调乏味。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ə; eɪ] [ʃæm] ['mærɪdʒ] [sər'tɪfɪkət] [wʊd] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [gʊd] [fraɪt] . ”
For 为了 **instance** 实例 **,** , **a** 一个 **sham** 假 **marriage** 婚姻 **certificate** 证书 **would** 会 **give** 给 **her** 她 **a** 一个 **good** 好的 **fright** 惊吓 **.** . **”**

例如，一张伪造的结婚证就能把她吓一跳。

“ [oʊ] ! [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] ['ʃɑːrlət] , ” [gɑːspt] [hɜːr; hər] [frend] , ['reɪzɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ]
“ “ **Oh** 哦 **!** ! **but** 但 **,** , **my** 我的 **dear** 亲爱的 **Charlotte** 夏洛特 **,** , **”** ” **gasped** 倒吸一口气 **her** 她 **friend** 朋友 **,** , **raising** 提高 **herself** 她自己 **to** 到 **a** 一个 **sitting** 坐着
['pɑːstʃər] ,
posture 姿势 **,** ,

“哦！可是，我亲爱的夏洛特，”她的朋友喘着气说，同时坐了起来。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər]['dʒoʊkɪŋ] .
“ “ **you** 你 **are** 是 **joking** 开玩笑 **.** .

你在开玩笑吧。

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] . ”
You 你 **would** 会 **not** 不是 **think** 思考 **of** 的 **such** 这样的 **a** 一个 **thing** 事物 **.** . **”**

你肯定想不到这种事。

“ [wʊd] [aɪ][nɑːt] ? ” [rɪ'plaɪd] ['ʃɑːrlət] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [læf] [ænd; ənd] [ʃeɪk] [ʌv; əv]
“ “ **Would** 会 **I** 我 **not** 不是 **?** ? **”** ” **replied** 回复 **Charlotte** 夏洛特 **,** , **with** 和 **an** 一个 **unpleasant** 令人不快的 **laugh** 笑 **and** 和 **shake** 摇 **of** 的
[hɜːr; hər]
her 她

“难道我不会吗？”夏洛特回答道，带着令人不快的笑声，身体也抖动了一下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[[**Pg** 页 **67** - **]**]

[第67页]

[hed] .
head 头 **.** .

头。

“ [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , [wʌt] [ɪz] [mɔːr] , [aɪ] [miːn] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] . ”
“ “ **I** 我 **have** 有 **thought** 想法 **of** 的 **it** 它 **,** , **and** 和 **,** , **what** 什么 **is** 是 **more** 更多的 **,** , **I** 我 **mean** 意思是 **to** 到 **do** 做 **it** 它 **.** . **”** ”

“我已经考虑过了，而且，我打算去做。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [maɪt] [kɔːz] ['fɪrf(ə)l] ['mɪstʃɪf] ; [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ɪts] ['fɔːrdʒəri] ,
“ “ **But** 但 **you** 你 **might** 可能 **cause** 原因 **fearful** 可怕 **mischief** 恶作剧 **;** ; **and** 和 **,** , **besides** 除了 **,** , **I** 我 **am** 是 **sure** 当然 **it's** 它是 **forgery** 伪造 **,** ,

“但你可能会造成可怕的危害；而且，我确信这是伪造的，

" ['mɪsɪz] . ['tʃembər] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɔ:] - [strʌk] [vɔɪs] .
" Mrs . Chambers added with an awe - struck voice .
" 太太 . 钱伯斯 额外 和 一个 敬畏 - 击 嗓音 .

钱伯斯夫人带着敬畏的语气补充道。

" [nɑ:t][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , " [sed] [mɪs] ['meɪs(ə)n] ['laɪtli] .
" Not a bit of it , " said Miss Mason lightly .
" 不是 一个 少量 的 它 , " 说 错过 石匠 轻轻 .

"一点儿也没有，"梅森小姐轻描淡写地说。

" [aɪ][hæv; həv][leɪd][ɔ:l][maɪ][plænz] .
" I have laid all my plans .
" 我 有 铺设 全部 我的 计划 .

我已经制定好了所有计划。

['lɪs(ə)n] , " [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] , ['sɪtɪŋ] [ʌp] .
Listen , " she continued , sitting up .
听 , " 她 持续 , 坐着 向上 .

"听着，"她说着，坐了起来。

" [oʊ] , ['bɑ:ðər] [ði:z] [mə'ski:toʊz] , " ['weɪvɪŋ] [hɜ:r; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] .
" Oh , bother these mosquitoes , " waving her handkerchief to and fro .
" 哦 , 打扰 这些 蚊子 , " 挥手 她 手帕 到 和 弗 .

"哎呀，真烦这些蚊子，"她挥舞着手帕。

" [naʊ] [ə'tend] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
" Now attend to me .
" 现在 出席 到 我 .

"现在请你照顾我。"

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][klɜ:rk][ʌv; əv][ɔ:l] [seɪnts] - , [ə; eɪ]['stu:pɪd] , ['drʌŋkən] [oʊld] [retʃ] ,
You know the clerk of All Saints ' , a stupid , drunken old wretch ,
你 知道 这 职员 的 全部 圣徒队 - , 一个 愚蠢的 , 醉 老的 可怜虫 ,

你认识诸圣堂的办事员吗？一个愚蠢、酗酒的老家伙。

[hu:] [wʊd] [sel] [hɪz; ɪz] [soʊl] [fɔ:r; fər] [ten] [ru:'pi:z] .
who would sell his soul for ten rupees .
WHO 会 卖 他的 灵魂 为了 十 卢比 .

谁会为了十卢比出卖灵魂?

[aɪ][hæv; həv] [braibd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [let] [ˌem 'i:][hæv; həv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ['redʒɪstər][ænd; ənd][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv]
I have bribed him to let me have the church register and a lot of
我 有 受贿 他 到 让 我 有 这 教会 登记 和 一个 很多 的
[sper] ['prɪntɪd] ['kɑ:piz] [ʌv; əv] [sə'tifikeits] — [blæŋk] [fɔ:rmz] ,
spare printed copies of certificates — blank forms ,
空闲的 打印 副本 的 证书 — 空白的 表格 ,

我贿赂了他，让他把教堂登记簿和很多备用的打印证书副本——空白表格——给我。

[ju:; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 .

你知道。

[aɪ] [prɪ'tend] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [lʊk] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [frend] .
I pretend I want to look out something for a friend .
我 假装 我 想 到 看 出去 某物 为了 一个 朋友 .

我假装要帮朋友找东西。

[hi:; hi] [brɔ:t] [ðə; ði]['redʒɪstər] [hɪr] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ,
He brought the register here this morning ,
他 带来 这 登记 这里 这 早晨 ,

他今天早上把登记簿带来了。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['redi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][kɔːlz]['æftər][dɑːrk] ; [fɔːr; fər] ,

and	I	am	to	have	it	ready	for	him	when	he	calls	after	dark	;	for	,
和	我	是	到	有	它	准备好	为了	他	什么时候	他	呼叫	后	黑暗的	;	为了	,

天黑以后他打电话来的时候，我必须把东西准备好；因为，

[ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['veri] [fjuː] ['wɛdɪŋz] — [mɔːrz] [ðə; ðɪ] ['pɪti] — [ænd; ənd][noʊ][wʌn]

although	there	are	very	few	weddings	—	more's	the	pity	—	and	no	one
虽然	那里	是	非常	很少	婚礼	—	更多	这	遗憾	—	和	不	一

虽然婚礼很少——真是可惜——而且也没有人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

['trʌblz] [ə'baʊt][ðə; ðɪ]['redʒɪstər][æt; ət][ɔːl] [seɪnts] - ,

troubles	about	the	register	at	All	Saints	'	,
麻烦	关于	这	登记	在	全部	圣徒队	-	,

诸圣堂登记簿出了问题

[jet] [sʌtʃ] [bʊks] [ɑːr; ər][nɑːt][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][goʊ] ['trævəlɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [ðɪs] [staɪl] .

yet	such	books	are	not	supposed	to	go	travelling	about	in	this	style	.
然而	这样的	图书	是	不是	据称	到	去	旅行	关于	在	这	风格	.

然而，这类书籍不应该以这种方式四处流传。

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

Here	it	is	,
这里	它	是	,

这里是，

" [ænd; ənd][frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] ['mætrəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][bed][ʃiː; ʃi] [prə'duːst] [ə; eɪ] [θɪk] [kæf] -

"	and	from	beneath	the	mattress	of	her	bed	she	produced	a	thick	calf	-
"	和	从	下面	这	床垫	的	她	床	她	生产	一个	厚的	小牛	-

[baʊnd] ['vɑːljəm] .

bound	volume	.
边界	体积	.

然后她从床底下掏出一本厚厚的、用小腿夹着的书。

" [hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ðɪ] ['prɪntɪd] [fɔːrmz] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['getɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['bɪziŋ] [hɜːr'self]

"	Here	are	the	printed	forms	,	"	she	continued	,	getting	up	and	busying	herself
"	这里	是	这	打印	表格	,	"	她	持续	,	获得	向上	和	忙碌	她自己

[ɜ'ɛɪndʒɪŋ] [ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] ,

arranging	a	writing	-	table	,
安排	一个	写作	-	桌子	,

"这是打印好的表格，"她一边说着，一边起身忙着整理写字台。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [frend] , [huːz] [aɪz] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ['muːvmənts] [ɪn] [dʌm]

which	she	pushed	towards	her	friend	,	whose	eyes	followed	her	movements	in	dumb
哪个	她	推动	向	她	朋友	,	谁	眼睛	随后	她	移动	在	哑的

[ə'meɪzmənt] .

amazement	.
惊愕	.

她将手推向她的朋友，朋友目瞪口呆地看着她的动作，一脸惊讶。

" [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " ['hɛriːət] ,

"	Now	,	"	she	said	,	"	Harriet	,
"	现在	,	"	她	说	,	"	哈丽特	,

"现在，"她说，"哈丽特，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə]['kɑːpi][ə; eɪ] [sər'tɪfɪkət] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [blæŋk] [strɪps] , [duː]

you	are	to	copy	a	certificate	of	marriage	on	one	of	these	blank	strips	,	do
你	是	到	复制	一个	证书	的	婚姻	在	一	的	这些	空白的	条状物	,	做

[juː; jʊ] [siː] . ”

you	see	.	”
你	看	.	”

你要把结婚证复印到这些空白纸条上的其中一张上，明白了吗?

“ [aɪ] ! ” [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['tʃembər] .

“	I	!	”	cried	Mrs	.	Chambers	.
“	我	!	”	哭	太太	.	钱伯斯	.

“我！”钱伯斯太太喊道。

“ [gʊd] ['hevəns] , ['ʃɑːrlət] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər][maɪnd] !

“	Good	heavens	,	Charlotte	,	you	are	out	of	your	mind	!
“	好的	天	,	夏洛特	,	你	是	出去	的	你的	头脑	!

“我的天哪，夏洛特，你疯了吗！”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['daʊnraɪt] ['fɔːrdʒəri] .

It	would	be	downright	forgery	.
它	会	是	彻头彻尾	伪造	.

那简直就是彻头彻尾的伪造。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][mæd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”

You	are	mad	to	think	of	it	.	”
你	是	疯狂的	到	思考	的	它	.	”

你这么想真是疯了。

“ ['fɔːrdʒəri] !

“	Forgery	!
“	伪造	!

“伪造！”

['fɑːli] — [its] ['oʊnli][ə; eɪ][dʒoʊk] .

Folly	—	it's	only	a	joke	.
蠢事	—	它是	仅有的	一个	开玩笑	.

愚蠢——这只是个玩笑。

['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [glæns] , [noʊ] ['wʊmən] [ɪn][hɜːr; hər] ['sensɪz] [wʊd] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['eni] ['ʌðər] [laɪt] .

After	the	first	glance	,	no	woman	in	her	senses	would	see	it	in	any	other	light	.
后	这	第一的	瞥一眼	,	不	女士	在	她	感官	会	看	它	在	任何	其他	光	.

第一眼过后，任何一个神智正常的女人都不会以其他眼光看待它。

[its] [ə; eɪ][dʒoʊk] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] — [ə; eɪ][dʒoʊk] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi]

It's	a	joke	,	I	tell	you	—	a	joke	,	and	I	know	,	”	she
它是	一个	开玩笑	,	我	告诉	你	—	一个	开玩笑	,	和	我	知道	,	”	她

“我告诉你，这只是个玩笑——一个玩笑，我知道，”她说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

['ædɪd] , ['lʊkɪŋ] [hɜːr; hər] [frend] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , “ [ðæt] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['riːz(ə)nz] [juː; jʊ] [wɪl]

added	,	looking	her	friend	straight	in	the	face	,	“	that	for	several	reasons	you	will
额外	,	寻找	她	朋友	直的	在	这	脸	,	“	那	为了	一些	原因	你	将要

[nɑːt] [rɪ'fjuːz] [ˌem 'iː] . ”

not	refuse	me	.	”
不是	拒绝	我	.	”

她直视着朋友的眼睛补充道：“出于几个原因，你不会拒绝我的。”

“ [oʊ] , [bʌt; bət] ['riːəli] — ['riːəli] , ” ['fɔːltəd] [hɜːr; hər] ['vɪktɪm] .

“	Oh	,	but	really	—	really	,	”	faltered	her	victim	.
”	哦	,	但	真的	—	真的	,	”	犹豫不决	她	受害者	.

“哦，但是真的——真的，”受害者结结巴巴地说。

“ [jes] , [bʌt; bət] ['riːəli] [juː; jʊ] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] .

“	Yes	,	but	really	you	will	do	it	.
”	是的	,	但	真的	你	将要	做	它	.

“是的，但你真的会做到。”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [raɪt] — [ðæt] [wʌz; wəz]

Do	you	think	I	would	ask	you	to	do	anything	that	was	not	right	—	that	was
做	你	思考	我	会	问	你	到	做	任何事物	那	曾是	不是	正确的	—	那	曾是

[ɪ'liːg(ə)l] ?

illegal	?
非法的	?

你觉得我会要求你做任何不正当的、违法的事情吗?

[kʌm] , [kʌm] , ['hɛriːət] , [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [tʃer] .

Come	,	come	,	Harriet	,	here	is	a	chair	.
来	,	来	,	哈丽特	,	这里	是	一个	椅子	.

来，来，哈丽特，这里有把椅子。

[juː; jʊ] ['ɪmɪteɪt] ['raɪtɪŋ] [soʊ] ['splendɪdli] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː] ,

You	imitate	writing	so	splendidly	,	you	will	have	to	oblige	me	,
你	模拟	写作	所以	精彩地	,	你	将要	有	到	必须	我	,

你的模仿写作技巧如此精湛，你得答应我一个请求。

[ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][goʊld]['swɑːmi] ['iəriŋz] ['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːrgən] ,

and	I'll	give	you	my	gold	swami	earrings	into	the	bargain	,
和	患病的	给	你	我的	金子	斯瓦米	耳环	进入	这	便宜货	,

而且我还把我的金耳环也送给你，

[bɪ'saɪdz] [ɔːl][ðə; ði] [gʊd] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [dʌn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

besides	all	the	good	offices	I	have	already	done	for	you	.
除了	全部	这	好的	办公室	我	有	已经	完毕	为了	你	.

除了我已经为你做的所有好事之外。

” ['faɪndɪŋ] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪgərəs] [wɪl] , ['mɪsɪz] . ['tʃembər] , [huː] [wʌz; wəz]

”	Finding	herself	in	the	presence	of	a	vigorous	will	,	Mrs	.	Chambers	,	who	was
”	寻找	她自己	在	这	在场	的	一个	蓬勃	将要	,	太太	.	钱伯斯	,	WHO	曾是

[wiːk] - ['maɪndɪd][ænd; ənd] ['ɪndələnt] ,

weak	-	minded	and	indolent	,
虚弱的	-	有思想	和	懒惰的	,

“面对意志坚定的人，意志薄弱、懒惰成性的钱伯斯太太，

[ɪ'ventʃuəli] [sə'kʌmd] , [ænd; ənd] ['veri] [rɪ'lʌktəntli] ['setld] [tuː; tə][hɜːr; hər][tæsk] .

eventually	succumbed	,	and	very	reluctantly	settled	to	her	task	.
最终	屈服了	,	和	非常	勉强	定居	到	她	任务	.

最终她屈服了，很不情愿地接受了这项任务。

[ðə; ði][læst] ['mærɪdʒ] [sər'tɪfɪkət] [wʌz; wəz] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ]['kɑːpi] , [ænd; ənd] ['splendɪdli] ['ɪmɪˌteɪtɪd] [baɪ]

The	last	marriage	certificate	was	used	as	a	copy	,	and	splendidly	imitated	by
这	最后的	婚姻	证书	曾是	用过的	作为	一个	复制	,	和	精彩地	模仿	经过

['mɪsɪz] . ['tʃembər] ;

Mrs	.	Chambers	;
太太	.	钱伯斯	;

最后一份结婚证书被用作副本，钱伯斯夫人将其完美地模仿了一遍；

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['redʒinəld]

the	name	of	Reginald
这	姓名	的	雷金纳德

雷金纳德的名字

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

['fɛəfæks] [wʌz; wəz] ['sʌbstɪtjutɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd] ['fæni] [koʊl] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['spɪnstər] .
Fairfax was substituted for the man , and Fanny Cole for the spinster .
费尔法克斯 曾是 替代 为了 这 男人 , 和 舢 油菜 为了 这 单身女子 .

费尔法克斯代替了那个男人，范妮·科尔代替了那个老处女。

[ðə; ði] ['witnisiz] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['klɜːrdʒimənz] ['signətʃə] [wɜːr; wər] ['ædɪd] .
The witnesses ' and the clergyman's signatures were added .
这 证人 - 和 这 神职人员的 签名 是 额外 .

证人和牧师的签名都已添加上去。

[ðə; ði]['oʊnli] [neɪm] [ðæt] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['fɔrdʒd] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['klɜːrdʒimənz] :
The only name that was really forged was the clergyman's :
这 仅有的 姓名 那 曾是 真的 锻造 曾是 这 神职人员的 :

唯一真正伪造的名字是那位牧师的名字：

“ [ə; eɪ] [kə'rekt] ['kɑːpi][ʌv; əv] [sər'tɪfɪkət] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [æz; əz] [saɪnd] [ænd; ənd] [ə'testɪd] [baɪ][ˌem 'iː] .
“ A correct copy of certificate of marriage as signed and attested by me .
“ 一个 正确的 复制 的 证书 的 婚姻 作为 签名 和 已证实 经过 我 .
— [hjuː] ['pæri] .
— Hugh Parry .
— 休 格挡 .

“本人已签署并证明的结婚证书的正确副本。——休·帕里。”

” [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][fæk'sɪməli] ; [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [sər'tɪfɪkət] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [raʊnd]
” This was a facsimile ; the remaining part of the certificate was in a round
” 这 曾是 一个 传真 ; 这 其余的 部分 的 这 证书 曾是 在 一个 圆形的
['klɜːrkli] [hænd] ,
clerkly hand ,
文员 手 ,

“这是一份复印件；证书的其余部分是用圆润的文书字体书写的。”

[æz; əz] [ɪf] ['kɑːpɪd] [baɪ] [ðæt] ['fʌŋkʃəneri] .
as if copied by that functionary .
作为 如果 复制 经过 那 官员 .

仿佛是被那名官员抄袭的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd] , ['vɪləˌnəs] ['dɑːkjumənt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
It was finished , and , villanous document as it was ,
它 曾是 完成的 , 和 , 邪恶的 文档 作为 它 曾是 ,

它完成了，尽管这是一份罪恶的文件，

[wʌz; wəz][ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrəns] [æn; ən] ['ɔːθəraɪzd] [ænd; ənd]['liːg(ə)l]['kɑːpi][ʌv; əv][ə; eɪ]
was in every respect to all appearance an authorised and legal copy of a
曾是 在 每一个 尊重 到 全部 外貌 一个 授权 和 合法的 复制 的 一个
[sər'tɪfɪkət] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] .
certificate of marriage .
证书 的 婚姻 .

从各方面来看，这都是一份合法有效的结婚证书副本。

[mɪs] ['meɪs(ə)n] ['hævɪŋ] ['kwaiətid][hɜːr; hər] ['frɛndz] ['skruːpəlz][baɪ] [ə'ʃʊrɪŋ] [hɜːr; hər]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər]
Miss Mason having quieted her friend's scruples by assuring her over and over
错过 石匠 拥有 安静 她 朋友们 顾虑 经过 保证 她 超过 和 超过
[ə'gen] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] “ ['oʊnli][ə; eɪ][dʒoʊk] ,
again that it was “ only a joke ,
再次 那 它 曾是 “ 仅有的 一个 开玩笑 ,

梅森小姐一再向她的朋友保证这“只是个玩笑”，从而打消了她的疑虑。

" [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [rɪ'freʃt] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][faɪv] - [ə'klɔk, əu-] [ti:] [ænd; ənd][hæf][ə; eɪ]['brændi] -

"	and	having	refreshed	her	with	five	-	o'clock	tea	and	half	a	brandy	-
"	和	拥有	焕然一新	她	和	五	-	点钟	茶	和	一半	一个	白兰地	-

[ænd; ənd] - ['soʊdə] ,

and	-	soda	,
和	-	苏打	,

“然后给她倒了杯下午茶，又喝了半杯白兰地苏打水，让她精神焕发。”

[ænd; ənd][swɔ:rn][hɜ:r; hər][tu:; tə] [prə'faʊndɪst] ['si:krəsi] , [dɪs'mɪst] [hɜ:r; hər] [tu:l] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ]

and	sworn	her	to	profoundest	secrecy	,	dismissed	her	tool	with	much
和	宣誓	她	到	最深邃	保密	,	解雇	她	工具	和	很多

[ə'fekʃənət] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] .

affectionate	demonstration	.
亲热	示范	.

并让她发誓保守绝对的秘密，然后满怀爱意地解雇了她的工具。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[ʃi:; ʃi] [ðen] [lɔkt] [ʌp][ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] ['pepərz][ænd; ənd] [went] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [draɪv] ,

She	then	locked	up	the	book	and	papers	and	went	for	a	drive	,
她	然后	已锁定	向上	这	书	和	文件	和	去	为了	一个	驾驶	,

然后她锁好书和文件，开车出去兜风了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɑ:m] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] [gʊd] [ˌæftɚ'nu:nz] [wɜ:rk] .

with	the	calm	conviction	that	she	had	done	a	good	afternoon's	work	.
和	这	冷静的	定罪	那	她	有	完毕	一个	好的	下午	工作	.

她内心平静地确信自己下午的工作做得很好。

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [deɪ] [æn; ən] [ə'nɑ:nɪməs] ['letər] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [mɑ:k] [sər'tɪfɪkət] [wʌz; wəz]

The	following	day	an	anonymous	letter	containing	the	mock	certificate	was
这	下列的	天	一个	匿名的	信	包含	这	嘲笑	证书	曾是

[dɪ'spætʃ] [tu:; tə] ['leɪdi] ['fɛəfæks] .

despatched	to	Lady	Fairfax	.
已派送	到	女士	费尔法克斯	.

第二天，一封包含伪造证书的匿名信寄给了费尔法克斯夫人。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [wen] [ðə; ði][oʊld][klɜ:rk] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['redʒɪstər][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

I	should	here	mention	that	when	the	old	clerk	called	for	the	register	and	his
我	应该	这里	提到	那	什么时候	这	老的	职员	称为	为了	这	登记	和	他的

[ten] [ru:'pi:z] ,

ten	rupees	,
十	卢比	,

我在这里应该提一下，当老职员要来账簿和他的十卢比时，

[ænd; ənd][gɑ:t][ðem; ðəm] , [hi:; hi] ['heɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði] [bə'zɑ:r] [ænd; ənd][leɪd][ɪn][ə; eɪ] [faɪn] [sə'plaɪ]

and	got	them	,	he	hastened	to	the	Bazaar	and	laid	in	a	fine	supply
和	得到	他们	,	他	加快	到	这	市场	和	铺设	在	一个	美好的	供应

[ʌv; əv]['ærəkˌə'ræk] ,

of	arrack	,
的	亚力酒	,

他拿到东西后，便匆匆赶往集市，购置了一批上好的亚力酒。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [kən'veid] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['sɑ:ləteri] “ [goʊ] [daʊn] .

which	he	conveyed	to	his	solitary	“	go	down	.
哪个	他	传递	到	他的	孤	“	去	向下	.

他向他孤独的“下去”传达了这一信息。

" [hɪz; ɪz] ['ɔ:dʒi] [wʌz; wəz][ɑ:n] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'stensɪv] [skeɪl] [ðæt] [wen] [hi:; hi][ʌp'set][ə; eɪ] ['laɪtɪd]

"	His	orgie	was	on	such	an	extensive	scale	that	when	he	upset	a	lighted
"	他的	狂欢派对	曾是	在	这样的	一个	广泛的	规模	那	什么时候	他	沮丧的	一个	照明

['kerə,sin] [læmp][hi:; hi][wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['stɜ:rɪŋ] [ɔ:r] [ɪk'stɪŋgwɪʃɪŋ] [,aɪ 'ti:] ,

kerosine	lamp	he	was	perfectly	incapable	of	stirring	or	extinguishing	it	,
煤油	灯	他	曾是	完美	无法	的	搅拌	或者	熄灭	它	,

“他的狂欢规模如此之大，以至于当他打翻一盏点燃的煤油灯时，他完全无法搅拌或熄灭它。”

[soʊ][hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['redʒɪstər][wɜ:r; wər][ɔ:l] [kən'sʊmd] [tə'geðər]

so	he	and	his	house	and	the	marriage	register	were	all	consumed	together
所以	他	和	他的	房子	和	这	婚姻	登记	是	全部	消耗	一起

.

:

.

于是，他和他的房子，还有结婚登记簿，全都一起被烧毁了。

[ðɪs] [ə'kɜ:rəns] [wʌz; wəz] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə] [mɪs] ['meɪs(ə)n][ə; eɪ] [fju:] ['i:vnɪŋz] ['æftərwərdz] [æt; ət][ðə; ði]

This	occurrence	was	related	to	Miss	Mason	a	few	evenings	afterwards	at	the
这	发生	曾是	有关的	到	错过	石匠	一个	很少	晚上	然后	在	这

[bænd] ,

band	,
乐队	,

这件事与几天后晚上在乐队演出的梅森小姐有关。

[æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪtəmz][ʌv; əv]['loʊk(ə)l] “ [gʌp] ; ” ['ɔ:lsoʊ] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ['redʒɪstər][wʌz; wəz]

as	one	of	the	items	of	local	“	gup	;	”	also	that	the	church	register	was
作为	一	的	这	项目	的	当地的	“	格普	;	”	还	那	这	教会	登记	曾是

['mɪsɪŋ] — [hæd; həd]

missing	—	had
丢失的	—	有

作为当地“杂务”项目之一；此外，教堂登记簿也丢失了——有

[[,pi: 'dʒi:] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

['ri:s(ə)ntli] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəsli] ['dɪsə'pɪrd] ;

recently	and	mysteriously	disappeared	;
最近	和	神秘地	消失	;

最近神秘失踪；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [bɪ'li:f] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'fʌŋkt] [klɜ:rk][hæd; həd] [meɪd] [ə'weɪ]

and	that	the	general	belief	was	that	the	defunct	clerk	had	made	away
和	那	这	一般的	信仰	曾是	那	这	已倒闭	职员	有	制成	离开

[wɪð; wɪθ][,aɪ 'ti:] .

with	it	.
和	它	.

人们普遍认为，是那位已故职员把它偷走了。

[mɪs] ['meɪs(ə)n] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [æz; əz][ə; eɪ] [pə'laɪt] [bʌt; bət] ['toʊtəli] [dɪs'ɪntrəstɪd] ['lɪsənər] ;

Miss	Mason	received	the	intelligence	as	a	polite	but	totally	disinterested	listener	;
错过	石匠	已收到	这	智力	作为	一个	有礼貌的	但	完全	无私的	听众	;

梅森小姐礼貌地听取了这些消息，但完全不感兴趣；

[bʌt; bət][æz; əz][ʃi:; ʃi] [roʊld] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['dʌsti] [roʊdz] [ɪn][hɜ:r; hər] ['kærɪdʒ] , [ɑ:n][hɜ:r; hər] [weɪ] [hoʊm] ,

but	as	she	rolled	along	the	dusty	roads	in	her	carriage	,	on	her	way	home	,
但	作为	她	滚动	沿着	这	尘土飞扬	道路	在	她	运输	,	在	她	方式	家	,

但当她乘坐马车沿着尘土飞扬的道路回家时，

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɔːl][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][dʒoʊk][ænd; ənd][ɪts]['prɑːbəb(ə)l] ['kɑːnsɪkwensɪz] . “

she	thought	all	the	time	of	her	little	joke	and	its	probable	consequences	.	“
她	想法	全部	这	时间	的	她	小的	开玩笑	和	它是	可能	结果	.	”

她一直在想着自己开的小玩笑以及可能产生的后果。

- [swiːt] [ɪz] [rɪ'vendʒ] , [ɪ'speʃəli] [tuː; tə] ['wɪmɪn] .

'	Sweet	is	revenge	,	especially	to	women	.
-	甜的	是	复仇	,	尤其	到	女性	.

“甜蜜的复仇，尤其对女性而言。”

- [aɪ] [fər'get] [huː] [roʊt] [ðæt] ; [bʌt; bət] [its] [truː] , ” [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] .

'	I	forget	who	wrote	that	;	but	it's	true	,	”	she	murmured	.
-	我	忘记	WHO	写道	那	;	但	它是	真的	,	”	她	低声说道	.

“我忘了是谁写的，但这是真的，”她喃喃自语道。

“ [maɪn] [ɪz]['iːv(ə)n] [mɔːr] [kəm'pliːt] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

“	Mine	is	even	more	complete	than	I	had	expected	.
”	矿	是	甚至	更多的	完全的	比	我	有	预期的	.

“我的比我预想的还要完整。”

['mɪstər] . ['pæri] [ɪz] [ded] ; [ðə; ði][klɜːrk][ænd; ənd][ðə; ði]['redʒɪstər][bɜːrnt] ; [ðə; ði] ['witnisiz] , [dʒɑːn]

Mr	.	Parry	is	dead	;	the	clerk	and	the	register	burnt	;	the	witnesses	,	John
先生	.	格挡	是	死的	;	这	职员	和	这	登记	烧焦的	;	这	证人	,	约翰

[ænd; ənd][dʒeɪn][fɑːks] ,

and	Jane	Fox	,
和	简	狐狸	,

帕里先生死了；办事员和登记簿被烧毁；证人约翰和简·福克斯，

[gɔːn] [tuː; tə] [ɔː'streɪliə] ['nɪrli] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

gone	to	Australia	nearly	two	years	ago	.
已消失	到	澳大利亚	几乎	二	年	前	.

大约两年前去了澳大利亚。

[klɪr] [jɔːr'self] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , [sɜːr]['redʒɪnəld] ['fɛəfæks] ; [aɪl] [nɑːt][help] [juː; jʊ] ;

Clear	yourself	if	you	can	,	Sir	Reginald	Fairfax	;	I'll	not	help	you	;
清除	你自己	如果	你	能	,	先生	雷金纳德	费尔法克斯	;	患病的	不是	帮助	你	;

雷金纳德·费尔法克斯爵士，如果你能澄清自己的清白，我不会帮你。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [tæsk] .

and	I	think	you	will	find	that	I	have	given	you	a	difficult	task	.
和	我	思考	你	将要	寻找	那	我	有	给定	你	一个	难的	任务	.

我想你会发现我给你布置了一个艰巨的任务。

” [sʌtʃ] [wɜːr; wər] [mɪs] ['meɪsənz] [rɪ'flekʃnz] , [ænd; ənd]

”	Such	were	Miss	Mason's	reflections	,	and
”	这样的	是	错过	石匠的	反思	,	和

这就是梅森小姐的想法，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[hɜːr; hər] [ˌeɪmiə'bɪlətɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] [wʌz; wəz][æz; əz] [sər'praɪzɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

her	amiability	for	the	next	two	or	three	days	was	as	surprising	as	it
她	和蔼	为了	这	下一个	二	或者	三	天	曾是	作为	奇怪	作为	它

[wʌz; wəz] [ʌn'baʊndɪd] .

was	unbounded	.
曾是	无界	.

接下来的两三天里，她的和蔼可亲令人感到惊讶，而且这种热情是无限的。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [li:n] [bæk] [ɪn][hɜ:r; hər] [loʊ] [kə'peɪʃəs] ['sɪŋəpɔ:r] [tʃer] , [drɑ:p][hɜ:r; hər]
Occasionally she would lean back in her low capacious Singapore chair , drop her
偶尔 她 会 倾斜 后退 在 她 低的 宽敞 新加坡 椅子 , 降低 她
[bʊk] [ɪn][hɜ:r; hər][læp] ,
book in her lap ,
书 在 她 膝 ,

她偶尔会向后靠在她那张低矮宽敞的新加坡椅上，把书放在腿上，

[ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['evɪdəntli] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['revəri] ,
and indulge in a long and evidently delightful reverie ,
和 放纵 在 一个 长的 和 显然 愉快 遐想 ,

并沉浸在一段漫长而显然令人愉悦的遐想中，

[bɪ'wɪldərɪŋ] [hɜ:r; hər] ['fu:lɪʃ] [oʊld] ['fɑ:ðər] [baɪ] ['sʌndri] [fɪts] [ʌv; əv] ['hoʊlli] [ˌʌnɪk'spleɪnd] [sə'prest]
bewildering her foolish old father by sundry fits of wholly unexplained suppressed
扑朔迷离 她 愚蠢 老的 父亲 经过 杂项 适合 的 完全 无法解释 被抑制
['læftər] .
laughter .
笑声 .

她时不时会发出莫名其妙的、压抑的笑声，这让她的愚蠢老父亲感到困惑不已。

“ [wʌt] [eɪlz][ju:; jʊ] , ['ʃɑ:rlət] , [maɪ][gɜ:rl] ?
“ What ails you , Charlotte , my girl ?
“ 什么 疾病 你 , 夏洛特 , 我的 女孩 ?

“夏洛特，我的女孩，你怎么了？”

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
What's the matter ?
是什么 这 事情 ?

怎么了?

” [hi:; hi] [æskt] [wʌns] , ['sʌmwʌt] ['tɪmɪdli] .
” he asked once , somewhat timidly .
” 他 问 一次 , 有些 胆怯地 .

他曾有些怯生生地问过一次。

“ [oʊ] , ['nʌθɪŋ] .
“ Oh , nothing .
“ 哦 , 没有什么 .

“哦，没什么。”

['nʌθɪŋ] [ðæt] [wʊd] ['ɪntrəst] [ju:; jʊ] , ['dædi] ;
Nothing that would interest you , daddy ;
没有什么 那 会 兴趣 你 , 爸爸 ;

爸爸，没有什么你会感兴趣的；

['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l][dʒoʊk] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [pleɪd] [ɑ:n] ['sʌmbɑ:di] .
only a little bit of a practical joke that I have played on somebody .
仅有的 一个 小的 少量 的 一个 实际的 开玩笑 那 我 有 玩 在 某人 .

我只是跟别人开了一个小小的玩笑。

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]
” [Pg 74]
” [页 -]

“[第 74 页]

['tʃæptər] [vi:] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[ðə; ði] ['θʌndərboʊlt] .

THE	THUNDERBOLT	.
这	霹雳	.

雷霆。

['ælɪs] , [mɪs] [feɪn] , [ænd; ənd] ['dʒefri] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl] [wʌn] ['drizlɪŋ] [dɪ'sembər] ['mɔːrnɪŋ] .

Alice	,	Miss	Fane	,	and	Geoffrey	were	seated	at	the	breakfast	-	table	one	drizzling	December	morning	.
爱丽丝	,	错过	范恩	,	和	杰弗里	是	坐着	在	这	早餐	-	桌子	一	毛毛雨	十二月	早晨	.

在一个细雨蒙蒙的十二月早晨，爱丽丝、费恩小姐和杰弗里坐在餐桌旁吃早餐。

[ðə; ði][poʊst][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ɪn] .

The	post	had	just	come	in	.
这	邮政	有	只是	来	在	.

邮件刚刚送达。

['dʒefri] , ['hævɪŋ] [ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ði][bæg] , [wʌz; wəz] [dis'tribjuːtiŋ] [ðə; ði] ['letərz] .

Geoffrey	,	having	unlocked	the	bag	,	was	distributing	the	letters	.
杰弗里	,	拥有	已解锁	这	包	,	曾是	分发	这	信件	.

杰弗里打开袋子后，开始分发信件。

“ [wʌn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [mɪs] [feɪn] ; [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [bɪl] , ” [sed] [hiː; hi] ['mɪstʃɪvəsli] .

“	One	for	you	,	Miss	Fane	;	looks	like	a	bill	,	”	said	he	mischievously	.
“	一	为了	你	,	错过	范恩	;	看起来	喜欢	一个	账单	,	”	说	他	顽皮地	.

“给你一张，费恩小姐；看起来像张钞票，”他调皮地说。

“ [tuː] [jʌŋ] - ['leɪdi] ['letərz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['ælɪs] , [ænd; ənd][wʌn][frʌm; frəm] ['fɛəfæks] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

“	Two	young	-	lady	letters	for	you	,	Alice	,	and	one	from	Fairfax	,	of	course	.
“	二	年轻的	-	女士	信件	为了	你	,	爱丽丝	,	和	一	从	费尔法克斯	,	的	课程	.

“爱丽丝，给你两封年轻女士的信，当然还有一封来自费尔法克斯的信。”

[aɪ] ['wʌndər] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [raɪt] [θraɪs] [ə; eɪ] [deɪ] , [ænd; ənd] ['telɪgræf] [æt; ət] ['ɪntərvlz] : - [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ,

I	wonder	he	does	not	write	thrice	a	day	,	and	telegraph	at	intervals	:	'	How	are	you	,
我	想知道	他	做	不是	写	三次	一个	天	,	和	电报	在	间隔	:	-	如何	是	你	,

我纳闷他为什么不每天写三封信，也不定期发电报问候：“你好吗？”

[maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ?

my	darling	?
我的	亲爱的	?

我的宝贝?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [maɪ] ['treʒər] ?

Are	you	thinking	of	me	,	my	treasure	?
是	你	思维	的	我	,	我的	宝藏	?

我的宝贝，你在想我吗?

- [wʌt] [wɪl]

'	What	will
-	什么	将要

“什么会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[juː; jʊ] [gɪv] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ?

you	**give**	**for**	**it**	**?**
你	给	为了	它	?

你为此付出了什么?

[its] [ə; eɪ] ['prɪti] [θɪk] [wʌn] , ” ['fiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['krɪtɪkli] .

It's	**a**	**pretty**	**thick**	**one**	**,**	**”**	**feeling**	**it**	**critically**	**.**
它是	一个	漂亮的	厚的	一	,	”	感觉	它	关键	.

“它很厚,”仔细地感受着。

“ [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [braɪd] , ” [ænd; ənd][hiː; hi] [tʃɑːntid] :

“	**See**	**what**	**it**	**is**	**to**	**be**	**a**	**bride**	**,**	**”**	**and**	**he**	**chanted**	**:**
“	看	什么	它	是	到	是	一个	新娘	,	”	和	他	吟诵	:

“看看当新娘是什么滋味吧!”他高声念道:

“ [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nevər] ['wɪri] ; [ðeɪ] [siːmd] [iːtʃ] [deɪ]

“	**They**	**were**	**never**	**weary**	**;**	**they**	**seemed**	**each**	**day**
“	他们	是	绝不	厌倦	;	他们	似乎	每个	天

他们从不疲倦;他们似乎每天都精力充沛

[freʃ] ['ekstəsi] [tuː; tə] [ɪm'baɪb] ;

Fresh	**ecstasy**	**to**	**imbibe**	**;**
新鲜的	狂喜	到	吸收	;

畅饮新鲜的极乐;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注,美式发音朗诵。

真正的自豪(Proper pride)
第3/8页

[ænd; ənd] [ðeɪ] [geɪzd] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [aɪz] [ɪn][ə; eɪ] [wei]

And	they	gazed	in	each	other's	eyes	in	a	way
和	他们	凝视	在	每个	其他的	眼睛	在	一个	方式

他们彼此凝视着，眼神中流露出一种奇妙的情感。

[ðæt] [aɪ] ['riːəli] [kɑːnt] [dɪ'skraɪb] .

That	I	really	can't	describe	.
那	我	真的	不能	描述	.

我真的无法形容。

[ænd; ənd] [wʌns] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [maɪ] [lɑːt] [tuː; tə] [siː]

And	once	it	was	my	lot	to	see
和	一次	它	曾是	我的	很多	到	看

而有一次，我注定要看到.....

[wʌt] [ʃɑːkt] [maɪ] ['sensətɪv] [teɪst] :

What	shocked	my	sensitive	taste	:
什么	震惊	我的	敏感的	品尝	:

什么事让我这个挑剔的味蕾感到震惊:

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [æz; əz] [kloʊz] [æz; əz] [wæks] , [ænd; ənd] [hiː; hi]

They	were	sitting	as	close	as	wax	,	and	he
他们	是	坐着	作为	关闭	作为	蜡	,	和	他

他们坐得非常近，就像蜡像一样，而他

[hæd; həd] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [weɪst] . ”

Had	his	arm	about	her	waist	.	”
有	他的	手臂	关于	她	腰部	.	”

他手臂搂着她的腰。

“ [ðæt] [juː; jʊ] ['nevər] [dɪd] , [juː; jʊ] [ruːd] [bɔɪ] .

“	That	you	never	did	,	you	rude	boy	.
”	那	你	绝不	做过	,	你	粗鲁的	男生	.

“你这个没礼貌的小子，你从来没做过。”

[hɪr] , [gɪv] [ˌem 'iː] [maɪ] ['letər] [æt; ət] [wʌns] , [sɜːr] !

Here	,	give	me	my	letter	at	once	,	sir	!
这里	,	给	我	我的	信	在	一次	,	先生	!

先生，请立刻把我的信给我!

” [kraɪd] ['ælɪs] , [hæf] ['raɪzɪŋ] .

”	cried	Alice	,	half	rising	.
”	哭	爱丽丝	,	一半	上升	.

“爱丽丝叫道，半起身子。”

“ ['mædəm] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Madam	,	take	it	.
”	女士	,	拿	它	.

“夫人，拿着吧。”

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [biː; bi] ['blʌʃɪŋ] [laɪk] [ðæt] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [kwaɪt] [hɑːt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [juː; jʊ] .

You	need	not	be	blushing	like	that	;	it	makes	me	quite	hot	to	look	at	you	.
你	需要	不是	是	脸红	喜欢	那	;	它	制作	我	相当	热的	到	看	在	你	.

你不用脸红成这样；看着你，我都觉得浑身发热。

['æftər] [ɔ:l] , [ju:; jʊ] ['nevər] [dɪd] [ʃɑ:k] [maɪ] ['sensətɪv] [teɪst] [æz; əz] [jet] , [ænd; ənd] [aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ] ['nevər] [wɪl] .

After	all	,	you	never	did	shock	my	sensitive	taste	as	yet	,	and	I	hope	you	never	will	.
后	全部	,	你	绝不	做过	震惊	我的	敏感的	品尝	作为	然而	,	和	我	希望	你	绝不	将要	.

毕竟，你至今还没有真正触动过我敏感的味蕾，我希望你永远也不会。

[naʊ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['nju:zˌpeɪpəz] , " ['daɪvɪŋ] [ə'gen] ['ɪntu:] [ðə; ði] [bæg] .

Now	for	the	newspapers	,	"	diving	again	into	the	bag	.
现在	为了	这	报纸	,	"	潜水	再次	进入	这	包	.

现在轮到报纸了，"他再次钻进袋子里。

" [hə'loʊ] !

"	Halloa	!
"	喊叫	!

"喊叫！

[hɪəz] [ə'nʌðər] ['letər] , ['ælɪs] — [frʌm; frəm] ['ɪndiə] ,

here's	another	letter	,	Alice	—	from	India	,
这里是	其他	信	,	爱丽丝	—	从	印度	,

爱丽丝，这是另一封信——来自印度。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[aɪ] [dɪ'kler] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gʊd] [fæt] [wʌn] [tu:] .

I	declare	,	and	a	good	fat	one	too	.
我	宣布	,	和	一个	好的	胖的	一	也	.

我敢说，而且还是个又胖又壮的胖子。

[hu:] [ɪz] [jʊr; jər] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndənt] — [ə; eɪ] ['fɔ:rmər] [dɪs'kɑ:nsələt] [əd'maɪərər] , ['raɪtɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [i:st] [tu:; tə] [ʌp'breɪd] [ju:; jʊ] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['pɜ:rfədi] ? "

Who	is	your	correspondent	—	a	former	disconsolate	admirer	,	writing	from	the	East	to	upbraid	you	with	your	perfidy	?	"
WHO	是	你的	通讯员	—	一个	以前的	沮丧的	仰慕者	,	写作	从	这	东方	到	吐	你	和	你的	背信弃义	?	"

你的来信者是谁？是一位曾经心灰意冷的仰慕者，从东方写信来谴责你的背信弃义吗？

" ['nɑ:nsens] , ['dʒɛf] ; [haʊ] [kæn; kən] [ju:; jʊ] [tɔ:k] [sʌtʃ] ['ʌtər] ['rʌbɪʃ] ?

"	Nonsense	,	Geoff	;	how	can	you	talk	such	utter	rubbish	?
"	废话	,	杰夫	;	如何	能	你	讲话	这样的	说出	垃圾	?

"胡说八道，杰夫；你怎么能说出如此荒谬的话？"

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [dəunt] [noʊ] [hu:] [ˌaɪ 'ti:] [kæn; kən] [bi:; bi] [frʌm; frəm] , " ['tɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['letər] ['oʊvər] .

I'm	sure	I	don't	know	who	it	can	be	from	,	"	turning	the	letter	over	.
我是	当然	我	不	知道	WHO	它	能	是	从	,	"	转弯	这	信	超过	.

"我肯定不知道这封信是谁寄来的，"说着，他把信翻了过来。

" - !

"	Cheetapore	!
"	-	!

"奇塔普尔！"

[aɪ] [noʊ] [noʊ] [wʌn] [ðer; ðər] . "

I	know	no	one	there	.	"
我	知道	不	一	那里	.	"

我在那里一个也不认识。

“ [wel] , [lʊk] [ʃɑːrp] [ænd; ənd]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [juːl] [suːn] [siː] .
“ Well , look sharp and open it , and you'll soon see .
” 出色地 , 看 锋利的 和 打开 它 , 和 你会 很快 看 .

“嗯，仔细看看，打开它，你很快就会明白了。”

[moʊst] ['laɪkli] [ə; eɪ] [bɪl] [ʌv; əv] ['rɛdʒənəldz] .
Most likely a bill of Reginald's .
最多 可能 一个 账单 的 雷金纳德的 .

很可能是雷金纳德的账单。

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['redi] - ['mʌni] [mæn] , ” [sed] ['dʒefri] [ɔː'stɪrli] .
I thought he was a ready - money man , ” said Geoffrey austerely .
我 想法 他 曾是 一个 准备好 - 钱 男人 , ” 说 杰弗里 简朴地 .

“我以为他是个急于赚钱的人，”杰弗里严肃地说。

['ælɪs] [kʌt] [ðə; ði] ['envəloʊp] ['kɔːʃəsli] , [ænd; ənd] [druː] [aʊt] [ə; eɪ] [θɪn] [noʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [slɪp]
Alice cut the envelope cautiously , and drew out a thin note and a long slip
爱丽丝 切 这 信封 谨慎地 , 和 画 出去 一个 薄的 笔记 和 一个 长的 滑
[ʌv; əv]['peɪpər] .
of paper .
的 纸 .

爱丽丝小心翼翼地剪开信封，抽出一张薄薄的纸条和一张长长的纸片。

[ðə; ði] [noʊt] [ræn][æz; əz] ['fɑːloʊz] :
The note ran as follows :
这 笔记 跑 作为 跟随 :

纸条内容如下：

“ ['mædəm] ,
“ Madam ,
” 女士 ,

“女士，

“ [ðə; ði] [ɪn'kloʊzd] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [sɜːr] ['redʒɪnəld] ['fɛəfæks] [ɪz][nɑːt][jʊr; jər] ['hʌzbənd] .
“ The enclosed will show you that Sir Reginald Fairfax is not your husband .
” 这 内 将要 展示 你 那 先生 雷金纳德 费尔法克斯 是 不是 你的 丈夫 .

“随信附上的内容将向你证明，雷金纳德·费尔法克斯爵士不是你的丈夫。”

[hiː; hi][hæz; həz] [di'siːvd] [juː; jʊ][æz; əz][hiː; hi][hæz; həz]
He has deceived you as he has
他 有 受骗 你 作为 他 有

他欺骗了你，就像他欺骗了你一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[di'siːvd] ['ʌðər] .
deceived others .
受骗 其他的 .

欺骗他人。

[hɪz; ɪz]['kwaɪət] [ɪk'stɪriər] [kən'siːlz] [hɪz; ɪz]['riːəl] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .
His quiet exterior conceals his real disposition .
他的 安静的 外部的 隐藏 他的 真实的 处置 .

他安静的外表下隐藏着真实的性格。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [wʊlf] [ɪn] ['ʃiːps] ['kloʊðɪŋ] .
He is a wolf in sheep's clothing .
他 是 一个 狼 在 羊的 衣服 .

他是个披着羊皮的狼。

“ [wʌn] [huː] [noʊz] [hɪm; ɪm] [wel] .
“ One who knows him well .
” 一 WHO 知道 他 出色地 .

“一个很了解他的人。”

” ['greɪtli] [bɪ'wɪldərd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [hændz] , ['ælɪs] [ən'foʊldəd][ðə; ðɪ] [ɪn'kloʊʒər] ,
” Greatly bewildered , and with trembling hands , Alice unfolded the enclosure ,
” 非常 困惑 , 和 和 发抖 双手 , 爱丽丝 展开 这 外壳 ,

“爱丽丝感到非常困惑，双手颤抖着打开了围栏。”

[ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][ɪg'zæktli] [ˌʌndər'stʊd] [wʌt] [ʃiː; ʃi]
and gazed at it for some time before she exactly understood what she
和 凝视 在 它 为了 一些 时间 前 她 确切地 理解 什么 她
[wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] .
was looking at .
曾是 寻找 在 .

她盯着它看了好一会儿，才完全明白自己看到的是什么。

['kɑːpi][ʌv; əv] [sər'tɪfɪkət] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] , [ɔːl] [seɪnts] - [tʃɜːrtʃ] , - .
Copy of Certificate of Marriage , All Saints ' Church , Cheetapore .
复制 的 证书 的 婚姻 , 全部 圣徒队 - 教会 , - .

结婚证书副本，万圣教堂，奇塔普尔。

['redʒinəld] ['mɑːstɪn] ['fɛəfæks] , ['bætʃələr] — ['fæni] [koʊl] , ['spɪnstər] .
Reginald Mostyn Fairfax , Bachelor — Fanny Cole , Spinster .
雷金纳德 莫斯廷 费尔法克斯 , 学士 — 舶 油菜 , 单身女子 .

雷金纳德·莫斯廷·费尔法克斯，单身汉——范妮·科尔，老处女。

[hjuː] ['pæri] , [klɜːrk] .
Hugh Parry , Clerk .
休 格挡 , 职员 .

休·帕里，书记员。

[mə'riː] [fɑːks][ænd; ənd][dʒɑːn][fɑːks] , ['witnisiz] .
Marie Fox and John Fox , Witnesses .
玛丽 狐狸 和 约翰 狐狸 , 证人 .

玛丽·福克斯和约翰·福克斯，证人。

[waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːt] , [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [liːf] , ['ælɪs] ['hændɪd] [ðɪs] , [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ]
White as a sheet , and trembling like a leaf , Alice handed this , along with
白色的 作为 一个 床单 , 和 发抖 喜欢 一个 叶子 , 爱丽丝 递交 这 , 沿着 和
[ðə; ðɪ] ['letər] ,
the letter ,
这 信 ,

爱丽丝脸色苍白如纸，身体颤抖如树叶，将这东西和信一起递了过去。

[tuː; tə] [mɪs] [feɪn] .
to Miss Fane .
到 错过 范恩 .

致费恩小姐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

“ [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] , [mɪs] [feɪn] ?
“ What does it mean , Miss Fane ?
” 什么 做 它 意思是 , 错过 范恩 ?

“费恩小姐，这是什么意思？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['ɔːlməʊst][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .

"	she	asked	,	almost	in	a	whisper	.
"	她	问	,	几乎	在	一个	耳语	.

她几乎是低声问道。

[mɪs] [feɪn] , ['hævɪŋ] [ə'dʒʌstɪd] [hɜːr; hər] [pɪns] - ['nɛz] ['kerfəli] , [tʊk] [bəuθ][ænd; ənd] [riːd] [ðem; ðəm] ,

Miss	Fane	,	having	adjusted	her	pince	-	nez	carefully	,	took	both	and	read	them	,
错过	范恩	,	拥有	调整	她	夹子	-	内兹	小心	,	采取	两个都	和	读	他们	,

费恩小姐仔细地调整好夹鼻眼镜后，拿起两本书读了起来。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːd] [hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm]['pɜːrp(ə)l][tuː; tə] ['jeloʊ] ,

and	as	she	read	her	countenance	changed	from	purple	to	yellow	,
和	作为	她	读	她	面容	已更改	从	紫色的	到	黄色的	,

[frʌm; frəm] ['jeloʊ] [tuː; tə]['pɜːrp(ə)l] ,

from	yellow	to	purple	,
从	黄色的	到	紫色的	,

她读着读着，脸色由紫转黄，又由黄转紫。

['ælɪs] ['miːnwaɪl] [dɪ'vaʊərɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] .

Alice	meanwhile	devouring	her	with	her	eyes	.
爱丽丝	同时	吞噬	她	和	她	眼睛	.

与此同时，爱丽丝正用目光将她吞噬。

" [aɪ] ['kænɑːt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [læst] .

"	I	cannot	make	it	out	,	"	she	said	at	last	.
"	我	不能	制作	它	出去	,	"	她	说	在	最后的	.

"我看不清了，"她最后说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [kə'rekt] ['kɑːpi][ʌv; əv][ə; eɪ] [sər'tɪfɪkət] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] , [dʌz]

"	It	seems	to	be	a	perfectly	correct	copy	of	a	certificate	of	marriage	,	does
"	它	似乎	到	是	一个	完美	正确的	复制	的	一个	证书	的	婚姻	,	做

[ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ,

it	not	,
它	不是	,

"这看起来像是一份完全正确的结婚证书复印件，不是吗？"

['dʒefri] ?

Geoffrey	?
杰弗里	?

杰弗里?

" ['dʒefri] [stretʃt] [aʊt] [ə; eɪ] ['redi] [hænd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd] [sər'tɪfɪkət] ;

"	Geoffrey	stretched	out	a	ready	hand	for	the	letter	and	certificate	;
"	杰弗里	拉伸	出去	一个	准备好	手	为了	这	信	和	证书	;

杰弗里伸出手去接信和证书;

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['letər] [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [ə'pɔːlɪŋ] [ɪ'fekt] [ɑːn][hɪm; ɪm]

but	the	first	glance	at	the	letter	had	the	same	appalling	effect	on	him
但	这	第一的	瞥一眼	在	这	信	有	这	相同的	令人震惊	影响	在	他

[æz; əz][ɑːn][ðə; ði] [tuː] ['leɪdiz] .

as	on	the	two	ladies	.
作为	在	这	二	女士们	.

但当他第一眼看到这封信时，他和那两位女士一样感到震惊。

['æftər][ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] ,

After	a	dead	silence	,
后	一个	死的	沉默	,

一阵死寂之后，

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sindəz] [wɜːr; wər]

during	which	the	ticking	of	the	clock	and	falling	of	the	cinders	were
期间	哪个	这	滴答	的	这	钟	和	坠落	的	这	煤渣	是

[dɪ'stɪŋktli] ['ɔːdəbl] ,

distinctly	audible	,
明显地	可听见的	,

期间，时钟滴答声和煤渣掉落的声音清晰可闻。

[hiː; hi] [plʌkt] [ʌp] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [seɪ] :

he	plucked	up	courage	to	say	:
他	拨弦	向上	勇气	到	说	:

他鼓起勇气说道：

“ [ə; eɪ][hoʊks] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

“	A	hoax	,	of	course	.
“	一个	骗局	,	的	课程	.

“当然，这是一场骗局。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	79	]
”	[	页	-	]

“[第 79 页]

“ [haʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ? ” [æskt] [mɪs] [feɪn] , ['drɔːɪŋ] [hɜːr'self] [ʌp] .

“	How	are	we	to	know	that	?	”	asked	Miss	Fane	,	drawing	herself	up	.
“	如何	是	我们	到	知道	那	?	”	问	错过	范恩	,	绘画	她自己	向上	.

“我们怎么知道呢？”费恩小姐问道，同时挺直了身子。

“ [aɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə] ['lʌndən] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][sʌm; səm][fɜːrst] - [reɪt] [sə'lɪsɪtər]

“	I'll	take	it	up	to	London	and	show	it	to	some	first	-	rate	solicitor
“	患病的	拿	它	向上	到	伦敦	和	展示	它	到	一些	第一的	-	速度	律师

[ænd; ənd][æsk][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] ;

and	ask	his	opinion	;
和	问	他的	观点	;

“我会把它带到伦敦，拿给一位一流的律师看看，听听他的意见；

[its] ['oʊnli] [fɔːr] ['aʊərz] [baɪ] [reɪl] .

it's	only	four	hours	by	rail	.
它是	仅有的	四	小时	经过	轨	.

乘火车只需四个小时。

[wɪl] [ðæt] [duː] ? ” ['pʊʃɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['ælɪs] [ˌɪntə'rɑːgətɪvli] .

Will	that	do	?	”	pushing	back	his	chair	and	looking	at	Alice	interrogatively	.
将要	那	做	?	”	推动	后退	他的	椅子	和	寻找	在	爱丽丝	疑问句	.

这样可以吗？”他向后推了推椅子，疑惑地看着爱丽丝。

“ [jes] , [duː] , [maɪ] [dɪr] ['dʒɛf] ; [ænd; ənd][goʊ][æt; ət][wʌns] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['iːgərli] ;

“	Yes	,	do	,	my	dear	Geoff	;	and	go	at	once	,	”	she	cried	eagerly	;
“	是的	,	做	,	我的	亲爱的	杰夫	;	和	去	在	一次	,	”	她	哭	急切地	;

“好的，亲爱的杰夫，快去吧！”她急切地喊道；

“ [fɔːr; fər] [ðoʊ] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [mis'teik] , [stɪl] [aɪ] [fiːl] [kwaɪt] [ɑːd] [ænd; ənd]

“	for	though	I	know	it	is	a	ridiculous	mistake	,	still	I	feel	quite	odd	and
“	为了	尽管	我	知道	它	是	一个	荒谬的	错误	,	仍然	我	感觉	相当	奇怪的	和

['fraɪt(ə)nd] .

frightened	.
害怕	.

“虽然我知道这是一个荒谬的错误，但我仍然感到很奇怪和害怕。”

[bʌt; bət][pər'hæps] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔːz] ,

But	perhaps	,	”	she	added	,	after	a	moment's	pause	,
但	也许	,	”	她	额外	,	后	一个	瞬间	暂停	,

但或许，”她停顿片刻后补充道，

“ [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [weɪt] [tɪl] ['redʒinəld] [kʌmz] [hoʊm] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ; [hiː; hi] [wɪl] [klɪr]
“ we should wait till Reginald comes home the day after to - morrow ; he will clear
“ 我们 应该 等待 直到 雷金纳德 来 家 这 天 后 到 - 明天 ; 他 将要 清除
[ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
it up .
它 向上 .

“我们应该等到雷金纳德后天回家；他会把这件事弄清楚的。”

[jes] , ['sekənd] [θɔːts] [ɑːr; ər] [best] ; [wiː; wi] [wɪl] [weɪt] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ['dʒɛf] , [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] . ”
Yes , second thoughts are best ; we will wait , thank you , Geoff , all the same . ”
是的 , 第二 想法 是 最好的 ; 我们 将要 等待 , 感谢 你 , 杰夫 , 全部 这 相同的 . ”

是的，三思而后行总是没错的；我们还是会等的，谢谢你，杰夫。

“ [noʊ] , [noʊ] , [maɪ] [dɪr] ! ” [sed] [mɪs] [feɪn] , [ɪm'fætɪkli] ,
“ No , no , my dear ! ” said Miss Fane , emphatically ,
“ 不 , 不 , 我的 亲爱的 ! ” 说 错过 范恩 , 强调地 ,

“不，不，亲爱的！”费恩小姐斩钉截铁地说。

“ [ðə; ði] ['suːnər] [ðə; ði] ['mætər] [ɪz] [klɪrd] [ʌp] [ðə; ði] ['betər] .
“ the sooner the matter is cleared up the better .
“ 这 很快 这 事情 是 已清除 向上 这 更好的 .

“事情越早澄清越好。”

[aɪ] [mʌst; məst] [beg] [juː; jʊ] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [mʌtʃ] ['oʊldər]
I must beg you to take my advice on the subject as a person much older
我 必须 求 你 到 拿 我的 建议 在 这 主题 作为 一个 人 很多 老
[ænd; ənd] [mɔːr] [ɪk'spɪriənst] [ðæn; ðən]
and more experienced than
和 更多的 经验丰富的 比

我必须恳请您听取我的建议，因为我比您年长得多，也更有经验。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

['iːðər] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .
either of you .
任何一个 的 你 .

你们俩中的任何一个。

['dʒefri] [kæn; kən] ['iːzəli] [kætʃ] [ðə; ði] [ten] - [ə'klɔk, əu-] [treɪn] .
Geoffrey can easily catch the ten - o'clock train .
杰弗里 能 容易地 抓住 这 十 - 点钟 火车 .

杰弗里可以轻松赶上十点钟的火车。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [naʊ] , ” ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [klɑːk] , “ [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] - [pæst] [naɪn] .
It is now , ” looking at the clock , “ a quarter - past nine .
它 是 现在 , ” 寻找 在 这 钟 , “ 一个 四分之一 - 过去的 九 .

“现在是，”他看了看钟，“九点一刻。”

” ['æftər] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['eldər] ['leɪdi] ['kærid] [ɔːl] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,
” After a short discussion , during which the elder lady carried all before her ,
” 后 一个 短的 讨论 , 期间 哪个 这 长老 女士 携带 全部 前 她 ,

“经过一番简短的讨论，老妇人把所有事情都摆在了她面前，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['setld] [ðæt] ['dʒefri] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [stɑːrt] [æt; ət] [wʌns] ; [soʊ] [hiː; hi] ['kwɪkli] ['boʊltɪd]
it was settled that Geoffrey was to start at once ; so he quickly bolted
它 曾是 定居 那 杰弗里 曾是 到 开始 在 一次 ; 所以 他 迅速地 螺栓连接
[hɪz; ɪz] ['brekfəst] ,
his breakfast ,
他的 早餐 ,

决定由杰弗里立即出发；于是他狼吞虎咽地吃完了早餐。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] [wʌz; wəz] ['spiːdɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] ['lʌndən] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [æn; ən]

and	within	half	-	an	-	hour	was	speeding	up	to	London	as	fast	as	an
和	之内	一半	-	一个	-	小时	曾是	超速	向上	到	伦敦	作为	快速地	作为	一个

[ɪk'spres] [kʊd; kəd] [teɪk] [hɪm; ɪm] .

express	could	take	him	.
表达	可以	拿	他	.

不到半小时，他就以特快列车最快的速度赶往伦敦。

['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [sʌm; səm] ['oʊldər] [hed] , [hiː; hi] [droʊv] [frʌm; frəm]

Thinking	it	better	to	consult	some	older	head	,	he	drove	from
思维	它	更好的	到	咨询	一些	老	头	,	他	驾驶	从

[ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] ['steɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['wesɪks] ['gaːdnz] ,

Waterloo	Station	to	Wessex	Gardens	,
滑铁卢	车站	到	威塞克斯	花园	,

他觉得最好咨询一下有经验的人，于是从滑铁卢车站开车前往威塞克斯花园。

[wer] ['mɪstər] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['meɪhjuː] , [sɜːr] ['rɛdʒənəldz] [fɜːrst] ['kʌznz] , [lɪvd] .

where	Mr	.	and	Mrs	.	Mayhew	,	Sir	Reginald's	first	cousins	,	lived	.
在哪里	先生	.	和	太太	.	梅休	,	先生	雷金纳德的	第一的	表兄弟姐妹	,	居住地	.

雷金纳德爵士的堂兄梅休先生和夫人就住在那里。

[ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [mɑːrk] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜːr; wər] [æt; ət] ['lʌntʃən] [wen] ['dʒefri] ['entərd] ,

The	Honorable	Mark	and	his	wife	were	at	luncheon	when	Geoffrey	entered	,
这	尊敬的	标记	和	他的	妻子	是	在	午餐	什么时候	杰弗里	进入	,

尊敬的马克先生和他的妻子正在用餐，这时杰弗里走了进来。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['biːtɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bʊʃ] ['blʌntli] [toʊld] [hɪz; ɪz] ['erənd] .

and	without	any	beating	about	the	bush	bluntly	told	his	errand	.
和	没有	任何	殴打	关于	这	衬套	直截了当地	讲述	他的	差事	.

他开门见山，毫不拐弯抹角地说明了自己的来意。

[ðeɪ] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [sər'tɪfɪkət] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['gretɪst] [ˌɪnkrə'duːlətɪ] ,

They	examined	the	certificate	with	the	greatest	incredulity	,
他们	检查	这	证书	和	这	最	怀疑	,

他们带着极大的怀疑审视了这份证书。

[ænd; ənd] [læft] [æt; ət] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] “ [reks] ” [ʌv; əv] [ɔːl] ['piːp(ə)l] [kə'mitiŋ] ['bɪgəmɪ] , “ [hiː; hi]

and	laughed	at	the	idea	of	“	Rex	”	of	all	people	committing	bigamy	,	“	he
和	笑了	在	这	主意	的	“	雷克斯	”	的	全部	人们	提交	重婚	,	“	他

[soʊ] ['ʌpraɪt] ,

so	upright	,
所以	直立	,

他嘲笑“雷克斯”竟然会犯重婚罪，“他那么正直”，

[soʊ] ['ɑːnərəb(ə)l] , [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['steɪnləs] ['kærəktər] ,

so	honourable	,	a	man	of	stainless	character	,
所以	光荣的	,	一个	男人	的	防锈的	特点	,

如此正直，品格无可指摘，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[huː] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [lʌv] [ə'fer] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [tɪl] [hiː; hi] [met] ['ælɪs] ,

who	had	never	been	known	to	make	a	love	affair	in	his	life	till	he	met	Alice	,
WHO	有	绝不	到过	已知	到	制作	一个	爱	事务	在	他的	生活	直到	他	遇见	爱丽丝	,

在遇到爱丽丝之前，他一生中从未谈过恋爱。

” [ðeɪ] [tʃaɪmd] ['ɔːltərnətli] .

”	they	chimed	alternately	.
”	他们	齐声说道	交替	.

他们交替说道。

“ [ðə; ði][aɪ'diːə][wʌz; wəz] ['riːəli] [tuː] [əb'sɜːrd] ; [ðeɪ] ['wʌndɚd] ['dʒefri] [kʊd; kəd][lend] [hɪm'self] [tuː; tə]

“	The	idea	was	really	too	absurd	;	they	wondered	Geoffrey	could	lend	himself	to
”	这	主意	曾是	真的	也	荒诞	;	他们	想知道	杰弗里	可以	借	他自己	到

[sʌtʃ] [ə; eɪ][waɪld] - [guːs] [tʃeɪs] .

such	a	wild	-	goose	chase	.
这样的	一个	荒野	-	鹅	追赶	.

“这个想法实在太荒谬了；他们怀疑杰弗里是否会参与这种徒劳无功的追逐。

” [ˌnevərðə'les] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [sər'tɪfɪkət] ,

”	Nevertheless	there	was	the	certificate	,
”	尽管如此	那里	曾是	这	证书	,

然而，证书却在那里。

“ [ænd; ənd][dʒʌst][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['fɔːrdʒəri][ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'liːv] [mɪs] - [maɪnd] ,

“	and	just	to	show	that	it	is	a	forgery	and	to	relieve	Miss	Fane's	mind	,
”	和	只是	到	展示	那	它	是	一个	伪造	和	到	缓解	错过	-	头脑	,

“为了证明这是伪造的，也为了让费恩小姐安心，

[juː; jʊ][ænd; ənd] ['dʒɛf] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][sʌm; səm] [rɪ'spektəbl] [sə'lisitəz] [ænd; ənd]['kwaɪətli][æsk]

you	and	Geoff	will	take	it	to	some	respectable	solicitors	and	quietly	ask
你	和	杰夫	将要	拿	它	到	一些	可敬	律师	和	悄悄	问

[ðer; ðər] [ə'pɪnjən] ,

their	opinion	,
他们的	观点	,

你和杰夫会把这件事交给一些信誉良好的律师，私下里征求他们的意见。

” [sed] ['mɪstər] . ['meɪhjuː] .

”	said	Mr	.	Mayhew	.
”	说	先生	.	梅休	.

梅休先生说道。

[soʊ] [ðeɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['bæg] [ænd; ənd] [kiːp] , [æn; ən] [ɪn'tensli] [kə'rekt] [fɜːrm] ; [ænd; ənd]

So	they	took	it	to	Bagge	and	Keepe	,	an	intensely	correct	firm	;	and
所以	他们	采取	它	到	包	和	保持	,	一个	强烈地	正确的	公司	;	和

['mɪstər] . ['bæg] ,

Mr	.	Bagge	,
先生	.	包	,

于是他们把案子交给了巴格和基普律师事务所，一家极其严谨的律师事务所；巴格先生说：

['æftər] ['kerfəli] ['skruːtɪˌnaɪzɪŋ] [ðə; ði] [sər'tɪfɪkət] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [ʌn'hezɪteɪtɪŋli]

after	carefully	scrutinising	the	certificate	for	some	seconds	,	unhesitatingly
后	小心	仔细审查	这	证书	为了	一些	秒	,	毫不犹豫

[prə'naʊnst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] ['kɑːpi] ,

pronounced	it	to	be	a	genuine	copy	,
发音	它	到	是	一个	真的	复制	,

仔细查看证书几秒钟后，毫不犹豫地宣布它是真品。

[ænd; ənd] [swɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rev] . [hjuː] ['pæri] ,

and	swore	to	the	handwriting	of	the	Rev	.	Hugh	Parry	,
和	发誓	到	这	手写	的	这	牧师	.	休	格挡	,

并宣誓证明字迹确系休·帕里牧师所写。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər]['klaɪənts][fɔːr; fər] ['jɪrz] .

who	had	been	one	of	their	clients	for	years	.
WHO	有	到过	一	的	他们的	客户	为了	年	.

他曾是他们的客户多年。

“ [aɪ][kæn; kən] [ʃoʊ] [juː; jʊ] ['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['letərz] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər]
“ I can show you any number of his letters , and you can judge for
” 我 能 展示 你 任何 数字 的 他的 信件 , 和 你 能 法官 为了
[jɔːr'selvz] ,
yourselves ,
你们自己 ,

“我可以给你们看他写的很多封信，你们自己判断吧。”

['dʒent(ə)lmən] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə]['oʊpən][ə; eɪ] [braʊn] [dʒə'pænd] [bɑːks] , [ɑːn]
gentlemen , ” he added , preparing to open a brown japanned box , on
先生们 , ” 他 额外 , 准备 到 打开 一个 棕色的 日式漆 盒子 , 在

“先生们，”他补充道，同时准备打开一个棕色漆盒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[wɪtʃ] “ [ɑːr] . [ænd; ənd][eɪtʃ] . ['pæri] ” [wʌz; wəz] [im'bleizənd] [ɪn][lɑːrdʒ] [waɪt] ['kærəktərz] .
which “ R . and H . Parry ” was emblazoned in large white characters .
哪个 “ 拉 . 和 H . 格挡 ” 曾是 饰有 在 大的 白色的 人物 .

上面用醒目的白色大字印着“R. 和 H. Parry”。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hætʃɪt] - [feɪst] ['lɔɪər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['penətreɪtɪŋ] [greɪ] [aɪz] [ænd; ənd] ['mʌt(ə)n] -
The little hatchet - faced lawyer , with his penetrating gray eyes and mutton -
这 小的 斧头 - 面对 律师 , 和 他的 渗透 灰色的 眼睛 和 羊肉 -
[tʃɑːp] ['wɪskərz] ,
chop whiskers ,
劈 胡须 ,

这位面容冷峻、眼神锐利的律师，留着络腮胡，

[siːmd] [soʊ] ['pɜːrfɪktli] ['kɑːnfɪdənt][ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'dentəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪgnətʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] [truːθ]
seemed so perfectly confident of the identity of the signature and the truth
似乎 所以 完美 自信的 的 这 身份 的 这 签名 和 这 真相
[ʌv; əv][ðə; ði] [sər'tɪfɪkət] ,
of the certificate ,
的 这 证书 ,

他似乎对签名的真实性和证书的真实性充满信心。

[ðæt] ['mɪstər] . ['meɪˌhjuːz] [breθ] [wʌz; wəz] , [ˌmetə'fɔːrɪkli] ['spiːkɪŋ] , [kwaɪt] ['teɪkən] [ə'weɪ] ,
that Mr . Mayhew's breath was , metaphorically speaking , quite taken away ,
那 先生 . 梅休 气息 曾是 , 比喻意义上的 请讲 , 相当 已采取 离开 ,

梅休先生的呼吸，用比喻来说，完全被夺走了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪzd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['dʒefri] — [huːz] ['vɪzɪdʒ] [hæd; həd] ['vɪzəbli]
and he gazed from him to Geoffrey — whose visage had visibly
和 他 凝视 从 他 到 杰弗里 — 谁 面容 有 明显地
['leŋkθənd; 'leŋθənd] — [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['ʌtər] [ˌstuːpɪ'fækʃn] .
lengthened — with an air of utter stupefaction .
加长 — 和 一个 空气 的 说出 震惊 .

他目光从他身上移到杰弗里身上——杰弗里的脸明显拉长了——脸上满是惊愕。

[hɪz; ɪz]['mɔːrəl] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] ['ʃeɪkən] , [æz; əz][hiː; hi] [glɑːnst] [frʌm; frəm]['mɪstər] .
His moral equilibrium was completely shaken , as he glanced from Mr .
他的 道德 平衡 曾是 完全地 摇晃 , 作为 他 瞥了一眼 从 先生 .
['bæg] [tuː; tə][ðə; ði] [diːd] - [bɑːks] ,
Bagge to the deed - box ,
包 到 这 契据 - 盒子 ,

他的道德平衡彻底动摇了，他的目光从巴格先生转向了契约箱。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [diːd] - [bɑːks][tuː; tə] ['dʒefri] ,

from	the	deed	-	box	to	Geoffrey	,
从	这	契据	-	盒子	到	杰弗里	,

从契约箱到杰弗里，

[frʌm; frəm] ['dʒefri] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːŋ] [slɪp][ʌv; əv] [waɪt] ['peɪpər] — [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]

from	Geoffrey	to	the	long	slip	of	white	paper	—	the	cause	of	all	the
从	杰弗里	到	这	长的	滑	的	白色的	纸	—	这	原因	的	全部	这

['mɪstʃɪf] — [ðæt] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [griːn] [beɪz] ['teɪbl] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

mischief	—	that	lay	on	the	green	baize	table	before	his	eyes	.
恶作剧	—	那	躺	在	这	绿色的	台布	桌子	前	他的	眼睛	.

从杰弗里到他眼前绿色台布桌上的那张长长的白纸条——所有恶作剧的根源。

[hiː; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz][hæt] [wel] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] , [skrætʃt] [hɪz; ɪz] ['grɪzli] ['lɑːks] ,

He	pushed	his	hat	well	to	the	back	of	his	head	,	scratched	his	grizzly	locks	,
他	推动	他的	帽子	出色地	到	这	后退	的	他的	头	,	刮痕	他的	灰熊	锁	,

他把帽子往后推了推，挠了挠他那蓬乱的头发。

[ænd; ənd] ['ɑːbviəsli] [əb'teɪnd] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv]['ment(ə)l][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][æt; ət][læst][hiː; hi]

and	obviously	obtained	some	kind	of	mental	inspiration	,	for	at	last	he
和	明显地	获得	一些	种类	的	精神的	灵感	,	为了	在	最后的	他

[faʊnd] [wɜːrdz] :

found	words	:
成立	字	:

显然他获得了某种灵感，因为他最终找到了合适的词语：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][noʊ] ['kɑːnsɪkwens] [æt; ət]['prez(ə)nt] , ['mɪstər] . ['bæg] .

“	It	is	of	no	consequence	at	present	,	Mr	.	Bagge	.
“	它	是	的	不	结果	在	展示	,	先生	.	包	.

“目前这无关紧要，巴格先生。”

[aɪm] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .

I'm	much	obliged	to	you	all	the	same	.
我是	很多	有义务	到	你	全部	这	相同的	.

我仍然非常感谢大家。

[ænd; ənd] — [ə; eɪ] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ” — ['flɜːrɪʃɪŋ] [ðə; ði] [sər'tɪfɪkət] — “

And	—	a	—	you	are	quite	certain	of	this	”	—	flourishing	the	certificate	—	“
和	—	一个	—	你	是	相当	肯定	的	这	”	—	茁茁	这	证书	—	“

['biːɪŋ] ['mɪstər] . ['pæriz] ['sɪgnətʃər] ? ”

being	Mr	.	Parry's	signature	?	”
存在	先生	.	格挡	签名	?	”

“而且——你非常确定——”他挥舞着证书说，“这是帕里先生的签名吗？”

“ [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n] .

“	Quite	certain	.
“	相当	肯定	.

“非常肯定。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [kəm'per] [ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] .

You	can	compare	it	yourself	.
你	能	比较	它	你自己	.

你可以自己比较一下。

['hænkɔk] , ” — [tuː; tə][ə; eɪ][klɜːrk] — “ [dʒʌst] [riːtʃ] [daʊn] — — ”

Hancock	,	”	—	to	a	clerk	—	“	just	reach	down	—	—	”
汉考克	,	”	—	到	一个	职员	—	“	只是	抵达	向下	—	—	”

汉考克对一名职员说：“伸手下去——”

“ ['nevər] [maɪnd] — [nɑ:t][tu:; tə] - [deɪ] — [ə'nʌðər] [taɪm] .
“ Never mind — not to - day — another time .
” 绝不 头脑 — 不是 到 - 天 — 其他 时间 .

“没关系——不是今天——改天吧。”

[θæŋk] [ju:; jʊ] ; [ə; eɪ] — [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] .
Thank you ; a — good morning .
感谢 你 ; 一个 — 好的 早晨 .

谢谢；早上好。

[kʌm] [ə'lɔ:ŋ] , ['dʒefri] , ” [sed] [ðə; ði] ['ɑ:nərəb(ə)l] [mɑ:rk] , ['bækɪŋ] [hɪm'self] [θru:] [ə; eɪ] [swɪŋ] -
Come along , Geoffrey , ” said the Honorable Mark , backing himself through a swing -
来 沿着 , 杰弗里 , ” 说 这 尊敬的 标记 , 后盾 他自己 通过 一个 摇摆 -
[dɔ:r] ,
door ,
门 ,

“跟我来，杰弗里，”尊敬的马克说着，背靠着一扇旋转门走了进去。

[ænd; ənd][ɪ'fɛktɪŋ, 'i:fɛktɪŋ][hɪz; ɪz]['eksɪt][wɪð; wɪθ] [ɪk'strɔ:rdəneri] ['prɔmptitju:d] ,
and effecting his exit with extraordinary promptitude ,
和 产生影响 他的 出口 和 非凡的 迅速 ,

他以惊人的速度离开了现场。

['li:vɪŋ] ['mɪstər] . ['bæg] ['ʌndər] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['vɪzɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]
leaving Mr . Bagge under an impression that he had been visited by a
离开 先生 . 包 在下面 一个 印象 那 他 有 到过 到访 经过 一个
['dʒent(ə)lmən] [hu:] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ['kerfəli] [lʊkt] ['æftər][baɪ][hɪz; ɪz] [frendz] ,
gentleman who ought to be carefully looked after by his friends ,
绅士 WHO 应该 到 是 小心 看起来 后 经过 他的 朋友们 ,

这让巴格先生误以为来访的是一位需要朋友们精心照顾的绅士。

[ɪf] [nɑ:t] [ɪ'mi:diətli] [kən'saɪnd] [tu:; tə][ə; eɪ]['lu:nətɪk][ə'saɪləm] .
if not immediately consigned to a lunatic asylum .
如果 不是 立即地 寄售 到 一个 疯子 庇护所 .

否则就会立即被送进精神病院。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [kwɪr] ['bɪznəs] , ['dʒɛf] , ” [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . ['meɪhju:] , [wʌns] [ðeɪ] [faʊnd]
“ It is a queer business , Geoff , ” exclaimed Mr . Mayhew , once they found
” 它 是 一个 酷儿 商业 , 杰夫 , ” 惊呼 先生 . 梅休 , 一次 他们 成立
[ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] ,
themselves in the street ,
他们自己 在 这 街道 ,

“这行真奇怪，杰夫，”梅休先生和他们走到街上后，他惊呼道。

“ [ə; eɪ] ['veri] [kwɪr] ['bɪznəs] !
“ a very queer business !
” 一个 非常 酷儿 商业 !

“一家非常古怪的公司！”

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]
” [Pg 84]
” [页 -]

[第 84 页]

[straidɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [trə'mendəs] [peɪs] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['veri] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ;
striding along at a tremendous pace , and looking very red in the face ;
大步走 沿着 在 一个 巨大的 步伐 , 和 寻找 非常 红色的 在 这 脸 ;

他迈着惊人的大步向前走，脸涨得通红；

“ [bʌt; bət] ['rɛdʒənəldz] [ʃʊr] [tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [raɪt] , [ju:; jʊ] [meɪ] [teɪk] [jʊr; jər] [oʊθ] [ʌv; əv] [ðæt] .
“ but Reginald's sure to make it all right , you may take your oath of that .
” 但 雷金纳德的 当然 到 制作 它 全部 正确的 , 你 可能 拿 你的 誓言 的 那 .

“但是雷金纳德一定会把一切都处理好的，你可以为此发誓。”

[dʒʌst] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə]['set(ə)l] .

Just	leave	it	to	him	to	settle	.
只是	离开	它	到	他	到	定居	.

就让他自己解决吧。

['hiːl] [biː; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] .

He'll	be	back	in	a	couple	of	days	.
地狱	是	后退	在	一个	夫妻	的	天	.

他过几天就回来。

[maɪnd][juː; jʊ][dəunt] [mɪs] [ðə; ði] [treɪn] — [its] [naʊ] [ə; eɪ]['kwɔːrtər] - [pæst] [faɪv] .

Mind	you	don't	miss	the	train	—	it's	now	a	quarter	-	past	five	.
头脑	你	不	错过	这	火车	—	它是	现在	一个	四分之一	-	过去的	五	.

注意别错过火车——现在已经是五点一刻了。

[hɪəz] [ə; eɪ]['hænsəm] .

Here's	a	hansom	.
这里是	一个	汉森	.

这是一辆骏马。

[hɑːp][ɪn] , [ɔːr] [juːl] [biː; bi] [leɪt] .

Hop	in	,	or	you'll	be	late	.
跳	在	, 或者		你会	是	晚的	.

快点，不然要迟到了。

[gɪv] ['ælɪs] [maɪ] [lʌv] , [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [its] [ɔːl] [raɪt] ;

Give	Alice	my	love	,	and	tell	her	it's	all	right	;
给	爱丽丝	我的	爱	,	和	告诉	她	它是	全部	正确的	;

请代我向爱丽丝表达我的爱意，并告诉她一切都会好起来的；

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] [klɪrd] [ʌp] [wen] [reks] [kʌmz] [hoʊm] .

it	will	be	all	cleared	up	when	Rex	comes	home	.
它	将要	是	全部	已清除	向上	什么时候	雷克斯	来	家	.

等雷克斯回家后，一切都会真相大白。

[ˌwɔːtərˈluː; ˌwɑːtərˈluː] , ” [tuː; tə][ðə; ði]['draɪvər] .

Waterloo	,	”	to	the	driver	.
滑铁卢	,	”	到	这	司机	.

“滑铁卢，”对司机说。

“ [ɔːl] ['veri] [faɪn] , ” ['mʌtəd] ['dʒefri] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['rætld] ['oʊvər][ðə; ði]

“	All	very	fine	,	”	muttered	Geoffrey	to	himself	as	he	was	rattled	over	the
“	全部	非常	美好的	,	”	低声说道	杰弗里	到	他自己	作为	他	曾是	摇晃	超过	这

['peɪvmənt] ;

pavement	;
路面	;

“一切都很好，”杰弗里被颠簸着摔倒在人行道上时，喃喃自语道；

“ [aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [feɪs] [mɪs] [feɪn] , [wɪð; wɪθ] [bægz] [ə'pɪnjən] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

“	I	wish	he	had	to	face	Miss	Fane	,	with	Bagge's	opinion	,	instead	of	me	.
“	我	希望	他	有	到	脸	错过	范恩	,	和	巴格的	观点	,	反而	的	我	.

“我倒希望他面对的是费恩小姐和巴格的意见，而不是我的意见。”

[ʃiːl] [get] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [sliːps] [tuː; tə] - [naɪt] ,

She'll	get	it	out	of	me	before	she	sleeps	to	-	night	,
壳	得到	它	出去	的	我	前	她	睡觉	到	-	夜晚	,

她今晚睡前一定要从我嘴里问出来。

[soʊ][aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [meɪk] [ə; eɪ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv] [nə'sesəti] [ænd; ənd] [tel] [ðə; ðɪ] [truːθ]

so	I	suppose	I	had	better	make	a	virtue	of	necessity	and	tell	the	truth
所以	我	认为	我	有	更好的	制作	一个	美德	的	必要性	和	告诉	这	真相

[æt; ət][wʌns] .

at	once	.
在	一次	.

所以我想我最好化无奈为勇，立刻说出真相。

[wəʊnt][ʃiː; ʃi][dʒʌst] [meɪk] [ə; eɪ] [roʊ] !

Won't	she	just	make	a	row	!
惯于	她	只是	制作	一个	排	!

她肯定会大吵大闹!

" ['ælɪs] ['hævɪŋ] [dɪ'spætʃ] ['dʒefri] , [ænd; ənd] [siːn] [hɪm; ɪm] ['ferli] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ðɪ]['steɪʃ(ə)n] , [æz; əz]

"	Alice	having	despatched	Geoffrey	,	and	seen	him	fairly	off	to	the	station	,	as
"	爱丽丝	拥有	已派送	杰弗里	,	和	已见	他	相当	离开	到	这	车站	,	作为

[fæst]

fast
快速地

爱丽丝送走杰弗里，目送他顺利到达车站后，便迅速离开了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

[æz; əz][ðə; ðɪ] [fæstɪst] ['hɑːrnɪs] [hæk] [kʊd; kəd] [teɪk] [hɪm; ɪm] , [went] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] ,

as	the	fastest	harness	hack	could	take	him	,	went	up	to	her	own	room	,
作为	这	最快	马具	黑客	可以	拿	他	,	去	向上	到	她	自己的	房间	,

以最快的速度，他被带回了自己的房间。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [riːd] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['letər] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [hæd; həd]

and	there	read	her	husband's	letter	,	from	which	her	attention	had
和	那里	读	她	丈夫的	信	,	从	哪个	她	注意力	有

[bɪn] [soʊ] ['ruːdli] [daɪ'vɜːrtɪd] .

been	so	rudely	diverted	.
到过	所以	粗鲁地	改道	.

然后她读了丈夫的来信，之前她的注意力被粗暴地转移了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][naɪs] ['letər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [waɪf][tuː; tə][get] — [nɑːt][ə; eɪ] ['spʊni] , [lʌv] -

It	was	a	nice	letter	for	a	young	wife	to	get	—	not	a	spooney	,	love	-
它	曾是	一个	好的	信	为了	一个	年轻的	妻子	到	得到	—	不是	一个	斯普尼	,	爱	-

[lɔːrn] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] ,

lorn	effusion	,
孤独	渗出液	,

对于一位年轻的妻子来说，这是一封令人愉快的信——不是那种矫揉造作、失恋哀怨的情书。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] , ['ræʃ(ə)nəl] , [ə'mjuːzɪŋ] ['letər] ,

but	a	good	,	rational	,	amusing	letter	,
但	一个	好的	,	合理的	,	有趣	信	,

但一封好的、理性的、有趣的信，

[ðæt] [hæd; həd] ['evɪdəntli] ['gɪv(ə)n][æz; əz] [mʌtʃ] ['pleʒər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['raɪtər] [tuː; tə] [raɪt] [æz; əz][tuː; tə]

that	had	evidently	given	as	much	pleasure	to	the	writer	to	write	as	to
那	有	显然	给定	作为	很多	乐趣	到	这	作家	到	写	作为	到

['ælɪs] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ,

Alice	to	receive	,
爱丽丝	到	收到	,

显然，作者在写作时获得的乐趣与爱丽丝收到礼物时的乐趣一样多。

[ænd; ənd] [ðæt] , [wɪ'ðaʊt] ['fʊlsəm] [ɪk'strævəgəns] , [briːðd] [ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] [truː] , [praʊd] ,

and	that	,	without	fulsome	extravagance	,	breathed	a	spirit	of	true	,	proud	,
和	那	,	没有	饱满	奢侈	,	呼吸	一个	精神	的	真的	,	自豪的	,

而且，即便没有铺张浪费，也散发着一种真实、自豪的精神，

['tendər] [lʌv] [frʌm; frəm][ðə; ðiː][fɜːrst][peɪdʒ][tuː; tə][ðə; ðiː][læst] .

tender	love	from	the	first	page	to	the	last	.
投标	爱	从	这	第一的	页	到	这	最后的	.

从第一页到最后一页，都充满了温柔的爱。

[tɪl] [naʊ] , ['jɛstɚˌdeɪz, 'jɛstɚdiːz][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] ['ælɪs] [ðə; ðiː][best][ænd; ənd][moʊst] ['preʃəs] [ʌv; əv]

Till	now	,	yesterday's	had	been	to	Alice	the	best	and	most	precious	of
直到	现在	,	昨天的	有	到过	到	爱丽丝	这	最好的	和	最多	宝贵的	的

['letərz] ;

letters	;
信件	;

到目前为止，昨天的那封信对爱丽丝来说一直是最好、最珍贵的信；

[naʊ] [tuː; tə] - ['deɪz] [keɪm] [tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd] , [ænd; ənd] [wʊd] [ɪn][tɜːrn] [gɪv] [pleɪs] [tuː; tə][tuː; tə] -

now	to	-	day's	came	to	put	it	aside	,	and	would	in	turn	give	place	to	to	-
现在	到	-	天	来了	到	放	它	旁边	,	和	会	在	转动	给	地方	到	到	-

['mɔːroʊz] ,

morrow's	,
明天	,

如今，今天的一切都已成过往，而明天的一切都将让位于今天。

[fɔːr; fər][ðə; ðiː][læst][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [ðə; ðiː][moʊst] [praɪzd] .

for	the	last	was	always	the	most	prized	.
为了	这	最后的	曾是	总是	这	最多	珍贵的	.

因为最后一个总是最珍贵的。

['hævɪŋ] [riːd] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [riːd] [hɜːr; hər] ['letər] ,

Having	read	and	re	-	read	her	letter	,
拥有	读	和	关于	-	读	她	信	,

我反复阅读了她的信，

['ælɪs] [felt] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [rɪ'laɪəns] [ɑːn][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] [kən'tempt] [fɔːr; fər]

Alice	felt	a	double	reliance	on	her	husband	and	a	sovereign	contempt	for
爱丽丝	毛毡	一个	双倍的	依赖	在	她	丈夫	和	一个	主权	鄙视	为了

[ðə; ðiː] ['mærɪdʒ] [sər'tɪfɪkət] ,

the	marriage	certificate	,
这	婚姻	证书	,

爱丽丝对丈夫有着双重依赖，同时又对结婚证嗤之以鼻。

[wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] ['iːðər] ['sʌmwʌn] ['ɛlsɪz]

which	must	be	either	someone	else's
哪个	必须	是	任何一个	某人	其他人的

那一定是别人的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

[ɔːr] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['ʃeɪmfl] [hoʊks] .

or	intended	for	a	shameful	hoax	.
或者	故意的	为了	一个	可耻	骗局	.

或者意在进行可耻的骗局。

[mʌtʃ] [em'bəʊldənd] [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ] [ðiːz] [rɪ'flekʃnz] , ['ælɪs] [ræn] [ˌdaʊn'sterz] [ɪn] [sɜːrtʃ]
Much **emboldened** **and** **encouraged** **by** **these** **reflections** **,** **Alice** **ran** **downstairs** **in** **search**
很多 加粗 和 鼓励 经过 这些 反思 , 爱丽丝 跑 楼下 在 搜索
[ʌv; əv] [mɪs] [feɪn] ,
of **Miss** **Fane** **,**
的 错过 范恩 ,

受到这些想法的鼓舞，爱丽丝胆子大增，跑下楼去找费恩小姐。

[huːm] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['nɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] - [ruːm] ,
whom **she** **found** **knitting** **in** **the** **morning** **-** **room** **,**
谁 她 成立 针织 在 这 早晨 - 房间 ,

她发现他正在晨室里织毛衣。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɑːmɪnəs] [pɜːrs] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps][ænd; ənd][ə; eɪ] [fraʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [braʊ] .
with **an** **ominous** **purse** **on** **her** **lips** **and** **a** **frown** **on** **her** **brow** **.**
和 一个 不祥的 钱包 在 她 嘴唇 和 一个 皱眉 在 她 眉头 .

她抿着嘴唇，眉头紧锁，神情阴沉。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] ['mɪrli] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd]
She **was** **sitting** **in** **the** **window** **,** **and** **merely** **raised** **her** **eyes** **for** **a** **second**
她 曾是 坐着 在 这 窗户 , 和 仅仅 提高 她 眼睛 为了 一个 第二
[æz; əz] ['ælɪs] ['entərd] .
as **Alice** **entered** **.**
作为 爱丽丝 进入 .

她坐在窗边，爱丽丝进来时，她只是抬眼看了一眼。

['ælɪs] [ə'proʊtʃt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ,
Alice **approached** **her** **,** **and** **,**
爱丽丝 接近 她 , 和 ,

爱丽丝走近她，然后，

['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] — [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ɪn][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] [ˌsɜːrəp'tɪʃəsli] ['græspɪŋ]
leaning **against** **the** **window** **—** **with** **one** **hand** **in** **her** **pocket** **surreptitiously** **grasping**
倾斜 反对 这 窗户 — 和 一 手 在 她 口袋 偷偷摸摸 抓握
[hɜːr; hər] ['preʃəs] ['letər] — [plʌndʒd] ['boʊldli]['ɪntuː][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
her **precious** **letter** **—** **plunged** **boldly** **into** **conversation** **.**
她 宝贵的 信 — 暴跌 大胆地 进入 对话 .

她倚在窗边，一只手偷偷地插在口袋里，紧紧攥着她珍贵的信件，大胆地投入到谈话中。

“ [mɪs] [feɪn] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [sər'tɪfɪkət] .
“ **Miss** **Fane** **,** **I** **want** **to** **talk** **to** **you** **about** **this** **dreadful** **certificate** **.**
“ 错过 范恩 , 我 想 到 讲话 到 你 关于 这 可怕 证书 .

“费恩小姐，我想和你谈谈这张可怕的证书。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
What **do** **you** **think** **about** **it** **?**
什么 做 你 思考 关于 它 ?

你对此有何看法?

[fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [pɑːrt] ,
For **my** **own** **part** **,**
为了 我的 自己的 部分 ,

就我个人而言，

[aɪ][moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] [wɪl] ['nevər] [bɪ'liːv] [ðæt] ['redʒinəld] [wʌz; wəz] ['evər] ['mærid] [tuː; tə] ['eniwʌn] [bʌt; bət]
I **most** **certainly** **will** **never** **believe** **that** **Reginald** **was** **ever** **married** **to** **anyone** **but**
我 最多 当然 将要 绝不 相信 那 雷金纳德 曾是 曾经 已婚 到 任何人 但
[ˌem 'iː] .
me **.**
我 .

我绝对不会相信雷金纳德除了我以外还和别人结过婚。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][sʌm; səm] [ɪk'sesɪvli] [bæd][dʒoʊk] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['læfɪŋ] ['oʊvər] [tə'geðər]

It	is	some	excessively	bad	joke	that	he	and	I	will	be	laughing	over	together
它	是	一些	过度	坏的	开玩笑	那	他	和	我	将要	是	笑	超过	一起

[bɪ'fɔːr]

before
前

那是个极其糟糕的笑话，我和他之后会一起哈哈大笑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

[ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] .

the	end	of	the	week	.
这	结尾	的	这	星期	.

一周结束。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? ”

Don't	you	think	so	?	”
不	你	思考	所以	?	”

你不这么认为吗?

“ [maɪ] [dɪr] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['fʊli] [meɪd] [ʌp][jʊr; jər][maɪnd] , [waɪ] [æsk][ˌem 'iː] ?

“	My	dear	,	if	you	have	fully	made	up	your	mind	,	why	ask	me	?
“	我的	亲爱的	,	如果	你	有	完全	制成	向上	你的	头脑	,	为什么	问	我	?

“亲爱的，如果你已经下定决心，为什么还要问我呢？”

” [rɪ'tɜːrnd] [mɪs] [feɪn] ['koʊldli] .

”	returned	Miss	Fane	coldly	.
”	返回	错过	范恩	冷冷地	.

“范恩小姐冷冷地回答道。”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv][noʊ][wʌn] [els] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Because	I	have	no	one	else	to	talk	to	about	it	.
“	因为	我	有	不	一	别的	到	讲话	到	关于	它	.

“因为我没有其他人可以倾诉这件事。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [ænt] — [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['sɪstər] .

You	are	his	aunt	—	his	mother's	sister	.
你	是	他的	阿姨	—	他的	母亲的	姐姐	.

你是他的姑姑——他母亲的妹妹。

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [aɪ] [noʊ] .

You	would	not	believe	such	a	thing	of	him	,	I	know	.
你	会	不是	相信	这样的	一个	事物	的	他	,	我	知道	.

我知道，你肯定不会相信他会做出这种事。

” [mɪs] [feɪn] [druː] [ɪn][hɜːr; hər][lɪps][ænd; ənd] ['nɪtɪd] ['fæstər][ænd; ənd] [mɔːr] ['fɪrsli] [ðæn; ðən]['evər] .

”	Miss	Fane	drew	in	her	lips	and	knitted	faster	and	more	fiercely	than	ever	.
”	错过	范恩	画	在	她	嘴唇	和	针织	快点	和	更多的	激烈地	比	曾经	.

“费恩小姐抿了抿嘴，织毛衣的速度和力度都比以往任何时候都要快得多。

['ælɪs] , ['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , ['sɔːftli] [leɪd][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm][ænd; ənd] [sed] :

Alice	,	kneeling	beside	her	,	softly	laid	her	hand	on	her	arm	and	said	:
爱丽丝	,	跪着	旁	她	,	轻轻	铺设	她	手	在	她	手臂	和	说	:

爱丽丝跪在她身边，轻轻地把手放在她的胳膊上，说道:

“ [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['mʌðər] [tuː; tə] [əd'vaɪz] [ˌem 'iː] , [ɔːr] [θɪŋk] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ;

“	You	know	I	have	no	mother	to	advise	me	,	or	think	for	me	;
“	你	知道	我	有	不	母亲	到	建议	我	,	或者	思考	为了	我	;

“你知道我没有母亲给我出谋划策，也没有母亲替我思考;

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['dredfəli] [jʌŋ] , [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][maɪ][eɪdʒ] .

and	I	am	so	dreadfully	young	,	and	foolish	,	even	for	my	age	.
和	我	是	所以	极其糟糕	年轻的	,	和	愚蠢	,	甚至	为了	我的	年龄	.

即使以我的年龄来说，我也太年轻、太愚蠢了。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] , [ɪf] [maɪ] ['mʌðər] [wɜːr; wər][ə'laɪv] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] , - [trʌst] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] ?

Don't	you	think	,	if	my	mother	were	alive	,	she	would	say	,	'	Trust	your	husband	?
不	你	思考	,	如果	我的	母亲	是	活	,	她	会	说	,	-	相信	你的	丈夫	?

你不觉得，如果我母亲还活着，她会说："相信你的丈夫"吗?

- [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [aɪ][duː] [sɪn'sɪrli] [trʌst] [hɪm; ɪm] .

'	In	my	heart	I	do	sincerely	trust	him	.
-	在	我的	心	我	做	真挚地	相信	他	.

"我内心深处确实信任他。"

[dəunt][juː; jʊ] ? ”

Don't	you	?	”
不	你	?	”

难道不是吗?

“ [jes] , ” [rɪ'plaɪd] [mɪs] [feɪn] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

“	Yes	,	”	replied	Miss	Fane	;	and	then	,
“	是的	,	”	回复	错过	范恩	;	和	然后	,

"是的，"费恩小姐回答道；然后，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , ['ædɪd] : “ [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eni] [jʌŋ] [mæn][kæn; kən]

after	a	pause	,	added	:	“	That	is	to	say	,	as	much	as	any	young	man	can
后	一个	暂停	,	额外	:	“	那	是	到	说	,	作为	很多	作为	任何	年轻的	男人	能

[biː; bi] ['trʌstɪd] .

be	trusted	.
是	可信	.

停顿片刻后，他补充道："也就是说，就一个年轻人所能信任的程度而言。"

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [maɪ] ['sɪstər] , [bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər] ['veri] ['lɪt(ə)l] [tə'geðər] ,

His	mother	was	certainly	my	sister	,	but	we	were	very	little	together	,
他的	母亲	曾是	当然	我的	姐姐	,	但	我们	是	非常	小的	一起	,

他的母亲确实是我的姐姐，但我们在一起的时间很短。

[æz; əz][aɪ] [lɪvd] ['tʃiːfli] [æt; ət][maɪ]['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz] .

as	I	lived	chiefly	at	my	grandfather's	.
作为	我	居住地	主要	在	我的	祖父的	.

因为我主要住在祖父家。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] ['hedstrɔːŋ] [gɜːrl] .

She	was	a	handsome	headstrong	girl	.
她	曾是	一个	英俊的	固执己见	女孩	.

她是个漂亮又固执的女孩。

['redʒinəld] [hæz; həz][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [aɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['tempər] , [ɔːr][aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ]

Reginald	has	his	mother's	eyes	and	his	mother's	temper	,	or	I	am	much
雷金纳德	有	他的	母亲的	眼睛	和	他的	母亲的	脾气	,	或者	我	是	很多

[mɪ'steɪkən] .

mistaken	.
错误	.

雷金纳德的眼睛和脾气都像他母亲，否则我就大错特错了。

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['veri] ['iːzi] [tuː; tə] [get] [ɑːn][wɪð; wɪθ] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn]

You	would	not	have	found	her	very	easy	to	get	on	with	,	had	she	been
你	会	不是	有	成立	她	非常	简单的	到	得到	在	和	,	有	她	到过

[sperd] ,

spared	,
幸存	,

如果她幸免于难，你也不会觉得她很好相处。

" [əb'zɜːrvd] [mɪs] [feɪn] ['tʃærətəbli] ; " [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [daɪd] , [pʊr] [θɪŋ] , [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] -

"	observed	Miss	Fane	charitably	;	"	but	she	died	,	poor	thing	,	when	she	was	two	-
"	观察到	错过	范恩	慈善地	;	"	但	她	死亡	,	贫穷的	事物	,	什么时候	她	曾是	二	-

[ænd; ənd] - ['twenti] .

and	-	twenty	.
和	-	二十	.

“可怜的费恩小姐，”费恩小姐善意地说道，“但她去世的时候才二十二岁。”

[maɪ] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [wʌz; wəz][ˌɪnkən'soʊləb(ə)l] ; [hiː; hi] [ə'dɔrd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [spɔɪld] [hɜːr; hər] ,

My	brother	-	in	-	law	was	inconsolable	;	he	adored	her	,	and	spoiled	her	,
我的	兄弟	-	在	-	法律	曾是	无法安慰	;	他	受人喜爱	她	,	和	被宠坏了	她	,

[ænd; ənd][dɪd][ðə; ðɪ] [seɪm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [sʌn] . "

and	did	the	same	for	her	son	.	"
和	做过	这	相同的	为了	她	儿子	.	"

我的姐夫悲痛欲绝；他非常疼爱她，对她百般宠溺，对她的儿子也是如此。

“ [duː][nɑːt] [seɪ] [ðæt] , [mɪs] [feɪn] .

“	Do	not	say	that	,	Miss	Fane	.
"	做	不是	说	那	,	错过	范恩	.

“别这么说，费恩小姐。”

[ɪf] ['redʒinəld] [hæd; həd] [bɪn] [spɔɪld] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [groʊn] [ʌp] [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz]

If	Reginald	had	been	spoiled	he	could	never	have	grown	up	as	he	has
如果	雷金纳德	有	到过	被宠坏了	他	可以	绝不	有	生长	向上	作为	他	有

[dʌn] — [soʊ] [gʊd] ,

done	—	so	good	,
完毕	—	所以	好的	,

如果雷金纳德从小被宠坏了，他就不可能成长为现在这样优秀的人。

[soʊ] ['ɑːnərəb(ə)l] , [soʊ] — — "

so	honourable	,	so	—	—	"
所以	光荣的	,	所以	—	—	"

如此高尚，如此——”

“ [jes] , [jes] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [mɪs] [feɪn] ['ɪrɪtəbli] .

“	Yes	,	yes	,	"	interrupted	Miss	Fane	irritably	.
"	是的	,	是的	,	"	中断	错过	范恩	易怒地	.

“是，是，”费恩小姐不耐烦地打断道。

“ [ɔːl] ['braɪdz] [ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] [mʌnθs] [seɪ] [ðə; ðɪ] [seɪm] .

“	All	brides	of	two	or	three	months	say	the	same	.
"	全部	新娘	的	二	或者	三	几个月	说	这	相同的	.

“所有结婚两三个月的新娘都这么说。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	89	]
"	[	页	-	]

“[第 89 页]

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['veri] [fjuː] [laɪk] ['redʒinəld] , [ˌnevərðə'les] , " [sed] ['ælɪs] ['wɔːrmli] .

“	There	are	very	few	like	Reginald	,	nevertheless	,	"	said	Alice	warmly	.
"	那里	是	非常	很少	喜欢	雷金纳德	,	尽管如此	,	"	说	爱丽丝	热情地	.

“不过，像雷金纳德这样的人还是很少的，”爱丽丝热情地说。

“ [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['betər] [ðæn; ðən] ['eniwʌn] [naʊ] . ”
“ I know him , of course , better than anyone now . ”
“ 我 知道 他 , 的 课程 , 更好的 比 任何人 现在 . ”

“当然，我现在比任何人都更了解他。”

“ [ɔːr][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][duː] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [mɪs] [feɪn] , “ [wɪtʃ] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ðiː] [seɪm] [θɪŋ] .
“ Or you think you do , ” interrupted Miss Fane , “ which comes to the same thing .
“ 或者 你 思考 你 做 , ” 中断 错过 范恩 , “ 哪个 来 到 这 相同的 事物 .
”
”
”

“或者你认为你做到了，”费恩小姐打断道，“但这其实是一样的。”

“ [aɪ] [noʊ] [aɪ][duː] !
“ I know I do !
“ 我 知道 我 做 !

“我知道我做到了！”

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [nɑːt] [ʃer] ; [hiː; hi][ɪz] [truː] , ['ʌpraɪt] ,
I don't believe he has a thought that I might not share ; he is true , upright ,
我 不 相信 他 有 一个 想法 那 我 可能 不是 分享 ; 他 是 真的 , 直立 ,
[ʌn'selfɪʃ] .
unselfish .
无私 .

我相信他不会有任何我不认同的想法；他为人真诚、正直、无私。

[self] [hiː; hi] ['nevər] [θɪŋks] [ʌv; əv] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz][fɜːrst] [θɔːt] [ɪn] ['evriθɪŋ] .
Self he never thinks of ; I am his first thought in everything .
自己 他 绝不 思考 的 ; 我 是 他的 第一的 想法 在 一切 .

他从不考虑自己；我却是他做任何事首先想到的。

[hiː; hi] [lʌvz] [ˌem 'iː][fɑːr] [tuː] ['dɪrli] [tuː; tə] [brɪŋ] ['eni] [sʌtʃ] ['dredf(ə)l] [griːf] [nɪr] [ˌem 'iː][æz; əz] [ðɪs]
He loves me far too dearly to bring any such dreadful grief near me as this
他 爱 我 远的 也 亲爱的 到 带来 任何 这样的 可怕 悲伤 靠近 我 作为 这
[sər'tɪfɪkət] [hɪnts] [æt; ət] .
certificate hints at .
证书 提示 在 .

他非常爱我，绝不会让我承受这份证明中所暗示的那种可怕的悲痛。

[aɪ] [wɪl] [pʊt] [ɔːl] [θɔːts] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [hed] [tɪl] [hiː; hi] [kʌmz] [hoʊm] .
I will put all thoughts of it out of my head till he comes home .
我 将要 放 全部 想法 的 它 出去 的 我的 头 直到 他 来 家 .

在他回家之前，我会把这件事从脑海中彻底清除出去。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] [waɪz] ?
Don't you think I am wise ?
不 你 思考 我 是 明智的 ?

你不觉得我很聪明吗?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] ['ɜːrnɪstli] .
” she asked earnestly .
” 她 问 切实 .

她恳切地问道。

“ [jes] ; [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [sens] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ;
“ Yes ; in a certain sense you are ;
“ 是的 ; 在 一个 肯定 感觉 你 是 ;

“是的；从某种意义上说，你的确是；

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [klɪrd] [ʌp] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔːr] [ˌʌnprɪ'perd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði]

but	if	it	is	not	cleared	up	you	will	be	all	the	more	unprepared	to	receive	the
但	如果	它	是	不是	已清除	向上	你	将要	是	全部	这	更多的	毫无准备	到	收到	这

[ʃɑːk] .

shock	.
震惊	.

但如果这个问题得不到解决，你就会更加措手不及，难以接受冲击。

[maɪ]['mɑːtoʊ][ɪz] , - [prɪ'per] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrst] , [hoʊp][fɔːr; fər][ðə; ði][best] , [ænd; ənd] [teɪk] [wʌt]

My	motto	is	,	'	Prepare	for	the	worst	,	hope	for	the	best	,	and	take	what
我的	座右铭	是	,	-	准备	为了	这	最差	,	希望	为了	这	最好的	,	和	拿	什么

[kʌmz] .

comes	.
来	.

我的座右铭是："做好最坏的打算，抱最好的希望，接受一切结果。"

- [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs] ['mætər] , [ænd; ənd] [rɪ'kwaɪrz] ['sɪriəs]

'	This	is	a	very	serious	matter	,	and	requires	serious
-	这	是	一个	非常	严肃的	事情	,	和	需要	严肃的

这是一件非常严肃的事情，需要严肃对待。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[θɔːt] .

thought	.
想法	.

想法。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['tɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ɪn][maɪ][maɪnd][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] ['aʊər] .

I	have	been	turning	it	over	in	my	mind	for	the	last	hour	.
我	有	到过	转弯	它	超过	在	我的	头脑	为了	这	最后的	小时	.

过去一个小时我一直在思考这个问题。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] ? ” [geɪzɪŋ] ['sɑːləmli] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['glæsɪz] [æt; ət] ['ælɪs] ,

Shall	I	tell	you	what	I	think	?	”	gazing	solemnly	over	her	glasses	at	Alice	,
将	我	告诉	你	什么	我	思考	?	”	凝视	庄严地	超过	她	眼镜	在	爱丽丝	,

我该告诉你我的想法吗？她透过眼镜，神情严肃地望着爱丽丝。

[huː] [wʌz; wəz] [stɪl] ['niːlɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] .

who	was	still	kneeling	at	her	side	.
WHO	曾是	仍然	跪着	在	她	边	.

他仍然跪在她身边。

“ [oʊ] [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

“	Oh	yes	,	of	course	.
“	哦	是的	,	的	课程	.

“哦，当然。”

[pliːz] [duː] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['iːgərli] .

Please	do	,	”	she	replied	eagerly	.
请	做	,	”	她	回复	急切地	.

“当然可以，”她急切地回答道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][baɪ][noʊ] [miːnz] [ðə; ði][fɜːrst][gɜːrl]['redʒinəld][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ,

“	I	think	that	you	are	by	no	means	the	first	girl	Reginald	was	in	love	with	,
“	我	思考	那	你	是	经过	不	方法	这	第一的	女孩	雷金纳德	曾是	在	爱	和	,

我认为你绝不是雷金纳德爱上的第一个女孩，

[ɔːr] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . ”

or	that	was	in	love	with	him	. ”
或者	那	曾是	在	爱	和	他	. ”

或者她爱上了他。”

“ [oʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz] , ” [kraɪd] ['ælɪs] [wɪð; wɪθ] [ə'ʃʊrd] ['kɑːnfɪdəns] ; “ [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː]

“	Oh	,	but	I	know	I	was	,	”	cried	Alice	with	assured	confidence	;	“	he	told	me
“	哦	,	但	我	知道	我	曾是	,	”	哭	爱丽丝	和	保证	信心	;	“	他	讲述	我

[soʊ] ,

so	,
所以	,

“哦，但我知道我是，”爱丽丝自信地喊道；“他告诉过我。”

['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lʌvli] [blʌʃ] .

over	and	over	again	,	”	she	added	with	a	lovely	blush	.
超过	和	超过	再次	,	”	她	额外	和	一个	迷人的	脸红	.

“一遍又一遍，”她补充道，脸上泛起了美丽的红晕。

“ [stʌf] ! ” [rɪ'plaɪd] [mɪs] [feɪn] , ['vɪʃəsli] ['spɪrɪŋ] [hɜːr; hər][bɔːl][ʌv; əv]['wʊstɪd,'wɜːrstɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

“	Stuff	!	”	replied	Miss	Fane	,	viciously	spearing	her	ball	of	worsted	with	a
“	东西	!	”	回复	错过	范恩	,	恶毒地	长矛刺杀	她	球	的	最差	和	一个

['nɪtɪŋ] - ['niːd(ə)l] .

knitting	-	needle	.
针织	-	针	.

“糟了！”费恩小姐一边说着，一边狠狠地用织针扎破了她的毛线球。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [biˈliːvd] [hɪm; ɪm] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [guːs] !

“	And	you	believed	him	,	you	little	goose	!
“	和	你	相信	他	,	你	小的	鹅	!

你竟然相信了他，你这只小鹅！

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , ” [ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] [ɪn][ə; eɪ] [kuːl] [aiˈrɔnik,-kəl] [toʊn] ,

Do	you	think	,	”	she	proceeded	in	a	cool	ironical	tone	,
做	你	思考	,	”	她	继续	在	一个	凉爽的	讽刺	语气	,

“你觉得，”她用一种冷嘲热讽的语气继续说道，“

“ [ðæt] [æn; ən] [ɪk'striːmli] ['hænsəm] [jʌŋ] [mæn] [laɪk] [hɪm; ɪm][hæz; həz] [lɪvd] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði]

“	that	an	extremely	handsome	young	man	like	him	has	lived	seven	years	in	the
“	那	一个	极其	英俊的	年轻的	男人	喜欢	他	有	居住地	七	年	在	这

['ɑːrmi] [wɪ'ðaʊt] [æz; əz] ['meni]

army	without	as	many
军队	没有	作为	许多

“像他这样一位极其英俊的年轻人，在军队服役七年却没有遭受那么多苦难。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

[lʌv] [ə'ferz] [tuː; tə] [mætʃ] ?

love	affairs	to	match	?
爱	事务	到	匹配	?

与之相配的恋情?

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] — [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] [ɪk'spɪriənst] [oʊld] ['wʊmən] — [aɪ] [tel] [juː; jʊ][noʊ] , [ten]

I	tell	you	—	and	I	am	an	experienced	old	woman	—	I	tell	you	no	,	ten
我	告诉	你	—	和	我	是	一个	经验丰富的	老的	女士	—	我	告诉	你	不	,	十

['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [noʊ] .

thousand	times	no	.
千	时代	不	.

我告诉你——我是一位经验丰富的老太太——我告诉你不，一万遍不。

[aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [ðæt] [aɪ] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['eni] ['speʃ(ə)l] [ə'fer] .

I	can't	say	that	I	ever	heard	of	any	special	affair	.
我	不能	说	那	我	曾经	听到	的	任何	特别的	事务	.

我不能说我听说过什么特别的事情。

[aɪ] [dɪd] [hɪr] [ə; eɪ] ['wɪspər] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [dʒɔɪnd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['waɪldɪst] [ʌv; əv]

I	did	hear	a	whisper	that	when	he	joined	he	was	one	of	the	wildest	of
我	做过	听到	一个	耳语	那	什么时候	他	加入	他	曾是	一	的	这	最狂野的	的

[waɪld] [bɔɪz] ;

wild	boys	;
荒野	男孩们	;

我确实听到有人低声说，他刚加入时是出了名的野孩子；

[bʌt; bət] [aɪ] [bɪ'liːv] , [θæŋks] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [hiː; hi] [suːn] ['stedid] [daʊn] .

but	I	believe	,	thanks	to	his	father	,	he	soon	steadied	down	.
但	我	相信	,	谢谢	到	他的	父亲	,	他	很快	稳定	向下	.

但我相信，多亏了他父亲，他很快就稳定了下来。

[bʌt; bət] [teɪk] [maɪ] [wɜːrd] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] , [jʌŋ] [men] [ɪn] [ðə; ði] ['kæv(ə)lri] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [waɪld] , [bæd] [lɑːt] . ”

But	take	my	word	for	it	,	young	men	in	the	cavalry	are	a	wild	,	bad	lot	.	”
但	拿	我的	单词	为了	它	,	年轻的	男人	在	这	骑兵	是	一个	荒野	,	坏的	很多	.	”

但相信我，骑兵队的年轻士兵都是一群桀骜不驯、作风恶劣的人。

“ [duː] [juː; jʊ] [miːn] — [ðæt] — ['redʒinəld] — — ? ” [kraɪd] ['ælɪs] , ['strʌglɪŋ] [tuː; tə] [raɪz] .

“	Do	you	mean	—	that	—	Reginald	—	—	?	”	cried	Alice	,	struggling	to	rise	.
“	做	你	意思是	—	那	—	雷金纳德	—	—	?	”	哭	爱丽丝	,	挣扎	到	上升	.

“你是说——那个——雷金纳德——？”爱丽丝喊道，挣扎着想要站起来。

“ [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [mɪs] [feɪn] ,

“	No	,	no	,	no	,	”	replied	Miss	Fane	,
“	不	,	不	,	不	,	”	回复	错过	范恩	,

“不，不，不，”费恩小姐回答道。

['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər] [daʊn] [baɪ] ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər] [hænd] ['hevɪli] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

keeping	her	down	by	laying	her	hand	heavily	on	her	shoulder	.
保持	她	向下	经过	躺下	她	手	重度	在	她	肩膀	.

她重重地把手放在她的肩膀上，让她动弹不得。

“ [biː; bi] ['peɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd] [hɪr] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [seɪ] .

“	Be	patient	,	and	hear	what	I	have	to	say	.
“	是	病人	,	和	听到	什么	我	有	到	说	.

请耐心听我说。

[aɪ] ['oʊnli] [miːn] ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm] ['dʒen(ə)rəli] — [noʊ] [wʌn] [ɪn] [pər'tɪkjələr] .

I	only	mean	taking	them	generally	—	no	one	in	particular	.
我	仅有的	意思是	采取	他们	一般来说	—	不	一	在	特别的	.

我只是泛指他们——不特指任何人。

['redʒinəld] , ” [ʃiː; ʃi] [ri'zjuːmd] , “ [hæz; həz] [spent] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [taɪm] [ə'brɔːd] .

Reginald	,	”	she	resumed	,	“	has	spent	a	great	deal	of	time	abroad	.
雷金纳德	,	”	她	恢复	,	“	有	花费	一个	伟大的	交易	的	时间	国外	.

“雷金纳德，”她继续说道，“在国外待了很长时间。”

[huː] [noʊz] , ” [ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] [mɪ'stɪriəsli] , [ænd; ənd] ['drɑːpɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [tuː; tə] [ə; eɪ]

Who	knows	,	”	she	proceeded	mysteriously	,	and	dropping	her	voice	to	a
WHO	知道	,	”	她	继续	神秘地	,	和	下降	她	嗓音	到	一个

['wɪspər] ,

whisper	,
耳语	,

谁知道呢，”她神秘兮兮地继续说道，然后压低声音，几乎是耳语。

“ [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪ] [ɪn][sʌm; səm][mæd]['moʊmənt]
“ but he may in some mad moment
“ 但 他 可能 在 一些 疯狂的 片刻

但他或许会在某个疯狂的时刻

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[hæv; həv] ['mærid] [ə; eɪ][hæf] - [kæst] [gɜːrl] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['taɪərd][ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd]
have married a half - caste girl ; and then , tired of her , and ashamed
有 已婚 一个 一半 - 种姓 女孩 ; 和 然后 , 疲劳的 的 她 , 和 羞愧
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːli] ,
of his folly ,
的 他的 蠢事 ,

他娶了一个混血女子；然后，厌倦了她，也为自己的愚蠢感到羞愧，

[hæv; həv] [braibd] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['saɪləns] [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər][ɪn] ['ɪndiə] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ,
have bribed her to silence and left her in India ; and she ,
有 受贿 她 到 沉默 和 左边 她 在 印度 ; 和 她 ,

他们贿赂她让她保持沉默，然后把她留在印度；而她，

['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sekənd] ['mærɪdʒ] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fɔːrtɪtuːd] , [hæz; həz] [sent] [juː; jʊ] [ðɪs]
finding his second marriage too much for her fortitude , has sent you this
寻找 他的 第二 婚姻 也 很多 为了 她 坚韧 , 有 发送 你 这
[sər'tɪfɪkət] !
certificate !
证书 !

她觉得他的第二次婚姻对她的意志力来说太过沉重，所以寄给你这份证书！

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [aɪ'diːə] ? ”
What do you think of that idea ? ”
什么 做 你 思考 的 那 主意 ? ”

你觉得这个主意怎么样?

“ [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
“ Think of it !
“ 思考 的 它 !

想想看！

” [kraɪd] ['ælɪs] , ['dʒʌmpɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] .
” cried Alice , jumping to her feet , and almost inarticulate with passion .
” 哭 爱丽丝 , 跳 到 她 脚 , 和 几乎 不善言辞 和 热情 .

“爱丽丝惊叫道，她跳了起来，激动得几乎说不出话来。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['veri] ['wɪkɪd] , ['hɔːrəb(ə)l][aɪ'diːə][tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ['nefjuː] ,
“ I think it a very wicked , horrible idea to entertain of your own nephew ,
“ 我 思考 它 一个 非常 邪恶 , 可怕 主意 到 招待 的 你的 自己的 侄子 ,

我认为招待自己的侄子是一个非常邪恶、可怕的想法，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! ”
and you ought to be ashamed of it ! ”
和 你 应该 到 是 羞愧 的 它 ! ”

你应该为此感到羞耻！

“ [soʊ][aɪ] [wɪl] [ɪf] [ðɪs] [sər'tɪfɪkət] [pruːvz] [ə; eɪ] [fɔːls] [wʌn] ; [bʌt; bət] [ɪf] [nɑːt] , [hæv; həv][juː; jʊ] [θɔːt] ,
“ So I will if this certificate proves a false one ; but if not , have you thought ,
” 所以 我 将要 如果 这 证书 证明 一个 错误的 一 ; 但 如果 不是 , 有 你 想法 ,

“如果这份证书被证明是伪造的，我会这么做；但如果不是，你有没有想过，

[maɪ] [pʊr] [gɜːrl] , [sɪns] [aɪ][mʌst; məst] [spiːk] ['pleɪnli] , [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['pleɪsɪz]
my poor girl , since I must speak plainly , of the position in which it places
我的 贫穷的 女孩 , 自从 我 必须 说话 显然 , 的 这 位置 在 哪个 它 地方
[juː; jʊ] ? ”
you ? ”
你 ? ”

我可怜的姑娘，既然我必须直言不讳，那你现在的处境究竟如何呢?

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? ”
“ What do you mean ? ”
“ 什么 做 你 意思是 ? ”

“你是什么意思？ ”

“ [aɪ] [miːn] [ðæt] [ɪf] ['redʒinəld] [wʌz; wəz] ['mærid] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [æz; əz] [ʃoʊn] [baɪ]
“ I mean that if Reginald was married more than two years ago , as shown by
“ 我 意思是 那 如果 雷金纳德 曾是 已婚 更多的 比 二 年 前 , 作为 所示 经过
[ðə; ði] [sər'tɪfɪkət] ,
the certificate ,
这 证书 ,

“我的意思是，如果雷金纳德的结婚证显示他结婚已超过两年，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][hɪz; ɪz] [waɪf] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [mɪs] ['sɑːvɪl] [wʌns] [mɔːr] ,
you are not his wife ; you are nothing but Miss Saville once more ,
你 是 不是 他的 妻子 ; 你 是 没有什么 但 错过 萨维尔 一次 更多的 ,

你不是他的妻子；你只不过是萨维尔小姐而已。

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [neɪm] [ænd; ənd] [feɪm] [fɔːr; fər] ['evər] ['blaɪtɪd] .
with your name and fame for ever blighted .
和 你的 姓名 和 名声 为了 曾经 秕 .

你的名字和名誉将永远蒙上污点。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 93]
” [页 -]

“[第 93 页]

“ [haʊ] [der] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] ? ” [kraɪd] ['ælɪs] , ['krɪmz(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] .
“ How dare you say so ? ” cried Alice , crimson to the roots of her hair .
“ 如何 敢 你 说 所以 ? ” 哭 爱丽丝 , 赤红 到 这 根 的 她 头发 .

“你怎么敢这么说？”爱丽丝喊道，脸涨得通红。

“ [haʊ] ['kruːəl] , [haʊ] [ˌʌn'kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] [ðɪs] !
“ How cruel , how unkind of you to talk to me like this !
“ 如何 残忍的 , 如何 不友善 的 你 到 讲话 到 我 喜欢 这 !

“你这样跟我说话，真是太残忍、太无情了！ ”

[aɪ] [wɪl] ['nevər] , ['nevər] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'gen] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] .
I will never , never speak to you again as long as I live .
我 将要 绝不 , 绝不 说话 到 你 再次 作为 长的 作为 我 居住 .

我这辈子都不会再跟你说话了。

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][bæd] [ʌn'tʃærɪtəb(ə)l] [hɑːrt] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['muːvɪŋ] ['ræpɪdli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .
You have a bad uncharitable heart , ” she added , moving rapidly towards the door .
你 有 一个 坏的 不仁慈的 心 , ” 她 额外 , 移动 快速 向 这 门 .

“你真是个冷酷无情的人，”她说着，迅速走向门口。

“ [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] ['nevər] , ['nevər] [kʊd; kəd][biː; bi] [truː] . ”
“ What you say never , never could be true . ”
“ 什么 你 说 绝不 , 绝不 可以 是 真的 . ”

“你说的那些话永远、永远不可能是真的。”

“ [steɪ] , [steɪ] , ” [kraɪd] [mɪs] [feɪn] , ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər] ['brɪskli] ;
“ Stay , stay , ” cried Miss Fane , following her briskly ;
“ 停留 , 停留 , ” 哭 错过 范恩 , 下列的 她 轻快地 ;

“留下来，留下来，”费恩小姐喊道，快步跟在她身后；

“ [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [sed] [ɔːl] [ðɪs] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] — [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [lʌv] [juː; jʊ] ,
“ I would not have said all this if I had not — if I did not love you ,
“ 我 会 不是 有 说 全部 这 如果 我 有 不是 — 如果 我 做过 不是 爱 你 ,

“如果我不爱你，我就不会说这些话——如果我不爱你，

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [jʊr; jər] [gʊd] [æt; ət] [hɑːrt] .
and if I had not altogether your good at heart .
和 如果 我 有 不是 共 你的 好的 在 心 .

如果我没有全心全意地为你好。

[juː; jʊ] ['ʃʊrli] [duː][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] ['plez(ə)nt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [daʊt] [maɪ] [oʊn]
You surely do not think it can be pleasant for me to doubt my own
你 一定 做 不是 思考 它 能 是 令人愉快的 为了 我 到 怀疑 我的 自己的
['nefjuː] ?
nephew ?
侄子 ?

你肯定不认为我会怀疑自己的侄子是一件令人愉快的事吧?

” — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['plez(ə)nt] — “ [aɪ]['oʊnli][wɑːnt][tuː; tə]['oʊpən][jʊr; jər] [aɪz] , [maɪ] [pʊr]
” — but it was very pleasant — “ I only want to open your eyes , my poor
” — 但 它 曾是 非常 令人愉快的 — “ 我 仅有的 想 到 打开 你的 眼睛 , 我的 贫穷的
[dɪr] [tʃaɪld] ,
dear child ,
亲爱的 孩子 ,

——但这感觉非常愉快——“我只想睁开你的眼睛，我可怜的孩子，

[ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrst] .
in case of the worst .
在 案件 的 这 最差 .

以防最坏的情况发生。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [pər'fɔːrm] [ðɪs] ['veri] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] , ['θæŋkləs] ['duːti] , [ɪk'sept] [maɪ'self] .
There is no one to perform this very disagreeable , thankless duty , except myself .
那里 是 不 一 到 履行 这 非常 令人不快的 , 忘恩负义 责任 , 除了 我 .

除了我之外，没有人愿意承担这项令人厌恶、吃力不讨好的任务。

[aɪ] [miːn] [ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði] [best] , [aɪ][duː] [ɪn'diːd] ,
I mean all for the best , I do indeed ,
我 意思是 全部 为了 这 最好的 , 我 做 的确 ,

我的意思是，一切都是最好的安排，的确如此。

” ['teɪkɪŋ] ['ælɪs] ['ɪntuː][hɜːr; hər]['boʊni] [ɪm'breɪs] [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪ'fjuːsɪvli] .
” taking Alice into her bony embrace and kissing her effusively .
” 采取 爱丽丝 进入 她 骨质 拥抱 和 接吻 她 热情洋溢 .

她将爱丽丝拥入自己瘦骨嶙峋的怀抱，热情地亲吻她。

['ælɪs] , [ɑːn][ðə; ði]
Alice , on the
爱丽丝 , 在 这

爱丽丝，在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [hɪ'sterɪks] , [hɜːr; hər] [breɪn] ['riːlɪŋ] , ['glædli] [ɪ'skeɪpt] [ˌʌp'sterz] ,

verge	of	hysterics	,	her	brain	reeling	,	gladly	escaped	upstairs	,
边缘	的	癔症	,	她	脑	卷轴	,	乐意	逃脱	楼上	,

她几乎歇斯底里，大脑一片混乱，庆幸地逃到了楼上。

[tuː; tə] [lɑːk] [hɜːr'self] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ,

to	lock	herself	into	her	own	room	for	the	remainder	of	the	day	,
到	锁	她自己	进入	她	自己的	房间	为了	这	余	的	这	天	,

她把自己锁在房间里，一整天都待在那里。

[wer] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['æmp(ə)l] ['liːʒər] [tuː; tə] [daɪ'dʒest] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stænd] [mɪs] - [aɪ'diːəz] .

where	she	had	ample	leisure	to	digest	and	understand	Miss	Fane's	ideas	.
在哪里	她	有	充足	闲暇	到	消化	和	理解	错过	-	想法	.

她有充足的空闲时间来消化和理解费恩小姐的想法。

[mɪs] [feɪn] , [æz; əz] [wiː; wi] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [siːn] , [hæd; həd] [noʊ] [lʌv] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['nefjuː] ,

Miss	Fane	,	as	we	have	already	seen	,	had	no	love	for	her	nephew	,
错过	范恩	,	作为	我们	有	已经	已见	,	有	不	爱	为了	她	侄子	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

正如我们已经看到的，费恩小姐对她的侄子毫无感情，而且

[æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ðə; ði] [sər'tɪfɪkət] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [traɪd] , [faʊnd] ['gɪlti]

as	far	as	the	certificate	was	concerned	,	he	was	already	tried	,	found	guilty
作为	远的	作为	这	证书	曾是	担心的	,	他	曾是	已经	尝试	,	成立	有罪的

, [ænd; ənd] [kən'demd] ,

,	and	condemned	,
,	和	谴责	,

至于那份证书，他已经被审判、定罪并判刑了。

[ɪn] [hɜːr; hər] [ə'pɪnjən] .

in	her	opinion	.
在	她	观点	.

在她看来。

[ə; eɪ] [də'mestɪk] ['trædʒədi] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [biː; bi] , [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['glɔːri] [ænd; ənd]

A	domestic	tragedy	,	such	as	this	promised	to	be	,	was	her	glory	and
一个	国内的	悲剧	,	这样的	作为	这	承诺	到	是	,	曾是	她	荣耀	和

[dɪ'laɪt] .

delight	.
喜	.

像这样一场家庭悲剧，正是她的荣耀和快乐所在。

['slændər] [ænd; ənd] ['gɑːsɪp] [ʌv; əv] [ɔːl] [kaɪndz] [wɜːr; wər] [æz; əz] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['nɒstrəlz] ;

Slander	and	gossip	of	all	kinds	were	as	the	breath	of	her	nostrils	;
诽谤	和	闲话	的	全部	种类	是	作为	这	气息	的	她	鼻孔	;

[hɜːr; hər] ['letərz] ,

her	letters	,
她	信件	,

各种诽谤和流言蜚语就像她鼻孔里的呼吸一样；她的信件，

[θɔːts] , [ænd; ənd] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ɔːl] [tɜːrnd] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ;

thoughts	,	and	conversation	all	turned	in	that	direction	;
想法	,	和	对话	全部	转向	在	那	方向	;

思绪和谈话都朝着那个方向发展；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ə'dept] [æt; ət] ['sɜːrvɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [moʊst] ['delɪkət] [dɪʃ] [ʌv; əv] ['skænd(ə)l] ,

and	she	was	an	adept	at	serving	up	the	most	delicate	dish	of	scandal	,
和	她	曾是	一个	熟练	在	服务	向上	这	最多	精美的	盘子	的	丑闻	,

她非常擅长烹制最微妙的丑闻菜肴。

[əˈkʌmpənid] [baɪ] [sɔːs] [piːkwɑːnteɪ] , [ænd; ənd] [ˈfɑːloʊd] [baɪ] [ɑːnˈtreɪz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn]

accompanied	**by**	**sauce**	**piquante**	**,**	**and**	**followed**	**by**	**entrées**	**of**	**her**	**own**
伴随	经过	酱	辛辣的	,	和	随后	经过	主菜	的	她	自己的

[səˈdʒestʃənz] .

suggestions	**.**
建议	.

佐以辣酱，随后是她自己建议的主菜。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðə; ðɪ] [wɜːrst] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [ænd; ənd] [ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] [ɪn] [ˈdʒen(ə)rəl] ,

She	**had**	**the**	**worst**	**opinion**	**of**	**the**	**world**	**and**	**everybody**	**in**	**general**	**,**
她	有	这	最差	观点	的	这	世界	和	大家	在	一般的	,

她对这个世界和所有人抱有极其恶劣的看法。

[æn; ən] [əˈpɪnjən] [ʃiː; ʃi] [ˈpruːdntli] [kept] [tuː; tə]

an	**opinion**	**she**	**prudently**	**kept**	**to**
一个	观点	她	谨慎地	保留	到

她谨慎地坚持了自己的观点。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**95**	**]**
[	页	-	]

[第95页]

[hɜːrˈself] .

herself	**.**
她自己	.

她自己。

[æn; ən] [əˈfer] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsɜːrk(ə)l] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [biː; bi] ,

An	**affair**	**in**	**her**	**own**	**little**	**circle**	**,**	**such**	**as**	**this**	**was**	**likely**	**to**	**be**	**,**
一个	事务	在	她	自己的	小的	圆圈	,	这样的	作为	这	曾是	可能	到	是	,

这很可能只是她小圈子里的一件私事。

[wʊd] [əˈfɔːrd] [hɜːr; hər] [məˈtɪriəlz] [fɔːr; fər] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈletərz] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ɪnˈdefɪnət]

would	**afford**	**her**	**materials**	**for**	**conversation**	**and**	**letters**	**for**	**an**	**indefinite**
会	买得起	她	材料	为了	对话	和	信件	为了	一个	不定

[taɪm] .

time	**.**
时间	.

这将为她提供足够多的谈话和书信素材，让她可以无限期地使用。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [gɪv] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] , [tuː] , [tuː; tə] [seɪ] :

It	**would**	**give**	**her**	**a**	**certain**	**importance**	**,**	**too**	**,**	**to**	**say**	**:**
它	会	给	她	一个	肯定	重要性	,	也	,	到	说	:

如果这样说，也会赋予她某种重要性：

“ [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [haʊs] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [taɪm] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [ˈhæpənd] ;

“	**I**	**was**	**in**	**the**	**house**	**at**	**the**	**time**	**when**	**it**	**all**	**happened**	**;**
“	我	曾是	在	这	房子	在	这	时间	什么时候	它	全部	发生	;

“事发时我就在房子里；

[aɪ] [sɔː] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ˈevriθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [oʊn] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] .

I	**saw**	**and**	**heard**	**everything**	**with**	**my**	**own**	**eyes**	**and**	**ears**	**.**
我	锯	和	听到	一切	和	我的	自己的	眼睛	和	耳朵	.

我亲眼所见、亲耳所闻。

” [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [rɪˈspekt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ˈnɛfjuːz] [neɪm] — [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [ˈfɛəfæks] —

”	**She**	**had**	**no**	**respect**	**for**	**her**	**nephew's**	**name**	**—**	**she**	**was**	**not**	**a**	**Fairfax**	**—**
”	她	有	不	尊重	为了	她	侄子的	姓名	—	她	曾是	不是	一个	费尔法克斯	—

[noʊ] [ˈpɪti] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] .

no	**pity**	**for**	**his**	**young**	**wife**	**.**
不	遗憾	为了	他的	年轻的	妻子	.

“她对侄子的姓氏毫无尊重——她不是费尔法克斯家族的人——对他的年轻妻子也毫无怜悯之心。”

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔ:z] [se'lɛbrə] [ɪn][hɜ:r; hər]['fæməli] [kɔ:zd] [hɜ:r; hər] ['ni:ðər] [ʃeɪm] [nɔ:r]

The	excitement	of	a	cause	célèbre	in	her	family	caused	her	neither	shame	nor
这	激动	的	一个	原因	著名的	在	她	家庭	导致	她	两者都不	耻辱	也不

['hɔ:rər] ;

horror	;
恐怖	;

家族中发生的轰动事件并没有让她感到羞耻或恐惧；

[kwaɪt] [ðə; ði] [rɪ'vɜ:rs] .

quite	the	reverse	.
相当	这	撤销	.

恰恰相反。

[ʃi:; ʃi] ['nɪtɪd] [ðə; ði] [hi:l] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stɑ:kɪŋ] ; [meɪd] [æn; ən] ['eksələnt] [lʌntʃ] [ɔ:f] [fɪʃ] ['kʌtlɪts] ,

She	knitted	the	heel	of	a	stocking	;	made	an	excellent	lunch	off	fish	cutlets	,
她	针织	这	脚跟	的	一个	袜	;	制成	一个	出色的	午餐	离开	鱼	肉饼	,

['kɜ:rid] [faʊl] ,

curried	fowl	,
咖喱	鸡	,

她织了一只长袜的袜跟；用炸鱼排和咖喱鸡做了一顿美味的午餐。

[tɑ:ts] , [ænd; ənd] [kri:m] ; [tʊk] [æn; ən] ['erɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['poʊni] - ['kærɪdʒ] ; [ænd; ənd] [ə'weitid]

tarts	,	and	cream	;	took	an	airing	in	the	pony	-	carriage	;	and	awaited
蛋挞	,	和	奶油	;	采取	一个	播出	在	这	小马	-	运输	;	和	等待中

['dʒɛfri:z] [rɪ'tɜ:rn] [wɪð; wɪθ][ˌɪmpər'tɜ:rbəb(ə)l] [mi:n] .

Geoffrey's	return	with	imperturbable	mien	.
杰弗里的	返回	和	沉着冷静	面容	.

馅饼和奶油；在马车里透透气；面带镇定地等待杰弗里回来。

“ ['ælɪs] [wʊd] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , ” [ʃi:; ʃi] [rɪ'flektɪd] , “ [ɪf] [ðɪs] [tɜ:rnd] [aʊt][æz; əz]

“	Alice	would	return	to	live	with	her	,	”	she	reflected	,	“	if	this	turned	out	as
“	爱丽丝	会	返回	到	居住	和	她	,	”	她	反映	,	“	如果	这	转向	出去	作为

[ʃi:; ʃi][ɪ'mædʒɪnd] ;

she	imagined	;
她	想象	;

“如果事情像她想象的那样发展，爱丽丝就会回来和她一起生活，”她心想；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wʊd] [meɪk] [hɜ:r; hər][ə; eɪ]

and	she	would	make	her	a
和	她	会	制作	她	一个

她会让她成为一个

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

['hænsəm] [ə'laʊəns] , [seɪ] [θri:] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ə; eɪ] - [jɪr] , [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] .

handsome	allowance	,	say	three	thousand	pounds	a	-	year	,	as	before	.
英俊的	津贴	,	说	三	千	磅	一个	-	年	,	作为	前	.

丰厚的津贴，比如每年三千英镑，和以前一样。

['braɪtn] [ɔ:r] ['tʃeltənəm] [wʊd] [su:t][hɜ:r; hər][best] ; [ʃi:; ʃi] [ləʊðd] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

Brighton	or	Cheltenham	would	suit	her	best	;	she	loathed	the	country	,
布莱顿	或者	切尔滕纳姆	会	套装	她	最好的	;	她	令人厌恶	这	国家	,

布莱顿或切尔滕纳姆最适合她；她讨厌乡村。

[ænd; ənd] [wʊd] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [gɪv] [naɪs] ['lɪt(ə)l] ['dinəz] , [kɑ:rd] - ['pɑ:rtiz] , [ænd; ənd] ['sʌpəz] ,

and	would	be	able	to	give	nice	little	dinners	,	card	-	parties	,	and	suppers	,
和	会	是	有能力的	到	给	好的	小的	晚餐	,	卡片	-	各方	,	和	晚餐	,

而且能够举办精致的小晚宴、纸牌游戏聚会和晚餐聚会，

[ænd; ənd] [kiːp] [ə; eɪ] ['bruːəm] [ænd; ənd] [per] — [beɪz] [ɔːr] [greɪz] — ['aɪərn] - [greɪz] [lʊkt] ['dæʃɪŋ] ;
and **keep** **a** **brougham** **and** **pair** **—** **bays** **or** **grays** **—** **iron** **-** **grays** **looked** **dashing** **;**
和 保持 一个 布鲁厄姆 和 一对 — 海湾 或者 灰色 — 铁 - 灰色 看起来 帅气 ;
['mʌlberi] ['lɪvəri] [ænd; ənd] ['sɪlvər] ['bʌtnz] ,
mulberry **livery** **and** **silver** **buttons** **,**
桑 涂装 和 银 按钮 ,

再备上一辆双轮马车和一对马——栗色或灰色——铁灰色马看起来英俊潇洒；桑葚色的马衣和银色的纽扣，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ə; eɪ] [kɑː'keɪd] — [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [soʊ][smɑːrt] .
and **of** **course** **a** **cockade** **—** **it** **looked** **so** **smart** **.**
和 的 课程 一个 帽徽 — 它 看起来 所以 聪明的 .

当然还有帽徽——看起来非常精致。

[pər'hæps][ə; eɪ][vɪk'tɔːriə] , [tuː] , [fɔːr; fər] ['sʌmər] .
Perhaps **a** **victoria** **,** **too** **,** **for** **summer** **.**
也许 一个 维多利亚 , 也 , 为了 夏天 .

或许夏天还可以添置一辆维多利亚式轿车。

" [hɪr] [hɜːr; hər]['kæs(ə)l] - ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] ['ælɪs] , [wɑːtʃ] [ɪn]
" **Here** **her** **castle** **-** **building** **was** **interrupted** **by** **the** **entrance** **of** **Alice** **,** **watch** **in**
" 这里 她 城堡 - 建筑 曾是 中断 经过 这 入口 的 爱丽丝 , 手表 在
[hænd] — ['ælɪs] ,
hand **—** **Alice** **,**
手 — 爱丽丝 ,

“这时，爱丽丝拿着怀表走了进来，打断了她建造城堡的工作——爱丽丝，

[huː] [hæd; həd][nɑːt]['teɪstɪd] [ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l][ɔːl] [deɪ] .
who **had** **not** **tasted** **a** **morsel** **all** **day** **.**
WHO 有 不是 尝过 一个 小块 全部 天 .

他一整天都没尝过一口东西。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spent] ['aʊərz] ['ɔːltərnətli] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz]
She **had** **spent** **hours** **alternately** **pacing** **the** **room** **and** **reading** **her** **husband's**
她 有 花费 小时 交替 踱步 这 房间 和 阅读 她 丈夫的
['letər] ;
letter **;**
信 ;

她花了几个小时，一会儿在房间里踱步，一会儿又读丈夫的信；

[æt; ət][wʌn]['moʊmənt][ri'vaivd][wɪð; wɪθ][hoʊp] , [æt; ət] [ə'nʌðər] ['sɪkənɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'sper] ,
at **one** **moment** **revived** **with** **hope** **,** **at** **another** **sickening** **with** **despair** **,**
在 一 片刻 复活 和 希望 , 在 其他 令人作呕 和 绝望 ,

前一刻重燃希望，后一刻又绝望至极。

[ə'kɔːrdɪŋ] [æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] [kən'vikʃənz] [ɔːr] [mɪs] - [keɪm] ['ʌpərmoʊst] .
according **as** **her** **own** **convictions** **or** **Miss** **Fane's** **came** **uppermost** **.**
根据 作为 她 自己的 定罪 或者 错过 - 来了 最上层 .

她以自己的信念或费恩小姐的信念为准绳。

[peɪl] , [bʌt; bət] [kəm'poʊzd] , [ʃiː; ʃi] [druː] [nɪr] [ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd] [mə'kænɪkli] [spred]
Pale **,** **but** **composed** **,** **she** **drew** **near** **the** **fire** **,** **and** **mechanically** **spread**
苍白 , 但 由 , 她 画 靠近 这 火 , 和 机械地 传播

她脸色苍白，但神情镇定，走到火堆旁，机械地蔓延开来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **97** **]**
[页 -]

[第97页]

[hɜːr; hər][hændz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [bleɪz] .
her **hands** **towards** **the** **blaze** **.**
她 双手 向 这 火焰 .

她的双手伸向火焰。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [daind] [jet] ， [mɪs] [feɪn] ？
“ Have you dined yet ， Miss Fane ？
“ 有 你 用餐 然而 ， 错过 范恩 ？

“费恩小姐，您吃过晚饭了吗？”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] [tuː; tə][hæv; həv] [left] [juː; jʊ] [ə'loʊn] ，
I am very sorry to have left you alone ，
我 是 非常 对不起 到 有 左边 你 独自的 ，

很抱歉让你一个人待着。

[bʌt; bət] ['riːəli] [maɪ] [hed] [eɪkt] [soʊ]['bædli][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][juːz][ɪn] ['kʌmɪŋ] [daʊn] .
but really my head ached so badly there was no use in coming down .
但 真的 我的 头 疼痛 所以 糟糕 那里 曾是 不 使用 在 未来 向下 .

但是我的头疼得厉害，下来根本没用。

['dʒefri] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [ɪf] [ðə; ði] [treɪn] [ɪz] ['pʌŋktʃuəl] . ”
Geoffrey will be here in ten minutes if the train is punctual . ”
杰弗里 将要 是 这里 在 十 分钟 如果 这 火车 是 准时 . ”

如果火车准点，杰弗里十分钟后就到。

“ [ðen] [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [jʊr; jər] [feɪt] ， ” [sed] [mɪs] [feɪn] ，
“ Then in ten minutes you will know your fate ， ” said Miss Fane ，
“ 然后 在 十 分钟 你 将要 知道 你的 命运 ， ” 说 错过 范恩 ，

“那么十分钟后你就会知道你的命运了，”费恩小姐说道。

['leɪɪŋ] [hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] .
laying her knitting down and looking at the clock .
躺下 她 针织 向下 和 寻找 在 这 钟 .

她放下手中的毛线，看了看钟。

“ [oʊ] ， [its] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [raɪt] ， ” [rɪ'plaɪd] ['ælɪs] ['breɪvli] ，
“ Oh ， it's sure to be all right ， ” replied Alice bravely ，
“ 哦 ， 它是 当然 到 是 全部 正确的 ， ” 回复 爱丽丝 勇敢地 ，

“哦，肯定没事的，”爱丽丝勇敢地回答道。

[bʌt; bət] [waɪt] [æz; əz] ['æʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [lɪps] ; [æz; əz] ['stediŋ] [hɜːr'self][baɪ][ðə; ði] ['mæntlpiːs]
but white as ashes to the very lips ; as steadying herself by the mantelpiece
但 白色的 作为 灰烬 到 这 非常 嘴唇 ； 作为 稳定 她自己 经过 这 壁炉架

，
，
，

但她的嘴唇却像灰烬一样白皙；她倚靠在壁炉架旁，稳住身形。

[ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .
she kept her eyes fixed on the door .
她 保留 她 眼睛 固定的 在 这 门 .

她的目光始终盯着门。

[mɪs] - ['feɪvərɪt] ['mɑːtoʊ] ， “ [hoʊp] [fɔːr; fər][ðə; ði][best] ， [prɪ'per] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrst] ，
Miss Fane's favourite motto ， “ Hope for the best ， prepare for the worst ，
错过 - 最喜欢的 座右铭 ， “ 希望 为了 这 最好的 ， 准备 为了 这 最差 ，

费恩小姐最喜欢的座右铭是：“抱最好的希望，做最坏的打算。”

” [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [kɝ'teɪld] [baɪ] [saʊndz] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .
” was suddenly curtailed by sounds in the hall .
” 曾是 突然 缩减 经过 声音 在 这 大厅 .

话音未落，大厅里就传来一阵嘈杂声，打断了谈话。

['dʒɛfriːz] [feɪs] , [æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wʊd] - [biː; bi] ['tʃɪrf(ə)l] [lʊk] , [spoʊk] ['vɑːljəmz]
Geoffrey's face , as he entered with a would - be cheerful look , spoke volumes
杰弗里的 脸 , 作为 他 进入 和 一个 会 - 是 快乐 看 , 辐 卷
, [kwaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər] ['ælɪs] ,
, quite sufficient for Alice ,
, 相当 充足的 为了 爱丽丝 ,

杰弗里走进来时脸上带着一副勉强高兴的表情，但这表情本身就足以说明一切，对爱丽丝来说已经足够了。

[huː] [nuː] ['evri] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fə'mɪliər] [fitʃər] .
who knew every expression of his familiar features .
WHO 知道 每一个 表达 的 他的 熟悉的 特征 .

他熟悉他脸上每一个熟悉的表情。

[hɜːr; hər]
Her
她

她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

[draɪ][lɪps] [traɪd] [tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ] ['kwestʃən] , [bʌt; bət][noʊ] [saʊnd] [keɪm] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .
dry lips tried to form a question , but no sound came from them .
干燥 嘴唇 尝试 到 形式 一个 问题 , 但 不 声音 来了 从 他们 .

干裂的嘴唇想要发出一个问题，却发不出任何声音。

“ ['ælɪs] !
“ Alice !
” 爱丽丝 !

“爱丽丝!

” [hiː; hi] [ə'brʌptli] ['blʌndəd] [fɔːrθ] , “ [ðeɪ] [seɪ] [its] [ə; eɪ] [kə'rekt] ['kɑːpi] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt]
” he abruptly blundered forth , “ they say it's a correct copy , and all that sort
” 他 突然 犯错 前进 , “ 他们 说 它是 一个 正确的 复制 , 和 全部 那 种类
[ʌv; əv] [θɪŋ] .
of thing .
的 事物 .

他突然脱口而出：“他们说这是个正版，诸如此类的话。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][juːz] [kən'siːlɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] .
There is no use concealing the truth .
那里 是 不 使用 隐藏 这 真相 .

隐瞒真相毫无用处。

[mɑːrk][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] ['redʒinəld] [wɪl] [klɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ʌp] ; [its] [sʌm; səm] ['fraɪtf(ə)l]
Mark and I are certain that Reginald will clear it all up ; it's some frightful
标记 和 我 是 肯定 那 雷金纳德 将要 清除 它 全部向上 ; 它是 一些 可怕
[mis'teik] ,
mistake ,
错误 ,

马克和我确信雷金纳德会把一切都弄清楚；这一定是某种可怕的错误。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .
but nothing more .
但 没有什么 更多的 .

仅此而已。

[aɪ] [swer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] , ” [hiː; hi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['aɪsi] [koʊld][hænd] .
I swear it is not , ” he said , taking her icy cold hand .
我 发誓 它 是 不是 , ” 他 说 , 采取 她 冰冷的 寒冷的 手 .

“我发誓不是，”他握住她冰冷的手说道。

“ [dəunt][juː; jʊ][fret] [jɔːr'self] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ['ɜːrnɪstli] ,

“	Don't	you	fret	yourself	about	it	,	”	he	added	earnestly	,
“	不	你	烦恼	你自己	关于	它	,	”	他	额外	切实	,

“你别为此烦恼，”他认真地补充道。

[fɔːr; fər]['ælɪsəz] [waɪt] [feɪs] [ænd; ənd]['stoʊni] [fɪkst] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'lɑːrmd] [hɪm; ɪm][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

for	Alice's	white	face	and	stony	fixed	expression	alarmed	him	not	a	little	.
为了	爱丽丝的	白色的	脸	和	石质的	固定的	表达	惊慌	他	不是	一个	小的	.

爱丽丝苍白的脸色和冷漠的表情让他感到十分不安。

“ [ə; eɪ] [kə'rekt] ['kɑːpi][dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ? ” [skriːmd] [mɪs] [feɪn] .

“	A	correct	copy	did	you	say	?	”	screamed	Miss	Fane	.
“	一个	正确的	复制	做过	你	说	?	”	尖叫	错过	范恩	.

“你说要复印一份正确的副本？”费恩小姐尖叫道。

“ [gʊd] ['hevəns] , [wʌt] [æn; ən] [ʌn'prɪnsəpld] [retʃ] ['redʒinəld][mʌst; məst][biː; bi] !

“	Good	heavens	,	what	an	unprincipled	wretch	Reginald	must	be	!
“	好的	天	,	什么	一个	毫无原则的	可怜虫	雷金纳德	必须	是	!

“我的天哪，雷金纳德该是多么无耻的恶棍啊！”

[its] [wel] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ɑːr; ər][ɪn][ðer; ðər][greɪvz; grɑːvz] .

It's	well	his	father	and	mother	are	in	their	graves	.
它是	出色地	他的	父亲	和	母亲	是	在	他们的	坟墓	.

他的父母都已入土为安，这或许是件好事。

[maɪ][wɜːrst] [fɪrz] [ɑːr; ər] [kən'fɜːrmd] .

My	worst	fears	are	confirmed	.
我的	最差	恐惧	是	确认的	.

我最担心的事还是发生了。

“ ['ælɪs] , [maɪ] [pʊr] [tʃaɪld] , ” ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [hændz] ,

“	Alice	,	my	poor	child	,	”	turning	towards	her	with	outstretched	hands	,
“	爱丽丝	,	我的	贫穷的	孩子	,	”	转弯	向	她	和	伸展	双手	,

“爱丽丝，我可怜的孩子，”他转过身，向她伸出双手，

“ [juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd] ['gɑːrdiən] [ɪn][ˌem 'iː] .

“	you	will	always	have	a	friend	and	guardian	in	me	.
“	你	将要	总是	有	一个	朋友	和	监护人	在	我	.

“我永远是你的挚友和守护者。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	99	]
”	[	页	-	]

“[第 99 页]

[bʌt; bət][hɜːr; hər]['fjuːtʃər][wɔːrd][dɪd][nɑːt] [hɪr] [hɜːr; hər] ; ['ælɪs] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [æt; ət] ['dʒɛfriːz] [fiːt] [ɪn'sensəb(ə)l] .

But	her	future	ward	did	not	hear	her	;	Alice	was	lying	at	Geoffrey's	feet	insensible	.
但	她	未来	病房	做过	不是	听到	她	;	爱丽丝	曾是	说谎	在	杰弗里的	脚	麻木不仁	.

但她未来的监护人没有听到她的话；爱丽丝昏迷不醒地躺在杰弗里的脚边。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['ælɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [feɪn] ,

Next	morning	Alice	had	a	long	interview	with	Miss	Fane	,
下一个	早晨	爱丽丝	有	一个	长的	面试	和	错过	范恩	,

第二天早上，爱丽丝和费恩小姐进行了长时间的面谈。

[huː] [keɪm] [tuː; tə] [kən'doʊl] [ænd; ənd] ['riːz(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

who	came	to	condole	and	reason	with	her	.
WHO	来了	到	吊丧	和	原因	和	她	.

前来慰问并劝慰她的人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][bed] , [ænd; ənd] ['ʌtərli] [æt; ət] [mɪs] - ['mɜːrsi] .

She	was	in	bed	,	and	utterly	at	Miss	Fane's	mercy	.
她	曾是	在	床	,	和	完全地	在	错过	-	怜悯	.

她躺在床上，完全任由费恩小姐摆布。

[ɔːl][hɜːr; hər][hoʊps][wɜːr; wər] ['spiːdəli] [nɪpt] [ɪn][ðə; ði][bʌd] .

All	her	hopes	were	speedily	nipped	in	the	bud	.
全部	她	希望	是	迅速地	轻咬	在	这	芽	.

她所有的希望都迅速破灭了。

['evri] ['luːphoʊl] [ʌv; əv][ɪk'skjuːs] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [hɜːr; hər] ['bɪzi] [breɪn][hæd; həd] ['kɔndʒəd] [ʌp]

Every	loophole	of	excuse	that	during	the	night	her	busy	brain	had	conjured	up
每一个	漏洞	的	原谅	那	期间	这	夜晚	她	忙碌的	脑	有	召唤	向上

[wʌz; wəz] ['spiːdəli] ['skætərd] [tuː; tə][ðə; ði]['waɪndz][baɪ] [mɪs] - ['kɑːmən] [sens] .

was	speedily	scattered	to	the	winds	by	Miss	Fane's	common	sense	.
曾是	迅速地	疏散	到	这	风	经过	错过	-	常见的	感觉	.

费恩小姐在夜里绞尽脑汁想出的每一个借口，都被她敏锐的常识迅速驳斥得体无完肤。

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , ” [ʃiː; ʃi]['ɜːdʒd] ; “ [nʌn] [wət'evər] .

“	There	is	no	doubt	about	it	now	,	”	she	urged	;	“	none	whatever	.
“	那里	是	不	怀疑	关于	它	现在	,	”	她	敦促	;	“	没有任何	任何	.

“现在这一点毫无疑问了，”她强调说；“绝对没有。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [breɪs] [ʌp][jʊr; jər] ['kɜːrɪdʒ] , [ænd; ənd] [prɪ'per] [tuː; tə][ækt][æz; əz][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv]['spɪrɪt]

You	must	brace	up	your	courage	,	and	prepare	to	act	as	a	girl	of	spirit
你	必须	支撑	向上	你的	勇气	,	和	准备	到	行为	作为	一个	女孩	的	精神

.

:
.

你必须鼓起勇气，准备像一个有魄力的女孩那样行动。

[noʊ] [daʊt] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['terəbli] [hɑːrd][tæsk] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn]

No	doubt	you	have	a	terribly	hard	task	before	you	,	and	you	have	been
不	怀疑	你	有	一个	可怕	难的	任务	前	你	,	和	你	有	到过

['kruːəli] [di'siːvd] ;

cruelly	deceived	;
残酷地	受骗	;

毫无疑问，你面临着一项极其艰巨的任务，而且你受到了残酷的欺骗；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][jʊr; jər][seks] — [nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [gʊd] [neɪm] —

but	for	the	honour	of	your	sex	—	not	to	speak	of	your	own	good	name	—
但	为了	这	荣誉	的	你的	性别	—	不是	到	说话	的	你的	自己的	好的	姓名	—

[biː; bi][fɜːrm] .

be	firm	.
是	公司	.

但是为了你们女性的荣誉——更不用说你们自己的名誉了——要坚定立场。

[hiː; hi] [wɪl] [dɪ'kler] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ə; eɪ][laɪ][frʌm; frəm][fɜːrst][tuː; tə][læst] ,

He	will	declare	the	whole	thing	a	lie	from	first	to	last	,
他	将要	宣布	这	所有的	事物	一个	说谎	从	第一的	到	最后的	,

他会宣称整件事从头到尾都是谎言。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[ænd; ənd] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [suːð] [juː; jʊ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][fɑːnd][wɜːrdz][ænd; ənd] [kə'resɪs] ,

and	will	try	to	soothe	you	down	with	fond	words	and	caresses	,
和	将要	尝试	到	舒缓	你	向下	和	喜爱	字	和	爱抚	,

他会用温柔的话语和轻柔的抚摸来安抚你，

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][geɪn] [taɪm] [tuː; tə][ækt] ;

so	as	to	gain	time	to	act	;
所以	作为	到	获得	时间	到	行为	;

以便争取时间采取行动；

[fɔːr; fər] ['daʊtləs] [ðɪs] [sər'tɪfɪkət] [wɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] [sər'praɪz] .

for	doubtless	this	certificate	will	give	him	a	very	unpleasant	surprise	.
为了	毫无疑问	这	证书	将要	给	他	一个	非常	令人不快的	惊喜	.

毫无疑问，这张证书会给他带来非常不愉快的意外。

[hiː; hi] [wɪl] [sper] [noʊ] ['mʌni] , [juː; jʊ] [meɪ] [rest] [ə'ʃɔrd] , [tuː; tə] ['saɪləns] [ðə; ði] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n] —

He	will	spare	no	money	,	you	may	rest	assured	,	to	silence	the	other	person	—
他	将要	空闲的	不	钱	,	你	可能	休息	保证	,	到	沉默	这	其他	人	—

['fæni] [koʊl] , [ɪn] [ʃɔːrt] .

Fanny	Cole	,	in	short	.
舢	油菜	,	在	短的	.

你可以放心，他会不惜一切代价让对方——简而言之，就是范妮·科尔——闭嘴。

[aɪ] ['deə'sei] [hiː; hi] [wʊd] [braɪb] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hæf][hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] ,

I	daresay	he	would	bribe	her	with	half	his	income	,
我	敢说	他	会	贿赂	她	和	一半	他的	收入	,

我敢说他会拿出自己一半的收入来贿赂她。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][æz; əz][hɪz; ɪz] [waɪf] ; [bʌt; bət][duː][nɑːt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

so	as	to	keep	you	as	his	wife	;	but	do	not	listen	to	him	.
所以	作为	到	保持	你	作为	他的	妻子	;	但	做	不是	听	到	他	.

好让他留住你做他的妻子；但不要听他的。

[biː; bi][fɜːrm] ; [ɪn][fækt][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [best] [fɔːr; fər][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ,

Be	firm	;	in	fact	it	will	be	best	for	you	not	to	see	him	,
是	公司	;	在	事实	它	将要	是	最好的	为了	你	不是	到	看	他	,

态度要坚决；事实上，你最好不要见他。

[bʌt; bət][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ə'raivz] .

but	to	leave	the	house	before	he	arrives	.
但	到	离开	这	房子	前	他	到达	.

但要在他到达之前离开家。

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][lɪv; laɪv] [tə'geðər] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

You	and	I	can	live	together	as	before	.
你	和	我	能	居住	一起	作为	前	.

你我可以像以前一样生活在一起。

[æt; ət][fɜːrst][wiː; wi] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][sʌm; səm]['kwaɪət][spɑːt] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [ə'fer] [hæz; həz] [bloʊn]

At	first	we	will	go	to	some	quiet	spot	until	this	dreadful	affair	has	blown
在	第一的	我们	将要	去	到	一些	安静的	点	直到	这	可怕	事务	有	吹

['oʊvər] ,

over	,
超过	,

起初我们会找个安静的地方待着，直到这场可怕的事情过去。

[æz; əz][aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] ['liːg(ə)l] [steps] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ? ”

as	I	suppose	you	will	not	wish	to	take	any	legal	steps	against	him	?	”
作为	我	认为	你	将要	不是	希望	到	拿	任何	合法的	步骤	反对	他	?	”

我想您应该不想对他采取任何法律行动吧?

“ [oʊ] , [mɪs] [feɪn] !

“	Oh	,	Miss	Fane	!
”	哦	,	错过	范恩	!

“哦，费恩小姐！”

" [sed] ['ælɪs] — [huː] [hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv] [wʌt] [mɪs] [feɪn] [hæd; həd] [bɪn]
" said Alice — who had not heard a quarter of what Miss Fane had been
" 说 爱丽丝 — WHO 有 不是 听到 一个 四分之一 的 什么 错过 范恩 有 到过

['seɪɪŋ] — ['sʌd(ə)nli] ['sɪtɪŋ] [ʌp][ɪn][bed][ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [bæk] [hɜːr; hər] [her] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [ɪrz] ,
saying — suddenly sitting up in bed and pushing back her hair behind her ears ,
说 — 突然 坐着 向上 在 床 和 推动 后退 她 头发 在后面 她 耳朵 ,

“爱丽丝说道——她根本没听清费恩小姐说的话的四分之一——突然从床上坐起来，把头发捋到耳后。”

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ə; eɪ][bæd] [driːm] ?
“ is it not a bad dream ?
” 是 它 不是 一个 坏的 梦 ?

“这不是一场噩梦吗？”

[hæv; həv][aɪ]
Have I
有 我

我是否

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

[bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɔːf] [maɪ] [hed] ?
been a little off my head ?
到过 一个 小的 离开 我的 头 ?

我最近有点心不在焉?

[ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] [truː] .
It can't be true .
它 不能 是 真的 .

这不可能是真的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [driːm] !
It is a dream !
它 是 一个 梦 !

这是一场梦！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [əd'mɪnɪstərɪŋ] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [pɪntʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [raʊnd] [waɪt] [ɑːrm] ,
" she said , administering a severe pinch to her round white arm ,
" 她 说 , 管理 一个 严重 捏 到 她 圆形的 白色的 手臂 ,

“她说着，狠狠地掐了一下自己圆润白皙的手臂。”

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pʊld] [bæk] [ðə; ði] [leɪs] - ['rʌfld] [sliːv] .
from which she had pulled back the lace - ruffled sleeve .
从 哪个 她 有 拉 后退 这 蕾丝 - 褶皱的 袖子 .

她从袖子上拉下了蕾丝花边袖子。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['vɪvɪd] [red] [mɑːrk] ['sloʊli] ['daɪɪŋ] [ə'weɪ] ,
But as she watched the vivid red mark slowly dying away ,
但 作为 她 观看 这 生动 红色的 标记 缓慢地 垂死 离开 ,

但当她看着那鲜红的印记慢慢消退时，

[ʃiː; ʃi] [fel] [bæk] [ɑːn][hɜːr; hər] ['pɪloʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒestʃər] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .
she fell back on her pillow with a gesture of despair .
她 跌倒 后退 在 她 枕头 和 一个 手势 的 绝望 .

她绝望地倒回枕头上。

“ [noʊ] [driːm] — [noʊ] [driːm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [hæf] [tuː; tə] [hɜːr'self] ; [ˌnevərðə'les] , [mɪs] [feɪn] [hɜːrd]
“ No dream — no dream , ” she said half to herself ; nevertheless , Miss Fane heard
“ 不 梦 — 不 梦 , ” 她 说 一半 到 她自己 ; 尽管如此 , 错过 范恩 听到
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

“没有梦——没有梦，”她喃喃自语；然而，费恩小姐听到了。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [driːm] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [sæd] [ri'ælәti] .
“ I am sorry to say it is no dream , but a very sad reality .
“ 我 是 对不起 到 说 它 是 不 梦 , 但 一个 非常 伤心 现实 .

“很遗憾，这不是梦想，而是一个非常悲哀的现实。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [maɪ] [ədˈvaɪs] , ['ælɪs] ” — [ænd; ənd] [hɪr] [mɪs] [feɪn] [pɔːzd] — “ [jes] ? ”
If you will take my advice , Alice ” — and here Miss Fane paused — “ Yes ? ”
如果 你 将要 拿 我的 建议 , 爱丽丝 ” — 和 这里 错过 范恩 暂停 — “ 是的 ? ”

“如果你愿意听我的劝告，爱丽丝，”——费恩小姐停顿了一下——“是的？”

“ [juː; jʊ] [wɪl] [liːv] [ðɪs] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [nɑːt] [ə'weɪt] [jʊr; jər] [hʌs] — [aɪ] [miːn] , ” [kə'rektɪŋ]
“ You will leave this to - day , and not await your hus — I mean , ” correcting
” 你 将要 离开 这 到 - 天 , 和 不是 等待 你的 胡斯 — 我 意思是 , ” 纠正
[hɜːr'self] , “ [sɜːr] ['rɛdʒənəldz] [rɪ'tɜːrn] . ”
herself , “ Sir Reginald's return . ”
她自己 , “ 先生 雷金纳德的 返回 . ”

“你今天就得离开这里，不能等你丈夫——我是说，”她纠正自己说，“雷金纳德爵士回来。”

“ [oʊ] , [aɪ] [kɑːnt] , [aɪ] [wəʊnt] .
“ Oh , I can't , I won't .
” 哦 , 我 不能 , 我 惯于 .

“哦，我不能，我不会。”

[aɪ] [mʌst; məst] [siː] [hɪm; ɪm] [wʌns] [mɔːr] !
I must see him once more !
我 必须 看 他 一次 更多的 !

我一定要再见他一面！

” [kraɪd] ['ælɪs] [ɪk'saɪtɪdli] .
” cried Alice excitedly .
” 哭 爱丽丝 兴奋地 .

“爱丽丝兴奋地喊道。”

“ [hiː; hi] [ɪz] [soʊ] ['klevər] , [soʊ] [klɪr] - ['hedɪd] , [hiː; hi] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ʌn'ræv(ə)l] [ðɪs]
“ He is so clever , so clear - headed , he is sure to be able to unravel this
” 他 是 所以 聪明的 , 所以 清除 - 标题 , 他 是 当然 到 是 有能力的 到 绎 这
['hɔːrəb(ə)l] ['mɪstəri] .
horrible mystery .
可怕 神秘 .

“他非常聪明，头脑清晰，一定能够解开这个可怕的谜团。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 102]
” [页 -]

“[第 102 页]

“ [həmf] ! ” [sed] [mɪs] [feɪn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['skɔːnf(ə)l] [snɪf] ,
“ Humph ! ” said Miss Fane , with a scornful sniff ,
“ 哼 ! ” 说 错过 范恩 , 和 一个 轻蔑的 嗅 ,

“哼！”费恩小姐轻蔑地哼了一声。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] ['kɬɛvəˌɹɜ˞] [mæn] [ðæn; ðən] [aɪ] [teɪk] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [tuː; tə] [duː] [ðæt] .
“ it will take a cleverer man than I take him to be to do that .
” 它 将要 拿 一个 更聪明 男人 比 我 拿 他 到 是 到 做 那 .

“要做到这一点，需要比我想象中更聪明的人。”

[ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [sər'tɪfɪkət] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spleɪnd] [ə'weɪ] , [ɔːr] [wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [gʊd]
A marriage certificate is not to be explained away , or what would be the good
一个 婚姻 证书 是 不是 到 是 解释 离开 , 或者 什么 会 是 这 好的
[ʌv; əv][wʌn] ? ”
of one ? ”
的 一 ? ”

结婚证不应该被轻易解释，否则它还有什么用呢?

“ [bʌt; bət] ['sʌmwʌn] [els] [meɪ] [hæv; həv] ['fɔrdʒd] [hɪz; ɪz] [neɪm] , ” [pə'sistid] ['ælɪs] ;
“ But someone else may have forged his name , ” persisted Alice ;
“ 但 某人 别的 可能 有 锻造 他的 姓名 , ” 持续 爱丽丝 ;

“但有可能是别人伪造了他的名字，”爱丽丝坚持说；

“ [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['mærid] [ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] . ”
“ may have been married in his name two years ago . ”
“ 可能 有 到过 已婚 在 他的 姓名 二 年 前 . ”

“可能两年前以他的名义结过婚。”

“ [ðeɪ] [kʊd; kəd]['hɑːrdli][duː] [ðæt] , [æz; əz][ðə; ði] ['tʃæplɪn] [mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm][baɪ] [saɪt]
“ They could hardly do that , as the chaplain must have known him by sight
“ 他们 可以 几乎 做 那 , 作为 这 牧师 必须 有 已知 他 经过 视线
.
:
.

“他们几乎不可能做到这一点，因为牧师肯定见过他。”

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃæplɪnz] [oʊn] ['sɪgnətʃər] , ['rɛkəg,naɪzd] [ænd; ənd][swɔːrn][tuː; tə][baɪ][hɪz; ɪz]
And look at the chaplain's own signature , recognised and sworn to by his
和 看 在 这 随军牧师 自己的 签名 , 已确认 和 宣誓 到 经过 他的
[sə'lisitəz] . ”
solicitors . ”
律师 . ”

再看看牧师本人的签名，这可是经过他的律师认可并宣誓的。”

“ [ə; eɪ]['fɔːrdʒəri][pər'hæps] . ”
“ A forgery perhaps . ”
“ 一个 伪造 也许 . ”

“或许是伪造的。”

“ ['nɑːnsens] .
“ Nonsense .
“ 废话 .

“废话。

[wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] ['ɛniː,wənz] ['ɑːbdʒekt] ?
What could be anyone's object ?
什么 可以 是 任何人的 目的 ?

任何人的目标可能是什么?

[wʌt] [wʊd] [ðeɪ] [geɪn] ?
What would they gain ?
什么 会 他们 获得 ?

他们能从中获得什么好处?

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pər'sɪst] [ɪn] ['ʃʌtɪŋ] [jʊr; jər] [aɪz] [tuː; tə] [pleɪn] [fækts] , [aɪ] ['kænɑːt] [help] [juː; jʊ] .
If you will persist in shutting your eyes to plain facts , I cannot help you .
如果 你 将要 坚持 在 关闭 你的 眼睛 到 清楚的 事实 , 我 不能 帮助 你 .

如果你执意对显而易见的事实视而不见，我也无能为力。

[aɪ][,eɪ 'em]['sɜːrt(ə)n][hiː; hi] [wɪl] [dɪ'kler] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ə; eɪ] ['fɔːlshʊd] , [ænd; ənd] [tɔːk] [juː; jʊ]['oʊvər] ,
I am certain he will declare the whole thing a falsehood , and talk you over ,
我 是 肯定 他 将要 宣布 这 所有的 事物 一个 谬误 , 和 讲话 你 超过 ,

我确信他会宣称整件事都是谎言，并劝服你。

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [aɪ][mʌst; məst][wɔːrn][juː; jʊ] [ðæt] [ɔːl] [rɪ'spektəbl] [sə'saɪəti] [wɪl] [drɑːp][jʊr; jər]
in which case I must warn you that all respectable society will drop your
在 哪个 案件 我 必须 警告 你 那 全部 可敬 社会 将要 降低 你的
[ə'kweɪntəns] .
acquaintance .
熟人 .

在这种情况下，我必须警告你，所有体面的人都会与你断绝关系。

[ðɪs] [ɪz][baɪ][noʊ]
This is by no
这 是 经过 不

这并非如此

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

[miːnz] [ðə; ði][fɜːrst] [ɪ'vent] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ɪn][maɪ] [ɪk'spɪriəns] .
means the first event of the kind in my experience .
方法 这 第一的 事件 的 这 种类 在 我的 经验 .

就我的经验而言，这是第一次发生此类事件。

[ðə; ði] [seɪm] ['terəb(ə)l]['skænd(ə)l] [ə'kɜːrd] [ɪn][ðə; ði] ['lɔftəs] ['fæməli]['oʊnli] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
The same terrible scandal occurred in the Loftus family only two years ago .
这 相同的 糟糕的 丑闻 发生 在 这 洛夫图斯 家庭 仅有的 二 年 前 .

两年前，洛夫图斯家族也曾发生过同样的丑闻。

['mɪstər] . ['ruːpərt] ['lɔftəs] ['mærid] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ] ['gɝːlz] , [ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] ['æftər][ðə; ði]
Mr . Rupert Loftus married one of the Darling girls , and shortly after the
先生 . 鲁珀特 洛夫图斯 已婚 一 的 这 亲爱的 女孩们 , 和 不久 后 这
['mærɪdʒ] [ə'nʌðər] [waɪf] ,
marriage another wife ,
婚姻 其他 妻子 ,

鲁珀特·洛夫图斯先生娶了达林家的一个女儿，婚后不久又娶了另一个妻子。

['mærid] [ɪn]['dʒɜːrzi] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , [keɪm] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] .
married in Jersey years before , came on the scene .
已婚 在 球衣 年 前 , 来了 在 这 场景 .

多年前在泽西岛结婚，之后进入公众视野。

[kwaɪt] [ə; eɪ] ['pærəlel] [keɪs] [tuː; tə] [jɔːrz] .
Quite a parallel case to yours .
相当 一个 平行线 案件 到 你的 .

和你的情况非常相似。

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ] ['kredɪt] [fɔːr; fər] [mɔːr] [self] - [rɪ'spekt] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] [juː; jʊ]
I must say I gave you credit for more self - respect than to imagine you
我 必须 说 我 给予 你 信用 为了 更多的 自己 - 尊重 比 到 想象 你
[wʊd] [klɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] [ə'nʌðər] ['wʊmənz] ['hʌzbənd] .
would cling to a man who is another woman's husband .
会 黏着 到 一个 男人 WHO 是 其他 女性的 丈夫 .

我必须说，我之前很看好你的自尊心，没想到你会依恋一个已婚男人。

" [ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] [blʌʃ] [daɪd] ['ælɪsəz] [θroʊt] , [feɪs] , [ænd; ənd] [ɪrz] ; [ɪn'dɪgnənt] [terz] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə]
" A crimson blush dyed Alice's throat , face , and ears ; indignant tears started to
" 一个 赤红 脸红 染色 爱丽丝的 喉 , 脸 , 和 耳朵 ; 愤怒 眼泪 开始 到
[hɜːr; hər] [aɪz] ;
her eyes ;
她 眼睛 ;

“爱丽丝的喉咙、脸颊和耳朵都染上了绯红；愤怒的泪水涌上了她的眼眶；

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][noʊ] [wɜːrdz] [keɪm] , [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ,

she	tried	to	speak	,	but	no	words	came	,	and	,	turning	her	head	,
她	尝试	到	说话	,	但	不	字	来了	,	和	,	转弯	她	头	,

她试图说话，却发不出声音，于是她转过头去。

[ʃiː; ʃi] ['berid] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['pɪloʊ] , ['moʊʃənɪŋ] [hɜːr; hər] [tɔːr'mentər] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

she	buried	her	face	in	the	pillow	,	motioning	her	tormentor	away	with	her
她	埋葬	她	脸	在	这	枕头	,	示意	她	折磨者	离开	和	她

[hænd] .

hand	.
手	.

她把脸埋进枕头里，用手示意折磨她的人走开。

[mɪs] [feɪn] ,

Miss	Fane	,
错过	范恩	,

费恩小姐

['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] ['kæri] [ɑːn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl]

finding	it	impossible	to	carry	on	conversation	with	the	back	of	a	small
寻找	它	不可能的	到	携带	在	对话	和	这	后退	的	一个	小的

['ʃeɪpli] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ][hjuːdʒ] [kɔɪl] [ʌv; əv]['goʊldən] - [braʊn] [plæts] ,

shapely	head	and	a	huge	coil	of	golden	-	brown	plaits	,
优美	头	和	一个	巨大的	线圈	的	金的	-	棕色的	辫子	,

因为要面对一颗小巧玲珑的脑袋和一大团金棕色的辫子，根本无法进行交谈。

[tʊk] [hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] .

took	her	knitting	and	her	departure	.
采取	她	针织	和	她	离开	.

她带走了她的毛线，然后离开了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

[ʃiː; ʃi] [went] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [left] [ə; eɪ] [ʃæft] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [ðæt] ['ræŋkəld] ['diːpli] .

She	went	,	but	she	left	a	shaft	behind	her	that	rankled	deeply	.
她	去	,	但	她	左边	一个	轴	在后面	她	那	恼怒	深	.

她走了，但她留下的伤痕却深深刺痛了人心。

“ [ə'nʌðər] ['wʊmənz] ['hʌzbənd] !

“	Another	woman's	husband	!
“	其他	女性的	丈夫	!

“别人的丈夫！”

” [ðə; ði] [θɔːt] [wʌz; wəz] ['mædnɪŋ] !

”	The	thought	was	maddening	!
”	这	想法	曾是	令人抓狂	!

“这个想法太让人抓狂了！”

[nɑːt][hɜːrz] ?

Not	hers	?
不是	她的	?

不是她的?

['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['eni] [mɔːr] ;

Nothing	to	her	any	more	;
没有什么	到	她	任何	更多的	;

对她来说，一切都已不再重要了；

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər]

and	he	who	had	told	her	over	and	over	again	that	he	had	never
和	他	WHO	有	讲述	她	超过	和	超过	再次	那	他	有	绝不

[lʌvd] ['eniwʌn] [bʌt; bət][hɜːr; hər] !

loved	anyone	but	her	!
喜爱	任何人	但	她	!

而他曾一遍又一遍地告诉她，他除了她之外从未爱过任何人！

“ [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [wɪtʃ] , ” [hiː; hi][hæd; həd] [sed] , “ [juː; jʊ] [meɪd] [ˌem 'iː] [breɪk] [ɔːl][maɪ] [ˌrɛzə'luːʃənz] ,

“	You	little	witch	,	”	he	had	said	,	“	you	made	me	break	all	my	resolutions	,
”	你	小的	巫婆	,	”	他	有	说	,	“	你	制成	我	休息	全部	我的	决议	,

“你这个小妖精，”他曾说，“你让我违背了所有的决心。”

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [ment] [tuː; tə] ['mæri] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] , [ænd; ənd] , [θæŋks] [tuː; tə]

for	I	had	not	meant	to	marry	for	years	and	years	,	and	,	thanks	to
为了	我	有	不是	意思是	到	结婚	为了	年	和	年	,	和	,	谢谢	到

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

因为我多年来一直没有结婚的打算，而多亏了你，

[faɪnd][maɪ'self][æt; ət][faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] [ə; eɪ] ['mærid] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [p'rɪtɪɪst] ['lɪt(ə)l] [waɪf]

find	myself	at	five	-	and	-	twenty	a	married	man	,	with	the	prettiest	little	wife
寻找	我	在	五	-	和	-	二十	一个	已婚	男人	,	和	这	最漂亮的	小的	妻子

[ɪn] ['ɪŋglənd] .

in	England	.
在	英格兰	.

25岁那年，我发现自己已经结婚了，娶了全英国最漂亮的小妻子。

” [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] — [haʊ] [derd] [hiː; hi] [tɔːk] [laɪk] [ðɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ɔːl'redi] ['mærid] ?

”	How	could	he	—	how	dared	he	talk	like	this	,	and	he	already	married	?
”	如何	可以	他	—	如何	敢于	他	讲话	喜欢	这	,	和	他	已经	已婚	?

“他怎么能——他怎么敢这样说话，而且他已经结婚了？”

[tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [ˌæftər'nuːn] ['ælɪs] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [drest] , [ænd; ənd] [tʊk] [sʌm; səm] [tiː]

Towards	the	afternoon	Alice	submitted	to	be	dressed	,	and	took	some	tea
向	这	下午	爱丽丝	提交	到	是	穿着	,	和	采取	一些	茶

[ænd; ənd] [toʊst] ,

and	toast	,
和	吐司	,

临近下午，爱丽丝乖乖地穿好衣服，喝了些茶，吃了些烤面包。

[bʌt; bət] [rɪ'meɪnd] [ɔːl] [deɪ] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] .

but	remained	all	day	in	her	own	room	.
但	剩余	全部	天	在	她	自己的	房间	.

但她整天都待在自己的房间里。

[ʃiː; ʃi] [spent] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['sɪtɪŋ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊz] ,

She	spent	a	long	time	sitting	in	one	of	the	windows	,
她	花费	一个	长的	时间	坐着	在	一	的	这	视窗	,

她长时间坐在窗边，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] ['lɪstləsli] [krɔːst] [ɪn][hɜːr; hər][læp] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [prə'faʊndli] .

with	her	hands	listlessly	crossed	in	her	lap	,	and	thinking	profoundly	.
和	她	双手	百无聊赖地	交叉	在	她	膝	,	和	思维	深刻地	.

她双手无精打采地交叉放在膝上，陷入了沉思。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ðɪ] [greɪ] [reɪn] ['drɪftɪŋ] [ə'krɔːs]

As	she	watched	the	gray	rain	drifting	across
作为	她	观看	这	灰色的	雨	漂流	穿过

她望着灰色的雨滴飘过

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

[ðə; ði][pɑːrk] , ['ʌpərmoʊst] [ɪn][hɜːr; hər] [θɔːts] [wʌz; wəz] [mɪs] - ['pɑːrtɪŋ] [spiːtʃ] .
the park , uppermost in her thoughts was Miss Fane's parting speech .
这 公园 , 最上层 在 她 想法 曾是 错过 - 离别 演讲 .

公园里，她最牵挂的还是费恩小姐的临别赠言。

['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [hɜːr; hər][lɪps] [freɪmd] [ðə; ði][ʌn'spoʊkən] [wɜːrdz] , " [ə'nʌðər] ['wʊmənz]
Over and over again her lips framed the unspoken words , " Another woman's
超过 和 超过 再次 她 嘴唇 框 这 未说出口的 字 , " 其他 女性的
['hʌzbənd] .
husband .
丈夫 .

她的嘴唇一次又一次地勾勒出未说出口的话语："另一个女人的丈夫。"

" [ʃiː; ʃi] [peɪst] [ðə; ði] [ruːm] ['restləsli] [frʌm; frəm][end][tuː; tə][end] .
" She paced the room restlessly from end to end .
" 她 踱步 这 房间 躁动不安 从 结尾 到 结尾 .

她焦躁不安地在房间里来回踱步。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [θɔːt] [strʌk] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'restɪd] [hɜːr'self][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
Suddenly a thought struck her as she arrested herself at the door of her
突然 一个 想法 击 她 作为 她 被捕 她自己 在 这 门 的 她
['hʌzbəndz] ['dresɪŋ] - [ruːm] .
husband's dressing - room .
丈夫的 敷料 - 房间 .

当她停在丈夫更衣室门口时，一个念头突然闪过她的脑海。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
She had never been in it .
她 有 绝不 到过 在 它 .

她从未参与过。

[ʃiː; ʃi] ['sloʊli] [tɜːrnd] [ðə; ði] [lɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['entərd] .
She slowly turned the lock of the door and entered .
她 缓慢地 转向 这 锁 的 这 门 和 进入 .

她缓缓转动门锁，走了进去。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌkɔris'pɔndid] [ɪn][saɪz][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ; [bʌt; bət][oʊ] , [haʊ] ['dɪfrənt] [tuː; tə] [ðæt] [lʌg'ʒʊriəs]
It corresponded in size to her own ; but oh , how different to that luxurious
它 对应 在 尺寸 到 她 自己的 ; 但 哦 , 如何 不同的 到 那 豪华
[ə'pɑːrtmənt] !
apartment !
公寓 !

它的大小和她自己的公寓差不多；但是，哦，和那间豪华公寓多么不同啊！

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ][koʊld] [ʌn'ɑːkjupaɪd] [fiːl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] ['dresɪŋ] -
It had a cold unoccupied feel , and she walked across to the dressing -
它 有 一个 寒冷的 空置 感觉 , 和 她 步行 穿过 到 这 敷料 -
['teɪbl] [ɑːn] ['tɪptoʊ] ,
table on tiptoe ,
桌子 在 脚尖 ,

房间里空无一人，冷清寂寥，她踮着脚尖走到梳妆台前。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] ['riːz(ə)n] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] .
for some mysterious reason she could not have explained .
为了 一些 神秘 原因 她 可以 不是 有 解释 .

出于某种她无法解释的神秘原因。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][smɔːl]['foʊtoʊ][ʌv; əv][hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ][stænd] ['ɔkjupaɪŋ] [ə; eɪ][poʊst][ʌv; əv] ['ɑːnər] ;

There	was	a	small	photo	of	herself	in	a	stand	occupying	a	post	of	honour	;
那里	曾是	一个	小的	照片	的	她自己	在	一个	站立	占领	一个	邮政	的	荣誉	;

在展架上，有一张她的小照片，占据着显眼的位置；

[ə; eɪ][lɑːrdʒ][oʊld] - ['fæʃnd] [prer] - [bʊk] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['oʊpənd] — " ['grɛvɪl] ['fɛəfæks] , [frʌm; frəm]

a	large	old	-	fashioned	prayer	-	book	,	which	she	opened	—	"	Greville	Fairfax	,	from
一个	大的	老的	-	造型	祷告	-	书	,	哪个	她	打开	—	"	格雷维尔	费尔法克斯	,	从

[hɪz; ɪz][waɪf] ,

his	wife	,
他的	妻子	,

她打开一本厚重的老式祈祷书——"格雷维尔·费尔法克斯，来自他的妻子，

" [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ]['feɪdɪd] ['delɪkət]

"	was	written	in	a	faded	delicate
"	曾是	书面	在	一个	褪色	精美的

是用褪色的细字写成的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

[ɪ'tæliən][hænd] , [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [liːf] ; [ə; eɪ] [fə'mɪliər] [brest] - [pɪn][wʌz; wəz] ['stɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pɪn] -

Italian	hand	,	on	the	first	leaf	;	a	familiar	breast	-	pin	was	sticking	in	the	pin	-
意大利语	手	,	在	这	第一的	叶子	;	一个	熟悉的	胸部	-	别针	曾是	粘性	在	这	别针	-

['kʊʃ(ə)n] ;

cushion	;
软垫	;

第一页上是意大利手写的；一枚熟悉的胸针插在针垫上；

[ə; eɪ] [fə'mɪliər] [koʊt][wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][peg] .

a	familiar	coat	was	hanging	on	a	peg	.
一个	熟悉的	外套	曾是	绞刑	在	一个	钉子	.

一件熟悉的旧外套挂在衣钩上。

[haʊ] [nɪr] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [naʊ] !

How	near	he	seemed	to	her	now	!
如何	靠近	他	似乎	到	她	现在	!

现在他看起来离她好近啊！

[hɜːr; hər] [aɪz] , ['roʊvɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , [tʊk] [ɪn] ['evri] ['diːteɪl] .

Her	eyes	,	roving	round	the	room	,	took	in	every	detail	.
她	眼睛	,	漫游	圆形的	这	房间	,	采取	在	每一个	细节	.

她的目光在房间里游移，不放过任何一个细节。

[tuː] [oʊld] - ['fæʃnd] ['wɔːdrəubz] , [ə; eɪ] [bə'tæliən] [ʌv; əv] [buːts] , [ə; eɪ] [ber] - [skɪn][ænd; ənd] [tuː]

Two	old	-	fashioned	wardrobes	,	a	battalion	of	boots	,	a	bear	-	skin	and	two
二	老的	-	造型	衣柜	,	一个	营	的	靴子	,	一个	熊	-	皮肤	和	二

['taɪgər] - [skɪnz] [spred] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

tiger	-	skins	spread	on	the	floor	,
老虎	-	皮肤	传播	在	这	地面	,

两件老式衣柜，一大堆靴子，一张熊皮和两张虎皮铺在地上。

[ə; eɪ] [kaʊtʃ] , [ə; eɪ] [smɔːl] [bræs] - [baʊnd] [tʃest] [ʌv; əv] [drɔːrz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [tʃerz] .

a	couch	,	a	small	brass	-	bound	chest	of	drawers	,	and	a	few	chairs	.
一个	长椅	,	一个	小的	黄铜	-	边界	胸部	的	抽屉	,	和	一个	很少	椅子	.

一张沙发、一个黄铜包边的小抽屉柜和几把椅子。

['oʊvər][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [piːs] [hʌŋ] [hɪz; ɪz]['seɪbər] , [sər'maʊntɪŋ] [ə; eɪ][fæn'tæstɪk] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv]

Over	the	chimney	-	piece	hung	his	sabre	,	surmounting	a	fantastic	arrangement	of
超过	这	烟囱	-	片	悬挂	他的	军刀	,	克服	一个	极好的	安排	的

[wɪps] [ænd; ənd][paɪps] ;

whips	and	pipes	;
鞭子	和	管道	;

壁炉上方悬挂着他的佩剑，佩剑下方是一组奇特的鞭子和笛子摆设；

[ðə; ði] ['tʃɪmni] - [bɔːrd] [ɪt'self] ['brɪsld] [wɪð; wɪθ][spɜːrz] .

the	chimney	-	board	itself	bristled	with	spurs	.
这	烟囱	-	木板	本身	竖起的	和	马刺	.

烟囱板本身就长满了尖刺。

[ə'bʌv] [ðə; ði]['seɪbər] , [spɜːrz] , [ænd; ənd] [wɪps] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [hæf] - [haɪt] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Above	the	sabre	,	spurs	,	and	whips	was	a	small	half	-	height	portrait	of	his
多于	这	军刀	,	马刺	,	和	鞭子	曾是	一个	小的	一半	-	高度	肖像	的	他的

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

在佩剑、马刺和马鞭上方，挂着一幅他母亲的半身小画像。

['evɪdəntli] ['kɑːpɪd] [frʌm; frəm][wʌn][ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] — [ə; eɪ] ['lʌvli] [dɑːrk] - [aɪd] [gɜːrl] ,

evidently	copied	from	one	in	the	dining	-	room	—	a	lovely	dark	-	eyed	girl	,
显然	复制	从	一	在	这	用餐	-	房间	—	一个	迷人的	黑暗的	-	眼睛	女孩	,

显然是临摹自餐厅里的一幅画——一个有着漂亮黑眼睛的女孩。

[ɪn][ə; eɪ] [waɪt] ['sætn] [dres] [ænd; ənd][fɜːr] [kloʊk] .

in	a	white	satin	dress	and	fur	cloak	.
在	一个	白色的	缎	裙子	和	毛皮	披风	.

她身穿白色缎面连衣裙，外披皮草斗篷。

['ælɪs] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

Alice	stood	before	the	picture	for	a	long	time	.
爱丽丝	站立	前	这	图片	为了	一个	长的	时间	.

爱丽丝在画像前站了很久。

['redʒinəld] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [aɪz] , ['oʊnli]

Reginald	had	his	mother's	eyes	,	only
雷金纳德	有	他的	母亲的	眼睛	,	仅有的

雷金纳德只有一双像他母亲的眼睛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

[ðæt] [hɪz; ɪz][hæd; həd][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sɔːft] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

that	his	had	not	such	a	soft	expression	.
那	他的	有	不是	这样的	一个	柔软的	表达	.

他的表情并不那么柔和。

[jes] , ['sɜːrt(ə)nli] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] .

Yes	,	certainly	his	eyes	were	like	his	mother's	.
是的	,	当然	他的	眼睛	是	喜欢	他的	母亲的	.

是的，他的眼睛确实像他母亲的眼睛。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ?

“	And	what	is	it	to	me	?
“	和	什么	是	它	到	我	?

“那与我何干？”

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [pæŋ] .
" she thought with a sudden pang .
" 她 想法 和 一个 突然 疼痛 .

她突然感到一阵刺痛，心想。

" [wʌt] [wʊd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][bʌt; bət] [noʊ] ?
" What would his mother think of him if she could but know ?
" 什么 会 他的 母亲 思考 的 他 如果 她 可以 但 知道 ?

“如果他母亲能知道这件事，她会怎么想？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [hæf] [ə'laʊd] ,
" she said half aloud ,
" 她 说 一半 大声 ,

她半自言自语道：

['fɪksɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪktʃər] [æz; əz] [ɪf] [ɪk'spektɪŋ] [æn; ən] ['ænsər] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [swiːt]
fixing her eyes on the picture as if expecting an answer from those sweet
定影 她 眼睛 在 这 图片 作为 如果 期待 一个 回答 从 那些 甜的
[red] [lɪps] .
red lips .
红色的 嘴唇 .

她目不转睛地盯着照片，仿佛在等待那张甜美的红唇给她一个答案。

" [wʌt] [wʊd] [maɪ] ['mʌðər] [θɪŋk] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ɔːl] ?
" What would my mother think if she knew all ?
" 什么 会 我的 母亲 思考 如果 她 知道 全部 ?

“如果我妈妈知道这一切，她会怎么想？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['beriɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] .
" she said , burying her face in her hands .
" 她 说 , 埋葬 她 脸 在 她 双手 .

“她说着，双手捂住了脸。”

[ðen] ['sʌd(ə)nli] ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [wʌns] [mɔːr] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [wɔːkt]
Then suddenly raising her eyes , she looked once more round the room and walked
然后 突然 提高 她 眼睛 , 她 看起来 一次 更多的 圆形的 这 房间 和 步行
[tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
to the door .
到 这 门 .

然后她突然抬起头，又环顾了一下房间，然后走向门口。

" [gʊd] - [baɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'laʊd] .
" Good - bye , " she said aloud .
" 好的 - 再见 , " 她 说 大声 .

“再见，”她大声说道。

" [gʊd] - [baɪ] , [ðə; ði] ['redʒinəld] ['fɛəfæks] [aɪ] [lʌvd] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]
" Good - bye , the Reginald Fairfax I loved , that was everything to me in the
" 好的 - 再见 , 这 雷金纳德 费尔法克斯 我 喜爱 , 那 曾是 一切 到 我 在 这
[waɪd] [wɜːrld] .
wide world .
宽的 世界 .

“再见了，我深爱的雷金纳德·费尔法克斯，他是我在这个广阔世界里的一切。”

[gʊd] - [baɪ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , ['sɔːftli] ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] .
Good - bye , " she repeated , softly shutting the door .
好的 - 再见 , " 她 重复 , 轻轻 关闭 这 门 .

“再见，”她重复道，然后轻轻地关上了门。

“ [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] [huː] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [hiː; hi][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [hiː; hi]
“ As for the man who is coming to - morrow , he is nothing to me ; he
“ 作为 为了 这 男人 WHO 是 未来 到 - 明天 , 他 是 没有什么 到 我 ; 他
[ɪz] — [oʊ] ,
is — oh ,
是 — 哦 ,

“至于明天要来的那个人，他对我来说算什么；他——哦，

['ʃeɪmfl] , ['ʃeɪmfl] [θɔːt] ! — [ə'nʌðər]
shameful , shameful thought ! — another
可耻 , 可耻 想法 ! — 其他

多么可耻的想法！——另一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

['wʊmənz] ['hʌzbənd] !
woman's husband !
女性的 丈夫 !

女人的丈夫！

” [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [hɜːr'self][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][bed] , [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] [æz; əz] [ɪf]
” and throwing herself on her knees beside her bed , she sobbed as if
” 和 投掷 她自己 在 她 膝盖 旁 她 床 , 她 啜泣 作为 如果
[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʊd] [breɪk] .
her heart would break .
她 心 会 休息 .

“然后她跪倒在床边，放声痛哭，仿佛心都要碎了。”

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [roʊz] [mɔːr] [kəm'poʊzd] , [draɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] ,
After a while she rose more composed , dried her eyes ,
后 一个 尽管 她 玫瑰 更多的 由 , 干燥 她 眼睛 ,

过了一会儿，她镇定地起身，擦干了眼泪。

['staɪf(ə)ld][hɜːr; hər] [lɔːŋ] - [drɔːn] ['sɒbz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ['efərt] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self]
stifled her long - drawn sobs with an enormous effort , and said to herself
窒息 她 长的 - 绘制 啜泣 和 一个 巨大的 努力 , 和 说 到 她自己
[ə'laʊd] :
aloud :
大声 :

她费了九牛二虎之力才压抑住绵长的抽泣声，然后自言自语道：

“ [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [terz] ; [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] ['wiːknəs] ; [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ]
“ I have done with tears ; I have done with weakness ; I have done with
“ 我 有 完毕 和 眼泪 ; 我 有 完毕 和 弱点 ; 我 有 完毕 和
['ælɪs] ['fɛəfæks] !
Alice Fairfax !
爱丽丝 费尔法克斯 !

“我已经受够了眼泪；我已经受够了软弱；我已经受够了爱丽丝·费尔法克斯！”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 109]
” [页 -]

“[第 109 页]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

" [ə; eɪ] ['welkəm] [hoʊm] .
" A WELCOME HOME .
" 一个 欢迎 家 .

"欢迎回家。"

" [en'du:d] [ɪn][ə; eɪ] ['di:snt] ['sembləns] [ʌv; əv] [kəm'poʊʒər] , [bʌt; bət] [peɪl] [ænd; ənd] ['hɑ:loʊ] - [aɪd] ,
" Endued in a decent semblance of composure , but pale and hollow - eyed ,
" 赋予 在 一个 体面的 外表 的 镇定 , 但 苍白 和 空洞的 - 眼睛 ,

"表面上还算镇定，但脸色苍白，双眼凹陷。"

['ælɪs] [keɪm] [ˌdaʊn'sterz] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['i:vnɪŋ] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] .
Alice came downstairs the following evening in time to receive her husband .
爱丽丝 来了 楼下 这 下列的 晚上 在 时间 到 收到 她 丈夫 .

第二天晚上，爱丽丝及时下楼迎接她的丈夫。

[ʃi:; ʃi] , [ænd; ənd] [mɪs] [feɪn] , [ænd; ənd] ['dʒefri] [wɜ:r; wər] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , ['saɪlənt]
She , and Miss Fane , and Geoffrey were sitting in the drawing - room , silent
她 , 和 错过 范恩 , 和 杰弗里 是 坐着 在 这 绘画 - 房间 , 沉默的
[ænd; ənd] [kən'streɪnd] :
and constrained :
和 受限 :

她、费恩小姐和杰弗里坐在客厅里，沉默不语，神情拘谨：

[mɪs] [feɪn] [boʊlt] ['ʌpraɪt] [ænd; ənd] ['nɪtɪŋ] [ə'gresɪvli] ; ['dʒefri] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [feɪnt] [ʌv; əv]
Miss Fane bolt upright and knitting aggressively ; Geoffrey making a feint of
错过 范恩 螺栓 直立 和 针织 咄咄逼人 ; 杰弗里 制作 一个 佯攻 的
['ri:dɪŋ] [ðə; ði] [fi:ld] ,
reading The Field ,
阅读 这 场地 ,

费恩小姐猛地坐直身子，开始飞快地织毛衣；杰弗里假装在读《田野报》。

[bʌt; bət][ɪn][fækt] ['mɪrli] ['tɜ:rnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['peɪpər] ['eɪmləsli] [frʌm; frəm][peɪdʒ][tu:; tə][peɪdʒ] ,
but in fact merely turning over the paper aimlessly from page to page ,
但 在 事实 仅仅 转弯 超过 这 纸 漫无目的地 从 页 到 页 ,

但实际上只是漫无目的地从一页翻到另一页而已。

[ænd; ənd] [ˌsɜ:rəp'tɪʃəsli] ['wɑtʃɪŋ] ['ælɪs] [ə'bʌv] [ɪts]['mɑ:rdʒɪn] ; ['ælɪs] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hændz]
and surreptitiously watching Alice above its margin ; Alice , with her hands
和 偷偷摸摸 观看 爱丽丝 多于 它是 利润 ; 爱丽丝 , 和 她 双手

偷偷地从边缘上方注视着爱丽丝；爱丽丝，用她的双手

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

[klɑ:spt] ['lɪstləsli] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] , ['meɪkɪŋ] [noʊ] ['pri:tens] [ʌv; əv] ['eni] [ɪm'plɔɪmənt] ,
clasped listlessly before her , making no pretence of any employment ,
紧握 百无聊赖地 前 她 , 制作 不 虚伪 的 任何 就业 ,

她面前无精打采地摆着几件衣服，丝毫没有装出任何工作的样子。

[bʌt; bət] ['sterɪŋ] [ɪn'tentli] ['ɪntu:][ðə; ði]['faɪər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑ:rd] , [dɪ'faɪənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] .
but staring intently into the fire with a hard , defiant expression on her face .
但 凝视 专注地 进入 这 火 和 一个 难的 , 桀骜不驯 表达 在 她 脸 .

但她却目光坚定地盯着火焰，脸上带着坚定、不屈的表情。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [laʊd] [rɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['futsteps] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði]
Suddenly a loud ring , and a sound of footsteps and cheerful voices in the
突然 一个 大声 戒指 , 和 一个 声音 的 脚步声 和 快乐 声音 在 这
[hɔ:l] ,
hall ,
大厅 ,

突然一声巨响，大厅里传来脚步声和欢快的说话声。

[əˈnaʊnst]	[ðə; ði]	[rɪˈtɜːrn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈmæstər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[haʊs]	.
announced	**the**	**return**	**of**	**the**	**master**	**of**	**the**	**house**	**.**
宣布	这	返回	的	这	掌握	的	这	房子	.

宣布了主人归来的消息。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

真正的自豪(Proper pride)
第4/8页

[sɜːr] ['redʒinəld] ['entərd] , ['lʊkɪŋ] ['reɪdiənt] .
Sir **Reginald** **entered** **,** **looking** **radiant** **.**
先生 雷金纳德 进入 , 寻找 辐射状 .

雷金纳德爵士走了进来，容光焕发。

" [juː; jʊ] ['hɑːrdli] [ɪk'spektɪd] [ˌem 'iː][soʊ] [suːn] , [dɪd][juː; jʊ] ?
" **You** **hardly** **expected** **me** **so** **soon** **,** **did** **you** **?**
" 你 几乎 预期的 我 所以 很快 , 做过 你 ?

你没想到我会这么快就来吧?

" [hiː; hi] [sed] , ['griːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] [ɪn][tɜːrn] .
" **he** **said** **,** **greeting** **his** **relations** **in** **turn** **.**
" 他 说 , 问候 他的 关系 在 转动 .

他一边说着，一边依次向亲戚们问好。

" [aɪ] ['trævld] [streɪt] [θruː] [wɪ'ðaʊt] ['stɑːpɪŋ] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] [ɪn]
" **I** **travelled** **straight** **through** **without** **stopping** **,** **except** **for** **a** **couple** **of** **hours** **in**
" 我 旅行 直的 通过 没有 停止 , 除了 为了 一个 夫妻 的 小时 在
['pærɪs] .
Paris **.**
巴黎 .

"除了在巴黎停留几个小时外，我一路不停地直达目的地。"

[aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ][ðə; ði][moʊst] ['lʌvli] ['krɪsməs] - [bɑːks][juː; jʊ]['evər] [sɔː] !
I **have** **brought** **you** **the** **most** **lovely** **Christmas** **-** **box** **you** **ever** **saw** **!**
我 有 带来 你 这 最多 迷人的 圣诞节 - 盒子 你 曾经 锯 !

我给你带来了你见过的最漂亮的圣诞礼盒!

" [hiː; hi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['ælɪs] .
" **he** **said** **,** **turning** **to** **Alice** **.**
" 他 说 , 转弯 到 爱丽丝 .

"他转过身对爱丽丝说。"

" [waɪ] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['duːɪŋ] [tuː; tə] [jɔːr'self] , [maɪ] [dɪr] [gɜːrl] ?
" **Why** **,** **what** **have** **you** **been** **doing** **to** **yourself** **,** **my** **dear** **girl** **?**
" 为什么 , 什么 有 你 到过 正在做 到 你自己 , 我的 亲爱的 女孩 ?

"哎呀，我的宝贝女儿，你到底在做什么？"

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['sʌd(ə)nli] , [strʌk] [baɪ][hɜːr; hər] ['ɔːltərd] [ə'pɪrəns] .
" **he** **exclaimed** **suddenly** **,** **struck** **by** **her** **altered** **appearance** **.**
" 他 惊呼 突然 , 击 经过 她 已修改 外貌 .

"他突然惊呼道，被她变化的外貌吓了一跳。"

" [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ɪl] ?
" **Have** **you** **been** **ill** **?**
" 有 你 到过 患病的 ?

你生病了吗?

" [hiː; hi] [æskt] ['æŋkʃəsli] .
" **he** **asked** **anxiously** **.**
" 他 问 焦虑地 .

他焦急地问道。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] ['ʃɔːrtli] .
" **No** **,** **"** **she** **returned** **shortly** **.**
" 不 , " 她 返回 不久 .

"不，"她很快回答道。

“ [ðen] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?
“ Then what is the matter ?
” 然后 什么 是 这 事情 ?

“那到底出了什么问题？”

” [hiː; hi] [prə'siːdid]
” he proceeded
” 他 继续

他继续说道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , ['ɪnwərdli] [ə'meɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [streɪndʒ] ['mænər] ,
with a smile , inwardly amazed at his wife's strange manner ,
和 一个 微笑 , 内心 惊叹 在 他的 妻子的 奇怪的 方式 ,

他面带微笑，内心却对妻子的古怪举止感到惊讶。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['tepɪd] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'kɔːd] [hɪm; ɪm] .
and at the tepid reception she had accorded him .
和 在 这 温热 接待 她 有 同意 他 .

以及她对他的冷淡接待。

“ [hæz; həz][ðə; ði] [kʊk] , ['aʊər; ɑːr] ['praɪsləs] ['treʒər] , ['gɪv(ə)n] ['wɔːrnɪŋ] ? ”
“ Has the cook , our priceless treasure , given warning ? ”
“ 有 这 厨师 , 我们的 无价 宝藏 , 给定 警告 ? ”

“我们最宝贵的财富——厨师，有没有发出警告？”

“ ['sʌmθɪŋ] ['dredf(ə)l] [hæz; həz] ['hæpənd] , ['redʒinəld] , ” [rɪ'plaɪd] ['ælɪs] .
“ Something dreadful has happened , Reginald , ” replied Alice .
“ 某物 可怕 有 发生 , 雷金纳德 , ” 回复 爱丽丝 .

“雷金纳德，出大事了。”爱丽丝回答道。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
“ I don't know how to tell you , ” she added in a low voice .
“ 我 不 知道 如何 到 告诉 你 , ” 她 额外 在 一个 低的 嗓音 .

“我不知道该怎么告诉你，”她低声补充道。

“ [aɪ] [noʊ] !
“ I know !
“ 我 知道 !

“我知道！

” [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ['tʃɪrfəli] , ['nɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [tɔːrdz] ['dʒefri] .
” he returned cheerfully , nodding his head towards Geoffrey .
” 他 返回 愉快地 , 点头 他的 头 向 杰弗里 .

他兴高采烈地回来了，朝杰弗里点了点头。

“ [hiː; hi][hæz; həz] [kɪld] [wʌn] , [ɪf] [nɑːt] [tuː] , [ʌv; əv][maɪ] [best] ['hʌntərz] ? ”
“ He has killed one , if not two , of my best hunters ? ”
“ 他 有 被杀 一 , 如果 不是 二 , 的 我的 最好的 猎人 ? ”

“他杀了我最优秀的猎手之一，甚至可能是两个？”

“ ['sʌmθɪŋ] [fɑːr] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'dʒɔɪnd] , ['sterɪŋ] ['glæsili] [æt; ət][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
“ Something far worse than that , ” she rejoined , staring glassily at her husband .
“ 某物 远的 更糟 比 那 , ” 她 重新加入 , 凝视 玻璃般地 在 她 丈夫 .

“比那糟糕得多，”她回答道，目光呆滞地望着丈夫。

“ [kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] [ges] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ? ” [pʊt][ɪn] [mɪs] [feɪn] [wɪð; wɪθ] [ˈvenəməs] [ɑːmpresˈmɑːnt]

“	Can	you	not	guess	what	it	is	?	”	put	in	Miss	Fane	with	venomous	empressement
”	能	你	不是	猜测	什么	它	是	?	”	放	在	错过	范恩	和	有毒	压迫

,

,

,

“你难道猜不到是什么吗？”费恩小姐恶狠狠地问道。

[ˈhævɪŋ] [ˌhɪðərˈtuː] [rɪˈstreɪnd] [hɜːrˈself][baɪ][æn; ən] [ɪˈnɔːrməs] [ˈefərt] .

having	hitherto	restrained	herself	by	an	enormous	effort	.
拥有	迄今为止	克制	她自己	经过	一个	巨大的	努力	.

她此前一直竭力克制自己。

“ [aɪ] [ˈwʌndər] [ðə; ði] [ruːf] [hæz; həz][nɑːt] [ˈfɔːlən] [ɑːn][juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] ,

“	I	wonder	the	roof	has	not	fallen	on	you	,	”	she	continued	,
”	我	想知道	这	屋顶	有	不是	倒下	在	你	,	”	她	持续	,

“我真好奇你家屋顶怎么还没塌下来，”她接着说。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

[ɪnˈvoʊkɪŋ] [ðə; ði] [ˌʃændəˈlɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌplɪkəˌtoʊri] [ˈdʒestʃər] , [ænd; ənd] [ˈkæstɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər][flɪnt] -

invoking	the	chandelier	with	a	supplicatory	gesture	,	and	casting	up	her	flint	-
调用	这	枝形吊灯	和	一个	恳求的	手势	,	和	铸件	向上	她	燧石	-

[greɪ] [aɪz] .

gray	eyes	.
灰色的	眼睛	.

她用祈求的手势召唤吊灯，抬起她那双燧石灰色的眼睛。

“ [pliːz] [liːv] [ˌjuː ˈes] , [ænt] [ˈhɛriːət] , ” [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ˈælɪs] , [ˈstrʌglɪŋ] [hɑːrd][fɔːr; fər] [kəmˈpoʊʒər] .

“	Please	leave	us	,	Aunt	Harriet	,	”	interrupted	Alice	,	struggling	hard	for	composure	.
”	请	离开	我们	,	阿姨	哈丽特	,	”	中断	爱丽丝	,	挣扎	难的	为了	镇定	.

“请您离开，哈丽特阿姨，”爱丽丝打断了她的话，努力保持镇定。

“ [aɪ][mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə] — [tuː; tə] — [ˈredʒɪnəld] [əˈloʊn] .

“	I	must	speak	to	—	to	—	Reginald	alone	.
”	我	必须	说话	到	—	到	—	雷金纳德	独自的	.

我必须单独和雷金纳德谈谈。

” [ænd; ənd] [ˈtɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [hɜːr; hər][ɪˈmoʊʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi]

”	And	turning	her	back	to	the	company	to	conceal	her	emotion	,	she
”	和	转弯	她	后退	到	这	公司	到	隐藏	她	情感	,	她

[muːvd] [tɔːrdz] [ðə; ði][ˈfaɪər] .

moved	towards	the	fire	.
已搬	向	这	火	.

“她背对着众人，掩饰自己的情绪，走向火堆。”

[sɜːr][ˈredʒɪnəld] [geɪzd] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪn] [ˈspiːtʃləs] [əˈmeɪzmənt] ,

Sir	Reginald	gazed	from	one	to	the	other	in	speechless	amazement	,
先生	雷金纳德	凝视	从	一	到	这	其他	在	无言	惊愕	,

雷金纳德爵士目瞪口呆地看着他们俩，惊讶得说不出话来。

[ðen] [ˈwɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi] [flʌŋ] [ˌaɪ ˈtiː]['oʊpən][fɔːr; fər] [mɪs] [feɪn] ,

then	walking	to	the	door	he	flung	it	open	for	Miss	Fane	,
然后	步行	到	这	门	他	扔	它	打开	为了	错过	范恩	,

然后他走到门口，一把拉开门，让费恩小姐进来。

[huː] [left] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ɪl] - [dɪsˈgaɪzd] [ðoʊ] [ˈsteɪtli] [rɪˈlʌktəns] ,

who	left	the	room	with	ill	-	disguised	though	stately	reluctance	,
WHO	左边	这	房间	和	患病的	-	伪装	尽管	庄严	不情愿	,

他带着难以掩饰却又庄重的不舍离开了房间。

['θroʊɪŋ] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [bʌt; bət] ['hoʊlli] [ˌʌn'noʊtɪst] [glæns] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]
throwing **a** **warning** **but** **wholly** **unnoticed** **glance** **towards** **the** **figure** **in** **front** **of** **the**
投掷 一个 警告 但 完全 未被察觉 瞥一眼 向 这 数字 在 正面 的 这
['faɪər] .
fire **.**
火 .

他朝火堆前的人影投去一个警告性的目光，但那目光完全无人察觉。

['dʒefri] , [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [aʊt] , [sɪg'nɪfɪkəntli] ['wɪspəd] : " [maɪnd] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] ,
Geoffrey **,** **as** **he** **passed** **out** **,** **significantly** **whispered** **:** **"** **Mind** **,** **my** **dear** **fellow** **,**
杰弗里 , 作为 他 通过了 出去 , 显著地 低声说道 : " 头脑 , 我的 亲爱的 同伴 ,

杰弗里昏过去的时候，意味深长地低语道："记住，我亲爱的朋友，

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ][stænd][baɪ][juː; jʊ] , [θruː] [θɪk] [ænd; ənd] [θɪn] .
I **don't** **believe** **a** **word** **of** **it** **;** **I** **stand** **by** **you** **,** **through** **thick** **and** **thin** **.**
我 不 相信 一个 单词 的 它 ; 我 站立 经过 你 , 通过 厚的 和 薄的 .

我一个字都不信；我会永远支持你，无论顺境逆境。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 113]
" [页 -]

"[第 113 页]

" [stænd][baɪ][ˌem 'iː][ɪn] [wʌt] ? " ['mʌtəd] [sɜːr]['redʒinəld][tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði]
" Stand by me in what ? " muttered Sir Reginald to himself as he closed the
" 站立 经过 我 在 什么 ? " 低声说道 先生 雷金纳德 到 他自己 作为 他 关闭 这
[dɔːr] .
door .
门 .

"在什么事上支持我？"雷金纳德爵士一边关上门，一边喃喃自语道。

" [hæv; həv] [ðeɪ] [ɔːl] [gɔːn] [mæd] ? "
" Have they all gone mad ? "
" 有 他们 全部 已消失 疯狂的 ? "

"他们都疯了吗？"

" [wel] , ['ælɪs] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , " [ə'proʊtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] , " [wʌt] [ɪz] [ɔːl] [ðɪs] [ə'baʊt] ?
" Well , Alice , my darling , " approaching his wife , " what is all this about ?
" 出色地 , 爱丽丝 , 我的 亲爱的 , " 接近 他的 妻子 , " 什么 是 全部 这 关于 ?

"亲爱的爱丽丝，"他走向妻子，"这到底是怎么回事？"

" ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .
" putting his arm round her waist and drawing her towards him .
" 推杆 他的 手臂 圆形的 她 腰部 和 绘画 她 向 他 .

他搂住她的腰，把她拉向自己。

" [dəunt] [der] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] !
" Don't dare to touch me !
" 不 敢 到 触碰 我 !

"你敢碰我一下试试！"

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['fɪrsli] , ['pʊʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] .
" she cried fiercely , pushing him away with both hands .
" 她 哭 激烈地 , 推动 他 离开 和 两个都 双手 .

她放声大哭，双手推开他。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [rɪ'hɜːsɪŋ] [fɔːr; fər] ['praɪvət] [θi'ætrɪklz] ?
" Are you rehearsing for private theatricals ?
" 是 你 排练 为了 私人的 戏剧 ?

"你们是在为私人戏剧演出进行排练吗？"

" [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] ; " [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['vɪlən] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] ?

"	he	said	with	a	laugh	;	"	and	am	I	to	be	the	villain	of	the	piece	?
"	他	说	和	一个	笑	;	"	和	是	我	到	是	这	恶棍	的	这	片	?

他笑着说："难道我要成为故事里的反派吗？"

" [ðen] [kən'tɪnjuːɪŋ] [mɔːr] ['sɪriəsli] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [hændz][ɪn][hɪz; ɪz][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [streɪt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] :

"	Then	continuing	more	seriously	,	taking	his	wife's	hands	in	his	and	looking	straight	into	her	eyes	:
"	然后	继续	更多的	严重地	,	采取	他的	妻子的	双手	在	他的	和	寻找	直的	进入	她	眼睛	:

然后他神情严肃起来，握住妻子的手，直视着她的眼睛：

" ['ælɪs] , [tel] [ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] — [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ? "

"	Alice	,	tell	me	at	once	—	what	is	the	meaning	of	this	?	"
"	爱丽丝	,	告诉	我	在	一次	—	什么	是	这	意义	的	这	?	"

"爱丽丝，你快告诉我——这是什么意思？"

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [hɪ'sterɪkli] ,

"	I'll	tell	you	,	"	she	replied	hysterically	,
"	患病的	告诉	你	,	"	她	回复	歇斯底里地	,

"我会告诉你的，"她歇斯底里地回答道。

['snætʃɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['sɜːrtʃɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] [wɪð; wɪθ] ['nɜːrvəs] [heɪst] .

snatching	her	hands	away	and	searching	in	her	pocket	with	nervous	haste	.
抢夺	她	双手	离开	和	搜索	在	她	口袋	和	紧张的	匆忙	.

她猛地抽回双手，慌慌张张地在口袋里摸索。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ? " [prə'djʊsɪŋ]

"	What	is	the	meaning	of	this	?	"	producing
"	什么	是	这	意义	的	这	?	"	生产

"这是什么意思？"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

[ðə; ði] [ə'nɑːnɪməs] ['letər] .

the	anonymous	letter	.
这	匿名的	信	.

匿名信。

" [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [θriː] [deɪz] [ə'goʊ] .

"	It	came	three	days	ago	.
"	它	来了	三	天	前	.

"三天前收到的。"

" [hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ['sloʊli] , [fraund] , [krʌʃt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ][bɔːl] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [ðə; ði]['faɪər] .

"	He	read	it	slowly	,	frowned	,	crushed	it	into	a	ball	,	and	flung	it	into	the	fire	.
"	他	读	它	缓慢地	,	皱眉	,	碎	它	进入	一个	球	,	和	扔	它	进入	这	火	.

他慢慢地读着，皱起眉头，把它揉成一团，扔进了火里。

" [ðer; ðər] !

"	There	!
"	那里	!

"那里！

[ðæt] [ɪz][maɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .

that	is	my	opinion	of	it	,	”	he	said	,	turning	towards	her	.
那	是	我的	观点	的	它	,	”	他	说	,	转弯	向	她	.

“这是我的看法，”他边说边转向她。

“ [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi] ['influənst] [baɪ][æn; ən]

“	You	would	not	wish	me	to	believe	that	you	could	be	influenced	by	an
”	你	会	不是	希望	我	到	相信	那	你	可以	是	影响	经过	一个

[ə'nɑːnɪməs] ['letər] ,

anonymous	letter	,
匿名的	信	,

“你肯定不希望我相信你会受到匿名信的影响吧？”

['rɪt(ə)n] [baɪ][sʌm; səm] ['krɔːlɪŋ] ['reptaɪl] [tuː] ['kaʊərdli] [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [səb'stænʃieɪt] [hɪz; ɪz][laɪz] .

written	by	some	crawling	reptile	too	cowardly	to	attempt	to	substantiate	his	lies	.
书面	经过	一些	爬行	爬虫	也	胆小	到	试图	到	证实	他的	谎言	.

这是某个胆小如鼠、不敢为自己的谎言辩护的卑鄙之徒写的。

[aɪ][hoʊld][ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prə'dʌkʃn] ” (['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['blækənd] ['frægmənts]

I	hold	the	writer	of	such	a	production	”	(	pointing	to	the	blackened	fragments
我	抓住	这	作家	的	这样的	一个	生产	”	(	指向	到	这	变黑	片段

[naʊ] ['leɪzɪli] ['seɪlɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['tʃɪmni]) “ [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][æn; ən] [ə'sæsn] [huː] [stæbz][ɪn][ðə; ði]

now	lazily	sailing	up	the	chimney	)	“	no	better	than	an	assassin	who	stabs	in	the
现在	懒洋洋	帆船	向上	这	烟囱	)	“	不	更好的	比	一个	刺客	WHO	刺伤	在	这

[dɑːrk] . ”

dark	.	”
黑暗的	.	”

我认为创作出这样一部作品的作者”（指着现在正懒洋洋地飘向烟囱的黑色碎片）“和在黑暗中行凶的刺客没什么两样”。

“ [ðɪs] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ɪz][nɑːt] [ə'nɑːnɪməs] , ” [rɪ'plaɪd] ['ælɪs] , ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] [sər'tɪfɪkət] [tɔːrdz]

“	This	,	at	any	rate	,	is	not	anonymous	,	”	replied	Alice	,	pushing	the	certificate	towards
“	这	,	在	任何	速度	,	是	不是	匿名的	,	”	回复	爱丽丝	,	推动	这	证书	向

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

“无论如何，这不是匿名的，”爱丽丝回答道，同时把证书推向他。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] , [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

He	took	it	up	,	read	it	,	turned	it	over	,	and	read	it	again	.
他	采取	它	向上	,	读	它	,	转向	它	超过	,	和	读	它	再次	.

他拿起书，读了一遍，翻过来又读了一遍。

[ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃeɪd] ['peɪlər] , [bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz]

She	observed	that	his	face	was	a	shade	paler	,	but	otherwise	he	was
她	观察到	那	他的	脸	曾是	一个	阴影	肤色较浅	,	但	否则	他	曾是

['pɜːrfɪktli] [kəm'poʊzd] ,

perfectly	composed	,
完美	由	,

她注意到他的脸色比之前苍白了一些，但除此之外，他神态自若。

[æz; əz][hiː; hi] [sed] : “ [ðɪs]

as	he	said	:	“	This
作为	他	说	:	“	这

正如他所说：“这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[ɪz][ə; eɪ][moʊst] ['ɪnfəməs] ['fɔːrdʒəri] .
is **a** **most** **infamous** **forgery** **.**
是 一个 最多 臭名昭著的 伪造 .

这是一起臭名昭著的伪造案。

[aɪ] [noʊ] [noʊ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['fæni] [koʊl] ,
I **know** **no** **one** **of** **the** **name** **of** **Fanny** **Cole** **,**
我 知道 不 一 的 这 姓名 的 舢 油菜 ,

我不认识任何叫范妮·科尔的人。

[ænd; ənd][aɪ] [niːd] ['hɑːrdli] [seɪ] [aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] ['mærid] [bɪ'fɔːr] . ”
and **I** **need** **hardly** **say** **I** **never** **was** **married** **before** **.** **”**
和 我 需要 几乎 说 我 绝不 曾是 已婚 前 . ”

我几乎不用说，我之前从未结过婚。

“ [ænd; ənd][ɪz] [ðɪs] [ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] ? ” [in'kwaiəd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
“ **And** **is** **this** **all** **you** **have** **to** **say** **?** **”** **inquired** **his** **wife** **.**
“ 和 是 这 全部 你 有 到 说 ? ” 询问 他的 妻子 .

“你就只有这些要说的吗？”他的妻子问道。

“ [ɔːl] !
“ **All** **!**
“ 全部 !

“全部!

[gʊd] ['hevəns] , ['ælɪs] !
Good **heavens** **,** **Alice** **!**
好的 天 , 爱丽丝 !

我的天哪，爱丽丝!

[wʌt] [mɔːr] [kæn; kən][aɪ] [seɪ] ?
what **more** **can** **I** **say** **?**
什么 更多的 能 我 说 ?

我还能说什么呢?

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][moʊst] ['sɑːləmli] [aɪ][wʌz; wəz]['nevər] ['mærid] [tuː; tə] ['eniwʌn] [bʌt; bət][juː; jʊ] ;
I **assure** **you** **most** **solemnly** **I** **was** **never** **married** **to** **anyone** **but** **you** **;**
我 保证 你 最多 庄严地 我 曾是 绝不 已婚 到 任何人 但 你 ;

我郑重地向你保证，我除了你之外，从未与任何人结婚;

[juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː][maɪ'self] .
you **know** **it** **as** **well** **as** **I** **do** **myself** **.**
你 知道 它 作为 出色地 作为 我 做 我 .

你和我一样清楚这一点。

[aɪ] ['nevər] [met] [ə; eɪ] ['wʊmən] [aɪ] [kɛəd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [twaɪs] [tɪl] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [æt; ət]
I **never** **met** **a** **woman** **I** **cared** **to** **speak** **to** **twice** **till** **I** **saw** **you** **that** **evening** **at**
我 绝不 遇见 一个 女士 我 关心 到 说话 到 两次 直到 我 锯 你 那 晚上 在
['mɔːltə] .
Malta **.**
马耳他 .

直到那天晚上在马耳他遇见你之前，我从未遇到过让我想要和她说两遍话的女人。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [oʊld] ['stɔːri] ['oʊvər] [ə'gen] — [dʒʌst] [naʊ] ,
What **is** **the** **good** **of** **repeating** **the** **same** **old** **story** **over** **again** **—** **just** **now** **,**
什么 是 这 好的 的 重复 这 相同的 老的 故事 超过 再次 — 只是 现在 ,

现在，把同样老套的故事一遍又一遍地重复有什么好处呢?

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] — [wen] [wiː; wi][hæv; həv] [sʌtʃ] [hiːps] [ʌv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ?
at **all** **events** **—** **when** **we** **have** **such** **heaps** **of** **things** **to** **say** **to** **each** **other** **?**
在 全部 活动 — 什么时候 我们 有 这样的 堆积如山 的 事物 到 说 到 每个 其他 ?

无论如何——当我们有那么多话想对彼此说的时候?

[æz; əz][tuː; tə] [ðɪs] [ˈɪnfəməs] [sərˈtɪfɪkət] , [aɪ] [wɪl] [teɪk] [gʊd] [ker] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] [ˈθɜːrəli]
As **to** **this** **infamous** **certificate** **,** **I** **will** **take** **good** **care** **to** **have** **it** **thoroughly**
作为 到 这 臭名昭著的 证书 , 我 将要 拿 好的 关心 到 有 它 彻底
[ɪnˈvestɪgeɪtɪd] ,
investigated **,**
调查 ,

至于这份臭名昭著的证书，我一定会认真调查清楚。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [klɪrd] [ʌp] , [juː; jʊ] [meɪ] [rɪˈlaɪ][ɑːn] [ðæt] .
and **the** **whole** **thing** **cleared** **up** **,** **you** **may** **rely** **on** **that** **.**
和 这 所有的 事物 已清除 向上 , 你 可能 依靠 在 那 .

事情已经彻底澄清了，你可以相信这一点。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [əˈfer] [ˌɔːltəˈgeðər] ; [duː][nɑːt] [ˈtrʌb(ə)l] [jʊr; jər][ˈlɪt(ə)l] [hed] [ˈeni] [mɔːr] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
It **is** **my** **affair** **altogether** **;** **do** **not** **trouble** **your** **little** **head** **any** **more** **about** **it** **.**
它 是 我的 事务 共 ; 做 不是 麻烦 你的 小的 头 任何 更多的 关于 它 .

这完全是我的私事，你别再为此操心了。

" [ˈdrɔːɪŋ] [hɜːr; hər] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] — " [kʌm] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt]
" **Drawing** **her** **towards** **him** **—** **"** **Come** **,** **are** **you** **not**
" 绘画 她 向 他 — " 来 , 是 你 不是

“他把她拉向自己——“来吧，你不是吗？”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **116** **]**
[页 -]

[第116页]

[ˈveri] [glæd][tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] ?
very **glad** **to** **see** **me** **?**
非常 高兴的 到 看 我 ?

见到我非常高兴吗?

[hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] [ˈbetər] [ˈwelkəm] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][ðæn; ðən] [ðɪs] ?
Have **you** **no** **better** **welcome** **for** **me** **than** **this** **?**
有 你 不 更好的 欢迎 为了 我 比 这 ?

难道就没有比这更好的欢迎方式吗?

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈmaɪlˌstəʊnz] [tɪl] [aɪ] [riːtʃt] [hoʊm] ;
Do **you** **know** **that** **I** **have** **been** **counting** **the** **very** **milestones** **till** **I** **reached** **home** **;**
做 你 知道 那 我 有 到过 计数 这 非常 里程碑 直到 我 达到 家 ;

你知道吗？我一直在数着每一个里程碑，直到回到家。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [hɪr] , [wəʊnt][juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][glæd][tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] , [maɪ] [ˈdɪrɪst] ?
and **now** **I** **am** **here** **,** **won't** **you** **say** **you** **are** **glad** **to** **see** **me** **,** **my** **dearest** **?**
和 现在 我 是 这里 , 惯于 你 说 你 是 高兴的 到 看 我 , 我的 亲爱的 ?

现在我来了，亲爱的，你难道不想说你很高兴见到我吗?

" [ˈælɪs] [lent] [hɜːr; hər] [hed] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wiːk] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] ;
" **Alice** **leant** **her** **head** **against** **his** **shoulder** **;** **she** **was** **weak** **,** **she** **knew** **it** **;**
" 爱丽丝 倾斜 她 头 反对 他的 肩膀 ; 她 曾是 虚弱的 , 她 知道 它 ;

“爱丽丝把头靠在他的肩膀上；她知道自己很虚弱；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [hɜːr; hər][ˈoʊvər] , [æz; əz] [mɪs] [feɪn] [prɪˈdɪktɪd] ;
he **was** **talking** **her** **over** **,** **as** **Miss** **Fane** **predicted** **;**
他 曾是 说 她 超过 , 作为 错过 范恩 预测 ;

正如费恩小姐预料的那样，他正在劝说她。

['evri] [wɜ:rd][hi:; hi] ['ʌtəd] [faʊnd] [æn; ən]['ekoʊ][ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] — [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ðæt] [wʌz; wəz]

every	word	he	uttered	found	an	echo	in	her	heart	—	her	heart	that	was
每一个	单词	他	说出	成立	一个	回声	在	她	心	—	她	心	那	曾是

['bi:tɪŋ] [ˊsʌfəkeitiŋli] .

beating	suffocatingly	.
殴打	令人窒息地	.

他说的每一个字都在她心中引起共鸣——她的心脏怦怦直跳，几乎窒息。

[ʃi:; ʃi] ['trembld] [frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] .

She	trembled	from	head	to	foot	.
她	颤抖	从	头	到	脚	.

她浑身颤抖。

[ɑ:n][wʌn][hænd][wʌz; wəz] [lʌv] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [meɪd] [laɪf] [dɪr] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ; [ɑ:n][ðə; ði]

On	one	hand	was	love	and	everything	that	made	life	dear	to	her	;	on	the
在	一	手	曾是	爱	和	一切	那	制成	生活	亲爱的	到	她	;	在	这

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

一方面是爱以及所有令她珍视生命的事物；另一方面，

['ɑ:nər] , ['du:ti] , [praɪd] .

honour	,	duty	,	pride	.
荣誉	,	责任	,	自豪	.

荣誉、责任、骄傲。

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [meɪk] [hɜ:r; hər] [tʃɔɪs] [bɪ'twi:n] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔ:ŋ] .

She	must	make	her	choice	between	right	and	wrong	.
她	必须	制作	她	选择	之间	正确的	和	错误的	.

她必须在对与错之间做出选择。

“ [spi:k] , ['ælɪs] ! ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] , ['getɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] [æt; ət]

“	Speak	,	Alice	!	”	interrupted	her	husband	,	getting	a	little	out	of	patience	at
“	说话	,	爱丽丝	!	”	中断	她	丈夫	,	获得	一个	小的	出去	的	耐心	在

[læst] .

last	.
最后的	.

“说话，爱丽丝！”她丈夫打断了他，终于有些不耐烦了。

“ [jes] , [aɪl] [spi:k] , ” [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] [ɪn][ə; eɪ][hɑ:rd] [mə'kænɪk(ə)l] [vɔɪs] ,

“	Yes	,	I'll	speak	,	”	she	returned	in	a	hard	mechanical	voice	,
“	是的	,	患病的	说话	,	”	她	返回	在	一个	难的	机械的	嗓音	,

“是的，我会发言，”她用生硬机械的声音回答道。

[ə'brʌptli] [rɪ'li:sɪŋ] [hɜ:r'self][ænd; ənd] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .

abruptly	releasing	herself	and	standing	before	him	.
突然	发布	她自己	和	常设	前	他	.

她突然挣脱开来，站在他面前。

“ [du:][ju:; jʊ] [noʊ] ,

“	Do	you	know	,
“	做	你	知道	,

“你知道吗，

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]

”	[	Pg	117	]
”	[	页	-	]

“[第 117 页]

[ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] , [wɪð; wɪθ] [sloʊ] [dɪ'stɪŋkt] ['ʌtərəns] ,

she	continued	,	with	slow	distinct	utterance	,
她	持续	,	和	慢的	清楚的	发声	,

她继续说道，语速缓慢而清晰：

“ [ðæt] [ðæt] [sər'tɪfɪkət] ” (['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl]) “ [hæz; həz] [bɪn]
“ that that certificate ” (pointing to where it lay on the table) “ has been
“ 那 那 证书 ” (指向 到 在哪里 它 躺 在 这 桌子) “ 有 到过
[ʃoʊn] [tuː; tə][ə; eɪ][fɜːrm][ʌv; əv] [sə'lisitəz] ? ”
shown to a firm of solicitors ? ”
所示 到 一个 公司 的 律师 ? ”

“那份证明”(指着放在桌上的证明）“已经出示给律师事务所了吗？”

“ [ɪn'diːd] ! ” [rɪ'plaɪd] [sɜːr] ['redʒinəld] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [sər'praɪz] .
“ Indeed ! ” replied Sir Reginald , in a tone of much surprise .
“ 的确 ! ” 回复 先生 雷金纳德 , 在 一个 语气 的 很多 惊喜 .

“的确如此！”雷金纳德爵士惊讶地回答道。

“ [æt; ət] [huːz] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ? ”
“ At whose suggestion ? ”
“ 在 谁 建议 ? ”

“是谁建议的？”

“ [mɪs] [feɪn] [əd'vaɪzd] [ˌem 'iː] .
“ Miss Fane advised me .
“ 错过 范恩 建议 我 .

“费恩小姐给了我建议。”

['dʒefri] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['meɪhjuː] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ][fɜːrm] [ðeɪ] [kʊd; kəd][rɪ'laɪ][ɑːn] . ”
Geoffrey and Mr . Mayhew took it to a firm they could rely on . ”
杰弗里 和 先生 . 梅休 采取 它 到 一个 公司 他们 可以 依靠 在 . ”

杰弗里和梅休先生把案子交给了一家他们可以信赖的公司。

“ [wel] ,
“ Well ,
“ 出色地 ,

“出色地，

[aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [ɔːl][hæv; həv] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][maɪ] [rɪ'tɜːrn] [bɪ'fɔːr] ['teɪkɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən]
I really think you might all have waited for my return before taking such an
我 真的 思考 你 可能 全部 有 等待 为了 我的 返回 前 采取 这样的 一个
[ɪm'pɔːrt(ə)nt] [step] ,
important step ,
重要的 步 ,

我真的觉得你们可能都在等我回来才采取这么重要的一步。

” [sed] [sɜːr] ['redʒinəld] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
” said Sir Reginald with some indignation .
” 说 先生 雷金纳德 和 一些 愤慨 .

“雷金纳德爵士愤慨地说。”

“ [aɪ] ['wʌndər] [juː; jʊ] [ə'laʊd] [ˌaɪ 'tiː] , ['ælɪs] .
“ I wonder you allowed it , Alice .
“ 我 想知道 你 允许 它 , 爱丽丝 .

“我真想知道你为什么会允许这件事发生，爱丽丝。”

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ʃoʊ] [mʌtʃ] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ˌem 'iː] , [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] .
It did not show much confidence in me , I must confess .
它 做过 不是 展示 很多 信心 在 我 , 我 必须 承认 .

我必须承认，它并没有对我表现出多少信任。

[ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][ðə; ði] [sə'lisitəz] [seɪ] ?
And what did the solicitors say ?
和 什么 做过 这 律师 说 ?

律师们怎么说?

” [hiː; hi] [prə'siːdid] , [ɪn][ə; eɪ] [kuːl] [dɪs'pliːzd] [toʊn] .
” he proceeded , in a cool displeased tone .
” 他 继续 , 在 一个 凉爽的 不高兴 语气 .

他用一种冷淡而不满的语气继续说道。

“ [ðeɪ] [sed] — — ” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] ; [ðen] [kən'tɪnjuːd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] — “ [ðeɪ] [sed]
“ They said — — ” and she paused ; then continued with an effort — “ they said
“ 他们 说 — — ” 和 她 暂停 ; 然后 持续 和 一个 努力 — “ 他们 说
[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [truː] ['kɑːpi] !
it was a true copy !
它 曾是 一个 真的 复制 !

“他们说——”她停顿了一下；然后努力地继续说道——“他们说这是个真正的复制品！”

” ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .
” raising her eyes to his .
” 提高 她 眼睛 到 他的 .

她抬起头，与他对视。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

“ [ə; eɪ] [truː] ['kɑːpi] !
“ A true copy !
” 一个 真的 复制 !

“完全复制！”

” [hiː; hi] ['ekəud] .
” he echoed .
” 他 回声 .

他附和道。

“ [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [sʌtʃ] ['nɑːnsens] [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] — ['nevər] !
“ I never heard such nonsense in all my life — never !
” 我 绝不 听到 这样的 废话 在 全部 我的 生活 — 绝不 !

“我这辈子都没听过这么荒谬的话——从来没有！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪm'fætɪkli] .
” he exclaimed emphatically .
” 他 惊呼 强调地 .

“他激动地喊道。”

“ [wen] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][ə'rɪdʒən(ə)l] , [haʊ] [kæn; kən][ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ]['kɑːpi] ? ”
“ When there is no original , how can there be a copy ? ”
” 什么时候 那里 是 不 原来的 , 如何 能 那里 是 一个 复制 ? ”

“如果没有原件，又怎么可能有复制品呢？”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['klevər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['ɑːrgjuː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['redʒinəld] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][æsk][ðə; ði]
“ I am not clever enough to argue with you , Reginald ; you must ask the
” 我 是 不是 聪明的 足够的 到 争论 和 你 , 雷金纳德 ; 你 必须 问 这
[sə'lisitəz] ,
solicitors ,
律师 ,

“我没那么聪明，无法和你争论，雷金纳德；你必须去问律师。”

[ðeɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn] .
they will explain .
他们 将要 解释 .

他们会解释的。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðeɪ] [swɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] ['klɜ:rdʒimənz] ['sɪgnətʃər] ; [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['klaɪənt][ʌv; əv]
At **any** **rate** **,** **they** **swore** **to** **the** **clergyman's** **signature** **;** **he** **was** **a** **client** **of**
在 任何 速度 , 他们 发誓 到 这 神职人员的 签名 ; 他 曾是 一个 客户 的
[ðerz] ,
theirs **,**
他们的 ,

总之，他们以牧师的签名发誓；他是他们的客户。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [nu:] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] [wel] . ”
and **they** **knew** **his** **writing** **well** **.** **”**
和 他们 知道 他的 写作 出色地 . ”

他们很熟悉他的作品。

“ ['mɪstər] . ['pæriz] ['raɪtɪŋ] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ? ” [sed] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ,
“ **Mr** **.** **Parry's** **writing** **is** **it** **?** **”** **said** **her** **husband** **,**
“ 先生 . 格挡 写作 是 它 ? ” 说 她 丈夫 ,

“是帕里先生的作品吗？”她丈夫问道。

[ə'gen] ['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [sər'tɪfɪkət] [ænd; ənd] ['krɪtɪkli] ['skænɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .
again **taking** **up** **the** **certificate** **and** **critically** **scanning** **it** **.**
再次 采取 向上 这 证书 和 关键 扫描 它 .

再次拿起证书仔细阅读。

“ [soʊ][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ! — [æn; ən]['ædmərəb(ə)l]['fɔ:rdʒəri] .
“ **So** **it** **is** **!** **—** **an** **admirable** **forgery** **.**
“ 所以 它 是 ! — 一个 令人钦佩的 伪造 .

“果然如此！——这是一部令人叹为观止的伪造品。”

[pʊr] [oʊld] ['feloʊ] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['gærɪsn] ['tʃæplɪn] [æt; ət] - .
Poor **old** **fellow** **,** **he** **was** **garrison** **chaplain** **at** **Cheetapore** **.**
贫穷的 老的 同伴 , 他 曾是 驻军 牧师 在 - .

可怜的老家伙，他是奇塔普尔的驻军牧师。

[aɪ] [nu:] [hɪm; ɪm] [wel] ; [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [ded] [ði:z] [tu:] ['jɪrz] . ”
I **knew** **him** **well** **;** **he** **has** **been** **dead** **these** **two** **years** **.** **”**
我 知道 他 出色地 ; 他 有 到过 死的 这些 二 年 . ”

我跟他很熟，他已经去世两年了。

“ ['prɑ:bəbli] , ” [pə'sistid] ['ælɪs] , “ [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] [ded] [dʌz] [nɑ:t] [rɪ'fju:t] [ðæt] ,
“ **Probably** **,** **”** **persisted** **Alice** **,** **“** **the** **fact** **of** **his** **being** **dead** **does** **not** **refute** **that** **,**
“ 大概 , ” 持续 爱丽丝 , “ 这 事实 的 他的 存在 死的 做 不是 反驳 那 ,

“或许，”爱丽丝坚持道，“他死了并不能否定这一点。”

” ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['peɪpər][ɪn][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz]
” **pointing** **to** **the** **paper** **in** **her** **husband's**
” 指向 到 这 纸 在 她 丈夫的

指着她丈夫手里的那张纸

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **119** **]**
[页 -]

[第119页]

[hænd] .
hand **.**
手 .

手。

“ [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ɪts] ['testɪmoʊni] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nɪrli] [θri:] ['jɪrz] [sɪns] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['mærid] . ”
“ **According** **to** **its** **testimony** **it** **is** **nearly** **three** **years** **since** **you** **were** **married** **.** **”**
“ 根据 到 它是 见证 它 是 几乎 三 年 自从 你 是 已婚 . ”

“据其证词，你们结婚至今已近三年。”

“ [θriː] [mʌnθs] , [juː; jʊ] [miːn] , ” [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] ,
“ Three months , you mean , ” he exclaimed with a laugh ,
“ 三 几个月 , 你 意思是 , ” 他 惊呼 和 一个 笑 ,

“你是说三个月吧？”他笑着惊呼道。

[ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdespərət] [ˈefərt] [tuː; tə] [θroʊ] [ɔːf][ə; eɪ][ˈhɔːrəb(ə)l] [səˈspɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈstiːlɪŋ]
making a desperate effort to throw off a horrible suspicion that was stealing
制作 一个 绝望的 努力 到 扔 离开 一个 可怕 怀疑 那 曾是 偷窃
[ˈoʊvər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈtɜːrnɪŋ] [ˈevri] [veɪn] [tuː; tə][aɪs] .
over him and turning every vein to ice .
超过 他 和 转弯 每一个 静脉 到 冰 .

他拼命想要摆脱一种可怕的怀疑，这种怀疑正悄然侵蚀着他，让他浑身冰冷。

“ [ˈsʌmwʌn] [hæz; həz] [ˈfɔrdʒd] [ˈmɪstər] . [ˈpæriz] [neɪm] , [ðæt] [ɪz] [ˈevɪdənt] , ” [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] ;
“ Someone has forged Mr . Parry's name , that is evident , ” he exclaimed ;
“ 某人 有 锻造 先生 . 格挡 姓名 , 那 是 明显 , ” 他 惊呼 ;

“很明显，有人伪造了帕里先生的名字，”他惊呼道；

“ [bʌt; bət] [waɪ] [ɔːr] [ˈwerfɔːr] [aɪ][ˌeɪ ˈem][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] .
“ but why or wherefore I am at a loss to understand .
“ 但 为什么或者 因此 我 是 在 一个 损失 到 理解 .

“但我实在不明白为什么会这样或为什么会这样。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [hɪr] [wen] [ðɪs] [ˈpreʃəs] [ˈdɑːkjumənt] [əˈraɪvd] , ” [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] ,
I wish I had been here when this precious document arrived , ” he continued ,
我 希望 我 有 到过 这里 什么时候 这 宝贵的 文档 到达的 , ” 他 持续 ,

“我真希望当时我在场，亲眼见证这份珍贵文件的到来，”他继续说道。

[ˈpeɪsɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːm] .
pacing about the room .
踱步 关于 这 房间 .

在房间里踱来踱去。

“ [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] ['rædər] [ə; eɪ][stɑːrt] ['getɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][maɪ] ['æbsəns] .
“ It must have given you rather a start getting it in my absence .
“ 它 必须 有 给定 你 相当 一个 开始 获得 它 在 我的 缺席 .

“在我不在的时候收到它，肯定让你吓了一跳吧。”

[noʊ] ['wʌndər] [juː; jʊ] [lʊk] [peɪl] , [maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [waɪf] , ” [hiː; hi] [sed] ,
No wonder you look pale , my poor little wife , ” he said ,
不 想知道 你 看 苍白 , 我的 贫穷的 小的 妻子 , ” 他 说 ,

“难怪你脸色苍白，我可怜的小妻子，”他说。

['pɔːzɪŋ] ['ɑːpəzɪt] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['stedfæstli] .
pausing opposite her and looking at her steadfastly .
暂停 对面的 她 和 寻找 在 她 坚定不移 .

他在她对面停下脚步，目光坚定地注视着她。

“ [noʊ] ['wʌndər] , [ɪn'diːd] !
“ No wonder , indeed !
“ 不 想知道 , 的确 !

“难怪！”

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [sɪg'nɪfɪkəntli] .
” she replied significantly .
” 她 回复 显著地 .

她意味深长地回答道。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [lʊk] [ænd; ənd] [toʊn] [kən'fɜːrmd]
Something in her look and tone confirmed
某物 在 她 看 和 语气 确认的

她的眼神和语气证实了这一点

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

[hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [kən'vɪkʃn] .
his former conviction .
他的 以前的 定罪 .

他之前的犯罪记录。

[geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['fɪksɪdli] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [hiː; hi] [sed] :
Gazing at her fixedly for some seconds , he said :
凝视 在 她 固定地 为了 一些 秒 , 他 说 :

他盯着她看了几秒钟，然后说道：

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [daʊt] [ˌem 'iː] , ['ælɪs] ?
“ It is not possible that you doubt me , Alice ?
“ 它 是 不是 可能的 那 你 怀疑 我 , 爱丽丝 ?

“你不可能怀疑我吧，爱丽丝？”

” [ded] ['saɪləns] .
” Dead silence .
” 死的 沉默 .

一片死寂。

“ ['ænsər] [ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] , ” [hiː; hi] [di'mɑːndid] ['stɜːrnli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [dʌm] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
“ Answer me at once , ” he demanded sternly , as she stood dumb before him .
“ 回答 我 在 一次 , ” 他 要求 严厉地 , 作为 她 站立 哑的 前 他 .

“立刻回答我，”他严厉地命令道，而她却哑口无言地站在他面前。

“ [duː][juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] , ['leɪdi] ['fɛəfæks] ? ” [hiː; hi] [pə'sistid] , [ɪg'zæspəreɪtɪd][baɪ][hɜːr; hər] ['saɪləns] .
“ Do you hear me , Lady Fairfax ? ” he persisted , exasperated by her silence .
“ 做 你 听到 我 , 女士 费尔法克斯 ? ” 他 持续 , 恼怒 经过 她 沉默 .

“费尔法克斯夫人，您听见我说话了吗？”他继续问道，对她的沉默感到恼火。

“ [juː; jʊ][kæn; kən]['hɑːrdli] [ɪk'spekt] ['leɪdi] ['fɛəfæks] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ] [kuːl] , ['tʃɪli] [vɔɪs] .
“ You can hardly expect Lady Fairfax to hear you , ” she replied in a cool , chilly voice .
“ 你 能 几乎 预计 女士 费尔法克斯 到 听到 你 , ” 她 回复 在 一个 凉爽的 , 寒冷 嗓音 .

“你别指望费尔法克斯夫人能听到你的话，”她冷冷地回答道。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [hɪr] . ”
“ She is not here . ”
“ 她 是 不是 这里 . ”

她不在这里。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [draɪv] [ˌem 'iː][mæd] , ['ælɪs] , ” [hiː; hi][kraɪd] ['viːəməntli] ;
“ You will drive me mad , Alice , ” he cried vehemently ;
“ 你 将要 驾驶 我 疯狂的 , 爱丽丝 , ” 他 哭 强烈地 ;

“你会把我逼疯的，爱丽丝！”他激烈地喊道；

“ [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] [bɪ'liːv] [ðɪs] ['mɑːnstrəs] [ɪn'venʃ(ə)n] .
“ you could not in your heart believe this monstrous invention .
“ 你 可以 不是 在 你的 心 相信 这 滔天 发明 .

你内心深处无法相信这种骇人的发明。

[aɪ] ['sɑːləmli] [swer] [tuː; tə][juː; jʊ] — [juː; jʊ][ə'loʊn][ɑːr; ər][maɪ][waɪf] ; [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [truːθ] .
I solemnly swear to you — you alone are my wife ; you know it is the truth .
我 庄严地 发誓 到 你 — 你 独自的 是 我的 妻子 ; 你 知道 它 是 这 真相 .

我郑重向你发誓——你才是我唯一的妻子；你知道这是真的。

[waɪ] [duː][juː; jʊ] ['tɔːrtʃər] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðɪs] ?
Why do you torture me like this ?
为什么 做 你 酷刑 我 喜欢 这 ?

你为什么要这样折磨我?

[ɪf] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] ['riːəli] ['daʊtɪd] [ˌem 'iː] ,
If I thought you really doubted me ,
如果 我 想法 你 真的 怀疑 我 ,

如果我认为你真的怀疑我，

[æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ælɪs] ['fɛəfæks] [aɪ] [wʊd] ['nevər] [fər'gɪv] [juː; jʊ] !
as sure as you are Alice Fairfax I would never forgive you !
作为 当然 作为 你 是 爱丽丝 费尔法克斯 我 会 绝不 原谅 你 !

爱丽丝·费尔法克斯，我敢肯定，我永远不会原谅你!

〞 [[ˌpiː 'dʒiː] -]
〞 [Pg 121]
〞 [页 -]

“[第 121 页]

“ [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [wiːk] [oʊθ] ;
“ Then you are taking a very weak oath ;
〞 然后 你 是 采取 一个 非常 虚弱的 誓言 ;

“那么你发的誓就非常软弱无力;

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][moʊst] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] [siːn] [ðæt] ['peɪpər] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['ælɪs]
for it seems to most people who have seen that paper that I am not Alice
为了 它 似乎 到 最多 人们 WHO 有 已见 那 纸 那 我 是 不是 爱丽丝
['fɛəfæks] .
Fairfax .
费尔法克斯 .

因为看过那份文件的大多数人都认为我不是爱丽丝·费尔法克斯。

[ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ] [wɪl] , [ðeɪ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][jʊr; jər] [waɪf] . 〞
Show it to whom you will , they will say that I am not your wife . 〞
展示 它 到 谁 你 将要 , 他们 将要 说 那 我 是 不是 你的 妻子 . 〞

你随便给谁看，他们都会说我不是你妻子。

“ [ɪz] [ðæt] [jʊr; jər] [ə'pɪnjən] ?
“ Is that your opinion ?
〞 是 那 你的 观点 ?

这是你的看法吗?

〞 [hiː; hi] [æskt] ['ʃɑːrpli] .
〞 he asked sharply .
〞 他 问 尖锐地 .

他厉声问道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , 〞 [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['boʊldli] ; “ [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['ʌðər] [ɔːl'tɜːrnətɪv] .
“ It is , 〞 she replied boldly ; “ I have no other alternative .
〞 它 是 , 〞 她 回复 大胆地 ; “ 我 有 不 其他 选择 .

“确实如此，”她大胆地回答道；“我别无选择。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ðə; ði][læst] [tuː] [deɪz] — ['θɪŋkɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ]
I have been thinking a great deal the last two days — thinking more than I
我 有 到过 思维 一个 伟大的 交易 这 最后的 二 天 一 思维 更多的 比 我
['evər] [dɪd][ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] [bɪ'fɔːr] ,
ever did in all my life before ,
曾经 做过 在 全部 我的 生活 前 ,

这两天我一直在思考很多事情——比我以前一生中思考的都多。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə][noʊ] ['ʌðər] [kən'kluːʒ(ə)n][ðæn; ðən] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['mærid] [tuː; tə]

and	I	can	come	to	no	other	conclusion	than	that	you	were	married	to
和	我	能	来	到	不	其他	结论	比	那	你	是	已婚	到

[ðæt] ['wʊmən] .

that	woman	.
那	女士	.

我只能得出你与那个女人结婚的结论。

[jʊr; jər] [ænt] [ˌentə'teinz] [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ɪnfəmi] , ['niːðər] [duː][aɪ] . ”

Your	aunt	entertains	no	doubt	of	your	infamy	,	neither	do	I	.	”
你的	阿姨	娱乐	不	怀疑	的	你的	骂名	,	两者都不	做	我	.	”

你姑妈对你的恶名毫不怀疑，我也一样。

“ ['ælɪs] , [ˌeɪ 'em][aɪ][mæd] ? [ˌeɪ 'em][aɪ] ['driːmiŋ] ?

“	Alice	,	am	I	mad	?	am	I	dreaming	?
“	爱丽丝	,	是	我	疯狂的	?	是	我	做梦	?

“爱丽丝，我疯了吗？我是在做梦吗？”

[ɔːr][duː][aɪ] ['riːəli] [hɪr] [juː; jʊ] [dɪ'stɪŋktli] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ][lɔːŋgər][maɪ][waɪf] ,

or	do	I	really	hear	you	distinctly	tell	me	that	you	are	no	longer	my	wife	,
或者	做	我	真的	听到	你	明显地	告诉	我	那	你	是	不	更长	我的	妻子	,

或者我真的清楚地听到你告诉我，你不再是我的妻子了？

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [ˌentər'teɪn] [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['ɪnfəmi] ?

and	that	you	entertain	no	doubt	of	my	infamy	?
和	那	你	招待	不	怀疑	的	我的	骂名	?

你对我的恶名毫不怀疑?

[ˌeɪ 'em][aɪ] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] , [ɔːr][ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

Am	I	out	of	my	mind	,	or	are	you	?
是	我	出去	的	我的	头脑	,	或者	是	你	?

是我疯了吗，还是你疯了?

[ˌeɪ 'em][aɪ] [stɪl] [ə'sliːp] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] , [ɔːr][ˌeɪ 'em][aɪ][ɪn][maɪ]

Am	I	still	asleep	in	the	train	,	or	am	I	in	my
是	我	仍然	睡着了	在	这	火车	,	或者	是	我	在	我的

我还在火车上睡着吗？还是我已经……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

['weɪkɪŋ] ['sensɪz] ? ” [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['fɪksɪdli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kiːn] [dɑːrk] [aɪz] .

waking	senses	?	”	he	said	,	looking	at	her	fixedly	with	his	keen	dark	eyes	.
醒来	感官	?	”	他	说	,	寻找	在	她	固定地	和	他的	敏锐的	黑暗的	眼睛	.

“恢复知觉了吗？”他一边说着，一边用他那双锐利的黑眼睛直勾勾地盯着她。

“ ['weðər] [juː; jʊ][ɑːr; ər][mæd][ɔːr][nɑːt][aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [riˈtɔːtid] ['skɔːrnfəli] .

“	Whether	you	are	mad	or	not	I	cannot	say	,	”	she	retorted	scornfully	.
“	无论	你	是	疯狂的	或者	不是	我	不能	说	,	”	她	反驳	轻蔑地	.

“你疯不疯，我不好说，”她轻蔑地反驳道。

“ [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [seɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ] [liːv] [ðɪs] [haʊs] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

“	I	hope	you	are	sane	enough	to	understand	that	I	leave	this	house	to	-	morrow	,
“	我	希望	你	是	理智	足够的	到	理解	那	我	离开	这	房子	到	-	明天	,

['nevər] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .

never	to	return	.
绝不	到	返回	.

“我希望你足够理智，能够理解我明天就要离开这所房子，而且永远不会回来。”

[fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][st'reɪndʒəz] . ”

For	the	future	,	you	and	I	are	strangers	.	”
为了	这	未来	,	你	和	我	是	陌生人	.	”

未来，你我皆为陌生人。

“ [ðɪs] [ɪz] [mɪr] ['tʃaɪldɪʃ] ['fɑːli] , ” [rɪ'tɜːrnd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['æŋgrəli] ; “ [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt]

“	This	is	mere	childish	folly	,	”	returned	her	husband	angrily	;	“	you	don't	know	what
”	这	是	仅仅	幼稚	蠢事	,	”	返回	她	丈夫	愤怒地	;	“	你	不	知道	什么

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['seɪɪŋ] .

you	are	saying	.
你	是	说	.

“这简直是幼稚的愚蠢，”她丈夫生气地回答道，“你根本不知道自己在说什么。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [mɪs] [feɪn] [hæz; həz] [bɪn] ['wɪkɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][pʊt][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] ['hɪdiəs] [aɪ'diːəz]

Because	Miss	Fane	has	been	wicked	enough	to	put	all	manner	of	hideous	ideas
因为	错过	范恩	有	到过	邪恶	足够的	到	放	全部	方式	的	可怕	想法

['ɪntuː][jʊr; jər] ['fuːlɪʃ] [hed] ,

into	your	foolish	head	,
进入	你的	愚蠢	头	,

因为费恩小姐心肠歹毒，把各种可怕的想法灌输到了你愚蠢的脑袋里，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['redi] [tuː; tə][rʌn] [ə'weɪ] [laɪk][ðə; ði]['ɔːrθədɑːks]['heroʊɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] [θriː] - ['vɑːljəm]['nɑːv(ə)l]

you	are	ready	to	run	away	like	the	orthodox	heroine	of	a	three	-	volume	novel
你	是	准备好	到	跑步	离开	喜欢	这	正统	女英雄	的	一个	三	-	体积	小说

.

:
.

你准备像三卷本小说中的正统女主角一样逃跑。

“ [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] ?

“	Do	you	suppose	?
”	做	你	认为	?

你觉得呢?

” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['veri] ['greɪvli] ,

”	he	continued	very	gravely	,
”	他	持续	非常	严重地	,

他语气非常严肃地继续说道：

“ [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [pər'mɪt] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [lɔː] ['ɪntuː][jʊr; jər] [oʊn] [hændz] [laɪk] [ðɪs] ,

“	that	I	shall	permit	you	to	take	the	law	into	your	own	hands	like	this	,
”	那	我	将	允许	你	到	拿	这	法律	进入	你的	自己的	双手	喜欢	这	,

“我竟允许你们这样自行执法，

[ɔːr] ['sʌfər] [juː; jʊ] — [ə; eɪ][gɜːrl][ɪn][jʊr; jər] [tiːnz] , [ə; eɪ] [θriː] - [mʌnθs] - [waɪf] — [tuː; tə] [liːv] [jʊr; jər]

or	suffer	you	—	a	girl	in	your	teens	,	a	three	-	months	'	wife	—	to	leave	your
或者	遭受	你	—	一个	女孩	在	你的	青少年	,	一个	三	-	几个月	-	妻子	—	到	离开	你的

[hoʊm] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] ?

home	in	such	a	manner	?
家	在	这样的	一个	方式	?

还是任由你——一个十几岁的女孩，一个结婚三个月的妻子——以这种方式离开家?

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [kiːp] [jʊr; jər] ['wedɪŋ] [vaʊz] — —

Is	this	the	way	you	keep	your	wedding	vows	—	—
是	这	这	方式	你	保持	你的	婚礼	誓言	—	—

这就是你们遵守结婚誓言的方式吗?

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	123	]
”	[	页	-	]

“[第 123 页]

“ ['wedɪŋ] [vaʊz] !
“ Wedding vows !
“ 婚礼 誓言 !

“结婚誓言！”

” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['ælɪs] , ['heɪstɪli] ['pʊlɪŋ] [ɔːf] [hɜːr; hər] [rɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ðɪ] ['teɪbl] ,
” interrupted Alice , hastily pulling off her ring and tossing it on the table ,
” 中断 爱丽丝 , 草草 拉 离开 她 戒指 和 抛掷 它 在 这 桌子 ,

“爱丽丝打断了她的话，慌忙摘下戒指扔到桌子上。”

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [spʌn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] , [ænd; ənd] [ðen] [kə'læpst] ['ɪntuː] ['saɪləns] .
where it spun for a second , and then collapsed into silence .
在哪里 它 旋转 为了 一个 第二 , 和 然后 倒塌 进入 沉默 .

它旋转了一秒钟，然后戛然而止，归于沉寂。

“ ['wedɪŋ] [vaʊz] !
“ Wedding vows !
“ 婚礼 誓言 !

“结婚誓言！”

[aɪv] [nʌn] [tuː; tə] [kiːp] !
I've none to keep !
我已经没有任何 到 保持 !

我没有一件可以留着！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [friː] !
I am free !
我 是 自由的 !

我自由了！

[ʃoʊ] [ðæt] [sər'tɪfɪkət] [tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ] [wɪl] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ][moʊst] ['ɪgnərənt] , [ænd; ənd] [ðeɪ]
Show that certificate to whom you will , even to the most ignorant , and they
展示 那 证书 到 谁 你 将要 , 甚至 到 这 最多 无知 , 和 他们
[wɪl] [seɪ] ,
will say ,
将要 说 ,

你把那份证书给任何人看，即使是最无知的人，他们也会说：

[ðæt] [huː'evər] [meɪ] [biː; bi][jʊr; jər] [waɪf] — [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] — — ” [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
that whoever may be your wife — I am not — — ” She paused for a moment ,
那 谁 可能 是 你的 妻子 — 我 是 不是 — — ” 她 暂停 为了 一个 片刻 ,
[hæf] [tʃoʊkt] .
half choked .
一半 窒息 .

“不管谁是你的妻子——我不是——”她停顿了一下，几乎哽咽了。

“ [ænd; ənd][nɑːt] ['biːɪŋ] [jʊr; jər] [waɪf] , [juː; jʊ][kæn; kən] ['skersli] [ɪk'spekt][maɪ] ['fɑːðɚz] ['dɔːtər] [tuː; tə]
“ And not being your wife , you can scarcely expect my father's daughter to
“ 和 不是 存在 你的 妻子 , 你 能 几乎 预计 我的 父亲的 女儿 到
[rɪ'meɪn] [hɪr] .
remain here .
保持 这里 .

“而且她又不是你的妻子，你很难指望我父亲的女儿留在这里。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['spiːkɪŋ] ['ræpɪdli][ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ]
You are a hypocrite , ” she continued , speaking rapidly and trembling with
你 是 一个 伪君子 , ” 她 持续 , 请讲 快速 和 发抖 和
[ɪk'saɪtmənt] .
excitement .
激动 .

“你是个伪君子！”她继续说道，语速很快，激动得浑身颤抖。

“ [ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] !
“ A hypocrite !
” 一个 伪君子 !

“伪君子！”

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [gʊd] ;
for you appeared to be all that was good ;
为了 你 出现 到 是 全部 那 曾是 好的 ;

因为你似乎就是一切美好的化身；

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [ðæt] [ɪz][bæd] — — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bæd] , ['wɪkɪd] , ['ʃeɪmfl]
and I know you to be all that is bad — — It was bad , wicked , shameful
和 我 知道 你 到 是 全部 那 是 坏的 — — 它 曾是 坏的 , 邪恶 , 可耻

,
,
,

我知道你就是所有邪恶的化身——那是邪恶的、可耻的、令人作呕的。

” ['stæmpɪŋ] [hɜːr; hər] [fʊt] , “ [tuː; tə] [dɪ'siːv] [æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] [kən'faidid] [tuː; tə][jʊr; jər] [ker] .
” stamping her foot , “ to deceive an orphan confided to your care .
” 冲压 她 脚 , “ 到 欺骗 一个 孤儿 坦白 到 你的 关心 .

她跺着脚说：“欺骗托付给你照顾的孤儿。”

” [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə'gen] , ['breθləs] .
” She paused again , breathless .
” 她 暂停 再次 , 喘不过气 .

她再次停顿了一下，气喘吁吁。

“ [preɪ] [goʊ][ɑːn] , ['mædəm] — [duː][nɑːt] [sper]
“ Pray go on , madam — do not spare
” 祈祷 去 在 , 女士 — 做 不是 空闲的

“请继续，夫人——不要吝啬。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 124]
[页 -]

[第124页]

[ˌem 'iː]
me
我

我

, ” [sed] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['hɔːrsli] .
, ” said her husband hoarsely .
, ” 说 她 丈夫 沙哑地 .

“,”她丈夫沙哑地说。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [wʌn] ['elboʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [piːs] .
He was leaning one elbow on the chimney - piece .
他 曾是 倾斜 一 弯头 在 这 烟囱 - 片 .

他一只胳膊肘搭在壁炉架上。

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , ['hɔːrər] , [ænd; ənd][skɔːrn][wɜːr; wər] ['tʃeɪsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
Indignation , horror , and scorn were chasing each other in his eyes .
愤慨 , 恐怖 , 和 轻蔑 是 追逐 每个 其他 在 他的 眼睛 .

他眼中充满了愤慨、恐惧和鄙夷，三者交替出现。

“ [juː; jʊ] ['mærid] [ˌem 'iː] , ” [ri'zjuːmd] ['ælɪs] , “ [ɔːr] ['ræðər] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

“	You	married	me	,	”	resumed	Alice	,	“	or	rather	pretended	to	marry	me	,	because
”	你	已婚	我	,	”	恢复	爱丽丝	,	“	或者	相当	假装	到	结婚	我	,	因为

[aɪ][wʌz; wəz][jʊr; jər][wɔːrd] .

I	was	your	ward	.
我	曾是	你的	病房	.

“你娶了我，”爱丽丝继续说道，“或者更确切地说，是假装娶了我，因为我是你的监护人。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['iːzi] [wei] [tuː; tə] [sɑːlv] [ðæt] ['prɑːbləm] ,

It	was	an	easy	way	to	solve	that	problem	,
它	曾是	一个	简单的	方式	到	解决	那	问题	,

这是解决这个问题的一个简单方法。

[wɪtʃ] [mʌst; məst] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔːr] .

which	must	otherwise	have	been	a	trouble	and	a	bore	.
哪个	必须	否则	有	到过	一个	麻烦	和	一个	钻孔	.

否则，那肯定会是一件麻烦又无聊的事。

[aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] , [rɪtʃ] , [ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [bi'liːvd] , [ɪk'siːdɪŋli] ['prɪti]

I	was	young	,	rich	,	and	,	if	you	were	to	be	believed	,	exceedingly	pretty
我	曾是	年轻的	,	富有的	,	和	,	如果	你	是	到	是	相信	,	非常	漂亮的

— ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] ['suːtəb(ə)l] ;

—	nothing	could	be	more	suitable	;
—	没有什么	可以	是	更多的	合适的	;

我当时年轻、富有，而且，如果你相信我的话，我还非常漂亮——没有比这更合适的了；

[bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [fər'get] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [waɪf] [ɪn] ['ɪndiə] ?

but	why	did	you	forget	that	you	had	a	wife	in	India	?
但	为什么	做过	你	忘记	那	你	有	一个	妻子	在	印度	?

但你为什么会忘记你在印度还有个妻子呢?

[hæd; həd][juː; jʊ][nɑːt] ['betər] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [hoʊm] ?

Had	you	not	better	bring	her	home	?
有	你	不是	更好的	带来	她	家	?

你难道不应该把她带回家吗?

[hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] ['prɑːpərli] [ˌʌndər'stʊd] [æt; ət] - , ” [wɪð; wɪθ] ['wɪðərɪŋ]

Her	position	may	not	be	properly	understood	at	Cheetapore	,	”	with	withering
她	位置	可能	不是	是	适当地	理解	在	-	,	”	和	枯萎

[kən'tempt] .

contempt	.
鄙视	.

她在 Cheetapore 的立场可能没有得到正确的理解，”带着轻蔑的语气说道。

[smæʃ] [went] [ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] , [ə; eɪ] ['praɪsləs] [oʊld] ['tʃɪmni] ['ɔːrnəmənt] , [θæŋks] [tuː; tə][sɜːr]

Smash	went	a	valuable	,	a	priceless	old	chimney	ornament	,	thanks	to	Sir
粉碎	去	一个	有价值的	,	一个	无价	老的	烟囱	装饰品	,	谢谢	到	先生

['rɛdʒənəldz] ['restləs] ['elboʊ] .

Reginald's	restless	elbow	.
雷金纳德的	不安	弯头	.

多亏雷金纳德爵士不安分的手肘，一件珍贵无比的古老壁炉装饰品被砸碎了。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [ə'weɪ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [seɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] , [ænd; ənd] ['nevər] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen]

“	I	shall	go	away	to	-	morrow	,	say	what	you	will	,	and	never	see	you	again
”	我	将	去	离开	到	-	明天	,	说	什么	你	将要	,	和	绝不	看	你	再次

[æz; əz] [lɔːŋ]

as	long
作为	长的

“我明天就要走了，随你怎么说，以后再也不会见你了，只要

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 125]
[页 -]

[第125页]

[æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] .
as I live .
作为 我 居住 .

我的生活就是这样。

[juː; jʊ] [meɪ] [hʌʃ] [ðə; ði] ['mætər] [ʌp] ; [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ded] .
You may hush the matter up ; you may say that I am dead .
你 可能 嘘 这 事情 向上 ; 你 可能 说 那 我 是 死的 .

你可以掩盖此事；你可以说我已经死了。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .
You have nothing to fear from me .
你 有 没有什么 到 害怕 从 我 .

你无需害怕我。

[aɪ][hæv; həv] ['niːðər] ['fɑːðər] [nɔːr] ['brʌðər] .
I have neither father nor brother .
我 有 两者都不 父亲 也不 兄弟 .

我没有父亲，也没有兄弟。

[ɪn] ['jɪrz] [tuː; tə] [kʌm] [aɪ] [meɪ] [fər'get] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [fər'gɪv] [juː; jʊ] ;
In years to come I may forget you , and I may forgive you ;
在 年 到 来 我 可能 忘记 你 , 和 我 可能 原谅 你 ;

多年以后，我或许会忘记你，或许会原谅你；

[bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ,
but should I live to be a hundred ,
但 应该 我 居住 到 是 一个 百 ,

但如果我活到一百岁，

[aɪ] [wɪl] ['nevər] [siː] [juː; jʊ][ɔːr] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'gen] .
I will never see you or speak to you again .
我 将要 绝不 看 你 或者 说话 到 你 再次 .

我以后再也不会见到你，也不会再跟你说话了。

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wɪð; wɪθ] ['gloʊɪŋ] ['æŋgri] [aɪz] .
" She stopped abruptly , and looked at her husband with glowing angry eyes .
" 她 停止 突然 , 和 看起来 在 她 丈夫 和 发光 生气的 眼睛 .

她突然停了下来，怒目圆睁地看着丈夫。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'liːvd] [ðə; ði] [pent] - [ʌp] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪn][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['tɔːrənt] [ʌv; əv]
She had relieved the pent - up feelings of her heart in a perfect torrent of
她 有 松了口气 这 五角星 - 向上 情怀 的 她 心 在 一个 完美的 激流 的
[rɪ'proʊtʃ] .
reproach .
责备 .

她将心中积压已久的情绪，化作一股汹涌澎湃的责备之水，彻底释放出来。

[hɜːr; hər] ['ʌtərəns] [wʌz; wəz][soʊ]['ræpɪd][æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['ɔːlmoʊst] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] ,
Her utterance was so rapid as to be almost inarticulate ,
她 发声 曾是 所以 迅速的 作为 到 是 几乎 不善言辞 ,

她语速极快，几乎难以辨认。

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pæʃ(ə)n] ['kærid] [ɔːl] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .
and the tide of her passion carried all before it .
和 这 潮 的 她 热情 携带 全部 前 它 .

她的激情如潮水般席卷了一切。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][tuː; tə][sɜːr]['redʒinəld][tuː; tə][pər'mɪt][hɜːr; hər][tuː; tə][pæs] ,

With	a	motion	to	Sir	Reginald	to	permit	her	to	pass	,
和	一个	运动	到	先生	雷金纳德	到	允许	她	到	经过	,

有人提议雷金纳德爵士允许她通过，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] .

she	was	preparing	to	leave	the	room	.
她	曾是	准备	到	离开	这	房间	.

她正准备离开房间。

[hiː; hi][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wʌz; wəz][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːt] ,

He	by	this	time	was	as	white	as	a	sheet	,
他	经过	这	时间	曾是	作为	白色的	作为	一个	床单	,

此时他脸色苍白如纸。

['ʌðərwaɪz] [ə; eɪ] [veɪn] [daʊn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ə'loʊn] [bɪ'treɪd] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

otherwise	a	vein	down	the	centre	of	his	forehead	alone	betrayed	emotion	.
否则	一个	静脉	向下	这	中心	的	他的	前额	独自的	背叛	情感	.

否则，他额头正中央的一条青筋就会泄露他的情绪。

[waɪlst] ['ælɪs] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [kuːl] [ænd; ənd] [self] -

Whilst	Alice	was	shaking	with	excitement	,	he	was	perfectly	cool	and	self	-
而	爱丽丝	曾是	摇晃	和	激动	,	他	曾是	完美	凉爽的	和	自己	-

[pə'zest] ;

possessed	;
拥有	;

当爱丽丝激动得浑身发抖时，他却表现得十分冷静沉着；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

[bʌt; bət][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [rɪ'prest] [saʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] [wʊd] [hæv; həv][toʊld]

but	a	kind	of	repressed	sound	in	his	voice	when	he	spoke	would	have	told
但	一个	种类	的	压抑	声音	在	他的	嗓音	什么时候	他	辐	会	有	讲述

[ə; eɪ]['baɪstændər] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['tempər] [wʌz; wəz] [naʊ] ['θɜːrəli] [raʊzd] ,

a	bystander	that	his	temper	was	now	thoroughly	roused	,
一个	旁观者	那	他的	脾气	曾是	现在	彻底	唤醒	,

但他说话时语气中那种压抑的声音会让旁观者看出，他现在已经彻底被激怒了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][fɑːr][ðə; ði] [mɔːr] [ɪn'senst] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] .

and	that	he	was	by	far	the	more	incensed	of	the	two	.
和	那	他	曾是	经过	远的	这	更多的	愤怒	的	这	二	.

而且，他显然比另一个人更加愤怒。

“ ['leɪdi] ['fɛəfæks] , ” [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ɪm'fætɪk] [dɪ'stɪŋktnəs] , “ [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'leɪ] [juː; jʊ]

“	Lady	Fairfax	,	”	he	said	with	emphatic	distinctness	,	“	permit	me	to	delay	you
“	女士	费尔法克斯	,	”	他	说	和	强调	明显	,	“	允许	我	到	延迟	你

[fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] ,

for	one	moment	,
为了	一	片刻	,

“费尔法克斯夫人，”他语气坚定地说，“请允许我耽搁您片刻，

” [ˌɪntər'poʊzɪŋ] [hɪm'self] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] .

”	interposing	himself	between	her	and	the	door	.
”	插入	他自己	之间	她	和	这	门	.

他挡在她和门之间。

“ [aɪ] [kwaɪt] ['entər] ['ɪntuː][jʊr; jər] [wɪʃɪz] .

“	I	quite	enter	into	your	wishes	.
“	我	相当	进入	进入	你的	愿望	.

我完全理解你的意愿。

[ðə; ði] ['su:nər] [wi:; wi][pɑ:rt][ðə; ði] ['betər] .

The	sooner	we	part	the	better	.
这	很快	我们	部分	这	更好的	.

我们越早分别越好。

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ][waɪf] [hu:] [sə'spekts; 'sʌspekts][ænd; ənd] [dɪ'spaɪzɪz] [ˌem 'i:] .

I	will	have	no	wife	who	suspects	and	despises	me	.
我	将要	有	不	妻子	WHO	嫌疑人	和	鄙视	我	.

我绝不会娶一个猜忌我、鄙视我的妻子。

[ə; eɪ] ['wʊmən] ['hoʊldɪŋ] [sʌtʃ] [vju:z] [ʌv; əv][maɪ] ['kærəktər] [aɪ][hæv; həv][noʊ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [si:] [ə'gen] .

A	woman	holding	such	views	of	my	character	I	have	no	desire	to	see	again	.
一个	女士	保持	这样的	浏览	的	我的	特点	我	有	不	欲望	到	看	再次	.

我不想再见到一个对我的人品抱有这种看法的女人。

[ə; eɪ] [waɪf] [hu:] [ɪz] ['redi] [tu:; tə][kæst][ˌem 'i:] [ɔ:f] [ɑ:n][ðə; ði] [smɔ:lɪst] [ænd; ənd][moʊst] [ʌn'faʊndɪd]

A	wife	who	is	ready	to	cast	me	off	on	the	smallest	and	most	unfounded
一个	妻子	WHO	是	准备好	到	投掷	我	离开	在	这	最小	和	最多	毫无根据

[sə'spɪʃ(ə)n] — [hu:] [dʌz] [nɑ:t]['i:v(ə)n][grænt][ˌem 'i:][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv]['pru:vɪŋ][maɪ] ['ɪnəsns] —

suspicion	—	who	does	not	even	grant	me	a	chance	of	proving	my	innocence	—
怀疑	—	WHO	做	不是	甚至	授予	我	一个	机会	的	证明	我的	无辜	—

[bʌt; bət] [traɪz] ,

but	tries	,
但	尝试	,

一个妻子，只要有最微小、最毫无根据的怀疑，就准备抛弃我——甚至不给我证明自己清白的机会——但她还是尝试着，

[kən'vɪkts] , [ænd; ənd] [kən'demz] [ˌem 'i:] [ʌn'hɜ:rd] , [ɪz][noʊ][waɪf] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] [ɪk'sept] [ɪn] [neɪm] .

convicts	,	and	condemns	me	unheard	,	is	no	wife	for	me	except	in	name	.
罪犯	,	和	谴责	我	闻所未闻	,	是	不	妻子	为了	我	除了	在	姓名	.

她判我死刑，不经审理就定我的罪，除了名义上，她算不上我的妻子。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ɔ:l] [ə'reɪndʒmənts] [fɔ:r; fər]

I	shall	make	all	arrangements	for
我	将	制作	全部	安排	为了

我将安排好一切事宜

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

[jʊr; jər] ['kʌmfərt] , [bʌt; bət][aɪ] ['kænɑ:t] [brɪŋ] [maɪ'self][tu:; tə] [dɪ'skʌs] [ðem; ðəm] [naʊ] .

your	comfort	,	but	I	cannot	bring	myself	to	discuss	them	now	.
你的	舒适	,	但	我	不能	带来	我	到	讨论	他们	现在	.

为了您的舒适，但我现在实在无法讨论这些事情。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [rɪ'meɪn] [hɪr] [tɪl] ['aʊər; ɑ:r]['fju:tʃər] [plænz][ɑ:r; ər] [ə'reɪndʒd] .

You	can	remain	here	till	our	future	plans	are	arranged	.
你	能	保持	这里	直到	我们的	未来	计划	是	安排	.

您可以留在这里，直到我们安排好未来的计划。

[jʊr; jər] ['fɑ:ðɝz] ['dɔ:tər] ['ɑ:kjupaɪz] [ðə; ði] [seɪm] [pə'zɪʃ(ə)n] [bɪ'ni:θ] [ðɪs] [ru:f] [æz; əz][dɪd][maɪ] ['mʌðər]

Your	father's	daughter	occupies	the	same	position	beneath	this	roof	as	did	my	mother
你的	父亲的	女儿	占据	这	相同的	位置	下面	这	屋顶	作为	做过	我的	母亲

,

,

,

你父亲的女儿和我母亲一样，都生活在这屋檐下。

[ɔːlˈðoʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [prɪˈtend] [tuː; tə] [θɪŋk] ['ʌðərwaɪz] .

although	you	may	pretend	to	think	otherwise	.
虽然	你	可能	假装	到	思考	否则	.

尽管你可能假装不这么认为。

[hæd; həd][aɪ] [bɪn] [æz; əz][waɪz][ə; eɪ] [jɪr] [əˈgoʊ][æz; əz][aɪ][ˌeɪ ˈem] [naʊ] ,

Had	I	been	as	wise	a	year	ago	as	I	am	now	,
有	我	到过	作为	明智的	一个	年	前	作为	我	是	现在	,

如果我一年前就和现在一样睿智的话，

[jʊr; jər] ['fɑːðɚz] ['dɔːtər] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] [maɪ] [waɪf] .

your	father's	daughter	would	never	have	been	my	wife	.
你的	父亲的	女儿	会	绝不	有	到过	我的	妻子	.

你父亲的女儿永远不可能成为我的妻子。

" ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [sərˈtɪfɪkət] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪŋ] ,

"	Taking	up	the	certificate	and	the	ring	,
"	采取	向上	这	证书	和	这	戒指	,

“接过证书和戒指，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɪˈðaʊt] [əˈnʌðər] [wɜːrd] .

he	turned	and	walked	out	of	the	room	without	another	word	.
他	转向	和	步行	出去	的	这	房间	没有	其他	单词	.

他转身一言不发地走出了房间。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [hɔːl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [weɪˈleɪd] [baɪ] ['dʒefri] ,

On	his	way	across	the	hall	he	was	waylaid	by	Geoffrey	,
在	他的	方式	穿过	这	大厅	他	曾是	伏击	经过	杰弗里	,

他穿过大厅时，被杰弗里拦住了。

[huː] [spræŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪljərd] - [ruːm] [ænd; ənd] [siːzd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] ,

who	sprang	on	him	from	the	billiard	-	room	and	seized	him	by	the	arm	,
WHO	弹簧	在	他	从	这	台球	-	房间	和	查获	他	经过	这	手臂	,

['seɪɪŋ] :

saying	:
说	:

那人从台球室里跳出来，抓住他的胳膊，说道：

“ [wel] , [reks] , [aɪ] [səˈpoʊz] [ʃiː ʃi][hæz; həz][toʊld][juː; jʊ] ? ”

“	Well	,	Rex	,	I	suppose	she	has	told	you	?	”
“	出色地	,	雷克斯	,	我	认为	她	有	讲述	你	?	”

“雷克斯，我想她应该已经告诉你了吧？”

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz] , ” [rɪˈplaɪd] ['redʒinəld] , ['ʃeɪkɪŋ]

“	She	has	,	”	replied	Reginald	,	shaking
“	她	有	,	”	回复	雷金纳德	,	摇晃

“她有，”雷金纳德颤抖着回答道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

[hɪm; ɪm][ɔːf] [ɪmˈpeɪʃntli] [æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði]['laɪbreri][ænd; ənd] [θruː] [hɪmˈself] ['ɪntuː][æn; ən]

him	off	impatiently	as	he	entered	the	library	and	threw	himself	into	an
他	离开	不耐烦地	作为	他	进入	这	图书馆	和	扔	他自己	进入	一个

['ɑːrmtʃer] .

armchair	.
扶手椅	.

他不耐烦地走进图书馆，一屁股坐在扶手椅上。

“ [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [wʌn][wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [maɪnd][juː; jʊ] , [reks] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] ['ælɪs] ,

“	I	don't	believe	one	word	of	it	,	mind	you	,	Rex	;	and	as	for	Alice	,
”	我	不	相信	一	单词	的	它	,	头脑	你	,	雷克斯	;	和	作为	为了	爱丽丝	,

“说实话，雷克斯，我一个字都不信；至于爱丽丝，

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɪli] [gɜːrl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑːt] ['tempər] .

she	is	nothing	but	a	silly	girl	,	with	a	hot	temper	.
她	是	没有什么	但	一个	愚蠢的	女孩	,	和	一个	热的	脾气	.

她不过是个傻乎乎的女孩，脾气还很暴躁。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [bloʊz] ['oʊvər] .

It	all	blows	over	.
它	全部	打击	超过	.

一切都会过去的。

[aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər]['reɪdʒɪz] [wel] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] [kən'soʊlɪŋli] .

I	know	her	rages	well	,	”	he	added	consolingly	.
我	知道	她	愤怒	出色地	,	”	他	额外	令人欣慰的是	.

“我很了解她的脾气，”他安慰道。

“ [dəunt] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] , ” [rɪ'tɜːrnd] [sɜːr]['redʒɪnəld] ,

“	Don't	talk	to	me	now	,	there's	a	good	fellow	,	”	returned	Sir	Reginald	,
”	不	讲话	到	我	现在	,	有	一个	好的	同伴	,	”	返回	先生	雷金纳德	,

“现在别跟我说话，他是个好人，”雷金纳德爵士回答道。

['dʒʌmpɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['peɪsɪŋ] [ðə; ðɪ] [ruːm] .

jumping	up	and	pacing	the	room	.
跳	向上	和	踱步	这	房间	.

跳起来在房间里踱步。

“ [rʌn] [daʊn] [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm][tuː; tə] [brɪŋ] [raʊnd] - ['drægən] - [ænd; ənd][ðə; ðɪ][dɔːg] - [kɑːrt] ,

“	Run	down	and	tell	them	to	bring	round	'	Dragon	'	and	the	dog	-	cart	,
”	跑步	向下	和	告诉	他们	到	带来	圆形的	-	龙	-	和	这	狗	-	大车	,

“快跑下去告诉他们把‘龙’和狗车带来，

[ænd; ənd][tuː; tə][pʊt][ɪn][maɪ] [pɔːrt'mæntoʊ] [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] . ”

and	to	put	in	my	portmanteau	just	as	it	came	.	”
和	到	放	在	我的	合成词	只是	作为	它	来了	.	”

然后把我的合成词原封不动地放进去。

“ [waɪ] [soʊ] , [ɪn][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæts] [mæd] ? ”

“	Why	so	,	in	the	name	of	all	that's	mad	?	”
”	为什么	所以	,	在	这	姓名	的	全部	那就是	疯狂的	?	”

“这究竟是为什么？这简直太疯狂了！”

“ [aɪm] [ɔːf] [tuː; tə] ['lʌndən] [baɪ][ðə; ðɪ] [meɪl] . ”

“	I'm	off	to	London	by	the	mail	.	”
”	我是	离开	到	伦敦	经过	这	邮件	.	”

“我要乘邮局去伦敦。”

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər]['soʊbər] ['sensɪz] , ['redʒɪnəld] ? ” [ɪk'skleɪmd] ['dʒefri] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm]

“	Are	you	in	your	sober	senses	,	Reginald	?	”	exclaimed	Geoffrey	,	looking	at	him
”	是	你	在	你的	清醒	感官	,	雷金纳德	?	”	惊呼	杰弗里	,	寻找	在	他

[ə'gæst] .

aghast	.
惊愕	.

“雷金纳德，你神志清醒吗？”杰弗里惊愕地看着他，大声问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

“ [aɪ] ['skersli] [noʊ] , ” [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , ['wɪrəli] ['pæsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ;

“	I	scarcely	know	,	”	he	returned	,	wearily	passing	his	hand	across	his	forehead	;
”	我	几乎	知道	,	”	他	返回	,	疲劳	通过	他的	手	穿过	他的	前额	;

“我几乎不知道，”他回答道，疲惫地用手揉了揉额头；

“ [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ,

“	but	I	am	quite	certain	of	one	thing	,	and	that	is	,
”	但	我	是	相当	肯定	的	一	事物	,	和	那	是	,

但我非常确定一件事，那就是：

[ðæt] ['ælɪs] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['pɑːrtɪd][fɔːr; fər]['evər] .

that	Alice	and	I	have	parted	for	ever	.
那	爱丽丝	和	我	有	分手了	为了	曾经	.

我和爱丽丝永远地分开了。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	130	]
”	[	页	-	]

“[第 130 页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

['wesɪks] ['gaːdnz] .

WESSEX	GARDENS	.
威塞克斯	花园	.

威塞克斯花园。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [ɪk'saɪtmənt] [ˌʌp'sterz] [hæd; həd] [kri'eɪtɪd] [noʊ] [smɔːl] [stɜːr][ɪn]

It	is	needless	to	say	that	all	this	excitement	upstairs	had	created	no	small	stir	in
它	是	不必要	到	说	那	全部	这	激动	楼上	有	创建	不	小的	搅拌	在

[ðə; ði] ['loʊər] ['riːdʒənz] .

the	lower	regions	.
这	降低	地区	.

不言而喻，楼上发生的这一切骚动在楼下也引起了不小的轰动。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [held] [ə; eɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ɑːn][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ðer; ðər] [miːlz] ,

The	servants	held	a	court	of	inquiry	on	it	over	their	meals	,
这	仆人	握住	一个	法庭	的	询问	在	它	超过	他们的	餐	,

仆人们在吃饭时就此事进行了一番审问。

[ænd; ənd] [dɪ'skʌst] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪn][ɔːl][ɪts] ['beərɪŋz] [ænd; ənd][frʌm; frəm] ['evri] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .

and	discussed	the	subject	in	all	its	bearings	and	from	every	point	of	view	.
和	讨论	这	主题	在	全部	它是	轴承	和	从	每一个	观点	的	看法	.

并从各个方面和各个角度讨论了这个问题。

['suːzn] ['pɑːkə] , ['leɪdiːz] - [meɪd] , [ɪg'zæmɪnd] [ænd; ənd] [geɪv] ['evɪdəns] [ðæt] [ɑːn] ['tuːzdeɪ] [naɪt] [ʃiː; ʃi]

Susan	Parker	,	lady's	-	maid	,	examined	and	gave	evidence	that	on	Tuesday	night	she
苏珊	帕克	,	女士的	-	女佣	,	检查	和	给予	证据	那	在	周二	夜晚	她

[wʌz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər]['leɪdi] ,

was	called	to	her	lady	,
曾是	称为	到	她	女士	,

女仆苏珊·帕克作证说，星期二晚上她被叫到女主人那里。

[huː] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ded] [feɪnt] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ;

who	was	in	a	dead	faint	in	the	drawing	-	room	;
WHO	曾是	在	一个	死的	头晕的	在	这	绘画	-	房间	;

他当时在客厅里昏倒了；

[ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kept] [hɜːr; hər] [ruːm] , [ri'fjuːzɪŋ] [tuː; tə]
that the two following days she had kept her room , refusing to
那 这 二 下列的 天 她 有 保留 她 房间 , 拒绝 到

接下来的两天她都待在房间里，拒绝.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 131]
[页 -]

[第131页]

[iːt] [ɔːr] [drɪŋk] , [seɪv] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [toʊst] , [ɔːr] [tiː] ;
eat or drink , save a very little toast , or tea ;
吃 或者 喝 , 节省 一个 非常 小的 吐司 , 或者 茶 ;

吃或喝，只留下一点点烤面包或茶；

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][sæt][ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kreɪzd] ,
and that she sat all day long looking as if she was crazed ,
和 那 她 卫星 全部 天 长的 寻找 作为 如果 她 曾是 疯狂 ,

她整天都坐着，看起来像疯了一样。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] [klɑːspt] ['aɪdli] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , ['suːzn] ,
with her hands clasped idly before her , and that she , Susan ,
和 她 双手 紧握 闲散地 前 她 , 和 那 她 , 苏珊 ,

她双手无力地交叠在身前，而她，苏珊，

[hæd; həd] [sər'praɪzd] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] ['bɪtərli] .
had surprised her more than once reading a letter and crying bitterly .
有 惊讶 她 更多的 比 一次 阅读 一个 信 和 哭泣 苦涩地 .

他曾不止一次地读着她的信，然后痛哭流涕，让她感到十分意外。

[dʒɑːn] [skɔt] , [gruːm] , [geɪv] ['evɪdəns] [ðæt] [baɪ]['ɔːrdər][ʌv; əv] ['mɑːrkəm] , [ðə; ði] ['koʊtʃmən] ,
John Scott , groom , gave evidence that by order of Markham , the coachman ,
约翰 斯科特 , 新郎 , 给予 证据 那 经过 命令 的 马卡姆 , 这 马车夫 ,

马夫约翰·斯科特作证说，他是奉马车夫马克汉姆的命令作证的。

[hiː; hi][hæd; həd] ['drɪvn] [ðə; ði][dɔːg] - [kɑːrt]['oʊvər][tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz]['mæstər][baɪ][ðə; ði] [eɪt] - [ə'klɔk, əu-]
he had driven the dog - cart over to meet his master by the eight - o'clock
他 有 驱动 这 狗 - 大车 超过 到 见面 他的 掌握 经过 这 八 - 点钟
[daʊn] [treɪn] .
down train .
向下 火车 .

他赶着狗车去接他的主人，搭乘八点钟方向的火车下山。

[ðæt] [sɜːr] ['redʒɪnəld] [wʌz; wəz] ['nevər] [ɪn] ['betər] ['spɪrɪts] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,
That Sir Reginald was never in better spirits in his life ,
那 先生 雷金纳德 曾是 绝不 在 更好的 烈酒 在 他的 生活 ,

雷金纳德爵士一生中从未如此精神焕发过。

[æskt] [hɪm; ɪm] [haʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][æt; ət] [hoʊm] ,
asked him how they were all at home ,
问 他 如何 他们 是 全部 在 家 ,

问他家里的情况如何，

[tɔːkt] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [miːt] [æt; ət] - [geɪt] [nekst] [deɪ] ,
talked of going to the meet at Copperley Gate next day ,
谈话 的 去 到 这 见面 在 - 门 下一个 天 ,

谈到第二天要去科珀利门参加聚会，

[ænd; ənd] [droʊv] [ə'lɔ:ŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl] ['spæŋkɪŋ] [peɪs] , ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃə'ru:t] , [æz; əz] ['hæpi]

and	drove	along	at	his	usual	spanking	pace	,	smoking	a	cheroot	,	as	happy
和	驾驶	沿着	在	他的	通常	打屁股	步伐	,	吸烟	一个	雪茄	,	作为	快乐的

[æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] .

as	you	please	.
作为	你	请	.

他以惯常的轻快速度开车前行，抽着雪茄，一副乐呵呵的样子。

[ðæt] [æn; ən] ['aʊər] ['æftər] [ðeɪ] [gɑ:t] [hoʊm] , [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] ['sʌpər] [ɪn][ðə; ði]

That	an	hour	after	they	got	home	,	as	he	was	at	his	supper	in	the
那	一个	小时	后	他们	得到	家	,	作为	他	曾是	在	他的	晚餐	在	这

['sɜ:rvənt] - - [hɔ:l] ,

servants	'	-	hall	,
仆人		-	大厅	,

他们到家一小时后，当他在仆人餐厅吃晚饭时，

['mɪstər] . ['dʒefri] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] ['bekənd] [hɪm; ɪm] [aʊt] ,

Mr	.	Geoffrey	had	come	down	and	beckoned	him	out	,
先生	.	杰弗里	有	来	向下	和	招手	他	出去	,

杰弗里先生走了下来，向他招手示意他出去。

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] ['redi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɔ:g] - [kɑ:rt][ɪn][ten] ['mɪnɪts] , [æz; əz][sɜ:r]

and	told	him	to	be	ready	with	the	dog	-	cart	in	ten	minutes	,	as	Sir
和	讲述	他	到	是	准备好	和	这	狗	-	大车	在	十	分钟	,	作为	先生

['redʒinəld]

Reginald
雷金纳德

并告诉他十分钟内准备好狗车，因为雷金纳德爵士

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

[wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] [meɪl] .

was	going	up	by	the	mail	.
曾是	去	向上	经过	这	邮件	.

是通过邮寄方式寄送的。

[ðæt] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['redi] [æt; ət][ðə; ði][saɪd] [dɔ:r] , [hɪz; ɪz]['mæstər][hæd; həd] [kʌm] [aʊt] ,

That	when	he	was	ready	at	the	side	door	,	his	master	had	come	out	,
那	什么时候	他	曾是	准备好	在	这	边	门	,	他的	掌握	有	来	出去	,

当他走到侧门准备就绪时，他的主人已经出来了。

['ʃeɪkən] [hændz][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['dʒefri] , [ænd; ənd] ['drɪvn] [ə'weɪ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][oʊld] [bɔɪ] [hɪm'self]

shaken	hands	with	Mr	.	Geoffrey	,	and	driven	away	as	if	the	Old	Boy	himself
摇晃	双手	和	先生	.	杰弗里	,	和	驱动	离开	作为	如果	这	老的	男生	他自己

[wʌz; wəz]['æftər][hɪm; ɪm] .

was	after	him	.
曾是	后	他	.

他与杰弗里先生握手，然后被赶走了，仿佛老先生本人在追赶他似的。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [treɪn] , [ænd; ənd][sɜ:r]['redʒinəld] [dʒʌmpt] [aʊt][ænd; ənd] [tɔ:r]

They	were	just	in	time	for	the	train	,	and	Sir	Reginald	jumped	out	and	tore
他们	是	只是	在	时间	为了	这	火车	,	和	先生	雷金纳德	跳了起来	出去	和	撕裂

[ɔ:f] ,

off	,
离开	,

他们正好赶上了火车，雷金纳德爵士跳下车，飞快地跑开了。

['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɔːrt'mæntoʊ] [ænd; ənd] [rʌg] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

leaving	**his**	**portmanteau**	**and**	**rug**	**behind**	**him**	**.**
离开	他的	合成词	和	小地毯	在后面	他	.

他把旅行箱和地毯留在了身后。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'griːd] [ɑːn][ɔːl][hændz] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [roʊ] [bɪ'twiːn] [sɜːr]

It	**was**	**agreed**	**on**	**all**	**hands**	**that**	**there**	**had**	**been**	**an**	**awful**	**row**	**between**	**Sir**
它	曾是	同意	在	全部	双手	那	那里	有	到过	一个	可怕	排	之间	先生

['redʒinəld] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['fɛəfæks] ,

Reginald	**and**	**Lady**	**Fairfax**	**,**
雷金纳德	和	女士	费尔法克斯	,

所有人都一致认为，雷金纳德爵士和费尔法克斯夫人之间发生过一场激烈的争吵。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ə; eɪ]['vɜːrdɪkt][ʌv; əv] “ [kɔːz] [nɑːt] [noʊn] .

but	**they**	**were**	**obliged**	**to**	**return**	**a**	**verdict**	**of**	**“**	**Cause**	**not**	**known**	**.**
但	他们	是	有义务	到	返回	一个	判决	的	“	原因	不是	已知	.

但他们不得不做出“原因不明”的裁决。

” [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] ['redʒinəld] [kɔːld] [æt; ət][ðə; ði] [meɪhjuːz] - , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðem; ðəm]

”	**The**	**following**	**morning**	**Reginald**	**called**	**at**	**the**	**Mayhews**	**'**	**,**	**and**	**found**	**them**
”	这	下列的	早晨	雷金纳德	称为	在	这	梅休斯	-	,	和	成立	他们

[æt; ət] ['brekfəst] .

at	**breakfast**	**.**
在	早餐	.

第二天早上，雷金纳德拜访了梅休一家，发现他们正在吃早餐。

“ [baɪ][dʒoʊv] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [haʊ] ['siːdi] [juː; jʊ] [lʊk] !

“	**By**	**Jove**	**,**	**my**	**dear**	**fellow**	**,**	**how**	**seedy**	**you**	**look**	**!**
“	经过	朱庇特	,	我的	亲爱的	同伴	,	如何	肮脏的	你	看	!

“我的天哪，我的朋友，你看上去多么狼狈啊！”

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [mɑːrk] .

”	**exclaimed**	**the**	**Honorable**	**Mark**	**.**
”	惊呼	这	尊敬的	标记	.

“尊敬的马克先生惊呼道。”

“ [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['rʌfɪʃ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] ?

“	**I**	**suppose**	**you**	**had**	**it**	**roughish**	**in**	**the**	**Channel**	**?**
“	我	认为	你	有	它	粗糙	在	这	渠道	?

“我猜你在英吉利海峡的经历应该不太好吧？”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	**[**	**Pg**	**133**	**]**
”	[	页	-	]

“[第 133 页]

“ [noʊ] ; [aɪ] [ə'raɪvd] ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd] [went] [streɪt] [tuː; tə] - . ”

“	**No**	**;**	**I**	**arrived**	**yesterday**	**,**	**and**	**went**	**straight**	**to**	**Looton**	**.**	**”**
“	不	;	我	到达的	昨天	,	和	去	直的	到	-	.	”

“不，我昨天到的，直接去了卢顿。”

“ [ðen] [juː; jʊ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['rʌfɪʃ] [ðer; ðər] [ɪn'sted] , ” [ri'mɑːkt] ['mɪstər] . ['meɪhjuː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

“	**Then**	**you**	**had**	**it**	**roughish**	**there**	**instead**	**,**	**”**	**remarked**	**Mr**	**.**	**Mayhew**	**with**	**a**
“	然后	你	有	它	粗糙	那里	反而	,	”	评论	先生	.	梅休	和	一个

[grɪn] .

grin	**.**
咧嘴笑	.

“那你在那里就没那么幸运了，”梅休先生笑着说道。

“ [mɑːrk] , [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] , ” [sed] [hiː; hi] ,

“	**Mark**	**,**	**I**	**have**	**come**	**to**	**speak**	**to**	**you**	**about**	**this**	**,**	**”**	**said**	**he**	**,**
“	标记	,	我	有	来	到	说话	到	你	关于	这	,	”	说	他	,

“马克，我来是想跟你谈谈这件事，”他说。

[prə'djʊsɪŋ] [ðə; ði] [sər'tɪfɪkət] [ænd; ənd] ['hændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

producing	the	certificate	and	handing	it	over	to	him	.
生产	这	证书	和	处理	它	超过	到	他	.

出示证书并交给他。

“ [juː; jʊ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [duː][juː; jʊ] ?

“	You	don't	believe	it	,	do	you	?
”	你	不	相信	它	,	做	你	?

你不相信，对吧?

[hiː; hi] [æskt] ['æŋkʃəsli] .

he	asked	anxiously	.
他	问	焦虑地	.

他焦急地问道。

“ [nɑːt][aɪ] ; [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][maɪ'self] , ” [sed] ['mɪstər] . ['meɪhjuː] ,

“	Not	I	;	no	more	than	if	it	were	myself	,	”	said	Mr	.	Mayhew	,
”	不是	我	;	不	更多的	比	如果	它	是	我	,	”	说	先生	.	梅休	,

“不是我；就算换作是我自己，我也不会这么想，”梅休先生说道。

['pɔːzɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [və'reɪʃəsli] [dɪ'vaʊərɪŋ] [ə; eɪ] [grɪl] .

pausing	in	the	act	of	voraciously	devouring	a	grill	.
暂停	在	这	行为	的	贪婪地	吞噬	一个	炙烤	.

狼吞虎咽地吃着烤肉，突然停了下来。

“ [aɪ][stænd][baɪ][juː; jʊ] , [reks] . ”

“	I	stand	by	you	,	Rex	.	”
”	我	站立	经过	你	,	雷克斯	.	”

“我支持你，雷克斯。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['helən] ? ”

“	And	you	,	Helen	?	”
”	和	你	,	海伦	?	”

“那你呢，海伦？”

“ [ænd; ənd][aɪ]['ɔːlsoʊ] , - .

“	And	I	also	,	Regy	.
”	和	我	还	,	-	.

“我也是，雷吉。”

[ɔːl'ðoʊ] [ə'pɪrənsəz] [ɑːr; ər] [ə'genst] [juː; jʊ] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn][juː; jʊ]['fɜːrmli] .

Although	appearances	are	against	you	,	I	believe	in	you	firmly	.
虽然	外貌	是	反对	你	,	我	相信	在	你	牢牢	.

虽然外表对你不利，但我坚信你。

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][hæv; həv] [æskt] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [sipɪŋ] [hɜːr; hər] [tiː] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [bɪ'twiːn] ['evri] [sɪp] .

You	need	not	have	asked	,	”	she	added	,	sipping	her	tea	and	speaking	between	every	sip	.
你	需要	不是	有	问	,	”	她	额外	,	啜饮	她	茶	和	请讲	之间	每一个	啜饮	.

“你其实不必问，”她一边啜饮着茶，一边说道，每喝一口茶就说一口。

“ [aɪ] ['riːəli] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] ['brekfəst] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

“	I	really	wish	you	would	sit	down	and	have	some	breakfast	instead	of
”	我	真的	希望	你	会	坐	向下	和	有	一些	早餐	反而	的

['stændɪŋ]

standing
常设

我真希望你能坐下来吃顿早餐，而不是站着。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 134]
[页 -]

[第134页]

[ɑːn][ðə; ði] [rʌg] [ɪn] [ðæt] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [wei] .
on the rug in that uncomfortable way .
在 这 小地毯 在 那 不舒服 方式 .

以那种不舒服的姿势躺在地毯上。

[hæv; həv][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ænd; ənd] [wiːl] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] [tə'geðər] .
Have a cup of tea at any rate , and we'll talk it over together .
有 一个 杯子 的 茶 在 任何 速度 , 和 出色地 讲话 它 超过 一起 .

不管怎样，先喝杯茶，我们一起讨论一下。

" [hɜːr; hər] ['wʊmənz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['hægərd] [wɑːn] [feɪs] .
" Her woman's heart was touched by his haggard wan face .
" 她 女性的 心 曾是 感动 经过 他的 枯槁 万 脸 .

“她被他憔悴苍白的脸庞深深打动了。”

[hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [slept] [fɔːr; fər] [naɪts] ,
He looked as if he had not slept for nights ,
他 看起来 作为 如果 他 有 不是 睡着了 为了 夜晚 ,

他看起来好像好几夜没睡了。

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [hɪz; ɪz] " [get] - [ʌp] " [wʌz; wəz][æz; əz] ['stuːdiəsli] [kə'rekt] [æz; əz]['evər] , [ðer; ðər]
and although his " get - up " was as studiously correct as ever , there
和 虽然 他的 " 得到 - 向上 " 曾是 作为 认真地 正确的 作为 曾经 , 那里
[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kerləs] ,
was a careless ,
曾是 一个 粗心 ,

虽然他的“装扮”一如既往地一丝不苟，但却有一种漫不经心的.....

['rekləs] [er] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hæf] ['fraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər] .
reckless air about him that half frightened her .
鲁莽 空气 关于 他 那 一半 害怕 她 .

他身上散发着一种鲁莽的气息，让她有些害怕。

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [breɪn] ['fiːvər] .
He looked like a man on the brink of a brain fever .
他 看起来 喜欢 一个 男人 在 这 边缘 的 一个 脑 发烧 .

他看起来像是即将患上脑膜炎的人。

" ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
" Nothing for me , thank you .
" 没有什么 为了 我 , 感谢 你 .

“我什么都不想要，谢谢。”

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] ['swɑːloʊ] [ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [tʃoʊk] [ˌem 'iː][dʒʌst] [naʊ] .
If I were to swallow a morsel it would choke me just now .
如果 我 是 到 吞 一个 小块 它 会 呛 我 只是 现在 .

如果我现在吞下一小块，就会被噎住。

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] , [mɑːrk][ænd; ənd] ['helən] , [ðæt] [ðə; ði] [sər'tɪfɪkət] [ɪz][ə; eɪ][moʊst] ['wɪkɪd]
I need not assure you , Mark and Helen , that the certificate is a most wicked
我 需要 不是 保证 你 , 标记 和 海伦 , 那 这 证书 是 一个 最多 邪恶
['fɔːrdʒəri] .
forgery .
伪造 .

马克和海伦，我无需向你们保证，这份证书是极其拙劣的伪造品。

[aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] , [mʌtʃ] [les] ['mærid] , ['fæni] [koʊl] , [nɔːr] ['eniwʌn] [bʌt; bət] ['ælɪs] ['sɑːvɪl] .

I	never	heard	of	,	much	less	married	,	Fanny	Cole	,	nor	anyone	but	Alice	Saville	.
我	绝不	听到	的	,	很多	较少的	已婚	,	舢	油菜	,	也不	任何人	但	爱丽丝	萨维尔	.

我从未听说过范妮·科尔，更别说和她结婚了，除了爱丽丝·萨维尔之外，我也没听说过其他人。

[aɪ][mʌst; məst] [ʌn'wɪtɪŋli] [hæv; həv] [meɪd] [sʌm; səm] ['bɪtər] ['enəmi] [tuː; tə] [brɪŋ] [daʊn] [ɑːn][maɪ'self]

I	must	unwittingly	have	made	some	bitter	enemy	to	bring	down	on	myself
我	必须	不知不觉	有	制成	一些	苦的	敌人	到	带来	向下	在	我

[sʌtʃ] [ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l] ['vendʒəns] ,

such	diabolical	vengeance	,
这样的	邪恶的	复仇	,

我一定是无意中得罪了某个死敌，才会招致如此残酷的报复。

[ˌʌp'ruːtɪŋ] [maɪ] [hoʊm] [ænd; ənd] [ɪ'streɪndʒɪŋ] [maɪ] [waɪf] .

uprooting	my	home	and	estranging	my	wife	.
连根拔起	我的	家	和	疏远	我的	妻子	.

让我流离失所，也让我与妻子疏远。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	135	]
"	[	页	-	]

“[第 135 页]

“ ['ælɪs] [bɪ'liːvz] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] ?

“	Alice	believes	it	then	?
"	爱丽丝	相信	它	然后	?

“那么，爱丽丝相信吗？”

" [ðeɪ] [kraɪd] [ɪn] [wʌn] [breθ] .

"	they	cried	in	one	breath	.
"	他们	哭	在	一	气息	.

他们异口同声地哭喊道。

“ [jes] , [soʊ] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [toʊld] [ˌem 'iː] .

“	Yes	,	so	she	has	told	me	.
"	是的	,	所以	她	有	讲述	我	.

“是的，她告诉我的。”

[ʃiː; ʃi] [di'klɛəz] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [noʊ] [lɔːŋgər] [maɪ] [waɪf] , [ænd; ənd] [wɪl] ['nevər] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] .

She	declares	she	is	no	longer	my	wife	,	and	will	never	see	me	again	.
她	声明	她	是	不	更长	我的	妻子	,	和	将要	绝不	看	我	再次	.

她宣称她不再是我的妻子，并且永远不会再见我。

[ʃiː; ʃi] [miːnz] [tuː; tə] [liːv] - [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [ɪn] [rɪ'moʊt] [rɪ'taɪərmənt] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [feɪn] , [wer]

She	means	to	leave	Looton	and	live	in	remote	retirement	with	Miss	Fane	,	where
她	方法	到	离开	-	和	居住	在	偏僻的	退休	和	错过	范恩	,	在哪里

,

,

,

她打算离开卢顿，和费恩小姐一起隐居，过着偏僻的退休生活。

[riˈvəːsiŋ] [ðə; ði] [ɪˌlɪzə'biːθn] [ˌvælɪ'dɪkʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [duː] [hɜːr; hər] [best] [tuː; tə] [fər'gɪv] [ænd; ənd] [fər'get]

reversing	the	Elizabethan	valediction	,	she	will	do	her	best	to	forgive	and	forget
逆转	这	伊丽莎白时代	告别	,	她	将要	做	她	最好的	到	原谅	和	忘记

[ˌem 'iː] . "

me	.	"
我	.	"

她会像伊丽莎白时代的告别辞那样，尽力原谅我，忘记我。

“ ['redʒinəld] ! " [sed] ['helən] [wɪð; wɪθ] [waɪd] - ['oʊpən] [aɪz] , “ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['dʒoʊkɪŋ] . "

“	Reginald	!	"	said	Helen	with	wide	-	open	eyes	,	“	you	are	joking	.	"
"	雷金纳德	!	"	说	海伦	和	宽的	-	打开	眼睛	,	"	你	是	开玩笑	.	"

“雷金纳德！”海伦睁大眼睛说，“你在开玩笑吧。”

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] [ə; eɪ]['sʌbʤekt][fɔːr; fər][ʤests] ? ” [hiː; hi] [sed] ['stɜːrnli] .

“	Do	you	think	this	a	subject	for	jests	?	”	he	said	sternly	.
”	做	你	思考	这	一个	主题	为了	笑话	?	”	他	说	严厉地	.

“你觉得这是个可以开玩笑的话题吗？”他严厉地问道。

“ [dɪd][juː; jʊ][nɑːt]['riːz(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ? ” [æskt] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ['viːəməntli] .

“	Did	you	not	reason	with	her	?	”	asked	his	cousin	vehemently	.
”	做过	你	不是	原因	和	她	?	”	问	他的	表哥	强烈地	.

“你难道没有和她讲道理吗？”他的表弟厉声问道。

“ [aɪ][dɪd] ; [aɪ] [əˈʃʊrd] [hɜːr; hər][ʌv; əv][maɪ] ['ɪnəsns] , [ɑːn][maɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['ɑːnər] .

“	I	did	;	I	assured	her	of	my	innocence	,	on	my	word	of	honour	.
”	我	做过	;	我	保证	她	的	我的	无辜	,	在	我的	单词	的	荣誉	.

“我做到了；我以我的荣誉向她保证我的清白。”

[aɪ] ['riːzənd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æz; əz] ['tempərətli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , [tɪl] [ʃiː; ʃi] ['nɪrli] [gəʊdid] [ˌem 'iː]

I	reasoned	with	her	as	temperately	as	I	could	,	till	she	nearly	goaded	me
我	有理智的	和	她	作为	温和地	作为	我	可以	,	直到	她	几乎	被激怒	我

[tuː; tə] ['mædnəs] .

to	madness	.
到	疯狂	.

我尽可能温和地与她讲道理，直到她几乎把我逼疯。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [trʌst] [maɪ'self][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] ;

I	could	not	trust	myself	to	tell	you	what	she	said	;
我	可以	不是	相信	我	到	告诉	你	什么	她	说	;

我无法相信自己能告诉你她说了什么；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [baɪ] [fliŋɪŋ]

but	she	concluded	the	interview	by	flinging
但	她	结束	这	面试	经过	投掷

但她以扔东西结束了采访。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

[ˌem 'iː][hɜːr; hər] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] .

me	her	wedding	-	ring	.
我	她	婚礼	-	戒指	.

把她的结婚戒指给我。

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [sed] [hiː; hi] ,

Here	it	is	,	”	said	he	,
这里	它	是	,	”	说	他	,

“就是这个，”他说。

['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] - ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl]

taking	it	out	of	his	waistcoat	-	pocket	and	laying	it	on	the	table
采取	它	出去	的	他的	马甲	-	口袋	和	躺下	它	在	这	桌子

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

between	them	.
之间	他们	.

他从马甲口袋里掏出那东西，放在两人之间的桌子上。

[æt; ət] [ðɪs] ['tændʒəb(ə)l] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌptʃər] [ðeɪ] [bəuθ][stɛərd][ɪn]['saɪlənt][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] .

At	this	tangible	proof	of	the	rupture	they	both	stared	in	silent	consternation	.
在	这	有形	证明	的	这	破裂	他们	两个都	凝视	在	沉默的	惊愕	.

面对这确凿的裂痕，两人都沉默地惊愕地盯着。

['prez(ə)ntli] ['helən] [sed] :
Presently Helen said :
目前 海伦 说 :

海伦这时说道：

" [aɪ] [niːd] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] , - , [haʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spɪrɪənst] [ʃiː; ʃi][ɪz] — [nɑːt] [jet] [ˌeɪ'tiːn]
" I need not tell you , Regy , how young and inexperienced she is — not yet eighteen
" 我 需要 不是 告诉 你 , - , 如何 年轻的 和 缺乏经验 她 是 — 不是 然而 十八
.
:
.

"雷吉，我无需告诉你她有多年轻、多缺乏经验——她还不到十八岁。"

[meɪk] [ə'lauənsiz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi]['nætʃ(ə)rəli] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃɑːk] ,
Make allowances for her , for she naturally received a great shock ,
制作 津贴 为了 她 , 为了 她 自然 已收到 一个 伟大的 震惊 ,

请体谅她，因为她受到了很大的惊吓。

[ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [ɪl] - [əd'vaɪzd] [baɪ] [mɪs] [feɪn] , [huːm] , [juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd]
and has been ill - advised by Miss Fane , whom , you know , I never could
和 有 到过 患病的 - 建议 经过 错过 范恩 , 谁 , 你 知道 , 我 绝不 可以
[ber] .
bear .
熊 .

而且他还受到了费恩小姐的错误建议，你知道，我一直都无法忍受费恩小姐。

[duː][nɑːt][biː; bi]['heɪsti][ɪn] ['teɪkɪŋ] ['ælɪs] [æt; ət][hɜːr; hər][wɜːrd] ;
Do not be hasty in taking Alice at her word ;
做 不是 是 仓促 在 采取 爱丽丝 在 她 单词 ;

不要轻易相信爱丽丝的话；

[juː; jʊ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][juː; jʊ] . "
you know she is very fond of you . "
你 知道 她 是 非常 喜爱 的 你 . "

你知道她很喜欢你。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] ['prez(ə)nt][læst] [naɪt] [juː; jʊ] [wʊd] ['skersli] [hæv; həv] [sed] [soʊ] ,
" If you had been present last night you would scarcely have said so ,
" 如果 你 有 到过 展示 最后的 夜晚 你 会 几乎 有 说 所以 ,

"如果你昨晚在场，你肯定不会这么说。"

" [rɪ'tɜːrnd] [sɜːr]['redʒinəld] ['draɪli] ; " [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə]
" returned Sir Reginald dryly ; " but I have written to her this morning to
" 返回 先生 雷金纳德 干巴巴地 ; " 但 我 有 书面 到 她 这 早晨 到
[seɪ] [ðæt] ,
say that ,
说 那 ,

"但我今天早上已经写信告诉她，

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['tʃeɪndʒɪz] [hɜːr; hər][maɪnd] , [ə; eɪ] [laɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] [wɪl] [faɪnd][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] .
if she changes her mind , a line to the Club will find me for a week .
如果 她 变化 她 头脑 , 一个 线 到 这 俱乐部 将要 寻找 我 为了 一个 星期 .

如果她改变主意，俱乐部会找上我，一周之内我都会收到她的来信。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['kærid] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [tuː; tə] [seɪ] [mɔːr]
She may have been carried away in the heat of passion to say more
她 可能 有 到过 携带 离开 在 这 热 的 热情 到 说 更多的

她或许是被激情冲昏了头脑，说了更多的话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 137]
[页 -]

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɔːr] [ment] .

than	she	thought	or	meant	.
比	她	想法	或者	意思是	.

比她想象的或本意要好。

['æftər][ə; eɪ] [wiːk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [leɪt] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ək'sept] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʃiː; ʃi] ['ɔfɝz] [ˌem 'iː] ,

After	a	week	it	will	be	too	late	;	I	shall	accept	the	liberty	she	offers	me	,
后	一个	星期	它	将要	是	也	晚的	;	我	将	接受	这	自由	她	优惠	我	,

一周之后就太迟了；我将接受她给予我的自由。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][maɪ] [prə'feʃ(ə)n] .

and	return	to	my	profession	.
和	返回	到	我的	职业	.

然后重返我的职业岗位。

['fɔːrtʃənətli] [maɪ] ['pepərz] [hæv; həv][nɑːt] [gɔːn] [ɪn] [jet] .

Fortunately	my	papers	have	not	gone	in	yet	.
幸运的是	我的	文件	有	不是	已消失	在	然而	.

幸好我的申请材料还没提交。

[naʊ] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['goʊɪŋ] .

Now	I	must	be	going	.
现在	我	必须	是	去	.

我得走了。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ˌem 'iː] [ðɪs] [deɪ] [wiːk] . ”

You	shall	see	me	this	day	week	.	”
你	将	看	我	这	天	星期	.	”

这周的某一天你就能见到我了。

“ ['nɑːnsens] , [mæn] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] . ”

“	Nonsense	,	man	,	you	are	coming	to	stay	here	.	”
“	废话	,	男人	,	你	是	未来	到	停留	这里	.	”

“胡说，伙计，你得留在这里。”

“ [noʊ] , [mɑːrk] ; ['meni] [θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ] .

“	No	,	Mark	;	many	thanks	to	you	.
“	不	,	标记	;	许多	谢谢	到	你	.

“不，马克；非常感谢你。”

[juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['restləs] , [ʌn'berəb(ə)l] ['ɪnmeɪt] .

You	would	find	me	a	restless	,	unbearable	inmate	.
你	会	寻找	我	一个	不安	,	难以忍受	囚犯	.

你会发现我是一个躁动不安、令人难以忍受的囚犯。

[ɪn][ə; eɪ] ['wiːks] [taɪm] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['setld] [daʊn] [ænd; ənd] [groʊn] [mɔːr] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][maɪ]

In	a	week's	time	I	shall	have	settled	down	and	grown	more	accustomed	to	my
在	一个	本周	时间	我	将	有	定居	向下	和	生长	更多的	习惯	到	我的

[feɪt] — [ɪf] [feɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] .

fate	—	if	fate	it	is	to	be	.
命运	—	如果	命运	它	是	到	是	.

一周后，我将安定下来，更加习惯我的命运——如果这就是命运的话。

['miːnwaɪl] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [sper] ['niːðər] [taɪm] [nɔːr] ['mʌni] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [ðɪs]

Meanwhile	,	I	shall	spare	neither	time	nor	money	to	find	out	the	author	of	this
同时	,	我	将	空闲的	两者都不	时间	也不	钱	到	寻找	出去	这	作者	的	这

[sər'tɪfɪkət] ,

certificate	,
证书	,

与此同时，我将不遗余力地查明这份证书的作者。

['skaʊndrəl] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ! ”
scoundrel that he is ! ”
恶棍 那 他 是 ! ”

他真是个无赖!

“ ['redʒinəld] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ə; eɪ][mæn] ['nevər] [sent] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['helən] .
“ Reginald , I am sure a man never sent it , ” said Helen .
“ 雷金纳德 , 我 是 当然 一个 男人 绝不 发送 它 , ” 说 海伦 .

“雷金纳德，我敢肯定那绝对不是男人寄的，”海伦说。

“ [aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [seks] , [bʌt; bət] [its] [seɪf] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['wʊmən] . ”
“ I'm sorry to say it of my own sex , but it's safe to be a woman . ”
“ 我是 对不起 到 说 它 的 我的 自己的 性别 , 但 它是 安全的 到 是 一个 女士 . ”

“很遗憾要这么说，但做女人确实很安全。”

“ [maɪ] [dɪr] ['helən] , [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [haʊ] ['veri]
“ My dear Helen , if you knew how very
“ 我的 亲爱的 海伦 , 如果 你 知道 如何 非常

“我亲爱的海伦，如果你知道我有多……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 138]
[页 -]

[第138页]

[smɔːl] [maɪ]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv]['leɪdi] [ə'kweɪntəns] [ɪn] ['ɪndiə] [wʌz; wəz][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [seɪ] [soʊ] .
small my circle of lady acquaintances in India was you would not say so .
小的 我的 圆圈 的 女士 熟人 在 印度 曾是 你 会 不是 说 所以 .

我在印度的女性朋友圈子很小，你不会这么说的。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] ['bædli] [ʌv; əv][jʊr; jər][seks] .
I don't think so badly of your sex .
我 不 思考 所以 糟糕 的 你的 性别 .

我并不瞧不起你们的性别。

[gʊd] - [baɪ] .
Good - bye .
好的 - 再见 .

再见。

” [ðə; ði] [ə'lɔtid] [wiːk] ['hævɪŋ] [ɪ'læpst] , [sɜːr] ['redʒinəld] [faʊnd] [hɪm'self] [wʌns] [mɔːr] [ɪn] ['wesɪks]
” The allotted week having elapsed , Sir Reginald found himself once more in Wessex
” 这 分配 星期 拥有 过去 , 先生 雷金纳德 成立 他自己 一次 更多的 在 威塞克斯
['gaːdnz] ,
Gardens ,
花园 ,

“一周期限过去后，雷金纳德爵士再次回到了威塞克斯花园。”

[ðɪs] [taɪm] [tuː; tə] ['dɪnər] .
this time to dinner .
这 时间 到 晚餐 .

这次是去吃晚饭。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði] [peɪl] [hæf] - [dɪ'stræktɪd] [mæn][wiː; wi][hæd; həd][læst] [siːn] [hɪm; ɪm] .
He was no longer the pale half - distracted man we had last seen him .
他 曾是 不 更长 这 苍白 一半 - 愣 男人 我们 有 最后的 已见 他 .

他不再是我们上次见到他时那个脸色苍白、心不在焉的男人了。

[hiː; hi] [lʊkt] ['kwaɪət][ænd; ənd][self] - [pə'zest] , [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [feɪt] [hæd; həd][,əuvə'teikən][hɪm; ɪm] ,
He looked quiet and self - possessed , as if his fate had overtaken him ,
他 看起来 安静的 和 自己 - 拥有 , 作为 如果 他的 命运 有 被超越 他 ,

他神情平静而镇定，仿佛命运已然注定。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [səbˈmɪtɪd] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈstrʌg(ə)l] .

and	he	had	submitted	to	it	without	a	struggle	.
和	他	有	提交	到	它	没有	一个	斗争	.

他没有反抗就屈服了。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [ˈletər] [frʌm; frəm] [ˈælɪs] ; [hɪz; ɪz][plænz][wɜːr; wər] [ˈfʊli] [fɔːrmd] ,

There	had	been	no	letter	from	Alice	;	his	plans	were	fully	formed	,
那里	有	到过	不	信	从	爱丽丝	;	他的	计划	是	完全	形成	,

他没有收到爱丽丝的来信；他的计划已经完全制定好了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [ʌnˈfoʊld][ðem; ðəm]['æftər] ['dɪnər] — [ðɪs] [mʌtʃ] [hiː; hi] [imˈpaːtid] [tuː; tə] ['helən]

and	he	would	unfold	them	after	dinner	—	this	much	he	imparted	to	Helen
和	他	会	展开	他们	后	晚餐	—	这	很多	他	传授	到	海伦

[æz; əz][hiː; hi] ['eskɔːtid] [hɜːr; hər] [ˌdaʊn'sterz] .

as	he	escorted	her	downstairs	.
作为	他	护送	她	楼下	.

晚饭后，他会把它们展开——这是他送海伦下楼时告诉她的。

['dʊrɪŋ] [dɪ'zɜːrt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [keɪm] [ɪn] — ['hɪldə] , [eɪdʒd][sɪks] , [ænd; ənd] ['nɔːrmən] , [eɪt] — [bəuθ]

During	dessert	the	children	came	in	—	Hilda	,	aged	six	,	and	Norman	,	eight	—	both
期间	甜点	这	孩子们	来了	在	—	希尔达	,	老年人	六	,	和	诺曼	,	八	—	两个都

[dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ðer; ðər] ['speʃ(ə)l] ['feɪvərɪt] ,

delighted	to	see	their	special	favourite	,
高兴极了	到	看	他们的	特别的	最喜欢的	,

吃甜点的时候，孩子们进来了——六岁的希尔达和八岁的诺曼——他们都很高兴见到自己最喜欢的人。

['ʌŋk(ə)l] - .

Uncle	Regy	.
叔叔	-	.

雷吉叔叔。

[bʌt; bət]['ʌŋk(ə)l] - [wʌz; wəz] ['veri] [sloʊ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] — [noʊ] ['stɔːriz] , [noʊ]['peɪpər]['boʊts] , [noʊ]

But	Uncle	Regy	was	very	slow	this	evening	—	no	stories	,	no	paper	boats	,	no
但	叔叔	-	曾是	非常	慢的	这	晚上	—	不	故事	,	不	纸	船	,	不

['ræbəts] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] .

rabbits	on	the	wall	.
兔子	在	这	墙	.

但雷吉叔叔今晚很懒散——没有讲故事，没有折纸船，也没有在墙上画兔子。

[truː] , [hiː; hi]

True	,	he
真的	,	他

没错，他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

[第139页]

[tʊk] ['hɪldə] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] , [geɪv] [hɜːr; hər][ɔːl][hɪz; ɪz] [greɪps] , [krækt] ['wɔːlnʌts] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

took	Hilda	on	his	knee	,	gave	her	all	his	grapes	,	cracked	walnuts	for	her	,
采取	希尔达	在	他的	膝盖	,	给予	她	全部	他的	葡萄	,	裂纹	核桃	为了	她	,

他把希尔达抱在膝上，把所有的葡萄都给了她，还为她剥了核桃。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rekləs] [prə'fjuːʒn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [nɑːt][æn; ən] [ɪk'spɪriənst] [ˌpætərfə'mɪliæs] ,

with	the	reckless	profusion	of	a	young	man	,	not	an	experienced	paterfamilias	,
和	这	鲁莽	丰富	的	一个	年轻的	男人	,	不是	一个	经验丰富的	一家之主	,

带着年轻人的鲁莽挥霍，而非一位经验丰富的家长应有的作风

[ænd; ənd] ['faɪnəli] ['kærid] [hɜːr; hər] [ʌp] [tuː; tə] [bed] .

and	finally	carried	her	up	to	bed	.
和	最后	携带	她	向上	到	床	.

最后，他把她抱到床上。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd] [si:] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'mɪs] ,
But even the children could see that something was amiss ,
但 甚至 这 孩子们 可以 看 那 某物 曾是 错误 ,

但就连孩子们都能看出有些不对劲。

[ænd; ənd][toʊld][ðer; ðər] [nɜ:rs] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l] - ['nevər] [læft] [nɔ:r] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [naɪs] [waɪt]
and told their nurse that Uncle Regy never laughed nor showed his nice white
和 讲述 他们的 护士 那 叔叔 - 绝不 笑了 也不 显示 他的 好的 白色的
[ti:θ] [wʌns] ,
teeth once ,
牙齿 一次 ,

他们告诉护士，雷吉叔叔从来没有笑过，也没有露出过他那口洁白的牙齿。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [θɔ:t] [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] [sɪk] , [hi:; hi] [lʊkt] [soʊ] ['sɑ:ləm] .
and they thought he must be sick , he looked so solemn .
和 他们 想法 他 必须 是 生病的 , 他 看起来 所以 庄严 .

他们以为他一定是生病了，因为他看上去很严肃。

" [naʊ] , " [sed] ['helən] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [pɔ:d] [aʊt] ['kɔ:fi] , " [let] [ˌju: 'es][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] .
" Now , " said Helen , as she poured out coffee , " let us have it all .
" 现在 , " 说 海伦 , 作为 她 倾倒 出去 咖啡 , " 让 我们 有 它 全部 .

“现在，”海伦一边倒咖啡一边说，“让我们把一切都享用吧。”

[wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] ['du:ɪŋ] , - ? — [ænd; ənd] [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ][tu:; tə][du:] ? "
What have you been doing , Regy ? — and what are you going to do ? "
什么 有 你 到过 正在做 , - ? — 和 什么 是 你 去 到 做 ? "

雷吉，你一直在做什么？——你接下来又要做什么？

" [aɪ][hæv; həv] [pleɪst] [ðə; ði] [sər'tɪfɪkət] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ][fɜ:rst] - [reɪt] [dɪ'tektɪv] , [fɔ:r; fər][wʌn]
" I have placed the certificate in the hands of a first - rate detective , for one
" 我 有 放置 这 证书 在 这 双手 的 一个 第一的 - 速度 侦探 , 为了 一
[θɪŋ] ;
thing ;
事物 ;

“首先，我已经把证书交给了一位一流的侦探；

[aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃæplɪn] [æt; ət] - ;
I have written to the chaplain at Cheetapore ;
我 有 书面 到 这 牧师 在 - ;

我已致信奇塔普尔的牧师；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'i:fɛktəd, 'i:fɛktɪd][æn; ən] [ɪks'tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɪfθ] [tu:; tə][ðə; ði]
and I have effected an exchange from the Fifth to the
和 我 有 受影响 一个 交换 从 这 第五 到 这
[ˌsev(ə)n'ti:nθ] [hʊ'zɑ:rz] — [naʊ] [ɪn] ['ɪndiə] — [ænd; ənd][goʊ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [dræft] ['ɜ:rli] [ɪn] ['februeri] .
Seventeenth Hussars — now in India — and go out with drafts early in February .
第十七 骠骑兵 — 现在 在 印度 — 和 去 出去 和 草稿 早期的 在 二月 .

我已经安排第五骠骑兵团向第十七骠骑兵团（现驻印度）进行人员交换，并将在二月初带着草稿出发。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 140]
" [页 -]

“[第 140 页]

" [oʊ] - , [tu:; tə]['ɪndiə] [ə'gen] [soʊ] [su:n] ? " [sed] ['helən] [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] .
" Oh Regy , to India again so soon ? " said Helen with tears in her eyes .
" 哦 - , 到 印度 再次 所以 很快 ? " 说 海伦 和 眼泪 在 她 眼睛 .

“哦，雷吉，这么快又要去印度了吗？”海伦眼含泪水地说。

" [jes] , " [ə'fektɪŋ] [nɑ:t][tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [ðem; ðəm] .
" Yes , " affecting not to observe them .
" 是的 , " 影响 不是 到 观察 他们 .

“是的，”假装没看见他们。

“ [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [naʊ] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [tuː; tə][fɔːl] [bæk] [ɑːn] ?

“	Is	it	not	a	good	thing	now	I	have	the	Service	to	fall	back	on	?
”	是	它	不是	一个	好的	事物	现在	我	有	这	服务	到	落下	后退	在	?

“现在我有了军队可以依靠，这难道不是一件好事吗？”

[ˈæftər][ɔːl] , [ˈɪndiə][ɪz][nɑːt][hæf][ə; eɪ][bæd] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ˈsoʊldʒərɪŋ] ,

After	all	,	India	is	not	half	a	bad	place	for	soldiering	,
后	全部	,	印度	是	不是	一半	一个	坏的	地方	为了	参军	,

毕竟，印度对于当兵来说还算不错。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [roʊ] [aʊt][ðer; ðər] [er] [lɔːŋ] . ”

and	we	are	sure	to	have	a	row	out	there	ere	long	.	”
和	我们	是	当然	到	有	一个	排	出去	那里	埃雷	长的	.	”

我们肯定不久之后就会在那里发生争执。”

“ [bʌt; bət] [waɪ] [liːv] [ðɪs] [ˈkʌntri] ?

“	But	why	leave	this	country	?
”	但	为什么	离开	这	国家	?

“但是为什么要离开这个国家呢？”

[waɪ] [nɑːt] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] ? ”

Why	not	stay	at	home	?	”
为什么	不是	停留	在	家	?	”

为什么不待在家里呢?

“ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ðə; ði] [mɔːr] [ɪˈfektʃuəli] [ˈmʌzl] [ˈmɪsɪz] . [ˈgrʌndi] .

“	Because	it	will	the	more	effectually	muzzle	Mrs	.	Grundy	.
”	因为	它	将要	这	更多的	有效地	枪口	太太	.	格伦迪	.

“因为这样能更有效地让格伦迪夫人闭嘴。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [les] [mɑːrkt] [ðæn; ðən] [ɪf] [ˈælɪs] [ænd; ənd][aɪ][bəuθ] [lɪvd] [ɪn] [ˈɪŋglənd] [ænd; ənd] [kept]

It	will	be	less	marked	than	if	Alice	and	I	both	lived	in	England	and	kept
它	将要	是	较少的	标记	比	如果	爱丽丝	和	我	两个都	居住地	在	英格兰	和	保留

[ʌp] [ˈseprət] [isˈtæbliʃmənts] . ”

up	separate	establishments	.	”
向上	分离	机构	.	”

如果我和爱丽丝都住在英国，各自经营自己的住所，那么这种差异就不会那么明显了。

“ [bʌt; bət] [wʊd] [juː; jʊ] ? ” [æskt] [ˈhelən] [ɪn][æn; ən] [ɔː] - [strʌk] [toʊn] .

“	But	would	you	?	”	asked	Helen	in	an	awe	-	struck	tone	.
”	但	会	你	?	”	问	海伦	在	一个	敬畏	-	击	语气	.

“但是你会吗？”海伦带着敬畏的语气问道。

“ [ˈsɜːrt(ə)nli] .

“	Certainly	.
”	当然	.

“当然。

[ˈælɪs] [hæz; həz] [stʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈgʌnz] , [ænd; ənd][æz; əz] - [trʌst] [ˌem ˈiː][ɔːl][ɪn][ɔːl] , [ɔːr][nɑːt][æt; ət]

Alice	has	stood	to	her	guns	,	and	as	'	Trust	me	all	in	all	,	or	not	at
爱丽丝	有	站立	到	她	枪支	,	和	作为	-	相信	我	全部	在	全部	,	或者	不是	在

[ɔːl] ,

all	,
全部	,

爱丽丝坚持了自己的立场，正如她所说：“要么全盘相信我，要么就一点都别信我。”

- [ɪz][maɪ][ˈmɑːtoʊ] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [get] [ɑːn] .

'	is	my	motto	,	we	should	never	get	on	.
-	是	我的	座右铭	,	我们	应该	绝不	得到	在	.

“这是我的座右铭，我们永远不可能合得来。”

[æz; əz][ə; eɪ] ['mærid] ['kʌp(ə)l] ['aʊər; ɑːr]
As a married couple our
作为 一个 已婚 夫妻 我们的

作为一对已婚夫妇，我们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 141]
[页 -]

[第141页]

[kə'rɪr] [ɪz] ['fɪnɪʃt] .
career is finished .
职业 是 完成的 .

职业生涯结束了。

[aɪ] [rɪ'membər] ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ]['sɪnɪk(ə)l][oʊld] ['bætʃələr] [seɪ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['mærɪdʒ] ['sɜːrvɪs] ,
I remember hearing a cynical old bachelor say that the marriage service ,
我 记住 听力 一个 愤世嫉俗 老的 学士 说 那 这 婚姻 服务 ,

我记得曾听一位愤世嫉俗的老单身汉说过，婚姻服务，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ðɪ] ['prelјuːd] [tuː; tə] ['hæpinəs] [ænd; ənd] ['hɑːrməni] ,
instead of being the prelude to happiness and harmony ,
反而 的 存在 这 序幕 到 幸福 和 和谐 ,

而不是幸福与和谐的序曲，

[wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['ɔːlweɪz] [ðə; ðɪ] ['serəmoʊni] [ðæt] [i'nɔːgjureitid] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['ɑːrdʒuəs] [kæm'peɪn]
was almost always the ceremony that inaugurated a long and arduous campaign
曾是 几乎 总是 这 仪式 那 就职典礼 一个 长的 和 艰巨 活动
, [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['skɜːmɪʃiz] ,
, a series of skirmishes ,
, 一个 系列 的 小规模冲突 ,

几乎总是漫长而艰苦的战役或一系列小规模冲突的开端仪式，

['verid] [wɪð; wɪθ] ['nuːmərəs] [pɪtʃt] ['bætlz] .
varied with numerous pitched battles .
多种多样 和 很多的 投球 战斗 .

战况多变，爆发了多次激烈的战斗。

['ælɪs] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][wʌn] ['despərət] [ɪn'geɪdʒmənt] , [ænd; ənd][bəuθ] ['veɪkeɪt] [ðə; ðɪ] [fiːld]
Alice and I have had one desperate engagement , and both vacate the field
爱丽丝 和 我 有 有 一 绝望的 订婚 , 和 两个都 腾空 这 场地
.
:
.

爱丽丝和我曾有过一次仓促的订婚，两人都放弃了这段感情。

[wiː; wi][lɪv; laɪv][tuː; tə] [faɪt] [ə'nʌðər] [deɪ] , [bʌt; bət][nɑːt][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] !
We live to fight another day , but not with each other !
我们 居住 到 斗争 其他 天 , 但 不是 和 每个 其他 !

我们活着就是为了迎接未来的挑战，但绝不会是彼此的战斗！

['aʊər; ɑːr] ['mærid] [laɪf][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wʌn] — ['berli] [fɔːr] [mʌnθs] — [ænd; ənd][aɪ][faɪnd][maɪ'self]
Our married life was a short one — barely four months — and I find myself
我们的 已婚 生活 曾是 一个 短的 一 — 仅仅 四 几个月 — 和 我 寻找 我
[wʌns] [mɔːr] [ə; eɪ] ['bætʃələr] ;
once more a bachelor ;
一次 更多的 一个 学士 ;

我们的婚姻生活很短暂——仅仅四个月——我又一次成了单身汉；

[fɔːr; fər][æz; əz] ['ælɪs] [di'klɛəz] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][maɪ] [waɪf] ,
for as Alice declares she is not my wife ,
为了 作为 爱丽丝 声明 她 是 不是 我的 妻子 ,

因为爱丽丝已经声明她不是我的妻子，

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] ['i:kwəli] ['sɑ:ləmli] [dɪ'kler] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [ɪz][nɑ:t][maɪ] [waɪf] ,

and	as	I	equally	solemnly	declare	that	the	other	is	not	my	wife	,
和	作为	我	同样地	庄严地	宣布	那	这	其他	是	不是	我的	妻子	,

我同样郑重声明，另一位不是我的妻子。

[aɪ] [kən'klu:d] [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɪŋg(ə)l] .

I	conclude	I	am	single	.
我	结束	我	是	单身的	.

我得出结论，我是单身。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] , ['helən] ? ”

What	do	you	think	,	Helen	?	”
什么	做	你	思考	,	海伦	?	”

海伦，你怎么看?

“ [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['tɔ:kɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] ['nɑ:nsens] , [maɪ] [dɪr] - ,

“	I	think	you	are	talking	a	great	deal	of	nonsense	,	my	dear	Regy	,
“	我	思考	你	是	说	一个	伟大的	交易	的	废话	,	我的	亲爱的	-	,

“我认为你说的很多话都是胡说八道，我亲爱的雷吉。”

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ju:; jʊ][reɪl][æt; ət]['mætrɪmoʊni] [naʊ] ,

and	though	you	rail	at	matrimony	now	,
和	尽管	你	轨	在	婚姻	现在	,

虽然你现在对婚姻嗤之以鼻，

[ɪn][jʊr; jər] [hɑ:rt] [ju:; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] [ðæt] [ðə; ðɪ] [læst] [fɔ:r]

in	your	heart	you	know	very	well	that	the	last	four
在	你的	心	你	知道	非常	出色地	那	这	最后的	四

你心里很清楚，最后四

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

[mʌnθs] [wɜ:r; wər][ðə; ðɪ] ['hæpi:əst] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] .

months	were	the	happiest	of	your	life	.
几个月	是	这	最快乐	的	你的	生活	.

那几个月是你一生中最快乐的时光。

[ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['ju:sləs] .

You	need	not	deny	it	,	and	if	you	did	it	would	be	useless	.
你	需要	不是	否定	它	,	和	如果	你	做过	它	会	是	无用	.

你无需否认，即使否认也无济于事。

[goʊ][ɑ:n] , ” ['weɪvɪŋ] [hɜ:r; hər][fæn] [ɪm'pɪriəsli] , “ [goʊ][ɑ:n] ;

Go	on	,	”	waving	her	fan	imperiously	,	“	go	on	;
去	在	,	”	挥手	她	扇子	专横跋扈	,	“	去	在	;

“继续，”她傲慢地挥舞着扇子，“继续；

[tel] [ˌem 'i:] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə][du:] [ə'baʊt] ['ælɪs] . ”

tell	me	what	you	are	going	to	do	about	Alice	.	”
告诉	我	什么	你	是	去	到	做	关于	爱丽丝	.	”

告诉我你打算怎么处置爱丽丝。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [ber] [maɪ] [neɪm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn][maɪ] [haʊs] ,

“	Of	course	she	must	bear	my	name	and	live	in	my	house	,
“	的	课程	她	必须	熊	我的	姓名	和	居住	在	我的	房子	,

“她当然要冠上我的姓氏，住在我的房子里。”

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ðɪ]['oʊnli][taɪ] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] .

but	that	will	be	the	only	tie	between	us	.
但	那	将要	是	这	仅有的	领带	之间	我们	.

但这将是我们之间唯一的联系。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] [aɪ][ˌeɪ 'em][hɜːr; hər] ['gɑːrdiən] , [ə; eɪ][poʊst][aɪ] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] ;

Unfortunately	**I**	**am**	**her**	**guardian**	**,**	**a**	**post**	**I**	**would**	**willingly**	**relinquish**	**;**
很遗憾	我	是	她	监护人	,	一个	邮政	我	会	心甘情愿	放弃	;

不幸的是，我是她的监护人，我非常愿意放弃这个职位；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [tuː; tə][duː][soʊ] .

but	**it**	**is**	**out**	**of**	**the**	**question**	**to**	**do**	**so**	**.**
但	它	是	出去	的	这	问题	到	做	所以	.

但这样做是绝对不可能的。

[haʊ'evər] , [maɪ] [sə'lɪsɪtər] [wɪl] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ˌem 'iː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

However	**,**	**my**	**solicitor**	**will**	**manage**	**to**	**represent**	**me**	**as**	**much**	**as**	**possible**	**.**
然而	,	我的	律师	将要	管理	到	代表	我	作为	很多	作为	可能的	.

但是，我的律师会尽力代表我出庭。

[aɪ][duː][nɑːt] [ɪn'tend] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] ['pɜːrsənəli] ['ɪntuː]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] ['ælɪs] , [mʌtʃ] [les]

I	**do**	**not**	**intend**	**to**	**be**	**brought**	**personally**	**into**	**contact**	**with**	**Alice**	**,**	**much**	**less**
我	做	不是	打算	到	是	带来	亲自	进入	接触	和	爱丽丝	,	很多	较少的

[wɪð; wɪθ] [mɪs] [feɪn] ,

with	**Miss**	**Fane**	**,**
和	错过	范恩	,

我并不想亲自与爱丽丝接触，更不用说与费恩小姐接触了。

[huː] [hæz; həz] [fænd] [ðə; ði] [fleɪm] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [maɪt] , ['dʒefri] [telz] [ˌem 'iː] . ”

who	**has**	**fanned**	**the**	**flame**	**with**	**all**	**her**	**might**	**,**	**Geoffrey**	**tells**	**me**	**.**	**”**
WHO	有	扇形	这	火焰	和	全部	她	可能	,	杰弗里	讲述	我	.	”

“她竭尽全力地煽风点火，”杰弗里告诉我。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ] ['mænɪdʒd] ? ”

“	**And**	**how**	**have**	**you**	**managed**	**?**	**”**
“	和	如何	有	你	管理	?	”

“那你是怎么熬过来的？”

“ [aɪ][hæv; həv] ['oʊpənd] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɪn] ['ælɪsəz] [neɪm] [æt; ət] ['drʌməndz] ,

“	**I**	**have**	**opened**	**an**	**account**	**in**	**Alice's**	**name**	**at**	**Drummond's**	**,**
“	我	有	打开	一个	帐户	在	爱丽丝的	姓名	在	德拉蒙德的	,

“我已经在德拉蒙德银行以爱丽丝的名义开了一个账户，

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər][æn; ən] [ə'laʊəns] [ʌv; əv] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] - [jɪr] .

and	**made**	**her**	**an**	**allowance**	**of**	**five**	**thousand**	**a**	**-**	**year**	**.**
和	制成	她	一个	津贴	的	五	千	一个	-	年	.

并每年给她五千元的生活费。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**143**	**]**
[	页	-	]

[第143页]

[hɜːr; hər] [oʊn] ['mʌni] [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [tʌtʃ] [tɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz][wʌn] - [ænd; ənd] - ['twenti] , [ɪk'septɪŋ] [faɪv]

Her	**own**	**money**	**she**	**cannot**	**touch**	**till**	**she**	**is**	**one**	**-**	**and**	**-**	**twenty**	**,**	**excepting**	**five**
她	自己的	钱	她	不能	触碰	直到	她	是	一	-	和	-	二十	,	除外	五

['hʌndrəd] [ə; eɪ] - [jɪr] ,

hundred	**a**	**-**	**year**	**,**
百	一个	-	年	,

除了每年五百块钱之外，她二十一岁之前都不能动用自己的钱。

[wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['veri] ['waɪzli] [θɔːt] ['æmp(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrl][ɪn][hɜːr; hər] [tiːnz] . ”

which	**her**	**father**	**very**	**wisely**	**thought**	**ample**	**for**	**a**	**girl**	**in**	**her**	**teens**	**.**	**”**
哪个	她	父亲	非常	明智地	想法	充足	为了	一个	女孩	在	她	青少年	.	”

她父亲非常明智地认为，对于一个十几岁的女孩来说，这已经足够了。

“ [ðen] [waɪ] [ɪn'kriːs] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ Then why increase it ? ”
” 然后 为什么 增加 它 ? ”

“那为什么要增加呢？”

“ [maɪ] [dɪr] ['helən] , [wer] [ɪz][jʊr; jər] ['kɑːmən] [sens] ?
“ My dear Helen , where is your common sense ?
” 我的 亲爱的 海伦 , 在哪里 是 你的 常见的 感觉 ?

“我亲爱的海伦，你的常识都去哪儿了？”

['ælɪs] [wɪl] [hæv; həv][æn; ən] [ɪ'stæblɪʃmənt] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [bɪ'fɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ]
Alice will have an establishment to keep up befitting her position as a
爱丽丝 将要 有 一个 建立 到 保持 向上 合适 她 位置 作为 一个
['mærid] ['wʊmən] .
married woman .
已婚 女士 .

爱丽丝需要维持一个与她已婚女性身份相符的住所。

[aɪ] [ɪn'tend] [hɜːr; hər][tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət] - , [wɪtʃ] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]
I intend her to live at Monkswood , which has always been a kind of
我 打算 她 到 居住 在 - , 哪个 有 总是 到过 一个 种类 的
['daʊər] [haʊs] .
dower house .
嫁妆 房子 .

我打算让她住在蒙克斯伍德，那里一直以来都是一处类似寡妇住所的地方。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ʃʌt] [ʌp] - , [dɪs'mɪs] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] ,
I shall shut up Looton , dismiss most of the servants ,
我 将 关闭 向上 - , 解雇 最多 的 这 仆人 ,

我将让卢顿闭嘴，解雇大部分仆人。

[ænd; ənd] [send] [ɔːl][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ʌp] [tuː; tə] ['tætərˌsɔːlz] [ɑːn] ['sætərdeɪ] .
and send all the horses up to Tattersall's on Saturday .
和 发送 全部 这 马匹 向上 到 塔特索尔 在 周六 .

周六把所有马匹送到塔特索尔拍卖行。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [ə'brɔːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] ['priːviəs] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['ɪndiə] ,
I am going abroad for a month previous to returning to India ,
我 是 去 国外 为了 一个 月 以前的 到 返回 到 印度 ,

我将在返回印度之前出国一个月。

[ænd; ənd][stɑːrt][fɔːr; fər] [viˈenə] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
and start for Vienna the day after to - morrow .
和 开始 为了 维也纳 这 天 后 到 - 明天 .

后天启程前往维也纳。

[naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][ɔːl][maɪ][plænz] ;
Now I think I have told you all my plans ;
现在 我 思考 我 有 讲述 你 全部 我的 计划 ;

现在我想我已经把我的计划都告诉你们了；

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [ɪk'sepʃn] [tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə][ðem; ðəm] ?
have you any exception to take to them ?
有 你 任何 例外 到 拿 到 他们 ?

你对他们有什么异议吗?

” [hiː; hi] [in'kwaiəd] , ['drɪŋkɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['kɔːfi] [ænd; ənd] ['setɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [kʌp] .
” he inquired , drinking off his coffee and setting down his cup .
” 他 询问 , 喝 离开 他的 咖啡 和 环境 向下 他的 杯子 .

他一边喝着咖啡，一边放下杯子问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 144]
[页 -]

[第144页]

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ʌv; əv][oʊld] , - , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['meɪhjuː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
" I know you of old , Regy , " replied Mrs . Mayhew with a sigh .
" 我 知道 你 的 老的 , - , " 回复 太太 . 梅休 和 一个 叹 .

"我早就认识你了，雷吉，"梅休太太叹了口气回答道。

" [jʊr; jər] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [teɪk] [ɪk'sepʃn] [tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'reɪndʒmənts] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ]
" Your asking me if I take exception to any of your arrangements is only a
" 你的 问 我 如果 我 拿 例外 到 任何 的 你的 安排 是 仅有的 一个
[ˌtʃaɪ'niːz] ['kɑːmplɪmənt] ;
Chinese compliment ;
中国人 赞扬 ;

"你问我是否对你的任何安排有异议，这只是中国式的恭维；

[wʌns] [juː; jʊ] [meɪk] [ʌp] [jʊr; jər] [maɪnd] ['nʌθɪŋ] [wɪl] ['ɔːltər] [ˌaɪ 'tiː] , [soʊ][ðer; ðər][ɪz][noʊ][juːz] ['weɪstɪŋ]
once you make up your mind nothing will alter it , so there is no use wasting
一次 你 制作 向上 你的 头脑 没有什么 将要 改变 它 , 所以 那里 是 不 使用 浪费
[wɜːrdz] .
words .
字 .

一旦你下定决心，任何事都不会改变你，所以浪费口舌是没用的。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['ɪndiə] .
I think you ought to stay at home instead of going to India .
我 思考 你 应该 到 停留 在 家 反而 的 去 到 印度 .

我认为你应该待在家里，而不是去印度。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [ɪn'sɪst] [ɑːn] ['brɪŋɪŋ] ['ælɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sensɪz] ;
I think you ought to insist on bringing Alice to her senses ;
我 思考 你 应该 到 坚持 在 带来 爱丽丝 到 她 感官 ;

我认为你应该坚持让爱丽丝清醒过来；

[ɔːr] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][ɪn][hænd] ?
or suppose you allow me to take her in hand ?
或者 认为 你 允许 我 到 拿 她 在 手 ?

或者，你允许我来管管她吗?

[let] [hɜːr; hər] [kʌm] [hɪr] [ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt] [waɪlst] [juː; jʊ][goʊ] [aʊt] [tuː; tə] - [ænd; ənd] [ɪn'vestɪgeɪt]
Let her come here on a visit whilst you go out to Cheetapore and investigate
让 她 来 这里 在 一个 访问 而 你 去 出去 到 - 和 调查
[ðɪs] ['hɔːrɪd] ['bɪznəs] ['θɜːrəli] . "
this horrid business thoroughly . "
这 可怕的 商业 彻底 . "

让她来这里参观，你则去奇塔普尔彻底调查这起骇人听闻的事件。

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['redʒinəld] ['koʊldli] ; " ['ælɪs] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][st'reɪndʒəz][fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] .
" No , " replied Reginald coldly ; " Alice and I are strangers for the future .
" 不 , " 回复 雷金纳德 冷冷地 ; " 爱丽丝 和 我 是 陌生人 为了 这 未来 .

"不，"雷金纳德冷冷地回答道，"我和爱丽丝以后就互不相识了。"

[juː; jʊ] [wɪl] [ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] , ['helən] , [baɪ] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] ['seldəm] [æz; əz]
You will oblige me very much , Helen , by referring to her as seldom as
你 将要 必须 我 非常 很多 , 海伦 , 经过 指 到 她 作为 很少 作为
['pɑːsəb(ə)l] .
possible .
可能的 .

海伦，请你尽量少提她，这会让我非常高兴。

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] , [ə; eɪ] [dɪ'siːvər] , [ə; eɪ] ['θɜːrəli] [bæd][mæn] .

She	**thinks**	**me**	**a**	**hypocrite**	**,**	**a**	**deceiver**	**,**	**a**	**thoroughly**	**bad**	**man**	**.**
她	思考	我	一个	伪君子	,	一个	骗子	,	一个	彻底	坏的	男人	.

她认为我是个伪君子、骗子，彻头彻尾的坏人。

[sʌtʃ] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [oʊn] [wɜːrdz] .

Such	**were**	**her**	**own**	**words**	**.**
这样的	是	她	自己的	字	.

这是她自己的话。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [wɜːrs] [ʌv; əv][ˌem 'iː]

She	**could**	**not**	**think**	**worse**	**of**	**me**
她	可以	不是	思考	更糟	的	我

她不可能想到比我更糟糕的事情了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**145**	**]**
[	页	-	]

[第145页]

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ðə; ði] ['gretɪst] ['skaʊndrəl] [ðæt] ['evər] [wɔːkt] [ðɪs] [ɜːrθ] . ”

if	**I**	**were**	**the**	**greatest**	**scoundrel**	**that**	**ever**	**walked**	**this**	**earth**	**.**	**”**
如果	我	是	这	最	恶棍	那	曾经	步行	这	地球	.	”

即使我是这世上最无赖的恶棍。”

“ ['redʒinəld] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] , ” ['pliːdəd, 'pliːdɪd] ['helən] .

“	**Reginald**	**,**	**I**	**am**	**sure**	**she**	**does**	**not**	**,**	**”**	**pleaded**	**Helen**	**.**
“	雷金纳德	,	我	是	当然	她	做	不是	,	”	恳求	海伦	.

“雷金纳德，我确信她不会，”海伦恳求道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] [ʃiː; ʃi] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˌriːkən'sɪdər] [hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

It	**was**	**in**	**vain**	**she**	**begged**	**him**	**to**	**reconsider**	**his**	**decision**	**.**
它	曾是	在	徒劳	她	乞求	他	到	重新考虑	他的	决定	.

她苦苦哀求他重新考虑，但一切都是徒劳。

[hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə][ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [kən'temptʃuəs] ['tɑːlərəns]

He	**listened**	**to**	**all**	**she**	**had**	**to**	**say**	**with**	**a**	**kind**	**of**	**contemptuous**	**tolerance**
他	听着	到	全部	她	有	到	说	和	一个	种类	的	轻蔑的	宽容

.

:

.

他带着一种轻蔑的宽容听完了她说的一切。

“ ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , ['helən] , [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][pɑːrt][ɪn] [ðɪs] [weɪ] ;

“	**Very**	**kind**	**of**	**you**	**,**	**Helen**	**,**	**to**	**take**	**her**	**part**	**in**	**this**	**way**	**;**
“	非常	种类	的	你	,	海伦	,	到	拿	她	部分	在	这	方式	;

“海伦，你真是太好了，以这种方式参与其中；

['veri] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [dɪ'fend] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][juː; jʊ] [jɔːr'self] [riː'mɑːkt] [dʒʌst] [naʊ]

very	**good**	**of**	**you**	**to**	**defend**	**her**	**;**	**but**	**,**	**as**	**you**	**yourself**	**remarked**	**just**	**now**
非常	好的	的	你	到	保卫	她	;	但	,	作为	你	你自己	评论	只是	现在

,

,

,

你为她辩护，真是太好了；但是，正如你刚才所说，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv][wɜːrdz] .

it	**is**	**only**	**a**	**waste**	**of**	**words**	**.**
它	是	仅有的	一个	浪费	的	字	.

这纯粹是浪费口舌。

" [wʌn] [hæz; həz] [ə; eɪ] [gʊd] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] ['stʌdiɪŋ] [sɜːr] ['redʒinəld] ['fɛəfæks] [æz; əz] [hiː; hi] [stændz]
" One has a good opportunity of studying Sir Reginald Fairfax as he stands
" 一 有 一个 好的 机会 的 学习 先生 雷金纳德 费尔法克斯 作为 他 站立
[ɑːn] [ðə; ði] [rʌg] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɑːn] ['mɪsɪz] . ['meɪhjuː] ,
on the rug looking down on Mrs . Mayhew ,
在 这 小地毯 寻找 向下 在 太太 . 梅休 ,

“人们有很好的机会仔细观察雷金纳德·费尔法克斯爵士站在地毯上俯视梅休夫人的样子。”

[huː] , ['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] ['iːzɪɪst] [ʌv; əv] [tʃerz] , [ɪz] ['sloʊli] ['fænɪŋ] [hɜːr'self] .
who , leaning back in the easiest of chairs , is slowly fanning herself .
WHO , 倾斜 后退 在 这 最容易 的 椅子 , 是 缓慢地 扇形 她自己 .

她向后靠在最舒适的椅子上，缓缓地给自己扇着扇子。

[tɔːl] , ['slendər] , [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] , [hɪz; ɪz] [wel] - [kʌt] ['iːvnɪŋ] [kloʊðz] [fɪt] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [suːt]
Tall , slender , and graceful , his well - cut evening clothes fit him and suit
高的 , 苗条 , 和 优美 , 他的 出色地 - 切 晚上 衣服 合身 他 和 套装
[hɪm; ɪm] ['ædmərəbli] .
him admirably .
他 令人钦佩地 .

他身材高挑、修长、优雅，剪裁合身的晚礼服非常适合他。

“ ['dʒent(ə)lmən] " [ɪz] [stæmpt] [ɑːn]
“ Gentleman " is stamped on
“ 绅士 " 是 盖章 在

上面印着“绅士”字样

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 146]
[页 -]

[第146页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

真正的自豪(Proper pride)
第5/8页

['evri] [laɪn] [ænd; ənd] ['lɪniəmənt] ,
every line and lineament ,
每一个 线 和 线状特征 ,

每一条线和每一处轮廓，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['liːʒərli] [iːz] [ænd; ənd] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [sez] [ɔːr]
and there is a leisurely ease and deliberation about everything he says or
和 那里 是 一个 悠闲 舒适 和 审议 关于 一切 他 说道 或者
[dʌz] ;
does ;
做 ;

他的一言一行都显得轻松自在、深思熟虑；

[ðə; ði] [rɪ'poʊz] [ðæt] [stæmpt] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] “ ['vɪr] [diː] ['vɪr] ” [ɪz] [nɑːt] ['wɑːntɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['fɛəfæks]
the repose that stamped the line of “ Vere de Vere ” is not wanting in the Fairfax
这 休息 那 盖章 这 线 的 “ 维尔 德 维尔 ” 是 不是 想要 在 这 费尔法克斯
['fæməli] .
family .
家庭 .

“维尔·德·维尔”家族所特有的那种沉稳气质，在费尔法克斯家族身上也丝毫不减。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [moʊst] ['straɪkɪŋ] ['fiːtʃər] — [soʊ] [dɑːrk] , [soʊ] [kuːl] , [soʊ] [kiːn] ,
His eyes are the most striking feature — so dark , so cool , so keen ,
他的 眼睛 是 这 最多 引人注目 特征 — 所以 黑暗的 , 所以 凉爽的 , 所以 敏锐的 ,

他的眼睛是最引人注目的特征——深邃、冷峻、锐利。

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [riːd] [wʌnz] [θɔːts] [laɪk] [ə; eɪ] [bʊk] , [tuː; tə] ['penətreɪt] [wʌn] [θruː] [ænd; ənd]
they seem to read one's thoughts like a book , to penetrate one through and
他们 似乎 到 读 一个人的 想法 喜欢 一个 书 , 到 穿透 一 通过 和
[θruː] .
through .
通过 .

它们似乎能像读一本书一样读懂人的心思，彻底看透人的一切。

[hɪz; ɪz] ['delɪkətli] - ['tʃɪzld] [haɪ] - [bred] [noʊz] ([tuː; tə] [pər'tɪkjələˌraɪz] [iːtʃ] ['fiːtʃər] [ɪm'pɑːrʃəli])
His delicately - chiselled high - bred nose (to particularise each feature impartially)
他的 轻柔地 - 凿刻的 高的 - 繁殖 鼻子 (到 具体化 每个 特征 秉公)
[ænd; ənd] [praʊd] ['sensətɪv] ['nɒstrəlz] [hiː; hi] [in'herits] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪn] [ʌv; əv] ['ænsestərz] .
and proud sensitive nostrils he inherits from a long line of ancestors .
和 自豪的 敏感的 鼻孔 他 继承 从 一个 长的 线 的 祖先 .

他那轮廓分明、高贵典雅的鼻子（为了公正地描述每个特征）和骄傲而敏感的鼻孔，是他从祖先那里继承来的。

[duː] [nɑːt] ['dʌzənz] [ʌv; əv] ['sɪmələr] ['prəufailz] [ə'dɔːrn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gæləri] [æt; ət] - ?
Do not dozens of similar profiles adorn the walls of the gallery at Looton ?
做 不是 几十个 的 相似的 简介 装饰 这 墙壁 的 这 画廊 在 - ?

卢顿画廊的墙上难道没有挂着几十幅类似的画像吗?

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [lʊk] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [wel] - [kʌt] [lɪps] — ['berli] [tuː; tə] [biː; bi] [gest] [æt; ət]
There is a certain look about his well - cut lips — barely to be guessed at
那里 是 一个 肯定 看 关于 他的 出色地 - 切 嘴唇 — 仅仅 到 是 猜对了 在
[bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [dɑːrk] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] — [ðæt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kloʊz] [əb'zɜːrvər] ['ɪndɪˌkeɪts] [ə; eɪ] ['rezəluːt] ,
beneath his dark moustache — that to a close observer indicates a resolute ,
下面 他的 黑暗的 胡子 — 那 到 一个 关闭 观察员 表示 一个 坚决 ,

他那轮廓分明的嘴唇——被浓密的胡须遮盖得几乎难以辨认——在细心的观察者看来，透着某种坚定的神情。

[nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ɪm'pɪriəs] , [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ˌɔːltə'geðər] [ɪn'tændʒəb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz]

not	to	say	imperious	,	disposition	;	and	something	altogether	intangible	in	his
不是	到	说	专横	,	处置	;	和	某物	共	无形	在	他的

不说是专横跋扈的性情；还有他身上某种完全无形的东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

['berɪŋ] [pɔɪnts] [aʊt] [ðə; ði]['soʊldʒər] .

bearing	points	out	the	soldier	.
轴承	积分	出去	这	士兵	.

方位指向士兵。

[ə; eɪ] ['hænsəm] , [dɑːrk] , ['derɪŋ] [feɪs] [wʌn][kʊd; kəd] ['iːzəli] [ɪ'mædʒɪn]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] ['hedlɔːŋ]

A	handsome	,	dark	,	daring	face	one	could	easily	imagine	leading	the	headlong
一个	英俊的	,	黑暗的	,	大胆	脸	一	可以	容易地	想象	领导	这	一头扎

['hɜːrəkeɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kæv(ə)lri] [tʃɑːrdʒ] .

hurricane	of	a	cavalry	charge	.
飓风	的	一个	骑兵	收费	.

一张英俊、黝黑、勇敢的脸庞，很容易让人想象他正率领着骑兵发起猛烈的冲锋。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	148	]
[	页	-	]

[第148页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

['meɪˌhjuːz] ['lɪt(ə)l] [skiːm] .

MAYHEW'S	LITTLE	SCHEME	.
梅休	小的	方案	.

梅休的小计谋。

['mɪsɪz] . ['meɪhjuː] [wʌz; wəz][moʊst] [dɪ'saɪdɪdli] [ðə; ði] ['klevər] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

Mrs	.	Mayhew	was	most	decidedly	the	clever	woman	of	the	family	.
太太	.	梅休	曾是	最多	绝对地	这	聪明的	女士	的	这	家庭	.

梅休太太无疑是家里最聪明的女人。

[nɑːt]['oʊnli][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [breɪnz] , [bʌt; bət][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [ə'laʊəns] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [sens] ,

Not	only	had	she	brains	,	but	an	unusual	allowance	of	common	sense	,
不是	仅有的	有	她	大脑	,	但	一个	异常	津贴	的	常见的	感觉	,

她不仅聪明，而且还拥有异乎寻常的常识。

[ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd] [hɑːrt] [tuː; tə] [buːt] .

and	a	kind	heart	to	boot	.
和	一个	种类	心	到	启动	.

而且心地善良。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dɑːrk][ænd; ənd] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , [laɪk] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛəfæks] ,

She	was	dark	and	good	-	looking	,	like	most	of	the	Fairfaxes	,
她	曾是	黑暗的	和	好的	-	寻找	,	喜欢	最多	的	这	费尔法克斯	,

她肤色黝黑，容貌姣好，和大多数费尔法克斯家族成员一样。

[ænd; ənd] [ɪn'herɪtɪd] [noʊ] [smɔːl] [ʃer] [ʌv; əv][ðer; ðər] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ænd; ənd] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .

and	inherited	no	small	share	of	their	force	of	character	and	determination	.
和	遗传	不	小的	分享	的	他们的	力量	的	特点	和	决心	.

并继承了他们坚强的性格和决心。

['hævɪŋ] [noʊ] ['brʌðər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ə'proʊpriːˌeɪtɪd] [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] ['redʒinəld] [æz; əz] [sʌtʃ] ,

Having	no	brother	of	her	own	,	she	had	always	appropriated	her	cousin	Reginald	as	such	,
拥有	不	兄弟	的	她	自己的	,	她	有	总是	挪用	她	表哥	雷金纳德	作为	这样的	,

由于她没有亲兄弟，所以一直把表哥雷金纳德当作自己的兄弟。

[sɪns] [hiː; hi] , [æt; ət][ðə; ði][raɪp][eɪdʒ][ʌv; əv][sɪks] , [hæd; həd] [meɪd] [ɪm'pæʃnd] [lʌv] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

since	he	,	at	the	ripe	age	of	six	,	had	made	impassioned	love	to	her	,
自从	他	,	在	这	成熟	年龄	的	六	,	有	制成	热情洋溢	爱	到	她	,

因为他六岁时就与她发生了热烈的性关系，

[ə; eɪ] [groʊn] - [ʌp] [jʌŋ] ['leɪdi][ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] .

a	grown	-	up	young	lady	of	seventeen	.
一个	生长	-	向上	年轻的	女士	的	十七	.

一位十七岁的成熟少女。

[ʃiː; ʃi]

She
她

她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	149	]
[	页	-	]

[第149页]

[ˌæbsə'luːtli] [ruːld] [ɔːl][ðə; ði][men][ʌv; əv][hɜːr; hər]['fæməli] (['hʌzbənd] [ɪn'kluːdɪd]) [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][maɪld] [ænd; ənd] ['greɪʃəs] [sweɪ] ,

absolutely	ruled	all	the	men	of	her	family	(	husband	included	)	with	a	mild	and	gracious	sway	,
绝对地	裁决	全部	这	男人	的	她	家庭	(	丈夫	包括	)	和	一个	温和的	和	亲切	摇摆	,

她以温和优雅的气度，绝对统治着家中所有男性成员（包括她的丈夫）。

['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['noʊtəb(ə)l] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] “ - .

always	with	the	notable	exception	of	her	cousin	“	Regy	.
总是	和	这	值得注意的	例外	的	她	表哥	“	-	.

但她的表兄“雷吉”是个例外。

” [hɪz; ɪz] [hed] [hæd; həd] ['nevər] [jet] [bent] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [joʊk] ,

”	His	head	had	never	yet	bent	under	her	yoke	,
”	他的	头	有	绝不	然而	弯曲	在下面	她	轭	,

“他的头从未在她的枷锁下低下过。”

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ɔː'dæsəti] [tuː; tə] ['dɪfər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɑːn] ['meni] ['vaɪt(ə)l] ['sʌbdʒekts] ,

and	he	had	the	audacity	to	differ	from	her	on	many	vital	subjects	,
和	他	有	这	大胆	到	不同	从	她	在	许多	必不可少的	主题	,

而且他竟然敢在许多重要问题上与她持不同意见。

[ænd; ənd] [held] [ðə; ði] ['herəsi] [ðæt] “ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][mæn][tuː; tə] [kə'mænd] , ['wʊmən] [tuː; tə]

and	held	the	heresy	that	“	it	was	for	man	to	command	,	woman	to
和	握住	这	异端	那	“	它	曾是	为了	男人	到	命令	,	女士	到

[ə'beɪ] , [ɔːl] [els] [kən'fjuːʒ(ə)n] .

obey	,	all	else	confusion	.
服从	,	全部	别的	困惑	.

并持有“男人应该发号施令，女人应该服从，其他一切都是混乱”这种异端邪说。

” [ˌnevərðə'les] [hiː; hi] [pə'zest] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn]['mɪsɪz] . ['meɪˌhjuːz] [hɑːrt] ['sekənd] ['oʊnli][tuː; tə] [ðæt]

”	Nevertheless	he	possessed	a	place	in	Mrs	.	Mayhew's	heart	second	only	to	that
”	尽管如此	他	拥有	一个	地方	在	太太	.	梅休	心	第二	仅有的	到	那

['ɑːkjupaɪd] [baɪ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .

occupied	by	her	husband	and	children	.
占领	经过	她	丈夫	和	孩子们	.

“然而，他在梅休太太心中的地位仅次于她的丈夫和孩子。”

['mɪsɪz] . ['meɪhjuː] [wʌz; wəz] ['nevər] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mænɪdʒɪŋ] ['ʌðər] ['piːpəlz]

Mrs	.	Mayhew	was	never	happier	than	when	she	was	managing	other	people's
太太	.	梅休	曾是	绝不	更快乐	比	什么时候	她	曾是	管理	其他	人们的

[ə'ferz] ,

affairs	,
事务	,

梅休夫人最快乐的时候莫过于帮别人打理事务的时候。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] ['æptɪtuːd] .

for	which	she	had	a	singular	aptitude	.
为了	哪个	她	有	一个	单数	能力倾向	.

她在这方面有着非凡的天赋。

[tuː; tə][duː][hɜːr; hər] ['dʒʌstɪs] , [ʃiː; ʃi] ['medld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veri] [best] [ɪn'tenʃən] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]

To	do	her	justice	,	she	meddled	with	the	very	best	intentions	,	and	her
到	做	她	正义	,	她	干预	和	这	非常	最好的	意图	,	和	她

[hændz][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [fʊl] .

hands	were	always	full	.
双手	是	总是	满的	.

为了公正起见，她出于好意插手此事，但她总是忙得不可开交。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˌkɑːnfɪ'dænt; ˌkɑːnfɪ'dɑːnt; 'kɑːnfɪˌdænt; 'kɑːnfɪˌdɑːnt][ʌv; əv] ['lʌvəz] - ['kwɔrəlz] , [ʌv; əv]

She	was	the	confidante	of	lovers	'	quarrels	,	of
她	曾是	这	知己	的	恋人	-	争吵	,	的

[ˌmætrɪ'moʊniəl] ['dɪfərənsɪz] [ˌʌn'toʊld] :

matrimonial	differences	untold	:
婚姻	差异	不明	:

她是情侣争吵的倾诉对象，也是夫妻间难以启齿的矛盾的知己：

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [tuː; tə][ə; eɪ][gɜːrl]['dʒɪltɪd][baɪ][hɜːr; hər] [ɪn'tendɪd] ,

from	the	servant	out	of	place	to	a	girl	jilted	by	her	intended	,
从	这	仆人	出去	的	地方	到	一个	女孩	被抛弃	经过	她	故意的	,

从格格不入的仆人到被未婚夫抛弃的少女，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	150	]
[	页	-	]

[第150页]

[ɔːl] [keɪm] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['meɪhjuː] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðem; ðəm][ʃiː; ʃi] [lent] [ə; eɪ] ['redi] [ɪr] , [hɜːr; hər]

all	came	to	Mrs	.	Mayhew	,	and	to	them	she	lent	a	ready	ear	,	her
全部	来了	到	太太	.	梅休	,	和	到	他们	她	借出的	一个	准备好	耳朵	,	她

['sɪmpəθi] , [ænd; ənd] [ə'sɪstəns] .

sympathy	,	and	assistance	.
同情	,	和	协助	.

所有人都去找了梅休太太，她总是耐心倾听，给予他们同情和帮助。

[hɜːr; hər]['oʊnli] ['sɪriəs] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['ræpɪdli] - [ɪn'kriːsɪŋ] ['tendənsi] [tuː; tə][ɑːmbɔːm'pwɑːŋ]

Her	only	serious	trouble	was	her	rapidly	-	increasing	tendency	to	embonpoint
她	仅有的	严肃的	麻烦	曾是	她	快速	-	增加	趋势	到	凸点

,

,

,

她唯一的严重问题是她越来越容易发胖。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [said] [wen] [ʃiː; ʃi] ['ɔːrdərd] [iːtʃ] [nuː] [dres] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

and	she	sighed	when	she	ordered	each	new	dress	to	be	made	with	an
和	她	叹了口气	什么时候	她	订购	每个	新的	裙子	到	是	制成	和	一个

[ɪn'kriːsɪŋ] [wɪdθ; wɪtθ][ʌv; əv] [weɪst] .

increasing	width	of	waist	.
增加	宽度	的	腰部	.

她叹了口气，因为她要求每件新裙子的腰围都越来越宽。

[hɜːr; hər] ['wiːknəs] , [hɜːr; hər] [pər'tɪkjələr] [pet] ['vænəti] , [wɜːr; wər][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [fiːt] ;

Her	weakness	,	her	particular	pet	vanity	,	were	her	hands	and	feet	;
她	弱点	,	她	特别的	宠物	虚荣	,	是	她	双手	和	脚	;

她的弱点，她特别在意的虚荣心，就是她的手和脚；

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['evri] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	certainly	she	had	every	reason	to	be	proud	of	them	.
和	当然	她	有	每一个	原因	到	是	自豪的	的	他们	.

她当然有充分的理由为他们感到骄傲。

“ [tel] ['helən] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [fʊt] [ɪn] ['lʌndən] ,

“	Tell	Helen	she	has	the	prettiest	foot	in	London	,
“	告诉	海伦	她	有	这	最漂亮的	脚	在	伦敦	,

“告诉海伦，她拥有伦敦最漂亮的脚。”

[ænd; ənd] [ʃiːl] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] , ” [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] ['dʒɛfriːz]

and	she'll	ask	you	to	stay	for	a	month	,	”	was	one	of	Geoffrey's
和	壳	问	你	到	停留	为了	一个	月	,	”	曾是	一	的	杰弗里的

['ɪmpjədənt] [ri'maːks] ;

impudent	remarks	;
厚颜无耻	评论	;

“她会让你留下来一个月，”这是杰弗里厚颜无耻的言论之一；

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [dɪ'klerd] [ðæt] ['nɪtɪŋ] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ə'dɪktɪd] ,

and	he	also	declared	that	knitting	,	to	which	she	was	much	addicted	,
和	他	还	声明	那	针织	,	到	哪个	她	曾是	很多	上瘾	,

他还宣称，她非常沉迷于编织，

[wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['freɪmwɜːrk] [sə'plaɪd] [baɪ][hɜːr; hər]['vænəti] ,

was	merely	a	framework	supplied	by	her	vanity	,
曾是	仅仅	一个	框架	供应	经过	她	虚荣	,

只不过是她虚荣心所构建的框架而已。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] ['flɜːrɪʃ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ɔːf][hɜːr; hər][hændz] .

in	order	to	flourish	about	and	show	off	her	hands	.
在	命令	到	繁荣	关于	和	展示	离开	她	双手	.

为了炫耀自己的双手。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər][wʌn] ['drɪpɪŋ] ['februeri] [ˌæftər'nuːn] ['nɪtɪŋ] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]

She	was	sitting	at	the	fire	one	dripping	February	afternoon	knitting	the	following
她	曾是	坐着	在	这	火	一	滴落	二月	下午	针织	这	下列的

[θɔːts] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['stɑːkɪŋ] :

thoughts	into	a	stocking	:
想法	进入	一个	袜	:

二月一个阴雨绵绵的下午，她坐在火炉旁，一边织着袜子，一边想着以下这些事情：

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 151]
[页 -]

[第151页]

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] 8th .
“ This is the 8th .
” 这 是 这 8th .

这是第八天。

[let] [ˌem ˈiː] [siː] ” ([rɪˈfɜːrɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['peɪpər][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz]) , “ [ðə; ði]['ælɪgeɪtər] [seɪlz][ɑːn]
Let me see ” (referring to a paper on her knees) , “ the Alligator sails on
让 我 看 ” (指 到 一个 纸 在 她 膝盖) , “ 这 鳄鱼 帆 在
[ðə; ði] 26th .
the 26th .
这 26th .

让我看看”(指着膝盖上的一张纸)，“鳄鱼号26号启航。

[nɑːt] [mʌtʃ] [taɪm][tuː; tə][biː; bi][lɔːst] .
Not much time to be lost .
不是 很多 时间 到 是 丢失的 .

时间紧迫。

[aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [wʌn] ['despərət] ['efərt] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə][ˌriːju'naɪt] [ðɪs] ['retʃɪdli] ['hedstrɔːŋ]
I must make one desperate effort to try to reunite this wretchedly headstrong
我 必须 制作 一 绝望的 努力 到 尝试 到 团聚 这 可悲地 固执己见
[jʌŋ] ['kʌp(ə)l] .
young couple .
年轻的 夫妻 .

我必须尽一切努力，试图让这对固执己见的年轻夫妇重归于好。

[aɪl] [teɪk] ['nɔːrmən] [daʊn] [tuː; tə] ['saʊθ'siː] [nekst] [wiːk] [fɔːr; fər] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kɔːf]
I'll take Norman down to Southsea next week for change of air for his cough
患病的 拿 诺曼 向下 到 南海 下一个 星期 为了 改变 的 空气 为了 他的 咳嗽
,
,
,

下周我会带诺曼去南希海滩换换空气，缓解他的咳嗽。

[ænd; ənd][wʌns] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn]['aʊər; ɑːr][oʊld] ['lɑːdʒɪŋz] [aɪ][kæn; kən] ['iːzəli] ['kæri] [ɑːn] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] .
and once established in our old lodgings I can easily carry on operations .
和 一次 已确立的 在 我们的 老的 住宿 我 能 容易地 携带 在 运营 .

一旦在旧住处安顿下来，我就可以轻松地开展各项工作。

” [hɪr] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['entərd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][leɪd][hɜːr; hər][plænz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
” Here her husband entered , and she laid her plans before him .
” 这里 她 丈夫 进入 , 和 她 铺设 她 计划 前 他 .

“这时她的丈夫进来了，她向他说明了自己的计划。”

“ [goʊ][tuː; tə] ['saʊθ'siː] , [maɪ] [dɪr] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] , [bʌt; bət] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [duː][fɔːr; fər]
“ Go to Southsea , my dear , by all means , but whatever it may do for
“ 去 到 南海 , 我的 亲爱的 , 经过 全部 方法 , 但 任何 它 可能 做 为了
['nɔrmənz] [kɔːf] ,
Norman's cough ,
诺曼的 咳嗽 ,

“亲爱的，你尽管去南希吧，但无论这对诺曼的咳嗽有什么帮助，

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ʌv; əv] [mʌtʃ] [juːz][æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['ælɪs] [ænd; ənd] ['redʒinəld] [ɑːr; ər]

I	don't	think	it	will	be	of	much	use	as	far	as	Alice	and	Reginald	are
我	不	思考	它	将要	是	的	很多	使用	作为	远的	作为	爱丽丝	和	雷金纳德	是

[kən'sɜːrnd] .

concerned	.
担心的	.

我认为这对爱丽丝和雷金纳德来说用处不大。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ænsər] [jet] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɑːrmi] ['tʃæplɪn] .

There	is	no	answer	yet	from	the	army	chaplain	.
那里	是	不	回答	然而	从	这	军队	牧师	.

军队牧师那边还没有答复。

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [ɑːr; ər][noʊ]['waɪzər][ðæn; ðən][wiː; wi][ɑːr; ər] [ɑːr'selvz] .

The	detectives	are	no	wiser	than	we	are	ourselves	.
这	侦探	是	不	更明智	比	我们	是	我们自己	.

这些侦探们并不比我们自己更聪明。

[bɪ'saɪdz] [wɪtʃ] , [ðæt] [oʊld] ['skɔːrpiən] , [mɪs] [feɪn] ,

Besides	which	,	that	old	scorpion	,	Miss	Fane	,
除了	哪个	,	那	老的	蝎	,	错过	范恩	,

此外，还有那个老蝎子，费恩小姐，

[hæz; həz] ['ælɪs] [tɔːkt] [aʊt] [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] ['sensɪz] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [biː; bi] [ʃʊr] .

has	Alice	talked	out	of	all	her	senses	by	this	time	,	be	sure	.
有	爱丽丝	谈话	出去	的	全部	她	感官	经过	这	时间	,	是	当然	.

可以肯定的是，爱丽丝此时是否已经语无伦次了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	152	]
"	[	页	-	]

“[第 152 页]

“ [bʌt; bət][aɪ] [æn'tɪsɪpeɪt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [frʌm; frəm][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['miːtɪŋ] , [ˌnevərðə'les] .

“	But	I	anticipate	a	great	deal	from	an	unexpected	meeting	,	nevertheless	.
"	但	我	预料	一个	伟大的	交易	从	一个	意外	会议	,	尽管如此	.

“但我仍然对这次意外的会面充满期待。”

[aɪl] [get] ['ælɪs] ['oʊvər][frʌm; frəm] ['sænd,aʊn] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,

I'll	get	Alice	over	from	Sandown	to	spend	a	few	days	,
患病的	得到	爱丽丝	超过	从	桑当	到	花费	一个	很少	天	,

我会把爱丽丝从桑当接过来待几天。

[ænd; ənd] - [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [wʌt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] .

and	'	you	shall	see	what	you	shall	see	.
和	-	你	将	看	什么	你	将	看	.

“你将看到你所看到的。”

- [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [mɪs] [feɪn] [ɑːr; ər][ðer; ðər] , [ænd; ənd][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] [haʊs] [tɪl]

'	You	know	that	she	and	Miss	Fane	are	there	,	and	have	taken	a	house	till
-	你	知道	那	她	和	错过	范恩	是	那里	,	和	有	已采取	一个	房子	直到

['eɪprəl] . "

April	.	"
四月	.	"

“你知道她和费恩小姐在那里，她们租了一间房子，一直住到四月份。”

“ [pliːz] [jɔːr'self] [ænd; ənd][juː; jʊ] [pliːz] [ˌem 'iː] ;

“	Please	yourself	and	you	please	me	;
"	请	你自己	和	你	请	我	;

“取悦你自己，我也会取悦你；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l][plɑːt] [wɪl] [biː; bi][noʊ][goʊ] .

but	I	have	a	conviction	that	your	little	plot	will	be	no	go	.
但	我	有	一个	定罪	那	你的	小的	阴谋	将要	是	不	去	.

但我确信你的小计划行不通。

['rɛdʒənəldz] ['tempər] [ɪz] [laɪk] [wʌt] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [kʊk] [sed] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] :

Reginald's	temper	is	like	what	the	Irish	cook	said	of	your	own	:
雷金纳德的	脾气	是	喜欢	什么	这	爱尔兰	厨师	说	的	你的	自己的	:

雷金纳德的脾气就像那位爱尔兰厨师形容你一样：

- [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [gʊd] ['krɪstʃən] ['leɪdi] , [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['rɪz] , [juː; jʊ][wʌz; wəz]

'	That	you	were	a	good	Christian	lady	,	but	when	you	were	riz	,	you	was
-	那	你	是	一个	好的	基督教	女士	,	但	什么时候	你	是	里兹	,	你	曾是

['rɪz] ;

riz	;
里兹	;

“你是个虔诚的基督徒女士，但当你放荡不羁时，你就是个十足的混蛋；

- [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['veri] [mʌtʃ] ['rɪz] [ɪn'diːd] . ”

'	and	he	is	very	much	riz	indeed	.	”
-	和	他	是	非常	很多	里兹	的确	.	”

“他确实非常富有。”

“ [wel] , [aɪ] [kɑːnt] ['wʌndər] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] .

“	Well	,	I	can't	wonder	at	it	,	I	must	say	.
”	出色地	,	我	不能	想知道	在	它	,	我	必须	说	.

“嗯，说实话，我对此并不感到惊讶。”

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ə'nɔɪd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ,

You	would	have	been	,	to	say	the	least	of	it	,	annoyed	if	I	had	,
你	会	有	到过	,	到	说	这	至少	的	它	,	恼怒	如果	我	有	,

如果我那样做，你至少会非常生气。

['æftər] ['biːɪŋ] ['mærid] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] , [kɔːld] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] [ænd; ənd] [dɪ'siːvər]

after	being	married	to	you	a	few	months	,	called	you	a	hypocrite	and	deceiver
后	存在	已婚	到	你	一个	很少	几个月	,	称为	你	一个	伪君子	和	骗子

, [ænd; ənd] [left] [juː; jʊ] ,

,	and	left	you	,
,	和	左边	你	,

结婚几个月后，她骂你是伪君子和骗子，然后离开了你。

['æftər] ['θroʊɪŋ] [juː; jʊ][maɪ] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] ;

after	throwing	you	my	wedding	-	ring	;
后	投掷	你	我的	婚礼	-	戒指	;

我把结婚戒指扔给你之后；

[juː; jʊ] ['noʊɪŋ] [jɔːr'self] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'taɪərli] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] ['eni] [bleɪm] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

you	knowing	yourself	to	be	entirely	innocent	of	any	blame	all	the	time	.
你	会心	你自己	到	是	完全	清白的	的	任何	责备	全部	这	时间	.

你始终清楚自己完全无辜，没有任何过错。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	153	]
”	[	页	-	]

“[第 153 页]

“ [jes] , ['veri] [truː] ; [bʌt; bət][noʊ] [sʌtʃ] [vɑːl'keɪnoʊ][æz; əz] [ðɪs] [sər'tɪfɪkət] ['evər] [bɜːrst] [aʊt] [ɪn][jʊr; jər]

“	Yes	,	very	true	;	but	no	such	volcano	as	this	certificate	ever	burst	out	in	your
”	是的	,	非常	真的	;	但	不	这样的	火山	作为	这	证书	曾经	爆裂	出去	在	你的

[hoʊm] .

home	.
家	.

“是的，非常正确；但你家里绝对不会爆发像这张证书一样的火山。”

[preɪ] [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] , [ɔːr] [seɪ] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] ? ”

Pray	**what**	**would**	**you**	**have**	**done**	**,**	**or**	**say**	**you**	**would**	**have**	**done**	**,**	**in**	**such**	**a**	**case**	**?**	**”**
祈祷	什么	会	你	有	完毕	, 或者		说	你	会	有	完毕	,	在	这样的	一个	案件	?	”

请问，如果你遇到这种情况，你会怎么做？或者你会说你会怎么做？

“ [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['trʌstɪd] [juː; jʊ] , [mɑːrk] . ”

“	**I**	**would**	**have**	**trusted**	**you**	**,**	**Mark**	**.**	**”**
”	我	会	有	可信	你	,	标记	.	”

“我本来会相信你的，马克。”

“ [həmf] .

“	**Humph**	**.**
”	哼	.

“哼。

” [wʌt] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ˌʌnbɪ'liːf] [ə; eɪ] [grʌnt] [kæn; kən] [kən'veɪ] .

”	**What**	**an**	**extraordinary**	**amount**	**of**	**unbelief**	**a**	**grunt**	**can**	**convey**	**.**
”	什么	一个	非凡的	数量	的	不信	一个	咕哝	能	传达	.

“一声咕哝竟能表达出如此惊人的难以置信。”

“ [ɑː] [wel] , [pər'hæps][juː; jʊ] [wʊd] .

“	**Ah**	**well**	**,**	**perhaps**	**you**	**would**	**.**
”	啊	出色地	,	也许	你	会	.

“啊，或许你会的。”

[sʌtʃ] [trʌst] [ɪz] , [haʊ'evər] , [mʌtʃ] ['iziə] [ɪn] ['θiːəri] [ðæn; ðən][ɪn] ['præktɪs] .

Such	**trust**	**is**	**,**	**however**	**,**	**much**	**easier**	**in**	**theory**	**than**	**in**	**practice**	**.**
这样的	相信	是	,	然而	,	很多	更轻松	在	理论	比	在	实践	.

然而，这种信任在理论上比在实践中容易得多。

[meɪk] [sʌm; səm] [ə'laʊəns] [fɔːr; fər] ['ælɪs] , [pʊr] [gɜːrl] , [ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi] [ɔːl] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ɪn] [ðə; ðɪ]

Make	**some**	**allowance**	**for**	**Alice**	**,**	**poor**	**girl**	**,**	**although**	**we**	**all**	**know**	**she**	**is**	**in**	**the**
制作	一些	津贴	为了	爱丽丝	,	贫穷的	女孩	,	虽然	我们	全部	知道	她	是	在	这

[rɔːŋ] .

wrong	**.**
错误的	.

请体谅一下可怜的爱丽丝，虽然我们都知道她做错了。

[ɪts] [ə; eɪ][bæd] ['bɪznəs] — [ə; eɪ][bæd] ['bɪznəs] .

It's	**a**	**bad**	**business**	**—**	**a**	**bad**	**business**	**.**
它是	一个	坏的	商业	—	一个	坏的	商业	.

这是一门糟糕的生意——一门糟糕的生意。

” [soʊ] ['seɪɪŋ] ,

”	**So**	**saying**	**,**
”	所以	说	,

“这么说吧，

[hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz]['peɪpər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'presɪv] ['rʌs(ə)l] [ænd; ənd] ['berid] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ðɪ]

he	**opened**	**his**	**paper**	**with**	**an**	**impressive**	**rustle**	**and**	**buried**	**himself**	**in**	**the**
他	打开	他的	纸	和	一个	感人的	沙沙	和	埋葬	他自己	在	这

[nuːz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] .

news	**of**	**the**	**day**	**.**
消息	的	这	天	.

他用一种令人印象深刻的沙沙声打开报纸，然后埋头阅读当天的新闻。

[ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [hæd; həd] [pæst] .

A	**fortnight**	**had**	**passed**	**.**
一个	两星期	有	通过了	.

两周过去了。

[ðə; ði] [meɪhjuːz] [wɜːr; wər]['dɑːmɪsaɪld,'doʊmɪsaɪld][æt; ət] ['saʊθ'siː] ,
The **Mayhews** **were** **domiciled** **at** **Southsea** **,**
这 梅休斯 是 住所 在 南海 ,

梅休一家居住在南希。

[ænd; ənd] ['ælɪs] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː]
and **Alice** **had** **come** **over** **to** **stay** **with** **them** **for** **a** **few**
和 爱丽丝 有 来 超过 到 停留 和 他们 为了 一个 很少

爱丽丝过来和他们一起住了几天。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 154]
[页 -]

[第154页]

[deɪz] ['æftər][æn; ən] [ɪ'mens] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['koʊksɪŋ] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] ['biːɪŋ] “ [fetʃt] .
days **after** **an** **immense** **amount** **of** **coaxing** **,** **and** **finally** **being** **“** **fetched** **.**
天 后 一个 巨大 数量 的 哄骗 , 和 最后 存在 “ 已获取 .

经过数天的苦苦劝说，终于被“接了过来”。

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [def] [æz; əz][æn; ən] ['ædər] [tuː; tə][ɔːl] ['hɛlɪnz] ['eləkwənt] ['riːzənɪŋ] [ænd; ənd]
” She was as deaf as an adder to all Helen's eloquent reasoning and
” 她 曾是 作为 聋 作为 一个 加法器 到 全部 海伦的 雄辩 推理 和
[rɪ'mɑːnstrənsɪz] ,
remonstrances ,
抗议 ,

“她对海伦所有雄辩的论证和劝阻都充耳不闻，就像毒蛇一样。”

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][mɑːrk][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æt; ət] [læst] .
and even Mark was out of patience with her at last .
和 甚至 标记 曾是 出去 的 耐心 和 她 在 最后的 .

最后连马克也对她失去了耐心。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [praɪmd] [baɪ] [mɪs] [feɪn] [wɪð; wɪθ] ['ænsər] [tuː; tə] ['evri] ['ɑːrgjumənt] ,
She had been primed by Miss Fane with answers to every argument ,
她 有 到过 已准备 经过 错过 范恩 和 答案 到 每一个 争论 ,

费恩小姐事先已经为她准备好了应对所有争论的答案。

[ænd; ənd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][hɜːr; hər][moʊst] ['sɑːləm] ['prɑːmɪs] ['nevər] [tuː; tə] [jiːld] [æn; ən] [ɪntʃ]
and had given her her most solemn promise never to yield an inch
和 有 给定 她 她 最多 庄严 承诺 绝不 到 屈服 一个 英寸
[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [sər'tɪfɪkət] [wʌz; wəz] ['θɜːrəli] [dɪs'pruːvd] .
until the certificate was thoroughly disproved .
直到 这 证书 曾是 彻底 已被驳斥 .

并向她郑重承诺，在证明被彻底推翻之前，绝不退让一步。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [tuː; tə] ['helən] ,
There had been a letter from her husband to Helen ,
那里 有 到过 一个 信 从 她 丈夫 到 海伦 ,

她丈夫曾给海伦写过一封信。

['seɪɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][tuː; tə][bɪd] “ [gʊd] - [baɪ] ,
saying he was coming down on Monday to bid “ Good - bye ,
说 他 曾是 未来 向下 在 周一 到 出价 “ 好的 - 再见 ,

他说他将于周一下来向大家道别，“再见”，

” [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][seɪl][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['θɜːrzdeɪ] ;
” as he was to sail the following Thursday ;
” 作为 他 曾是 到 帆 这 下列的 周四 ;

因为他将于下周四启航；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf] ,

and	he	mentioned	that	he	wished	to	have	an	interview	with	his	wife	,
和	他	提及	那	他	希望	到	有	一个	面试	和	他的	妻子	,

他还提到他想和妻子进行一次面谈。

[soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt][æt; ət][ðə; ðɪ] [meɪhjuːz] - [wʌz; wəz][moʊst] [kən'viːniənt] .

so	that	her	being	on	a	visit	at	the	Mayhews	'	was	most	convenient	.
所以	那	她	存在	在	一个	访问	在	这	梅休斯	-	曾是	最多	方便的	.

因此，她去梅休家做客是最方便的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][toʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prɑːbəb(ə)l][ə'raɪv(ə)l] , [ɪn] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [sker] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] .

She	was	not	told	of	his	probable	arrival	,	in	case	it	should	scare	her	away	.
她	曾是	不是	讲述	的	他的	可能	到达	,	在	案件	它	应该	吓	她	离开	.

为了避免吓跑她，她没有被告知他可能会到来。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʃɔːrtli] ['goʊɪŋ][tuː; tə]['ɪndiə] , [bʌt; bət] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

She	knew	that	he	was	shortly	going	to	India	,	but	where	he	was	,
她	知道	那	他	曾是	不久	去	到	印度	,	但	在哪里	他	曾是	,

她知道他不久后要去印度，但他究竟在哪里，

[ɔːr] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [miːnz]

or	when	he	was	going	,	she	had	no	means
或者什么时候		他	曾是	去	,	她	有	不	方法

或者当他离开时，她没有办法

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	155	]
[	页	-	]

[第155页]

[ʌv; əv] ['noʊɪŋ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [tuː] [praʊd] [tuː; tə][æsk] ,

of	knowing	,	and	was	too	proud	to	ask	,
的	会心	,	和	曾是	也	自豪的	到	问	,

他明明知道，却又碍于面子不肯问。

[ænd; ənd] ['helən] [wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] ['æŋgri][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə] ['ɔːfər] ['eni] [grə'tuːɪtəs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

and	Helen	was	far	too	angry	with	her	to	offer	any	gratuitous	information	.
和	海伦	曾是	远的	也	生气的	和	她	到	提供	任何	无偿的	信息	.

海伦当时对她非常生气，根本不可能提供任何无谓的信息。

[ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [ˌæftər'nuːn] ['helən] [ænd; ənd] ['ælɪs] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

On	Monday	afternoon	Helen	and	Alice	were	sitting	in	the	drawing	-	room	,
在	周一	下午	海伦	和	爱丽丝	是	坐着	在	这	绘画	-	房间	,

星期一下午，海伦和爱丽丝坐在客厅里。

[ðə; ðɪ] ['lætər] ['pɔːrɪŋ] [aʊt] [tiː] [æt; ət][ə; eɪ] [loʊ] ['dʒɪpsi] ['teɪbl] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['veri] [fer] , ['gɜːrlɪʃ] ,

the	latter	pouring	out	tea	at	a	low	gipsy	table	,	and	looking	very	fair	,	girlish	,
这	后者	浇注	出去	茶	在	一个	低的	吉普赛人	桌子	,	和	寻找	非常	公平的	,	少女	,

后者在一张矮矮的吉普赛桌旁倒茶，看起来非常白皙，很有少女气息。

[ænd; ənd] ['lʌvli] [ɪn][ə; eɪ] [θɪk] [blæk] [sɪlk] [ʌv; əv][moʊst][ɑːr'tɪstɪk] [kʌt] ,

and	lovely	in	a	thick	black	damassé	silk	of	most	artistic	cut	,
和	迷人的	在	一个	厚的	黑色的	达马塞	丝绸	的	最多	艺术	切	,

而且面料是厚实的黑色大马士革丝绸，剪裁极具艺术感，非常漂亮。

[wɪð; wɪθ] [leɪs] ['rʌflz] [æt; ət][hɜːr; hər] [θroʊt] [ænd; ənd] [rɪsts] .

with	lace	ruffles	at	her	throat	and	wrists	.
和	蕾丝	褶边	在	她	喉	和	手腕	.

她的领口和手腕处饰有蕾丝花边。

['helən] , ['laʊndʒɪŋ] ['ɑ:pəzɪt] [ɪn][ə; eɪ] [kə'peɪʃəs] ['ɑ:rmtʃer] , [wʌz; wəz] ['ri:dɪŋ] [ə'laʊd] [ˌti:ˌaɪ'di:] - ['bɪts]
Helen , lounging opposite in a capacious armchair , was reading aloud tid - bits
海伦 , 休闲 对面的 在 一个 宽敞 扶手椅 , 曾是 阅读 大声 tid - 比特
[frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜ:rld] ,
from The World ,
从 这 世界 ,

海伦斜倚在对面一张宽敞的扶手椅里，正大声朗读《世界报》上的一些片段。

[ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['glænsɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] .
and occasionally glancing towards the door .
和 偶尔 瞥了一眼 向 这 门 .

并不时地瞥一眼门口。

['nɔ:rmən] [ænd; ənd] ['hɪldə] , [wɪð; wɪθ] ['skræmblɪŋ] [fi:t] [ænd; ənd] ['bʌtərd] ['fɪŋgərz] , [wɜ:r; wər] ['meɪkɪŋ]
Norman and Hilda , with scrambling feet and buttered fingers , were making
诺曼 和 希尔达 , 和 争抢 脚 和 涂黄油的 手指 , 是 制作
['ælɪsəz] [laɪf][ə; eɪ]['bɜ:rd(ə)n][tu:; tə][hɜ:r; hər] ;
Alice's life a burden to her ;
爱丽丝的 生活 一个 负担 到 她 ;

诺曼和希尔达手忙脚乱，手指上涂满了黄油，给爱丽丝的生活带来了沉重的负担；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [soʊ]['tɑ:lərənt][ʌv; əv] [ði:z] [jʌŋ] [ˌægrə'veɪʃənz] [æz; əz][hɜ:r; hər]
and she was by no means so tolerant of these young aggravations as her
和 她 曾是 经过 不 方法 所以 宽容 的 这些 年轻的 加重 作为 她
['hʌzbənd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] .
husband would have been .
丈夫 会 有 到过 .

她对这些年轻人的任性行为远没有她丈夫那么宽容。

“ [mɔ:r] ['ʃʊgər] ; [mɔ:r] ['ʃʊgər] , ['ælɪs] ! ” [kraɪd] ['nɔ:rmən] , ['pæsɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['slɑ:pi] [kʌp] ['rekləsli]
“ More sugar ; more sugar , Alice ! ” cried Norman , passing a very sloppy cup recklessly
“ 更多的 糖 ; 更多的 糖 , 爱丽丝 ! ” 哭 诺曼 , 通过 一个 非常 邋遢 杯子 鲁莽地
[tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] .
towards her .
向 她 .

“再加点糖，再加点糖，爱丽丝！”诺曼喊道，同时鲁莽地把一杯洒得稀巴烂的糖递给她。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 156]
[页 -]

[第156页]

“ [noʊ] , [maɪ] [dɪr] ['nɔ:rmən] ; [aɪ] [geɪv] [ju:; jʊ] [tu:] [lʌmps] . ”
“ No , my dear Norman ; I gave you two lumps . ”
“ 不 , 我的 亲爱的 诺曼 ; 我 给予 你 二 肿块 . ”

“不，我亲爱的诺曼；我给了你两块。”

“ [gɪv] [ˌem 'i:] [ə'nʌðər] [tu:] , [fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv] [fiʃt] [ðem; ðəm] [aʊt] [ænd; ənd] ['i:tn] [ðem; ðəm] .
“ Give me another two , for I have fished them out and eaten them .
“ 给 我 其他 二 , 为了 我 有 钓鱼 他们 出去 和 吃 他们 .

“再给我两个，因为我把它们捞出来吃了。”

[kʌm] , [lʊk] [ʃɑ:rp] ! ”
Come , look sharp ! ”
来 , 看 锋利的 ! ”

快点，打扮得精神点！

“ ['nɔ:rmən] ! ”
“ Norman ! ”
“ 诺曼 ! ”

“诺曼！”

“ [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [aɪl] [teɪk] [ðæt] ['æroʊ] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [her] [ænd; ənd] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [daʊn] ,

“	If	you	don't	I'll	take	that	arrow	out	of	your	hair	and	pull	it	all	down	,
”	如果	你	不	患病的	拿	那	箭	出去	的	你的	头发	和	拉	它	全部	向下	,

“如果你不照做，我就把那支箭从你头发里拔出来，把你的头发全部扯下来。”

[ænd; ənd] [juːl] [siː] [haʊ] [naɪs] [juːl] [lʊk] [ɪf] ['vɪzɪtər] [kʌm] . ”

and	you'll	see	how	nice	you'll	look	if	visitors	come	.	”
和	你会	看	如何	好的	你会	看	如果	访客	来	.	”

“如果有客人来，你就会发现自己看起来有多漂亮了。”

“ [ɪf] [juː; jʊ][duː] — — ” [bɪ'gæn] ['ælɪs] [ɪn'dɪgnəntli] .

“	If	you	do	—	—	”	began	Alice	indignantly	.
”	如果	你	做	—	—	”	开始	爱丽丝	愤慨地	.

“如果你真那样——”爱丽丝愤愤不平地开口道。

[dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['kraɪsɪs][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [əd'mɪtɪd] [mɑːrk] , ['dʒefri] , [ænd; ənd] ['redʒinəld]

Just	at	this	crisis	the	door	opened	and	admitted	Mark	,	Geoffrey	,	and	Reginald
只是	在	这	危机	这	门	打开	和	承认	标记	,	杰弗里	,	和	雷金纳德

.

:

.

就在这时，门开了，马克、杰弗里和雷金纳德走了进来。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [meɪd] [ə; eɪ]['vaɪələnt] [tʃɑːrdʒ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['lætər] .

The	children	made	a	violent	charge	towards	the	latter	.
这	孩子们	制成	一个	暴力	收费	向	这	后者	.

孩子们猛烈地冲向后者。

“ ['ʌŋk(ə)l] - , ['ʌŋk(ə)l] - !

“	Uncle	Regy	,	Uncle	Regy	!
”	叔叔	-	,	叔叔	-	!

“雷吉叔叔，雷吉叔叔！”

[wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ɔːl] [ðɪs] [lɔːŋ] [taɪm] ?

where	have	you	been	all	this	long	time	?
在哪里	有	你	到过	全部	这	长的	时间	?

你这段时间都去了哪里?

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [brɔːt] [juː 'es] ?

What	have	you	brought	us	?
什么	有	你	带来	我们	?

你给我们带来了什么?

” [ðeɪ] [kraɪd] , ['liːpɪŋ] [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [ɪk'spektəntli] [raʊnd] [hɪm; ɪm] .

”	they	cried	,	leaping	and	dancing	expectantly	round	him	.
”	他们	哭	,	跳跃	和	跳舞	满怀期待地	圆形的	他	.

他们欢呼着，满怀期待地围着他跳跃跳舞。

['ælɪs] [glɑːnst] [ʌp] ['heɪstɪli] .

Alice	glanced	up	hastily	.
爱丽丝	瞥了一眼	向上	草草	.

爱丽丝匆匆抬起头。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ] ['helən] .

He	was	shaking	hands	with	Helen	.
他	曾是	摇晃	双手	和	海伦	.

他正在和海伦握手。

[wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][duː] ?

What	was	she	to	do	?
什么	曾是	她	到	做	?

她该怎么办?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 157]
[页 -]

[第157页]

[wʊd] [hiː; hi] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ?
Would he shake hands with her ?
会 他 摇 双手 和 她 ?

他会和她握手吗?

[jes] ; [ɪn] [əˈnʌðər] [ˈsekənd] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə]
Yes ; in another second she found her hand in his ; and then he turned to
是的 ; 在 其他 第二 她 成立 她 手 在 他的 ; 和 然后 他 转向 到
[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] .
the children .
这 孩子们 .

是的；又过了一会儿，她发现自己的手握在了他的手中；然后他转向了孩子们。

“ [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [tiː] , [ˈælɪs] , ” [sed] [ˈdʒefri] , [ˈdrɔːɪŋ] [ə; eɪ] [tʃer] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði]
“ Give me a cup of tea , Alice , ” said Geoffrey , drawing a chair close to the
“ 给 我 一个 杯子 的 茶 , 爱丽丝 , ” 说 杰弗里 , 绘画 一个 椅子 关闭 到 这
[tiː] - [ˈteɪbl] ,
tea - table ,
茶 - 桌子 ,

“给我泡杯茶，爱丽丝，”杰弗里说着，拉过一把椅子坐在茶桌旁。

[ænd; ənd] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [ʌnˈplez(ə)nt] [ˈkrɪtɪk(ə)l][ˈskruːtəni] .
and staring at her with a very unpleasant critical scrutiny .
和 凝视 在 她 和 一个 非常 令人不快的 批判的 审查 .

他用一种非常令人不快的批判目光盯着她。

[hɜːr; hər][hændz] [ˈtrembld] [soʊ] [ˈvaɪələntli] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ˈhɑːrdli][hoʊld][ðə; ði] [ˈtiːpɑːt] ; [ðə; ði] [ˈkʌlər] [sæŋk]
Her hands trembled so violently she could hardly hold the teapot ; the colour sank
她 双手 颤抖 所以 暴力 她 可以 几乎 抓住 这 茶壶 ; 这 颜色 沉没
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃiːks] ,
from her cheeks ,
从 她 脸颊 ,

她的双手颤抖得厉害，几乎拿不住茶壶；她的脸色也变得苍白了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] [soʊ][fæst][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [tʃoʊk] [hɜːr; hər] ;
and her heart beat so fast it seemed as if it would choke her ;
和 她 心 打 所以 快速地 它 似乎 作为 如果 它 会 呛 她 ;

她的心跳得飞快，仿佛要让她窒息；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [breɪv] [ˈstrʌg(ə)l] [fɔːr; fər][self] - [kəˈmænd] ,
but she made a brave struggle for self - command ,
但 她 制成 一个 勇敢的 斗争 为了 自己 - 命令 ,

但她勇敢地努力保持自制力。

[ænd; ənd] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [kənˈvɜːrs] [ˈiːzəli] [ænd; ənd] [ɪnˈdɪfrəntli] [wɪð; wɪθ] [ˈdʒefri] [waɪlst]
and endeavoured to converse easily and indifferently with Geoffrey whilst
和 努力 到 交谈 容易地 和 漠不关心 和 杰弗里 而
[hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ˈhelən] .
her husband was talking to Helen .
她 丈夫 曾是 说 到 海伦 .

当她的丈夫和海伦说话时，她努力与杰弗里轻松、冷漠地交谈。

[ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [stoʊl] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ;
Presently she stole a look at him ;
目前 她 偷窃 一个 看 在 他 ;

她趁机偷看了他一眼；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [pleɪs] — [ðə; ði] [rʌg] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [met] [pɔɪnt] -

he	was	standing	on	his	favourite	place	—	the	rug	—	and	she	met	point	-
他	曾是	常设	在	他的	最喜欢的	地方	—	这	小地毯	—	和	她	遇见	观点	-

[blæŋk][ðə; ði] ['stedi] [glæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kiːn] [dɑːrk] [aɪz] ,

blank	the	steady	glance	of	his	keen	dark	eyes	,
空白的	这	稳定的	瞥一眼	的	他的	敏锐的	黑暗的	眼睛	,

他站在他最喜欢的地方——地毯上——她与他那双锐利深邃的眼睛迎面相望。

[fɪkst] [ɑːn][hɜːr'self] — [ə; eɪ] [lʊk] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] , [jet] [greɪv] [ænd; ənd][stɜːrn] .

fixed	on	herself	—	a	look	full	of	interest	,	yet	grave	and	stern	.
固定的	在	她自己	—	一个	看	满的	的	兴趣	,	然而	严重	和	船尾	.

目光专注地注视着自己——眼神充满兴趣，却又严肃而严厉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	158	]
[	页	-	]

[第158页]

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr; hər] [feɪs] [bɪ'kʌmɪŋ] ['krɪmz(ə)n] , [ænd; ənd] [daɪvd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

She	felt	her	face	becoming	crimson	,	and	dived	under	the	table	for	her
她	毛毡	她	脸	成为	赤红	,	和	潜水	在下面	这	桌子	为了	她

['hæŋkərtʃɪf] ,

handkerchief	,
手帕	,

她感到脸颊发烫，连忙钻到桌子底下摸索手帕。

[glæd][ʌv; əv][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [kəm'poʊzɪŋ] [hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] .

glad	of	an	opportunity	of	composing	her	countenance	.
高兴的	的	一个	机会	的	构成	她	面容	.

很高兴有机会调整自己的表情。

[der] [ʃiː; ʃi] [teɪk] [ə'nʌðər] [lʊk] ?

Dare	she	take	another	look	?
敢	她	拿	其他	看	?

她敢再看一眼吗?

[noʊ] , [ʃiː; ʃi] [der] [nɑːt] .

No	,	she	dare	not	.
不	,	她	敢	不是	.

不，她不敢。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['vɪzɪtər] [wɜːr; wər] [ə'naʊnst] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bʌs(ə)l] ['kɑːnsɪkwent] [ɑːn][ðer; ðər]

At	this	moment	visitors	were	announced	,	and	the	bustle	consequent	on	their
在	这	片刻	访客	是	宣布	,	和	这	忙碌	后果	在	他们的

[ə'raɪv(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði] ['gretɪst] [rɪ'liːf] .

arrival	was	the	greatest	relief	.
到达	曾是	这	最	宽慰	.

这时，来访者的消息传来，他们到来后的喧闹声让人如释重负。

['entər] [tuː] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['leɪdiz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌkævə'lɪr] [ɪn] [toʊ] .

Enter	two	fashionable	ladies	with	a	cavalier	in	tow	.
进入	二	时髦	女士们	和	一个	骑士	在	拖	.

两位时髦女士带着一位绅士走了进来。

['redʒinəld] ['evɪdəntli] [faʊnd] ['feɪvər] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

Reginald	evidently	found	favour	in	the	eyes	of	one	of	them	;
雷金纳德	显然	成立	偏爱	在	这	眼睛	的	一	的	他们	;

雷金纳德显然受到了其中一人的青睐;

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][bɜːrθ][ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkʃn] .

he	had	the	unmistakable	air	of	a	man	of	birth	and	distinction	.
他	有	这	毋庸置疑	空气	的	一个	男人	的	出生	和	区别	.

他一副出身高贵、地位显赫的模样。

[ʃiː; ʃi] ['ðerfɔːr] [prə'siːdid] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr'self] [moʊst] [ə'griːəb(ə)l] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɪm; ɪm] [θruː]

She	therefore	proceeded	to	make	herself	most	agreeable	,	and	put	him	through
她	所以	继续	到	制作	她自己	最多	同意	,	和	放	他	通过

[ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['ænɪmeɪtɪd] ['kwestʃənz] ,

a	series	of	animated	questions	,
一个	系列	的	动画	问题	,

于是，她开始表现得非常和蔼可亲，并向他提出了一系列生动有趣的问题。

['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [taɪm] .

giving	him	a	pretty	good	benefit	of	her	eyes	all	the	time	.
给予	他	一个	漂亮的	好的	益处	的	她	眼睛	全部	这	时间	.

她总是能让他很好地欣赏到她的双眼。

['ælɪs] , ['lʊkɪŋ] [ɑːn] , [felt] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [bɜːrn] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [jet] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [maɪnd] ?

Alice	,	looking	on	,	felt	indignation	burn	within	her	;	and	yet	,	why	should	she	mind	?
爱丽丝	,	寻找	在	,	毛毡	愤慨	烧伤	之内	她	;	和	然而	,	为什么	应该	她	头脑	?

爱丽丝看着这一切，心中燃起愤慨；然而，她为什么要介意呢?

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] !

he	was	nothing	to	her	!
他	曾是	没有什么	到	她	!

他跟她什么都不是!

[hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] [hɜːr; hər] [laɪf] , [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [hɜːr; hər] ['hæpinəs] [went] .

He	had	destroyed	her	life	,	as	far	as	her	happiness	went	.
他	有	损毁	她	生活	,	作为	远的	作为	她	幸福	去	.

他毁了她的人生，毁了她的幸福。

[ɔːl] [ʃiː; ʃi] ['væljuːd] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

All	she	valued	was	gone	.
全部	她	有价值的	曾是	已消失	.

她所珍视的一切都消失了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	159	]
[	页	-	]

[第159页]

['breɪvli] [ɪn'diːd] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [traɪ] [tuː; tə] [sə'steɪn] [ə; eɪ] [ʃer] [ʌv; əv] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

Bravely	indeed	did	she	try	to	sustain	a	share	of	conversation	,
勇敢地	的确	做过	她	尝试	到	维持	一个	分享	的	对话	,

她确实很勇敢，努力想参与到谈话中来。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ə'pɪrənsəz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [best] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ə'bɪləti] .

and	to	keep	up	appearances	to	the	best	of	her	ability	.
和	到	保持	向上	外貌	到	这	最好的	的	她	能力	.

她竭尽所能地维持着体面。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ænsər] [ðə; ðɪ] [streɪndʒ] [jʌŋ] ['mænz] [ri'maːks] [æt; ət] ['rændəm] ,

She	knew	she	was	answering	the	strange	young	man's	remarks	at	random	,
她	知道	她	曾是	回答	这	奇怪的	年轻的	男人的	评论	在	随机的	,

她知道自己是在随意回应这个陌生年轻人的话语。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

but	she	could	not	help	it	.
但	她	可以	不是	帮助	它	.

但她无能为力。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɪn'tensli] ['pʌz(ə)ld] , [æz; əz] [wel] [hiː; hi] [maɪt] ,

He	was	looking	intensely	puzzled	,	as	well	he	might	,
他	曾是	寻找	强烈地	困惑	,	作为	出色地	他	可能	,

他一脸困惑，这也不难理解。

[wen] [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] " [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [ɪn] ['ɪndiə] ,

when	she	told	him	that	"	she	was	staying	in	India	,
什么时候	她	讲述	他	那	"	她	曾是	入住	在	印度	,

当她告诉他"她住在印度"时，

[bʌt; bət][hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][tuː; tə] ['saʊθ'siː] [fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] .

but	had	come	over	to	Southsea	for	two	or	three	days	.
但	有	来	超过	到	南海	为了	二	或者	三	天	.

但他在南海镇待了两三天。

" [oʊ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] !

"	Oh	,	if	she	could	only	get	out	of	the	room	!
"	哦	,	如果	她	可以	仅有的	得到	出去	的	这	房间	!

"哦，如果她能离开这个房间就好了！"

[noʊ] ['suːnər] [θɔːt] [ðæn; ðən] [dʌn] .

No	sooner	thought	than	done	.
不	很快	想法	比	完毕	.

想一想就做。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['glaɪdɪŋ] ['kwaɪətli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] , [wen] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wɪð; wɪθ] [tuː] [steps]

She	was	gliding	quietly	towards	the	door	,	when	her	husband	with	two	steps
她	曾是	滑翔	悄悄	向	这	门	,	什么时候	她	丈夫	和	二	步骤

[kən'frʌntɪd] [hɜːr; hər] .

confronted	her	.
面对	她	.

她正静静地滑向门口，这时她的丈夫迈着两步迎面而来。

" ['ælɪs] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [pər'tɪkjələrli] .

"	Alice	,	"	said	he	,	"	I	wish	to	speak	to	you	particularly	.
"	爱丽丝	,	"	说	他	,	"	我	希望	到	说话	到	你	特别	.

"爱丽丝，"他说，"我想特别跟你谈谈。"

[kæn; kən][juː; jʊ] [kʌm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ][tɜːrn][ɑːn][ðə; ði] [pɪr] ?

Can	you	come	out	with	me	and	take	a	turn	on	the	pier	?
能	你	来	出去	和	我	和	拿	一个	转动	在	这	码头	?

你能跟我一起去码头走走吗?

" ['ælɪs] [boʊd] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn] [ə'sent] , [ænd; ənd] [pæst] [ɑːn] .

"	Alice	bowed	her	head	in	assent	,	and	passed	on	.
"	爱丽丝	鞠躬	她	头	在	同意	,	和	通过了	在	.

爱丽丝低头表示同意，然后就去世了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [ɪn][hɜːr; hər] ['wɔːkɪŋ] [θɪŋz] — [kloʊz] - ['fɪtɪŋ] ['velvɪt] [trɪmd]

When	she	came	down	in	her	walking	things	—	close	-	fitting	velvet	paletôt	trimmed
什么时候	她	来了	向下	在	她	步行	事物	—	关闭	-	配件	天鹅绒	帕莱托	修剪过的

[wɪð; wɪθ][suː'pɜːrb] ['seɪbl] , [ænd; ənd][kæp][tuː; tə]

with	superb	sable	,	and	cap	to
和	高超	黑貂	,	和	帽	到

她下楼时，身着她的行头——紧身天鹅绒长袍，饰以精美貂皮，头戴帽子.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	160	]
[	页	-	]

[mætʃ] — [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] .

match	**—**	**she**	**found**	**him**	**waiting**	**in**	**the**	**hall**	**.**
匹配	—	她	成立	他	等待	在	这	大厅	.

配对成功——她发现他正在大厅里等着她。

['hævɪŋ] [ˌserə'moʊniəsli] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ðeɪ] [set] [aʊt] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɑːn] ['ræpɪdli] ,

Having	**ceremoniously**	**opened**	**the**	**door**	**for**	**her**	**,**	**they**	**set**	**out**	**,**	**and**	**walked**	**on**	**rapidly**	**,**
拥有	庄严地	打开	这	门	为了	她	,	他们	放	出去	,	和	步行	在	快速	,

他们郑重地为她打开门，然后出发，快步向前走去。

[eks'tʃeindʒiŋ][ðə; ði] ['veriɪst] ['kɔmənpleisiz] .

exchanging	**the**	**veriest**	**commonplaces**	**.**
交换	这	最真实的	俗语	.

交流最陈词滥调。

[ðə; ði] [pɪr] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] ,

The	**pier**	**was**	**evidently**	**to**	**be**	**the**	**scene**	**of**	**action**	**,**
这	码头	曾是	显然	到	是	这	场景	的	行动	,

码头显然是行动地点。

[soʊ] ['ælɪs] [breɪst] [ʌp] [ɔːl][hɜːr; hər] [nɜːrv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'kaʊntər] ,

so	**Alice**	**braced**	**up**	**all**	**her**	**nerve**	**for**	**the**	**encounter**	**,**
所以	爱丽丝	支撑	向上	全部	她	神经	为了	这	遇到	,

于是爱丽丝鼓起勇气，准备迎接这场遭遇。

[ænd; ənd]['fɜːrmli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][ə'baɪd][baɪ] [mɪs] - [əd'vaɪs] ,

and	**firmly**	**determined**	**to**	**abide**	**by**	**Miss**	**Fane's**	**advice**	**,**
和	牢牢	决定	到	遵守	经过	错过	-	建议	,

他决心听从费恩小姐的建议。

[ænd; ənd][nɑːt] [jiːld] [æn; ən] [ɪntʃ] [tɪl] [ðə; ði] [sər'tɪfɪkət] [wʌz; wəz] ['ʌtərli] [ri'fjuːtid] .

and	**not**	**yield**	**an**	**inch**	**till**	**the**	**certificate**	**was**	**utterly**	**refuted**	**.**
和	不是	屈服	一个	英寸	直到	这	证书	曾是	完全地	驳斥	.

直到证书被彻底驳斥之前，绝不让步。

[noʊ][wʌn] ['miːtɪŋ] [ðem; ðəm] [wʊd] [hæv; həv] [gest] [æt; ət][ðə; ði][stɔːrm] [ðæt] [wʌz; wəz]['reɪdʒɪŋ][ɪn] [ðer; ðər] ['hɑːrts] .

No	**one**	**meeting**	**them**	**would**	**have**	**guessed**	**at**	**the**	**storm**	**that**	**was**	**raging**	**in**	**their**	**hearts**	**.**
不	一	会议	他们	会	有	猜对了	在	这	风暴	那	曾是	愤怒	在	他们的	心	.

任何与他们相遇的人都不会想到，他们心中正经历着一场风暴。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [laɪk] ['mærid] ['piːp(ə)l] , [nɔːr] ['lʌvəz] ['sɜːrt(ə)nli] .

They	**did**	**not**	**look**	**like**	**married**	**people**	**,**	**nor**	**lovers**	**certainly**	**.**
他们	做过	不是	看	喜欢	已婚	人们	,	也不	恋人	当然	.

他们看起来不像已婚夫妇，当然也不像情侣。

“ [ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['veri] ['prɪti] ['sɪstər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] , [moʊst] ['laɪkli] ,

“	**A**	**young**	**fellow**	**taking**	**his**	**very**	**pretty**	**sister**	**for**	**a**	**walk**	**,**	**most**	**likely**	**,**
“	一个	年轻的	同伴	采取	他的	非常	漂亮的	姐姐	为了	一个	走	,	最多	可能	,

“一个年轻小伙子带着他非常漂亮的妹妹散步，很可能是这样。”

” [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['vɜːrdɪkt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæsər] - [baɪ] .

”	**would**	**have**	**been**	**the**	**verdict**	**of**	**a**	**passer**	**-**	**by**	**.**
”	会	有	到过	这	判决	的	一个	过路人	-	经过	.

“这大概会是路人的评价。”

[əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [pɪr] , [ˈælɪs] [ˈsʌmənd] [ʌp] [ɔːl][hɜːr; hər] [ˈkɜːrɪdʒ] ,
Arrived **at** **the** **pier** **,** **Alice** **summoned** **up** **all** **her** **courage** **,**
到达的 在 这 码头 , 爱丽丝 被召唤 向上 全部 她 勇气 ,

到达码头后，爱丽丝鼓起勇气。

[ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [lɔːŋ] [breθ] [ænd; ənd][ə; eɪ][fɜːrm][græsp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʌmˈbrelə] , [sed] ,
and **taking** **a** **good** **long** **breath** **and** **a** **firm** **grasp** **of** **her** **umbrella** **,** **said** **,**
和 采取 一个 好的 长的 气息 和 一个 公司 抓牢 的 她 伞 , 说 ,
[wɪð; wɪθ] [əˈpærənt] [kəmˈpoʊʒər] :
with **apparent** **composure** **:**
和 明显 镇定 :

她深吸一口气，紧紧抓住雨伞，镇定地说道：

“ [naʊ] [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ?
“ **Now** **what** **have** **you** **to** **say** **to** **me** **?**
“ 现在 什么 有 你 到 说 到 我 ?

“现在你还有什么要跟我说的吗？”

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” **[** **Pg** **161** **]**
” [页 -]

“[第 161 页]

“ [ˈsevrəl] [θɪŋz] [æz; əz][jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [æz; əz][jʊr; jər] [ˈgɑːrdiən] , ” [hiː; hi]
“ **Several** **things** **as** **your** **husband** **,** **and** **a** **few** **as** **your** **guardian** **,** **”** **he**
“ 一些 事物 作为 你的 丈夫 , 和 一个 很少 作为 你的 监护人 , ” 他
[rɪˈplaɪd] ,
replied **,**
回复 ,

“作为你的丈夫，我做了几件事；作为你的监护人，我做了几件事，”他回答说。

[ˈliːnɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈreɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [ɪnˈtentli] .
leaning **against** **the** **railing** **and** **looking** **at** **her** **intently** **.**
倾斜 反对 这 栏杆 和 寻找 在 她 专注地 .

他倚在栏杆上，专注地看着她。

“ [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æz; əz][maɪ] [ˈhʌzbənd] ,
“ **Say** **nothing** **to** **me** **as** **my** **husband** **,**
“ 说 没有什么 到 我 作为 我的 丈夫 ,

“作为我的丈夫，你什么都别跟我说，

[bʌt; bət] [wətˈevər] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [æz; əz][maɪ] [ˈgɑːrdiən] [aɪ] [wɪl] [pərˈhæps] [əˈtend] [tuː; tə] . ”
but **whatever** **you** **have** **to** **say** **as** **my** **guardian** **I** **will** **perhaps** **attend** **to** **.** **”**
但 任何 你 有 到 说 作为 我的 监护人 我 将要 也许 出席 到 . ”

但作为我的监护人，您有什么建议，我或许会听取。

“ [ðen] [juː; jʊ] [stɪl] [ˌentərˈteɪn] [ðə; ði] [ˈmɑːnstrəs] [ˈnoʊʃ(ə)n] — [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] ?
“ **Then** **you** **still** **entertain** **the** **monstrous** **notion** **—** **that** **I** **am** **not** **your** **husband** **?**
“ 然后 你 仍然 招待 这 滔天 概念 — 那 我 是 不是 你的 丈夫 ?

“那么你仍然抱有这种可怕的想法——认为我不是你的丈夫？”

” [tuː; tə] [ðɪs] [ˈkwestʃən] [ˈælɪs] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [prəˈsiːdid] .
” **To** **this** **question** **Alice** **made** **no** **reply** **,** **and** **he** **proceeded** **.**
” 到 这 问题 爱丽丝 制成 不 回复 , 和 他 继续 .

对于这个问题，爱丽丝没有回答，他继续说道。

“ [wel] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .
“ **Well** **,** **I** **am** **,** **all** **the** **same** **.**
“ 出色地 , 我 是 , 全部 这 相同的 .

“嗯，我的确是。”

[bʌt; bət][aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] ['tempər] [tuː; tə] [ɪn'devər] [tuː; tə]

But	I	see	it	would	be	a	waste	of	time	and	temper	to	endeavour	to
但	我	看	它	会	是	一个	浪费	的	时间	和	脾气	到	努力	到

[pər'sweɪd] [juː; jʊ] ['ʌðərwaɪz] .

persuade	you	otherwise	.
说服	你	否则	.

但我认为，试图说服你改变想法是浪费时间和精力。

[aɪ][hæv; həv] ['evri] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][nekst] [tuː] [mʌnθs] [ɔːl] [wɪl] [biː; bi]

I	have	every	reason	to	believe	that	within	the	next	two	months	all	will	be
我	有	每一个	原因	到	相信	那	之内	这	下一个	二	几个月	全部	将要	是

[ˌsætɪs'fæktərəli] [klɪrd] [ʌp] .

satisfactorily	cleared	up	.
令人满意地	已清除	向上	.

我有充分的理由相信，在接下来的两个月内，所有问题都将得到圆满解决。

[meɪ] [aɪ][æsk] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] [duː][ɪn] [ðæt] [keɪs] ? ”

May	I	ask	what	you	will	do	in	that	case	?	”
可能	我	问	什么	你	将要	做	在	那	案件	?	”

请问您在这种情况下会怎么做?

“ [aɪ] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][jʊr; jər] [waɪf] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['kɑːmli] .

“	I	will	return	to	you	as	your	wife	,	of	course	,	”	she	replied	calmly	.
“	我	将要	返回	到	你	作为	你的	妻子	,	的	课程	,	”	她	回复	平静地	.

“我当然会回到你身边，做你的妻子，”她平静地回答道。

“ [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [rɪ'siːv] [juː; jʊ] [ðen] ?

“	And	do	you	suppose	that	I	will	receive	you	then	?
“	和	做	你	认为	那	我	将要	收到	你	然后	?

“你以为我会接待你吗？”

[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] — [ʃoʊ] , ['iːv(ə)n]

Return	to	me	now	—	show	,	even
返回	到	我	现在	—	展示	,	甚至

现在就回来——哪怕只是展示一下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	162	]
[	页	-	]

[第162页]

[æt; ət][ðə; ði] [ɪ'levə(ə)nθ] ['aʊər] ,

at	the	eleventh	hour	,
在	这	第十一	小时	,

在最后一刻，

[ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [trʌst] [ˌem 'iː] — [aɪ] [wɪl] [send] [ɪn][maɪ] ['pepərz] [ænd; ənd] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] .

that	you	can	trust	me	—	I	will	send	in	my	papers	and	stay	at	home	.
那	你	能	相信	我	—	我	将要	发送	在	我的	文件	和	停留	在	家	.

你可以信任我——我会提交文件并待在家里。

[aɪ][hæv; həv] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [jet] [tuː] [leɪt] .

I	have	interest	,	and	it	is	not	yet	too	late	.
我	有	兴趣	,	和	它	是	不是	然而	也	晚的	.

我对此感兴趣，现在还不算晚。

[aɪ] [wɪl] ['friːli] [fər'gɪv] [ænd; ənd] [fər'get] [ɔːl][juː; jʊ] [θɔːt] , [ɔːl][juː; jʊ] [sed] .

I	will	freely	forgive	and	forget	all	you	thought	,	all	you	said	.
我	将要	自由	原谅	和	忘记	全部	你	想法	,	全部	你	说	.

我会毫无保留地原谅并忘记你所想的一切，你所说的一切。

[ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [ˈspoʊkən] .

It	shall	be	as	though	it	had	never	been	spoken	.
它	将	是	作为	尽管	它	有	绝不	到过	说	.

就好像这件事从未发生过一样。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈiːgərli] .

"	He	paused	,	and	looked	at	her	eagerly	.
"	他	暂停	,	和	看起来	在	她	急切地	.

他顿了顿，热切地看着她。

“ [aɪ][toʊld][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [prəˈsiːdid] [stɪl] [mɔːr] [ˈɜːrnɪstli] , “ [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

“	I	told	you	,	"	he	proceeded	still	more	earnestly	,	“	that	I	had	done	with	you	,
"	我	讲述	你	,	"	他	继续	仍然	更多的	切实	,	“	那	我	有	完毕	和	你	,

“我告诉过你，”他更加认真地继续说道，“我已经和你断绝关系了。”

[ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [əˈgen] , [bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] , [ɑːn] [kuːl] [rɪˈflekʃ(ə)n] ,

that	I	had	no	desire	to	see	you	again	,	but	I	found	,	on	cool	reflection	,
那	我	有	不	欲望	到	看	你	再次	,	但	我	成立	,	在	凉爽的	反射	,

我原本并不想再见到你，但冷静下来仔细想想，我发现……

[ðæt] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ][fɑːr] [tuː] [ˈdɪrli] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ʌp] [wɪˈðaʊt] [æn; ən] [ˈefərt] [æt; ət] [ˌrekənsɪliˈeɪʃ(ə)n]

that	I	loved	you	far	too	dearly	to	give	you	up	without	an	effort	at	reconciliation
那	我	喜爱	你	远的	也	亲爱的	到	给	你	向上	没有	一个	努力	在	和解

.

:
.

我太爱你了，不可能不尝试和解就放弃你。

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [tuː] — [wʌns][ɪn] [ˈlʌndən] [ænd; ənd][wʌns] [naʊ] — [bʌt; bət] [ðɪs] , [aɪ] [dɪˈkler] [tuː; tə]

I	have	made	two	—	once	in	London	and	once	now	—	but	this	,	I	declare	to
我	有	制成	二	—	一次	在	伦敦	和	一次	现在	—	但	这	,	我	宣布	到

[juː; jʊ] [ˈsɑːləmli] ,

you	solemnly	,
你	庄严地	,

我已经做了两份——一份在伦敦，一份现在——但我郑重地向你们声明，

[wɪl] [biː; bi][ðə; ði][læst] .

will	be	the	last	.
将要	是	这	最后的	.

将是最后一个。

[kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [trʌst] [ˌem ˈiː] , [maɪ] [ˈdɪrɪst] , " [hiː; hi] [sed] ,

Come	back	to	me	,	and	trust	me	,	my	dearest	,	"	he	said	,
来	后退	到	我	,	和	相信	我	,	我的	亲爱的	,	"	他	说	,

“回到我身边来，相信我，我最亲爱的，”他说。

[ˈleɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [inˈtriːtiŋli] [ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] .

laying	his	hand	entreatingly	on	her	arm	.
躺下	他的	手	恳求地	在	她	手臂	.

他恳求地把手放在她的手臂上。

“ [trʌst] [ˌem ˈiː][ˈoʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [taɪm] ; [ɔːl] [wɪl] , [ɔːl][mʌst; məst] [kʌm] [raɪt] .

“	Trust	me	only	for	a	little	time	;	all	will	,	all	must	come	right	.
"	相信	我	仅有的	为了	一个	小的	时间	;	全部	将要	,	全部	必须	来	正确的	.

“请相信我一会儿；一切都会好起来的，一切都一定会好起来的。”

[juː; jʊ] [wɪl] [ˈnevər] [əˈgen] [ɪn][ɔːl][jʊr; jər][laɪf][hæv; həv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈʃoʊɪŋ]

You	will	never	again	in	all	your	life	have	such	an	opportunity	of	showing
你	将要	绝不	再次	在	全部	你的	生活	有	这样的	一个	机会	的	显示

你此生再也不会有这样的机会来展现自己了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 163]
[页 -]

[第163页]

[jʊr; jər] [lʌv] , [jʊr; jər] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ˌem 'iː] .
your love , your confidence in me .
你的 爱 , 你的 信心 在 我 .

你对我的爱，你对我的信任。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][stænd][baɪ][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ]['sɪmələr] [keɪs] ?
Do you think I would not stand by you in a similar case ?
做 你 思考 我 会 不是 站立 经过 你 在 一个 相似的 案件 ?

你觉得如果遇到类似情况，我会不站在你这边吗?

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [wʊd] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪm'fætɪkli] .
You know I would , " he added emphatically .
你 知道 我 会 , " 他 额外 强调地 .

"你知道我会的，"他强调道。

" [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['ælɪs] , " [hiː; hi] ['ɜːdʒd] .
" Come back to me , Alice , " he urged .
" 来 后退 到 我 , 爱丽丝 , " 他 敦促 .

"回到我身边来，爱丽丝，"他恳求道。

" [noʊ] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] ,
" No , I will not ,
" 不 , 我 将要 不是 ,

"不，我不会，

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['dɔːgɪdli] ['liːnɪŋ] [bəuθ] ['elbəuz] [ɑːn][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɪr] [ænd; ənd] ['sterɪŋ]
" she replied doggedly leaning both elbows on the railing of the pier and staring
" 她 回复 顽强地 倾斜 两个都 肘部 在 这 栏杆 的 这 码头 和 凝视
['stedəli] [aʊt][tuː; tə] [siː] .
steadily out to sea .
稳步 出去 到 海 .

她固执地回答道，双肘撑在码头的栏杆上，目光坚定地望着大海。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] ? " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['bɪtər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
" You will not ? " he repeated , in a tone of bitter disappointment .
" 你 将要 不是 ? " 他 重复 , 在 一个 语气 的 苦的 失望 .

"你不肯吗？"他重复道，语气中充满了痛苦的失望。

" [juː; jʊ] ['kænɑːt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] .
" You cannot mean it .
" 你 不能 意思是 它 .

你不可能真心这么想。

" ['æftər][æn; ən] ['ɪnwərd] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] : " [θɪŋk] [ʌv; əv]
" After an inward struggle with himself he continued as before : " Think of
" 后 一个 向内 斗争 和 他自己 他 持续 作为 前 : " 思考 的
[wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] , ['ælɪs] .
what you are doing , Alice .
什么 你 是 正在做 , 爱丽丝 .

经过一番内心的挣扎，他像以前一样继续说道："想想你在做什么，爱丽丝。"

[juː; jʊ][hæv; həv]['broʊkən][ʌp]['aʊər; ɑːr][hoʊm][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˌem 'iː][ə'drɪft] — ['teɪkən][jʊr; jər] ['friːdəm]
You have broken up our home and turned me adrift — taken your freedom
你 有 破碎的 向上 我们的 家 和 转向 我 漂流 — 已采取 你的 自由
[ænd; ənd][jʊr; jər] [oʊn] [weɪ] .
and your own way .
和 你的 自己的 方式 .

你拆散了我们的家，让我漂泊无依——你夺走了你的自由，走上了自己的道路。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sendɪŋ] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə] ['ɪndiə] , [ænd; ənd][gɑːd] [noʊz] [ɪf] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['evər] [rɪ'tɜːrn] . ”

You	**are**	**sending**	**me**	**back**	**to**	**India**	**,**	**and**	**God**	**knows**	**if**	**I**	**shall**	**ever**	**return**	**.**	**”**
你	是	发送	我	后退	到	印度	,	和	上帝	知道	如果	我	将	曾经	返回	.	”

你们要把我送回印度，天知道我还能不能回去。

“ [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][goʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [stɪl] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [siː] ,

“	**You**	**need**	**not**	**go**	**,**	**”**	**she**	**replied**	**in**	**a**	**low**	**voice**	**,**	**still**	**looking**	**out**	**to**	**sea**	**,**
”	你	需要	不是	去	,	”	她	回复	在	一个	低的	嗓音	,	仍然	寻找	出去	到	海	,

“你不必去，”她低声回答，目光依然投向大海。

[æz; əz] [ɪf] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] .

as	**if**	**addressing**	**the**	**ocean**	**.**
作为	如果	解决	这	海洋	.

仿佛在对着大海说话。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][mʌst; məst][goʊ] !

“	**Of**	**course**	**I**	**must**	**go**	**!**
”	的	课程	我	必须	去	!

“我当然要去！”

” [hiː; hi] [kraɪd]

”	**he**	**cried**
”	他	哭

他哭了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**164**	**]**
[	页	-	]

[第164页]

[ɪm'fætɪkli] ; “ [ən'les] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['oʊpən] [maʊθ] [ʌv; əv]['skænd(ə)l] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ]

emphatically	**;**	**“**	**unless**	**you**	**wish**	**to**	**have**	**the**	**open**	**mouth**	**of**	**scandal**	**busy**	**with**
强调地	;	“	除非	你	希望	到	有	这	打开	嘴	的	丑闻	忙碌的	和

['aʊər; ɑːr] [neɪmz] .

our	**names**	**.**
我们的	姓名	.

斩钉截铁地说：“除非你们想让丑闻的丑闻缠身，让我们的名字被公之于众。”

[ɪf] [ðə; ði][wɜːrld] [noʊz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][maɪ] ['kʌntriːz] ['sɜːrvɪs] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [liːv] [juː; jʊ]

If	**the**	**world**	**knows**	**that**	**I**	**am**	**engaged**	**in**	**my**	**country's**	**service**	**it**	**may**	**leave**	**you**
如果	这	世界	知道	那	我	是	已订婚的	在	我的	该国的	服务	它	可能	离开	你

[ə'loʊn] .

alone	**.**
独自的	.

如果世人知道我是在为国家服务，他们或许就不会再来烦你了。

[bʌt; bət][aɪ][wɔːrn][juː; jʊ] [ðæt] [sə'saɪəti] [lʊks] ['koʊldli][ɑːn][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['prɪti] ['wʊmən] ['lɪvɪŋ]

But	**I**	**warn**	**you**	**that**	**society**	**looks**	**coldly**	**on**	**a**	**young**	**and**	**pretty**	**woman**	**living**
但	我	警告	你	那	社会	看起来	冷冷地	在	一个	年轻的	和	漂亮的	女士	活的

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

apart	**from**	**her**	**husband**	**,**
除	从	她	丈夫	,

但我警告你，社会对年轻漂亮的女子与丈夫分居往往持冷漠态度。

[ænd; ənd] ['raɪtli] [ɔːr] ['rɔːŋli] , [ðeɪ] ['ɔːlmoʊst]['ɔːlweɪz] [θroʊ] [ðə; ði] [bleɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] [ɑːn]

and	**rightly**	**or**	**wrongly**	**,**	**they**	**almost**	**always**	**throw**	**the**	**blame**	**of**	**the**	**separation**	**on**
和	没错	或者	错	,	他们	几乎	总是	扔	这	责备	的	这	分离	在

[hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .

her	**shoulders**	**.**
她	肩膀	.

无论对错，他们几乎总是把分手的责任归咎于她。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['influənst] [baɪ] [mɪs] [feɪn] ; [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] .

I	know	you	have	been	influenced	by	Miss	Fane	;	I	know	you	have	.
我	知道	你	有	到过	影响	经过	错过	范恩	;	我	知道	你	有	.

我知道你受到了费恩小姐的影响；我知道你确实受到了影响。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][maɪ] ['dʒenərəs] , [truː] - ['hɑrtɪd] ['ælɪs] [ðæt] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [naɪt] [æt; ət]

It	was	not	my	generous	,	true	-	hearted	Alice	that	spoke	to	me	that	night	at
它	曾是	不是	我的	慷慨的	,	真的	-	心地	爱丽丝	那	辐	到	我	那	夜晚	在

-

.

Looton	.
-	.

那天晚上在卢顿跟我说话的，并不是我那慷慨真诚的爱丽丝。

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [peɪnd] [ˌem 'iː] ,

You	don't	know	how	you	pained	me	,
你	不	知道	如何	你	痛苦	我	,

你不知道你让我有多伤心。

[haʊ] [juː; jʊ] ['nɪrli] ['mædənd] [ˌem 'iː][baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [pʊt] ['ɪntuː][jʊr; jər] [maʊθ] —

how	you	nearly	maddened	me	by	some	of	the	things	she	put	into	your	mouth	—
如何	你	几乎	疯狂的	我	经过	一些	的	这	事物	她	放	进入	你的	嘴	—

[θɪŋz] [maɪ] [pjʊr] - ['maɪndɪd][gɜːrl] - [waɪf] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr'self] .

things	my	pure	-	minded	girl	-	wife	would	never	have	thought	of	herself	.
事物	我的	纯的	-	有思想	女孩	-	妻子	会	绝不	有	想法	的	她自己	.

你吃的那些东西几乎让我发疯——那些东西是我纯洁善良的妻子自己想都想不到的。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] ['sɪriəsli] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ə'nʌðər] [waɪf] ['lɪvɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ]

You	could	not	seriously	think	that	I	had	another	wife	living	,	and	that	I
你	可以	不是	严重地	思考	那	我	有	其他	妻子	活的	,	和	那	我

[hæd; həd] [derd] ,

had	dared	,
有	敢于	,

你不会真的认为我还有另一个妻子在世，而且我还胆敢这样做吧?

[ˌnevərðə'les] , [tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] — [æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] , [æz; əz][juː; jʊ]['dʒʌstli] [ri'mɑːkt] ,

nevertheless	,	to	marry	you	—	an	orphan	,	as	you	justly	remarked	,
尽管如此	,	到	结婚	你	—	一个	孤儿	,	作为	你	公正地	评论	,

然而，娶你——正如你所说，你是个孤儿——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	165	]
[	页	-	]

[第165页]

[kə'mɪtɪd] [tuː; tə][maɪ] [ker] !

committed	to	my	care	!
坚定的	到	我的	关心	!

尽心照顾我!

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃeɪmfl] [kraɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] !

Think	of	the	shameful	crime	it	would	be	!
思考	的	这	可耻	犯罪	它	会	是	!

想想这会是多么可耻的罪行!

[lʊk] [ˌem 'iː] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] ['kændɪdli] , ['truːθfəli] , [ænd; ənd][ʌv; əv][jʊr; jər]

Look	me	full	in	the	face	,	and	tell	me	candidly	,	truthfully	,	and	of	your
看	我	满的	在	这	脸	,	和	告诉	我	坦率地说	,	说实话	,	和	的	你的

[oʊn] [friː] [wɪl] ,

own	free	will	,
自己的	自由的	将要	,

看着我的眼睛，坦诚地、真实地、出于你的自愿告诉我。

['weðər] [juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [aɪ] , ['redʒɪnəld] ['fɛəfæks] , [kʊd; kəd][biː; bi] ['gɪlti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?

whether	you	imagine	that	I	,	Reginald	Fairfax	,	could	be	guilty	of	such	a	thing	?
无论	你	想象	那	我	,	雷金纳德	费尔法克斯	,	可以	是	有罪的	的	这样的	一个	事物	?

你是否认为我，雷金纳德·费尔法克斯，会犯下这种罪行?

" ['ælɪs] [tɜːrnd] [raʊnd] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [kən'frʌntɪd] [hɪm; ɪm] — [hɪz; ɪz] [feɪs] [peɪl] [wɪð; wɪθ] [ɪ'moʊʃ(ə)n]

"	Alice	turned	round	at	once	and	confronted	him	—	his	face	pale	with	emotion
"	爱丽丝	转向	圆形的	在	一次	和	面对	他	—	他的	脸	苍白	和	情感

.

:

.

“爱丽丝立刻转过身来面对他——他脸色苍白，情绪激动。

[hɪz; ɪz][dɑːrk] , ['mɪzrəb(ə)l] [aɪz] ['hɔːntɪd] [hɜːr; hər] ['peɪnfəli] ['æftərwərdz] [fɔːr; fər] ['meni] [ænd; ənd] ['meni]

His	dark	,	miserable	eyes	haunted	her	painfully	afterwards	for	many	and	many
他的	黑暗的	,	悲惨的	眼睛	闹鬼的	她	痛苦地	然后	为了	许多	和	许多

[ə; eɪ] [deɪ] .

a	day	.
一个	天	.

此后的许多天里，他那双阴郁悲凉的眼睛一直让她感到痛苦不堪。

“ [klɪr] [jɔːr'self] [fɜːrst] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , “ [ðen] [aɪ] [wɪl] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] .

“	Clear	yourself	first	,	"	she	exclaimed	,	“	then	I	will	listen	to	you	.
“	清除	你自己	第一的	,	"	她	惊呼	,	“	然后	我	将要	听	到	你	.

“你先把自己理清楚，"她大声说道，“然后我才会听你说话。”

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðæt] [sər'tɪfɪkət] [ɪz] [ˌʌnɪk'spleɪnd] [aɪ] [wɪl] ['nevər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][jʊr; jər]

As	long	as	that	certificate	is	unexplained	I	will	never	return	to	you	as	your
作为	长的	作为	那	证书	是	无法解释	我	将要	绝不	返回	到	你	作为	你的

[waɪf] ;

wife	;
妻子	;

只要那份证明得不到解释，我就永远不会回到你身边做你的妻子;

[aɪ] [wɪl] ['nevər] , ['nevər] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	will	never	,	never	see	you	again	,	as	far	as	I	can	help	it	,
我	将要	绝不	,	绝不	看	你	再次	,	作为	远的	作为	我	能	帮助	它	,

我发誓，只要我能阻止，我永远、永远都不会再见到你。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [ɪz] [ri'fjuːtid] .

until	the	whole	affair	is	refuted	.
直到	这	所有的	事务	是	驳斥	.

直到整件事被彻底推翻。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'meɪzd] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spekt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	am	amazed	that	you	should	expect	it	.
我	是	惊叹	那	你	应该	预计	它	.

我很惊讶你会期待这一点。

" [sɜːr] ['redʒɪnəld] [geɪzd] [ɪn'kredʒələsli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [waɪf] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,

"	Sir	Reginald	gazed	incredulously	at	his	wife	for	a	moment	,
"	先生	雷金纳德	凝视	难以置信地	在	他的	妻子	为了	一个	片刻	,

雷金纳德爵士难以置信地凝视着他的妻子片刻，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [mʌst; məst][hæv; həv] [di'siːvd] [hɪm; ɪm] .

as	if	he	thought	that	his	ears	must	have	deceived	him	.
作为	如果	他	想法	那	他的	耳朵	必须	有	受骗	他	.

仿佛他觉得自己的耳朵出了问题。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	166	]
[	页	-	]

" [ɪz] [ðɪs] [jʊr; jər] [læst] [wɜːrd] ?
" Is this your last word ?
" 是 这 你的 最后的 单词 ?

这是你的遗言吗?

" [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['hʌski] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] .
" he said in a voice husky with passion .
" 他 说 在 一个 嗓音 沙哑 和 热情 .

“他用充满激情、略带沙哑的声音说道。”

[ʃiː; ʃi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ɪm'fætɪkli] .
She nodded emphatically .
她 点头 强调地 .

她用力地点了点头。

[ɪg'zæspəreɪtɪd] [bɪ'jɑːnd] [ɪn'dʊrəns] , [hiː; hi] [left] [hɜːr; hər] [saɪd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [end]
Exasperated beyond endurance , he left her side and walked to the other end
恼怒 超过 耐力 , 他 左边 她 边 和 步行 到 这 其他 结尾
[ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [pɪr] [ə'loʊn] .
of the pier alone .
的 这 码头 独自的 .

他忍无可忍，离开了她，独自走到码头的另一端。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [fɜːrm] ['ræpɪd] [straɪdz] ,
Presently he returned with firm rapid strides ,
目前 他 返回 和 公司 迅速的 步幅 ,

随即，他迈着稳健而迅速的步伐返回。

[ænd; ənd] [kən'frʌntɪd] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kəm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [lɪps] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɪn]
and confronted her with a compression of the lips and a flash in
和 面对 她 和 一个 压缩 的 这 嘴唇 和 一个 闪光 在
[hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] .
his eyes she had never seen before .
他的 眼睛 她 有 绝不 已见 前 .

他抿紧嘴唇，眼神中闪过一丝她从未见过的光芒，与她对峙起来。

['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [stɑːp] , [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] [sed] :
Coming to a stop , and standing directly before her , he said :
未来 到 一个 停止 , 和 常设 直接地 前 她 , 他 说 :

他停下脚步，站在她面前，说道：

" [ðæt] [wʌz; wəz] [jʊr; jər] [læst] [wɜːrd] ; [naʊ] [hɪr] [maɪn] .
" That was your last word ; now hear mine .
" 那 曾是 你的 最后的 单词 ; 现在 听到 矿 .

“那是你最后说的话；现在听听我的话。”

[aɪ] [moʊst] ['sɑːləmli] [teɪk] [gɑːd] [tuː; tə] ['wɪtnəs] " — ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hæt] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] — " [ðæt] [aɪ]
I most solemnly take God to witness " — raising his hat as he spoke — " that I
我 最多 庄严地 拿 上帝 到 证人 " — 提高 他的 帽子 作为 他 辐 — " 那 我
[wɪl] ['nevər] [rɪ'siːv] [juː; jʊ] [bæk] [æz; əz] [maɪ] [waɪf] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ðɪ] [moʊst] ['hʌmb(ə)l] ,
will never receive you back as my wife until you have made the most humble ,
将要 绝不 收到 你 后退 作为 我的 妻子 直到 你 有 制成 这 最多 谦逊的 ,

我郑重地向上帝作证——说着，他举起帽子——“除非你做出最卑微的、

['æbdʒekt] [ə'pɑːlədʒi] [ðæt] ['evər] [keɪm] [frʌm; frəm] ['wʊmənz] [lɪps] .
abject apology that ever came from woman's lips .
卑贱 道歉 那 曾经 来了 从 女性的 嘴唇 .

这是女人嘴里所能发出的最卑微的道歉。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ə'beɪs] [jɔːr'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [dʌst] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃeɪmfl] [ɪn'dʒʌstɪs] [juː; jʊ][hæv; həv]

You	shall	abase	yourself	to	the	very	dust	for	the	shameful	injustice	you	have
你	将	底层	你自己	到	这	非常	灰尘	为了	这	可耻	不公正	你	有

[dʌn] [ˌem 'iː] .

done	me	.
完毕	我	.

你必将堕落至尘埃，以偿还你对我犯下的可耻不义之举。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	167	]
"	[	页	-	]

“[第 167 页]

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ] , [ɪn'diːd] ?

“	Shall	I	,	indeed	?
"	将	我	,	的确	?

“我真的应该这样做吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['pæʃənətli] .

"	she	exclaimed	passionately	.
"	她	惊呼	热情地	.

她激动地喊道。

“ [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [siː] [ə; eɪ] ['sɑːvɪl] [ə'beɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [dʌst] .

“	You	will	never	see	a	Saville	abased	to	the	dust	.
"	你	将要	绝不	看	一个	萨维尔	以	到	这	灰尘	.

“你永远不会看到萨维尔家族的人落得如此下场。”

[aɪ] [wɪl] ['nevər] [ə'pɑːlədʒaɪz][ænd; ənd] ['nevər] [beg] [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] .

I	will	never	apologise	and	never	beg	your	pardon	.
我	将要	绝不	道歉	和	绝不	求	你的	赦免	.

我永远不会道歉，也永远不会请求你的原谅。

[preɪ] [duː][nɑːt] ['ɔːfər] [jʊr; jər] [fər'gɪvnəs] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][rɪ'kwaɪərd] . ”

Pray	do	not	offer	your	forgiveness	before	it	is	required	.	”
祈祷	做	不是	提供	你的	饶恕	前	它	是	必需的	.	”

请不要在别人要求你宽恕你之前就主动宽恕他们。

“ ['veri] [wel] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['koʊldli] , “ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [sed] ,

“	Very	well	,	”	he	replied	coldly	,	“	there	is	no	more	to	be	said	,
"	非常	出色地	,	”	他	回复	冷冷地	,	“	那里	是	不	更多的	到	是	说	,

“很好，”他冷冷地回答，“没什么好说的了。”

[æz; əz][juː; jʊ] [dɪ'kler] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [ə'pɑːlədʒaɪz] ,

as	you	declare	that	you	will	never	apologise	,
作为	你	宣布	那	你	将要	绝不	道歉	,

既然你已经声明你永远不会道歉，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][swɔːrn][tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə][noʊ] ['ʌðər] [tɜːrmz] .

and	I	have	sworn	to	yield	to	no	other	terms	.
和	我	有	宣誓	到	屈服	到	不	其他	条款	.

我已发誓绝不接受任何其他条件。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər][æz; əz][st'reɪndʒəz] ,

We	shall	live	for	the	future	as	strangers	,
我们	将	居住	为了	这	未来	作为	陌生人	,

我们将像陌生人一样为未来而活。

[ɪk'septɪŋ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['eksərsaɪz]['oʊvər][juː; jʊ] — ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] — [ðə; ði]

excepting	that	I	shall	exercise	over	you	—	even	though	at	a	distance	—	the
除外	那	我	将	锻炼	超过	你	—	甚至	尽管	在	一个	距离	—	这

[ə'θɔːrəti] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['gɑːrdiən] [tɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['twenti] - [faɪv] . ”

authority	of	your	guardian	till	you	are	twenty	-	five	.	”
权威	的	你的	监护人	直到	你	是	二十	-	五	.	”

但我会行使你监护人的权力——即使远隔千里——直到你二十五岁。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [səb'mɪt] [tuː; tə][jʊr; jər] [ə'θɔːrəti] !

“	I	shall	not	submit	to	your	authority	!
“	我	将	不是	提交	到	你的	权威	!

“我不会屈服于你的统治！”

” [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['hɑːtli] .

”	she	interrupted	hotly	.
”	她	中断	热	.

她愤怒地打断道。

“ [oʊ] [jes] , [juː; jʊ] [wɪl] , ” [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn][ə; eɪ] [kuːl] [ˌʌn'muːvd] [toʊn] .

“	Oh	yes	,	you	will	,	”	he	returned	in	a	cool	unmoved	tone	.
“	哦	是的	,	你	将要	,	”	他	返回	在	一个	凉爽的	不动	语气	.

“哦，是的，你会的。”他冷冷地回答道。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][æz; əz] [jet] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [aɪ] [tuː] [hæv; həv][ə; eɪ] [wɪl] — [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər]

“	You	have	as	yet	to	learn	that	I	too	have	a	will	—	that	I	am	your
“	你	有	作为	然而	到	学习	那	我	也	有	一个	将要	—	那	我	是	你的

['mæstər] — [noʊ][lɔːŋgər][jʊr; jər] [sleɪv] .

master	—	no	longer	your	slave	.
掌握	—	不	更长	你的	奴隶	.

“你还没有明白，我也有自己的意志——我是你的主人——不再是你的奴隶。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer]

I	am	aware
我	是	意识到的

我知道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	168	]
[	页	-	]

[第168页]

[aɪ] ['kænɑːt] ['flætər] [maɪ'self] [ðæt] [juː; jʊ] ['iːðər] [lʌv] [ɔːr] ['ɑːnər] [ˌem 'iː] , ” [wɪð; wɪθ][aɪ'rɔnɪk,-kəl] ['emfəsɪs]

I	cannot	flatter	myself	that	you	either	love	or	honour	me	,	”	with	ironical	emphasis
我	不能	奉承	我	那	你	任何一个	爱	或者	荣誉	我	,	”	和	讽刺	强调

,

,

,

我不能自欺欺人地认为你会爱我或尊重我，”他讽刺地强调道。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [ə'beɪ] [ˌem 'iː] . ”

“	but	you	will	certainly	obey	me	.	”
“	但	你	将要	当然	服从	我	.	”

但你一定会服从我。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] !

“	I	shall	not	!
“	我	将	不是	!

“我不会！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪn'dɪgnəntli] .

”	she	cried	indignantly	.
”	她	哭	愤慨地	.

她愤愤不平地喊道。

“ [oʊ] [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] ,
“ Oh yes , I am quite sure you will ,
“ 哦 是的 , 我 是 相当 当然 你 将要 ,

“哦，是的，我非常肯定你会的。”

” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['iːzi] [ə'θɔːrəteɪtɪv] [toʊn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wʌn] [tɔːks] [tuː; tə][ə; eɪ] ['nɔːti]
” he replied in the easy authoritative tone with which one talks to a naughty
” 他 回复 在 这 简单的 权威性 语气 和 哪个 一 会谈 到 一个 淘气
[tʃaɪld] .
child .
孩子 .

他用对待淘气孩子那种轻松而权威的语气回答道。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [lɪv; laɪv][æt; ət] - , ” [hiː; hi] [prə'siːdɪd] ['træŋkwɪli] .
“ You will live at Monkswood , ” he proceeded tranquilly .
“ 你 将要 居住 在 - , ” 他 继续 平静地 .

“你将住在蒙克斯伍德，”他平静地说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['smɔːlər] [ðæn; ðən] - , [bʌt; bət][aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]
“ It is smaller than Looton , but I hope you will find it as comfortable
“ 它 是 较小的 比 - , 但 我 希望 你 将要 寻找 它 作为 舒服的
.
:
.

“它比 Looton 小，但我希望您会觉得它同样舒适。”

['hɔːrsɪz] , ['kærɪdʒɪz] , [ænd; ənd] ['sɜːrvənt] [wɪl] [prɪ'siːd] [juː; jʊ][ðer; ðər] ,
Horses , carriages , and servants will precede you there ,
马匹 , 马车 , 和 仆人 将要 先于 你 那里 ,

马匹、马车和仆人会先于你到达那里。

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [ɔːl] [wɪl] [biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrtˌnaɪts] [taɪm] .
and I hope all will be ready for your reception in a fortnight's time .
和 我 希望 全部 将要 是 准备好 为了 你的 接待 在 一个 两周的 时间 .

我希望两周后你的招待会一切就绪。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['miːnwaɪl] [aɪ][mʌst; məst][beg][juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ] ['helən] ,
In the meanwhile I must beg you will remain with Helen ,
在 这 同时 我 必须 求 你 将要 保持 和 海伦 ,

与此同时，我必须恳求你留下来陪伴海伦。

[æz; əz][aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [mɪs] [feɪn] .
as I do not wish you to return to Miss Fane .
作为 我 做 不是 希望 你 到 返回 到 错过 范恩 .

因为我不想让你回到费恩小姐身边。

[aɪ] [fər'bɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ɔːr][tuː; tə] [ˌkɔːrə'spɑːnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
I forbid you to see her or to correspond with her .
我 禁止 你 到 看 她 或者 到 对应 和 她 .

我禁止你见她，也禁止你与她通信。

” [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːrdz] , [ðen] [kən'tɪnjuːd] : “ [jʊr; jər] [oʊn] [ænt] ,
” He paused to see the effect of his words , then continued : “ Your own aunt ,
” 他 暂停 到 看 这 影响 的 他的 字 , 然后 持续 : “ 你的 自己的 阿姨 ,
[mɪs] ['sɑːvɪl] ,
Miss Saville ,
错过 萨维尔 ,

他停顿了一下，观察自己话语的效果，然后继续说道：“你自己的姑妈，萨维尔小姐，

[hæz; həz] [bɪn] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [rɪ'zaɪd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ['pɜːrmənəntli] ,
has been good enough to promise to reside with you permanently ,
有 到过 好的 足够的 到 承诺 到 居住 和 你 永久的 ,

他已经足够好，承诺会永远和你住在一起。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 169]
[页 -]

[第169页]

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][lɪv; laɪv] [ə'loʊn] .
as it would be out of the question for you to live alone .
作为 它 会 是 出去 的 这 问题 为了 你 到 居住 独自的 .

因为你不可能独自生活。

" ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ə'bʌv] [lɔːŋ] [spiːtʃ] ['ælɪs] [hæd; həd] [bɪn] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wɪð; wɪθ]
" During the above long speech Alice had been gazing at her husband with
" 期间 这 多于 长的 演讲 爱丽丝 有 到过 凝视 在 她 丈夫 和
[ə'meɪzd] [ɪn'dɪgnənt] [aɪz] .
amazed indignant eyes .
惊叹 愤怒 眼睛 .

在丈夫发表上述长篇演讲期间，爱丽丝一直用惊讶而愤慨的眼神注视着他。

['drɔːɪŋ] [hɜːr'self] [ʌp] [æz; əz][hiː; hi] [kən'kluːdid] , [ʃiː; ʃi] [sed] :
Drawing herself up as he concluded , she said :
绘画 她自己 向上 作为 他 结束 , 她 说 :

他话音刚落，她便挺直身子，说道：

" [ænd; ənd] [sə'poʊzɪŋ] [aɪ] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] [liːv] [mɪs] [feɪn] [ænd; ənd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] - ,
" And supposing I decline to leave Miss Fane and to go to Monkswood ,
" 和 假如 我 衰退 到 离开 错过 范恩 和 到 去 到 - ,

“假设我拒绝离开费恩小姐，前往蒙克斯伍德，

[wʌt] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['daɪər] ['kɑːnsɪkwensɪz] ? "
what are to be the dire consequences ? "
什么 是 到 是 这 可怕的 结果 ? "

将会造成哪些严重的后果?

" [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['ʌðər] [ɔːl'tɜːrnətɪv] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] ['friːzɪŋ] [pə'laɪtnəs] .
" You have no other alternative , " he replied with freezing politeness .
" 你 有 不 其他 选择 , " 他 回复 和 冷冻 礼貌 .

“你别无选择，”他语气僵硬地礼貌回答道。

" [ʌn'fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˌɪndɪ'pendənt] ['spɪrɪt] , [ɔːl][jʊr; jər] ['mʌni] [ɪz][ɪn][maɪ][hændz] . "
" Unfortunately for your independent spirit , all your money is in my hands . "
" 很遗憾 为了 你的 独立的 精神 , 全部 你的 钱 是 在 我的 双手 . "

“可惜，你那独立自主的精神恐怕要落空了，你所有的钱都掌握在我手里。”

" [wʌt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] !
" What a shame !
" 什么 一个 耻辱 !

“真丢脸!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['pæʃənətli] .
" she cried passionately .
" 她 哭 热情地 .

她激动地哭了起来。

" [jes] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?
" Yes , is it not ?
" 是的 , 是 它 不是 ?

“是啊，不是吗？”

" [hiː; hi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'tɪrɪkl] [smaɪl] .
" he answered with a satirical smile .
" 他 回答 和 一个 讽刺 微笑 .

他带着讽刺的微笑回答道。

“ [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['empti] [pɜːrs] , [ænd; ənd] ['ʌtərli] [kʌt] [ɔːf][frʌm; frəm][hɜːr; hər]

“	A	young	lady	with	an	empty	purse	,	and	utterly	cut	off	from	her
“	一个	年轻的	女士	和	一个	空的	钱包	,	和	完全地	切	离开	从	她

[frendz] ,

friends	,
朋友们	,

一位年轻女子，钱包空空，与朋友们完全失去了联系。

[wʊd] [faɪnd][hɜːr'self] ['ræðər] [ɪm'bærəst] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ðɪ] [liːst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”

would	find	herself	rather	embarrassed	,	to	say	the	least	of	it	.	”
会	寻找	她自己	相当	尴尬的	,	到	说	这	至少	的	它	.	”

她会感到非常尴尬，这还算是轻描淡写了。

“ [mɪs] [feɪn] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æz; əz] [bɪ'fɔːr] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd]

“	Miss	Fane	will	allow	me	to	live	with	her	as	before	,	”	she	returned
“	错过	范恩	将要	允许	我	到	居住	和	她	作为	前	,	”	她	返回

['kɑːnfɪdəntli] .

confidently	.
自信地	.

“费恩小姐会允许我像以前一样和她一起生活，”她自信地回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	170	]
[	页	-	]

[第170页]

“ [wen] [ʃiː; ʃi][faɪndz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌæbsə'luːtli] ['peniləs] ,

“	When	she	finds	that	you	are	absolutely	penniless	,
“	什么时候	她	发现	那	你	是	绝对地	身无分文	,

“当她发现你一贫如洗时，

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [hɜːr; hər] ['ɪntrəst] [ɪn][juː; jʊ][hæz; həz] ['siːst] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd]

I	think	you	will	discover	that	her	interest	in	you	has	ceased	,	”	he	replied
我	思考	你	将要	发现	那	她	兴趣	在	你	有	停止	,	”	他	回复

[sɪg'nɪfɪkəntli] .

significantly	.
显著地	.

“我想你会发现她对你的兴趣已经消失了，”他意味深长地回答道。

“ [mʌst; məst][aɪ][goʊ][tuː; tə] - ?

“	Must	I	go	to	Monkswood	?
“	必须	我	去	到	-	?

我必须去蒙克斯伍德吗?

[mʌst; məst][aɪ] ?

Must	I	?
必须	我	?

我必须这样做吗?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] ['pæʃənətli] .

”	she	asked	passionately	.
”	她	问	热情地	.

她热情地问道。

[ə; eɪ][baʊ; boʊ][wʌz; wəz][hɜːr; hər][rɪ'plaɪ] .

A	bow	was	her	reply	.
一个	弓	曾是	她	回复	.

她鞠了一躬作为回应。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kəm'pliːtli] [ɪn][jʊr; jər] ['paʊər] ? ”

“	I	suppose	I	am	completely	in	your	power	?	”
“	我	认为	我	是	完全地	在	你的	力量	?	”

“我想我完全受你掌控了吧？”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [soʊ] , ” [hiː; hi] ['ænsər] [kəm'poʊzdli] .
“ I am afraid so , ” he answered composedly .
“ 我 是 害怕的 所以 , ” 他 回答 镇定 .

“恐怕是这样，”他镇定地回答道。

“ [oʊ] , [ɪf] ['eniwʌn] [els] [wɜːr; wər]['oʊnli][maɪ] ['gɑːrdiən] !
“ Oh , if anyone else were only my guardian !
“ 哦 , 如果 任何人 别的 是 仅有的 我的 监护人 !

“哦，要是换个人做我的监护人就好了！”

[ɪf] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [lɪvd] , [ɔːr] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] ['mɪstər] . ['meɪhjuː] . ”
If your father had lived , or if he had chosen Mr . Mayhew . ”
如果 你的 父亲 有 居住地 , 或者如果 他 有 选定 先生 . 梅休 . ”

如果你的父亲还活着，或者如果他选择了梅休先生。”

“ [aɪ] [sɪn'sɪrli] ['ekoʊ][bəuθ][jʊr; jər] [wɪʃɪz] ,
“ I sincerely echo both your wishes ,
“ 我 真挚地 回声 两个都 你的 愿望 ,

“我衷心赞同你们两位的愿望，

[bʌt; bət][aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['rekənsaɪl] [jɔːr'self] [tuː; tə] ['sɜːrkəmstænsɪz] .
but I hope you will be able to reconcile yourself to circumstances .
但 我 希望 你 将要 是 有能力的 到 调和 你自己 到 情况 .

但我希望你能接受现实。

[juː; jʊ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] - , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] . ”
You will go to Monkswood - , I am sure . ”
你 将要 去 到 - , 我 是 当然 . ”

我确信你会去蒙克斯伍德。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][mʌst; məst] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [æt; ət] [liːst] , ” ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [dɪ'faɪəntli] .
“ I suppose I must — for a time at least , ” looking at him defiantly .
“ 我 认为 我 必须 — 为了 一个 时间 在 至少 , ” 寻找 在 他 公然挑衅 .

“我想我必须这么做——至少暂时如此，”她挑衅地看着他。

“ ['veri] [wel] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [ig'nɔːɪŋ] [hɜːr; hər]
“ Very well , ” he replied , ignoring her
“ 非常 出色地 , ” 他 回复 , 忽略 她

“很好，”他回答道，完全无视了她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 171]
[页 -]

[第171页]

[lʊk] , “ [wiː; wi] [wɪl] [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['mætər] ['setld] .
look , “ we will consider the matter settled .
看 , “ 我们 将要 考虑 这 事情 定居 .

听着，“我们将认为此事已了结。”

[mɑːrk] ['meɪhjuː] [ænd; ənd][maɪ] [sə'lisitəz] [wɪl] [lʊk] ['æftər][jʊr; jər] ['ɪntrəsts] .
Mark Mayhew and my solicitors will look after your interests .
标记 梅休 和 我的 律师 将要 看 后 你的 兴趣 .

马克·梅休和我的律师会维护您的权益。

['pɜːrsənəli] , [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
Personally , I will have no communication with you .
亲自 , 我 将要 有 不 沟通 和 你 .

我个人不会与你进行任何交流。

[ðɪs] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [læst] ['ɪntərvjuː] ; [frʌm; frəm][tuː; tə] - [deɪ] [wiː; wi][ɑːr; ər][st'reɪndʒəz] .
This is our last interview ; from to - day we are strangers .
这 是 我们的 最后的 面试 ; 从 到 - 天 我们 是 陌生人 .

这是我们的最后一次采访；从今天起，我们就成为陌生人了。

" ['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] [hi:; hi] [went] [ɑ:n] : " [ju:; jʊ] [wɪl] [hɪr] [frʌm; frəm] ['helən] ['weðər] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ded] [ɔ:r]
" After a pause he went on : " You will hear from Helen whether I am dead or
" 后 一个 暂停 他 去 在 : " 你 将要 听到 从 海伦 无论 我 是 死的 或者
[ə'laɪv] ;
alive ;
活 ;

停顿片刻后，他继续说道："海伦会告诉你我是死是活；

[ɪf] [ðə; ði]['fɔ:rmər] , [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [fri:d] [frʌm; frəm] ['evri] [taɪ] — [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][jʊr; jər] [oʊn]
if the former , you will be freed from every tie — you will be your own
如果 这 以前的 , 你 将要 是 自由 从 每一个 领带 — 你 将要 是 你的 自己的
['mɪstrəs] ,
mistress ,
情妇 ,

如果选择前者，你将摆脱一切束缚——你将成为自己的主人。

[æn; ən] [ɪk'si:dɪŋli] [rɪtʃ] ['wɪdoʊ] , [wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn][tu:; tə][kən'troʊl][ju:; jʊ][ɪn] ['eni] [wei] .
an exceedingly rich widow , with no one to control you in any way .
一个 非常 富有的 寡妇 , 和 不 一 到 控制 你 在 任何 方式 .

一位极其富有的寡妇，没有任何人可以控制你。

[ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ] ['mæri] [ə'gen] , [æz; əz][noʊ] [daʊt] [ju:; jʊ] [wɪl] ,
Should you marry again , as no doubt you will ,
应该 你 结婚 再次 , 作为 不 怀疑 你 将要 ,

如果你再婚的话（毫无疑问你会再婚的），

[aɪ] [sɪn'sɪrli] [hoʊp] [jʊr; jər] ['sekənd] ['ventʃər] [ɪn] ['mætrɪmoʊni] [wɪl] [bi:; bi] [mɔ:r] ['fɔ:rtʃənət] [ðæn; ðən][jʊr; jər]
I sincerely hope your second venture in matrimony will be more fortunate than your
我 真挚地 希望 你的 第二 风险投资 在 婚姻 将要 是 更多的 幸运 比 你的
[fɜ:rst] . "
first . "
第一的 . "

我衷心希望你的第二次婚姻比第一次更加幸福美满。

" ['redʒinəld] !
" Reginald !
" 雷金纳德 !

"雷金纳德！

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn'dɪgnəntli] .
" she exclaimed indignantly .
" 她 惊呼 愤慨地 .

她愤愤不平地喊道。

" [hi:; hi] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['feloʊ] [tu:; tə][ˌem 'i:] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ,
" He will have to be a different sort of fellow to me , " he continued ,
" 他 将要 有 到 是 一个 不同的 种类 的 同伴 到 我 , " 他 持续 ,

"他必须和我完全不一样才行，"他继续说道。

[wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ; " [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['prɪti] [θɪk] [skɪn] ; [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ]
without noticing the interruption ; " to have a pretty thick skin ; to give you
没有 注意到 这 中断 ; " 到 有 一个 漂亮的 厚的 皮肤 ; 到 给 你
[jʊr; jər] [oʊn] [wei] [kəm'pli:tli] ;
your own way completely ;
你的 自己的 方式 完全地 ;

没注意到被打断；"脸皮厚；完全听你的；

[ænd; ənd][tu:; tə][hæv; həv][noʊ][self] - [rɪ'spekt]
and to have no self - respect
和 到 有 不 自己 - 尊重

而且毫无自尊

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 172]
[页 -]

[第172页]

[wətˈevər] .
whatever .
任何 .

任何。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][saɪn][kweɪˌkwɑː][nɑːn] .
Of course that will be a sine qua non .
的 课程 那 将要 是 一个 正弦 qua 非 .

当然，那将是必不可少的。

[hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt][maɪnd][jʊr; jər] [ˈtʃeɪndʒfəl] [mudz] , [nɔːr][biː; bi] [əˈfendɪd] ,
He must not mind your changeful moods , nor be offended ,
他 必须 不是 头脑 你的 变化 情绪 , 也不 是 被冒犯了 ,

他不必在意你阴晴不定的情绪，也不必为此生气。

[ɪf] [ˈæftər] [ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm][hiː; hi][ɪz] [ˈdɪrɚ] [tuː; tə][juː; jʊ][ðæn; ðən][wɜːrdz][kæn; kən] [ɪkˈspres] ,
if after telling him he is dearer to you than words can express ,
如果 后 讲述 他 他 是 更贵 到 你 比 字 能 表达 ,

如果在你告诉他，他对于你来说比言语所能表达的还要珍贵之后，

[ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [æn; ən] [ˈʌtər] [fuːl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
and making an utter fool of him ,
和 制作 一个 说出 傻子 的 他 ,

让他彻底出丑，

[juː; jʊ][tɜːrn][ɑːn][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [breθ] [ʌv; əv] [səˈspɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][kɔːl][hɪm; ɪm][ə; eɪ]
you turn on him at the first breath of suspicion and call him a
你 转动 在 他 在 这 第一的 气息 的 怀疑 和 称呼 他 一个
[ˈhɪpəkrɪt] ,
hypocrite ,
伪君子 ,

你一看到他流露出怀疑就立刻翻脸不认人，骂他是伪君子。

[ə; eɪ] [dɪˈsiːvər] , [ə; eɪ] [ˈrʌfiən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdiːpəst] [daɪ] , [ænd; ənd] [ˌɔːltəˈgeðər] [ə; eɪ][moʊst][ɪnˈfɜːrn(ə)l]
a deceiver , a ruffian of the deepest dye , and altogether a most infernal
一个 骗子 , 一个 痞子 的 这 最深处 染料 , 和 共 一个 最多 地狱
[ˈskaʊndrəl] . ”
scoundrel . ”
恶棍 . ”

一个骗子，一个彻头彻尾的恶棍，一个彻头彻尾的卑鄙无耻之徒。

“ [ˈredʒinəld] , [aɪ][ˈnevər] [juːst] [sʌtʃ] [ɪkˈspreʃənz] .
“ Reginald , I never used such expressions .
“ 雷金纳德 , 我 绝不 用过的 这样的 表达式 .

“雷金纳德，我从未用过这样的表达方式。”

[haʊ] [der] [juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] !
How dare you speak to me in such a way !
如何 敢 你 说话 到 我 在 这样的 一个 方式 !

你竟敢这样跟我说话！

[haʊ] [der] [juː; jʊ] [triːt] [ˌem ˈiː][soʊ] !
How dare you treat me so !
如何 敢 你 对待 我 所以 !

你竟敢这样对我！

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈreɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] , [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈmjuːzmənt] [ʌv; əv] [tuː] [ˈseɪləz] ,
" she exclaimed , raising her voice , much to the amusement of two sailors ,
" 她 惊呼 , 提高 她 嗓音 , 很多 到 这 娱乐 的 二 水手们 ,

她提高嗓门喊道，引得两个水手哈哈大笑。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] [ɑːn][ðə; ði] [pɪr] , [huː] [wɜːr; wər] [lɔlɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈreɪlɪŋz] [kloʊz] [baɪ] ,
the only other people on the pier , who were lolling over the railings close by ,
这 仅有的 其他 人们 在 这 码头 , WHO 是 懒散 超过 这 栏杆 关闭 经过 ,

码头上只有另外两个人，他们懒洋洋地倚在附近的栏杆上。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [siːn] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnəˈfektɪd] [dɪˈlaɪt] .
and had been watching the scene with unaffected delight .
和 有 到过 观看 这 场景 和 不受影响 喜 .

他一直面带笑容地看着这一幕。

" [ʃiːz] [ˈgɪvɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" She's giving it to him .
" 她是 给予 它 到 他 .

"她把它给了他。"

[baɪ][dʒoʊv] , [bɪl] , [ðæt] [tʃæp] [hæz; həz][hɪz; ɪz][hændz] [fʊl] ! " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ˈtɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz]
By Jove , Bill , that chap has his hands full ! " said one of them , turning his
经过 朱庇特 , 账单 , 那 小伙子 有 他的 双手 满的 ! " 说 一 的 他们 , 转弯 他的
[kwɪd] .
quid .
英镑 .

"我的天哪，比尔，那家伙可忙得不可开交啊！"其中一人一边说着，一边翻动着手里的英镑。

" [ɪf] [hiː; hi][ɪz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈventʃər] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [siː] [ʌv; əv][ˈmætrɪmoʊni]
" If he is going to venture out on the sea of matrimony
" 如果 他 是 去 到 风险投资 出去 在 这 海 的 婚姻

"如果他要冒险踏入婚姻的海洋……"

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 173]
[页 -]

[第173页]

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [krɑːft] , [ˈhiːl] [ˈhæpən] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈhevi] [ˈweðər] [ˈfriːkwənt] [ænd; ənd] [skwɔːlz] [ˈevri]
with that craft , he'll happen to have heavy weather frequent and squalls every
和 那 工艺 , 地狱 发生 到 有 重的 天气 频繁 和 暴风雨 每一个
[deɪ] . "
day . "
天 . "

驾驶那艘船，他很可能经常遇到恶劣天气，每天都会遭遇暴风雨。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ˈbrɪŋɪŋ] [ˌem ˈiː] [hɪr] [tuː; tə] [ˈrɪdɪkjuːl] [ænd; ənd][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][ˌem ˈiː] ?
" What do you mean by bringing me here to ridicule and insult me ?
" 什么 做 你 意思是 经过 带来 我 这里 到 嘲笑 和 侮辱 我 ?

"你把我带到这里来，是为了嘲笑和侮辱我吗？"

" [rɪˈpiːtɪd] [ˈælɪs] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtaʊərɪŋ] [reɪdʒ] .
" repeated Alice in a towering rage .
" 重复 爱丽丝 在 一个 参天 愤怒 .

"爱丽丝怒不可遏地重复道。"

" [ðə; ði] [ˈmærɪdʒ] [sərˈtɪfɪkət] [ɪz] [stɪl] [ˌʌnɪkˈspleɪnd] ,
" The marriage certificate is still unexplained ,
" 这 婚姻 证书 是 仍然 无法解释 ,

"结婚证的来历仍然无法解释。"

[ænd; ənd][juː; jʊ] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði]['ɪndʒərd]['pɜːrs(ə)n] — [juː; jʊ] ! ”

and	you	talk	to	me	as	if	you	were	the	injured	person	—	you	!	”
和	你	讲话	到	我	作为	如果	你	是	这	受伤	人	—	你	!	”

你跟我说话的口气，就好像你是受伤的人一样——是你!

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [grɑːspt] [maɪ] ['miːnɪŋ] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['kuːlli] .

“	I	am	glad	to	see	that	you	have	grasped	my	meaning	,	”	he	replied	coolly	.
“	我	是	高兴的	到	看	那	你	有	抓住	我的	意义	,	”	他	回复	冷静地	.

“很高兴你明白我的意思，”他冷冷地回答道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['ɪndʒərd]['pɜːrs(ə)n] ; [sə'spektɪd] [baɪ][juː; jʊ] , [huː] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði][læst][tuː; tə] [daʊt]

“	I	am	the	injured	person	;	suspected	by	you	,	who	should	be	the	last	to	doubt
“	我	是	这	受伤	人	;	怀疑	经过	你	,	WHO	应该	是	这	最后的	到	怀疑

[ˌem 'iː] — ['hoʊmləs] ,

me	—	homeless	,
我	—	无家可归者	,

“我是受伤的人；你却怀疑我，而你最不应该怀疑我——我无家可归，

['waɪflɪs] , [ˌnevərðə'les] ['ɪnəs(ə)nt] .

wifeless	,	nevertheless	innocent	.
单身	,	尽管如此	清白的	.

没有妻子，却纯洁无辜。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['liːvɪŋ] [maɪ] ['neɪtɪv] [lænd] , [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ] ['vɑːlənteri] ['eksaɪl] .

I	am	leaving	my	native	land	,	this	time	a	voluntary	exile	.
我	是	离开	我的	本国的	土地	,	这	时间	一个	自愿	流亡	.

我要离开我的祖国，这一次是自愿流亡。

[juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] [maɪ] [feɪθ] [ɪn] ['wʊmənkaɪnd] :

You	have	destroyed	my	faith	in	womankind	:
你	有	损毁	我的	信仰	在	女性	:

你彻底摧毁了我对女性的信任:

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [wɜːrd] — [ə; eɪ] ['wʊmənz] [lʌv] — [ə; eɪ] ['wʊmənz] [ˌdʒenə'rɑːsəti][ɑːr; ər][tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ]

a	woman's	word	—	a	woman's	love	—	a	woman's	generosity	are	to	me	now
一个	女性的	单词	—	一个	女性的	爱	—	一个	女性的	慷慨	是	到	我	现在

['mɪrli] [soʊ] ['meni] [neɪmz] [fɔːr; fər] [diˈluːʒənz] [biˈliːvd] [ɪn][baɪ] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [fuːlz] .

merely	so	many	names	for	delusions	believed	in	by	children	and	fools	.
仅仅	所以	许多	姓名	为了	妄想	相信	在	经过	孩子们	和	傻瓜	.

女人的话语、女人的爱、女人的慷慨，如今在我看来，不过是孩童和傻瓜才会相信的种种错觉罢了。

[aɪ] [brɔːt] [juː; jʊ] [hɪr] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ]

I	brought	you	here	to	tell	you
我	带来	你	这里	到	告诉	你

我带你来这里是为了告诉你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	174	]
[	页	-	]

[第174页]

[ʌv; əv] ['veriəs] [ə'reɪndʒmənts] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] .

of	various	arrangements	I	had	made	.
的	各种各样的	安排	我	有	制成	.

我做出的各种安排。

[aɪ] [prɪ'fɜːrd] [ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] ['ɪntərvjuː] [tuː; tə] ['letər] - ['raɪtɪŋ] ; [bɪ'saɪdz] [wɪtʃ] ,

I	preferred	a	personal	interview	to	letter	-	writing	;	besides	which	,
我	首选	一个	个人的	面试	到	信	-	写作	;	除了	哪个	,

我更倾向于面谈而非写信；此外，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [jʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ə'mjuːzd] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [hoʊp] [juː; jʊ]

I	am	sure	you	will	be	amused	to	hear	that	I	had	a	lingering	hope	you
我	是	当然	你	将要	是	觉得好笑	到	听到	那	我	有	一个	挥之不去的	希望	你

[wʊd] [hæv; həv] [biˈliːvd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['trʌstɪd] [ˌem 'iː] ,

would	have	believed	me	and	trusted	me	,
会	有	相信	我	和	可信	我	,

我相信你会觉得好笑，因为我始终抱有一丝希望，希望你能相信我，信任我。

['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['aʊər] — [ə; eɪ] [hoʊp] [aɪ] [naʊ] [siː] , ” ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['stedəli] ,

even	at	the	eleventh	hour	—	a	hope	I	now	see	,	”	looking	at	her	steadily	,
甚至	在	这	第十一	小时	—	一个	希望	我	现在	看	,	”	寻找	在	她	稳步	,

即使到了最后一刻——我现在看到了希望，”他目光坚定地看着她说道。

“ [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][mæd][tuː; tə] [ˌentər'teɪn] . ”

“	that	I	was	mad	to	entertain	.	”
“	那	我	曾是	疯狂的	到	招待	.	”

“我当时真是疯了，竟然想招待客人。”

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪn'diːd] [ɪn'seɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ɪk'skleɪmd] ['ælɪs] ['veri] [ɪm'fætɪkli] .

“	You	were	indeed	insane	to	think	it	,	”	exclaimed	Alice	very	emphatically	.
“	你	是	的确	疯狂的	到	思考	它	,	”	惊呼	爱丽丝	非常	强调地	.

“你真是疯了才会这么想！”爱丽丝非常强调地说道。

“ [pruːv] [ðə; ði] [sər'tɪfɪkət] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['fɔːrdʒəri] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɪl] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi]

“	Prove	the	certificate	to	be	a	forgery	,	and	then	I	will	believe	you	,	”	she
“	证明	这	证书	到	是	一个	伪造	,	和	然后	我	将要	相信	你	,	”	她

[sed] [ə'brʌptli] ,

said	abruptly	,
说	突然	,

“证明这份证书是伪造的，我才会相信你，”她突然说道。

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [pɪr] ,

turning	to	leave	the	pier	,
转弯	到	离开	这	码头	,

转身离开码头，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['skɑːrlət] [flʌʃ] [ɑːn] ['iːðər] [tʃiːk] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [er] [ʌv; əv] ['aʊtreɪdʒd] ['dɪgnəti] .

with	a	scarlet	flush	on	either	cheek	and	a	general	air	of	outraged	dignity	.
和	一个	猩红	冲洗	在	任何一个	脸颊	和	一个	一般的	空气	的	义愤填膺	尊严	.

双颊泛起绯红，一副义愤填膺的尊严模样。

[ðeɪ] [wɔːkt] ['hoʊmwərdz] , [ðæt] [koʊld] , ['dʌski] ['februeri] ['iːvnɪŋ] , [ɪn] ['sɑːləm] ['saɪləns] .

They	walked	homewards	,	that	cold	,	dusky	February	evening	,	in	solemn	silence	.
他们	步行	回家	,	那	寒冷的	,	昏暗	二月	晚上	,	在	庄严	沉默	.

那是一个寒冷、昏暗的二月傍晚，他们默默地走在回家的路上。

['ælɪsəz] ['kɑːnʃəns] [wʌz; wəz] ['klæmər] ['laʊdli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stept] ['brɪskli] [ə'lɔːŋ] ,

Alice's	conscience	was	clamouring	loudly	as	she	stepped	briskly	along	,
爱丽丝的	良心	曾是	喧闹	高声	作为	她	步	轻快地	沿着	,

爱丽丝的良心在她快步前行时发出强烈的抗议。

[ɪn'devər] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['ræpɪd] [straɪdz] .

endeavouring	to	keep	up	with	her	husband's	rapid	strides	.
努力	到	保持	向上	和	她	丈夫的	迅速的	步幅	.

努力跟上丈夫的快步。

[hiː; hi] [siːmd] ['toʊtəli] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

He	seemed	totally	unconscious	of	her
他	似乎	完全	无意识	的	她

他似乎完全没有意识到她的存在。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 175]
[页 -]

[第175页]

['prez(ə)ns] .
presence .
在场 .

在场。

['berid] [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] ,
Buried deep in his own thoughts ,
埋葬 深的 在 他的 自己的 想法 ,

他沉浸在自己的思绪中，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˌvaʊtʃ'seɪf] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][rɪ'mɑːrk] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [pɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] [meɪhjuːz] -
he did not vouchsafe a single remark between the pier and the Mayhews '
他 做过 不是 vouchsafe 一个 单身的 评论 之间 这 码头 和 这 梅休斯 -
[haʊs] .
house .
房子 .

从码头到梅休家，他一句话也没说。

“ [gɑːd] [fər'gɪv] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [rɔːŋd] [hɪm; ɪm] , ” [sed] ['ælɪsəz] ['ɪnwərd] ['mɑːnɪtər] .
“ God forgive you if you have wronged him , ” said Alice's inward monitor .
“ 上帝 原谅 你 如果 你 有 冤枉 他 , ” 说 爱丽丝的 向内 监视器 .

“如果你得罪了他，愿上帝原谅你，”爱丽丝的内心独白说道。

“ [hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
“ He is going away to the other end of the world ,
“ 他 是 去 离开 到 这 其他 结尾 的 这 世界 ,

“他要去世界的另一端了，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] ['nevər] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] . ”
and you may never see him again . ”
和 你 可能 绝不 看 他 再次 . ”

你可能再也见不到他了。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [sər'tɪfɪkət] — [ðə; ði] ['klɜːrdʒimənz] ['sɪgnətʃər] [soʊ][fɑːr] [ˌʌndɪ'naɪd] [ænd; ənd] [ˌənriː'fjuːtɪd] ,
“ But the certificate — the clergyman's signature so far undenied and unrefuted ,
“ 但 这 证书 — 这 神职人员的 签名 所以 远的 无可否认 和 未被反驳 ,
” ['ɑːrgjuːd] [praɪd] [ænd; ənd] [prə'praɪəti] .
” argued Pride and Propriety .
” 争论 自豪 和 礼 .

“但是这份证书——牧师的签名——至今尚未被否认和反驳，”骄傲与礼仪辩称。

['helən] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spektɪŋ] [greɪt] [θɪŋz] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['ɪntərvjuː] ,
Helen , who had been expecting great things from this interview ,
海伦 , WHO 有 到过 期待 伟大的 事物 从 这 面试 ,

海伦原本对这次采访抱有很高的期望，

[met] [hɜːr; hər] ['kʌznz] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [ɑːn][ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] .
met her cousins in the hall on their return .
遇见 她 表兄弟姐妹 在 这 大厅 在 他们的 返回 .

她在大厅里遇到了返回的表亲们。

[wʌn] [glæns] [æt; ət] ['ælɪs] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [dæʃ] [hɜːr; hər] [hoʊps] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] — [ʃiː; ʃi]

One	glance	at	Alice	was	sufficient	to	dash	her	hopes	to	the	ground	—	she
一	瞥一眼	在	爱丽丝	曾是	充足的	到	短跑	她	希望	到	这	地面	—	她

[lʊkt] [ðə; ði] ['veri] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]['frɪdʒɪd][ˌrezə'luːʃ(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pleɪst] [hɜːr; hər] [ʌm'brelə] [ɪn][ðə; ði]

looked	the	very	picture	of	frigid	resolution	as	she	placed	her	umbrella	in	the
看起来	这	非常	图片	的	寒冷	解决	作为	她	放置	她	伞	在	这

[stænd] ,

stand	,
站立	,

只看了一眼爱丽丝，她的希望就彻底破灭了——爱丽丝把伞放在伞架上时，脸上带着一副冷若冰霜的坚定表情。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['trɪviəl] [rɪ'mɑːrk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['leɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊər] [wɔːkt] [streɪt]

and	with	some	trivial	remark	about	the	lateness	of	the	hour	walked	straight
和	和	一些	琐碎的	评论	关于	这	迟到	的	这	小时	步行	直的

[ˌʌp'sterz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] ,

upstairs	to	her	own	room	,
楼上	到	她	自己的	房间	,

她随口说了句时间已晚，便径直上楼回了自己的房间。

[wer] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , ['pliːdɪŋ] [ə; eɪ][bæd] ['hedeɪk] [æz; əz][æn; ən]

where	she	remained	all	the	evening	,	pleading	a	bad	headache	as	an
在哪里	她	剩余	全部	这	晚上	,	恳求	一个	坏的	头痛	作为	一个

她整晚都待在那里，声称自己头痛得厉害。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	176	]
[	页	-	]

[第176页]

[ɪk'skjuːs][frʌm; frəm] ['dɪnər] .

excuse	from	dinner	.
原谅	从	晚餐	.

找借口不吃晚饭。

[nɔːr][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ə; eɪ] [mɔːr] ['hoʊpf(ə)l]['sʌbdʒekt] ; [dɪ'klaɪnɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['kʌzənz]

Nor	was	her	husband	a	more	hopeful	subject	;	declining	all	his	cousin's
也不	曾是	她	丈夫	一个	更多的	充满希望	主题	;	下降	全部	他的	表亲

[en'triːtiːz] [ænd; ənd] [pə'sweiʒənz] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ,

entreaties	and	persuasions	to	remain	,
恳求	和	说服	到	保持	,

她的丈夫也好不到哪里去；他拒绝了表兄让他留下的所有恳求和劝说。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [tɪl] [ðə; ði] [læst] [treɪn] , [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] , ['helən]

at	any	rate	,	till	the	last	train	,	he	took	his	departure	forthwith	,	Helen
在	任何	速度	,	直到	这	最后的	火车	,	他	采取	他的	离开	立即	,	海伦

['prɑːmɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

promising	him	,
有前途	他	,

总之，直到最后一班火车，他才匆匆离开，海伦答应了他。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,

as	she	followed	him	to	the	door	,
作为	她	随后	他	到	这	门	,

她跟着他走到门口，

[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [ɔːl] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm][ɔːf][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['θɜːrzdeɪ] .

that	they	would	all	come	and	see	him	off	the	following	Thursday	.
那	他们	会	全部	来	和	看	他	离开	这	下列的	周四	.

他们都会在下周四来送他。

[hɜːr; hər][ɪn'kwaɪəriz][ænd; ənd][hɪnts][wɜːr; wər][ɪn][veɪn] ;
Her inquiries and hints were in vain ;
她 查询 和 提示 是 在 徒劳 ;

她的询问和暗示都徒劳无功;

[noʊ] [pə'tiku:ləz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːk][tuː; tə][ðə; ði] [pɪr] [wɜːr; wər] [vaʊtʃ'seɪft] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði]
no particulars of the walk to the pier were vouchsafed to satisfy the
不 细节 的 这 走 到 这 码头 是 担保 到 满足 这
['kreɪvɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌkjʊri'ɑːsəti] .
cravings of her curiosity .
渴望 的 她 好奇心 .

为了满足她的好奇心，没有人透露前往码头的具体路线。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər][dʒʌst] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi]['evər][met] — [wiː; wi][ɑːr; ər][st'reɪndʒəz] ,
“ We are just where we were before we ever met — we are strangers ,
“ 我们 是 只是 在哪里 我们 是 前 我们 曾经 遇见 — 我们 是 陌生人 ,

“我们现在的状态和相遇之前一样——我们还是陌生人。”

” [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [ɪn'telɪdʒəns] [gliːnd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n][æz; əz][hiː; hi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd]
” was the only intelligence gleaned from her cousin as he selected
” 曾是 这 仅有的 智力 收集 从 她 表哥 作为 他 已选
[ə; eɪ][sɪ'gɑːr] ,
a cigar ,
一个 雪茄 ,

这是她表弟挑选雪茄时唯一透露的信息。

['bʌtnd] [ʌp][hɪz; ɪz][tɑːp] - [koʊt] , [ænd; ənd][beɪd][hɜːr; hər] [gʊd] - [naɪt] .
buttoned up his top - coat , and bade her good - night .
纽扣 向上 他的 顶部 - 外套 , 和 巴德 她 好的 - 夜晚 .

他扣好大衣扣子，向她道了晚安。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 177]
[页 -]

[第177页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ðə; ði][gɜːrl][hiː; hi] [left] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
THE GIRL HE LEFT BEHIND HIM .
这 女孩 他 左边 在后面 他 .

他留下的那个女孩。

[ðə; ði][deɪ][ʌv; əv] [ˌembɑːr'keɪʃn] [ə'raɪvd]['oʊnli][tuː] ['spiːdəli] .
The day of embarkation arrived only too speedily .
这 天 的 登船 到达的 仅有的 也 迅速地 .

登船的日子转瞬即逝。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pər'sɪstəntli] ['pɔːrɪŋ] [wet] ['mɔːrnɪŋ] , [reɪn] [dɪ'sendɪŋ] [ɪn] ['tɔrənts] .
It was a persistently pouring wet morning , rain descending in torrents .
它 曾是 一个 持续地 浇注 湿的 早晨 , 雨 下降 在 种子 .

那是一个持续下着瓢泼大雨的早晨，雨势如潮水般倾泻而下。

[ˌaɪ 'tiː] [klɪrd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [meɪhjuːz] , [ə'kʌmpənid] [baɪ]
It cleared a little towards the afternoon , and the Mayhews , accompanied by
它 已清除 一个 小的 向 这 下午 , 和 这 梅休斯 , 伴随 经过
['ælɪs] ,
Alice ,
爱丽丝 ,

午后天气稍稍放晴，梅休一家在爱丽丝的陪伴下，

['stɑːrtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [kloʊz] ['kærɪdʒ] [fɔːr; fər] ['pɔːrtsməθ] ['dɑːkjɑːrd] .
started in a close carriage for Portsmouth Dockyard .
开始 在 一个 关闭 运输 为了 朴茨茅斯 船厂 .

乘坐封闭式车厢前往朴茨茅斯造船厂。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [ðem; ðəm] , ['seɪɪŋ] [ðæt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ,
They had insisted on her accompanying them , saying that , if she did not ,
他们 有 坚持 在 她 随同 他们 , 说 那 , 如果 她 做过 不是 ,

他们坚持要她陪同，并说如果她不去，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [raɪz] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ʌn'plez(ə)nt] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər] [frendz] ,
it would give rise to a great deal of unpleasant discussion among their friends ,
它 会 给 上升 到 一个 伟大的 交易 的 令人不快的 讨论 之中 他们的 朋友们 ,

这将在他们的朋友之间引发许多不愉快的议论。

['sevrəl] [ʌv; əv] [huːm] [lɪvd] [æt; ət] ['saʊθ'siː] .
several of whom lived at Southsea .
一些 的 谁 居住地 在 南海 .

其中几人居住在南希。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 178]
[页 -]

[第178页]

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [fer] [tuː; tə]['redʒɪnəld] , ” ['ɝːdʒd] ['helən] .
“ It is only fair to Reginald , ” urged Helen .
“ 它 是 仅有的 公平的 到 雷金纳德 , ” 敦促 海伦 .

“这对雷金纳德才公平，”海伦劝道。

“ [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [klɪr] [hɪm'self] [jet] ,
“ He has not had time to clear himself yet ,
“ 他 有 不是 有 时间 到 清除 他自己 然而 ,

“他还没有时间澄清事实。”

[ænd; ənd][æt; ət] ['eni] [reɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wɜːrld] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ə'pɪrənsəz] .
and at any rate before the world you will have to keep up appearances .
和 在 任何 速度 前 这 世界 你 将要 有 到 保持 向上 外貌 .

无论如何，在世人面前，你都必须维持体面。

[haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] — [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [daʊt] [hɪm; ɪm] , [aɪ] ['kænɑːt]
How you can allow him to go — how you can doubt him , I cannot
如何 你 能 允许 他 到 去 — 如何 你 能 怀疑 他 , 我 不能
[ɪ'mædʒɪn] .
imagine .
想象 .

我无法想象你怎么能让他离开——你怎么能怀疑他。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ɪk'siːdɪŋli] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [sʌm; səm] [deɪ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['loʊər]
You will be exceedingly sorry for yourself some day , ” she added in a lower
你 将要 是 非常 对不起 为了 你自己 一些 天 , ” 她 额外 在 一个 降低
[vɔɪs] ,
voice ,
嗓音 ,

“总有一天你会为自己感到无比后悔的，”她压低声音补充道。

[ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [kiːn] - [edʒd] ['miːnɪŋ] [kwaɪt] [lɔːst][ə'pɑːn] ['ælɪs] ,
accompanied by a look of keen - edged meaning quite lost upon Alice ,
伴随 经过 一个 看 的 敏锐的 - 边缘 意义 相当 丢失的 之上 爱丽丝 ,

伴随着一种锐利而意味深长的眼神，爱丽丝却完全不明白其中的含义。

[huː] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] ['veɪkəntli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

who	**was**	**staring**	**vacantly**	**out**	**of**	**the**	**window**	**.**
WHO	曾是	凝视	空洞地	出去	的	这	窗户	.

他茫然地望着窗外。

[ðeɪ] [suːn] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] [hɑːrd] , ['pɔːrt'siː] , [ænd; ənd] [dɪ'skraɪd] [ðə; ði] [hjuːdʒ] [waɪt] ['ælɪgeɪtər] ['laɪɪŋ] [əˌlɔːŋ'saɪd] .

They	**soon**	**arrived**	**at**	**The**	**Hard**	**,**	**Portsea**	**,**	**and**	**descried**	**the**	**huge**	**white**	**Alligator**	**lying**	**alongside**	**.**
他们	很快	到达的	在	这	难的	,	波特西	,	和	描述	这	巨大的	白色的	鳄鱼	说谎	旁边	.

他们很快到达了波特西的哈德，并描述了躺在旁边的那条巨大的白色鳄鱼。

[ðə; ði] [moʊst] ['fraɪtf(ə)l] [kən'fjuːʒ(ə)n] [pri'veɪld] [ɑːn] [ɔːl] [saɪdz] ,

The	**most**	**frightful**	**confusion**	**prevailed**	**on**	**all**	**sides**	**,**
这	最多	可怕	困惑	最终获胜	在	全部	侧面	,

各方一片混乱，极其可怕。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] [dɪn] [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃʌvɪŋ] [wɜːr; wər] [bɪ'jɑːnd] [dɪ'skrɪpʃn] .

and	**the**	**noise**	**and**	**din**	**and**	**pushing**	**and**	**shoving**	**were**	**beyond**	**description**
和	这	噪音	和	din	和	推动	和	推搡	是	超过	描述

: .

现场的噪音、喧闹声、推搡声简直无法形容。

['bægɪdʒ] [bi'weɪld] [æz; əz] [lɔːst] ;

Baggage	**bewailed**	**as**	**lost**	**;**
行李	哀叹	作为	丢失的	;

行李丢失，令人惋惜；

['bægɪdʒ] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [bɔːrd] ; ['soʊldʒərz] - [waɪvz] , [huː] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [left] [bɪ'haɪnd] , [ɪn] [laʊd] [ˌlæmən'teɪʃn] ;

baggage	**going**	**on**	**board**	**;**	**soldiers**	**'**	**wives**	**,**	**who**	**were**	**being**	**left**	**behind**	**,**	**in**	**loud**	**lamentation**	**;**
行李	去	在	木板	;	士兵	-	妻子们	,	WHO	是	存在	左边	在后面	,	在	大声	哀叹	;

行李被装上飞机；被留下的士兵妻子们发出响亮的哀嚎；

[frendz] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [siː]

friends	**who**	**came**	**to**	**see**
朋友们	WHO	来了	到	看

来看望我的朋友们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**179**	**]**
[	页	-	]

[第179页]

['piːp(ə)l] [ɔːf] , ['ræðər] ['tʃɪri] [ænd; ənd] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ðæn; ðən] ['ʌðərwaɪz] ; [frendz] [huː] [wɜːr; wər] ['riːəli] ['sɑːri] ,

people	**off**	**,**	**rather**	**cheery**	**and**	**important**	**than**	**otherwise**	**;**	**friends**	**who**	**were**	**really**	**sorry**	**,**
人们	离开	,	相当	欢快的	和	重要的	比	否则	;	朋友们	WHO	是	真的	对不起	,

人们都离开了，反而显得比平时更快乐、更重要；朋友们真的感到很抱歉，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv] [terz] ; [dɔːgz] ['biːɪŋ] ['smʌgld] [ɑːn] [bɔːrd] ; [dɔːgz] ['biːɪŋ] [tɜːrnd] [aʊt]

and	on	the	verge	of	tears	;	dogs	being	smuggled	on	board	;	dogs	being	turned	out
和	在	这	边缘	的	眼泪	;	狗	存在	走私	在	木板	;	狗	存在	转向	出去

;
;
;

眼眶含泪；偷偷把狗带上船；把狗赶下船；

[wer'evər] [juː; jʊ] [lʊkt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['bʌs(ə)l][ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n] !

wherever	you	looked	there	was	bustle	and	confusion	!
无论	你	看起来	那里	曾是	忙碌	和	困惑	!

放眼望去，到处都是熙熙攘攘、一片混乱！

[ðə; ði] ['meɪhjuː] ['pɑːrti]['dʒɪndʒərli] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['slɪpəri] ['gæŋweɪ] , [ænd; ənd] [æskt]

The	Mayhew	party	gingerly	ascended	the	long	and	slippery	gangway	,	and	asked
这	梅休	派对	小心翼翼地	上升	这	长的	和	滑	舷梯	,	和	问

[fɔːr; fər][sɜːr]['redʒɪnəld] ['fɛəfæks] .

for	Sir	Reginald	Fairfax	.
为了	先生	雷金纳德	费尔法克斯	.

梅休一行人小心翼翼地走上又长又滑的舷梯，询问雷金纳德·费尔法克斯爵士在哪里。

“ [jes] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'loʊ] , [gɑːd] [bles] [hɪm; ɪm] !

“	Yes	,	he	was	below	,	God	bless	him	!
“	是的	,	他	曾是	以下	,	上帝	保佑	他	!

“是的，他在下面，愿上帝保佑他！”

” [sed] [æn; ən]['aiərɪʃ,wumən] , [huː] [wʌz; wəz] ['waɪpɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][teɪl][ʌv; əv][hɜːr; hər]

”	said	an	Irishwoman	,	who	was	wiping	her	eyes	with	the	tail	of	her
”	说	一个	爱尔兰女人	,	WHO	曾是	擦拭	她	眼睛	和	这	尾巴	的	她

[dres] .

dress	.
裙子	.

“一位爱尔兰妇女一边用裙摆擦着眼睛一边说道。”

“ [its] ['meni] [ə; eɪ] [sɔːr] [hɑːrt] [hiː; hi][hæz; həz] ['laɪtnd] [ðɪs] [deɪ] . ”

“	It's	many	a	sore	heart	he	has	lightened	this	day	.	”
“	它是	许多	一个	疮	心	他	有	轻度	这	天	.	”

“今天他抚慰了许多受伤的心灵。”

“ [haʊ] [soʊ] ? ” [in'kwaiəd] ['mɪsɪz] . ['meɪhjuː] ['greɪʃəsli] .

“	How	so	?	”	inquired	Mrs	.	Mayhew	graciously	.
“	如何	所以	?	”	询问	太太	.	梅休	亲切地	.

“怎么说？”梅休太太亲切地问道。

“ ['hæznt] [hiː; hi]['gɪv(ə)n] [ten] [paʊndz] [tuː; tə] ['evri] ['wʊmən] [ðæts] [nɑːt][ɑːn][ðə; ði] [streŋθ] , [ænd; ənd][ɪz]

“	Hasn't	he	given	ten	pounds	to	every	woman	that's	not	on	the	strength	,	and	is
“	还没有	他	给定	十	磅	到	每一个	女士	那就是	不是	在	这	力量	,	和	是

[left] [bɪ'haɪnd] ,

left	behind	,
左边	在后面	,

“他不是给每个没有劳动能力、被留下来的妇女每人十英镑吗？”

- [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd][ˌem 'iː][wɪd] [θriː] [tʃaɪld] ?

meeself	among	them	—	and	me	wid	three	childer	?
-	之中	他们	—	和	我	宽	三	奇尔德	?

我身在其中——而且我还带着三个孩子?

[meɪ] [ðə; ði] ['hevəns] [biː; bi][hɪz; ɪz][bed] !

May	the	heavens	be	his	bed	!
可能	这	天	是	他的	床	!

愿天堂成为他的安息之所！

[meɪ] [hiː; hi] ['nevər] [noʊ] ['sɪknəs] [ɔːr] [griːf] !
may **he** **never** **know** **sickness** **or** **grief** **!**
可能 他 绝不 知道 疾病 或者 悲伤 !

愿他永不经历疾病和悲伤!

[meɪ] [hiː; hi] ['nevər] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][hæv; həv][æz; əz]
May **he** **never** **know** **what** **it** **is** **to** **have** **as**
可能 他 绝不 知道 什么 它 是 到 有 作为

愿他永远不会体会到失去的滋味。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **180** **]**
[页 -]

[第180页]

[sɔːr] [ə; eɪ] [hɑːrt] [æz; əz] [maɪn] [ɪz] [ðɪs] [deɪ] !
sore **a** **heart** **as** **mine** **is** **this** **day** **!**
疮 一个 心 作为 矿 是 这 天 !

今天，我的心都碎了!

[meɪ] [ðə; ði]['hoʊli]['vɜːrdʒɪn] [prə'tekt] [hɪm; ɪm] !
May **the** **Holy** **Virgin** **protect** **him** **!**
可能 这 圣 处女 保护 他 !

愿圣母玛利亚保佑他!

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][veɪn] [ðeɪ] [traɪd][tuː; tə][stem] [ðɪs] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] ['blesɪŋz] ;
" **It** **was** **in** **vain** **they** **tried** **to** **stem** **this** **torrent** **of** **blessings** **;**
" 它 曾是 在 徒劳 他们 尝试 到 干 这 激流 的 祝福 ;

他们试图阻止这股祝福的洪流，但一切都是徒劳;

[ðə; ði] ['wʊmən] [wʊd] [nɑːt][let][ðem; ðəm][aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [saɪt] .
the **woman** **would** **not** **let** **them** **out** **of** **her** **sight** **.**
这 女士 会 不是 让 他们 出去 的 她 视线 .

那女人寸步不离地守着他们。

[ə'dresɪŋ] [hɜːr'self] ['speʃəli] [tuː; tə] ['ælɪs] , [ʃiː; ʃi] [sed] :
Addressing **herself** **specially** **to** **Alice** **,** **she** **said** **:**
解决 她自己 特别 到 爱丽丝 , 她 说 :

她特意对爱丽丝说:

" ['meɪbi] [jʊə(r)] [hɪz; ɪz] ['swiːthɑːrt] , [ɔːr][hɪz; ɪz]['sɪstər] , [ə'lɑːnə] !
" **Maybe** **you're** **his** **sweetheart** **,** **or** **his** **sister** **,** **alannah** **!**
" 或许 你是 他的 亲爱的 , 或者 他的 姐姐 , 阿兰娜 !

"也许你是他的爱人，或者他的妹妹，阿拉娜！"

[hɪz; ɪz] ['swiːthɑːrt] , [aɪm] [ʃʊr] ?
His **sweetheart** **,** **I'm** **sure** **?**
他的 亲爱的 , 我是 当然 ?

我敢肯定，那是他的爱人?

" [ʃiː; ʃi] ['ɜːrdʒd] [ɪn'sɪnjuˌeɪtɪŋli] .
" **she** **urged** **insinuatingly** **.**
" 她 敦促 暗示地 .

她意味深长地敦促道。

" [noʊ] , ['niːðər] , " [rɪ'plaɪd] ['ælɪs] , ['blʌʃɪŋ] ['fjʊriəsli] ,
" **No** **,** **neither** **,** **"** **replied** **Alice** **,** **blushing** **furiously** **,**
" 不 , 两者都不 , " 回复 爱丽丝 , 脸红 愤怒地 ,

"不，都不是，"爱丽丝回答道，脸颊绯红。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd][æt; ət][læst] [ɪ'fektʃuəl] ['efərt] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði]

and	making	a	wild	and	at	last	effectual	effort	to	reach	the	top	of	the
和	制作	一个	荒野	和	在	最后的	有效的	努力	到	抵达	这	顶部	的	这

[sə'lu:n] [sterz] ,

saloon	stairs	,
酒吧	楼梯	,

然后他拼尽全力，最终成功地爬上了酒吧楼梯的顶端。

['li:vɪŋ] [ðə; ði]['aiəriʃ,wumən] [stɪl] ['pɔ:rɪŋ] [ˌbenɪ'dɪkʃənz] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [hed] .

leaving	the	Irishwoman	still	pouring	benedictions	on	her	husband's	head	.
离开	这	爱尔兰女人	仍然	浇注	祝福	在	她	丈夫的	头	.

爱尔兰妇女还在往丈夫头上祈祷祝福。

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] [sə'lu:n] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ɑ:r'tɪlərɪ] , ['kæv(ə)lrɪ] , [ænd; ənd] ['ɪnfəntrɪ] ['ɑ:fəsərz][ænd; ənd]

The	long	saloon	was	full	of	artillery	,	cavalry	,	and	infantry	officers	and
这	长的	酒吧	曾是	满的	的	炮兵	,	骑兵	,	和	步兵	警官	和

[ðer; ðər] [frendz] ,

their	friends	,
他们的	朋友们	,

长长的沙龙里挤满了炮兵、骑兵和步兵军官及其朋友。

[bʌt; bət] ['redʒinəld] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðer; ðər]['æftər][ɔ:l] ; [soʊ] , ['ʌndər] [ðə; ði]['eskɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [pə'laɪt] ['neɪv(ə)l]

but	Reginald	was	not	there	after	all	;	so	,	under	the	escort	of	a	polite	naval
但	雷金纳德	曾是	不是	那里	后	全部	;	所以	,	在下面	这	护送	的	一个	有礼貌的	海军

['ɑ:fɪsər] ,

officer	,
官	,

但雷金纳德最终还是没到场；于是，在一位彬彬有礼的海军军官的陪同下，

[ðeɪ] [ə'gen] [went] [ɑ:n] [dek] , [wer] [ðeɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [fɔ:r] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]

they	again	went	on	deck	,	where	they	found	him	in	the	fore	part	of	the
他们	再次	去	在	甲板	,	在哪里	他们	成立	他	在	这	前	部分	的	这

他们再次来到甲板上，在船头部分发现了他。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	181	]
[	页	-	]

[第181页]

[ʃɪp] , ['gɪvɪŋ] ['ɔ:rdərz][tu:; tə][ə; eɪ][smɑ:rt] ['sɔ:si] - ['lʊkɪŋ] ['sɑ:rdʒənt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kæp][ɑ:n] [θri:]

ship	,	giving	orders	to	a	smart	saucy	-	looking	sergeant	,	with	his	cap	on	three
船	,	给予	订单	到	一个	聪明的	风骚的	-	寻找	军士	,	和	他的	帽	在	三

[her] ,

hairs	,
头发	,

船上，正在向一位衣着考究、略带轻佻的军士长下达命令，这位军士长的帽子上只有三根头发。

[hu:] [wʌz; wəz] [rɪ'si:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [də'rekʃ(ə)nz][wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] " [jes] , [sɜ:r] ; ['veri] [wel] , [sɜ:r] .

who	was	receiving	his	directions	with	many	a	"	Yes	,	sir	;	very	well	,	sir	.
WHO	曾是	接收	他的	方向	和	许多	一个	"	是的	,	先生	;	非常	出色地	,	先生	.

他一边接受指示，一边说着"是的，先生；好的，先生"。

" [sɜ:r] ['redʒinəld] [wʌz; wəz] [naʊ] ['dʒu:niər]['meɪdʒər][ɪn][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'ti:nθ] [hʊ'zɑ:rz] ,

"	Sir	Reginald	was	now	junior	major	in	the	Seventeenth	Hussars	,
"	先生	雷金纳德	曾是	现在	初级	主要的	在	这	第十七	骠骑兵	,

"雷金纳德爵士当时是第十七骠骑兵团的一名少校。"

[ænd; ənd] [ʌn'kɑ:mənli] [wel] [hi:; hi] [lʊkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [nu:] ['ju:nɪfɔ:rm] .

and	uncommonly	well	he	looked	in	his	new	uniform	.
和	不寻常地	出色地	他	看起来	在	他的	新的	制服	.

他穿新制服的样子格外帅气。

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [mɑːrk][ænd; ənd] ['helən] ['wɔːrmli] , ['ælɪs] [pə'laɪtli] ,

He	received	Mark	and	Helen	warmly	,	Alice	politely	,
他	已收到	标记	和	海伦	热情地	,	爱丽丝	礼貌地	,

他热情地接待了马克和海伦，礼貌地接待了爱丽丝。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][sʌm; səm] [jʌŋ] ['leɪdi] [frend] [ʌv; əv] ['hɛlɪnz] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ]

and	as	though	she	were	some	young	lady	friend	of	Helen's	,	and	nothing
和	作为	尽管	她	是	一些	年轻的	女士	朋友	的	海伦的	,	和	没有什么

[mɔːr] .

more	.
更多的	.

就好像她是海伦的某个年轻女性朋友，仅此而已。

[hiː; hi] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm]['oʊvər][ðə; ði] [ʃɪp] , [naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [tʊk]

He	offered	to	show	them	over	the	ship	,	now	they	were	there	,	and	took
他	提供	到	展示	他们	超过	这	船	,	现在	他们	是	那里	,	和	采取

[ðem; ðəm] [bɪ'twiːn] [deks] ,

them	between	decks	,
他们	之间	甲板	,

既然他们到了，他就主动提出带他们参观一下这艘船，然后带着他们穿梭于各个甲板之间。

['pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði]['soʊldʒərz] - ['kwɔːrtərz] , [ðə; ði][lɪv; laɪv] [stɑːk] , [ðə; ði] ['endʒɪnz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

pointed	at	the	soldiers	'	quarters	,	the	live	stock	,	the	engines	,	etc	.
尖	在	这	士兵	-	四分之一	,	这	居住	库存	,	这	发动机	,	ETC	.

指着士兵的营房、牲畜、发动机等等。

['ælɪs] , ['ʌndər] ['kɑːnvɔɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪv(ə)l] ['ɑːfɪsər] , [wɔːkt] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][ðə; ði]

Alice	,	under	convoy	of	the	naval	officer	,	walked	behind	her	husband	and	the
爱丽丝	,	在下面	护航	的	这	海军	官	,	步行	在后面	她	丈夫	和	这

[meɪhjuːz] ,

Mayhews	,
梅休斯	,

在海军军官的护送下，爱丽丝走在她丈夫和梅休一家身后。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz][ɪn][fɑːr] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] [fər'ment] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ɔːr][əd'maɪər][ðə; ði]['ɔːrdər]

but	her	mind	was	in	far	too	great	a	ferment	to	notice	or	admire	the	order
但	她	头脑	曾是	在	远的	也	伟大的	一个	发酵	到	注意	或者	钦佩	这	命令

,

,

,

但她当时心绪纷乱，根本无暇顾及或欣赏这份秩序。

['dɪsəplɪn] , ['spɑːtləsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['truːpər] .

discipline	,	spotlessness	of	the	magnificent	trooper	.
纪律	,	一尘不染	的	这	壮丽	骑警	.

纪律严明，这位英勇的骑兵一丝不苟。

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] [hɜːr; hər] [ɪk'siːdɪŋli] [smɑːrt]

She	answered	her	exceedingly	smart
她	回答	她	非常	聪明的

她回答得非常聪明。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	182	]
[	页	-	]

['eskɔːrt] ['ʌtərli] [æt; ət]['rændəm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [mə'kænɪkli] [pɪkt] [hɜːr; hər] [steps] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wet]

escort	**utterly**	**at**	**random**	**as**	**she**	**mechanically**	**picked**	**her**	**steps**	**along**	**the**	**wet**
护送	完全地	在	随机的	作为	她	机械地	挑选	她	步骤	沿着	这	湿的

[deks] ,

decks	**,**
甲板	,

她机械地沿着湿漉漉的甲板走着，完全是随机地护送着什么人。

[ðə; ði] [sed] [jʌŋ] ['seɪlər] ['θɪŋkɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [gɜːrl][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [fɔːr; fər] ['meni]

the	**said**	**young**	**sailor**	**thinking**	**her**	**the**	**prettiest**	**girl**	**he**	**had**	**seen**	**for**	**many**
这	说	年轻的	水手	思维	她	这	最漂亮的	女孩	他	有	已见	为了	许多

[ə; eɪ] [deɪ] ,

a	**day**	**,**
一个	天	,

那位年轻的水手认为她是他多年来见过的最漂亮的女孩。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] ['æŋklz] [wɜːr; wər][ðə; ði][moʊst] [ˌʌnɪk'sepʃənəb(ə)l] [hiː; hi][hæd; həd]

and	**that**	**her**	**feet**	**and**	**ankles**	**were**	**the**	**most**	**unexceptionable**	**he**	**had**
和	那	她	脚	和	脚踝	是	这	最多	无可挑剔	他	有

['evər] [kʌm] [ə'krɔːs] .

ever	**come**	**across**	**.**
曾经	来	穿过	.

而且她的脚和脚踝是他见过的最完美无瑕的。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['ment(ə)l] [noʊt] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [huː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ænd; ənd][ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

He	**made**	**a**	**mental**	**note**	**to**	**find**	**out**	**who**	**she**	**was**	**and**	**all**	**about**	**her**	**.**
他	制成	一个	精神的	笔记	到	寻找	出去	WHO	她	曾是	和	全部	关于	她	.

他暗下决心，一定要弄清楚她是谁，以及关于她的一切。

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['wiːpɪŋ] ['wɪmɪn] , [hiː; hi] [ri'mɑːkt] : “ [ðeɪ] [meɪ] [wel] [kraɪ] ,

As	**they**	**passed**	**a**	**group**	**of**	**weeping**	**women**	**,**	**he**	**remarked**	**:**	**“**	**They**	**may**	**well**	**cry**	**,**
作为	他们	通过了	一个	团体	的	哭泣	女性	,	他	评论	:	“	他们	可能	出色地	哭	,

[pʊr] ['kriːtʃərz] ,

poor	**creatures**	**,**
贫穷的	生物	,

当他们经过一群哭泣的妇女时，他说道：“她们哭泣是理所当然的，可怜的人们，

[fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [faɪn] ['feloʊ] [wɪl] [seɪl] [tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [wɪl] ['nevər] [siː] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] [ə'gen] .

for	**many**	**a**	**fine**	**fellow**	**will**	**sail**	**to**	**-**	**day**	**that**	**will**	**never**	**see**	**his**	**native**	**land**	**again**	**.**
为了	许多	一个	美好的	同伴	将要	帆	到	-	天	那	将要	绝不	看	他的	本国的	土地	再次	.

〃

〃

〃

今天，许多优秀的年轻人将扬帆远航，却再也无法回到故土。

“ [oʊ] , [pliːz] [dəunt] [seɪ] [ðæt] , ” [sed] ['ælɪs] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['fɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [terz] .

“	**Oh**	**,**	**please**	**don't**	**say**	**that**	**,**	**”**	**said**	**Alice**	**,**	**her**	**eyes**	**filling**	**with**	**tears**	**.**
〃	哦	,	请	不	说	那	,	〃	说	爱丽丝	,	她	眼睛	填充	和	眼泪	.

“哦，请别这么说，”爱丽丝说着，眼里噙满了泪水。

“ [waɪ] [nɑːt] ?

“	**Why**	**not**	**?**
〃	为什么	不是	?

为什么不呢?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['eniwʌn] [ɑːn] [bɔːrd] ?

Are	**you**	**very**	**much**	**interested**	**in**	**anyone**	**on**	**board**	**?**
是	你	非常	很多	感兴趣的	在	任何人	在	木板	?

你对船上的任何人感兴趣吗?

" [hiː; hi] [æskt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ment] [tuː; tə][biː; bi] ['tendər] [ænd; ənd] ['kæptɪveɪtɪŋ] .

"	he	asked	with	a	smile	meant	to	be	tender	and	captivating	.
"	他	问	和	一个	微笑	意思是	到	是	投标	和	引人入胜	.

他带着温柔迷人的微笑问道。

" [maɪ] ['hʌzbənd] , " [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] .

"	My	husband	,	"	she	faltered	.
"	我的	丈夫	,	"	她	犹豫不决	.

“我的丈夫，”她结结巴巴地说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

真正的自豪(Proper pride)
第6/8页

“ [jʊr; jər] ['hʌzbənd] !
“ Your husband !
“ 你的 丈夫 !

“你的丈夫！

” [hiː; hi] [kraɪd] ['θʌndərstrʌk] .
” he cried thunderstruck .
” 他 哭 雷击 .

他惊恐地大叫。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['mærid] — [juː; jʊ] [lʊk] [soʊ]
“ Are you married — you look so
“ 是 你 已婚 — 你 看 所以

“你结婚了吗？你看上去很像……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 183]
[页 -]

[第183页]

['ɔːfli] [jʌŋ] ?
awfully young ?
非常 年轻的 ?

年纪太小了？

[ɪz] [ðæt] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] — [ðæt] [jʌŋ] [hə'zɑːr] ['feloʊ] [ə'hed] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [frendz] ?
Is that your husband — that young hussar fellow ahead with your friends ?
是 那 你的 丈夫 — 那 年轻的 骠骑兵 同伴 前方 和 你的 朋友们 ?

那是你丈夫吗？就是前面和你朋友们在一起的那个年轻的骠骑兵？

” ['ælɪs] , [huːz] [terz] [wɜːr; wər] [naʊ] ['kwaɪətli] ['kɔːrsɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] ,
” Alice , whose tears were now quietly coursing down her cheeks ,
” 爱丽丝 , 谁 眼泪 是 现在 悄悄 赛跑 向下 她 脸颊 ,

“爱丽丝的泪水静静地顺着脸颊滑落，

[tɜːrnd] [ænd; ənd] [lent] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd][ɪn] ['saɪləns] .
turned and leant over the side in silence .
转向 和 倾斜 超过 这 边 在 沉默 .

他转过身，默默地倚在岸边。

“ [ɪz][hiː; hi] ?
“ Is he ?
“ 是 他 ?

是吗？

” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
” he repeated .
” 他 重复 .

他重复道。

[ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ɪm'peɪʃntli] , [stɪl] ['fɜːrðər] [ə'vəːtɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] .
She nodded impatiently , still further averting her face .
她 点头 不耐烦地 , 仍然 更远 避免 她 脸 .

她不耐烦地点了点头，同时更加别开了脸。

“ [oʊ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [strɔːŋ] - ['lʊkɪŋ] ['feloʊ] [laɪk] [ðæt] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ɔːl] [raɪt] , ” [sed]
“ Oh , but a strong - looking fellow like that is sure to come back all right , ” said
“ 哦 , 但 一个 强的 - 寻找 同伴 喜欢 那 是 当然 到 来 后退 全部 正确的 , ” 说
[hiː; hi] ,
he ,
他 ,

“哦，像他这样身强力壮的小伙子肯定会平安回来的，”他说。

['ɔːfərɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ði][fɜːrst] [piːs] [ʌv; əv] ['klʌmzi] ['kʌmfərt] [ðæt] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] ,
offering her the first piece of clumsy comfort that came into his head ,
提供 她 这 第一的 片 的 笨拙 舒适 那 来了 进入 他的 头 ,

他笨拙地想到第一句安慰她的话，便脱口而出。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [dɪ'strest] [æt; ət][ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv] [terz] [ðæt] [kept] [drɪp] , [drɪp] , ['drɪpɪŋ] ['ɪntuː]
and much distressed at the flow of tears that kept drip , drip , dripping into
和 很多 苦恼 在 这 流动 的 眼泪 那 保留 滴 , 滴 , 滴落 进入
[ðə; ði] [siː] .
the sea .
这 海 .

泪水不断滴落到大海中，令她十分难过。

“ [baɪ][dʒoʊv] !
“ By Jove !
“ 经过 朱庇特 !

“天哪！”

” [hiː; hi] [θɔːt] , “ [wʌt] [æn; ən] [ɑːd] ['kʌp(ə)l] [ðeɪ] [ɑːr; ər] !
” he thought , “ what an odd couple they are !
” 他 想法 , “ 什么 一个 奇怪的 夫妻 他们 是 !

他心想：“他们真是一对奇怪的组合！”

[ðeɪ] [hæv; həv] ['nevər] ['spoʊkən][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [jet] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] [griːf] .
They have never spoken to each other yet , for all this grief .
他们 有 绝不 说 到 每个 其他 然而 , 为了 全部 这 悲伤 .

尽管经历了这么多悲痛，他们至今仍未说过一句话。

” ['miːnwaɪl] [ðə; ði] [meɪhjuːz] [ænd; ənd] ['redʒinəld] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [tɔːrdz]
” Meanwhile the Mayhews and Reginald had turned and come back towards
” 同时 这 梅休斯 和 雷金纳德 有 转向 和 来 后退 向
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

“与此同时，梅休一家和雷金纳德转身朝他们走来，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [mʌtʃ] ['edəˌfaɪd][tuː; tə][faɪnd] ['ælɪs] ['liːnɪŋ]
and were much edified to find Alice leaning
和 是 很多 受启发 到 寻找 爱丽丝 倾斜

得知爱丽丝倚靠着，我们都深受鼓舞。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 184]
[页 -]

[第184页]

['oʊvər][ðə; ði][saɪd] , [ə'pærəntli] ['stʌdɪŋ] [ðə; ði] [siː] ,
over the side , apparently studying the sea ,
超过 这 边 , 显然 学习 这 海 ,

他探出身子，似乎在观察大海。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['seɪlər] ['siːmɪŋli] ['wɪspərɪŋ] [sɔːft] ['nʌθɪŋz] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [ɪr] .
and a young sailor seemingly whispering soft nothings into her ear .
和 一个 年轻的 水手 似乎 耳语 柔软的 什么也没有 进入 她 耳朵 .

一个年轻的水手似乎在她耳边轻声细语。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kærəktər] [ðæt] [bɜːrst][ə'pɑːn][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst]
This **was** **a** **phase** **of** **her** **character** **that** **burst** **upon** **them** **for** **the** **first**
这 曾是 一个 阶段 的 她 特点 那 爆裂 之上 他们 为了 这 第一的
[taɪm] .
time **.**
时间 .

这是她性格中第一次展现出来的一个阶段。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [kwaɪt] ['moʊʃnləs] [tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] , [ðen] [draɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd]
She **remained** **quite** **motionless** **till** **they** **had** **passed** **,** **then** **dried** **her** **eyes** **and**
她 剩余 相当 静止不动 直到 他们 有 通过了 , 然后 干燥 她 眼睛 和
['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] [bɪ'loʊ] .
followed **them** **below** **.**
随后 他们 以下 .

她一动不动地站在那里，直到他们走过，然后擦干眼泪，跟在他们身后下去。

[ðeɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪn] [dek] [ænd; ənd] [sɔː] ['rɛdʒənəldz] ['kæbɪn] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃerd]
They **went** **down** **to** **the** **main** **deck** **and** **saw** **Reginald's** **cabin** **,** **which** **he** **shared**
他们 去 向下 到 这 主要的 甲板 和 锯 雷金纳德的 舱 , 哪个 他 共享
[wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['ɑːfɪsər] .
with **another** **officer** **.**
和 其他 官 .

他们下到主甲板，看到了雷金纳德的船舱，他和另一名军官共用一个船舱。

[sʌm; səm] ['lʌvɪŋ] [hændz][hæd; həd] [dʌn] [ʌp][ðə; ði] ['streɪndʒɚz] [saɪd][wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌmfərt]
Some **loving** **hands** **had** **done** **up** **the** **stranger's** **side** **with** **many** **a** **little** **comfort**
一些 爱 双手 有 完毕 向上 这 陌生人的 边 和 许多 一个 小的 舒适
— [ə; eɪ] [θɪk] ['kwɪltɪd] ['krɪmz(ə)n] ['kaʊntərpeɪn] ,
— **a** **thick** **quilted** **crimson** **counterpane** **,**
— 一个 厚的 绗缝 赤红 床罩 ,

一双充满爱意的手为这位陌生人盖好了被子，并送上了许多贴心的物品——一条厚厚的深红色绗缝床罩。

['pɑːkəts] [fɔːr; fər] [buːts] , [ænd; ənd] [kɔmz] , [ænd; ənd] ['brʌʃɪz] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,
pockets **for** **boots** **,** **and** **combs** **,** **and** **brushes** **against** **the** **wall** **,**
口袋 为了 靴子 , 和 梳子 , 和 刷子 反对 这 墙 ,

靠墙放置靴子、梳子和刷子的口袋，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['netɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [bɜːrθ] [kræmd] [wɪð; wɪθ] [nuː] ['nɑːvəlz] .
and **the** **netting** **over** **his** **berth** **crammed** **with** **new** **novels** **.**
和 这 网 超过 他的 泊位 拥挤 和 新的 小说 .

他床铺上的网子里塞满了新小说。

[ɔːl] [ðiːz] [kɔːt] ['ælɪsəz] [aɪ] ,
All **these** **caught** **Alice's** **eye** **,**
全部 这些 捕捉 爱丽丝的 眼睛 ,

所有这些都吸引了爱丽丝的目光。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [twɪndʒ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ʃer]
and **she** **felt** **a** **sharp** **twinge** **as** **she** **turned** **and** **saw** **her** **husband's** **share**
和 她 毛毡 一个 锋利的 轻微疼痛 作为 她 转向 和 锯 她 丈夫的 分享
[ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] [ber] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [seɪv] [sʌtʃ] ['lʌkʃəriz] [æz; əz][ðə; ði] [ʃɪp] [prə'vaɪdɪd] .
of **the** **cabin** **bare** **of** **everything** **save** **such** **luxuries** **as** **the** **ship** **provided** **.**
的 这 舱 裸 的 一切 节省 这样的 奢侈品 作为 这 船 假如 .

她转过身，看到丈夫在船舱里的那部分空空荡荡，除了船上提供的奢侈品之外什么也没有，顿时感到一阵刺痛。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd][daɪn][wɪð; wɪθ]
“ **You** **are** **all** **going** **to** **stay** **and** **dine** **with**
“ 你 是 全部 去 到 停留 和 用餐 和

你们都要留下来和我们一起用餐。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 185]
[页 -]

[第185页]

[ˌem ˈiː]
me
我

我

, ” [hiː; hi] [sed] , “ [æt; ət][ðə; ði] [ˈgæstli] [ˈaʊər] [ʌv; əv][hæf] - [pæst] [fɔːr] ,
, ” he said , “ at the ghastly hour of half - past four ,
, ” 他 说 , “ 在 这 阴森 小时 的 一半 - 过去的 四 ,

“,”他说，“在可怕的四点半这个时间，

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [faɪv] - [əˈklɔk, əu-] [tiː] [fɔːr; fər] [wʌns] .
but it will take the place of five - o'clock tea for once .
但 它 将要 拿 这 地方 的 五 - 点钟 茶 为了 一次 .

但它将暂时取代下午五点的下午茶。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [twɑːˈlet] , ” [əˈdresɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ˈhelən] ,
And if you like to make a toilette , ” addressing himself to Helen ,
和 如果 你 喜欢 到 制作 一个 厕所 , ” 解决 他自己 到 海伦 ,

“如果你喜欢梳妆打扮，”他对海伦说，“

“ [hɪr] [ɑːr; ər] [ˈbrʌʃɪz] [ænd; ənd] [kɔmz] [æt; ət][jʊr; jər] [ˈsɜːrvɪs] ,
“ here are brushes and combs at your service ,
“ 这里 是 刷子 和 梳子 在 你的 服务 ,

“这里有梳子和刷子供您使用，

[ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [ker] [ðæt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈfeloʊ] [dʌz] [nɑːt] [ɪnˈtruːd] . ”
and I'll take care that the other fellow does not intrude . ”
和 患病的 拿 关心 那 这 其他 同伴 做 不是 侵入 . ”

我会确保另一个人不会打扰我们。

“ [bʌt; bət][wəʊnt][ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [ˈveri] [ɑːd] [ɪf] [wiː; wi] [steɪ] ? ” [æskt] [ˈhelən] , [ˈdaɪɪŋ] [tuː; tə][duː][soʊ] .
“ But won't it seem very odd if we stay ? ” asked Helen , dying to do so .
“ 但 惯于 它 似乎 非常 奇怪的如果 我们 停留 ? ” 问 海伦 , 垂死 到 做 所以 .

“可是如果我们留下来，岂不是很奇怪吗？”海伦问道，她非常想留下来。

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
“ Not at all .
“ 不是 在 全部 .

“一点也不。

[əˈbaʊt] [ˈtwenti] [ˈleɪdiz] [ɑːr; ər] [ˈdaɪnɪŋ] [bɪˈsaɪdz] [jɔːrˈselvz] ; [soʊ] [lʊk] [ʃɑːrp] , [ðə; ði][fɜːrst][ˈbjuːgl]
About twenty ladies are dining besides yourselves ; so look sharp , the first bugle
关于 二十 女士们 是 用餐 除了 你们自己 ; 所以 看 锋利的 , 这 第一的 号角
[hæz; həz] [gɔːn] .
has gone .
有 已消失 .

除了你们之外，还有大约二十位女士在用餐；所以要留心，第一声号角已经吹响了。

” [hiː; hi] [ˈtriːtɪd] [ˈælɪs] [æz; əz][æn; ən] [ˈʌtər] [ˈstreɪndʒər] ; [ænd; ənd] [ˈælɪs] , [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]
” He treated Alice as an utter stranger ; and Alice , now that he was
” 他 治疗 爱丽丝 作为 一个 说出 陌生人 ; 和 爱丽丝 , 现在 那 他 曾是
[ˈriːəli] [ænd; ənd] [ˈtruːli] [ˈgoʊɪŋ] ,
really and truly going ,
真的 和 真的 去 ,

“他把爱丽丝当成一个彻头彻尾的陌生人；而爱丽丝，既然他真的要走了，

[bɪ'gæn] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['luːzɪŋ] .

began	**to**	**realise**	**what**	**she**	**was**	**losing**	**.**
开始	到	意识到	什么	她	曾是	输	.

她开始意识到自己正在失去什么。

[rɪ'gret] , [rɪ'mɔːrs] , [ænd; ənd] [lʌv] [wɜːr; wər] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv] [praɪd] , ['ɑːbstɪnəsi] , [ænd; ənd]

Regret	**,**	**remorse**	**,**	**and**	**love**	**were**	**getting**	**the**	**better**	**of**	**pride**	**,**	**obstinacy**	**,**	**and**
后悔	,	悔恨	,	和	爱	是	获得	这	更好的	的	自豪	,	固执	,	和

[sə'spɪʃ(ə)n] .

suspicion	**.**
怀疑	.

遗憾、悔恨和爱战胜了骄傲、固执和猜疑。

[mɪs] - ['ɪnfluəns] [wʌz; wəz] ['grædʒuəli] ['werɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn] ['helən] ['meɪˌhjuːz] [sə'saɪəti] .

Miss	**Fane's**	**influence**	**was**	**gradually**	**wearing**	**away**	**in**	**Helen**	**Mayhew's**	**society**	**.**
错过	-	影响	曾是	逐步地	穿着	离开	在	海伦	梅休	社会	.

费恩小姐在海伦·梅休的社交圈中的影响力正在逐渐减弱。

[ʃiː; ʃi] [tʃoʊkt] [bæk] [ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] [terz] [ðæt] [wʊd] [kʌm] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [bɪt]

She	**choked**	**back**	**the**	**blinding**	**tears**	**that**	**would**	**come**	**into**	**her**	**eyes**	**,**	**and**	**bit**
她	窒息	后退	这	失明	眼泪	那	会	来	进入	她	眼睛	,	和	少量

[hɜːr; hər] ['kwɪvərɪŋ]

her	**quivering**
她	颤抖

她强忍住即将涌上眼眶的泪水，咬紧颤抖的牙关。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**186**	**]**
[	页	-	]

[第186页]

[lɪps] , [soʊ] [ðæt] ['helən] [maɪt] [nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] ['tɑːrdi] ['sɑːroʊ] .

lips	**,**	**so**	**that**	**Helen**	**might**	**not**	**see**	**her**	**tardy**	**sorrow**	**.**
嘴唇	,	所以	那	海伦	可能	不是	看	她	迟迟	悲哀	.

嘴唇，以免海伦看到她迟来的悲伤。

['helən] [wʌz; wəz] ['kɑːmli] ['tɪtəˌveɪtɪŋ] [hɜːr'self] [æt; ət] [ðə; ði] [glæs] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [əb'zɜːrv] [hɜːr; hər]

Helen	**was**	**calmly**	**titivating**	**herself**	**at**	**the**	**glass**	**,**	**and**	**did**	**not**	**observe**	**her**
海伦	曾是	平静地	令人愉悦的	她自己	在	这	玻璃	,	和	做过	不是	观察	她

[kəm'pænjənz] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

companion's	**emotion**	**.**
同伴的	情感	.

海伦平静地对着玻璃杯自娱自乐，没有注意到同伴的情绪。

“ [kʌm] , ['ælɪs] , [biː; bi] [kwɪk] !

“	**Come**	**,**	**Alice**	**,**	**be**	**quick**	**!**
“	来	,	爱丽丝	,	是	快的	!

“快点，爱丽丝！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [æt; ət] [læst] .

”	**she**	**exclaimed**	**at**	**last**	**.**
”	她	惊呼	在	最后的	.

她最后惊呼道。

“ [teɪk] [ɔːf] [jʊr; jər] ['dʒækɪt] , [tʃaɪld] ; [jʊr; jər] [sɜːrdʒ] [wɪl] [duː] ['veri] ['naɪsli] .

“	**Take**	**off**	**your**	**jacket**	**,**	**child**	**;**	**your**	**serge**	**will**	**do**	**very**	**nicely**	**.**
“	拿	离开	你的	夹克	,	孩子	;	你的	哔叽	将要	做	非常	很好	.

“孩子，把外套脱掉吧；你的斜纹呢子大衣就很好。”

[hɪr] , [wɑːʃ] [jʊr; jər] [feɪs] [ænd; ənd] [brʌʃ] [jʊr; jər] [her] ; [juː; jʊ] [lʊk] [kwaɪt] [waɪld] [ænd; ənd] [dɪˈʃevld]
Here , wash your face and brush your hair ; you look quite wild and dishevelled
这里 , 洗 你的 脸 和 刷子 你的 头发 ; 你 看 相当 荒野 和 蓬头垢面
.
:
.

来，洗把脸，梳梳头发；你看上去很邋遢，衣衫不整。

" ['ælɪs] [mə'kænɪkli] [roʊz] [tuː; tə] [ə'beɪ] [hɜːr; hər] .
" Alice mechanically rose to obey her .
" 爱丽丝 机械地 玫瑰 到 服从 她 .

“爱丽丝机械地起身服从她。”

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['dændi] ['redʒinəld] [ɪz] , " [ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] .
“ What a dandy Reginald is , " she proceeded .
" 什么 一个 花花公子 雷金纳德 是 , " 她 继续 .

“雷金纳德真是个风度翩翩的人啊，”她接着说道。

“ [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][hiː; hi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] ['dʒent(ə)lmən] : ['aɪvəri] - [bækt] ['brʌʃɪz]
“ I had no idea he was such a fine gentleman : ivory - backed brushes
" 我 有 不 主意 他 曾是 这样的 一个 美好的 绅士 : 象牙 - 支持的 刷子
[wɪð; wɪθ]['mɔnəugræmz] ,
with monograms ,
和 字母组合 ,

“我完全没想到他竟然是一位如此优雅的绅士：象牙柄的画笔上还绣着字母缩写，

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz]['tɔɪlət] [æk'sesəri] [tuː; tə][ˌkɔːrə'spɑːnd] — [buːt] - [hʊk] , ['bʌt(ə)n] - [hʊk] , [ʃuː] -
and all his toilet accessories to correspond — boot - hook , button - hook , shoe -
[hɔːrn] , [ɔːl] [kəm'pliːt] .
horn , all complete .
喇叭 , 全部 完全的 .

以及他所有的盥洗用具——靴钩、扣钩、鞋拔，一应俱全。

[lets] [siː] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [keɪs] [ɪz] [laɪk] [ˌɪn'saɪd] . "
Let's see what his dressing - case is like inside . "
我们来吧 看 什么 他的 敷料 - 案件 是 喜欢 里面 . "

我们来看看他的更衣箱里面是什么样子。

“ [oʊ] [dəunt] , " [kraɪd] ['ælɪs] ['pɪtiəsli] ; “ [hiː; hi] [heɪts] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [θɪŋz] ['rʌmidʒd] , [aɪ]
“ Oh don't , " cried Alice piteously ; “ he hates to have his things rummaged , I
" 哦 不 , " 哭 爱丽丝 可怜地 ; “ 他 讨厌 到 有 他的 事物 翻找 , 我
[noʊ] [hiː; hi] [dʌz] . "
know he does . "
知道 他 做 . "

“哦，别这样，”爱丽丝可怜兮兮地喊道，“我知道他最讨厌别人翻他的东西了。”

“ [wʌt] ['nɑːnsens] , [maɪ] [dɪr] [gɜːrl] , " ['oʊpənɪŋ]
“ What nonsense , my dear girl , " opening
" 什么 废话 , 我的 亲爱的 女孩 , " 开幕

“胡说八道，我亲爱的姑娘，”开场白

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 187]
[页 -]

[第187页]

[ðə; ði] [keɪs] .
the case .
这 案件 .

案件。

“ [hɪr] , [hæv; həv][sʌm; səm] [waɪt] [roʊz] — [hoʊld] [aʊt] [jʊr; jər] ['hæŋkərtʃɪf] . ”
“ Here , have some white rose — hold out your handkerchief . ”
“ 这里 , 有 一些 白色的 玫瑰 — 抓住 出去 你的 手帕 . ”

“来，吃点白玫瑰——把你的手帕拿出来。”

“ [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [nɑːt] . ”
“ No , thank you , I would rather not . ”
“ 不 , 感谢 你 , 我 会 相当 不是 . ”

“不，谢谢，我不想去。”

“ [rɪ'dɪkjələs] [guːs] , [ə'freɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] ['hʌzbəndz] !
“ Ridiculous goose , afraid to have it because it is your husband's !
“ 荒谬的 鹅 , 害怕的 到 有 它 因为 它 是 你的 丈夫的 !

“可笑的鹅，因为它是你丈夫的，所以你不敢拥有它！”

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['ælɪs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [mɔːr] ['greɪvli] , ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn] ['ælɪsəz] ['ʃoʊldər]
Listen to me , Alice , ” she said more gravely , putting her hand on Alice's shoulder
听 到 我 , 爱丽丝 , ” 她 说 更多的 严重地 , 推杆 她 手 在 爱丽丝的 肩膀
;
;
;

“听我说，爱丽丝，”她语气更加严肃地说，同时把手放在爱丽丝的肩膀上；

“ [hiː; hi][ɪz][jʊr; jər] ['hʌzbənd] [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][mɑːrk][ɪz] [maɪn] .
“ he is your husband as sure as Mark is mine .
“ 他 是 你的 丈夫 作为 当然 作为 标记 是 矿 .

“他肯定是你的丈夫，就像马克肯定是我的丈夫一样。”

[seɪ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [goʊz] .
Say something to him before he goes .
说 某物 到 他 前 他 去 .

在他走之前跟他说句话。

['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] .
Promise me that you will .
承诺 我 那 你 将要 .

答应我你会这么做。

[ðer; ðər] !
There !
那里 !

那里！

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['dɪnər] - ['bjuːgl] .
there's the dinner - bugle .
有 这 晚餐 - 号角 .

晚餐号角响了。

[naʊ] [maɪnd] , ” ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði]['kæbɪn] - [dɔːr] ['heɪstɪli] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] ['ælɪs] ['oʊvər][hɜːr; hər]
Now mind , ” opening the cabin - door hastily and speaking to Alice over her
现在 头脑 , ” 开幕 这 舱 - 门 草草 和 请讲 到 爱丽丝 超过 她
['ʃoʊldər] ,
shoulder ,
肩膀 ,

“现在注意，”她一边说着，一边匆匆打开舱门，越过爱丽丝的肩膀对她说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər] [læst] [tʃæns] .
“ it will be your last chance .
” 它 将要 是 你的 最后的 机会 .

这将是你最后的机会。

" [ðeɪ] [faʊnd] ['redʒinəld] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [tuː; tə]['eskɔːrt][ðem; ðəm][tuː; tə]
" They found Reginald waiting at the foot of the stairs to escort them to
" 他们 成立 雷金纳德 等待 在 这 脚 的 这 楼梯 到 护送 他们 到
['dɪnər] ,
dinner ,
晚餐 ,

他们发现雷金纳德正等在楼梯脚下，准备带他们去吃晚饭。

[wer] [hiː; hi][sæt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] ['kæptənz] ['teɪbl] .
where he sat between them at the captain's table .
在哪里 他 卫星 之间 他们 在 这 船长的 桌子 .

他坐在船长桌的中间。

[kwaɪt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['leɪdiz] [wɜːr; wər]['prez(ə)nt] , [bʌt; bət][nɑːt][wʌn][tuː; tə] [kəm'per] [wɪð; wɪθ] ['ælɪs]
Quite a number of ladies were present , but not one to compare with Alice
相当 一个 数字 的 女士们 是 展示 , 但 不是 一 到 比较 和 爱丽丝
[ɪn] [ə'pɪrəns] .
in appearance .
在 外貌 .

当时在场的女士不少，但没有一个容貌能与爱丽丝相提并论。

['meni] [æn; ən][əd'maɪərɪŋ] [aɪ] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['lʌvli] [slaɪt] [gɜːrl]
Many an admiring eye was turned again and again to the lovely slight girl
许多 一个 钦佩 眼睛 曾是 转向 再次 和 再次 到 这 迷人的 轻微 女孩

许多人的目光一次又一次地投向这位娇小可爱的女孩，表达着爱慕之情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 188]
[页 -]

[第188页]

['sɪtɪŋ] [nekst]['fɛəfæks] .
sitting next Fairfax .
坐着 下一个 费尔法克斯 .

就坐在费尔法克斯旁边。

[ə; eɪ] ['lɪspɪŋ] [sʌb] , [huː] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['teɪbl] , ['æftər] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][fɔːr; fər]
A lisping sub , who was at the opposite table , after gazing at her for
一个 口齿不清 子 , WHO 曾是 在 这 对面的 桌子 , 后 凝视 在 她 为了
['nɪrli] [faɪv] ['mɪnɪts] ,
nearly five minutes ,
几乎 五 分钟 ,

对面桌一个说话结巴的男服务员，盯着她看了将近五分钟后，

[geɪv] ['ʌtərəns] [tuː; tə][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['kwɪri] , " [huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? "
gave utterance to the universal query , " Who is she ? "
给予 发声 到 这 普遍的 询问 , " WHO 是 她 ? "

提出了一个普遍存在的问题："她是谁？"

" [aɪ] [seɪ] , [huː] [ðə; ði] [duːs] [ɪz] [ðæt] ['prɪti] [gɜːrl] ['sɪtɪŋ] [nekst] ['fɛəfæks] ?
" I say , who the deuce is that pretty girl sitting next Fairfax ?
" 我 说 , WHO 这 二 是 那 漂亮的 女孩 坐着 下一个 费尔法克斯 ?

"我说，坐在费尔法克斯旁边的那位漂亮女孩是谁啊？"

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ʌn'kɑːmən] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] . "
She is uncommon good - looking . "
她 是 罕见 好的 - 寻找 . "

她长得非常漂亮。

" [dəunt] [noʊ] , [aɪm] [ʃʊr] , " [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['neɪbər] ; " [hɪz; ɪz]['sɪstər][moʊst] ['laɪkli] .
" Don't know , I'm sure , " returned his neighbour ; " his sister most likely .
" 不 知道 , 我是 当然 , " 返回 他的 邻居 ; " 他的 姐姐 最多 可能 .

"我肯定不知道，"他的邻居回答说；"很可能是他妹妹。"

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['daʊnraɪt] ['lʌvli] .
She is downright lovely .
她 是 彻头彻尾 迷人的 .

她真是太可爱了。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][noʊz][ænd; ənd] [tʃɪn] , [ænd; ənd] [swiːt] ['kɪseɪbl] ['lɪt(ə)l] [maʊθ] ! ”
Such a nose and chin , and sweet kissable little mouth ! ”
这样的 一个 鼻子 和 下巴 , 和 甜的 可亲吻的 小的 嘴 ! ”

多么漂亮的鼻子和下巴，还有那甜美诱人的小嘴巴！

“ [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [nɑːt][let] ['fɛəfæks] [hɪr] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] .
“ You had better not let Fairfax hear you , my dear boy .
“ 你 有 更好的 不是 让 费尔法克斯 听到 你 , 我的 亲爱的 男生 .

“你最好别让费尔法克斯听到你的话，我的孩子。”

['meɪbi] [ʃiːz] [hɪz; ɪz][waɪf] . ”
Maybe she's his wife . ”
或许 她是 他的 妻子 . ”

也许她是他的妻子。

“ [waɪf] !
“ Wife !
“ 妻子 !

“妻子！

[ðæt] [gɜːrl] !
That girl !
那 女孩 !

那个女孩！

[juː; jʊ][kæn; kən][dʒʌst][step] [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd] [tel] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'riːnz] . ”
You can just step upstairs and tell that to the marines . ”
你 能 只是 步 楼上 和 告诉 那 到 这 海军陆战队 . ”

你只要上楼去跟海军陆战队员们说就行了。”

“ [aɪ] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][tuː; tə] [noʊ] [huː] [ʃiː; ʃi][ɪz] , ” [ri'mɑːkt] [ə; eɪ][θɜːrd] ,
“ I would give a trifle to know who she is , ” remarked a third ,
“ 我 会 给 一个 琐事 到 知道 WHO 她 是 , ” 评论 一个 第三 ,

“我真想知道她是谁，”第三个人评论道。

[ə'pɑːn] [huːm] [ə; eɪ]['brændi] - [ænd; ənd] - ['soʊdə][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][moʊst][rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ] [ɪ'fekt] .
upon whom a brandy - and - soda had had a most reviving effect .
之上 谁 一个 白兰地 - 和 - 苏打 有 有 一个 最多 复苏 影响 .

一杯白兰地苏打水对他产生了极佳的提神效果。

“ [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , ” [sed] ['ælɪsəz] [ə'kweɪntəns] , [ðə; ði]['neɪv(ə)l] ['ɑːfɪsər] ,
“ I can tell you , ” said Alice's acquaintance , the naval officer ,
“ 我 能 告诉 你 , ” 说 爱丽丝的 熟人 , 这 海军 官 ,

“我可以告诉你，”爱丽丝的熟人，那位海军军官说道，

[huː] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]
who had just come down and seated himself at the end of the
WHO 有 只是 来 向下 和 坐着 他自己 在 这 结尾 的 这

他刚走下来，就在尽头坐了下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 189]
[页 -]

[第189页]

['teɪbl] ; “ [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][ðæt] [jʌŋ] ['feloʊ] [nekst][hɜːr; hər] . ”
table ; “ she is the wife of that young fellow next her . ”
桌子 ; “ 她 是 这 妻子 的 那 年轻的 同伴 下一个 她 . ”

桌子；“她是旁边那位年轻小伙子的妻子。”

“ [wʌt] ['nɑːnsens] !
“ What nonsense !
“ 什么 废话 !

“胡说八道！”

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['mærid] . ”
He is not married . ”
他 是 不是 已婚 . ”

他未婚。

“ [oʊ] [jes] , [hiː; hi][ɪz] , ” [əb'zɜːrvd] [ə; eɪ] [ˌhɪðər'tuː] ['saɪlənt] [juːθ] ,
“ Oh yes , he is , ” observed a hitherto silent youth ,
“ 哦 是的 , 他 是 , ” 观察到 一个 迄今为止 沉默的 青年 ,

“哦，是的，他确实是，”一个一直沉默的年轻人说道。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [di'vəutɪŋ] [hɪm'self] ['ɑːrdntli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɪnər] ,
who had been devoting himself ardently to his dinner ,
WHO 有 到过 奉献 他自己 热切地 到 他的 晚餐 ,

他一直全神贯注地享用晚餐，

[ænd; ənd] [huː] [naʊ] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ['pendɪŋ] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd]
and who now plunged into the discussion pending the arrival of the second
和 WHO 现在 暴跌 进入 这 讨论 待办的 这 到达 的 这 第二
[kɔːrs] .
course .
课程 .

然后，在第二道菜上桌之前，大家便投入到讨论中。

“ [hiː; hi][ɪz] ['mærid] , [bʌt; bət][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [hæv; həv][hæd; həd][noʊ][end][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃɪndi]
“ He is married , but he and his wife have had no end of a shindy
“ 他 是 已婚 , 但 他 和 他的 妻子 有 有 不 结尾 的 一个 闪亮
,
,
,

“他已婚，但他和妻子却一直过着无休止的狂欢生活，

[aɪ] [hɪr] ; [ðæts] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ] [ə'brɔːd] .
I hear ; that's the reason he is going abroad .
我 听到 ; 那就是 这 原因 他 是 去 国外 .

我听说了，这就是他出国的原因。

[dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] [naʊ] , [æz; əz] [greɪv] [ænd; ənd][æz; əz] [glʌm] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət]
Just look at them now , as grave and as glum as if they were at
只是 看 在 他们 现在 , 作为 严重 和 作为 沮丧 作为 如果 他们 是 在
[ə; eɪ]['fjuːnərəl] . ”
a funeral . ”
一个 葬礼 . ”

瞧瞧他们现在的样子，神情严肃，闷闷不乐，就像在参加葬礼一样。

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] ['mærɪdʒ] [ɪz][soʊ]['ɔːf(ə)n][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv] [lʌv] ,
“ What a pity it is that marriage is so often the grave of love ,
“ 什么 一个 遗憾 它 是 那 婚姻 是 所以 经常 这 严重 的 爱 ,

“婚姻常常成为爱情的坟墓，这真是太可惜了。”

” [riˈmɑːkt] [ə; eɪ]['sɪnɪk(ə)l]['lɪt(ə)l] [ɑːr'tɪlərimən] , ['pʊtɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] ['aɪglæs] [ænd; ənd] ['sterɪŋ] [ə'krɔːs]
” remarked a cynical little artilleryman , putting up his eyeglass and staring across
” 评论 一个 愤世嫉俗 小的 炮兵 , 推杆 向上 他的 眼镜 和 凝视 穿过
[æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] ['teɪbl] .
at the other table .
在 这 其他 桌子 .

“一个愤世嫉俗的小炮兵说道，他举起眼镜，盯着对面的桌子。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər][æn; ən] [ʌn'kɑːmənli] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ['kʌp(ə)l] , ['eniweɪ] .
“ They are an uncommonly good - looking couple , anyway .
” 他们 是 一个 不寻常地 好的 - 寻找 夫妻 , 反正 .

“他们本来就是一对非常养眼的情侣。”

[ðə; ði] ['feloʊ] [ri'maindz] [ˌem 'iː][ʌv; əv] ['milei] -
The fellow reminds me of Millais '
这 同伴 提醒 我 的 米莱 -

这家伙让我想起了米莱。

- [blæk] , - ['oʊnli][hiː; hi][ɪz]['dɑːrkər] .
' Black Brunswicker , ' only he is darker .
- 黑色的 布伦瑞克 , - 仅有的 他 是 较暗 .

“黑人布伦瑞克人”，只是他的肤色更深。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 190]
” [页 -]

“[第 190 页]

[soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] ['læŋgwɪdli] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [glæs] [ænd; ənd] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] .
So saying , he languidly dropped his glass and resumed his dinner .
所以 说 , 他 懒洋洋地 掉落 他的 玻璃 和 恢复 他的 晚餐 .

说完，他懒洋洋地放下酒杯，继续吃饭。

[ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] [keɪm] ,
The moment of parting came ,
这 片刻 的 离别 来了 ,

离别的时刻到来了，

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['suːnər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər][ðə; ði] ['betər] .
and the general feeling was that the sooner it was over the better .
和 这 一般的 感觉 曾是 那 这 很快 它 曾是 超过 这 更好的 .

普遍的看法是，这件事越早结束越好。

['pʊtɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər][hæts][ænd; ənd]['dʒækɪts] , ['ælɪs] [ænd; ənd] ['helən] ['heɪsnd] [ɑːn] [dek] ; ['ælɪsəz]
Putting on their hats and jackets , Alice and Helen hastened on deck ; Alice's
推杆 在 他们的 帽子 和 夹克 , 爱丽丝 和 海伦 加快 在 甲板 ; 爱丽丝的
[hɑːrt] ['θʌmpɪŋ] ,
heart thumping ,
心 怦 ,

爱丽丝和海伦戴上帽子，穿上外套，匆匆走向甲板；爱丽丝的心怦怦直跳。

[hɜːr; hər] [niːz] ['tremblɪŋ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz] [peɪl] [æz; əz] [deθ] .
her knees trembling , and her face as pale as death .
她 膝盖 发抖 , 和 她 脸 作为 苍白 作为 死亡 .

她双膝颤抖，脸色苍白如死人。

[hɪr] [ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒɔɪnd][baɪ]['mɪstər] . ['meɪhjuː] [ænd; ənd]['redʒinəld] , [huː] [wɜːr; wər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]
Here they were joined by Mr . Mayhew and Reginald , who were having a
这里 他们 是 加入 经过 先生 . 梅休 和 雷金纳德 , WHO 是 拥有 一个
[fjuː] [læst] [wɜːrdz] .
few last words .
很少 最后的 字 .

这时，梅休先生和雷金纳德也加入了他们，两人正在说最后几句话。

“ [kʌm] [ə'lɔːŋ] , ['helən] , ” [sed] [mɑːrk] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrm][ænd; ənd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɜːr; hər] [daʊn]
“ Come along , Helen , ” said Mark , taking her arm and leading her down
” 来 沿着 , 海伦 , ” 说 标记 , 采取 她 手臂 和 领导 她 向下
[ðə; ði] ['gæŋweɪ] ,
the gangway ,
这 舷梯 ,

“跟我来，海伦，”马克说着，挽起她的胳膊，领着她沿着舷梯走下去。

[gʊd] - ['neɪtʃɝdli] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['ʌðər] ['kʌp(ə)l] [ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [ðəm'selvz] ;

good	-	naturedly	intending	to	give	the	other	couple	a	moment	to	themselves	;
好的	-	自然地	意图	到	给	这	其他	夫妻	一个	片刻	到	他们自己	;

出于好意，想给另一对夫妇一点独处的时间；

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [seɪv] ['ælɪsəz] [laɪf][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] ['ʌtəd] [ə; eɪ]

but	if	it	had	been	to	save	Alice's	life	she	could	not	have	uttered	a
但	如果	它	有	到过	到	节省	爱丽丝的	生活	她	可以	不是	有	说出	一个

['sɪləb(ə)l] .

syllable	.
音节	.

但如果是为了拯救爱丽丝的生命，她就发不出一个音节。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [sed] ['sʌmθɪŋ] — [wʌt] , [ʃiː; ʃi] ['skersli] [nuː] — [bʌt; bət][hɜːr; hər][draɪ]

She	intended	to	have	said	something	—	what	,	she	scarcely	knew	—	but	her	dry
她	故意的	到	有	说	某物	—	什么	,	她	几乎	知道	—	但	她	干燥

她本想说些什么——至于说什么，她自己也说不清楚——但她那干巴巴的语气却让她说不出话来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	191	]
[	页	-	]

[第191页]

[lɪps][kʊd; kəd][nɑːt] [freɪm] [ə; eɪ] [saʊnd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɪn] [ded] ['saɪləns] .

lips	could	not	frame	a	sound	,	and	they	reached	the	carriage	in	dead	silence	.
嘴唇	可以	不是	框架	一个	声音	,	和	他们	达到	这	运输	在	死的	沉默	.

他们嘴唇发不出声音，在死一般的寂静中到达了马车。

“ [gʊd] - [baɪ] , [mɑːrk] !

“	Good	-	bye	,	Mark	!
”	好的	-	再见	,	标记	!

“再见，马克！”

[gʊd] - [baɪ] , ['helən] !

Good	-	bye	,	Helen	!
好的	-	再见	,	海伦	!

再见，海伦！

[gʊd] - [baɪ] , ['ælɪs] ! ” [sed] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['hɜːrɪdli] .

Good	-	bye	,	Alice	!	”	said	her	husband	hurriedly	.
好的	-	再见	,	爱丽丝	!	”	说	她	丈夫	匆匆	.

“再见，爱丽丝！”她丈夫匆匆说道。

['ælɪs] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] [glæns] ,

Alice	turned	on	him	a	wistful	glance	,
爱丽丝	转向	在	他	一个	怅惘	瞥一眼	,

爱丽丝带着一丝怅然的神情看了他一眼，

[bʌt; bət][ə; eɪ][koʊld] [ˌfer'wel] [wʌz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi] [riːd] [ɪn][hɪz; ɪz][stɜːrn][dɑːrk] [aɪz] .

but	a	cold	farewell	was	all	she	read	in	his	stern	dark	eyes	.
但	一个	寒冷的	告别	曾是	全部	她	读	在	他的	船尾	黑暗的	眼睛	.

但她从他冷峻的黑眼睛里读出的只有冷漠的告别。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['sekənd] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['klæŋkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['gæŋweɪ] , [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][dɑːrk] - [bluː]

In	another	second	he	was	clanking	up	the	gangway	,	a	vision	of	a	dark	-	blue
在	其他	第二	他	曾是	叮当作响	向上	这	舷梯	,	一个	想象	的	一个	黑暗的	-	蓝色的

['juːnɪfɔːrm] ,

uniform	,
制服	,

又过了一秒钟，他哐哐当地走上舷梯，身影映入眼帘的是一套深蓝色的制服。

[ə; eɪ] [kloʊz] - [krɑːpt] [braʊn] [hed] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [gɔːn] ;
a close - cropped brown head , and he was gone ;
一个 关闭 - 裁剪 棕色的 头 , 和 他 曾是 已消失 ;

他剃了个短发，露出棕色的脑袋，然后就消失了；

[ænd; ənd] ['ælɪs] [lent] [bæk] [ɪn] [hɜːr; hər] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,
and Alice leant back in her corner of the carriage ,
和 爱丽丝 倾斜 后退 在 她 角落 的 这 运输 ,

爱丽丝靠在马车角落的背上，

[ænd; ənd] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wiːpɪŋ] [noʊ] [lɔːŋgər] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'streɪnd] .
and gave way to a passion of weeping no longer to be restrained .
和 给予 方式 到 一个 热情 的 哭泣 不 更长 到 是 克制 .

于是，她再也无法抑制地放声痛哭。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 192]
[页 -]

[第192页]

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

['dʒefri] [spiːks] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .
GEOFFREY SPEAKS HIS MIND .
杰弗里 说话 他的 头脑 .

杰弗里直言不讳。

['ælɪs] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] [ðə; ði] [meɪhjuːz] - [fɔːr; fər] [ten] [deɪz] , ['priːviəs] [tuː; tə] ['goʊɪŋ] [tuː; tə]
Alice remained at the Mayhews ' for ten days , previous to going to
爱丽丝 剩余 在 这 梅休斯 - 为了 十 天 , 以前的 到 去 到
- .
Monkswood .
- .

在前往蒙克斯伍德之前，爱丽丝在梅休家住了十天。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] ['kwaɪət] [ænd; ənd] [səb'duːd] [ɪn] ['pʌblɪk] ,
She was very quiet and subdued in public ,
她 曾是 非常 安静的 和 低沉的 在 民众 ,

她在公共场合非常安静内敛。

[bʌt; bət] [ɪn] ['praɪvət] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər] [nɑːt] [soʊ] [wel] ['ʌndər] [kən'troʊl] .
but in private her feelings were not so well under control .
但 在 私人的 她 情怀 是 不是 所以 出色地 在下面 控制 .

但在私下里，她的情绪却难以控制。

[ɪf] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ruːm] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['spoʊkən] ,
If the walls of her room could have spoken ,
如果 这 墙壁 的 她 房间 可以 有 说 ,

如果她房间的墙壁会说话，

[ðə; ði] [gʊd] [foʊks] [ˌdaʊn'sterz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'meɪzd] [æt; ət] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðer; ðər]
the good folks downstairs would have been amazed at some of their
这 好的 各位 楼下 会 有 到过 惊叹 在 一些 的 他们的
[ˌrevi'leiʃənz] .
revelations .
启示 .

楼下的好心人要是听到他们的一些爆料，一定会大吃一惊。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld] [haʊ] ['ælɪs] [flʌŋ] [hɜːr'self][ɑːn][hɜːr; hər][bed][ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði]['ælɪgeɪtər]
They could have told how Alice flung herself on her bed the night the Alligator
他们 可以 有 讲述 如何 爱丽丝 扔 她自己 在 她 床 这 夜晚 这 鳄鱼
[seɪld] ,
sailed ,
航行 ,

他们本可以告诉大家，在鳄鱼号出海的那晚，爱丽丝是如何扑倒在床上的。

[ænd; ənd] [wept] [ðə; ði] ['bɪtɝəst] [terz] [ʃiː; ʃi]['evər] [ʃed] .
and wept the bitterest tears she ever shed .
和 哭泣 这 最苦涩的 眼泪 她 曾经 棚 .

她流下了此生最痛彻心扉的泪水。

“ [ɪf] [hiː; hi][ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [hiː; hi] [wɪl]
“ If he is innocent , ” she said , “ he will
“ 如果 他 是 清白的 , ” 她 说 , “ 他 将要

“如果他是清白的，”她说，“他就会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 193]
[页 -]

[第193页]

['nevər] , ['nevər] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] .
never , never forgive me .
绝不 , 绝不 原谅 我 .

永远，永远不要原谅我。

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ?
What have I done ?
什么 有 我 完毕 ?

我做了什么?

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][ɪn][maɪ] [oʊn] ['kiːpɪŋ] ,
I have had the happiness of my life in my own keeping ,
我 有 有 这 幸福 的 我的 生活 在 我的 自己的 保持 ,

我一生的幸福都掌握在自己手中。

[ænd; ənd] [θroʊn] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] .
and thrown it away with both hands .
和 抛掷 它 离开 和 两个都 双手 .

然后双手把它扔了出去。

” ['liːvɪŋ] ['ælɪs] [stretʃt] [ɑːn][hɜːr; hər][bed] , ['pɜːrfɪktli] [wɔːrn] [aʊt] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] [wɪð; wɪθ]
” Leaving Alice stretched on her bed , perfectly worn out and exhausted with
” 离开 爱丽丝 拉伸 在 她 床 , 完美 磨损 出去 和 筋疲力尽的 和
['kraɪɪŋ] ,
crying ,
哭泣 ,

“爱丽丝瘫倒在床上，哭得筋疲力尽，精疲力竭。”

[hɜːr; hər] [feɪs] ['berid] [ɪn][ðə; ði] ['piləuz] [tuː; tə]['staɪf(ə)l][hɜːr; hər]['sɒbz] ,
her face buried in the pillows to stifle her sobs ,
她 脸 埋葬 在 这 枕头 到 窒息 她 啜泣 ,

她把脸埋在枕头里，试图压抑住啜泣声。

[let][ˌjuː 'es] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['ælɪgeɪtər] [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪz] ['getɪŋ] [ɑːn] .
let us follow the Alligator and see how her husband is getting on .
让 我们 跟随 这 鳄鱼 和 看 如何 她 丈夫 是 获得 在 .

让我们跟随鳄鱼，看看她的丈夫过得怎么样。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['raʊndɪd] ['finistə] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['hævɪŋ] , [ɪf] ['eniθɪŋ] , ['ræðər] [wɜːrs] [ðæn; ðən]

They	have	rounded	Finisterre	,	and	are	having	,	if	anything	,	rather	worse	than
他们	有	圆润	菲尼斯特雷	,	和	是	拥有	,	如果	任何事物	,	相当	更糟	比

[ðə; ði]['juːʒuəl] [beɪ] ['weðər] .

the	usual	Bay	weather	.
这	通常	湾	天气	.

他们已经绕过了菲尼斯特雷岛，而且遇到的情况比海湾通常的天气还要糟糕。

[trə'mendəs] [ət'læntɪk] ['rəuləz][ɑːr; ər] ['tɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['ælɪgeɪtər] [ə'baʊt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə; eɪ]

Tremendous	Atlantic	rollers	are	tossing	the	Alligator	about	as	if	she	were	a
巨大的	大西洋	滚筒	是	抛掷	这	鳄鱼	关于	作为	如果	她	是	一个

[hjuːdʒ] [tɔɪ] .

huge	toy	.
巨大的	玩具	.

大西洋巨大的涌浪将“鳄鱼号”抛来抛去，就像抛一个巨大的玩具一样。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [jɔːz] ['oʊvər] , [daʊn] , [daʊn] , [daʊn] [tuː; tə] [ðɪs] [saɪd] ,

Now	she	yaws	over	,	down	,	down	,	down	to	this	side	,
现在	她	雅司病	超过	,	向下	,	向下	,	向下	到	这	边	,

现在她打了个哈欠，向下，向下，向下到这边去，

[naʊ] [ʃiː; ʃi] ['sloʊli] [raɪts] [hɜːr'self][frʌm; frəm][æn; ən]['æŋg(ə)l][ʌv; əv][æt; ət] [liːst] 40° , [ænd; ənd] [goʊz]

now	she	slowly	rights	herself	from	an	angle	of	at	least	40°	,	and	goes
现在	她	缓慢地	权利	她自己	从	一个	角度	的	在	至少	40°	,	和	去

['oʊvər][tuː; tə] [ðæt] .

over	to	that	.
超过	到	那	.

现在她慢慢地从至少 40° 的角度恢复了平衡，然后向那个方向移动。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [bæd] [taɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][noʊ] [daʊt] ,

They	are	having	a	very	bad	time	of	it	no	doubt	,
他们	是	拥有	一个	非常	坏的	时间	的	它	不	怀疑	,

毫无疑问，他们现在处境非常糟糕。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [naʊ] [kə'menst] [tuː; tə] [bloʊ] , [nɑːt][hæf][bʌt; bət][ə; eɪ] [hoʊl] [geɪl] .

for	it	has	now	commenced	to	blow	,	not	half	but	a	whole	gale	.
为了	它	有	现在	开始	到	吹	,	不是	一半	但	一个	所有的	大风	.

因为现在风已经刮起来了，不是半阵风，而是一阵狂风。

[ɔːl]

All
全部

全部

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	194	]
[	页	-	]

[第194页]

[bʌt; bət] [ðoʊz] [huːz] ['duːti][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɑːn] [dek] [hæv; həv] [gɔːn] [bɪ'loʊ] — [ɔːl][bʌt; bət][wʌn]

but	those	whose	duty	it	is	to	remain	on	deck	have	gone	below	—	all	but	one
但	那些	谁	责任	它	是	到	保持	在	甲板	有	已消失	以下	—	全部	但	一

[tɔːl] ['fɪgjər] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪlətəri] [greɪt] - [koʊt] ,

tall	figure	in	a	military	great	-	coat	,
高的	数字	在	一个	军队	伟大的	-	外套	,

但那些必须留在甲板上的人都下到甲板下了——除了一个穿着军用大衣的高个子。

[huː] [ɪz] ['stændɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [brɪdʒ] , [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] [æz; əz] [best] [hiː; hi]

who	is	standing	under	the	bridge	,	and	keeping	his	equilibrium	as	best	he
WHO	是	常设	在下面	这	桥	,	和	保持	他的	平衡	作为	最好的	他

[kæn; kən] ,

can	,
能	,

他站在桥下，竭力保持平衡。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] .

considering	that	he	is	a	soldier	.
考虑	那	他	是	一个	士兵	.

考虑到他是一名军人。

[hiː; hi] [siːmz] ['pɜːrfɪktli] [ɪn'sensəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ləːtʃɪŋ] [ʃɪp] , [ðə; ði] ['tɔrənts] [ʌv; əv] ['wɔːtər]

He	seems	perfectly	insensible	to	the	lurching	ship	,	the	torrents	of	water
他	似乎	完美	麻木不仁	到	这	踉跄跄	船	,	这	种子	的	水

['swiːpɪŋ] [ðə; ði] [deks] ,

sweeping	the	decks	,
扫荡	这	甲板	,

他似乎完全没有察觉到船身的摇晃和甲板上汹涌的海水。

[ðə; ði] ['wɪslɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] [θruː] [ðə; ði] ['rɪgɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['weðər] - ['biːtn] ['seɪləz]

the	whistling	of	the	wind	through	the	rigging	,	and	the	weather	-	beaten	sailors
这	吹口哨	的	这	风	通过	这	索具	,	和	这	天气	-	被打败	水手们

- ['æŋkʃəs] ['feɪsɪz] .

'	anxious	faces	.
-	焦虑的	面孔	.

风吹过索具发出呼啸声，饱经风霜的水手们脸上满是焦虑。

[siːmz] [soʊ] ['oʊnli] ; [ɪn] [hɪz; ɪz] [haːrt] [hiː; hi] [ɪz] ['seɪɪŋ] :

Seems	so	only	;	in	his	heart	he	is	saying	:
似乎	所以	仅有的	;	在	他的	心	他	是	说	:

表面上是这样，但他内心却在说：

“ [ɪf] [ðɪs] [goʊz] [ɑːn] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['faʊndər] .

“	If	this	goes	on	she	will	founder	.
“	如果	这	去	在	她	将要	创始人	.

“如果这种情况继续下去，她将会失败。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðiːz] [pʊr] ['fɛloʊz] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [frendz] [æt; ət]

It	will	be	a	terrible	thing	for	all	these	poor	fellows	and	their	friends	at
它	将要	是	一个	糟糕的	事物	为了	全部	这些	贫穷的	伙伴们	和	他们的	朋友们	在

[hoʊm] ,

home	,
家	,

这对所有这些可怜的人以及他们在家乡的朋友们来说，都将是一件可怕的事情。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [rer] [piːs] [ʌv; əv] [gʊd] [lʌk] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

but	a	rare	piece	of	good	luck	for	me	.
但	一个	稀有的	片	的	好的	运气	为了	我	.

但对我来说，这是一次难得的好运。

” [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['ælɪgeɪtər] [dɪd] [nɑːt] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɑːtəm] , [θæŋks] [tuː; tə] ['prɑːvɪdəns] , [rer]

”	However	,	the	Alligator	did	not	go	to	the	bottom	,	thanks	to	Providence	,	rare
”	然而	,	这	鳄鱼	做过	不是	去	到	这	底部	,	谢谢	到	普罗维登斯	,	稀有的

['siːmənʃɪp] ,

seamanship	,
航海术	,

“然而，多亏了天意和高超的航海技术，鳄鱼号并没有沉入海底。”

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] [siː] - ['goʊɪŋ] ['kwɑːlətiz] — [bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [wʌz; wəz] [aʊt] [ɪn] ['eniθɪŋ]

and	her	own	sea	-	going	qualities	—	but	that	she	never	was	out	in	anything
和	她	自己的	海	-	去	品质	—	但	那	她	绝不	曾是	出去	在	任何事物

[ðæt] [traɪd] [ðə; ði] ['lætər] [soʊ] ['θɜːrəli]

that	tried	the	latter	so	thoroughly
那	尝试	这	后者	所以	彻底

她自身也具备航海素质——但她从未经历过任何真正考验后者的事情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 195]

[页 -]

[第195页]

[wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['oʊldɪst][sɔːlt][ɑːn] [bɔːrd] .

was	admitted	by	the	oldest	salt	on	board	.
曾是	承认	经过	这	最老	盐	在	木板	.

被船上年纪最大的水手承认了。

['dʒefri] ['eskɔːtid] ['ælɪs] [daʊn] [tuː; tə] - [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ['æftər][hɜːr; hər] ['hʌzbənd]

Geoffrey	escorted	Alice	down	to	Monkswood	about	a	fortnight	after	her	husband
杰弗里	护送	爱丽丝	向下	到	-	关于	一个	两星期	后	她	丈夫

[hæd; həd] [seɪld] .

had	sailed	.
有	航行	.

丈夫出海大约两周后，杰弗里陪同爱丽丝来到了蒙克斯伍德。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ðeɪ] ['ɑːkjupaɪd] [wʌz; wəz] ['empti] ;

The	carriage	they	occupied	was	empty	;
这	运输	他们	占领	曾是	空的	;

他们乘坐的马车是空的；

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [ðeɪ] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə] [ðəm'selvz] .

for	the	first	part	of	the	journey	they	had	it	all	to	themselves	.
为了	这	第一的	部分	的	这	旅行	他们	有	它	全部	到	他们自己	.

旅程的前半段，他们独享了这片土地。

['dʒefri] [θɔːt] [ðɪs] [æn; ən] ['eksələnt] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] ['gɪvɪŋ] ['ælɪs] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] “ [ə; eɪ]

Geoffrey	thought	this	an	excellent	opportunity	for	giving	Alice	what	he	called	“	a
杰弗里	想法	这	一个	出色的	机会	为了	给予	爱丽丝	什么	他	称为	“	一个

['lɪt(ə)l] [bɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,

little	bit	of	his	mind	,
小的	少量	的	他的	头脑	,

杰弗里认为这是一个绝佳的机会，可以把他的“一点想法”告诉爱丽丝。

” [soʊ] , ['hævɪŋ] [ə'reɪndʒd] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rʌg] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pliːt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ɪn][ðə; ði]

”	so	,	having	arranged	himself	and	his	rug	to	his	complete	satisfaction	,	in	the
”	所以	,	拥有	安排	他自己	和	他的	小地毯	到	他的	完全的	满意	,	在	这

[siːt] ['feɪsɪŋ] [hɜːrz] ,

seat	facing	hers	,
座位	面向	她的	,

于是，他安顿好自己和地毯，十分满意后，坐在了她对面的座位上。

[ænd; ənd] ['stɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['aɪglæs] ['fɜːrmli][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] , [hiː; hi] [kə'menst] :

and	sticking	his	eyeglass	firmly	in	his	eye	,	he	commenced	:
和	粘性	他的	眼镜	牢牢	在	他的	眼睛	,	他	开始	:

他把眼镜牢牢地塞进眼睛里，然后开始说道：

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][naɪs] [jʌŋ] ['wʊmən] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] .

“	You	are	a	nice	young	woman	,	I	must	say	.
“	你	是	一个	好的	年轻的	女士	,	我	必须	说	.

“不得不说，你是一位很不错的年轻女士。”

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði][wɜːrst] , [ðə; ði]['veri] [wɜːrst]['pɑːsəb(ə)l] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][juː; jʊ] . ”

I	have	the	worst	,	the	very	worst	possible	opinion	of	you	.	”
我	有	这	最差	,	这	非常	最差	可能的	观点	的	你	.	”

我对你的印象非常差，差到极点。

“ [juː; jʊ][kɑːnt] [θɪŋk] [haʊ] [griːvd] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ][seɪ][soʊ] , ” [sed] ['ælɪs] ,

“	You	can't	think	how	grieved	I	am	to	hear	you	say	so	,	”	said	Alice	,
“	你	不能	思考	如何	伤心	我	是	到	听到	你	说	所以	,	”	说	爱丽丝	,

“你无法想象我听到你这么说有多么难过，”爱丽丝说。

['lʊkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm] [pʌntʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kəm'pleɪs(ə)nt][smaɪl] .

looking	up	from	Punch	with	a	complacent	smile	.
寻找	向上	从	冲床	和	一个	自满	微笑	.

他从Punch那里抬起头，脸上带着一丝得意的微笑。

“ [its] [noʊ]['smaɪlɪŋ] ['mætər] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd]

“	It's	no	smiling	matter	,	”	he	replied
“	它是	不	微笑	事情	,	”	他	回复

“这不是一件值得笑的事情，”他回答说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	196	]
[	页	-	]

[第196页]

['æŋgrəli] , “ [juː; jʊ] ['hɑːrtləs] , ['ɑːbstɪnət] ['lɪt(ə)l] — ['lɪt(ə)l] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][kɔːl][juː; jʊ] . ”

angrily	,	“	you	heartless	,	obstinate	little	—	little	—	I	don't	know	what	to	call	you	.	”
愤怒地	,	“	你	狠心	,	顽固	小的	—	小的	—	我	不	知道	什么	到	称呼	你	.	”

我愤怒地说：“你这个没心没肺、固执己见的小——小——我不知道该怎么称呼你。”

“ [dəunt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [jʊr; jər][maɪnd] ; [juː; jʊ][hæv; həv]['dʒen(ə)rəli][ə; eɪ] [faɪn] [kə'mænd] [ʌv; əv]

“	Don't	hesitate	to	relieve	your	mind	;	you	have	generally	a	fine	command	of
“	不	犹豫	到	缓解	你的	头脑	;	你	有	一般来说	一个	美好的	命令	的

['læŋgwɪdʒ] .

language	.
语言	.

“不要犹豫，尽情放松身心；你通常都很擅长语言表达。”

[preɪ] [dəunt][let][maɪ] ['fiːlɪŋz] [stænd][ɪn][jʊr; jər] [weɪ] . ”

Pray	don't	let	my	feelings	stand	in	your	way	.	”
祈祷	不	让	我的	情怀	站立	在	你的	方式	.	”

请不要让我的感受阻碍你。

“ [wel] — ['vɪksn] , [ðen] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɪksn] !

“	Well	—	vixen	,	then	—	a	little	vixen	!
“	出色地	—	泼妇	,	然后	—	一个	小的	泼妇	!

“好吧——那只狐狸精——一只小狐狸精！”

— [ə'laʊɪŋ] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] ” — [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['emfəsɪs] [ɑːn][ðə; ði][wɜːrd] — “ [tuː; tə][goʊ][aʊt]

—	allowing	your	husband	”	—	with	much	emphasis	on	the	word	—	“	to	go	out
—	允许	你的	丈夫	”	—	和	很多	强调	在	这	单词	—	“	到	去	出去

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] :

of	the	country	in	this	way	:
的	这	国家	在	这	方式	:

——允许你的丈夫”——特别强调了“允许”这个词——以这种方式出国：

[ðə; ði] ['veri] [best] , [ðə; ði]['naɪsɪst] ['feloʊ] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] .

the	very	best	,	the	nicest	fellow	in	the	whole	world	.
这	非常	最好的	,	这	最友善的	同伴	在	这	所有的	世界	.

他是世界上最棒、最和善的人。

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['fɪŋgər][ɪz][wɜːrθ] [ten][ʌv; əv][juː; jʊ] .

His	little	finger	is	worth	ten	of	you	.
他的	小的	手指	是	值得	十	的	你	.

他的小指头抵得上你十个人。

['letɪŋ] [hɪm; ɪm][goʊ] [wen] [ə; eɪ][wɜːrd] [wʊd] [hæv; həv] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] .

Letting	him	go	when	a	word	would	have	stopped	him	.
出租	他	去	什么时候	一个	单词	会	有	停止	他	.

明明一句话就能阻止他，却放他走了。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɪt] [laɪk][juː; jʊ] ” — [wɪð; wɪθ] ['skeɪðɪŋ] [kən'tempt] — “ ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər]

The	idea	of	a	chit	like	you	”	—	with	scathing	contempt	—	“	having	it	in	her
这	主意	的	一个	纸条	喜欢	你	”	—	和	尖刻	鄙视	—	“	拥有	它	在	她

['paʊər] [tuː; tə][kən'troʊl][ə; eɪ] ['fɛloʊz] ['muːvmənts] !

power	to	control	a	fellow's	movements	!
力量	到	控制	一个	同伴们	移动	!

“像你这样的贱人”——带着尖刻的蔑视——“竟然有能力控制一个男人的行动！”

[naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][sent][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðæt] [waɪt] ['mænz] [greɪv] - [jɑːrd] — ['ɪndiə] — [aɪ][hoʊp][juː; jʊ]

Now	you	have	sent	him	to	that	white	man's	grave	-	yard	—	India	—	I	hope	you
现在	你	有	发送	他	到	那	白色的	男人的	严重	-	院子	—	印度	—	我	希望	你

[ɑːr; ər]['sætɪsfaɪd] ? ”

are	satisfied	?	”
是	使满意	?	”

现在你把他送到了白人的坟场——印度——我希望你满意了？

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] . ”

“	There	was	no	occasion	for	him	to	go	.	”
“	那里	曾是	不	场合	为了	他	到	去	.	”

“他根本没有理由去。”

“ ['evri] [ə'keɪʒn] , [wʌns] [juː; jʊ][hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][jʊr; jər] [hed] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] .

“	Every	occasion	,	once	you	had	taken	it	into	your	head	to	leave	him	.
“	每一个	场合	,	一次	你	有	已采取	它	进入	你的	头	到	离开	他	.

“每次你都下定决心要离开他。”

[juː; jʊ]

You
你

你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	197	]
[	页	-	]

[第197页]

[kʊd; kəd][nɑːt][bəuθ][lɪv; laɪv][æt; ət][hoʊm] , [ænd; ənd][ə'pɑːrt] ,

could	not	both	live	at	home	,	and	apart	,
可以	不是	两个都	居住	在	家	,	和	除	,

不能既住在家里，又分开居住。

[wɪ'ðaʊt] [noʊ][end][ʌv; əv][ə; eɪ]['skænd(ə)l] — [ə; eɪ] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] ['berli] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['hʌnimuːn]

without	no	end	of	a	scandal	—	a	young	couple	barely	out	of	their	honeymoon
没有	不	结尾	的	一个	丑闻	—	一个	年轻的	夫妻	仅仅	出去	的	他们的	蜜月

.

:

.

丑闻没完没了——一对刚结束蜜月的年轻夫妇。

['iːv(ə)n] [naʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['hwispəz] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] ,

Even	now	there	are	whispers	,	I	can	tell	you	;	but	,
甚至	现在	那里	是	低语	,	我	能	告诉	你	;	但	,

即使现在也有人在窃窃私语，我可以告诉你；但是，

[æz; əz] ['evriwʌn] [noʊz] [reks][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [red] - [hɑːt]['soʊldʒər] ,
as **everyone** **knows** **Rex** **to** **be** **a** **red** **-** **hot** **soldier** **,**
作为 每个人 知道 雷克斯 到 是 一个 红色的 - 热的 士兵 ,

众所周知，雷克斯是一名骁勇善战的士兵。

[ðə; ðɪ] [roʊ] [ðæt] [ðeɪ] [seɪ] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kʌm] [ɔːf] [aʊt][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪk'skjuːs][tuː; tə]
the **row** **that** **they** **say** **is** **going** **to** **come** **off** **out** **there** **will** **be** **sufficient** **excuse** **to**
这 排 那 他们 说 是 去 到 来 离开 出去 那里 将要 是 充足的 原谅 到
[moʊst] ;
most **;**
最多 ;

他们所说的即将发生的争吵对大多数人来说就足以成为借口了；

[fjuː] [wɪl] [ges] [ðə; ðɪ]['riːəl] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['liːvɪŋ] ['ɪŋglənd] — [æn; ən] ['ɑːbstɪnət] , ['kredʒələs] ,
few **will** **guess** **the** **real** **reason** **of** **his** **leaving** **England** **—** **an** **obstinate** **,** **credulous** **,**
很少 将要 猜测 这 真实的 原因 的 他的 离开 英格兰 — 一个 顽固 , 轻信的 ,
['hɑːrtləs] [waɪf] . ”
heartless **wife** **.** **”**
狠心 妻子 . ”

很少有人会猜到他离开英国的真正原因——他有一个固执、轻信、冷酷无情的妻子。

“ ['riːəli] , ['dʒefri] , [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ðɪ][moʊst] [ə'staʊndɪŋ] [ə'ʃʊrəns] !
“ **Really** **,** **Geoffrey** **,** **you** **have** **the** **most** **astounding** **assurance** **!**
“ 真的 , 杰弗里 , 你 有 这 最多 惊人 保证 !

“杰弗里，你真是太有自信了！”

[wʌt] [nekst] , [preɪ] ? ”
What **next** **,** **pray** **?** **”**
什么 下一个 , 祈祷 ? ”

接下来会发生什么呢?

“ [wʌn] [greɪt] ['kʌmfərt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪz] , ” [prə'siːdid] ['dʒefri] ,
“ **One** **great** **comfort** **to** **me** **is** **,** **”** **proceeded** **Geoffrey** **,**
“ 一 伟大的 舒适 到 我 是 , ” 继续 杰弗里 ,

“让我感到莫大的安慰是，”杰弗里继续说道，

[rɪ'muːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæs] [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][hændz] , “ [ðæt] [wen] [ðɪs]
removing **his** **glass** **and** **leaning** **back** **with** **folded** **hands** **,** **“** **that** **when** **this**
移除 他的 玻璃 和 倾斜 后退 和 折叠 双手 , “ 那 什么时候 这
[trə'mendəs] [laɪ][ɪz] [faʊnd] [aʊt] ,
tremendous **lie** **is** **found** **out** **,**
巨大的 说谎 是 成立 出去 ,

他摘下酒杯，双手抱胸向后靠去，“当这个弥天大谎被揭穿时，

[ænd; ənd] [skwɑːʃt] , ['evriwʌn] [wɪl] [biː; bi] [daʊn] [ɑːn][juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [tʌnz] [ʌv; əv] [brɪks] .
and **squashed** **,** **everyone** **will** **be** **down** **on** **you** **like** **a** **thousand** **tons** **of** **bricks** **.**
和 压扁 , 每个人 将要 是 向下 在 你 喜欢 一个 千 吨 的 砖块 .

被压垮之后，所有人都会像压在千吨砖头上一样压在你身上。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , ” ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .
I **am** **quite** **looking** **forward** **to** **it** **,** **I** **can** **tell** **you** **,** **”** **rubbing** **his** **hands** **.**
我 是 相当 寻找 向前 到 它 , 我 能 告诉 你 , ” 擦 他的 双手 .

“我非常期待，我可以告诉你，”他搓着手说。

“ [θæŋk] ['gʊdnəs] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][maɪ] [waɪf] , [ðæts] [ɔːl] .
“ **Thank** **goodness** **you** **are** **not** **my** **wife** **,** **that's** **all** **.**
“ 感谢 善良 你 是 不是 我的 妻子 , 那就是 全部 .

“谢天谢地你不是我妻子，仅此而已。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” **[** **Pg** **198** **]**
” [页 -]

“ [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər][waɪf] !
“ To be your wife !
” 到 是 你的 妻子 !

“想成为你的妻子！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] [kənˈtemptʃuəsli] , “ [wʌt] [æn; ən] [əˈlʊrɪŋ] [aɪˈdiːə] !
” she exclaimed contemptuously , “ what an alluring idea !
” 她 惊呼 轻蔑地 , “ 什么 一个 诱人 主意 !

她轻蔑地惊呼道：“多么诱人的想法啊！”

[waɪ] [nɑːt] [səˈdʒest] [ˈnɔːrmən] [æt; ət] [wʌns] ?
Why not suggest Norman at once ?
为什么 不是 建议 诺曼 在 一次 ?

为什么不直接推荐诺曼呢?

” [ˈdʒɛfriːz] [juːθ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈtendər] [pɔɪnt] .
” Geoffrey's youth was his tender point .
” 杰弗里的 青年 曾是 他的 投标 观点 .

“杰弗里的青春是他的软肋。”

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem][glæd][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][maɪ] [waɪf] , ” [kənˈtɪnjuːd] [ˈdʒefri] , [ˈpɜːrfɪktli] [ʌnˈrʌfld] [baɪ]
“ I am glad you are not my wife , ” continued Geoffrey , perfectly unruffled by
“ 我 是 高兴的 你 是 不是 我的 妻子 , ” 持续 杰弗里 , 完美 镇定自若 经过
[hɜːr; hər] [ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n] .
her interruption .
她 中断 .

“我很高兴你不是我的妻子，”杰弗里继续说道，丝毫没有被她的打断所影响。

“ [aɪ] [rɪˈmembər] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [smɔːl] [tʃaɪld] , [ə; eɪ] [ˈhɔːrɪd] , [krɔːs] , [kænˈtæŋkərəs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmʌŋki] ,
“ I remember you as a small child , a horrid , cross , cantankerous little monkey ,
“ 我 记住 你 作为 一个 小的 孩子 , 一个 可怕的 , 叉 , 脾气暴躁的 小的 猴 ,

“我记得你小时候，是个可怕的、暴躁的、爱发脾气的小猴子，

[ˈflaɪɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈɔːf(ə)l] [ˈtæntrəmz] [ænd; ənd][ˈreɪdʒɪz][fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
flying into awful tantrums and rages for nothing at all .
飞行 进入 可怕 发脾气 和 愤怒 为了 没有什么 在 全部 .

无缘无故地大发脾气，暴跳如雷。

[juː; jʊ][bɪt][ˌem ˈiː][wʌns] , [aɪ] [ˌrekəˈlekt] , [maɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] . ”
You bit me once , I recollect , my young lady . ”
你 少量 我 一次 , 我 追忆 , 我的 年轻的 女士 . ”

我记得，小姐，你曾经咬过我。

“ [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [ˈnevər] [dɪd] , ” [kraɪd] [ˈælɪs] [ɪnˈdɪgnəntli] .
“ I'm sure I never did , ” cried Alice indignantly .
” 我是 当然 我 绝不 做过 , ” 哭 爱丽丝 愤慨地 .

“我肯定从来没有做过！”爱丽丝愤愤不平地喊道。

“ [ˈpɑːrd(ə)n][ˌem ˈiː] ; [aɪ][hæv; həv] [ˈevri] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [ˌaɪ ˈtiː] .
“ Pardon me ; I have every reason to remember it .
” 赦免 我 ; 我 有 每一个 原因 到 记住 它 .

“请原谅；我有充分的理由记住这件事。”

[jʊr; jər] [tiːθ] [wɜːr; wər][æz; əz] [ʃɑːrp] [ðen] [æz; əz][jʊr; jər] [tʌŋ] [ɪz] [naʊ] .
Your teeth were as sharp then as your tongue is now .
你的 牙齿 是 作为 锋利的 然后 作为 你的 舌头 是 现在 .

你当时的牙齿就像你现在的舌头一样锋利。

[juː; jʊ] [æskt] [maɪ]['pɑːrd(ə)n] , [ænd; ənd] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['veri] ['sɑːri] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] , [ænd; ənd]

You	asked	my	pardon	,	and	said	you	were	very	sorry	,	and	all	that	,	and
你	问	我的	赦免	,	和	说	你	是	非常	对不起	,	和	全部	那	,	和

[aɪ] [fər'geɪv] [juː; jʊ] .

I	forgave	you	.
我	原谅了	你	.

你向我道歉，说你非常抱歉等等，我原谅你了。

['kwɪri] , [wɪl] ['redʒinəld] [fər'gɪv] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][naɪs] [trɪk] [juː; jʊ][hæv; həv] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm] ?

Query	,	will	Reginald	forgive	you	for	the	nice	trick	you	have	served	him	?
询问	,	将要	雷金纳德	原谅	你	为了	这	好的	诡计	你	有	服务	他	?

请问，雷金纳德会原谅你对他耍的那个小花招吗?

[wʌt] [pə'zest]

What	possessed
什么	拥有

拥有什么

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	199	]
[	页	-	]

[第199页]

[hɪm; ɪm][tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ][ɪz][ə; eɪ]['rɪd(ə)l][aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ʌp] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

him	to	marry	you	is	a	riddle	I	have	given	up	long	ago	.
他	到	结婚	你	是	一个	谜语	我	有	给定	向上	长的	前	.

他是否会娶你，这个问题我早就放弃了。

[haʊ'evər] , [ɪf] ['eniwʌn] [kæn; kən] [breɪk] [juː; jʊ][ɪn][tuː; tə][trɑːt] ['naɪsli] [ænd; ənd]['kwaɪətli][ɪn] ['dʌb(ə)l]

However	,	if	anyone	can	break	you	in	to	trot	nicely	and	quietly	in	double
然而	,	如果	任何人	能	休息	你	在	到	小跑	很好	和	悄悄	在	双倍的

['hɑːrnɪs] ,

harness	,
马具	,

但是，如果有人能训练你乖乖地、安静地套上双挽具小跑，

['redʒinəld] [ɪz][ðə; ði][mæn] .

Reginald	is	the	man	.
雷金纳德	是	这	男人	.

雷吉纳德真是个好人。

[hiː; hi][stændz][noʊ] ['nɑːnsens] , [æz; əz][aɪ] ['deə'sei] [juː; jʊ] [noʊ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , ['mædəm] . ”

He	stands	no	nonsense	,	as	I	daresay	you	know	by	this	time	,	madam	.	”
他	站立	不	废话	,	作为	我	敢说	你	知道	经过	这	时间	,	女士	.	”

他绝不容忍任何胡闹，我想夫人您现在应该也知道了。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] , ['dʒefri] ? ”

“	Have	you	done	,	Geoffrey	?	”
“	有	你	完毕	,	杰弗里	?	”

“杰弗里，你忙完了吗? ”

“ [nɑːt] [kwaɪt] [jet] .

“	Not	quite	yet	.
“	不是	相当	然而	.

“还没到时候。”

[sə'poʊzɪŋ] [hiː; hi][ɪz] [kɪld] [aʊt][ðer; ðər] , [ɔːr][ɪz] ['kærid] [ɔːf][baɪ]['fiːvər][ɔːr] ['kɑːlərə] ,

Supposing	he	is	killed	out	there	,	or	is	carried	off	by	fever	or	cholera	,
假如	他	是	被杀	出去	那里	,	或者	是	携带	离开	经过	发烧	或者	霍乱	,

假设他死在那里，或者死于发烧或霍乱，

[haʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [fiːl] ?
how will you feel ?
如何 将要 你 感觉 ?

你会作何感想?

[ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ɑːr; ər] ['fɪfti] [tuː; tə] [wʌn] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['evər] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] .
The chances are fifty to one against his ever coming home .
这 机会 是 五十 到 一 反对 他的 曾经 未来 家 .

他回家的可能性微乎其微，估计只有五十比一。

[ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] ,
If he does not ,
如果 他 做 不是 ,

如果他不这样做，

[hɪz; ɪz] [deθ] [wɪl] [laɪ] [æt; ət] [jʊr; jər] [dɔːr] [æz; əz] ['ʃʊrli] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['məːdəd] [hɪm; ɪm] .
his death will lie at your door as surely as if you had murdered him .
他的 死亡 将要 说谎 在 你的 门 作为 一定 作为 如果 你 有 被谋杀 他 .

他的死必将由你承担，就像你谋杀了他一样。

" [naʊ] ['ælɪs] , [wət'evər] [fɪr] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ʌv; əv] ['helən] , [hæd; həd] [noʊ] [ɔː] [ʌv; əv] ['dʒefri] ,
" Now Alice , whatever fear she had of Helen , had no awe of Geoffrey ,
" 现在 爱丽丝 , 任何 害怕 她 有 的 海伦 , 有 不 敬畏 的 杰弗里 ,

“如今，爱丽丝虽然害怕海伦，却对杰弗里毫无敬畏之心。”

[ænd; ənd] [wət'evər] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['sʌfər] [frʌm; frəm] [self] - [rɪ'proʊtʃ] ,
and whatever she might suffer from self - reproach ,
和 任何 她 可能 遭受 从 自己 - 责备 ,

无论她会因此遭受怎样的自责，

[hæd; həd] [noʊ] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['teɪkən] [tuː; tə] [tæsk] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] [baɪ] [hɪm; ɪm] .
had no idea of being taken to task in this way by him .
有 不 主意 的 存在 已采取 到 任务 在 这 方式 经过 他 .

他完全没想到会被他这样责备。

“ [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] , [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [tɔːk] ,
“ One would think , to hear you talk ,
“ 一 会 思考 , 到 听到 你 讲话 ,

“听你这么说，人们会觉得，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 200]
[页 -]

[第200页]

['dʒefri] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['ɪndʒərd] ['pɑːrti] .
Geoffrey , that you were the injured party .
杰弗里 , 那 你 是 这 受伤 派对 .

杰弗里，你是受害者。

[preɪ] [wʌt] ['bɪznəs] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ʌv; əv] [jɔːrz] , [maɪ] [kaɪnd] [ænd; ənd] [ˌkɑːmplɪ'mentri] ['kʌz(ə)n] ?
Pray what business is it of yours , my kind and complimentary cousin ?
祈祷 什么 商业 是 它 的 你的 , 我的 种类 和 免费 表哥 ?

请问，这关你什么事呢，我亲爱的表哥?

[ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [kən'traɪv] [tuː; tə] [maɪnd] [jʊr; jər] [oʊn] [ə'ferz] [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['mænɪdʒ]
If you could contrive to mind your own affairs and leave me to manage
如果 你 可以 精心策划 到 头脑 你的 自己的 事务 和 离开 我 到 管理
[maɪn] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ə'blaɪdʒd] ,
mine I should feel obliged ,
矿 我 应该 感觉 有义务 ,

如果你能管好自己的事，让我来处理我的事情，我将不胜感激。

" [sed] ['ælɪs] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['dɪgnəti] ,
" said Alice with much dignity ,
" 说 爱丽丝 和 很多 尊严 ,

"爱丽丝很有尊严地说,"

['teɪkɪŋ] [ʌp] [pʌntʃ] [wʌns] [mɔːr] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][læp][ænd; ənd] ['kæstɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪn'dɪgnənt]
taking up Punch once more from her lap and casting a look of indignant
采取 向上 冲床 一次 更多的 从 她 膝 和 铸件 一个 看 的 愤怒
[dɪ'faɪəns] ['oʊvər][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ɪts]['peɪdʒɪz][æt; ət][hɜːr; hər] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['kʌz(ə)n] .
defiance over the top of its pages at her irrepressible cousin .
蔑视 超过 这 顶部 的 它是 页面 在 她 不可抑制的 表哥 .

她再次从腿上拿起《笨拙》杂志，透过书页，带着愤慨的挑衅目光看向她那无法抑制的表妹。

" [baɪ] [raɪts] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [skuːl] ;
" By rights you ought to be at school ;
" 经过 权利 你 应该 到 是 在 学校 ;

"按理说你应该在学校;

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['berli] [ˌeɪ'tiːn] — [fɑːr] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [noʊ] [jʊr; jər] [oʊn] [maɪnd] ;
you are barely eighteen — far too young to know your own mind ;
你 是 仅仅 十八 — 远的 也 年轻的 到 知道 你的 自己的 头脑 ;

你才十八岁——年纪太小，还不懂得自己的想法;

[nɑːt] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [mʌtʃ] [maɪnd][tuː; tə] [noʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,
not that you have much mind to know , " he added ,
不是 那 你 有 很多 头脑 到 知道 , " 他 额外 ,

"不过你好像也没多想知道,"他补充道。

['krɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [legz] [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [dɪs'pæʃənətli] .
crossing his legs and gazing at her dispassionately .
过境 他的 腿 和 凝视 在 她 冷静地 .

他翘着二郎腿，冷漠地看着她。

" [mʌtʃ] [ɔːr]['lɪt(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [meɪd] [ʌp] [ɑːn][wʌn]['sʌbdʒekt][moʊst] ['θɜːrəli] ,
" Much or little , it is made up on one subject most thoroughly ,
" 很多 或者 小的 , 它 是 制成 向上 在 一 主题 最多 彻底 ,

"无论多少，它都是围绕一个主题精心构建的。"

" [rɪ'tɜːrnd] ['ælɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æŋgri][spɑːt][ɑːn] ['iːðər] [tʃiːk] .
" returned Alice with an angry spot on either cheek .
" 返回 爱丽丝 和 一个 生气的 点 在 任何一个 脸颊 .

"爱丽丝回答道，两颊上都带着一块难看的斑点。"

" [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [siːs] [ðiːz] [sɪ'vɪlɪtiːz] [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː][ɪn] [piːs] , ['dʒefri] ,
" If you do not cease these civilities and leave me in peace , Geoffrey ,
" 如果 你 做 不是 停止 这些 礼貌 和 离开 我 在 和平 , 杰弗里 ,

"如果你不停止这些客套话，让我清静清静，杰弗里，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][get] [aʊt] [æt; ət]
I shall get out at
我 将 得到 出去 在

我将在.....下车

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 201]
[页 -]

[第201页]

[ðə; ði][nekst]['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['træv(ə)l][ɪn] [ə'nʌðər] ['kærɪdʒ] . "
the next station , and travel in another carriage . "
这 下一个 车站 , 和 旅行 在 其他 运输 . "

到下一站，换乘另一节车厢。"

“ [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ðen] !
“ Here you are then !
“ 这里 你 是 然后 !

“你来了！”

” [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [ˌʌnəˈbæʃt] ,
” he returned unabashed ,
” 他 返回 毫不掩饰 ,

他毫不羞愧地回来了。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈslækənɪŋ] [peɪs] [ænd; ənd][lɑːrdʒ] [ʃedz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈroʊlɪŋ] [stɑːk] [ænd; ənd] [ˈnetwɜːrk] [ʌv; əv]
as the slackening pace and large sheds full of rolling stock and network of
作为 这 松弛 步伐 和 大的 棚屋 满的 的 滚动 库存 和 网络 的
[laɪnz] [bɪˈtəʊkənd] [ðer; ðər][əˈraɪv(ə)l][æt; ət][ə; eɪ][ˈdʒʌŋkʃ(ə)n] .
lines betokened their arrival at a junction .
线条 标记 他们的 到达 在 一个 交汇处 .

随着列车速度放慢，停满了机车车辆的大型车库和纵横交错的铁路线，列车即将到达交汇处。

“ [ðɪs] [wɪl] [duː] , ” [sed] [ə; eɪ] [haɪ] [ˈtrebl] [vɔɪs] ,
“ This will do , ” said a high treble voice ,
“ 这 将要 做 , ” 说 一个 高的 高音 嗓音 ,

“这样就可以了，”一个尖细的声音说道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] - [dɔːr] [ˈoʊpənd] [ænd; ənd] [dɪˈspleɪd] [tuː] [ˈveri] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈleɪdiz]
and the carriage - door opened and displayed two very fashionable - looking ladies
和 这 运输 - 门 打开 和 显示 二 非常 时髦 - 寻找 女士们
, [ə; eɪ][meɪd] , [ə; eɪ] [ˈpuːdl] ,
, a maid , a poodle ,
, 一个 女佣 , 一个 贵宾犬 ,

马车门打开了，露出了两位穿着非常时髦的女士、一位女仆和一只贵宾犬。

[ˈveriəs] [ˈmɑːnstrəs] [ˈwɪkər] [ˈtrævəlɪŋ] [ˈkeɪsɪz] , [ə; eɪ] [ˈverid] [əˈsɔːrtmənt] [ʌv; əv] [smɔːl] [ˈpɑːrslz] ,
various monstrous wicker travelling cases , a varied assortment of small parcels ,
各种各样的 滔天 柳条 旅行 案例 , 一个 多种多样 品种 的 小的 包裹 ,
[ˈdresɪŋ] - [ˈkeɪsɪz] , [ʌmˈbreləz] ,
dressing - cases , umbrellas ,
敷料 - 案例 , 雨伞 ,

各种各样巨大的柳条旅行箱，各种各样的小包裹，梳妆箱，雨伞，

[ænd; ənd] [ˈʌðər] [laɪt] [ɑːdz] [ænd; ənd][ˈɛndz] .
and other light odds and ends .
和 其他 光 赔率 和 结束 .

以及其他一些零碎物品。

[ðə; ði][ˈpɑːrti][wɜːr; wər][ˈʌndər][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [staʊt] , [red] - [feɪst] , [ɪˈræsəb(ə)l] - [ˈlʊkɪŋ] [oʊld]
The party were under the charge of a stout , red - faced , irascible - looking old
这 派对 是 在下面 这 收费 的 一个 肥硕 , 红色的 - 面对 , 暴躁 - 寻找 老的
[ˈdʒent(ə)lmən] ,
gentleman ,
绅士 ,

这群人由一位身材矮胖、面色通红、看起来脾气暴躁的老绅士负责。

[huː] [siːmd] [baɪ][noʊ] [miːnz] [ˈiːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] ,
who seemed by no means equal to the occasion ,
WHO 似乎 经过 不 方法 平等的 到 这 场合 ,

他似乎完全无法胜任这个场合，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [su:n] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] ['kɔ:rsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['plætfɔ:rm] , [in'veiŋ]

and	was	soon	to	be	seen	coursing	up	and	down	the	platform	,	inveighing
和	曾是	很快	到	是	已见	赛跑	向上	和	向下	这	平台	,	驾驶

[æt; ət] ['pɔ:təz] ,

at	porters	,
在	搬运工	,

很快，人们就看到它在站台上来回踱步，对着搬运工们大声咆哮。

[ə'kɒst] [gɑ:rdz] , [ænd; ənd] [ˌɔ:ltə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ['bɔ:dərɪŋ] [ɑ:n] [dɪ'lɪrɪəm] .

accosting	guards	,	and	altogether	in	a	state	of	excitement	bordering	on	delirium	.
骚扰	守卫	,	和	共	在	一个	状态	的	激动	毗邻	在	谵妄	.

冲着守卫们大喊大叫，整个人都处于一种近乎疯狂的兴奋状态。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	202	]
[	页	-	]

[第202页]

[ðə; ði] [tu:] ['leɪdiz] , [ðə; ði] ['pu:dl] (['smʌgld]) ,

The	two	ladies	,	the	poodle	(	smuggled	)	,
这	二	女士们	,	这	贵宾犬	(	走私	)	,

两位女士，还有那只（走私来的）贵宾犬

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['smɔ:lər] ['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] [faʊnd] ['pleɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] ['ælɪs]

and	many	of	the	smaller	packages	found	places	in	the	carriage	with	Alice
和	许多	的	这	较小的	包裹	成立	地方	在	这	运输	和	爱丽丝

[ænd; ənd] ['dʒefri] ;

and	Geoffrey	;
和	杰弗里	;

许多小包裹都和爱丽丝和杰弗里一起放在了车厢里；

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [wɜ:r; wər] [dʒɔɪnd] [baɪ][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ,

and	after	a	time	were	joined	by	the	old	gentleman	,
和	后	一个	时间	是	加入	经过	这	老的	绅士	,

过了一会儿，那位老先生也加入了他们。

['fraɪtfəli] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] ['tempər] .

frightfully	out	of	breath	and	out	of	temper	.
可怕地	出去	的	气息	和	出去	的	脾气	.

气喘吁吁，怒火中烧。

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['aʊt'saɪdər] [pʊt] [æn; ən] [end] [tu:; tə] [hɔs'tilitiz] [bɪ'twi:n] ['aʊər; ɑ:r] [jʌŋ] [frendz] ,

The	presence	of	outsiders	put	an	end	to	hostilities	between	our	young	friends	,
这	在场	的	局外人	放	一个	结尾	到	敌对行动	之间	我们的	年轻的	朋友们	,

外来者的出现结束了我们年轻朋友之间的敌对状态。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [poʊ'spoʊnd] [tu:; tə][ə; eɪ] [mɔ:r] [ə'proʊpriət] [ə'keɪʒn] .

and	their	discussion	was	postponed	to	a	more	appropriate	occasion	.
和	他们的	讨论	曾是	推迟	到	一个	更多的	合适的	场合	.

他们的讨论被推迟到更合适的时机进行。

['ælɪs] ['i:v(ə)n] [vaʊtʃ'seɪft] [tu:; tə] [ək'sept] [ə; eɪ] [freʃ] [fʊt] - ['wɔ:rmər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [ti:]

Alice	even	vouchsafed	to	accept	a	fresh	foot	-	warmer	and	a	cup	of	tea
爱丽丝	甚至	担保	到	接受	一个	新鲜的	脚	-	更温暖	和	一个	杯子	的	茶

[frʌm; frəm] ['dʒɛfri:z] [hændz][ɪn]['toʊkən][ʌv; əv][ə; eɪ] [tru:s] .

from	Geoffrey's	hands	in	token	of	a	truce	.
从	杰弗里的	双手	在	令牌	的	一个	休战	.

为了表示休战，爱丽丝甚至答应接受杰弗里递来的新暖脚器和一杯茶。

[ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði] [mʌnθ] [wʌz; wəz] [mɑ:rtʃ] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [stɪl] ['bɪtərli] [koʊld] ,

Although	the	month	was	March	,	it	was	still	bitterly	cold	,
虽然	这	月	曾是	行进	,	它	曾是	仍然	苦涩地	寒冷的	,

虽然已是三月，但天气依然异常寒冷。

[ænd; ənd] ['ælɪs] ['ʃɪvəd] [æz; əz] [ðeɪ] [sped] [ə'lɔːŋ] [θruː] [fiːldz] [stɪl] [braʊn] , [pæst] ['kjʊriəs] [oʊld]

and	Alice	shivered	as	they	sped	along	through	fields	still	brown	,	past	curious	old
和	爱丽丝	瑟瑟发抖	作为	他们	加速	沿着	通过	字段	仍然	棕色的	,	过去的	好奇的	老的

['hæmləts] [ænd; ənd] [fɑːrm] - ['haʊzɪz] ,

hamlets	and	farm	-	houses	,
村庄	和	农场	-	房屋	,

当他们飞驰穿过仍然呈褐色的田野，经过奇特的古老村庄和农舍时，爱丽丝不禁打了个寒颤。

[wɪð; wɪθ] [red] [haɪ] - [pɪtʃt] [ruːfs] [ɔːr] [kweɪnt] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] ['tɪmbərd] [wɔːlz] ; [pæst] ['dʌmpi]

with	red	high	-	pitched	roofs	or	quaint	black	and	white	timbered	walls	;	past	dumpy
和	红色的	高的	-	投球	屋顶	或者	古雅	黑色的	和	白色的	木材	墙壁	;	过去的	矮胖

['lɪt(ə)l] [haɪ] - ['ʃoʊldərd] - ['lʊkɪŋ] ['vɪlɪdʒ] [tʃɜːrtʃɪz] ;

little	high	-	shouldered	-	looking	village	churches	;
小的	高的	-	肩部	-	寻找	村庄	教堂	;

有红色高耸的屋顶或古朴的黑白木墙；经过矮胖的小教堂，教堂的肩部看起来很高；

[pæst] [greɪ] [mə'nɔːriəl] [hɔːlz]

past	gray	manorial	halls
过去的	灰色的	庄园	大厅

穿过灰色的庄园大厅

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	203	]
[	页	-	]

[第203页]

['piːpɪŋ] [θruː] [ðer; ðər] [stɪl] [ber] ['liːfləs] [wʊdz] ;

peeping	through	their	still	bare	leafless	woods	;
偷窥	通过	他们的	仍然	裸	无叶	树林	;

透过光秃秃的树林向外窥视；

[pæst] ['fleɪmɪŋ] ['skɑːrlət] ['mɑːdərn] [ɪ'rekʃənz] [ɪn] [ðə; ði] [ɔːl] - [prɪ'veɪlɪŋ] [kwiːn] [æn] [staɪl] ;

past	flaming	scarlet	modern	erections	in	the	all	-	prevailing	Queen	Anne	style	;
过去的	炽盛	猩红	现代的	勃起	在	这	全部	-	盛行	女王	安妮	风格	;

过去那种火红的现代建筑风格，是当时盛行的安妮女王风格；

[pæst] ['skætərɪŋ] ['kæt(ə)l] [ænd; ənd] ['gæləpɪŋ] [lɔːŋ] - [teɪld] [koʊlts] , [æt; ət] ['θʌndərɪŋ] [ɪk'spres] [spiːd] .

past	scattering	cattle	and	galloping	long	-	tailed	colts	,	at	thundering	express	speed	.
过去的	散射	牛	和	疾驰	长的	-	有尾巴的	小马驹	,	在	雷鸣	表达	速度	.

飞驰而过，穿过四散奔逃的牛群和奔腾的长尾小马，以雷鸣般的速度飞驰而过。

['ælɪs] [sɔː] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lændskeɪp] ; [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [dɪm] [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'ʃed] [terz] ,

Alice	saw	but	little	of	the	landscape	;	her	eyes	were	dim	with	unshed	tears	,
爱丽丝	锯	但	小的	的	这	景观	;	她	眼睛	是	暗淡	和	未开	眼泪	,

爱丽丝几乎看不到周围的景色；她的眼睛因未落的泪水而变得昏暗。

[ðæt] ['nɪrli] ['blaɪndɪd] [hɜːr; hər] .

that	nearly	blinded	her	.
那	几乎	失明	她	.

那差点让她失明。

[wʌz; wəz] ['evər] ['eni] [gɜːrl] [soʊ] ['mɪzrəbli] [ʌn'fɔːrtʃənət] , [soʊ] ['retʃɪdli] [ʌn'hæpi] [æz; əz] [hɜːr'self] ?

Was	ever	any	girl	so	miserably	unfortunate	,	so	wretchedly	unhappy	as	herself	?
曾是	曾经	任何	女孩	所以	惨痛地	不幸	,	所以	可悲地	不开心	作为	她自己	?

世上还有哪个女孩像她那样不幸，那样痛苦？

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] [tuː; tə] [ə'baɪd] [baɪ] ['prɪnsəp(ə)l] [ænd; ənd] ['duːti] — [tuː; tə] [hoʊld] [ə'luːf] [frʌm; frəm]

She	had	had	to	abide	by	principle	and	duty	—	to	hold	aloof	from
她	有	有	到	遵守	经过	原则	和	责任	—	到	抓住	超然	从

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [tɪl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [klɪr] [hɪm'self] .

her	husband	till	he	could	clear	himself	.
她	丈夫	直到	他	可以	清除	他自己	.

她必须恪守原则和职责——在丈夫澄清事实之前，与他保持距离。

[bʌt; bət] [wer] [wʌz; wəz] ['redʒinəld] [naʊ] ?
But **where** **was** **Reginald** **now** **?**
但 在哪里 曾是 雷金纳德 现在 ?

但雷金纳德现在在哪里呢?

[wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi] ['duːɪŋ] ?
What **was** **he** **doing** **?**
什么 曾是 他 正在做 ?

他在做什么?

[kʊd; kəd][hiː; hi][bʌt; bət] [ges] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [blæŋk][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] ?
Could **he** **but** **guess** **the** **awful** **blank** **he** **had** **made** **in** **her** **life** **?**
可以 他 但 猜测 这 可怕 空白的 他 有 制成 在 她 生活 ?

他难道想不到自己在她的人生中留下了多么可怕的空白吗?

[səˈpoʊzɪŋ] [ðæt] ['dʒɛfriːz] [prɪ'dɪkʃn] [keɪm] [truː] !
Supposing **that** **Geoffrey's** **prediction** **came** **true** **!**
假如 那 杰弗里的 预言 来了 真的 !

假设杰弗里的预言成真了!

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kən'trækʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
she **thought** **,** **with** **a** **sudden** **contraction** **of** **her** **heart** **.**
她 想法 , 和 一个 突然 收缩 的 她 心 .

她心想，突然心跳加速。

[wʌt] [wʊd] [ʃiː; ʃi][nɑːt] [gɪv] [fɔːr; fər][wʌn] ['moʊmənts] [glɪmps] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [naʊ] ?
What **would** **she** **not** **give** **for** **one** **moment's** **glimpse** **of** **him** **now** **?**
什么 会 她 不是 给 为了 一 瞬间 一瞥 的 他 现在 ?

她现在愿意付出什么代价，只为能再看他一眼?

['kwɪri] , [wʊd]
Query **,** **would**
询问 , 会

查询，会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **204** **]**
[页 -]

[第204页]

[ʃiː; ʃi][hæv; həv] [bɪn] ['hæpiːɚ] [hæd; həd][hɜːr; hər] [wɪʃ] [bɪn] ['grætɪfaɪd] ?
she **have** **been** **happier** **had** **her** **wish** **been** **gratified** **?**
她 有 到过 更快乐 有 她 希望 到过 满意 ?

如果她的愿望实现了，她会更快乐吗?

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [wʊd] [ʌn'foʊld][ə; eɪ]['heɪzi]['læŋgwɪd] [ˌæftər'nuːn] ,
The **picture** **would** **unfold** **a** **hazy** **languid** **afternoon** **,**
这 图片 会 展开 一个 朦胧 慵懒的 下午 ,

画面展现的将是一个朦胧慵懒的午后，

[ðə; ði] ['ælɪgeɪtər] ['stiːmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['glæsi] [red] [siː] [twelv] [nɑːts] [æn; ən] ['aʊər] ;
the **Alligator** **steaming** **down** **the** **glassy** **Red** **Sea** **twelve** **knots** **an** **hour** **;**
这 鳄鱼 蒸煮 向下 这 玻璃状 红色的 海 十二 绳结 一个 小时 ;

“鳄鱼号”以每小时12节的速度在波光粼粼的红海上航行;

[ðə; ði] ['pæsndʒɚ] [end'ʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ]['præktɪk(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['doʊltʃeɪ][fɑːr][niˈɛn.teɪ] — [sʌm; səm]
the **passengers** **enjoying** **a** **practical** **experience** **of** **the** **dolce** **far** **niente** **—** **some**
这 乘客 享受 一个 实际的 经验 的 这 甜蜜 远的 niente — 一些
['doʊzɪŋ] [ɪn] [keɪn] [tʃerz] [ɔːr][ɑːn][ðə; ði] [bentʃiz] ,
dozing **in** **cane** **chairs** **or** **on** **the** **benches** **,**
打盹 在 甘蔗 椅子 或者 在 这 长椅 ,

乘客们正在体验“无所事事的甜蜜”——有的在藤椅上打盹，有的在长椅上打盹。

[ðer; ðər][kæps] [pʊld] ['oʊvər][ðer; ðər] [aɪz] , ['greɪsfəli] ['nɑːdɪŋ] [ænd; ənd] [kəu'ketɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

their	caps	pulled	over	their	eyes	,	gracefully	nodding	and	coquetting	with	the
他们的	帽子	拉	超过	他们的	眼睛	,	优雅地	点头	和	卖弄风情	和	这

['fɪk(ə)l] ['gɑːdəs] [sliːp] ;

fickle	goddess	Sleep	;
反复无常	女神	睡觉	;

她们拉低帽子遮住眼睛，优雅地点头，向善变的睡眠女神献媚；

[sʌm; səm] ['pleɪɪŋ] [dek] - ['kɔɪts] ; [sʌm; səm] [ɪn'devər] , [spaɪt] [ʌv; əv] ['draʊzɪnəs] , [tuː; tə]

some	playing	deck	-	quoits	;	some	endeavouring	,	spite	of	drowsiness	,	to
一些	玩耍	甲板	-	掷环	;	一些	努力	,	尽管如此	的	睡意	,	到

['ɪntrəst] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ] ['jeloʊ] - [bækt] ['nɑːv(ə)l] ;

interest	themselves	in	a	yellow	-	backed	novel	;
兴趣	他们自己	在	一个	黄色的	-	支持的	小说	;

有些人玩掷环游戏；有些人尽管困倦，却努力对一本黄皮小说感兴趣；

[sʌm; səm] ['pleɪɪŋ] [dræfts] ; [sʌm; səm] ['smoʊkɪŋ] ; [sʌm; səm][wʌn][ɔːr] [tuː] , “ [ðoʊ] [lɔːst][tuː; tə]

some	playing	draughts	;	some	smoking	;	some	one	or	two	,	“	though	lost	to
一些	玩耍	起草	;	一些	吸烟	;	一些	一	或者	二	,	“	尽管	丢失的	到

[saɪt] [tuː; tə] ['meməri] [dɪr] ,

sight	to	memory	dear	,
视线	到	记忆	亲爱的	,

有人在下跳棋；有人在抽烟；还有一两个人，“虽然已从记忆中消失，但依然是珍贵的回忆”，

” [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['ʃeɪdi] [ʌm'brelə] ,

”	beneath	a	shady	umbrella	,
”	下面	一个	阴凉	伞	,

在阴凉的伞下，

[ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['flaʊnsɪz] [ænd; ənd] [niːt] ['lɪt(ə)l] [stiːl] - ['bʌkld] [haɪ] - [hiːld]

in	company	with	a	lot	of	flounces	and	neat	little	steel	-	buckled	high	-	heeled
在	公司	和	一个	很多	的	褶边	和	整洁的	小的	钢	-	弯曲	高的	-	高跟鞋

[ʃuːz] .

shoes	.
鞋	.

与许多穿着荷叶边连衣裙、脚蹬精致小巧的钢扣高跟鞋的女士们在一起。

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] [sə'luːn] , [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['kɪndrəd] ['spɪrɪts] [ɑːr; ər] ['drɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [kʌp] [ðæt] [tʃɪrz]

Down	in	the	saloon	,	half	-	a	-	dozen	kindred	spirits	are	drinking	the	cup	that	cheers
向下	在	这	酒吧	,	一半	-	一个	-	打	亲属	烈酒	是	喝	这	杯子	那	干杯

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

etc	.	,
ETC	.	,

在楼下的酒馆里，六七个志同道合的人正在举杯畅饮，举杯庆祝等等。

[dɪ'spenst] [baɪ][ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ]

dispensed	by	the	pretty	little	hands	of	a
分发	经过	这	漂亮的	小的	双手	的	一个

由一双漂亮的小手分发

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	205	]
[	页	-	]

[第205页]

['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɜːrn(ə)l] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][sɪks] [mʌnθs] -

pretty	little	woman	,	the	wife	of	a	colonel	returning	from	a	six	months	'
漂亮的	小的	女士	,	这	妻子	的	一个	上校	返回	从	一个	六	几个月	-

[ˌjʊrə'piːən] [tʊr] ,

European	tour	,
欧洲的	旅游	,

一位漂亮的小个子女人，是位上校的妻子，上校刚结束为期六个月的欧洲巡演归来。

[tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] ['kwɑːntətiz] [ʌv; əv] [naɪs] [nuː] ['dresɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['freʃli] - [hwetid] ['æpɪtaɪt]

charged	with	quantities	of	nice	new	dresses	and	a	freshly	-	whetted	appetite
带电	和	数量	的	好的	新的	连衣裙	和	一个	新鲜的	-	磨砺	食欲

[ænd; ənd] [zest] [fɔːr; fər] [flɜːr'teɪʃn] .

and	zest	for	flirtation	.
和	热情	为了	调情	.

她们带着大量漂亮的新裙子，以及对调情的热情和渴望。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [helpt] [tuː; tə] “ [get] [ʌp] ” [θi'ætrɪklz] [ɑːn] [bɔːrd] , [ænd; ənd] [pleɪd] [hɜːr; hər] [pɑːrt] [tuː; tə]

She	has	helped	to	“	get	up	”	theatricals	on	board	,	and	played	her	part	to
她	有	帮助	到	“	得到	向上	”	戏剧	在	木板	,	和	玩	她	部分	到

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ;

admiration	;
钦佩	;

她帮助戏剧界“崛起”，并发挥了自己的作用，赢得了赞赏；

[ʃiː; ʃi] [sɪŋz] [dɪ'laɪtfəli] [piːkwɑːnteɪ] [frentʃ] ['sɔŋz] [tuː; tə] [æn; ən] ['ɔːdiəns] [ʌv; əv] [ɪn'θrɔːld] ['feloʊ] -

she	sings	delightfully	piquante	French	songs	to	an	audience	of	enthralled	fellow	-
她	唱歌	令人愉悦	辛辣的	法语	歌曲	到	一个	观众	的	着迷	同伴	-

['pæsndʒə˞] ;

passengers	;
乘客	;

她为一群如痴如醉的同船乘客演唱了欢快动听的法语歌曲；

[ʃiː; ʃi] [telz] [ə'mjuːzɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['stɔːriz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['leɪdiz] [ɪn] [hɜːr; hər] ['kæbɪn] [tuː; tə] [hɜːr; hər]

she	tells	amusing	little	stories	about	the	other	ladies	in	her	cabin	to	her
她	讲述	有趣	小的	故事	关于	这	其他	女士们	在	她	舱	到	她

['rævɪʃ] ['lɪsənɜ˞z, 'lɪsnɜ˞z] ;

ravished	listeners	;
被蹂躏	听众	;

她给如痴如醉的听众们讲述她船舱里其他女士们的有趣小故事；

[ʃiː; ʃi] [triːts] ['evriθɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] [dʒoʊk] — ['iːv(ə)n] [sɜːr] ['redʒinəld] ['fɛəfæks] [ə'mjuːz] [hɜːr; hər] .

she	treats	everything	as	a	joke	—	even	Sir	Reginald	Fairfax	amuses	her	.
她	款待	一切	作为	一个	开玩笑	—	甚至	先生	雷金纳德	费尔法克斯	娱乐	她	.

她把一切都当成玩笑——就连雷金纳德·费尔法克斯爵士也逗她开心。

[hiː; hi] [ə'vɔidz] [ɔːl] [ðə; ði] ['leɪdiz] , ['nevər] [spiːks] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ,

He	avoids	all	the	ladies	,	never	speaks	to	them	,
他	避免	全部	这	女士们	,	绝不	说话	到	他们	,

他避开所有女性，从不和她们说话。

[ænd; ənd] [kiːps] [ə'luːf] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fer] [seks] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] ['stimjuleits] [hɜːr; hər] ['vænəti]

and	keeps	aloof	from	the	fair	sex	in	a	manner	that	stimulates	her	vanity
和	保持	超然	从	这	公平的	性别	在	一个	方式	那	刺激	她	虚荣

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ə'laɪk] .

and	her	curiosity	alike	.
和	她	好奇心	同样	.

他刻意与异性保持距离，这既刺激了他的虚荣心，也激起了他的好奇心。

[haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ˌoʊvər'kʌm] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ænd; ənd] [baɪ] [ə; eɪ] [prə'piʃəsli] - [drɑːpt] [bʊk]

However	,	she	has	overcome	circumstances	,	and	by	a	propitiously	-	dropped	book
然而	,	她	有	克服	情况	,	和	经过	一个	吉利地	-	掉落	书

[meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] ,

made	his	acquaintance	,
制成	他的	熟人	,

然而，她克服了种种困难，通过一本偶然掉落的书结识了他。

[ænd; ənd] [faindz] [ðæt] “ [hiː; hi] [ɪz] [ˌɔːltə'geðər] ['tʃɑːrmɪŋ] , [ænd; ənd] ['evri] [bɪt] [æz; əz]

and	finds	that	“	he	is	altogether	charming	,	and	every	bit	as
和	发现	那	“	他	是	共	迷人	,	和	每一个	少量	作为

并发现“他非常迷人，而且各方面都和……一样

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 206]
[页 -]

[第206页]

[naɪs] [æz; əz] [hiː; hi] [lʊks] .
nice as he looks .
好的 作为 他 看起来 .

他长得挺好看的。

" [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['leɪdi] [æt; ət] [ðə; ði] ['nekst] ['wɑːʃɪŋ] - [stænd] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['dresɪz]
" This she explains to the lady at the next washing - stand , as she dresses
" 这 她 解释 到 这 女士 在 这 下一个 洗涤 - 站立 , 作为 她 连衣裙
[ɪ'læbərətli] [fɔːr; fər] ['dɪnər] .
elaborately for dinner .
精心 为了 晚餐 .

“她一边向隔壁洗漱台的女士解释，一边精心打扮准备去吃晚餐。”

[sɜːr] ['redʒinəld] [ɪz] [kəm'peld] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] [tiː] — [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [ɪ'skeɪp] [fɔːr; fər]
Sir Reginald is compelled to come to five o'clock tea — there is no escape for
先生 雷金纳德 是 被迫 到 来 到 五 点钟 茶 — 那里 是 不 逃脱 为了
[hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [hiː; hi] [səb'mits] [tuː; tə] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪð; wɪθ] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [greɪs] [æz; əz] [hiː; hi]
him — and he submits to circumstances with as good a grace as he
他 — 和 他 提交 到 情况 和 作为 好的 一个 优雅 作为 他
[kæn; kən] ['mʌstər] .
can muster .
能 鼓起 .

雷金纳德爵士被迫参加五点钟的下午茶——他无处可逃——他尽力表现得彬彬有礼，顺从了形势。

[bɪ'hoʊld] [ðə; ði] ['pɪktʃər] ['ælɪs] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] , [hæd; həd] ['sekənd] [saɪt] [bɪn] [vaʊtʃ'seɪft] [tuː; tə]
Behold the picture Alice would have seen , had second sight been vouchsafed to
看哪 这 图片 爱丽丝 会 有 已见 , 有 第二 视线 到过 担保 到
[hɜːr; hər] : ['prɪti] ,
her : Pretty ,
她 : 漂亮的 ,

如果爱丽丝拥有预知未来的能力，她将会看到这样一幅景象：美丽，

['veri] ['prɪti] ['mɪsɪz] . ['wɪnjɚd] , [ɪn] [ə; eɪ] ['dresi] [pɪŋk] ['kɑːt(ə)n] ,
very pretty Mrs . Wynyard , in a dressy pink cotton ,
非常 漂亮的 太太 . 温亚德 , 在 一个 盛装 粉色的 棉布 ,

温亚德夫人非常漂亮，穿着一件漂亮的粉色棉质连衣裙。

['pɔːrɪŋ] [aʊt] [tiː] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sə'luːn] [teiblz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv]
pouring out tea at the end of one of the saloon tables for the benefit of
浇注 出去 茶 在 这 结尾 的 一 的 这 酒吧 表格 为了 这 益处 的
[tuː] ['leɪdiz] [ænd; ənd] [faɪv] ['dʒent(ə)lmən] ,
two ladies and five gentlemen ,
二 女士们 和 五 先生们 ,

在客厅的一张桌子尽头，为两位女士和五位男士倒茶。

[huː] [ɑːr; ər] [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] ['pɑːsəb(ə)l] ['spɪrɪts] ,
who are all in the highest possible spirits ,
WHO 是 全部 在 这 最高 可能的 烈酒 ,

他们个个精神状态极佳。

[ænd; ənd] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] ['lɑːtəri] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['getɪŋ] [ʌp] [ɑːn] ['pæsɪŋ] [pə'rim] .
and discussing the lottery that they are getting up on passing Perim .
和 讨论 这 彩票 那 他们 是 获得 向上 在 通过 佩里姆 .

并讨论他们通过佩里姆选区所获得的彩票收益。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪz][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv]['mɪsɪz] . - [moʊst] [mɑːrkt] [sɪ'vɪlɪtiːz] ;

Her	husband	is	the	object	of	Mrs	.	Wynyard's	most	marked	civilities	;
她	丈夫	是	这	目的	的	太太	.	-	最多	标记	礼貌	;

温亚德太太对她的丈夫表现得最为殷勤;

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [dɪ'pjuːtid] [tuː; tə] [kʌt] [ðə; ði] [keɪk] ,

he	has	been	deputed	to	cut	the	cake	,
他	有	到过	委派	到	切	这	蛋糕	,

他被委派去切蛋糕。

[ænd; ənd][ɪz] [fʊl'fɪlɪŋ] [ðə; ði][tæsk][wɪð; wɪθ] ['wʌndərf(ə)l] [skɪl] [ænd; ənd] [ə'lækrəti] ,

and	is	fulfilling	the	task	with	wonderful	skill	and	alacrity	,
和	是	满足	这	任务	和	精彩的	技能	和	敏捷	,

他以精湛的技艺和敏捷的身手完成了这项任务。

[ænd; ənd][ɪz] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n]

and	is	laughing	and	talking	with	as	much	animation
和	是	笑	和	说	和	作为	很多	动画片

他笑着，说着话，语气十分生动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	207	]
[	页	-	]

[第207页]

[æz; əz] ['eniwʌn] [els] .

as	anyone	else	.
作为	任何人	别的	.

和其他人一样。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi][hæz; həz][kæst] [ker] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə]

For	the	moment	he	has	cast	care	behind	him	and	closed	his	eyes	to
为了	这	片刻	他	有	投掷	关心	在后面	他	和	关闭	他的	眼睛	到

[ðə; ði][pæst] ;

the	past	;
这	过去的	;

此刻，他已将烦恼抛诸脑后，对过去视而不见;

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ker] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɑːri] [ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] [faɪv]

and	,	indeed	,	care	is	but	a	sorry	associate	for	a	young	man	of	five
和	,	的确	,	关心	是	但	一个	对不起	联系	为了	一个	年轻的	男人	的	五

- [ænd; ənd] - ['twenti] .

-	and	-	twenty	.
-	和	-	二十	.

的确，对于一个二十五岁的年轻人来说，忧虑不过是一个糟糕的伴侣。

[tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [tiː] - ['pɑːrti][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['ælɪgeɪtər] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['ælɪs] [ɪn][ðə; ði]

To	leave	the	tea	-	party	on	board	the	Alligator	,	and	return	to	Alice	in	the
到	离开	这	茶	-	派对	在	木板	这	鳄鱼	,	和	返回	到	爱丽丝	在	这

['reɪlweɪ] ['kærɪdʒ] ,

railway	carriage	,
铁路	运输	,

离开鳄鱼号上的茶会，回到火车车厢里与爱丽丝会合，

[dʌz] [nɑːt] [teɪk] [ˌjuː 'es] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sekənd] .

does	not	take	us	more	than	a	second	.
做	不是	拿	我们	更多的	比	一个	第二	.

只需不到一秒钟。

[waɪlst] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪz] ['stedfæstli] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nuː] [ə'raɪvlz] ,

Whilst	her	face	is	steadfastly	turned	away	from	the	new	arrivals	,
而	她	脸	是	坚定不移	转向	离开	从	这	新的	到达	,

她始终背对着新来的人，

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ɪg'zɔːstɪv] [ster] .

they	have	been	regarding	her	with	a	long	exhaustive	stare	.
他们	有	到过	关于	她	和	一个	长的	详尽的	盯	.

他们用一种疲惫的目光长时间地注视着她。

“ [huː] [ɑːr; ər] [ðiːz] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ?

“	Who	are	these	young	people	?
”	WHO	是	这些	年轻的	人们	?

“这些年轻人是谁？”

” [ðeɪ] [æsk] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tɑːlərəns] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['kaʊnti] .

”	they	ask	themselves	with	the	intolerance	of	people	in	their	own	county	.
”	他们	问	他们自己	和	这	不容忍	的	人们	在	他们的	自己的	县	.

他们会问自己，为什么本县的人们如此不宽容。

“ [ðə; ði][gɜːrl][ɪz] [wel] [drest] ,

“	The	girl	is	well	dressed	,
”	这	女孩	是	出色地	穿着	,

“这女孩衣着得体，

[ænd; ənd] [maɪt] [biː; bi] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mɔːr] ['kʌlər] [ænd; ənd][nɑːt] [ðoʊz] [dɑːrk]

and	might	be	good	-	looking	if	she	had	more	colour	and	not	those	dark
和	可能	是	好的	-	寻找	如果	她	有	更多的	颜色	和	不是	那些	黑暗的

[rɪŋz] [raʊnd] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

rings	round	her	eyes	,
戒指	圆形的	她	眼睛	,

如果她气色更好一些，眼周没有那些黑眼圈，她或许会很漂亮。

” [wʌz; wəz][ðer; ðər]['ment(ə)l]['vɜːrdɪkt] .

”	was	their	mental	verdict	.
”	曾是	他们的	精神的	判决	.

这是他们内心的判断。

[ðiːz] ['leɪdiz] [ðəm'selvz] , [ə'taɪərd] [ɪn] ['fæʃənz] ['leɪtɪst] [hɪnt] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] , [baɪ][noʊ]

These	ladies	themselves	,	attired	in	fashion's	latest	hint	of	fashion	,	by	no
这些	女士们	他们自己	,	穿着	在	时尚的	最新的	暗示	的	时尚	,	经过	不

这些女士们身着时尚界最新潮流服饰，无不展现出她们的独特魅力。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	208	]
[	页	-	]

[第208页]

[miːnz] [dis'deind] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɑːrt] ([ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ɑːrt]) [tuː; tə][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv]

means	disdained	to	bring	art	(	and	a	good	deal	of	art	)	to	the	aid	of
方法	轻蔑	到	带来	艺术	(	和	一个	好的	交易	的	艺术	)	到	这	援助	的

['neɪtʃər] .

nature	.
自然	.

意味着鄙视将艺术（以及大量的艺术）用于帮助自然。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][nɑːt] ['mɪrli] [ruːʒd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['rædld] ;

One	of	them	was	not	merely	rouged	,	she	was	raddled	;
一	的	他们	曾是	不是	仅仅	胭脂	,	她	曾是	疲惫不堪	;

其中一人不仅涂了胭脂，而且衣衫褴褛；

[ænd; ənd]['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] ['fʊli] ['fɔːrti] ['sʌmərz] [hæd; həd] [floʊn] .

and	over	her	head	fully	forty	summers	had	flown	.
和	超过	她	头	完全	四十	夏天	有	飞行	.

就这样，四十个夏天在她头顶悄然流逝。

[ˌnevərðə'les] , [hɜːr; hər] [saɪt] [wʌz; wəz] [stɪl] ['iːg(ə)l] - [kiːn] ,

Nevertheless	**,**	**her**	**sight**	**was**	**still**	**eagle**	**-**	**keen**	**,**
尽管如此	,	她	视线	曾是	仍然	鹰	-	敏锐的	,

然而，她的视力依然敏锐。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][streæp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dresɪŋ] - [keɪs] [ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪfəd] [ə; eɪ][kɑːrd][ænd; ənd][ðə; ði]

and	**on**	**the**	**strap**	**of**	**a**	**dressing**	**-**	**case**	**she**	**deciphered**	**a**	**card**	**and**	**the**
和	在	这	带子	的	一个	敷料	-	案件	她	已破译	一个	卡片	和	这

[neɪm] “ ['fɛəfæks] .

name	**“**	**Fairfax**	**.**
姓名	“	费尔法克斯	.

她在一个化妆箱的带子上辨认出一张卡片和“费尔法克斯”这个名字。

” [ɪ'lektrɪkl] [ɪ'fekt] !

”	**Electrical**	**effect**	**!**
”	电气	影响	!

“电光效应！”

[jes] , “ ['fɛəfæks] ” [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz][ə; eɪ] ['paɪkstæf] .

Yes	**,**	**“**	**Fairfax**	**”**	**as**	**plain**	**as**	**a**	**pikestaff**	**.**
是的	,	“	费尔法克斯	”	作为	清楚的	作为	一个	长矛	.

是的，“费尔法克斯”这个名字就像长矛一样清晰可见。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [gɜːrl][ðə; ði] [jʌŋ] [braɪd] , [ðə; ði] ['bjuːti] , [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [tɔːk]

Was	**this**	**girl**	**the**	**young**	**bride**	**,**	**the**	**beauty**	**,**	**that**	**there**	**had**	**been**	**so**	**much**	**talk**
曾是	这	女孩	这	年轻的	新娘	,	这	美丽	,	那	那里	有	到过	所以	很多	讲话

[ə'baʊt] ?

about	**?**
关于	?

这个女孩就是人们口中那位年轻貌美的新娘吗?

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] .

She	**must**	**be**	**.**
她	必须	是	.

她一定是。

[ænd; ənd][ðə; ði] [juːθ] .

And	**the**	**youth**	**.**
和	这	青年	.

还有年轻人。

[wʌz; wəz][hiː; hi][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ?

Was	**he**	**her**	**husband**	**?**
曾是	他	她	丈夫	?

他是她丈夫吗?

[ðæt] [bɔɪ] !

That	**boy**	**!**
那	男生	!

那个男孩!

[prɪ'pɑːstərəs] !

Preposterous	**!**
荒谬	!

荒谬!

[ɪf] [nɑːt][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [huː] [wʌz; wəz][hiː; hi] , [ænd; ənd] [wer] [wʌz; wəz][sɜːr] ['redʒɪnəld] ['fɛəfæks] ?

If	**not**	**her**	**husband**	**,**	**who**	**was**	**he**	**,**	**and**	**where**	**was**	**Sir**	**Reginald**	**Fairfax**	**?**
如果	不是	她	丈夫	,	WHO	曾是	他	,	和	在哪里	曾是	先生	雷金纳德	费尔法克斯	?

如果不是她的丈夫，那他是谁？雷金纳德·费尔法克斯爵士又在哪里?

[juː; jʊ] [meɪ] [rest] [əˈʃʊrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [kiːp] [hɜːr; hər] [dɪˈskʌvəri] [ɔːr][hɜːr; hər] [səˈmaɪziz] [tuː; tə]

You	may	rest	assured	that	she	did	not	keep	her	discovery	or	her	surmises	to
你	可能	休息	保证	那	她	做过	不是	保持	她	发现	或者	她	推测	到

[hɜːrˈself] ;

herself	;
她自己	;

您可以放心，她并没有将自己的发现或推测藏在心里；

[ænd; ənd][noʊ] [ˈsuːnər] [hæd; həd] [ˈælɪs] [ænd; ənd] [ˈdʒefri] [left] [ðə; ði] [treɪn] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər]

and	no	sooner	had	Alice	and	Geoffrey	left	the	train	than	she	took	her
和	不	很快	有	爱丽丝	和	杰弗里	左边	这	火车	比	她	采取	她

[kəmˈpænjənz]

companions
同伴

爱丽丝和杰弗里刚下火车，她就带着她的同伴们离开了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	209	]
[	页	-	]

[第209页]

[ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ˈkɑːnfɪdəns] ,

into	her	confidence	,
进入	她	信心	,

赢得了她的信任，

[ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ˈemfəsɪs] [ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈkærɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪmˈpoʊzɪŋ] - [ˈlʊkɪŋ] [per]

and	pointed	out	with	emphasis	the	open	carriage	and	imposing	-	looking	pair
和	尖	出去	和	强调	这	打开	运输	和	气势磅礴	-	寻找	一对

[ʌv; əv] [beɪz] [ðæt] [wɜːr; wər][ˈvɪzəb(ə)l] [əˈbʌv] [ðə; ði] [peilɪŋz] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n] ,

of	bays	that	were	visible	above	the	palings	outside	the	station	,
的	海湾	那	是	可见的	多于	这	栅栏	外部	这	车站	,

他着重指出了车站外栅栏上方可见的敞篷车厢和一对气派的车厢。

[ænd; ənd][ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ˈleɪdi] [ˈfɛəfæks] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] [hæd; həd][dʒʌst] [stept] [ænd; ənd]

and	into	which	Lady	Fairfax	and	her	companion	had	just	stepped	and
和	进入	哪个	女士	费尔法克斯	和	她	伴侣	有	只是	步	和

[ˈdrɪvn] [ɔːf] .

driven	off	.
驱动	离开	.

费尔法克斯夫人和她的同伴刚刚踏入车内，然后驾车离开。

[waɪ] [dɪd][ðə; ði] [braɪd] [kʌm] [ðʌs] , [əˈloʊn] ?

Why	did	the	bride	come	thus	,	alone	?
为什么	做过	这	新娘	来	因此	,	独自的	?

新娘为何独自一人前来?

[wer] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] ?

Where	was	her	husband	?
在哪里	曾是	她	丈夫	?

她丈夫在哪里?

[huː] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][ˈeskɔːrt] ?

Who	was	her	escort	?
WHO	曾是	她	护送	?

她的护送人员是谁?

[ðə; ði][ˈroʊzi] - [ˈtʃiːkt] [ˈleɪdi] [lɪvd] [wɪˈðɪn] [æn; ən] [ˈiːzi] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv] - ,

The	rosy	-	cheeked	lady	lived	within	an	easy	distance	of	Manister	,
这	红润	-	脸颊	女士	居住地	之内	一个	简单的	距离	的	-	,

这位面色红润的女士住在离马尼斯特不远的地方。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][set][ðə; ði][bɔːl][ʌv; əv]['ruːmər][ænd; ənd][kən'dʒektʃər]['roʊlɪŋ][ə'lɔːŋ][soʊ]['geɪli][ænd; ənd]

and	she	set	the	ball	of	rumour	and	conjecture	rolling	along	so	gaily	and
和	她	放	这	球	的	谣言	和	推测	滚动	沿着	所以	兴高采烈地	和

[soʊ]['spiːdəli] ,

so	speedily	,
所以	迅速地	,

她让谣言和猜测像滚球一样飞速地、欢快地滚动着。

[ðæt][ɔːl][ðə; ði]['meɪtrənz][wɪ'ðɪn][maɪlz][ʌv; əv] - [suːn][rɪ'gɑːrdɪd]['ælɪs][wɪð; wɪθ]['fiːlɪŋz]

that	all	the	matrons	within	miles	of	Monkswood	soon	regarded	Alice	with	feelings
那	全部	这	女舍监	之内	英里	的	-	很快	认为	爱丽丝	和	情怀

['bɔːdərɪŋ][ɑːn][fə'rɑːsəti] .

bordering	on	ferocity	.
毗邻	在	恶	.

方圆几英里内的所有贵妇人很快就对爱丽丝产生了近乎凶狠的感情。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst][pleɪs] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['kærid][ɔːf][ðə; ði][best][pɑː'tiː][ɪn][ðə; ði]['kaʊnti] .

In	the	first	place	,	she	had	carried	off	the	best	parti	in	the	county	.
在	这	第一的	地方	,	她	有	携带	离开	这	最好的	派对	在	这	县	.

首先，她成功举办了全县最好的派对。

[ðɪs][wʌz; wəz][bæd][ɪ'nʌf] ; [bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi]['sepəreɪtɪd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wɪ'ðɪn][θriː][mʌnθs]

This	was	bad	enough	;	but	to	be	separated	from	him	within	three	months
这	曾是	坏的	足够的	;	但	到	是	分开	从	他	之内	三	几个月

[ʌv; əv][ðer; ðər]

of	their
的	他们的

这已经够糟糕的了；但更糟糕的是，他们结婚不到三个月就被迫分离。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	210	]
[	页	-	]

[第210页]

['mærɪdʒ] , [ænd; ənd][tuː; tə][ə'raɪv][ɑːn][ðer; ðər][hændz][æz; əz][ə; eɪ]['veri][bæd]['lɪt(ə)l][blæk][ʃiːp] ,

marriage	,	and	to	arrive	on	their	hands	as	a	very	bad	little	black	sheep	,
婚姻	,	和	到	到达	在	他们的	双手	作为	一个	非常	坏的	小的	黑色的	羊	,

婚姻，以及落入他们手中成为一个非常糟糕的小害群之马，

[wʌz; wəz]['ʃʊrli][bɪ'jɑːnd][ɪn'dʊrəns] .

was	surely	beyond	endurance	.
曾是	一定	超过	耐力	.

这肯定超出了人们的承受范围。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nʌθɪŋ][tuː; tə][ɪk'spekt][frʌm; frəm][ðer; ðər]['tʃærəti][ɔːr][ˌdʒenə'rɑːsəti] .

She	had	nothing	to	expect	from	their	charity	or	generosity	.
她	有	没有什么	到	预计	从	他们的	慈善机构	或者	慷慨	.

她对他们的慈善或慷慨没有任何期待。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	211	]
[	页	-	]

[第211页]

['tʃæptər][saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

“ ['iːstwərd][hoʊ] !

“	EASTWARD	HO	!
“	向东	总部	!

“向东走！”

" [ðə; ði] ['ælɪgeɪtər] [pʊt] [ɪn] [æt; ət] ['mɔːltə] [fɔːr; fər] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] ,

"	The	Alligator	put	in	at	Malta	for	twenty	-	four	hours	,
"	这	鳄鱼	放	在	在	马耳他	为了	二十	-	四	小时	,

“鳄鱼号”在马耳他停留了24小时，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['pæsndʒə˞] ['lændɪd] [ænd; ənd] " [dɪd] " [ðə; ði] [saɪts] .

and	all	the	passengers	landed	and	"	did	"	the	sights	.
和	全部	这	乘客	登陆	和	"	做过	"	这	景点	.

所有乘客都下了飞机，游览了景点。

['redʒinəld] , [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['feloʊ] - ['saɪtˌsiːəz] , ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] , [ðə; ði] [fraɪd]

Reginald	,	in	company	with	some	fellow	-	sightseers	,	visited	the	cathedral	,	the	fried
雷金纳德	,	在	公司	和	一些	同伴	-	观光客	,	到访	这	大教堂	,	这	油煎

[mʌŋks] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['noʊtwɜːrðɪ] ['ɑːbdʒekts] ,

monks	,	and	other	noteworthy	objects	,
僧侣	,	和	其他	值得注意	对象	,

雷金纳德与一些同伴一起参观了大教堂、油炸僧侣雕像和其他著名景点。

[ænd; ənd] , [ˌsentɪ'ment(ə)l] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] , [hiː; hi] ['stroʊld] [pæst] [ðə; ði] [haʊs] [wer] [hiː; hi] [hæd; həd]

and	,	sentimental	as	it	sounds	,	he	strolled	past	the	house	where	he	had
和	,	感伤的	作为	它	声音	,	他	漫步	过去的	这	房子	在哪里	他	有

[fɜːrst] [met] ['ælɪs] .

first	met	Alice	.
第一的	遇见	爱丽丝	.

虽然听起来有些感伤，但他还是漫步经过了他第一次遇见爱丽丝的房子。

“ [huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , “ [ðæt] [ðæt] ['sɪmp(ə)l] ,

“	Who	would	have	thought	,	"	he	said	to	himself	,	“	that	that	simple	,
"	WHO	会	有	想法	,	"	他	说	到	他自己	,	"	那	那	简单的	,

“谁会想到，”他自言自语道，“竟然如此简单，

[ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] [gɜːrl] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːrnd] [aʊt] [soʊ] [hɑːrd]

unsophisticated	girl	would	have	turned	out	so	hard
不谙世事的	女孩	会	有	转向	出去	所以	难的

一个不谙世事的女孩最终会变得如此艰难。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	212	]
[	页	-	]

[第212页]

[ænd; ənd] [ʌn'jiːldɪŋ] ?

and	unyielding	?
和	不屈	?

而且毫不妥协?

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['bɪtər] ['les(ə)n] ; [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ɔːl]

She	had	given	him	a	bitter	lesson	;	he	had	done	with	her	and	all
她	有	给定	他	一个	苦的	课	;	他	有	完毕	和	她	和	全部

['wʊmənkaɪnd] ,

womankind	,
女性	,

她给了他一个惨痛的教训；他从此与她以及所有女人断绝了关系。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)n] ; " [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [riːtʃt] [pɔːrt] [sɑː'iːd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz]

that	was	certain	;	"	but	before	he	reached	Port	Saïd	his	heart	was
那	曾是	肯定	;	"	但	前	他	达到	港口	说	他的	心	曾是

[kən'sɪdərəbli] ['sɔfənd] .

considerably	softened	.
相当	软化	.

那是肯定的；”但在他到达塞得港之前，他的心已经大大软化了。

[ðə; ði] ['hænsəm] [jʌŋ] ['sekənd] [luː'tenənt] [ænd; ənd][hiː; hi][wɜːr; wər] ['kɑːnstəntli] [θroʊn] [tə'geðər] ,

The	handsome	young	second	lieutenant	and	he	were	constantly	thrown	together	,
这	英俊的	年轻的	第二	中尉	和	他	是	不断地	抛掷	一起	,

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['kæpɪt(ə)l] [frendz] .

and	had	become	capital	friends	.
和	有	变得	首都	朋友们	.

这位英俊的年轻少尉和他经常被安排在一起，并成为了非常好的朋友。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['pɑːrtnərz][æt; ət] [wɪst] , [ænd; ənd] ['friːkwəntli] [pleɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [geɪm] [æt; ət] [dek]

They	were	partners	at	whist	,	and	frequently	played	in	the	same	game	at	deck
他们	是	合作伙伴	在	惠斯特	,	和	频繁地	玩	在	这	相同的	游戏	在	甲板

- ['kɔɪts] .

-	quoits	.
-	掷环	.

他们是惠斯特牌的搭档，也经常一起玩扑克牌掷环游戏。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][stɜːrn] , ['wɑtʃɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['stiːmər] ['pæsɪŋ] [ɪn]

One	evening	they	were	standing	in	the	stern	,	watching	a	large	steamer	passing	in
一	晚上	他们	是	常设	在	这	船尾	,	观看	一个	大的	汽船	通过	在

[ðə; ði] ['dɪstəns] ,

the	distance	,
这	距离	,

一天晚上，他们站在船尾，看着远处一艘大型轮船驶过。

['hoʊmwərd] [baʊnd] , [wen] [ðə; ði] [luː'tenənt] [ə'brʌptli] [brəʊtʃt] [ðə; ði] ['delɪkət] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv]

homeward	bound	,	when	the	lieutenant	abruptly	broached	the	delicate	subject	of
回家	边界	,	什么时候	这	中尉	突然	已提出	这	精美的	主题	的

['mætrɪmoʊni] .

matrimony	.
婚姻	.

在返乡途中，中尉突然提起了婚姻这个敏感话题。

“ [noʊ][wʌn] [wʊd] [θɪŋk] , ” [hiː; hi] [sed] , ['krɪtɪkli] [sər'veɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , “ [ðæt] [juː; jʊ]

“	No	one	would	think	,	”	he	said	,	critically	surveying	his	companion	,	“	that	you
“	不	一	会	思考	,	”	他	说	,	关键	测量	他的	伴侣	,	“	那	你

[wɜːr; wər][ə; eɪ] ['mærid] [mæn] . ”

were	a	married	man	.	”
是	一个	已婚	男人	.	”

“没有人会想到，”他一边审视着身边的同伴一边说道，“你是一个已婚男人。”

“ [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][æz; əz] ['klevər] [æz; əz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] ,

“	Then	you	are	not	as	clever	as	a	friend	of	mine	,
“	然后	你	是	不是	作为	聪明的	作为	一个	朋友	的	矿	,

“那你不如我的一个朋友聪明。”

[huː] [di'klɛəz] [ðæt] [hiː; hi] ['rekəgnaɪz] [ə; eɪ] ['benədɪkt] [æt; ət] [wʌns] [baɪ][ðə; ði] [kʌt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [buːts] ,

who	declares	that	he	recognises	a	Benedict	at	once	by	the	cut	of	his	boots	,
WHO	声明	那	他	认可	一个	本尼迪克特	在	一次	经过	这	切	的	他的	靴子	,

他声称，他一眼就能从靴子的款式认出这是本笃会教徒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	213	]
[	页	-	]

[第213页]

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [swer] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] , ” [sed] [sɜːr]['redʒinəld] .

and	could	swear	to	his	umbrella	,	”	said	Sir	Reginald	.
和	可以	发誓	到	他的	伞	,	”	说	先生	雷金纳德	.

“他甚至可以对他的雨伞发誓，”雷金纳德爵士说道。

“ [juː; jʊ] ['hævnt] [ə; eɪ] ['mærid] [lʊk] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , ” [ri'zjuːmd] [ðə; ði] ['seɪlər] , “ [noʊ] , [nɔːr][jʊr; jər] [waɪf]

“ You haven't a married look about you , ” resumed the sailor , “ no , nor your wife

“ 你 还没有 一个 已婚 看 关于 你 , ” 恢复 这 水手 , “ 不 , 也不 你的 妻子

['iːðər] .

either .

任何一个 .

“你看上去不像已婚人士，”水手继续说道，“不，你妻子看起来也不像。”

[aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ə'meɪzd] [ðæn; ðən] [wen] [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mærid] . ”

I never was more amazed than when she told me she was married . ”

我 绝不 曾是 更多的 惊叹 比 什么时候 她 讲述 我 她 曾是 已婚 . ”

当她告诉我她已婚时，我感到无比惊讶。

“ [ɪn'diːd] ! ” [rɪ'plaɪd] [sɜːr] ['redʒinəld] ['stɪfli] .

“ Indeed ! ” replied Sir Reginald stiffly .

“ 的确 ! ” 回复 先生 雷金纳德 僵硬地 .

“的确如此！”雷金纳德爵士生硬地回答道。

“ [jes] , [aɪ] [pʊt] [maɪ] [fʊt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] ;

“ Yes , I put my foot in it rather ;

“ 是的 , 我 放 我的 脚 在 它 相当 ;

“是的，是我犯了错；

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [duː] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['æpərtʃʊr] [fɔːr; fər] [ðæt] [ɪk'streməti] .

I always do if there is the slightest aperture for that extremity .

我 总是 做 如果 那里 是 这 丝毫 光圈 为了 那 末端 .

只要有哪怕一丝缝隙，我总是会这么做。

['θɪŋkɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ][gɜːrl] [kʌm] [ɑːn] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [frendz] ['mɪrli] [tuː; tə] [siː] [ɔːf]

Thinking her a girl come on board with her friends merely to see off

思维 她 一个 女孩 来 在 木板 和 她 朋友们 仅仅 到 看 离开

[sʌm; səm]['kæʒuəl] [ə'kweɪntəns] ,

some casual acquaintance ,

一些 随意的 熟人 ,

以为她只是和朋友们一起上船送别某个泛泛之交，

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [wɜːr; wər] [ðæt] ['meni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [im'bɑːkɪŋ] [wʊd] ['nevər] [siː]

I told her that the chances were that many of those embarking would never see

我 讲述 她 那 这 机会 是 那 许多 的 那些 启程 会 绝不 看

['ɪŋglənd] [ə'gen] .

England again .

英格兰 再次 .

我告诉她，很多启程的人很可能再也见不到英格兰了。

[ə; eɪ][moʊst] ['hæpi] [rɪ'mɑːrk] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ? ” [əb'zɜːrvd] [ðə; ði]['seɪlər] [ɪm'fætɪkli] .

A most happy remark , was it not ? ” observed the sailor emphatically .

一个 最多 快乐的 评论 , 曾是 它 不是 ? ” 观察到 这 水手 强调地 .

“真是令人高兴的话，不是吗？”水手强调道。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ðen] ? ” [æskt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wɪð; wɪθ] [ə'vəːtid] [aɪz] , ['bɪzɪli] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [ðə; ði]

“ And what then ? ” asked his companion with averted eyes , busily arranging the

“ 和 什么 然后 ? ” 问 他的 伴侣 和 避免了 眼睛 , 忙碌地 安排 这

['foʊkəs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːprə] - ['glæsɪz] .

focus of his opera - glasses .

重点 的 他的 歌剧 - 眼镜 .

“然后呢？”他的同伴眼神躲闪地问道，同时忙着调整歌剧望远镜的焦距。

“ [oʊ] !

“ Oh !

“ 哦 !

“哦！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [dəunt] , [maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz]['goʊɪŋ] ; " [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [bɜːrst] ['ɪntuː] [flʌdz]

"	she	said	,	"	don't	,	my	husband	is	going	;	"	and	then	she	burst	into	floods
"	她	说	,	"	不	,	我的	丈夫	是	去	;	"	和	然后	她	爆裂	进入	洪水

她说："别这样，我丈夫要走了；"然后她就嚎啕大哭起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	214	]
[	页	-	]

[第214页]

[ʌv; əv] [terz] .

of	tears	.
的	眼泪	.

泪水。

[sʌtʃ] ['oʊʃnz] [aɪ] ['nevər] [sɔː] ; [haʊ] [ðeɪ] [pɔːd] [daʊn] ['ɪntuː] ['pɔːrtsməθ] [dɑːk] [aɪ] [ʃænt] [suːn]

Such	oceans	I	never	saw	;	how	they	poured	down	into	Portsmouth	Dock	I	shan't	soon
这样的	海洋	我	绝不	锯	;	如何	他们	倾倒	向下	进入	朴茨茅斯	码头	我	不会	很快

[fər'get] .

forget	.
忘记	.

我从未见过如此浩瀚的海洋；它们倾泻而下涌入朴茨茅斯码头的景象，我将永生难忘。

" [dɪd] [ʃiː; ʃi] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ? " [in'kwaiəd] [sɜːr] ['redʒinəld] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət]

"	Did	she	say	that	I	was	her	husband	?	"	inquired	Sir	Reginald	,	looking	at
"	做过	她	说	那	我	曾是	她	丈夫	?	"	询问	先生	雷金纳德	,	寻找	在

[hɪm; ɪm] ['sɜːrtʃɪŋli] .

him	searchingly	.
他	仔细地	.

"她说我是她丈夫？"雷金纳德爵士问道，目光锐利地看着他。

" [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [dɪd] .

"	Yes	,	of	course	she	did	.
"	是的	,	的	课程	她	做过	.

"是的，她当然这么做了。"

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [nɑːt] ? " [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [geɪz] [wɪð; wɪθ] [waɪd] - ['oʊpən] ['kjʊriəs] [aɪz] .

You	are	,	are	you	not	?	"	returning	his	gaze	with	wide	-	open	curious	eyes	.
你	是	,	是	你	不是	?	"	返回	他的	目光	和	宽的	-	打开	好奇的	眼睛	.

你是，对吧？"你睁大眼睛，充满好奇地回望着他。"

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] , " ['veri] ['ʃɔːrtli] .

"	I	am	,	"	very	shortly	.
"	我	是	,	"	非常	不久	.

"我是，"很快。

" ['æftər] [ɔːl] , [ðæt] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] [piː] . [ænd; ənd] [oʊ] . [boʊt] .

"	After	all	,	that	is	not	a	P	.	and	O	.	boat	.
"	后	全部	,	那	是	不是	一个	P	.	和	哦	.	船	.

"毕竟，那不是一艘 P&O 公司的船。"

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [kloʊz] , [juː; jʊ] [kæn; kən] ['iːzəli] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌmɛsɪdʒə'riːz] ;

Now	she	is	close	,	you	can	easily	see	that	she	is	one	of	the	Messageries	;
现在	她	是	关闭	,	你	能	容易地	看	那	她	是	一	的	这	消息	;

现在她走近了，很容易就能看出她是信使之一；

[jes] , [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [raɪt] ['æftər] [ɔːl] , [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] , " [sed] [sɜːr] ['redʒinəld] ,

yes	,	you	were	right	after	all	,	and	I	was	wrong	,	"	said	Sir	Reginald	,
是的	,	你	是	正确的	后	全部	,	和	我	曾是	错误的	,	"	说	先生	雷金纳德	,

"没错，你果然是对的，而我错了，"雷金纳德爵士说道。

['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['hændɪŋ] [ðə; ði] ['glæsɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [luː'tenənt] .

changing	the	conversation	and	handing	the	glasses	back	to	the	lieutenant	.
变化	这	对话	和	处理	这	眼镜	后退	到	这	中尉	.

转移话题，并将杯子递还给中尉。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][hiː; hi] [muːvd] [ə'weɪ] ,

A	few	minutes	later	he	moved	away	,
一个	很少	分钟	之后	他	已搬	离开	,

几分钟后他走开了。

[ænd; ənd] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['bʊlwərks] [ɪn][ə; eɪ] [sɪ'kluːdɪd] [spɑːt][hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [ʃə'ruːt] [ə'loʊn]

and	leaning	over	the	bulwarks	in	a	secluded	spot	he	finished	his	cheroot	alone
和	倾斜	超过	这	堡垒	在	一个	僻	点	他	完成的	他的	雪茄	独自的

.

:

.

他倚在僻静的墙角，独自一人抽完了雪茄。

['sʌmhaʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [felt] ['laɪtər] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dʌn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ; [ænd; ənd]

Somehow	his	heart	felt	lighter	than	it	had	done	for	a	long	time	;	and
不知何故	他的	心	毛毡	打火机	比	它	有	完毕	为了	一个	长的	时间	;	和

[wen] , [sʌm; səm] ['aʊərz]

when	,	some	hours
什么时候	,	一些	小时

不知为何，他感到内心一阵轻松，仿佛很久以来都没有过这种感觉了；几个小时后，他突然意识到……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	215	]
[	页	-	]

[第215页]

['leɪtər] , [hiː; hi] [went] [bɪ'loʊ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] “ [hɔːrs] - [bɑːks] , ” [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pər'tɪkjələr]

later	,	he	went	below	to	his	“	horse	-	box	,	”	and	found	his	own	particular
之后	,	他	去	以下	到	他的	“	马	-	盒子	,	”	和	成立	他的	自己的	特别的

['feloʊ] - ['pæsɪndʒər] [ə'sliːp] [ænd; ənd] ['snɔːrɪŋ] ,

fellow	-	passenger	asleep	and	snoring	,
同伴	-	乘客	睡着了	和	打鼾	,

后来，他下到自己的“马车厢”里，发现自己的同伴乘客已经睡着了，还打着鼾。

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ]['kæbɪnət]['foʊtoʊ][ʌv; əv] ['ælɪs] , ['teɪkən] ['ʃɔːrtli] ['æftər][ðer; ðər] ['wedɪŋ] ,

he	took	out	a	cabinet	photo	of	Alice	,	taken	shortly	after	their	wedding	,
他	采取	出去	一个	内阁	照片	的	爱丽丝	,	已采取	不久	后	他们的	婚礼	,

他从柜子里拿出一张爱丽丝的照片，那是他们结婚后不久拍的。

[ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪstli] .

and	gazed	at	it	long	and	earnestly	.
和	凝视	在	它	长的	和	切实	.

他凝视着它，久久而专注。

[haʊ] ['hæpi] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] — [haʊ] ['lʌvli] !

How	happy	she	looked	—	how	lovely	!
如何	快乐的	她	看起来	—	如何	迷人的	!

她看起来多么开心啊——多么可爱啊！

['ɪnfəməsli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['ælɪs] ['æftər]

Infamously	as	she	had	treated	him	,	there	was	no	one	like	his	Alice	after
臭名昭著	作为	她	有	治疗	他	,	那里	曾是	不	一	喜欢	他的	爱丽丝	后

[ɔːl] .

all	.
全部	.

尽管她对待他的方式臭名昭著，但毕竟世上没有第二个像他的爱丽丝那样的人。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['wiːknəs] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði] ['peɪstbɔːrd] [ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː]['ʌndər][hɪz; ɪz] ['pɪloʊ]

He	had	the	weakness	to	kiss	the	pasteboard	and	put	it	under	his	pillow
他	有	这	弱点	到	吻	这	纸板	和	放	它	在下面	他的	枕头

,

,

,

他有个坏习惯，就是亲吻纸板，然后把它放在枕头底下。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [wʌz; wəz] [saʊnd] [ə'sliːp] .

and	in	a	few	minutes	was	sound	asleep	.
和	在	一个	很少	分钟	曾是	声音	睡着了	.

几分钟后，他就睡着了。

[ðə; ði]['ælɪgeɪtər][ʌv; əv] [kɔːrs] [stɑːpt] [æt; ət][pɔːrt][sɑː'iːd] , [ðæt] [pə'reniəl] [ə'boʊd][ʌv; əv][sænd] , [flaɪz] ,

The	Alligator	of	course	stopped	at	Port	Saïd	,	that	perennial	abode	of	sand	,	flies	,
这	鳄鱼	的	课程	停止	在	港口	说	,	那	多年生	住所	的	沙	,	苍蝇	,

[ænd; ənd][dɔːgz] ;

and	dogs	;
和	狗	;

当然，鳄鱼号也停靠在了塞得港，这个常年沙子、苍蝇和狗的聚集地；

[fʊl] [ʌv; əv] ['meləŋkɑːli] - ['lʊkɪŋ] ['empti] [kæ'feɪz] - , [wer] [ðə; ði] [pər'fɔːrmərz] , [reɪndʒd][ɑːn]

full	of	melancholy	-	looking	empty	cafés	chantants	,	where	the	performers	,	ranged	on
满的	的	忧郁	-	寻找	空的	咖啡馆	-	,	在哪里	这	表演者	,	范围	在

[ðə; ði] [p'lætfɔːmz] ,

the	platforms	,
这	平台	,

空荡荡的咖啡馆里弥漫着忧郁的歌声，表演者们散落在平台上，

[ænd; ənd][ɔːl] ['redi] [tuː; tə] [straɪk] [ʌp] , [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi]['oʊnli] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɔːdiəns] ,

and	all	ready	to	strike	up	,	appear	to	be	only	waiting	for	an	audience	,
和	全部	准备好	到	罢工	向上	,	出现	到	是	仅有的	等待	为了	一个	观众	,

他们蓄势待发，似乎只等观众了。

[ænd; ənd] ['ɔːdiəns] [ðer; ðər][ɪz] [nʌn] .

and	audience	there	is	none	.
和	观众	那里	是	没有任何	.

没有观众。

[ðə; ði]['sændi] [striːts] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] — [dʒuːz] , ['tɜːks] , ['ɪnfɪdəl,ˈɪnfɪdel] , [ænd; ənd] ['herɪtɪks] .

The	sandy	streets	were	full	of	people	—	Jews	,	Turks	,	infidels	,	and	heretics	.
这	沙	街道	是	满的	的	人们	—	犹太人	,	土耳其人	,	异教徒	,	和	异端	.

沙土街道上挤满了人——犹太人、土耳其人、异教徒和异端分子。

[ðə; ði] [hoʊm] - ['kʌmɪŋ] ['æŋgloʊ] - ['ɪndiən] ,

The	home	-	coming	Anglo	-	Indian	,
这	家	-	未来	盎格鲁	-	印度	,

这位归乡的英印混血儿

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	216	]
[	页	-	]

[第216页]

[wɪð; wɪθ] [stuː'pendəs] ['mʌʃrʊm] ['toʊpiˌtoʊ'piː] [swɔːd] [ɪn][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl][ʌv; əv] [waɪt]

with	stupendous	mushroom	topee	swathed	in	a	quarter	of	a	mile	of	white
和	惊人的	蘑菇	托皮	裹挟着	在	一个	四分之一	的	一个	英里	的	白色的

['pʌ^əri] ,

puggaree	,
帕加里	,

顶着一座巨大的蘑菇状帐篷，帐篷外包裹着四分之一英里长的白色绒布，

[ænd; ənd] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['dʌb(ə)l] - ['kʌvərd] [ʌm'brelə] , ['paːsiz][ðə; ði][aʊt] - ['goʊɪŋ] “ [grɪf]

and	armed	with	a	large	double	-	covered	umbrella	,	passes	the	out	-	going	“	Griff
和	武装	和	一个	大的	双倍的	-	涵盖	伞	,	通过	这	出去	-	去	”	格里夫

, ” [gɑːt][ʌp][ɪn][pɑːt] - [hæt] ,

,	”	got	up	in	pot	-	hat	,
,	”	得到	向上	在	锅	-	帽子	,

他撑着一把巨大的双层伞，从即将离开的“格里夫”身边走过，格里夫头戴圆顶礼帽站了起来。

['dɔːgˌskɪn] [glʌvz] , [keɪn] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['stoʊni] [ster] .

dogskin	gloves	,	cane	,	etc	.	,	with	a	stony	stare	.
狗皮	手套	,	甘蔗	,	ETC	.	,	和	一个	石质的	盯	.

戴着狗皮手套，拄着拐杖等等，眼神冷漠。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][pɔːrt][saː'iːd][goʊz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [wɪð; wɪθ][moʊst]['piːp(ə)l] ;

But	a	very	little	of	Port	Saïd	goes	a	long	way	with	most	people	;
但	一个	非常	小的	的	港口	说	去	一个	长的	方式	和	最多	人们	;

但对大多数人来说，只需一点点塞得港的酒就足以让人流连忘返；

[ænd; ənd][ðə; ði]['ælɪgeɪtər] ['pæsndʒə˞] , ['hævɪŋ] [leɪd][ɪn][ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [oʊ] - [diː] - [kə'loʊn] ,

and	the	Alligator	passengers	,	having	laid	in	a	supply	of	eau	-	de	-	cologne	,
和	这	鳄鱼	乘客	,	拥有	铺设	在	一个	供应	的	水	-	德	-	科隆	,

['ɔːrɪndʒɪz] , [ænd; ənd] [ʌm'breləz] ,

oranges	,	and	umbrellas	,
橙子	,	和	雨伞	,

而“鳄鱼号”上的乘客们，则事先准备了古龙水、橘子和雨伞。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [red] [siː] ,

with	which	to	face	the	Red	Sea	,
和	哪个	到	脸	这	红色的	海	,

面对红海，

[wɜːr; wər][nɑːt] ['sɑːri] [tuː; tə] [truːp] [bæk] [ɑːn] [bɔːrd] [tuː; tə][ðə; ði] ['welkəm] ['sɪgnəl][ʌv; əv][ðə; ði] “ ['dɪnər]

were	not	sorry	to	troop	back	on	board	to	the	welcome	signal	of	the	“	dinner
是	不是	对不起	到	部队	后退	在	木板	到	这	欢迎	信号	的	这	“	晚餐

” [flæg] .

”	flag	.
”	旗帜	.

听到“晚餐”旗帜的欢迎信号，我们毫不犹豫地返回船上。

[ðeɪ] [edʒd] [ðer; ðər] [weɪ] ['kɔːʃəsli] [θruː] [ðə; ði][kə'næl] ,

They	edged	their	way	cautiously	through	the	Canal	,
他们	边缘	他们的	方式	谨慎地	通过	这	运河	,

他们小心翼翼地穿过运河，

[ænd; ənd] [bɔːr] [daʊn] [ðə; ði] [red] [siː] [wɪð; wɪθ] [wɪnd] [ænd; ənd] ['weðər] [ɪn][ðer; ðər] ['feɪvər] .

and	bore	down	the	Red	Sea	with	wind	and	weather	in	their	favour	.
和	钻孔	向下	这	红色的	海	和	风	和	天气	在	他们的	偏爱	.

他们乘着风浪，一路逆流而上，驶入红海。

[ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd] [siː] [wɜːr; wər][laɪk]['ɑːksfərd][ænd; ənd] ['keɪmbrɪdʒ] [bluː] ;

The	sky	and	sea	were	like	Oxford	and	Cambridge	blue	;
这	天空	和	海	是	喜欢	牛津	和	剑桥	蓝色的	;

天空和大海的颜色就像牛津和剑桥的蓝色一样；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['rɪp(ə)l][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] .

there	was	not	a	ripple	in	the	water	.
那里	曾是	不是	一个	波纹	在	这	水	.

水面平静如镜。

[ðə; ði][fɑːr] - [ri'siːdɪŋ] [ə'reɪbiən] [koʊst] [ɪn'geɪdʒd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]

The	far	-	receding	Arabian	coast	engaged	the	attention	of	at	least	a
这	远的	-	消退	阿拉伯	海岸	已订婚的	这	注意力	的	在	至少	一个

绵延不绝的阿拉伯海岸线至少吸引了……的关注。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 217]
[页 -]

[第217页]

['dʌz(ə)n] [dɪ'luːdɪd] ['ɑːprə] - ['glæsɪz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər] [maʊnt] ['saɪnɪˌaɪ] .
dozen deluded opera - glasses looking out for Mount Sinai .
打 妄想 歌剧 - 眼镜 寻找 出去 为了 山 西奈山 .

十几副自欺欺人的歌剧望远镜望向西奈山。

['ɑːdlɪ] - [ʃeɪpt] ['aɪləndz] [wɜːr; wər] [pæst] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [noʊ'tɔːriəs] " ['brʌðərz] ,
Oddly - shaped islands were passed , including the notorious " Brothers ,
奇怪 - 形状 岛屿 是 通过了 , 包括 这 臭名昭著 " 兄弟 ,

途中经过了一些形状奇特的岛屿，其中包括臭名昭著的"兄弟岛"。

" [soʊ]['lɪt(ə)l] [ə'bʌv] ['wɔːtər][ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv]['træfɪk] ,
" so little above water and so much in the line of traffic ,
" 所以 小的 多于 水 和 所以 很多 在 这 线 的 交通 ,

"露出水面的部分少得可怜，而大部分都处于交通要道上。"

[ðæt] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [ɪl] - ['feɪtɪd] ['stiːmər] [hæz; həz] [bɔːrn] [daʊn] [ɑːn][ðem; ðəm][æt; ət] [fʊl]
that more than one ill - fated steamer has borne down on them at full
那 更多的 比 一 患病的 - 命中注定 汽船 有 出生 向下 在 他们 在 满的
[spiːd] [ænd; ənd] [sʌŋk] [laɪk] [ə; eɪ] [stoʊn] .
speed and sunk like a stone .
速度 和 沉没 喜欢 一个 石头 .

不止一艘不幸的轮船全速向他们驶来，然后像石头一样沉入海底。

['eidən][wʌz; wəz] [left] [bɪ'haɪnd][ɪn] [duː] [taɪm] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['briːzi] [rʌn] [ə'krɔːs] [ðə; ði]
Aden was left behind in due time , and after a pleasant breezy run across the
亚丁 曾是 左边 在后面 在 到期的 时间 , 和 后 一个 令人愉快的 微风 跑步 穿过 这
['ɪndiən] ['oʊʃ(ə)n] ,
Indian Ocean ,
印度 海洋 ,

亚丁最终被抛在身后，经过一段轻松愉快的印度洋航行后，

[wʌn] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] ['kɑːləˌbɑː] ['laɪthaʊs] [wʌz; wəz] [dɪ'skraɪd] [ɪn] [saɪt] ,
one early morning Colaba lighthouse was descried in sight ,
一 早期的 早晨 科拉巴 灯塔 曾是 描述 在 视线 ,

一天清晨，科拉巴灯塔出现在视野中。

[ænd; ənd][nɑːt] [lɔːŋ] ['æftərwərdz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stiːmɪŋ] [məˈdʒestɪkli] [ʌp] [bɑːm'beɪ] ['hɑːrbər] ,
and not long afterwards they were steaming majestically up Bombay harbour ,
和 不是 长的 然后 他们 是 蒸煮 雄伟地 向上 孟买 港口 ,
[ænd; ənd] ['æŋkər] [ɔːf] [ðə; ði][ə'pɑːloʊ] [bʌnd] .
and anchored off the Apollo Bund .
和 锚定 离开 这 阿波罗 外滩 .

不久之后，他们便雄伟地驶入孟买港，并在阿波罗堤岸附近抛锚。

[tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] [ə'raɪv(ə)l] , [haʊ] [braɪt] [ænd; ənd] ['gɔːrdʒəs] [ænd; ənd] ['iːstərn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [lʊkt] !
To a new arrival , how bright and gorgeous and eastern it all looked !
到 一个 新的 到达 , 如何 明亮的 和 华丽的 和 东 它 全部 看起来 !

对于一个新来的人来说，这一切看起来多么明亮、多么绚丽、多么充满东方韵味啊！

[ðə; ði] [lɔːŋ] [loʊ] [stretʃ] [ʌv; əv][lænd] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [ænd; ənd] ['jeloʊ] ['bɪldɪŋz] [ʌv; əv][ɔːl]
The long low stretch of land , covered with white and yellow buildings of all
这 长的 低的 拉紧 的 土地 , 涵盖 和 白色的 和 黄色的 建筑物 的 全部
[ʃeɪps] [ænd; ənd]['saɪzɪz] ,
shapes and sizes ,
形状 和 尺寸 ,

一片狭长的低洼地带，遍布着各种形状和大小的白色和黄色建筑物。

[set] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] [griːn] [triːz] ;

set	**off**	**with**	**a**	**background**	**of**	**green**	**trees**	**;**
放	离开	和	一个	背景	的	绿色的	树木	;

以绿树为背景；

['raɪzɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ə'genst] [ðə; ði] ['tɜːrkwɔɪz] [skaɪ] [wɜːr; wər] [pɑːmz] ['lɔːfti]

rising	**here**	**and**	**there**	**against**	**the**	**turquoise**	**sky**	**were**	**palms**	**lofty**
上升	这里	和	那里	反对	这	绿松石	天空	是	棕榈树	高远

在碧蓝的天空下，棕榈树高耸入云。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**218**	**]**
[	页	-	]

[第218页]

[ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] , [wɪtʃ] [ə'loʊn] [meɪd] ['evriwʌn] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['æktʃuəli] [ɪn] [ðə; ði] [iːst]

and	**graceful**	**,**	**which**	**alone**	**made**	**everyone**	**realise**	**that**	**they**	**were**	**actually**	**in**	**the**	**East**
和	优美	,	哪个	独自的	制成	每个人	意识到	那	他们	是	实际上	在	这	东方

[æt; ət] [læst] .

at	**last**	**.**
在	最后的	.

而且姿态优雅，光凭这一点就足以让所有人意识到，他们终于真的来到了东方。

[ðə; ði] ['hɑːrbər] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['ʃɪpɪŋ] .

The	**harbour**	**was**	**crowded**	**with**	**shipping**	**.**
这	港口	曾是	挤	和	船运	.

港口里停满了船只。

[s'tiːməz] [ænd; ənd] ['seɪlɪŋ] [ʃɪps] [æt; ət] ['æŋkər] [ə'baʊnd] [ɑːn] [ɔːl] [saɪdz] ;

Steamers	**and**	**sailing**	**ships**	**at**	**anchor**	**abounded**	**on**	**all**	**sides**	**;**
蒸汽船	和	帆船	船舶	在	锚	大量	在	全部	侧面	;

四周到处都是停泊的汽船和帆船；

[ænd; ənd] ['flɪtɪŋ] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wɜːr; wər] ['neɪtɪv] - [plaɪɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm]

and	**flitting**	**in**	**every**	**direction**	**were**	**native**	**bunderboats**	**plying**	**between**	**them**
和	飞掠	在	每一个	方向	是	本国的	-	合奏	之间	他们

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃɔːr] .

and	**the**	**shore**	**.**
和	这	支撑	.

四处穿梭的是当地的驳船，它们往返于他们和岸边之间。

['fɪʃɪŋ] - ['boʊts] , [wɪð; wɪθ] [ɪ'nɔːrməs] [læ'tiːn] - [ʃeɪpt] [seɪlz] , [wɜːr; wər] [spred] [ʌp] [ðə; ði] ['hɑːrbər]

Fishing	**-**	**boats**	**,**	**with**	**enormous**	**lateen**	**-**	**shaped**	**sails**	**,**	**were**	**spread**	**up**	**the**	**harbour**
钓鱼	-	船	,	和	巨大的	斜线	-	形状	帆	,	是	传播	向上	这	港口

[tɔːrdz] [ˌɛlə'fɑntə] .

towards	**Elephanta**	**.**
向	象	.

渔船，巨大的三角帆，沿着港口向象岛方向延伸。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] [groʊ'tesk] [dʒʌŋk] [wʌz; wəz] [ˌreprɪ'zentɪd] ; [ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] [ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz]

Even	**the**	**grotesque**	**junk**	**was**	**represented**	**;**	**and**	**altogether**	**the**	**scene**	**was**
甚至	这	怪诞	垃圾	曾是	代表	;	和	共	这	场景	曾是

['nɑːv(ə)l] [ænd; ənd] ['laɪvli] .

novel	**and**	**lively**	**.**
小说	和	热闹	.

就连那些怪诞的破烂玩意儿也都有所展现；总而言之，这场景新颖而生动。

[ænd; ənd] [nəʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] [ænd; ənd] [ˌdɪsem'bɑːkɪŋ] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði]

And	now	for	the	moment	of	parting	and	disembarking	on	board	the
和	现在	为了	这	片刻	的	离别	和	下船	在	木板	这

['ælɪgeɪtər] .

Alligator	.
鳄鱼	.

现在到了分别和大家告别，下船登上“鳄鱼号”的时刻了。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər][wɜːr; wər] [pər'tɪkjələrli] ['tendər] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] ['veri]

None	of	the	former	were	particularly	tender	,	for	there	had	been	no	very
没有任何	的	这	以前的	是	特别	投标	,	为了	那里	有	到过	不	非常

[flɜːr'teɪʃn] .

prononcé	flirtations	.
发音	调情	.

前两者都不算特别温柔，因为彼此之间并没有非常明显的调情。

[ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [ðə; ði] ['truːpəz] [peɪl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][piː] . [ænd; ənd][oʊ] . ,

In	this	respect	the	troopers	pale	before	the	P	.	and	O	.	,
在	这	尊重	这	骑警	苍白	前	这	P	.	和	哦	.	,

在这方面，骑警们远不及邮政和邮局。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [baʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['steɪʃ(ə)n][hæd; həd]['dʒen(ə)rəli] [həːdid]

and	those	who	were	bound	for	the	same	station	had	generally	herded
和	那些	WHO	是	边界	为了	这	相同的	车站	有	一般来说	放牧

[tə'geðər] [ɑːn][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [aʊt] .

together	on	the	voyage	out	.
一起	在	这	航程	出去	.

那些前往同一地点的人，通常会在出发的航程中结伴而行。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][waɪld][wɜːrk][æt; ət]

There	was	wild	work	at
那里	曾是	荒野	工作	在

当时有很多疯狂的工作

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	219	]
[	页	-	]

[第219页]

[ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] ,

the	railway	station	,
这	铁路	车站	,

火车站

[bʌt; bət]['æftər] [ə'waɪl] [ðə; ði] ['ælɪˌgeɪtərz] [leɪt] [freɪt] [wɜːr; wər] ['stiːmɪŋ] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['sevrəl]

but	after	awhile	the	Alligator's	late	freight	were	steaming	along	to	their	several
但	后	一会儿	这	鳄鱼的	晚的	货运	是	蒸煮	沿着	到	他们的	一些

[destɪ'neɪʃnz] [ɪn][beŋ'gɔːl] ,

destinations	in	Bengal	,
目的地	在	孟加拉	,

但过了一会儿，“鳄鱼号”晚点的货物就驶向了它们在孟加拉的各个目的地。

[mə'dræs] , [ɔːr][bɑːm'beɪ] .

Madras	,	or	Bombay	.
马德拉斯	,	或者	孟买	.

马德拉斯，或孟买。

[sɜːr] ['redʒinəld] ['fɛəfæks] [ænd; ənd] ['kæptɪn] [vɔːn] , [ˌsev(ə)n'tiːnθ] [hʊ'zɑːrz] , [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ]

Sir	Reginald	Fairfax	and	Captain	Vaughan	,	Seventeenth	Hussars	,	along	with	the
先生	雷金纳德	费尔法克斯	和	队长	沃恩	,	第十七	骠骑兵	,	沿着	和	这

[dræft] [ɪn] [ðer; ðər] [tʃɑːrdʒ] ,

draft	in	their	charge	,
草稿	在	他们的	收费	,

雷金纳德·费尔法克斯爵士和沃恩上尉，第十七骠骑兵团，以及他们所率领的征召兵，

[wɜːr; wər] ['fɔrwɝdɪd] [tuː; tə] - ; [ænd; ənd] ['æftər] [ə; eɪ] ['wɪrisəm] [θriː] - [deɪz] - ['dʒɜːrni] ,

were	forwarded	to	Camelabad	;	and	after	a	wearisome	three	-	days	'	journey	,
是	转发	到	-	;	和	后	一个	令人厌倦的	三	-	天	-	旅行	,

[hæf] - ['blaɪndɪd] [wɪð; wɪθ] [gler] [ænd; ənd] ['smʌðəd] [wɪð; wɪθ] [dʌst] ,

half	-	blinded	with	glare	and	smothered	with	dust	,
一半	-	失明	和	强光	和	窒息	和	灰尘	,

被送往卡梅拉巴德；经过三天疲惫不堪的旅程，他们被刺眼的阳光晃得睁不开眼，浑身沾满了灰尘，

[ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] (['fɪgjərətɪvli] ['spiːkɪŋ]) [ɪn] [ðə; ðɪ] [ɑːrmz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['brʌðər] “ [breɪvz] .

they	found	themselves	(	figuratively	speaking	)	in	the	arms	of	their	brother	“	Braves	.
他们	成立	他们自己	(	比喻意义上	请讲	)	在	这	武器	的	他们的	兄弟	“	勇士队	.

他们（比喻意义上）发现自己投入了兄弟“勇士”的怀抱。

” [ðə; ðɪ] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] [hæd; həd] ['oʊnli] ['riːs(ə)ntli] [ə'raɪvd] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['steɪʃ(ə)n] ,

”	The	Seventeenth	had	only	recently	arrived	in	the	station	,
”	这	第十七	有	仅有的	最近	到达的	在	这	车站	,

“第十七团刚到车站不久，

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['berli] ['ʃeɪkən] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['kwɔːrtərz] ['veɪkeɪtɪd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [aʊt] - ['goʊɪŋ] “

and	had	barely	shaken	down	into	the	quarters	vacated	by	the	out	-	going	“
和	有	仅仅	摇晃	向下	进入	这	四分之一	空置	经过	这	出去	-	去	“

[gaɪdz] , ” [huːz] ['fɜːrnɪtʃər] ,

Guides	,	”	whose	furniture	,
指南	,	”	谁	家具	,

他们几乎没费什么力气就搬进了即将离开的“向导们”留下的房间，那里的家具，

['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd] [træps] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ɔːlsoʊ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [tuː; tə] , ['æftər] [ðə; ðɪ] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]

horses	,	and	traps	they	had	also	succeeded	to	,	after	the	exchange	of
马匹	,	和	陷阱	他们	有	还	成功了	到	,	后	这	交换	的

['sʌndri] [bægz] [ʌv; əv] [ruː'piːz] ,

sundry	bags	of	rupees	,
杂项	包	的	卢比	,

他们用几袋卢比交换了马匹和陷阱，最终也成功获得了这些。

[æz; əz] ['hɔːrsɪz] , [træps] [ænd; ənd] ['fɜːrnɪtʃər] , [wʌns] ['setld] [æt; ət] [æn; ən] ['ɪndiən] ['steɪʃ(ə)n] , ['rerli] [liːv]

as	horses	,	traps	and	furniture	,	once	settled	at	an	Indian	station	,	rarely	leave
作为	马匹	,	陷阱	和	家具	,	一次	定居	在	一个	印度	车站	,	很少	离开

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

马匹、马具和家具一旦在印第安人驻地安顿下来，就很少会离开那里。

[æn; ən] [oʊld] [hə'bɪtʃuˌeɪ] [wɪl] [seɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [nuː] [ə'raɪv(ə)l] — [ə; eɪ]

An	old	habitué	will	say	to	a	new	arrival	—	a
一个	老的	常客	将要	说	到	一个	新的	到达	—	一个

老顾客会对新来的人说——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	220	]
[	页	-	]

[braɪd] [moʊst] ['laɪkli] , [ænd; ənd] [veɪn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [fɜːrst] ['ekwəpɪdʒ] :

bride	**most**	**likely**	**,**	**and**	**vain**	**of**	**her**	**first**	**equipage**	**:**
新娘	最多	可能	,	和	徒劳	的	她	第一的	装备	:

新娘很可能对她的第一套马车感到虚荣:

“ [oʊ] , [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [hæv; həv] [gɑːt] [ðə; ði] ['kɑːrsənz] ['kærɪdʒ] . ”

“	**Oh**	**,**	**I**	**see**	**you**	**have**	**got**	**the**	**Carsons**	**carriage**	**.**	**”**
”	哦	,	我	看	你	有	得到	这	卡森	运输	.	”

“哦，我看到你租了一辆卡森马车。”

“ [oʊ] [dɪr] [noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['aʊərz] . ”

“	**Oh**	**dear**	**no**	**;**	**it**	**is**	**ours**	**.**	**”**
”	哦	亲爱的	不	;	它	是	我们的	.	”

“哦，天哪，不是的；那是我们的。”

“ [jes] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['kɑːrsənz] - ,

“	**Yes**	**,**	**I**	**know**	**that**	**,**	**of**	**course**	**;**	**but**	**it**	**was**	**the**	**Carsons**	**'**	**,**
”	是的	,	我	知道	那	,	的	课程	;	但	它	曾是	这	卡森	-	,

“是的，我当然知道；但那是卡森家的……”

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bəultən] , [huː] [gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

and	**before**	**that**	**it**	**belonged**	**to**	**the**	**Boltons**	**,**	**who**	**got**	**it**	**from**	**the**
和	前	那	它	属于	到	这	博尔顿	,	WHO	得到	它	从	这

['kɛnədiːz] ,

Kennedys	**,**
肯尼迪家族	,

在此之前，它属于博尔顿家族，而博尔顿家族是从肯尼迪家族那里得到的。

[huː] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [mə'dræs] .

who	**brought**	**it**	**from**	**Madras**	**.**
WHO	带来	它	从	马德拉斯	.

谁从马德拉斯带来的。

” - [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['laɪvli] ['pɑːpjələs] ['steɪʃ(ə)n] , [lɑːrdʒ] [ænd; ənd] ['skætərd] .

”	**Camelabad**	**was**	**a**	**lively**	**populous**	**station**	**,**	**large**	**and**	**scattered**	**.**
”	-	曾是	一个	热闹	人口众多	车站	,	大的	和	疏散	.

“卡梅拉巴德是一个热闹繁华、人口稠密的驿站，规模庞大且地域分散。”

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] ['goʊɪŋ] [ɑːn] .

There	**was**	**always**	**something**	**going**	**on**	**.**
那里	曾是	总是	某物	去	在	.

总是有事情发生。

[ðə; ði] [ˌhɑːspɪ'tæləti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æŋgloʊ] - ['ɪndiən] [ɪz] [prə'vɜːrbiəl] ; [sə'saɪəti] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] , [pulz] [wel]

The	**hospitality**	**of**	**the**	**Anglo**	**-**	**Indian**	**is**	**proverbial**	**;**	**society**	**,**	**as**	**a**	**rule**	**,**	**pulls**	**well**
这	热情好客	的	这	盎格鲁	-	印度	是	谚语	;	社会	,	作为	一个	规则	,	拉	出色地

[tə'geðər] .

together	**.**
一起	.

英印混血儿的热情好客是众所周知的；一般来说，这个社会团结友爱。

[ðə; ði] ['bækbaɪtɪŋ] , ['skænd(ə)l] , [ænd; ənd] [kɔːz] [fɔːr; fər] ['skænd(ə)l] , [soʊ] [mʌtʃ] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] ['ɪndiən]

The	**backbiting**	**,**	**scandal**	**,**	**and**	**cause**	**for**	**scandal**	**,**	**so**	**much**	**attributed**	**to**	**Indian**
这	诽谤	,	丑闻	,	和	原因	为了	丑闻	,	所以	很多	归因于	到	印度

['sɜːrkl] ,

circles	**,**
界	,

背后议论、丑闻以及丑闻的起因，这些都被归咎于印度社交圈。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

真正的自豪(Proper pride)
第7/8页

[ɪz][noʊ] [wɜːrs] [aʊt] [ðer; ðər][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət] [hoʊm] .

is	**no**	**worse**	**out**	**there**	**than**	**it**	**is**	**at**	**home**	**.**
是	不	更糟	出去	那里	比	它	是	在	家	.

外面的世界并不比家里更糟。

[ðə; ði][fækt][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['feloʊ] ['eksailz] [drɔːz] ['piːp(ə)l] [tə'geðər] ,

The	**fact**	**of**	**being**	**fellow**	**exiles**	**draws**	**people**	**together**	**,**
这	事实	的	存在	同伴	流亡者	平局	人们	一起	,

同为流亡者的身份将人们凝聚在一起。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['dʒiːniəl][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ɪn][ðer; ðər] ['neɪtɪv] [lænd] .

and	**they**	**are**	**more**	**genial**	**to**	**each**	**other**	**than**	**in**	**their**	**native**	**land**	**.**
和	他们	是	更多的	和蔼可亲	到	每个	其他	比	在	他们的	本国的	土地	.

他们彼此之间的友好程度比在故乡要高得多。

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] - .

But	**to**	**return**	**to**	**Camelabad**	**.**
但	到	返回	到	-	.

但要返回卡梅拉巴德。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] ['veri] [geɪ] [pleɪs] ; ['dænsəz, 'dænsɪz] , ['dinəz] ,

It	**was**	**certainly**	**a**	**very**	**gay**	**place**	**;**	**dances**	**,**	**dinners**	**,**
它	曾是	当然	一个	非常	同性恋	地方	;	舞蹈	,	晚餐	,

那绝对是个充满欢乐的地方；舞会、晚宴，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**221**	**]**
[	页	-	]

[第221页]

[θiˈætrɪklz] , “ [æt; ət] ['hoʊmz] , ” [nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv]['poʊloʊ] [mætʃɪz] , [skaɪ]['reɪsɪz] , [ænd; ənd]

theatricals	**,**	**“**	**At**	**homes**	**,**	**”**	**not**	**to**	**speak**	**of**	**polo**	**matches**	**,**	**sky**	**races**	**,**	**and**
戏剧	,	“	在	房屋	,	”	不是	到	说话	的	马球	比赛	,	天空	种族	,	和

['peɪpər] - ['tʃeɪsɪz] ,

paper	**-**	**chases**	**,**
纸	-	追逐	,

戏剧演出，“在家”，更不用说马球比赛、空中竞速和文书工作了，

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] ['ræpɪdli] .

succeeded	**each**	**other**	**rapidly**	**.**
成功了	每个	其他	快速	.

它们接连不断地出现。

[ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] [hʊ'zɑːrz] [wɜːr; wər] [suːn] [drɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɪdi] ['vɔːrteks] ; [ðeɪ] [set] [ʌp][ə; eɪ]

The	**Seventeenth**	**Hussars**	**were**	**soon**	**drawn**	**into**	**the**	**giddy**	**vortex**	**;**	**they**	**set**	**up**	**a**
这	第十七	骠骑兵	是	很快	绘制	进入	这	头晕	涡流	;	他们	放	向上	一个

['wiːkli] “ ['fʌŋkʃ(ə)n] ,

weekly	**“**	**function**	**,**
每周	“	功能	,

第十七骠骑兵团很快就被卷入了这令人眼花缭乱的漩涡中；他们设立了一个每周一次的“活动”，

" [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][bɔːl] , [ænd; ənd] ['spiːdəli] [ɪn'greɪʃiːˌeɪtid] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

"	and	gave	a	capital	ball	,	and	speedily	ingratiated	themselves	with	their
"	和	给予	一个	首都	球	,	和	迅速地	讨好	他们自己	和	他们的

['neɪbərz] .

neighbours	.
邻居	.

他们表现出色，很快就赢得了邻居们的好感。

[ðeɪ] [went] ['evriwer] [ænd; ənd][dɪd] ['evriθɪŋ] , " [æz; əz] ['piːp(ə)l] ['ɔːlweɪz] [duː] [huː] [hæv; həv][nɑːt]

They	went	everywhere	and	did	everything	,	"	as	people	always	do	who	have	not
他们	去	到处	和	做过	一切	,	"	作为	人们	总是	做	WHO	有	不是

[lɔːŋ] [kʌm] [aʊt] ,

long	come	out	,
长的	来	出去	,

他们到处走走，做做各种事，“就像那些刚出狱不久的人总是做的那样”，

" [kwoʊθ][ðə; ði]['æŋgloʊ] - ['ɪndiən] [ʌv; əv] ['θɜːrti] ['jɪrz] - ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ]['lɔːfti] [kən'tempt] .

"	quoth	the	Anglo	-	Indian	of	thirty	years	'	standing	with	lofty	contempt	.
"	引用	这	盎格鲁	-	印度	的	三十	年	-	常设	和	高远	鄙视	.

“一位在英印混了三十年的人士带着崇高的蔑视说道。”

[ðeɪ] [ɔːl] [went] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ɪk'sepʃn] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['nevər] [mɪkst] [ɪn] [sə'saɪəti] ; [fɔːr; fər]

They	all	went	out	with	one	exception	,	and	he	never	mixed	in	society	;	for
他们	全部	去	出去	和	一	例外	,	和	他	绝不	混合	在	社会	;	为了

[wɪtʃ] ['riːz(ə)n] ,

which	reason	,
哪个	原因	,

除了一个人之外，其他人都外出了，而他从不参与社交活动；正因如此，

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [sə'saɪəti] [wʌz; wəz][moʊst] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] .

strange	to	say	,	society	was	most	anxious	to	make	his	acquaintance	.
奇怪的	到	说	,	社会	曾是	最多	焦虑的	到	制作	他的	熟人	.

说来奇怪，社会各界都非常渴望结识他。

[ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] [wɜːr; wər] [rɪ'piːtɪdli] [æskt] : " [waɪ] [dʌz] [nɑːt][jʊr; jər]['dʒuːniər]['meɪdʒər] [ʃoʊ] ?

The	Seventeenth	were	repeatedly	asked	:	"	Why	does	not	your	junior	major	show	?
这	第十七	是	反复	问	:	"	为什么	做	不是	你的	初级	主要的	展示	?

第十七届学生被反复问：“为什么你们的大三专业没有显示出来？”

[ɪk'septɪŋ] [ɑːn] ['bɔrdz] [ɔːr] [kɔːrts] - ['mɑːrʃ(ə)l] , [hiː; hi][ɪz] ['nevər] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] . "

Excepting	on	boards	or	courts	-	martial	,	he	is	never	to	be	seen	.	"
除外	在	板	或者	法院	-	武术	,	他	是	绝不	到	是	已见	.	"

除了在委员会或军事法庭上，他从不露面。

" [waɪ] [dʌz] [hiː; hi][nɑːt] [kʌm] [ænd; ənd][kɔːl] ?

"	Why	does	he	not	come	and	call	?
"	为什么	做	他	不是	来	和	称呼	?

他为什么不来打电话呢?

" [ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv] [haɪ] ['soʊʃ(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n] [æskt] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .

"	a	lady	of	high	social	position	asked	the	colonel	.
"	一个	女士	的	高的	社会的	位置	问	这	上校	.

一位出身高贵的女士问上校。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['dɪnər] .

"	I	want	to	have	him	to	dinner	.
"	我	想	到	有	他	到	晚餐	.

“我想请他来吃晚饭。”

[wʌt] [meɪks]

What	makes
什么	制作

是什么造就了

[第222页]

[hɪm; ɪm][soʊ] [ʌn'soʊʃəbl] ?
him so unsociable ?
他 所以 不善交际 ?

他真的那么不善交际吗?

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hænsəm] [jʌŋ] [mæn] [tuː] !
Such a handsome young man too !
这样的 一个 英俊的 年轻的 男人 也 !

他也是个很帅的小伙子!

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [rɪ'vjuː] [ɑːn][ðə; ði] ['kwiːnz] ['bɜːrθdeɪ] .
I saw him at the review on the Queen's birthday .
我 锯 他 在 这 审查 在 这 女王大学 生日 .

我在女王生日那天的演出回顾会上见到了他。

[juː; jʊ][mʌst; məst][stɜːr][hɪm; ɪm][ʌp] ! ”
You must stir him up ! ”
你 必须 搅拌 他 向上 ! ”

你必须激怒他!

“ [aɪ][kɑːnt] , [maɪ] [dɪr] ['mædəm] .
“ I can't , my dear madam .
“ 我 不能 , 我的 亲爱的 女士 .

“我不能，亲爱的夫人。”

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə][stɜːr][hɪm; ɪm] [ʌp] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [gʊd] .
I have tried to stir him up , as you call it , but it was no good .
我 有 尝试 到 搅拌 他 向上 , 作为 你 称呼 它 , 但 它 曾是 不 好的 .

我试着激怒他，就像你说的，但是没用。

[ˌnevərðə'les] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['feloʊ] ; [fɜːrst] - [reɪt] ['ɑːfɪsər] ; [kiːn] ['spɔːrtsmən] ; [ænd; ənd]
Nevertheless , he is a capital fellow ; first - rate officer ; keen sportsman ; and
尽管如此 , 他 是 一个 首都 同伴 ; 第一的 - 速度 官 ; 敏锐的 运动员 ; 和
['ɔːfli] ['pɑːpjələr][wɪð; wɪθ] [men] .
awfully popular with men .
非常 受欢迎的 和 男人 .

然而，他是一个非常棒的人；一流的军官；热衷运动的人；而且非常受人欢迎。

[bʌt; bət][aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [ker] [fɔːr; fər] ['leɪdiz] ;
But I take it he does not care for ladies ;
但 我 拿 它 他 做 不是 关心 为了 女士们 ;

但我认为他并不喜欢女士;

[gɑːt] ['ræðər] [ə; eɪ]['feɪsər][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [aɪ]['fænsi] .
got rather a facer from one of them , I fancy .
得到 相当 一个 面 从 一 的 他们 , 我 想要 .

我猜我被其中一个狠狠地揍了一顿。

” [ðɪs] ['hævɪŋ] [træn'spaɪərd] , [sɜːr]['redʒinəld] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən]['evər][tuː; tə][ðə; ði]
” This having transpired , Sir Reginald became more interesting than ever to the
” 这 拥有 发生了 , 先生 雷金纳德 成为 更多的 有趣的 比 曾经 到 这
['pʌblɪk] [maɪnd] ;
public mind ;
民众 头脑 ;

“事情发生后，雷金纳德爵士比以往任何时候都更受公众关注；

[bʌt; bət][æz; əz][ɔːl] [ˌɪnviˈteiʃənz] [ɪnˈveriəbli] [met][ðə; ði] [seɪm] [feɪt] — [ə; eɪ][pəˈlaɪt][rɪˈfjuːz(ə)l] — [hiː; hi]

but	as	all	invitations	invariably	met	the	same	fate	—	a	polite	refusal	—	he
但	作为	全部	邀请函	总是	遇见	这	相同的	命运	—	一个	有礼貌的	拒绝	—	他

[wʌz; wəz][ɪn] [taɪm] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə] “ [gæŋ] [hɪz; ɪz][eɪn][geɪt] ,

was	in	time	permitted	to	“	gang	his	ain	gait	,
曾是	在	时间	允许	到	“	帮派	他的	艾因	步态	,

但是，由于所有邀请最终都无一例外地遭遇了同样的命运——礼貌的拒绝——他最终被允许“恢复自己的步态”。

” [ænd; ənd] [ˈreligeitid] [tuː; tə][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaʊtər] [baːˈbɛəriənz] .

”	and	relegated	to	the	ranks	of	the	outer	barbarians	.
”	和	降级	到	这	排名	的	这	外	野蛮人	.

并被贬为外围蛮族。

[hiː; hi] [pleɪd] [ˈpoʊloʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌredʒɪˈment(ə)l] [tiːm] , [roʊd][ðə; ði][ˌredʒɪˈment(ə)l] [kræks] [ɪn][ðə; ði][skaɪ]

He	played	polo	with	the	regimental	team	,	rode	the	regimental	cracks	in	the	sky
他	玩	马球	和	这	团级	团队	,	骑	这	团级	裂缝	在	这	天空

[ˈreɪsɪz] ,

races	,
种族	,

他曾代表团队打马球，也曾代表团队参加空中比赛。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [lʊkt] [ɑːn][æz; əz][æn; ən] [ɪˈnɔːrməs] [ˌækwɪˈzɪʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [ˌsev(ə)nˈtiːnθ] , [huː]

and	was	looked	on	as	an	enormous	acquisition	by	the	Seventeenth	,	who
和	曾是	看起来	在	作为	一个	巨大的	获得	经过	这	第十七	,	WHO

[kənˈsɪdərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]

considered	him	a
经过考虑的	他	一个

对于第十七王朝而言，他的到来被视为一笔巨大的收获，他们认为他……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	223	]
[	页	-	]

[第223页]

[kaɪnd][ʌv; əv][ˈædmərəb(ə)l] [ˈkraitn] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [wei] , [hɪz; ɪz][ˈraɪdɪŋ] , [ʃuːtɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈkrɪkɪtɪŋ]

kind	of	Admirable	Crichton	in	a	small	way	,	his	riding	,	shooting	,	and	cricketing
种类	的	令人钦佩的	克莱顿	在	一个	小的	方式	,	他的	骑术	,	射击	,	和	板球

[ˈbiːɪŋ] [mʌtʃ] [əˈbʌv] [pɑːr] .

being	much	above	par	.
存在	很多	多于	帕	.

从某种程度上来说，他有点像克莱顿，他的骑马、射击和板球水平都远超常人。

[hɪz; ɪz][ˈpɜːrsən(ə)l] [əˈpɪrəns] [ðeɪ] [rɪˈgɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌʌndɪsˈgaɪzd] [kəmˈpleɪs(ə)nsi] [æz; əz][ə; eɪ]

His	personal	appearance	they	regarded	with	undisguised	complacency	as	a
他的	个人的	外貌	他们	认为	和	不加掩饰的	自满	作为	一个

[ˈvæljuəb(ə)l][ˈædʒʌŋkt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] [gʊd] [lʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːr] ;

valuable	adjunct	to	the	average	good	looks	of	the	corps	;
有价值的	附件	到	这	平均的	好的	看起来	的	这	兵团	;

他们毫不掩饰地自满地认为，他的外貌是军团平均俊朗外貌的一个宝贵补充；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈstɔːld] [ɪn][ðer; ðər] [əˈpɪnjən] [æz; əz][æn; ən] [aʊt] - [ænd; ənd] - [aʊt] [gʊd] [ˈfeloʊ]

and	he	was	installed	in	their	opinion	as	an	out	-	and	-	out	good	fellow
和	他	曾是	已安装	在	他们的	观点	作为	一个	出去	-	和	-	出去	好的	同伴

[ænd; ənd] [ˈθɜːroʊ] [ˈdʒent(ə)lmən] .

and	thorough	gentleman	.
和	彻底	绅士	.

在他们看来，他是一位彻头彻尾的好人，一位十足的绅士。

“ [aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [sɪk] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] ['fɛloʊz] [kwoʊtɪŋ] ['fɛəfæks]
“ I used to be sick of hearing some of the Fifth fellows quoting Fairfax
〃 我 用过的 到 是 生病的 的 听力 一些 的 这 第五 伙伴们 引用 费尔法克斯
[fɔːr; fər] [ðɪs] ,
for this ,
为了 这 ,

“我以前总是听到一些第五派人士引用费尔法克斯的言论，真是烦透了。”

[ðæt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] , ” [ri'mɑːkt] [wʌn] ; “ [bʌt; bət] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] ,
that , and the other , ” remarked one ; “ but , strange to say ,
那 , 和 这 其他 , 〃 评论 一 ; 〃 但 , 奇怪的 到 说 ,

“那件事，还有另一件事，”其中一人说道；“但奇怪的是，

[ðer; ðər][swɑːn][ɪz][ə; eɪ][swɑːn]['æftər][ɔːl] ,
their swan is a swan after all ,
他们的 天鹅 是 一个 天鹅 后 全部 ,

他们的天鹅终究是天鹅。

[ænd; ənd][hæz; həz][nɑːt] [tɜːrnd] [aʊt][tuː; tə][biː; bi] [ðæt] ['veri] ['tuːθsəm] [bʌt; bət] ['hoʊmli] [bɜːrd] — [ə; eɪ]
and has not turned out to be that very toothsome but homely bird — a
和 有 不是 转向 出去 到 是 那 非常 美味的 但 家常的 鸟 — 一个
[guːs] !
goose !
鹅 !

结果却发现它并不是那种外形丑陋但牙齿鲜嫩的鸟——鹅！

” [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz][ˌpɑːpju'lærəti] ,
” With all his popularity ,
〃 和 全部 他的 人气 ,

尽管他非常受欢迎，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][læst][mæn][wɪð; wɪθ] [huːm] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ]
he was the last man with whom any of them would have taken a
他 曾是 这 最后的 男人 和 谁 任何 的 他们 会 有 已采取 一个
['lɪbərti] .
liberty .
自由 .

他是最不可能被他们任何人轻举妄动的人。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [boʊld] [ɪn'diːd] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [æskt] [hɪm; ɪm] [waɪ] [hiː; hi] [left] [ðə; ði]
He would have been bold indeed who would have asked him why he left the
他 会 有 到过 大胆的 的确 WHO 会 有 问 他 为什么 他 左边 这
[fɪfθ] [hʊ'zɑːrz] ,
Fifth Hussars ,
第五 骠骑兵 ,

谁要是敢问他为什么离开第五骠骑兵团，那他可真是胆大包天了。

[nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn] ['kʌntri] [pleɪs] , [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['ʃuːtɪŋ] , [ænd; ənd]
not to speak of a fine country place , magnificent shooting , and
不是 到 说话 的 一个 美好的 国家 地方 , 壮丽 射击 , 和

更不用说那优美的乡村环境、绝佳的狩猎场所，以及

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 224]
[页 -]

[ten] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] - [jɪr] , [tuː; tə] [liːd] [ə; eɪ] [dʌl] [mə'nɑːtənəs] [laɪf] [ɑːn] [ðə; ði] ['skɔːrtʃɪŋ] [pleɪnz]

ten	thousand	a	-	year	,	to	lead	a	dull	monotonous	life	on	the	scorching	plains
十	千	一个	-	年	,	到	带领	一个	乏味的	单调	生活	在	这	灼热	平原

[ʌv; əv] ['ɪndiə] ?

of	India	?
的	印度	?

一年挣一万块钱，却要在印度酷热的平原上过着单调乏味的生活?

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['boʊldər] [stɪl] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [in'kwaiəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fer] [ænd; ənd]

He	would	have	been	bolder	still	who	would	have	inquired	about	the	fair	and
他	会	有	到过	更大胆	仍然	WHO	会	有	询问	关于	这	公平的	和

[ɪk'siːdɪŋli] ['prɪti] [gɜːrl] ,

exceedingly	pretty	girl	,
非常	漂亮的	女孩	,

如果有人胆子更大，就会去打听那位美丽动人的姑娘。

[ðæt] ['kæptɪn] [vɔːn] [hæd; həd] [siːn] ['sɪtɪŋ] [nekst][hɪm; ɪm][æt; ət] ['dɪnər] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]

that	Captain	Vaughan	had	seen	sitting	next	him	at	dinner	the	day	of
那	队长	沃恩	有	已见	坐着	下一个	他	在	晚餐	这	天	的

[ˌembɑːr'keɪʃn] .

embarkation	.
登船	.

沃恩船长在登船当天的晚餐上看到他坐在自己旁边。

[huː] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ?

Who	was	she	?
WHO	曾是	她	?

她是谁?

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][hɪz; ɪz] ['sɪstər] [ɔːr][hɪz; ɪz] ['swiːthɑːrt] ?

Was	she	his	sister	or	his	sweetheart	?
曾是	她	他的	姐姐	或者	他的	亲爱的	?

她是他的妹妹还是他的爱人?

['sʌmwʌn] [sed] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] [aɪ'diːə] [ðæt] ['fɛəfæks] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mærid] [mæn] ;

Someone	said	he	had	a	vague	idea	that	Fairfax	was	a	married	man	;
某人	说	他	有	一个	模糊的	主意	那	费尔法克斯	曾是	一个	已婚	男人	;

有人说他隐约觉得费尔法克斯已婚;

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['saɪlənst] [ænd; ənd] [krʌʃt] [baɪ]['dʒen(ə)rəl] [kən'sent] .

but	he	was	silenced	and	crushed	by	general	consent	.
但	他	曾是	沉默	和	碎	经过	一般的	同意	.

但他最终被普遍的共识压制，噤声了。

['fɛəfæks] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bætʃələr] — [krɔːst] [ɪn] [lʌv] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] — [bʌt; bət][ə; eɪ] ['bætʃələr] [pɜːr][et]

Fairfax	was	a	bachelor	—	crossed	in	love	,	if	you	will	—	but	a	bachelor	pur	et
费尔法克斯	曾是	一个	学士	—	交叉	在	爱	,	如果	你	将要	—	但	一个	学士	纯粹	等

['sɪmp(ə)l] .

simple	.
简单的	.

费尔法克斯是个单身汉——如果你愿意的话，可以说是情路坎坷——但他就是个彻头彻尾的单身汉。

[lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['bʌŋgəloʊ] — ['rɪdʒɪd] [sɪm'plɪsəti] .

Look	at	his	bungalow	—	rigid	simplicity	.
看	在	他的	平房	—	死板的	简单	.

看看他的平房——简洁而严谨。

[lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ruːm] — [nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['wʊmənz] [wɜːrk] , [nɑːt][ə; eɪ]['foʊtoʊ] , [nɑːt][æn; ən]

Look	at	his	room	—	not	a	bit	of	woman's	work	,	not	a	photo	,	not	an
看	在	他的	房间	—	不是	一个	少量	的	女性的	工作	,	不是	一个	照片	,	不是	一个

['ɔːrnəmənt] .

ornament	.
装饰品	.

看看他的房间——没有一件女人的作品，没有一张照片，也没有一件装饰品。

[ə; eɪ] ['perələsli] ['næroʊ] [kæmp] - [bed] , [ə; eɪ] [fjuː] [tʃerz] , [ə; eɪ]['pɔːrtəb(ə)l] [kɪt] , [ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl]

A	perilously	narrow	camp	-	bed	,	a	few	chairs	,	a	portable	kit	,	a	writing	-	table
一个	危险地	狭窄的	营	-	床	,	一个	很少	椅子	,	一个	便携的	成套工具	,	一个	写作	-	桌子

, [ænd; ənd][ə; eɪ]['skwɑːdrən][ʌv; əv] [buːts] ,

,	and	a	squadron	of	boots	,
,	和	一个	中队	的	靴子	,

一张狭窄得危险的行军床、几把椅子、一套便携式工具包、一张写字台和一大堆靴子，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

and	that	was	all	.
和	那	曾是	全部	.

事情就是这样。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] [bʊks] , ['tʃiːfli] [ɑːn]['kæv(ə)lri]['tæktɪks][ænd; ənd] ['mɪləteri] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

There	were	a	few	books	,	chiefly	on	cavalry	tactics	and	military	history	,
那里	是	一个	很少	图书	,	主要	在	骑兵	策略	和	军队	历史	,

['levnd] [wɪð; wɪθ][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n]

leavened	with	half	-	a	-	dozen
发酵的	和	一半	-	一个	-	打

有一些书，主要讲的是骑兵战术和军事史，夹杂着五六本其他书籍。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	225	]
[	页	-	]

[第225页]

['spɔːrtɪŋ] ['nɑːvəlz] ; [nɑːt][ə; eɪ] [frentʃ] [wʌn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

sporting	novels	;	not	a	French	one	among	them	.
体育	小说	;	不是	一个	法语	一	之中	他们	.

体育小说；其中没有一本是法国的。

['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [laɪk] [ðə; ði] [ək'septɪd] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ][smɑːrt] [jʌŋ] ['kæv(ə)lri] ['ɔfɪsɚz] [ler] .

Anything	but	like	the	accepted	idea	of	a	smart	young	cavalry	officer's	lair	.
任何事物	但	喜欢	这	公认	主意	的	一个	聪明的	年轻的	骑兵	警官们	巢穴	.

与人们普遍认为的聪明年轻骑兵军官的秘密基地截然不同。

[ɪf] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] , [ə; eɪ]['mænz] [ruːm] [ɪz][ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv] [hɪm'self] , ['fɛəfæks] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['soʊldʒər]

If	,	as	they	say	,	a	man's	room	is	a	type	of	himself	,	Fairfax	was	a	soldier
如果	,	作为	他们	说	,	一个	男人的	房间	是	一个	类型	的	他自己	,	费尔法克斯	曾是	一个	士兵

,

,
,

如果像人们常说的那样，一个人的房间反映了他自身的某种特质，那么费尔法克斯就是一名军人。

[ə; eɪ]['rɪdʒɪd] ['mɔːrəlɪst] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl][ə; eɪ] ['bætʃələr] ,

a	rigid	moralist	,	and	above	all	a	bachelor	,
一个	死板的	道德家	,	和	多于	全部	一个	学士	,

一位严苛的道德主义者，而且是一位单身汉。

[ænd; ənd][wʌn] [huː] [wʊd] [noʊ] [daʊt] [dɪ'veləp] ['ɪntuː][æn; ən][oʊld] ['bætʃələr] ['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːrgən] .

and	one	who	would	no	doubt	develop	into	an	old	bachelor	into	the	bargain	.
和	一	WHO	会	不	怀疑	发展	进入	一个	老的	学士	进入	这	便宜货	.

而且毫无疑问，他还会变成一个老单身汉。

['kæptɪn] ['kæmbl] [ænd; ənd] [lu:'tenənt] ['hɑ:rvi] [wɜ:r; wər] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðer; ðər]['mju:tʃuəl] [və'rændə] , [ɪn]
Captain Campbell and Lieutenant Harvey were sitting in their mutual verandah , in
队长 坎贝尔 和 中尉 哈维 是 坐着 在 他们的 相互的 阳台 , 在
[lɔ:ŋ] [tʃerz] ,
long chairs ,
长的 椅子 ,

坎贝尔上尉和哈维中尉坐在他们共用的走廊里，两人都坐在长椅上。

[klæd][ɪn] ['kɑ:stu:mz] [mɔ:r] [kən'spɪkjuəs] [fɔ:r; fər] [i:z] [ðæn; ðən] ['elɪgəns] , ['smoʊkɪŋ] ,
clad in costumes more conspicuous for ease than elegance , smoking ,
覆膜 在 服装 更多的 显眼的 为了 舒适 比 优雅 , 吸烟 ,

身着以方便而非优雅为首要考量的服装，吸烟，

['teɪkɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['kærəktərz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['neɪbərz] - ['hɔ:rsɪz] , [ænd; ənd] [maɪ'nu:tli] [dɪ'skʌsɪŋ]
taking away the characters of their neighbours ' horses , and minutely discussing
采取 离开 这 人物 的 他们的 邻居 - 马匹 , 和 精确到分钟 讨论
[ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] [bɪg] ['reɪsɪz] .
the approaching big races .
这 接近 大的 种族 .

他们会谈论邻居家马匹的特点，并详细讨论即将到来的大赛。

[frʌm; frəm] ['hɔ:rsɪz] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə]['raɪdərz] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [tu:; tə] ['fɛəfæks] .
From horses they came to riders , and finally to Fairfax .
从 马匹 他们 来了 到 骑手 , 和 最后 到 费尔法克斯 .

他们从马匹发展到骑手，最终发展到费尔法克斯。

“ [hi:; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] ['fɛloʊz] ['goʊɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ]['kænɑ:t] [meɪk] [hɪm; ɪm][aʊt] ;
“ He is one of the best fellows going , but I cannot make him out ;
“ 他 是 一 的 这 最好的 伙伴们 去 , 但 我 不能 制作 他 出去 ;

“他是最优秀的人之一，但我看不懂他；

[hi:; hi] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɔ:ri] .
he looks like a man with a story .
他 看起来 喜欢 一个 男人 和 一个 故事 .

他看起来像个有故事的人。

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]
” [Pg 226]
” [页 -]

“[第 226 页]

“ [hi:; hi] [dʌz] ; [ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz][wʌn][ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ʃʊr] , ” [rɪ'plaɪd] ['kæptɪn] ['kæmbl]
“ He does ; and he has one you may be sure , ” replied Captain Campbell
“ 他 做 ; 和 他 有 一 你 可能 是 当然 , ” 回复 队长 坎贝尔
[wɪð; wɪθ] [kən'vɪkʃn] ,
with conviction ,
和 定罪 ,

“他确实有，而且他肯定有一个，”坎贝尔上尉坚定地回答道。

['læŋgwɪdli] ['pʌfɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ʃə'ru:t] .
languidly puffing at his cheroot .
懒洋洋地 抽气 在 他的 雪茄 .

他懒洋洋地抽着雪茄。

“ [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][laɪf][ænd; ənd][soʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] , [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [hɜ:rd] ,
“ If he was the life and soul of the Fifth , as we have heard ,
“ 如果 他 曾是 这 生活 和 灵魂 的 这 第五 , 作为 我们 有 听到 ,

“如果他真如我们所听说的那样，是第五军团的灵魂人物，

[ðer; ðər][aɪ'diːəz][ʌv; əv][mɜːrθ][ænd; ənd]['dʒɑːləti][ɑːr; ər] [mɔːr] ['mɑːdərət] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv]

their	ideas	of	mirth	and	jollity	are	more	moderate	than	I	could	have
他们的	想法	的	欢笑	和	欢乐	是	更多的	缓和	比	我	可以	有

[ɪ'mædʒɪnd] .

imagined	.
想象	.

他们对欢乐和喜乐的理解比我想象的要温和得多。

['sʌmtaɪmz] , [aɪ][grænt][juː; jʊ] , [hiː; hi][ɪz][ɪn] ['ferɪʃ] ['spɪrɪts] , [ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən] [seɪ] ['veri]

Sometimes	,	I	grant	you	,	he	is	in	fairish	spirits	,	and	he	can	say	very
有时	,	我	授予	你	,	他	是	在	漂亮的	烈酒	,	和	他	能	说	非常

[ə'mjuːzɪŋ] [θɪŋz] ;

amusing	things	;
有趣	事物	;

我承认，有时候他心情不错，会说一些很有趣的话；

[bʌt; bət] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [hiː; hi][ɪz]['saɪlənt][ænd; ənd] [dɪ'streɪ] .

but	,	as	a	rule	,	he	is	silent	and	distrait	.
但	,	作为	一个	规则	,	他	是	沉默的	和	注意力不集中	.

但通常情况下，他沉默寡言，心不在焉。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪn] [fiːld] [spɔːrts] [ænd; ənd][ɑːn] [pə'reɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃaɪnz] [moʊst] ;

It	is	certainly	in	field	sports	and	on	parade	that	he	shines	most	;
它	是	当然	在	场地	运动的	和	在	游行	那	他	闪耀	最多	;

当然，他在田径运动和阅兵式上最能大放异彩；

['brɪliənt] [ˌsoʊʃə'bɪləti] [ɪz][nɑːt][hɪz; ɪz] [fɔːrt] . ”

brilliant	sociability	is	not	his	forte	.	”
杰出的	社交性	是	不是	他的	长处	.	”

他并不擅长社交。

“ [noʊ] , [dɪ'saɪdɪdli] [nɑːt] ; [ænd; ənd] [jet] [haʊ] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['fɛloʊz] [laɪk] [hɪm; ɪm] ,

“	No	,	decidedly	not	;	and	yet	how	all	the	fellows	like	him	,
“	不	,	绝对地	不是	;	和	然而	如何	全部	这	伙伴们	喜欢	他	,

“不，绝对不是；然而所有像他一样的人，

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['leɪtɪst] ['jʌŋstər] [frʌm; frəm] [hoʊm] ['ʌpwərdz] ; [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][ɪz] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ]

from	the	latest	youngster	from	home	upwards	;	although	he	is	down	upon	the
从	这	最新的	青少年	从	家	向上	;	虽然	他	是	向下	之上	这

[bɔɪz] [æt; ət] [taɪmz] ,

boys	at	times	,
男孩们	在	时代	,

从家里最小的孩子到年纪最大的孩子；虽然他有时对男孩们很严厉，

[ænd; ənd][hæz; həz][ðə; ðɪ][ɑːrt][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [mɔːr] [pə'laɪtli] [ænd; ənd] [ʌn'plezntli] [sɑːr'kæstɪk][ðæn; ðən]

and	has	the	art	of	being	more	politely	and	unpleasantly	sarcastic	than
和	有	这	艺术	的	存在	更多的	礼貌地	和	令人不快的	讽刺的	比

['eniwʌn] [aɪ] [noʊ] .

anyone	I	know	.
任何人	我	知道	.

他比我认识的任何人都更擅长用礼貌而又令人不快的语气进行讽刺挖苦。

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɔːrti] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [tɔːk] , [hiː; hi][ɪz][soʊ] ['sɜːrkəmspekt] [ænd; ənd]

One	would	think	he	was	forty	to	hear	him	talk	,	he	is	so	circumspect	and
一	会	思考	他	曾是	四十	到	听到	他	讲话	,	他	是	所以	谨慎	和

[steɪd] ;

staid	;
稳重	;

听他说话，你会以为他有四十岁了，他说话非常谨慎沉稳；

[ænd; ənd][hiː; hi][kɑːnt][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən][sɪks][ɔːr]
and **he** **can't** **be** **more** **than** **six** **or**
和 他 不能 是 更多的 比 六 或者

他不可能超过六岁或

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 227]
[页 -]

[第227页]

['sev(ə)n][ænd; ənd] ['twenti] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [ˌaʊt'saɪd] .
seven **and** **twenty** **at** **the** **very** **outside** **.**
七 和 二十 在 这 非常 外部 .

最外侧是七和二十。

[ðə; ði] ['jʌŋstəz] [rɪ'spekt] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [kə'mændər] - [ɪn] - [tʃiːf] [hɪm'self] ;
The youngsters respect him as if he was the Commander - in - Chief himself ;
这 年轻人 尊重 他 作为 如果 他 曾是 这 指挥官 - 在 - 首席 他自己 ;

年轻人尊敬他，就像尊敬总司令一样；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ri'maːks] [æt; ət][hɪz; ɪz][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [ɑːr; ər] ['nevər] [soʊ] [friː] [æz; əz] ['elsˌwer] .
and the remarks at his end of the table are never so free as elsewhere .
和 这 评论 在 他的 结尾 的 这 桌子 是 绝不 所以 自由的 作为 别处 .

而且，他那边的发言也远不如其他地方那么自由。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm]['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr]['grævəti] .
There must be some reason for his premature gravity .
那里 必须 是 一些 原因 为了 他的 过早 重力 .

他过早地变得沉重，肯定有其原因。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] , [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['kæptɪn] ['kæmbl] ,
There's a woman in the case , depend upon it , ” said Captain Campbell ,
有 一个 女士 在 这 案件 , 依赖 之上 它 , ” 说 队长 坎贝尔 ,

“这案子里有个女人，这一点毋庸置疑，”坎贝尔上尉说道。

['tɔːsɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'fætɪk] ['dʒestʃər] .
tossing away the end of his cigar with an emphatic gesture .
抛掷 离开 这 结尾 的 他的 雪茄 和 一个 强调 手势 .

他用力地扔掉了雪茄的末端。

“ [ʃɛr'ʃeɪ] [lɑː] [fem] , [seɪ] [aɪ] . ”
“ Cherchez la femme , say I . ”
” 寻找 拉 女性 , 说 我 . ”

“Cherchez la femme，我说。”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] ['wʌndər] .
“ I should not wonder .
” 我 应该 不是 想知道 .

我不应该感到惊讶。

['prɑːbəbli] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [krɔːst] [ɪn] [lʌv] — ['dʒɪltɪd][pər'hæps] , ” [sə'dʒestɪd] ['mɪstər] . ['hɑːrvi] .
Probably he has been crossed in love — jilted perhaps , ” suggested Mr . Harvey .
大概 他 有 到过 交叉 在 爱 — 被抛弃 也许 , ” 建议 先生 . 哈维 .

“他可能在爱情中受过伤——或许是被抛弃了，”哈维先生推测道。

“ [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [ʌn'kɑːmənli] [hɑːrd][tuː; tə] [pliːz] , [huː'evər] [ʃiː; ʃi][ɪz] ,
“ She must be uncommonly hard to please , whoever she is ,
” 她 必须 是 不寻常地 难的 到 请 , 谁 她 是 ,

“不管她是谁，她一定非常难取悦。”

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] - ['lʊkɪŋ] ['fɛloʊz] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] — [wel] - [bɔːrn][ænd; ənd]

for	he	is	one	of	the	best	-	looking	fellows	you	could	see	—	well	-	born	and
为了	他	是	一	的	这	最好的	-	寻找	伙伴们	你	可以	看	—	出色地	-	出生	和

[rɪtʃ] .

rich	.
富有的	.

因为他是你能见到的最英俊的男人之一——出身高贵，家境富裕。

" ['kæptɪn] ['kæmbl] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [rɪ'flekt] [ɑːn] [ðiːz] [æd'væntɪdʒɪz] , [ænd; ənd]

"	Captain	Campbell	paused	for	a	moment	to	reflect	on	these	advantages	,	and
"	队长	坎贝尔	暂停	为了	一个	片刻	到	反映	在	这些	优势	,	和

[ðen] [kən'tɪnjuːd] :

then	continued	:
然后	持续	:

坎贝尔上尉停顿片刻，思考了这些优势，然后继续说道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [θɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] ['menʃənz] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [neɪm] , [ænd; ənd][ɪz]

"	It	is	a	curious	thing	that	he	never	mentions	a	woman's	name	,	and	is
"	它	是	一个	好奇的	事物	那	他	绝不	提及	一个	女性的	姓名	,	和	是

[ˌɔːltə'geðər] ['veri] [kloʊz]

altogether	very	close
共	非常	关闭

"奇怪的是，他从不提及任何女性的名字，而且两人关系非常亲密。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	228	]
[	页	-	]

[第228页]

[ə'baʊt] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] .

about	himself	and	his	family	.
关于	他自己	和	他的	家庭	.

关于他自己和他的家人。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] [hiː; hi] [teɪks] [trə'mendəsli] [lɔːŋ] ['sɑːlətəri] [raɪdz] ,

Do	you	remark	that	he	takes	tremendously	long	solitary	rides	,
做	你	评论	那	他	需要	非常	长的	孤	骑行	,

你注意到他经常独自骑行很长时间吗?

[ænd; ənd] ['gɪvz] [hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] [ðə; ði][moʊst][wɜːrk][ʌv; əv] ['eni] [mæn][ɪn][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][hiː; hi]

and	gives	his	horses	the	most	work	of	any	man	in	the	station	,	for	he
和	给予	他的	马匹	这	最多	工作	的	任何	男人	在	这	车站	,	为了	他

['gæləps] ['ɔːf(ə)n] ,

gallops	often	,
疾驰	经常	,

他让他的马匹承担的劳动量是车站里所有人中最多的，因为他经常策马疾驰。

[hiː; hi] ['gæləps] [fɑːr] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['gæləps] [fæst] . "

he	gallops	far	,	and	he	gallops	fast	.	"
他	疾驰	远的	,	和	他	疾驰	快速地	.	"

他奔跑很远，而且跑得很快。

" [hiː; hi] ['nevər] [siːmz] [tuː; tə] [ker] [tuː; tə] [raɪd] [wɪð; wɪθ] ['eniwʌn] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] .

"	He	never	seems	to	care	to	ride	with	anyone	,	don't	you	know	.
"	他	绝不	似乎	到	关心	到	骑	和	任何人	,	不	你	知道	.

"他好像从来都不愿意和任何人一起乘车，你不知道吗？"

" (['mɪstər] . ['hɑːrvi] [pʊt][ɪn] " [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] , " [ɑːn][æn; ən] ['ævərɪdʒ] , ['evri] [θriː] [wɜːrdz] .)

"	(	Mr	.	Harvey	put	in	"	don't	you	know	,	"	on	an	average	,	every	three	words	.	)
"	(	先生	.	哈维	放	在	"	不	你	知道	,	"	在	一个	平均的	,	每一个	三	字	.	)

（哈维先生平均每三个字就加一句"你不知道吗？"）

“ [aɪ] [ˈɔːfərd] [maɪ] [əˈgriːəb(ə)l] [səˈsaɪəti] [æt; ət] [ˈveriəs] [taɪmz] ,
“ I offered my agreeable society at various times ,
“ 我 提供 我的 同意 社会 在 各种各样的 时代 ,

我曾多次向人们提供我愉快的社交机会，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [pʊt] [ˌem ˈiː] [ɔːf] [ɪn] [ðæt] [ˈkwaɪət] [weɪ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] , [dəunt] [juː; jʊ] [noʊ] ;
but he always put me off in that quiet way of his , don't you know ;
但 他 总是 放 我 离开 在 那 安静的 方式 的 他的 , 不 你 知道 ;

但他总是用他那种安静的方式让我反感，你不知道吗?

[soʊ] [aɪ] [θɔːt] : - [maɪ] [dɪr] [ˈfeloʊ] , [seɪnt] [æz; əz] [wiː; wi] [θɪŋk] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [sʌm; səm] [ˈlɪt(ə)l]
so I thought : ' My dear fellow , saint as we think you , you have some little
所以 我 想法 : - 我的 亲爱的 同伴 , 圣 作为 我们 思考 你 , 你 有 一些 小的
[geɪm] [ʌp] ,
game up ,
游戏 向上 ,

所以我想：“我亲爱的朋友，尽管我们都认为你是个圣人，但你肯定在耍什么花招。”

[ænd; ənd] [aɪl] [siː] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] , [dəunt] [juː; jʊ] [noʊ] . - ”
and I'll see what it is , don't you know . ' ”
和 患病的 看 什么 它 是 , 不 你 知道 . - ”

“我倒要看看是什么，你懂的。”

“ [ðæt] [wɪl] [duː] , [maɪ] [dɪr] [ˈfeloʊ] ; [ðæts] [ðə; ði] [ɪˈlev(ə)nθ] - [dəunt] [juː; jʊ] [noʊ] .
“ That will do , my dear fellow ; that's the eleventh ' don't you know .
“ 那 将要 做 , 我的 亲爱的 同伴 ; 那就是 这 第十一 - 不 你 知道 .

“那就这样吧，我亲爱的朋友；这是第十一个‘你不知道吗’。

- [stɪk] [tuː; tə] [ˈfɛəfæks] , ” [ɪkˈskleɪmd] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [ɪmˈpeɪʃntli] .
' Stick to Fairfax , ” exclaimed his companion impatiently .
- 戳 到 费尔法克斯 , ” 惊呼 他的 伴侣 不耐烦地 .

“坚持用费尔法克斯，”他的同伴不耐烦地喊道。

“ [wel] , [læst] [ˈsætərdeɪ] [ˈiːvnɪŋ] , [əˈbaʊt]
“ Well , last Saturday evening , about
“ 出色地 , 最后的 周六 晚上 , 关于

“嗯，上周六晚上，大约

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 229]
[页 -]

[第229页]

[faɪv] [əˈklɔk, əu-] , [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ˈgoʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːmpaʊnd] [ɑːn] [ðæt] [nuː] [blæk] [ɔːˈstreɪliən]
five o'clock , I saw him going out of his compound on that new black Australian
五 点钟 , 我 锯 他 去 出去 的 他的 化合物 在 那 新的 黑色的 澳大利亚
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ;
of his ;
的 他的 ;

五点钟的时候，我看到他骑着他新买的那辆黑色澳大利亚产的马车走出了他的院子；

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ˈgoʊɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [raɪd] [maɪˈself] , [aɪ] [nɪpt] [ʌp] [ɑːn] - [ˈeɪgæg] ,
and as I was just going for a ride myself , I nipped up on ' Agag ,
和 作为 我 曾是 只是 去 为了 一个 骑 我 , 我 轻咬 向上 在 - 阿加格 ,

当时我自己也正打算兜风，就顺便上了“Agag”酒吧。

- [ænd; ənd] [strʌk] [aʊt] [ˈæftər] [hɪm; ɪm] , [ɑːn] [ðə; ði] [slaɪ] [ˈnætʃ(ə)rəli] ;
' and struck out after him , on the sly naturally ;
- 和 击 出去 后 他 , 在 这 狡猾 自然 ;

于是，她偷偷地追了上去；

[ænd; ənd][ə; eɪ][naɪs] [tʃeɪs] [hiː; hi][led][ˌem ˈiː] — [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] [tuː] .

and	a	nice	chase	he	led	me	—	for	nothing	too	.
和	一个	好的	追赶	他	引领	我	—	为了	没有什么	也	.

他还耍了我一番花招——结果却一无所获。

[hiː; hi] [went] [ˈiːzi] [ɪˈnʌf] [tɪl] [hiː; hi][gɑːt] [wel] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][kænˈtɑːnmənt] , [ænd; ənd]

He	went	easy	enough	till	he	got	well	out	of	sight	of	the	cantonment	,	and
他	去	简单的	足够的	直到	他	得到	出色地	出去	的	视线	的	这	驻扎	,	和

[ðen] ,

then	,
然后	,

他一路都很轻松，直到远远超出营地的视线范围，然后，

[baɪ][dʒoʊv] , [ˈdɪdnt] [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [peɪs] [ɑːn] !

by	Jove	,	didn't	he	put	the	pace	on	!
经过	朱庇特	,	没有	他	放	这	步伐	在	!

我的天哪，他跑得也太快了吧!

[ˈɒkjələs] [mjuːz] !

Oculus	meus	!
眼睛	我的	!

Oculus meus!

[haʊ] [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['weɪlər] .

how	he	took	it	out	of	the	Waler	.
如何	他	采取	它	出去	的	这	沃勒	.

他是如何把它从沃勒身上取下来的。

[hiː; hi] [roʊd] [slæp] [əˈkrɔːs] [ˈkʌntri] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][mæd] , [kliːn] [ˈoʊvər] [ˈevri] [ˈnʌlə] , [bɪg][ɔːr]

He	rode	slap	across	country	as	if	he	was	mad	,	clean	over	every	nullah	,	big	or
他	骑	拍击	穿过	国家	作为	如果	他	曾是	疯狂的	,	干净的	超过	每一个	努拉	,	大的	或者

['lɪt(ə)l] ,

little	,
小的	,

他像疯了一样骑马横穿全国，干净利落地碾过每一条沟壑，无论大小。

[ðæt] [keɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] .

that	came	in	his	way	.
那	来了	在	他的	方式	.

那阻碍了他的前进。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈhɪdiəs] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] , [ɪf] [aɪ] [ˈfɑːloʊd] [hɪm; ɪm] , [ɪˈspeʃəli] [ɑːn] - [ˈeɪgæg] ,

I	had	a	hideous	conviction	that	,	if	I	followed	him	,	especially	on	'	Agag	,
我	有	一个	可怕	定罪	那	,	如果	我	随后	他	,	尤其	在	-	阿加格	,

我当时有一种可怕的信念，那就是如果我跟随他，尤其是在“Agag”上，

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ]['vaɪələnt][end] , [soʊ][aɪ] [steɪd] [ɪn][ə; eɪ]['mæŋgoʊ][toʊp] ,

'	I	should	come	to	a	violent	end	,	so	I	stayed	in	a	mango	tope	,
-	我	应该	来	到	一个	暴力	结尾	,	所以	我	入住	在	一个	芒果	顶	,

我本该惨死，所以我待在芒果树丛里。

[ænd; ənd] [kept] [maɪ] - [koʊld] [greɪ] - [ɑːn][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

and	kept	my	'	cold	gray	'	on	him	in	the	distance	.
和	保留	我的	-	寒冷的	灰色的	-	在	他	在	这	距离	.

我始终用我那“冷灰色”的目光远远地注视着他。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['gæləpt] [hɪz; ɪz] [fɪl] , [ænd; ənd] ['eksɔːsaɪzd] [wɑt'evər] ['diːmən] [pə'zest] [hɪm; ɪm]

When	he	had	galloped	his	fill	,	and	exorcised	whatever	demon	possessed	him
什么时候	他	有	疾驰	他的	充满	,	和	驱魔	任何	恶魔	拥有	他

,

,
,

当他驰骋尽兴，并驱散了附身于他的恶魔之后，

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] ['æftər][ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv]['sev(ə)n][ɔːr] [eɪt] [maɪlz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

he	came	back	after	a	ring	of	seven	or	eight	miles	,	with	the
他	来了	后退	后	一个	戒指	的	七	或者	八	英里	,	和	这

他绕着七八英里的环线跑了一圈后回来了，带着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	230	]
[	页	-	]

[第230页]

[blæk] [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] ['læðər] , [bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [kuːl] [æz; əz][ə; eɪ]['kjuːkʌmbər] [hɪm'self] .

black	all	in	a	lather	,	but	looking	as	cool	as	a	cucumber	himself	.
黑色的	全部	在	一个	泡沫	,	但	寻找	作为	凉爽的	作为	一个	黄瓜	他自己	.

他浑身湿透，但看起来却像个冷静的黄瓜。

[aɪ][dʒɔɪnd][hɪm; ɪm] — [kwaɪt] [prə'mɪskjuəsli] [ʌv; əv] [kɔːrs] — [bʌt; bət][aɪ]['fænsi] [ðæt] [hiː; hi] [twig]

I	joined	him	—	quite	promiscuously	of	course	—	but	I	fancy	that	he	twigged
我	加入	他	—	相当	滥交	的	课程	—	但	我	想要	那	他	树枝

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['fɑːloʊd] ;

he	had	been	followed	;
他	有	到过	随后	;

我加入了他——当然，方式相当放荡——但我猜他已经察觉到有人跟踪他了；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn] [ðoʊz] [kiːn] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] ['duːsɪd]

there	was	a	look	in	those	keen	eyes	of	his	that	made	me	feel	deuced
那里	曾是	一个	看	在	那些	敏锐的	眼睛	的	他的	那	制成	我	感觉	过度

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

uncomfortable	.
不舒服	.

他那双锐利的眼睛里透着一股让我感到非常不舒服的神情。

[aɪm]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

I'm	certain	that	he	has	something	on	his	mind	.
我是	肯定	那	他	有	某物	在	他的	头脑	.

我确信他有心事。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [fɔːr; fər] [tʃɔɪs] .

A	woman	for	choice	.
一个	女士	为了	选择	.

一位有选择权的女性。

['meɪbi] [hiː; hi] [θruː] [hɜːr; hər]['oʊvər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [mæd] , [ɔːr] [draʊnd] [hɜːr'self] , [ɔːr]

Maybe	he	threw	her	over	,	and	she	went	mad	,	or	drowned	herself	,	or
或许	他	扔	她	超过	,	和	她	去	疯狂的	,	或者	溺水	她自己	,	或者

['sʌmθɪŋ] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ,

something	,	don't	you	know	,
某物	,	不	你	知道	,

也许他把她扔了，她疯了，或者自杀了，或者发生了什么事，你不知道吗?

[ænd; ənd][ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] [ɑːr; ər] ['preɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [soʊl] , [eɪ] ? ” [kraɪd] ['mɪstər] . ['hɑːrvi] ,

and	the	pangs	of	remorse	are	preying	on	his	soul	,	eh	?	”	cried	Mr	.	Harvey	,
和	这	疼痛	的	悔恨	是	捕食	在	他的	灵魂	,	嗯	?	”	哭	先生	.	哈维	,

“悔恨的痛苦正在折磨着他的灵魂，是吗？”哈维先生喊道。

['hævɪŋ] [tɔːkt] [hɪm'self] ['breθləs] .

having	talked	himself	breathless	.
拥有	谈话	他自己	喘不过气	.

他已经说得气喘吁吁了。

“ [ə; eɪ] ['laɪvli] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] [aɪ'diːə] ['truːli] , ” [sed] ['kæptɪn] ['kæmbl] , ['sɪtɪŋ] [ɪ'rekt] [ɪn][hɪz; ɪz]
“ A lively and cheerful idea truly , ” said Captain Campbell , sitting erect in his
“ 一个 热闹 和 快乐 主意 真的 , ” 说 队长 坎贝尔 , 坐着 直立 在 他的
[tʃer] .
chair .
椅子 .

“这真是一个生动有趣的主意，”坎贝尔上尉端坐在椅子上说道。

“ [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] [its] [fɑːr] [mɔːr] ['laɪkli] [ðæt] [ðə; ðɪ][gɜːrl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz] [hæz; həz] [bɪn]
“ In my opinion it's far more likely that the girl of his affections has been
“ 在 我的 观点 它是 远的 更多的 可能 那 这 女孩 的 他的 情感 有 到过
['feɪθləs] .
faithless .
不忠 .

“依我之见，他心仪的女孩更有可能对他不忠。”

[hiː; hi] ['nevər] [tɔːks] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] , ['nevər] [gets] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][wʌn] ;
He never talks of a woman , never gets a letter from one ;
他 绝不 会谈 的 一个 女士 , 绝不 获得 一个 信 从 一 ;

他从不谈论女人，也从不收到女人的来信；

[hɪz; ɪz] [ˌkɔris'pɔndənts] [ɑːr; ər][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [stɜːn] [seks] — ['viːdeɪ][ðə; ðɪ] ['letər] - [ræk] — [ænd; ənd]
his correspondents are all of the sterner sex — vide the letter - rack — and
他的 通讯员 是 全部 的 这 更严厉 性别 — 视频 这 信 - 架子 — 和
[hiː; hi] [kiːps] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'sɜːrnz] [rɪ'lɪdʒəsli]
he keeps his own concerns religiously
他 保持 他的 自己的 担忧 宗教地

他的通信对象都是比较严厉的女性——看看信架就知道了——而且他把自己的事情都藏在心里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 231]
[页 -]

[第231页]

[siːld] [frʌm; frəm] ['evri] [aɪ] , [ænd; ənd] ['nevər] [tɔːks] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['eni]
sealed from every eye , and never talks of himself in connection with any
密封 从 每一个 眼睛 , 和 绝不 会谈 的 他自己 在 联系 和 任何
[bɪ'lɔːŋɪŋz] .
belongings .
财物 .

他与世隔绝，从不谈论自己与任何财产的关系。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['mɪstəri] , [ænd; ənd][ə; eɪ][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [wʌn] .
He is a mystery , and a most interesting one .
他 是 一个 神秘 , 和 一个 最多 有趣的 一 .

他是个谜，而且是个非常有趣的谜。

[waɪ] [dɪd][hiː; hi] [kʌm] [aʊt] [hɪr] ?
Why did he come out here ?
为什么 做过 他 来 出去 这里 ?

他为什么会来这里?

[waɪ] [dɪd][hiː; hi] [liːv] [hɪz; ɪz][oʊld]['redʒɪmənt] , [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ]['pɑːpjələr] ?
Why did he leave his old regiment , where he was so popular ?
为什么 做过 他 离开 他的 老的 团 , 在哪里 他 曾是 所以 受欢迎的 ?

他为什么离开他曾经非常受欢迎的部队?

[wʌt] [meɪks] [hɪm; ɪm][soʊ] [rɪ'zɜːrvd] [ænd; ənd][self] - [kən'teɪnd] ?
What makes him so reserved and self - contained ?
什么 制作 他 所以 预订的 和 自己 - 包含 ?

是什么让他如此内向和孤僻?

[aɪ][hæv; həv] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][æt; ət] [mes] ,
I have watched him at mess ,
我 有 观看 他 在 混乱 ,

我曾在军官餐厅里见过他，

[wen] [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['lɪsnɪŋ] ['oʊpən] - [maʊðd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːktɝz] ['stɔːriz] .
when all of you were listening open - mouthed to one of the doctor's stories .
什么时候全部 的 你 是 聆听 打开 - 嘴巴 到 一 的 这 医生的 故事 .

当时你们都目瞪口呆地听着医生讲故事。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] ['fɛəfæks] , [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz][əb'zəviŋ, ɔb-][hɪm; ɪm] , [liːn] [bæk]
I have seen Fairfax , when he thought no one was observing him , lean back
我 有 已见 费尔法克斯 , 什么时候 他 想法 不 一 曾是 观察 他 , 倾斜 后退
[ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
in his chair ,
在 他的 椅子 ,

我曾见过费尔法克斯，趁着没人注意的时候，向后靠在椅子上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɑːmbər] ['wɪri] [lʊk] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [sɪk] [ænd; ənd]['taɪərd][ʌv; əv][laɪf] .
with a sombre weary look , as if he were sick and tired of life .
和 一个 阴沉 厌倦 看 , 作为 如果 他 是 生病的 和 疲劳的 的 生活 .

他神情忧郁疲惫，仿佛对生活感到厌倦。

[ænd; ənd] [ðæt] [taɪm] [wen] [vɔːn] [hæd; həd] ['fiːvər] [soʊ] ['bædli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nəːst] [hɪm; ɪm] ,
And that time when Vaughan had fever so badly , and he nursed him ,
和 那 时间 什么时候 沃恩 有 发烧 所以 糟糕 , 和 他 护理 他 ,

还有一次，沃恩发高烧，他一直照顾他。

[aɪ][sæt][ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] .
I sat up with him part of a night .
我 卫星 向上 和 他 部分 的 一个 夜晚 .

我陪他熬了半个晚上。

[vɔːn] [wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [və'rændə] .
Vaughan was sleeping , and he remained in the verandah .
沃恩 曾是 睡眠 , 和 他 剩余 在 这 阳台 .

沃恩正在睡觉，他一直待在走廊里。

[aɪ] [fel] [ə'sliːp] [tuː] ,
I fell asleep too ,
我 跌倒 睡着了 也 ,

我也睡着了。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [woʊk] [ʌp] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] ['leɪtər][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['fɛəfæks] [ɪn][ðə; ði] ['veri]
and when I woke up a couple of hours later there was Fairfax in the very
和 什么时候 我 觉醒 向上 一个 夫妻 的 小时 之后 那里 曾是 费尔法克斯 在 这 非常
[seɪm] ['ætɪtuːd] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] ,
same attitude as I had left him ,
相同的 态度 作为 我 有 左边 他 ,

几个小时后我醒来时，费尔法克斯的态度和我离开时一模一样。

[stɪl] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][stɑːrz] , [ænd; ənd] [stɪl] [ə'pærəntli] ['θɪŋkɪŋ] [prə'faʊndli] .
still gazing at the stars , and still apparently thinking profoundly .
仍然 凝视 在 这 明星 , 和 仍然 显然 思维 深刻地 .

他依然凝视着星空，似乎仍在进行深刻的思考。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 232]
[页 -]

[aɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [spoʊk] ,

I	watched	him	for	a	good	while	before	I	spoke	,
我	观看	他	为了	一个	好的	尽管	前	我	辐	,

我观察了他好一会儿才开口说话。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˌɪndɪˈskraɪbəbl] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈætɪtuːd] [ðæt] [meɪd]

and	there	was	something	indescribable	in	his	face	and	attitude	that	made
和	那里	曾是	某物	无法形容	在	他的	脸	和	态度	那	制成

[ˌem ˈiː] [fiːl] [ˈveri] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

me	feel	very	sorry	for	him	,
我	感觉	非常	对不起	为了	他	,

他的脸上和态度中有一种难以言喻的情绪，让我非常同情他。

[ænd; ənd][aɪ] [siːmd] [ˈnɪrər] [tuː; tə] [ˈnoʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [naɪt] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [ˈevər] [dʌn]

and	I	seemed	nearer	to	knowing	him	that	night	than	I	had	ever	done
和	我	似乎	更近	到	会心	他	那	夜晚	比	我	有	曾经	完毕

[bɪˈfɔːr] .

before	.
前	.

那天晚上，我似乎比以往任何时候都更了解他。

[ˈprez(ə)ntli] [aɪ] [sed] , - [ə; eɪ] [ˈpeni] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [θɔːts] , [ˈfɛəfæks] ,

Presently	I	said	,	'	A	penny	for	your	thoughts	,	Fairfax	,
目前	我	说	,	-	一个	一分钱	为了	你的	想法	,	费尔法克斯	,

我随即说道："费尔法克斯，你的想法值得我花一便士。"

- [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][stɑːrt][æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [sed] ,

'	and	he	gave	such	a	start	as	he	turned	round	and	said	,
-	和	他	给予	这样的	一个	开始	作为	他	转向	圆形的	和	说	,

他猛地转过身，说道：

- [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [wɜːrθ] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈmɪrli] [əˈbaʊt] [maɪˈself] , [ænd; ənd][nɑːt] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt]

'	They	are	not	worth	it	;	they	are	merely	about	myself	,	and	not	very	pleasant
-	他们	是	不是	值得	它	;	他们	是	仅仅	关于	我	,	和	不是	非常	令人愉快的

[wʌnz] [ˈiːðər] ,

ones	either	,
一个	任何一个	,

"它们不值得；它们只是关于我自己的，而且也不是什么令人愉快的事。"

- [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə] [vɔːn] [ænd; ənd] [steɪd] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm]

'	and	then	he	got	up	and	went	back	to	Vaughan	and	stayed	beside	him
-	和	然后	他	得到	向上	和	去	后退	到	沃恩	和	入住	旁	他

[ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

the	remainder	of	the	night	.
这	余	的	这	夜晚	.

然后他起身回到沃恩身边，陪他度过了剩下的夜晚。

[hiː; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] [ˈfɛloʊz] [ænd; ənd][moʊst] [ˈdʒentlmənli] [men] [aɪ] [ˈevər] [nuː] .

He	is	one	of	the	best	fellows	and	most	gentlemanly	men	I	ever	knew	.
他	是	一	的	这	最好的	伙伴们	和	最多	绅士风度	男人	我	曾经	知道	.

他是我认识的最优秀、最有绅士风度的人之一。

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə] [ˈfɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] " — [ˈflɜːrɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [freʃ]

But	as	to	following	him	as	you	have	done	"	—	flourishing	a	fresh
但	作为	到	下列的	他	作为	你	有	完毕	"	—	芊芊	一个	新鲜的

[ʃəˈruːt] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] — " [ɔːr]['evər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fɔːrs] [maɪ'self]['ɪntuː]

cheroot	in	the	direction	of	his	friend	—	"	or	ever	trying	to	force	myself	into
雪茄	在	这	方向	的	他的	朋友	—	"	或者	曾经	尝试	到	力量	我	进入

[hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] ,

his	confidence	,
他的	信心	,

但至于像你那样跟随他——说着，他朝朋友挥舞了一根新鲜的雪茄——"或者试图强迫自己获得他的信任，

[aɪ] [wʊd] [æz; əz] [suːn] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['kʌtɪŋ] [maɪ] [θroʊt] . ”

I	would	as	soon	think	of	cutting	my	throat	.	”
我	会	作为	很快	思考	的	切割	我的	喉	.	”

我宁愿割喉自尽。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [rɪ'mɑːrk] [hɪm; ɪm] [ɑːn] ['krɪsməs]

“	Did	you	remark	him	on	Christmas
”	做过	你	评论	他	在	圣诞节

圣诞节你有没有注意到他?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	233	]
[	页	-	]

[第233页]

[deɪ] ? ” [æskt] ['mɪstər] . ['hɑːrvi] ['iːgərli] , [æz; əz] [ɪf] [strʌk] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] .

Day	?	”	asked	Mr	.	Harvey	eagerly	,	as	if	struck	by	a	sudden	thought	.
天	?	”	问	先生	.	哈维	急切地	,	作为	如果	击	经过	一个	突然	想法	.

“今天是星期几?”哈维先生急切地问道，仿佛突然想到了什么。

“ ['æftər] ['dɪnər] , [wen] [wiː; wi] [ɔːl] [dræŋk] - ['swiːtˌhɑːts] [ænd; ənd] [waɪvz] , - [haʊ] ['teɪkən] [ə'bæk] [hiː; hi]

“	After	dinner	,	when	we	all	drank	'	Sweethearts	and	wives	,	'	how	taken	aback	he
”	后	晚餐	,	什么时候	我们	全部	喝	-	甜心们	和	妻子们	,	-	如何	已采取	背	他

[lʊkt] .

looked	.
看起来	.

“晚饭后，当我们都喝‘甜心和妻子’葡萄酒时，他看起来很惊讶。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['ɑːpəzɪt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [æz; əz] [peɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːt] .

I	was	sitting	opposite	him	,	and	he	turned	as	pale	as	a	sheet	.
我	曾是	坐着	对面的	他	,	和	他	转向	作为	苍白	作为	一个	床单	.

我坐在他对面，他脸色瞬间变得像纸一样苍白。

[hiː; hi] [set] [daʊn] [hɪz; ɪz] [glæs] [ʌn'teɪstəd] [æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət][aɪ] [ri'mɑːkt] [ðæt] [hiː; hi] [dræŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf]

He	set	down	his	glass	untasted	at	first	,	but	I	remarked	that	he	drank	it	off
他	放	向下	他的	玻璃	未尝过的	在	第一的	,	但	我	评论	那	他	喝	它	离开

['æftərwərdz] .

afterwards	.
然后	.

他起初没尝就把杯子放下了，但我注意到他后来把它喝光了。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] , [ðæts] ['sɜːrt(ə)n] . — ['tʃɒkrə] !

There	is	a	woman	in	the	case	,	that's	certain	.	—	Chokra	!
那里	是	一个	女士	在	这	案件	,	那就是	肯定	.	—	脉轮	!

案件中肯定有一名女性涉案。——Chokra!

[brɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['brændi] - [ænd; ənd] - ['soʊdə] .

bring	me	a	brandy	-	and	-	soda	.
带来	我	一个	白兰地	-	和	-	苏打	.

给我来杯白兰地苏打水。

” [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [tʊk] [pleɪs] ['nɪrli] [ə; eɪ] [jɪr] ['æftər][sɜːr]['redʒinəld][hæd; həd][dʒɔɪnd][ðə; ði]

”	This	conversation	took	place	nearly	a	year	after	Sir	Reginald	had	joined	the
”	这	对话	采取	地方	几乎	一个	年	后	先生	雷金纳德	有	加入	这

[ˌsev(ə)n'tiːnθ] ,

Seventeenth	,
第十七	,

“这次谈话发生在雷金纳德爵士加入第十七军团近一年之后，”

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [jɪr] [tuː] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] .

and	during	that	year	two	events	of	importance	had	occurred	.
和	期间	那	年	二	活动	的	重要性	有	发生	.

那一年发生了两件大事。

[aɪ] [wɪl] [rɪ'leɪt] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] .

I	will	relate	them	as	they	came	.
我	将要	涉及	他们	作为	他们	来了	.

我会按事情发生的顺序把它们叙述出来。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sevrəl] [mʌnθs] [æt; ət] - , [ænd; ənd][hæd; həd] [kwaɪt] ['setld] [daʊn]

He	had	been	several	months	at	Camelabad	,	and	had	quite	settled	down
他	有	到过	一些	几个月	在	-	,	和	有	相当	定居	向下

[tuː; tə] ['ɪndiən] ['mɪlətəri] [laɪf] ,

to	Indian	military	life	,
到	印度	军队	生活	,

他在卡梅拉巴德待了几个月，已经完全适应了印度军人的生活。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [æt; ət] [hoʊm]

and	was	beginning	to	look	upon	the	short	time	he	had	spent	at	home
和	曾是	开始	到	看	之上	这	短的	时间	他	有	花费	在	家

[æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['fiːvərd] ['vɪʒ(ə)n] .

as	a	sort	of	fevered	vision	.
作为	一个	种类	的	发烧	想象	.

他开始将自己在家度过的短暂时光视为一种高烧不退的幻觉。

[hiː; hi] ['nevər] [hɜːrd] [frʌm; frəm] ['ælɪs] .

He	never	heard	from	Alice	.
他	绝不	听到	从	爱丽丝	.

他再也没有收到爱丽丝的消息。

[hɪz; ɪz]['oʊnli] [ˌkɔrɪs'pɔndənts]

His	only	correspondents
他的	仅有的	通讯员

他唯一的通信对象

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	234	]
[	页	-	]

[第234页]

[wɜːr; wər][mɑːrk] ['meɪhjuː] [ænd; ənd] ['dʒefri] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [noʊt] [frʌm; frəm] ['helən] .

were	Mark	Mayhew	and	Geoffrey	,	with	an	occasional	note	from	Helen	.
是	标记	梅休	和	杰弗里	,	和	一个	偶然	笔记	从	海伦	.

马克·梅休和杰弗里是主要人物，海伦偶尔也会参与其中。

[hiː; hi] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [ʃʌt] [hɜːr'self] [ʌp] [æt; ət] -

He	heard	from	her	that	his	wife	had	shut	herself	up	at	Monkswood
他	听到	从	她	那	他的	妻子	有	关闭	她自己	向上	在	-

[ænd; ənd] [dɪ'klaɪnd] [ɔːl] [sə'saɪəti] ,

and	declined	all	society	,
和	拒绝	全部	社会	,

他从她那里得知，他的妻子把自己关在蒙克斯伍德，拒绝一切社交活动。

[ðæt] [hɜːr; hər] ['ænsər] [tuː; tə][ðer; ðər] ['letərz] [wɜːr; wər] [rer] [ænd; ənd] [briːf] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər]

that	her	answers	to	their	letters	were	rare	and	brief	,	and	that	her
那	她	答案	到	他们的	信件	是	稀有的	和	简短的	,	和	那	她

[ænt] , [mɪs] ['sɑːvɪl] ,

aunt	,	Miss	Saville	,
阿姨	,	错过	萨维尔	,

她很少回复他们的来信，而且回复都很简短；她的姑姑萨维尔小姐

[hæd; həd] [bɪn] [leɪd] [ʌp] [ɪn]['aɪərlənd][wɪð; wɪθ] [ru'mætɪk] ['fiːvər] ,

had	been	laid	up	in	Ireland	with	rheumatic	fever	,
有	到过	铺设	向上	在	爱尔兰	和	风湿病	发烧	,

他之前在爱尔兰因风湿热卧床不起。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][dʒɔɪn][hɜːr; hər] [niːs] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] .

and	would	not	be	able	to	join	her	niece	for	some	time	.
和	会	不是	是	有能力的	到	加入	她	侄女	为了	一些	时间	.

她暂时无法与侄女团聚。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gliːnd] [ə'baʊt] ['ælɪs] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hoʊm] ;

This	was	all	that	he	had	gleaned	about	Alice	since	he	had	left	home	;
这	曾是	全部	那	他	有	收集	关于	爱丽丝	自从	他	有	左边	家	;

['kɑːnsɪkwentli] ,

consequently	,
最后	,

这就是他离开家后对爱丽丝所了解的一切；因此，

[wen] ['kerləsli] ['glænsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [hoʊm] [nuːz] [wʌn] [meɪl] - [deɪ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌz; wəz] [kɔːt]

when	carelessly	glancing	through	the	Home	News	one	mail	-	day	his	eye	was	caught
什么时候	粗心大意	瞥了一眼	通过	这	家	消息	一	邮件	-	天	他的	眼睛	曾是	捕捉

[baɪ][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ,

by	the	following	,
经过	这	下列的	,

一天收件日，他漫不经心地翻阅着《家庭新闻报》，突然被以下内容吸引住了：

“ ['fɛəfæks] — [ɑːn][ðə; ði] 10th [ɪnst] . , [æt; ət] - , ['leɪdi] ['fɛəfæks] , [ʌv; əv][ə; eɪ][sʌn] , ” [hiː; hi]

“	Fairfax	—	On	the	10th	inst	.	,	at	Monkswood	,	Lady	Fairfax	,	of	a	son	,	”	he
“	费尔法克斯	—	在	这	10th	装置	.	,	在	-	,	女士	费尔法克斯	,	的	一个	儿子	,	”	他

[wʌz; wəz] ['sɪmpli] ['θʌndərstrʌk] .

was	simply	thunderstruck	.
曾是	简单地	雷击	.

“费尔法克斯——本月10日，在蒙克斯伍德，费尔法克斯夫人喜得贵子，”他简直震惊不已。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['peɪpər]['oʊvər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bʌŋgəloʊ] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] [mes] [ænd; ənd] [riːd]

He	took	the	paper	over	to	his	own	bungalow	adjoining	the	mess	and	read
他	采取	这	纸	超过	到	他的	自己的	平房	相邻的	这	混乱	和	读

[ðə; ði] ['pærəgræf] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] — [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][æn; ən] ['æbsəluːt] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər]

the	paragraph	over	and	over	again	—	it	had	an	absolute	fascination	for
这	段落	超过	和	超过	再次	—	它	有	一个	绝对	魅力	为了

[hɪm; ɪm] — [bʌt; bət] [riːd] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] ,

him	—	but	read	as	he	would	,
他	—	但	读	作为	他	会	,

他把报纸带到自己与食堂相邻的小屋里，一遍又一遍地读着那一段——它对他来说简直太有吸引力了——但他读起来就像他平时那样。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

it	came	to	the	same	thing	.
它	来了	到	这	相同的	事物	.

结果都一样。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][hɜːr; hər] , [ˌaɪ 'tiː]

It	could	not	be	her	,	it
它	可以	不是	是	她	,	它

不可能是她，不可能是她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	235	]
[	页	-	]

[第235页]

[wʌz; wəz][sʌm; səm] ['ʌðər] ['leɪdi] ['fɛəfæks] ; [bʌt; bət] ['skersli] [ʌv; əv] - ['ɔːlsoʊ] , [hɪz; ɪz] ['kɑːmən]

was	some	other	Lady	Fairfax	;	but	scarcely	of	Monkswood	also	,	his	common
曾是	一些	其他	女士	费尔法克斯	;	但	几乎	的	-	还	,	他的	常见的

[sens] ['ɝːdʒd] .

sense	urged	.
感觉	敦促	.

是另一位费尔法克斯夫人；但他的常识告诉他，她不太可能是蒙克斯伍德的。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] , [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

He	felt	a	conviction	that	it	was	true	,	and	yet	he	could	not	realise	it	.
他	毛毡	一个	定罪	那	它	曾是	真的	,	和	然而	他	可以	不是	意识到	它	.

他确信这是真的，但却无法实现。

[hiː; hi][ə; eɪ] ['fɑːðər] — ['ælɪs] [ə; eɪ] ['mʌðər] !

He	a	father	—	Alice	a	mother	!
他	一个	父亲	—	爱丽丝	一个	母亲	!

他是一位父亲——爱丽丝是一位母亲！

[wel] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] .

Well	,	at	any	rate	,	he	was	glad	it	was	a	boy	.
出色地	,	在	任何	速度	,	他	曾是	高兴的	它	曾是	一个	男生	.

总之，他很高兴是个男孩。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [er] [tuː; tə] - [naʊ] , [wət'evər] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

There	was	an	heir	to	Looton	now	,	whatever	happened	to	him	.
那里	曾是	一个	继承人	到	-	现在	,	任何	发生	到	他	.

无论卢顿发生了什么事，现在他有了继承人。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʊd] ['hɑːrdli] [hæv; həv] ['restɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪv] [ɪf] [ðə; ði] ['fɛəfæks] ['mʌni] [ænd; ənd]

His	father	would	hardly	have	rested	in	his	grave	if	the	Fairfax	money	and
他的	父亲	会	几乎	有	休息	在	他的	严重	如果	这	费尔法克斯	钱	和

['eikəs][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [sɜːrlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [neɪm] [bɪ'kʌm] [ɪk'stɪŋkt] .

acres	had	gone	to	the	Serles	and	the	good	old	name	become	extinct	.
英亩	有	已消失	到	这	塞尔斯	和	这	好的	老的	姓名	变得	灭绝	.

如果费尔法克斯家族的钱财和土地都归塞尔斯家族所有，而这个古老的家族名号就此消失，他的父亲恐怕死后也难以安息。

[jes] , [hiː; hi][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ðæt] [naʊ] ; [bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər]

Yes	,	he	was	glad	that	there	was	no	chance	of	that	now	;	but	as	for
是的	,	他	曾是	高兴的	那	那里	曾是	不	机会	的	那	现在	;	但	作为	为了

['ælɪs] ,

Alice	,
爱丽丝	,

是的，他很高兴现在这种事完全不可能发生了；但至于爱丽丝，

[hiː; hi] [θɔːt] [wɜːrs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ðæn; ðən]['evər] .

he	thought	worse	of	her	than	ever	.
他	想法	更糟	的	她	比	曾经	.

他对她的印象比以往任何时候都更差了。

[ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ʌv; əv][ðer; ðər]['tʃaɪldz] [bɜːrθ] [θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər]

That	he	should	know	of	their	child's	birth	through	the	medium	of	a	newspaper
那	他	应该	知道	的	他们的	孩子的	出生	通过	这	中等的	的	一个	报纸

[ʃoʊd] [ðə; ði] [kən'tempt] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [held] [hɪm; ɪm] .

showed	the	contempt	in	which	she	held	him	.
显示	这	鄙视	在	哪个	她	握住	他	.

他竟然是通过报纸才知道孩子出生的，这足以说明她对他有多么轻蔑。

[hɪz; ɪz][dɑːrk] [tʃiːk] ['rednd] [æz; əz][hiː; hi]['æŋgrəli] [flʌŋ] [ðə; ði]['peɪpər][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd]

His	dark	cheek	reddened	as	he	angrily	flung	the	paper	from	him	and
他的	黑暗的	脸颊	发红	作为	他	愤怒地	扔	这	纸	从	他	和

[bɪ'gæn][tuː; tə] [peɪs] [ðə; ði] [ruːm] ['ræpɪdli][frʌm; frəm][wʌn][end][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

began	to	pace	the	room	rapidly	from	one	end	to	the	other	.
开始	到	步伐	这	房间	快速	从	一	结尾	到	这	其他	.

他愤怒地扔掉手中的纸，黝黑的脸颊涨得通红，开始在房间里快速地来回踱步。

[hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [noʊ]['noʊtɪs] [wət'evər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vent] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['ælɪs] [wʌz; wəz]

He	would	take	no	notice	whatever	of	the	event	,	as	far	as	Alice	was
他	会	拿	不	注意	任何	的	这	事件	,	作为	远的	作为	爱丽丝	曾是

只要爱丽丝在，他就对这件事毫不在意。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	236	]
[	页	-	]

[第236页]

[kən'sɜːrnd] .

concerned	.
担心的	.

担心的。

[noʊ] , [hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [wʊd] [nɑːt] [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

No	,	he	certainly	would	not	write	to	her	.
不	,	他	当然	会	不是	写	到	她	.

不，他肯定不会给她写信。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] , [æz; əz][hiː; hi] [prə'siːdid] ['heɪstɪli] [tuː; tə] [dres]

This	was	the	resolution	he	came	to	,	as	he	proceeded	hastily	to	dress
这	曾是	这	解决	他	来了	到	,	作为	他	继续	草草	到	裙子

[fɔːr; fər] [mes] ,

for	mess	,
为了	混乱	,

这就是他最终做出的决定，然后他匆匆忙忙地去穿衣服准备吃饭。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪf] ['eniθɪŋ] , [mɔːr] ['saɪlənt][ænd; ənd] [pri'ɑːkjupaɪd] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

where	he	was	,	if	anything	,	more	silent	and	preoccupied	than	usual	.
在哪里	他	曾是	,	如果	任何事物	,	更多的	沉默的	和	心事重重	比	通常	.

他所在的地方，反而比平时更加沉默寡言，心事重重。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] [ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz]['sɜːrvənt][kɑːks]['ɪntuː][hɪz; ɪz]

As	he	was	going	to	bed	that	night	he	called	his	servant	Cox	into	his
作为	他	曾是	去	到	床	那	夜晚	他	称为	他的	仆人	考克斯	进入	他的

[ruːm] — [ə; eɪ][moʊst] [ɪk'sepʃən(ə)l] [prə'siːdɪŋ] .

room	—	a	most	exceptional	proceeding	.
房间	—	一个	最多	非凡的	进行中	.

那天晚上他准备睡觉时，把仆人考克斯叫到他的房间里——这是一件非常不同寻常的事情。

[kɑːks][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [rɪ'teɪnər] , [huː] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [fɪfθ] ,

Cox	was	an	old	retainer	,	who	had	followed	him	from	the	Fifth	,
考克斯	曾是	一个	老的	预付金	,	WHO	有	随后	他	从	这	第五	,

考克斯是他的老部下，从第五军团起就一直跟随他。

[ænd; ənd] [bi'liːvd] [ɪm'plɪsɪtli] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [roʊz][ænd; ənd][set] [ɪn'taɪərli] [ænd; ənd] [ɪk'skluːsɪvli] [ɪn]

and	believed	implicitly	that	the	sun	rose	and	set	entirely	and	exclusively	in
和	相信	隐式地	那	这	太阳	玫瑰	和	放	完全	和	只	在

[ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər][ðə; ði]['meɪdʒər] .

the	person	of	his	master	the	major	.
这	人	的	他的	掌握	这	主要的	.

他深信太阳的升起和落下完全取决于他的主人——少校。

[hiː; hi] [əˈloʊn] [wʌz; wəz] [ɪn] [sɜːr] [ˈrɛdʒənəldz] [ˈkɑːnfɪdəns] , [ænd; ənd] [ˈnætʃ(ə)rəli] [ə; eɪ] [ˈsaɪlənt] [ænd; ənd]

He	alone	was	in	Sir	Reginald's	confidence	,	and	naturally	a	silent	and
他	独自的	曾是	在	先生	雷金纳德的	信心	,	和	自然	一个	沉默的	和

[ˈtæsɪtɜːrn] [mæn] ;

taciturn	man	;
沉默寡言	男人	;

只有他一人得到了雷金纳德爵士的信任，而他本人则是一个沉默寡言的人；

[ˈtʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmæstɚz] [ˈpraɪvət] [əˈferz] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [mjuːt] [æz; əz] [ðə; ði] [greɪv] .

touching	his	master's	private	affairs	,	he	was	mute	as	the	grave	.
接触	他的	硕士学位	私人的	事务	,	他	曾是	沉默的	作为	这	严重	.

谈及主人的私事，他却像坟墓一样沉默不语。

“ [hɪr] , [kɑːks] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðɪs] , ” [sed] [sɜːr] [ˈredʒinəld] ,

“	Here	,	Cox	,	I	thought	I	would	show	you	this	,	”	said	Sir	Reginald	,
“	这里	,	考克斯	,	我	想法	我	会	展示	你	这	,	”	说	先生	雷金纳德	,

“考克斯，我想给你看看这个，”雷金纳德爵士说道。

[ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [ˈpeɪpər] [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [əˈnaʊnsmənt] .

holding	out	the	paper	and	pointing	to	the	announcement	.
保持	出去	这	纸	和	指向	到	这	公告	.

举起报纸，指着上面的公告。

[kɑːks] [səˈluːtid] , [ˈsloʊli] [riːd] [ðə; ði] [ˈpærəgræf] ,

Cox	saluted	,	slowly	read	the	paragraph	,
考克斯	敬礼	,	缓慢地	读	这	段落	,

考克斯敬了个礼，缓缓地念了一遍这段话。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	237	]
[	页	-	]

[第237页]

[ænd; ənd] [stɛərd] [ˈblæŋkli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈmæstər] ; [ðen] [rɪˈkʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmænərz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

and	stared	blankly	at	his	master	;	then	recovering	his	manners	and	his
和	凝视	茫然地	在	他的	掌握	;	然后	恢复中	他的	礼仪	和	他的

[ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [maɪnd] , [sed] [kənˈsaɪsli] :

presence	of	mind	,	said	concisely	:
在场	的	头脑	,	说	简洁地	:

他茫然地盯着主人；然后恢复了礼貌和镇定，简洁地说道：

“ [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [dʒɔɪ] , [sɜːr] . ”

“	I	give	you	joy	,	sir	.	”
“	我	给	你	喜悦	,	先生	.	”

“先生，我给您带来快乐。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [sed] [sɜːr] [ˈredʒinəld] , [ˈpɔːrɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈtʌmblər] [ʌv; əv] [ʃæmˈpeɪn] ;

“	Thank	you	,	”	said	Sir	Reginald	,	pouring	out	a	tumbler	of	champagne	;
“	感谢	你	,	”	说	先生	雷金纳德	,	浇注	出去	一个	不倒翁	的	香槟酒	;

“谢谢，”雷金纳德爵士说着，倒出一杯香槟；

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [drɪŋk] [hɪz; ɪz] [helθ] [ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði] [nuːz] [tuː; tə] [jɔːrˈself] . ”

“	you	are	to	drink	his	health	and	keep	the	news	to	yourself	.	”
“	你	是	到	喝	他的	健康	和	保持	这	消息	到	你自己	.	”

“你要为他祈祷，祝他健康，并且把这个消息保密。”

“ [helθ] [ænd; ənd] [ˈhæpinəs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪf] , ” [sed] [kɑːks] ,

“	Health	and	happiness	and	a	long	life	,	”	said	Cox	,
“	健康	和	幸福	和	一个	长的	生活	,	”	说	考克斯	,

“健康、幸福、长寿，”考克斯说道。

[kwɔfɪŋ] [ɔːf][ðə; ði][toʊst][æz; əz][ɪf][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sprɪŋ] ['wɔːtər][ænd; ənd]['waɪpɪŋ][hɪz; ɪz] [maʊθ]

quaffing	off	the	toast	as	if	it	was	spring	water	and	wiping	his	mouth
畅饮	离开	这	吐司	作为	如果	它	曾是	春天	水	和	擦拭	他的	嘴

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .

with	the	back	of	his	hand	.
和	这	后退	的	他的	手	.

他咕咚咕咚地喝着吐司，就像喝泉水一样，然后用手背擦了擦嘴。

['æftər] ['sterɪŋ] [ɪk'spektəntli] [æt; ət][hɪz; ɪz]['mæstər][fɔːr; fər][sʌm; səm]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ,

After	staring	expectantly	at	his	master	for	some	seconds	,
后	凝视	满怀期待地	在	他的	掌握	为了	一些	秒	,

他满怀期待地盯着主人看了几秒钟后，

[ænd; ənd]['faɪndɪŋ][hɪm; ɪm] ['evɪdəntli] ['berid] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊn] [θɔːts] , [hiː; hi] ['ædɪd] ['grʌfli] :

and	finding	him	evidently	buried	in	his	own	thoughts	,	he	added	gruffly	:
和	寻找	他	显然	埋葬	在	他的	自己的	想法	,	他	额外	粗声粗气地	:

见他显然陷入了沉思，他便粗声粗气地补充道：

“ [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ][meɪ][goʊ][naʊ] , [sɜːr] .

“	I	suppose	I	may	go	now	,	sir	.
“	我	认为	我	可能	去	现在	,	先生	.

“我想我现在可以走了，先生。”

” [æn; ən] ['iːgər] [nɑːd][ʌv; əv] [əˈsent] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['oʊnli] ['ænsər] ,

”	An	eager	nod	of	assent	was	his	only	answer	,
”	一个	渴望的	点头	的	同意	曾是	他的	仅有的	回答	,

他只是急切地点了点头，算是唯一的回应。

[ænd; ənd][hiː; hi][lɔːst][noʊ][taɪm][ɪn] ['bækɪŋ] [hɪm'self] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [və'rændə] ,

and	he	lost	no	time	in	backing	himself	out	into	the	verandah	,
和	他	丢失的	不	时间	在	后盾	他自己	出去	进入	这	阳台	,

他毫不犹豫地倒退着走到了走廊上。

[ænd; ənd] ['hʌrɪŋ] [ɔːf][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bærək] - [ruːm] [ɪn][taɪm][tuː; tə][rɪ'pɔːrt] [hɪm'self] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

and	hurrying	off	to	his	barrack	-	room	in	time	to	report	himself	before	the
和	匆忙	离开	到	他的	营房	-	房间	在	时间	到	报告	他自己	前	这

['bjuːgəlz] ['saʊndɪd] [ðə; ði][læst][poʊst] .

bugles	sounded	the	last	post	.
号角	听起来	这	最后的	邮政	.

他匆匆赶回自己的营房，及时报到，赶在号角吹响最后的号角之前报到。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	238	]
[	页	-	]

[第238页]

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [meɪl] [brɔːt] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['meɪhjuː] .

The	following	mail	brought	a	letter	from	Mrs	.	Mayhew	.
这	下列的	邮件	带来	一个	信	从	太太	.	梅休	.

以下邮件带来了梅休太太的一封信。

[ʃiː; ʃi]['dʒen(ə)rəli] [ɪn'kloʊzd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [noʊt][ɪn][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ɪ'pɪsəlz] ,

She	generally	enclosed	a	little	note	in	her	husband's	epistles	,
她	一般来说	内	一个	小的	笔记	在	她	丈夫的	书信	,

她通常会在丈夫的信件中附上一张小纸条，

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ɪ'fjuːʒ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʌndər] .

but	this	was	a	long	effusion	for	a	wonder	.
但	这	曾是	一个	长的	渗出液	为了	一个	想知道	.

但这对于一个奇迹来说，却是一段冗长的溢美之词。

“ -
“ Monkswood .
” -

“僧侣林地。”

“ [maɪ] [dɪr] ['redʒinəld] ,
“ My dear Reginald ,
” 我的 亲爱的 雷金纳德 ,

“我亲爱的雷金纳德，

“ [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [siːn] [ðə; ði] [bɜːrθ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [sʌn] [ænd; ənd] [er] [ɪn] [ðə; ði] ['peɪpər] ,
“ You will have already seen the birth of your son and heir in the paper ,
” 你 将要 有 已经 已见 这 出生 的 你的 儿子 和 继承人 在 这 纸 ,

“您应该已经在报纸上看到您儿子和继承人出生的消息了，

[ænd; ənd] [noʊ] [daʊt] [wɜːr; wər] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'stɑːnɪʃt] [æz; əz] ['evriwʌn] [els] .
and no doubt were as much astonished as everyone else .
和 不 怀疑 是 作为 很多 惊讶 作为 每个人 别的 .

毫无疑问，他们和其他人一样感到惊讶。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [sɪks] [mʌnθs] ['ælɪs] [hæz; həz] [lɪvd] [ɪn] [ðə; ði] ['gretɪst] [rɪ'taɪərmənt] , ['siːɪŋ] [noʊ] [wʌn] .
For the last six months Alice has lived in the greatest retirement , seeing no one .
为了 这 最后的 六 几个月 爱丽丝 有 居住地 在 这 最 退休 , 看到 不 一 .

过去六个月里，爱丽丝过着最惬意的退休生活，不见任何人。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [wiː; wi] [hæv; həv] [æskt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə] [juː 'es] ,
Two or three times we have asked her to come up to us ,
二 或者 三 时代 我们 有 问 她 到 来 向上 到 我们 ,

我们曾两三次请她过来，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [ɪk'skjuːzd] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [rɪ'dɪkjələs] [pliː] ['æftər] [ə'nʌðər] .
and she always excused herself with one ridiculous plea after another .
和 她 总是 已原谅 她自己 和 一 荒谬的 恳求 后 其他 .

她总是以一个又一个荒谬的理由为自己开脱。

[ə; eɪ] ['telɪgræm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['haʊskiːpər] [læst] ['tuːzdeɪ] [brɔːt] [ˌem 'iː] [daʊn] [hɪr] [ðə; ði] [seɪm] ['iːvnɪŋ] ,
A telegram from the housekeeper last Tuesday brought me down here the same evening ,
一个 电报 从 这 管家 最后的 周二 带来 我 向下 这里 这 相同的 晚上 ,

上周二管家发来的一封电报，让我当晚就赶到了这里。

[ænd; ənd] [aɪ] [faʊnd] ['ælɪs] ['veri] ,
and I found Alice very ,
和 我 成立 爱丽丝 非常 ,

我发现爱丽丝非常……

['veri] [ɪl] — [soʊ] [ɪl] [ðæt] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [wɜːr; wər] [ə'freɪd] [tuː; tə] [hoʊld] [aʊt] ['eni] [hoʊps] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [rɪ'kʌvəri] .
very ill — so ill that for several days the doctors were afraid to hold out any hopes of her recovery .
非常 患病的 — 所以 患病的 那 为了 一些 天 这 医生 是 害怕的 到 抓住 出去 任何 希望 的 她 恢复 .

她病得很重——病重到医生们好几天都不敢对她康复抱有任何希望。

[aɪ]
I
我

我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 239]
[页 -]

[第239页]

[derd] [nɑːt] [raɪt] [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] [læst] [meɪl] , [bʌt; bət] ['weɪtɪd] [tɪl] [ðɪs] [wʌn] ,
dared not write and tell you this last mail , but waited till this one ,
敢于 不是 写 和 告诉 你 这 最后的 邮件 , 但 等待 直到 这 一 ,

我一直不敢写信告诉你最后这封信的内容，一直等到这封信才说。

[ɪn] [hoʊps] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [juː; jʊ] ['betər] [nuːz] .
in hopes of sending you better news .
在 希望 的 发送 你 更好的 消息 .

希望能给您带来更好的消息。

[hɜːr; hər] [juːθ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [hæv; həv] [pʊld] [hɜːr; hər] [θruː] ,
Her youth and a wonderful constitution have pulled her through ,
她 青年 和 一个 精彩的 宪法 有 拉 她 通过 ,

她的年轻和良好的体质让她挺了过来。

[ænd; ənd] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] ['deɪndʒər] , [ðoʊ] [stɪl] [ɪk'striːmli] [wiːk] ,
and I may say that she is out of danger , though still extremely weak ,
和 我 可能 说 那 她 是 出去 的 危险 , 尽管 仍然 极其 虚弱的 ,

我可以说她已经脱离危险，虽然身体仍然非常虚弱。

[ænd; ənd] ['sʌbdʒekt] [tuː; tə] [prə'lɔːŋd] ['feɪntɪŋ] [fɪts] .
and subject to prolonged fainting fits .
和 主题 到 延长 昏厥 适合 .

并容易出现长时间的昏厥。

“ [ðə; ði] [laɪf] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [led] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [fjuː] [mʌnθs] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [tʃiːf] [kɔːz]
“ The life that she has led for the last few months has been the chief cause
” 这 生活 那 她 有 引领 为了 这 最后的 很少 几个月 有 到过 这 首席 原因
[ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['ɪlnəs] .
of her illness .
的 她 疾病 .

“她近几个月的生活方式是导致她患病的主要原因。”

['mɔːrɪs] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [wɔːk] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [ɪn] [ɔːl] ['weðəz]
Morris tells me that she used to walk for hours through the woods in all weathers
莫里斯 讲述 我 那 她 用过的 到 走 为了 小时 通过 这 树林 在 全部 天气
,
,
,

莫里斯告诉我，她过去常常在各种天气条件下，一走就是几个小时的林间小路。

[ænd; ənd] [tʊk] [soʊ] ['lɪt(ə)l] [fuːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['wʌndər] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [daɪ] [ʌv; əv] ['sɪmp(ə)l] [ˌɪnə'nɪʃən] .
and took so little food that it is a wonder she did not die of simple inanition .
和 采取 所以 小的 食物 那 它 是 一个 想知道 她 做过 不是 死 的 简单的 空洞 .

她吃得那么少，竟然没有因饥饿而死，真是个奇迹。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [daind] , [bʌt; bət] ['sɪmpli] [went] [θruː] [ðə; ði] [fɑːrs] [ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] ['teɪbl] ['breɪkɪŋ]
She never dined , but simply went through the farce of sitting at table breaking
她 绝不 用餐 , 但 简单地 去 通过 这 闹剧 的 坐着 在 桌子 打破
[ʌp] ['bredkrʌmz] ,
up breadcrumbs ,
向上 面包屑 ,

她从不吃饭，只是装模作样地坐在桌旁掰面包屑而已。

['sendɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [moʊst] ['temptɪŋ] ['delɪkəsɪz] [ʌn'teɪstəd] .
sending away the most tempting delicacies untasted .
发送 离开 这 最多 诱人的 美味佳肴 未尝过的 .

把最诱人的美食原封不动地送走。

[pʊr] ['mʌðərləs] [gɜ:rl] , ['æŋgri] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] , [aɪ] ['kænɑ:t] [help] ['bi:ɪŋ] ['sɑ:ri]
Poor motherless girl , angry as I am with her , I cannot help being sorry
贫穷的 无母 女孩 , 生气的 作为 我 是 和 她 , 我 不能 帮助 存在 对不起
[fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] ;
for her ;
为了 她 ;

可怜的无母女孩，虽然我很生气，但我还是忍不住同情她；

[ʃi:; ʃi] [ɪz] [soʊ] ['ɪnəs(ə)nt] , [soʊ] ['ʌtərli] [ˌɪnɪk'spɪriənst] , [ænd; ənd] [soʊ] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] — [θæŋks]
she is so innocent , so utterly inexperienced , and so alone in the world — thanks
她 是 所以 清白的 , 所以 完全地 缺乏经验 , 和 所以 独自的 在 这 世界 — 谢谢
[tu:; tə] [hɜ:r'self]
to herself
到 她自己

她如此天真，如此缺乏经验，又如此孤独——这一切都是她自己造成的。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 240]
[页 -]

[第240页]

[ʌv; əv] [kɔ:rs] .
of course .
的 课程 .

当然。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['trʌstɪŋ] [waɪf] , [haʊ] ['hæpi] [ænd; ənd] [praʊd] [ju:; jʊ] [wʊd] [bəuθ] [bi:; bi]
If she had been a trusting wife , how happy and proud you would both be
如果 她 有 到过 一个 信任 妻子 , 如何 快乐的 和 自豪的 你 会 两个都 是
[naʊ] !
now !
现在 !

如果她是一位信任你的妻子，你们现在该有多么幸福和自豪啊！

[ʃi:; ʃi] [ɪz] [soʊ] [gʊd] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)nt] [aɪ] ['kænɑ:t] [help] ['lʌvɪŋ] [hɜ:r; hər] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [maɪ'self] .
She is so good and patient I cannot help loving her , in spite of myself .
她 是 所以 好的 和 病人 我 不能 帮助 爱 她 , 在 尽管如此 的 我 .

她如此善良耐心，我情不自禁地爱上了她。

[hɜ:r; hər] [praɪd] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['beɪbi] [ɪz] ['sɪmpli] [rɪ'dɪkjələs] , [ænd; ənd] ['veri] ['tʌtʃɪŋ] [tu:; tə] [si:] .
Her pride in her baby is simply ridiculous , and very touching to see .
她 自豪 在 她 婴儿 是 简单地 荒谬的 , 和 非常 接触 到 看 .

她对孩子的骄傲简直令人难以置信，但也非常感人。

[tu:; tə] [hɪr] [hɜ:r; hər] , [ju:; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜ:rst] [ʌv; əv] [ɪts] ['spi:ʃi:z] ,
To hear her , you would think it was the first of its species ,
到 听到 她 , 你 会 思考 它 曾是 这 第一的 的 它是 物种 ,

听她说话，你会以为她是同类中的第一只。

[ɔ:r] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [soʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] [soʊ] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [ɪn] ['evri] [wei] [hæd; həd]
or at any rate that nothing so beautiful and so remarkable in every way had
或者 在 任何 速度 那 没有什么 所以 美丽的 和 所以 卓越 在 每一个 方式 有
['evər] [bɪn] [bɔ:rn] .
ever been born .
曾经 到过 出生 .

或者说，至少在各方面，从未诞生过如此美丽、如此非凡的事物。

[ə; eɪ] ['mʌðər] [æt; ət] [ˌeɪ'ti:n] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['i:v(ə)n] ['jʌŋgər] ,
A mother at eighteen , and looking even younger ,
一个 母亲 在 十八 , 和 寻找 甚至 年轻 ,

十八岁就当了妈妈，而且看起来更年轻。

[aɪ] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [noʊ] [wʌn] [wɪl] ['evər] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz] [hɜːrz] .

I	tell	her	that	no	one	will	ever	believe	the	child	is	hers	.
我	告诉	她	那	不	一	将要	曾经	相信	这	孩子	是	她的	.

我告诉她，没有人会相信孩子是她的。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪk'spɪrɪəns] [ʌv; əv] ['beɪbiːz] [æz; əz] [maɪ] ['hɪldə] — [ə; eɪ] ['beɪbi] [wɪð; wɪθ]

She	has	about	as	much	experience	of	babies	as	my	Hilda	—	a	baby	with
她	有	关于	作为	很多	经验	的	婴儿	作为	我的	希尔达	—	一个	婴儿	和

[ə; eɪ] ['beɪbi] .

a	baby	.
一个	婴儿	.

她对婴儿的了解程度大概和我女儿希尔达差不多——一个带着婴儿的婴儿。

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['splendɪd] [bɔɪ] , [ə; eɪ] ['riːəl] ['fɛəfæks] .

He	is	a	splendid	boy	,	a	real	Fairfax	.
他	是	一个	灿烂	男生	,	一个	真实的	费尔法克斯	.

他是个很棒的孩子，真是个地道的费尔法克斯。

[ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [dɪ'kler] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [laɪk] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] , - ['rʌbɪʃ] ,

If	I	were	to	declare	that	he	is	like	you	,	you	would	say	,	'	Rubbish	,
如果	我	是	到	宣布	那	他	是	喜欢	你	,	你	会	说	,	-	垃圾	,

如果我说他像你一样，你会说："胡说八道！"

[ɔːl] ['beɪbiːz] [ɑːr; ər] [ɪg'zæktli] [ə'laɪk] !

all	babies	are	exactly	alike	!
全部	婴儿	是	确切地	同样	!

所有婴儿都一模一样！

- [bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] ['veri] [laɪk] [juː; jʊ] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] .

'	But	he	is	very	like	you	all	the	same	.
-	但	他	是	非常	喜欢	你	全部	这	相同的	.

但他其实和你们很像。

[hiː; hi] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːld] ['mɔːris] , ['æftər] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [mɑːrk] [ænd; ənd] [aɪ] [ɑːr; ər]

He	is	to	be	called	Maurice	,	after	her	father	,	and	Mark	and	I	are
他	是	到	是	称为	莫里斯	,	后	她	父亲	,	和	标记	和	我	是

[tuː; tə] [biː; bi] ['spɔnsəz] .

to	be	sponsors	.
到	是	赞助商	.

他将被命名为莫里斯，与她的父亲同名，我和马克将担任他的担保人。

[aɪ] [hæv; həv] [dʒʌst] [æskt] ['ælɪs] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

I	have	just	asked	Alice	if	she
我	有	只是	问	爱丽丝	如果	她

我刚才问了爱丽丝，她是否

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	241	]
[	页	-	]

[第241页]

[hæz; həz] ['eni] ['mesɪdʒ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [rɪ'plaɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [loʊ] [ænd; ənd]

has	any	message	for	you	,	and	she	has	replied	in	a	very	low	and
有	任何	信息	为了	你	,	和	她	有	回复	在	一个	非常	低的	和

[səb'duːd] [vɔɪs] — [nʌn] .

subdued	voice	—	none	.
低沉的	嗓音	—	没有任何	.

她有什么话要对你说吗？她用非常低沉、压抑的声音回答说——没有。

[aɪ] [hæv; həv] [noʊ] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .

I	have	no	patience	with	her	.
我	有	不	耐心	和	她	.

我一点耐心都没有。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] ['beɪbi] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [gɪv] [hɜːr; hər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

I	should	like	to	take	her	baby	out	of	her	arms	and	give	her	such	a
我	应该	喜欢	到	拿	她	婴儿	出去	的	她	武器	和	给	她	这样的	一个

['ʃeɪkɪŋ] ,

shaking	,
摇晃	,

我真想把她怀里的孩子抢走，狠狠地摇晃她。

['oʊnli] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [soʊ] ['dredfəli] [freɪl] [ænd; ənd] ['delɪkət] — [aɪ] ['riːəli] [wʊd] .

only	she	looks	so	dreadfully	frail	and	delicate	—	I	really	would	.
仅有的	她	看起来	所以	极其糟糕	脆弱	和	精美的	—	我	真的	会	.

只是她看起来那么虚弱娇嫩——我真的会这么做。

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [naʊ] , [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] ,

I	need	not	tell	you	that	now	,	more	than	ever	,
我	需要	不是	告诉	你	那	现在	,	更多的	比	曾经	,

现在，我无需赘述这一点，比以往任何时候都更加如此。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'hoʊv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði] [fɔːls] [sər'tɪfɪkət] .

it	behoves	you	to	trace	the	false	certificate	.
它	理应	你	到	痕迹	这	错误的	证书	.

你有责任追查伪造的证书。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] [prə'voʊkɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [get] [liːv] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə]

It	is	too	provoking	that	you	have	not	been	able	to	get	leave	to	go	to
它	是	也	挑衅	那	你	有	不是	到过	有能力的	到	得到	离开	到	去	到

-	[ænd; ənd]	[sɜːrtʃ]	['pɜːrsənəli]	.
Cheetapore	and	search	personally	.
-	和	搜索	亲自	.

你竟然没能请到假亲自去奇塔普尔（Cheetapore）调查，这太令人恼火了。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ðə; ði] ['redʒɪstər] ['biːɪŋ] [lɔːst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['klɜːrdʒimən]

It	is	really	a	dreadful	misfortune	the	register	being	lost	,	and	the	clergyman
它	是	真的	一个	可怕	不幸	这	登记	存在	丢失的	,	和	这	牧师

[ænd; ənd] [klɜːrk] [bəuθ] [ded] ;

and	clerk	both	dead	;
和	职员	两个都	死的	;

登记册丢失，牧师和书记员双双去世，这真是一场可怕的不幸；

[bʌt; bət] ['mʌni] [kæn; kən] [duː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ,

but	money	can	do	a	great	deal	,
但	钱	能	做	一个	伟大的	交易	,

但金钱可以做很多事。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [læst] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [sper] [ˌaɪ 'tiː] .

and	you	are	the	last	man	in	the	world	to	spare	it	.
和	你	是	这	最后的	男人	在	这	世界	到	空闲的	它	.

而你是世上最后一个会放过它的人。

[aɪ] [wɪl] [raɪt] [ə'gen] ['veri] ['ʃɔːrtli] , [ænd; ənd] [hoʊp] [tuː; tə] [hæv; həv] [gʊd] [nuːz] [frʌm; frəm] [juː; jʊ]

I	will	write	again	very	shortly	,	and	hope	to	have	good	news	from	you
我	将要	写	再次	非常	不久	,	和	希望	到	有	好的	消息	从	你

[bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] .

before	long	.
前	长的	.

我会尽快再次写信，希望不久后能收到你的好消息。

“ [jʊr; jər] [ə'fekʃənət] ['kʌz(ə)n] ,

“	Your	affectionate	Cousin	,
“	你的	亲热	表哥	,

“你亲爱的表哥，

“ ['helən] ['meɪhjuː] .
“ Helen Mayhew .
” 海伦 梅休 .

“海伦·梅休。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 242]
” [页 -]

“[第 242 页]

['helən] [kept] [hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] , [ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [steɪ] [æt; ət] - ['redʒinəld] [hɜːrd]
Helen kept her promise , and during her stay at Monkswood Reginald heard
海伦 保留 她 承诺 , 和 期间 她 停留 在 - 雷金纳德 听到
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['regjələrli] ;
from her regularly ;
从 她 经常 ;

海伦信守了承诺，在她住在蒙克斯伍德期间，雷金纳德经常收到她的来信；

[bʌt; bət] ['niːðər] [laɪn][nɔːr] ['mesɪdʒ] [wʌz; wəz]['evər] [ɪn'kloʊzd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][waɪf] ,
but neither line nor message was ever enclosed from his wife ,
但 两者都不 线 也不 信息 曾是 曾经 内 从 他的 妻子 ,

但他的妻子从未寄来过任何信件或留言。

[soʊ] ['niːðər] [laɪn][nɔːr] ['mesɪdʒ] [wʌz; wəz]['evər] [sent] [baɪ][hɪm; ɪm] .
so neither line nor message was ever sent by him .
所以 两者都不 线 也不 信息 曾是 曾经 发送 经过 他 .

所以，无论是电话还是信息，都不是他发的。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] ['menʃ(ə)n] [hɜːr; hər] [neɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['letərz] — ['letərz] [wɪtʃ] ['helən] [kʊd; kəd][nɑːt]
He did not even mention her name in his letters — letters which Helen could not
他 做过 不是 甚至 提到 她 姓名 在 他的 信件 — 信件 哪个 海伦 可以 不是
[rɪ'fjuːz] [tuː; tə] ['ælɪsəz] ['wɪstf(ə)l] [aɪz] — ['letərz] [wɪtʃ] ['ælɪs] [riːd] [wɪð; wɪθ] [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd]
refuse to Alice's wistful eyes — letters which Alice read with pale face and
拒绝 到 爱丽丝的 怅惘 眼睛 — 信件 哪个 爱丽丝 读 和 苍白 脸 和
['tremblɪŋ] [lɪps] ,
trembling lips ,
发抖 嘴唇 ,

他在信中甚至没有提到她的名字——海伦无法拒绝爱丽丝充满渴望的目光所投向的那些信——爱丽丝脸色苍白、嘴唇颤抖地读着那些信。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .
and returned without a single observation .
和 返回 没有 一个 单身的 观察 .

结果空手而归。

[tuː] [mʌnθs] ['leɪtər][ə; eɪ][bæd] [ə'tæk] [ʌv; əv]['dʒʌŋg(ə)l]['fiːvər] [prəʊ'kjʊəd][sɜːr]['redʒinəld] [liːv] [ʌv; əv]
Two months later a bad attack of jungle fever procured Sir Reginald leave of
二 几个月 之后 一个 坏的 攻击 的 丛林 发烧 采购 先生 雷金纳德 离开 的
['æbsəns] .
absence .
缺席 .

两个月后，雷金纳德爵士因患上严重的丛林热而请假休假。

[fɔːr; fər] [mʌnθs] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [laɪk][ə; eɪ][bɜːrd] ['biːtɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][baːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][keɪdʒ]
For months he had been like a bird beating against the bars of his cage
为了 几个月 他 有 到过 喜欢 一个 鸟 殴打 反对 这 酒吧 的 他的 笼
[tuː; tə][get] [ə'weɪ] [tuː; tə] - ,
to get away to Cheetapore ,
到 得到 离开 到 - ,

几个月来，他就像一只鸟儿一样，拼命拍打着笼子的栏杆，想要逃到奇塔普尔去。

[æz; əz] ['letərz] , ['telɪgræm] ,
as **letters** **,** **telegrams** **,**
作为 信件 , 电报 ,

例如信件、电报

[ænd; ənd][in'kwaiəriz][ʌv; əv][ɔ:l][kaɪndz][hæd; həd] [bɪn] ['ʌtərli] ['ju:sləs] [ɪn] ['θroʊɪŋ] ['eni] [laɪt] [ɑ:n][ðə; ði]
and **inquiries** **of** **all** **kinds** **had** **been** **utterly** **useless** **in** **throwing** **any** **light** **on** **the**
和 查询 的 全部 种类 有 到过 完全地 无用 在 投掷 任何 光 在 这
[mɪ'stɪriəs] [sər'tɪfɪkət] .
mysterious **certificate** **.**
神秘 证书 .

各种询问都毫无用处，无法揭开这份神秘证书的任何秘密。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'ti:nθ] [hʊ'zɑ:rz] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv]['ɑ:fəsərz] ,
But **the** **colonel** **of** **the** **Seventeenth** **Hussars** **was** **rather** **short** **of** **officers** **,**
但 这 上校 的 这 第十七 骠骑兵 曾是 相当 短的 的 警官 ,
[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t] [sper]
and **could** **not** **spare**
和 可以 不是 空闲的

但是第十七骠骑兵团的上校军官人手严重不足，无法抽调人手。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **243** **]**
[页 -]

[第243页]

[hɪz; ɪz][smɑ:rt] [jʌŋ] ['meɪdʒər] , [hu:] [hæd; həd][noʊ] [kleɪm] [wət'evər] [tu:; tə] [li:v] , ['hævɪŋ] [soʊ]
his **smart** **young** **major** **,** **who** **had** **no** **claim** **whatever** **to** **leave** **,** **having** **so**
他的 聪明的 年轻的 主要的 , WHO 有 不 宣称 任何 到 离开 , 拥有 所以
['ri:s(ə)ntli] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] ;
recently **arrived** **from** **England** **;**
最近 到达的 从 英格兰 ;

他那位精明能干的年轻少校，因为刚从英国来不久，根本没有理由离开；

[bɪ'saɪdz] , [hɪz; ɪz] [pər'tɪkjələr] ['mɑ:toʊ][wʌz; wəz] , “ [noʊ] [li:v] , ” [ænd; ənd][æz; əz][æn; ən] ['aɪrɪʃ] [sʌb] [wʌns]
besides **,** **his** **particular** **motto** **was** **,** **“** **No** **leave** **,** **”** **and** **as** **an** **Irish** **sub** **once**
除了 , 他的 特别的 座右铭 曾是 , “ 不 离开 , ” 和 作为 一个 爱尔兰 子 一次
['æŋgrəli] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'ti:] ,
angrily **expressed** **it** **,**
愤怒地 表达 它 ,

此外，他的座右铭是“绝不休假”，正如一位爱尔兰水兵曾经愤怒地表达的那样：

“ [noʊ] [li:v] , [ænd; ənd][æz; əz]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] .
“ **No** **leave** **,** **and** **as** **little** **of** **that** **as** **possible** **.**
” 不 离开 , 和 作为 小的 的 那 作为 可能的 .

“不休假，而且休假越少越好。”

” [æt; ət] [læst] [sɜ:r] ['redʒinəld] [ri:tʃt] - , ['veri] [mʌtʃ] [nɑ:kt] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['dʒɜ:rni]
” **At** **last** **Sir** **Reginald** **reached** **Cheetapore** **,** **very** **much** **knocked** **up** **by** **the** **long** **journey**
” 在 最后的 先生 雷金纳德 达到 - , 非常 很多 敲门 向上 经过 这 长的 旅行
,
,
,

“雷金纳德爵士终于抵达了奇塔普尔，长途跋涉让他疲惫不堪。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mɪr] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'ti:] [tu:] ['jɪrz] ['pri:viəsli] .
and **a** **mere** **shadow** **of** **the** **man** **who** **had** **left** **it** **two** **years** **previously** **.**
和 一个 仅仅 阴影 的 这 男人 WHO 有 左边 它 二 年 之前 .

而他现在的样子，与两年前离开这里的人判若两人。

[ðə; ði] ['twenti] - [naɪnθ] [drə'gu:nz] , [hu:] [hæd; həd] [rɪ'pleɪst] [hɪz; ɪz][oʊld]['redʒɪmənt] ,

The	Twenty	-	ninth	Dragoons	,	who	had	replaced	his	old	regiment	,
这	二十	-	第九	龙骑兵	,	WHO	有	替换	他的	老的	团	,

['hɑ:spɪtəbli¸hɑ:'spɪtəbli] [tʊk] [hɪm; ɪm][ɪn][ænd; ənd] “ [pʊt] [hɪm; ɪm] [ʌp] .

hospitably	took	him	in	and	“	put	him	up	.
热情好客	采取	他	在	和	“	放	他	向上	.

取代他原部队的第二十九龙骑兵团热情地收留了他，并“给他安排了住处”。

” [fɔ:r; fər] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [deɪz] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['prɔs¸treɪtid] [baɪ][ə; eɪ] [rɪ'kɜ:rəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fi:vər] ,

”	For	two	or	three	days	he	was	prostrated	by	a	recurrence	of	the	fever	,
”	为了	二	或者	三	天	他	曾是	俯卧	经过	一个	复发	的	这	发烧	,

“他连续两三天高烧不退，卧床不起。”

[ænd; ənd] [fɪt] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] .

and	fit	for	nothing	.
和	合身	为了	没有什么	.

一无是处。

[ðə; ði][fɜ:rst] ['i:vnɪŋ] [hi:; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə][goʊ] [aʊt] [hi:; hi] [went] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [ɑ:n][ðə; ði]

The	first	evening	he	was	able	to	go	out	he	went	and	called	on	the
这	第一的	晚上	他	曾是	有能力的	到	去	出去	他	去	和	称为	在	这

['tʃæplɪn] .

chaplain	.
牧师	.

他恢复行动能力后的第一个晚上，就去拜访了随军牧师。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət] [hoʊm] .

He	was	not	at	home	.
他	曾是	不是	在	家	.

他不在家。

['li:vɪŋ] [ə; eɪ] [noʊt] [tu:; tə] [meɪk] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] ,

Leaving	a	note	to	make	an	appointment	,
离开	一个	笔记	到	制作	一个	预约	,

留个便条预约，

[hi:; hi] [went] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði][bænd][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [¸entə'teɪnəz] .

he	went	on	to	the	band	with	one	of	his	entertainers	.
他	去	在	到	这	乐队	和	一	的	他的	艺人	.

他带着他的一位艺人继续加入了乐队。

[æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] [raʊnd] [ðə; ði]['sɜ:rk(ə)l] , [mɪs] ['meɪs(ə)n] — [stɪl]

As	they	drove	round	the	circle	,	Miss	Mason	—	still
作为	他们	驾驶	圆形的	这	圆圈	,	错过	石匠	—	仍然

当她们绕着圈开车时，梅森小姐——仍然

[[¸pi: 'dʒi:] -]

[	Pg	244	]
[	页	-	]

[第244页]

[mɪs] ['meɪs(ə)n] — [lɔlɪŋ] [bæk] [ɪn][hɜ:r; hər] ['kærɪdʒ] , [kʊd; kəd] ['skersli] [bɪ'li:v] [hɜ:r; hər] [aɪz] ,

Miss	Mason	—	lolling	back	in	her	carriage	,	could	scarcely	believe	her	eyes	,
错过	石匠	—	懒散	后退	在	她	运输	,	可以	几乎	相信	她	眼睛	,

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['tʃembər] ,

and	Mrs	.	Chambers	,
和	太太	.	钱伯斯	,

梅森小姐懒洋洋地靠在马车里，简直不敢相信自己的眼睛，而钱伯斯太太.....

[hɜ:r; hər] [wʌns] [fɜ:rm]['ælaɪ][ænd; ənd] [naʊ] [ɪm'plækəbl] ['enəmi] , [kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [trʌst] [hɜ:rz] ['i:ðər] .

her	once	firm	ally	and	now	implacable	enemy	,	could	hardly	trust	hers	either	.
她	一次	公司	盟友	和	现在	冷酷无情	敌人	,	可以	几乎	相信	她的	任何一个	.

她曾经的坚定盟友，如今却成了她不共戴天的敌人，就连她自己的盟友也难以信任。

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['twenti] - [naɪnθ] , [huː] [laʊndʒd] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [bə'rʊʃ] :

She	said	to	one	of	the	Twenty	-	ninth	,	who	lounged	up	to	her	barouche	:
她	说	到	一	的	这	二十	-	第九	,	WHO	休闲	向上	到	她	敞篷马车	:

她对一个懒洋洋地走到她四轮马车旁的第二十九团士兵说：

" [huː] [ɪz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][dɔːg] - [kɑːrt][wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] [fɑːks] ?

"	Who	is	that	in	the	dog	-	cart	with	Captain	Fox	?
"	WHO	是	那	在	这	狗	-	大车	和	队长	狐狸	?

"和狐狸船长一起坐在狗车里的是谁？"

[hiː; hi] [lʊks] ['fraɪtfəli] [ɪl] . "

He	looks	frightfully	ill	.	"
他	看起来	可怕地	患病的	.	"

他看起来病得很重。

" [oʊ] , [ðæts] ['fɛəfæks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] [hʊ'zɑːrz] .

"	Oh	,	that's	Fairfax	of	the	Seventeenth	Hussars	.
"	哦	,	那就是	费尔法克斯	的	这	第十七	骠骑兵	.

"哦，那是第十七骠骑兵团的费尔法克斯。"

[hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [daʊn] [hɪr] [ɑːn][sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] ['erənd] [ɔːr] ['ʌðər] .

He	has	come	down	here	on	some	mysterious	errand	or	other	.
他	有	来	向下	这里	在	一些	神秘	差事	或者	其他	.

他似乎是来执行某种神秘任务的。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] ['betər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] ['jʊrəp] [ɪn'sted] .

He	would	be	much	better	on	his	way	to	Europe	instead	.
他	会	是	很多	更好的	在	他的	方式	到	欧洲	反而	.

他去欧洲的路会好得多。

[lʊks] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [hʊks] , ['dʌznt] [hiː; hi] ? "

Looks	as	if	he	was	going	off	the	hooks	,	doesn't	he	?	"
看起来	作为	如果	他	曾是	去	离开	这	钩子	,	不	他	?	"

他好像要失控了，不是吗?

" [hiː; hi] [lʊks] ['veri] [ɪl] [ɪn'diːd] .

"	He	looks	very	ill	indeed	.
"	他	看起来	非常	患病的	的确	.

"他看起来病得很重。"

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [brɪŋz] [hɪm; ɪm] [hɪr] ? "

What	on	earth	brings	him	here	?	"
什么	在	地球	带来	他	这里	?	"

他究竟是何方神圣?

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , " ['kʌmɪŋ] ['kloʊzər][ænd; ənd] ['spiːkɪŋ]

"	Well	,	if	you	won't	repeat	it	,	I'll	tell	you	,	"	coming	closer	and	speaking
"	出色地	,	如果	你	惯于	重复	它	,	患病的	告诉	你	,	"	未来	更近	和	请讲

[ˌkɑːnfɪ'denʃəli] .

confidentially	.
保密	.

"好吧，如果你不肯再说一遍，我就告诉你，"说着，他走近你，低声说道。

" ['strɪktli] ['praɪvət] , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] .

"	Strictly	private	,	you	understand	.
"	严格来说	私人的	,	你	理解	.

"严格保密，你明白的。"

['mʌmz] [ðə; ði][wɜːrd] .

Mum's	the	word	.
妈妈的	这	单词	.

守口如瓶。

〃 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
〃 [Pg 245]
〃 [页 -]

“[第 245 页]

“ [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ! ”
“ Oh , of course ! ”
〃 哦 , 的 课程 ! ”

“哦，当然！”

“ [wel] , [aɪ] [bɪˈliːv] [its] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈmærɪdʒ] [sərˈtɪfɪkət] [wɪtʃ] [ˈsʌmwʌn] [ˈpoʊstɪd] [hoʊm] [frʌm; frəm]
“ Well , I believe it's about a marriage certificate which someone posted home from
〃 出色地 , 我 相信 它是 关于 一个 婚姻 证书 哪个 某人 发布 家 从
[hɪr] ,
here ,
这里 ,

“嗯，我想应该是有人从这里寄回家的结婚证吧。”

[ænd; ənd][hæz; həz] [kɔːzd] [ðə; ði][moʊst] [ˈfraɪtf(ə)l] [ʌnˈplezntnəs] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈfæməli] .
and has caused the most frightful unpleasantness in his family .
和 有 导致 这 最多 可怕 不愉快 在 他的 家庭 .

并给他的家庭带来了极其可怕的不愉快。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [waɪf] [ɪn] [ˈɪŋgləndˌ] [soʊ][juː; jʊ] [meɪ] [ˈfænsi] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈskrɪmɪdʒ]
He has a wife in England , so you may fancy there was rather a scrimmage
他 有 一个 妻子 在 英格兰 , 所以 你 可能 想要 那里 曾是 相当 一个 对抗赛
.
:
.

他在英国有妻子，所以你可能会觉得他们之间发生过一场激烈的争执。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈoʊnli][dʒʌst] [ˈmærid] , [ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ][moʊst] [ˈɔːfli] [ˈprɪti] [gɜːrl] [tuː] ,
He was only just married , and to a most awfully pretty girl too ,
他 曾是 仅有的 只是 已婚 , 和 到 一个 最多 非常 漂亮的 女孩 也 ,

他刚结婚不久，妻子还非常漂亮。

[wen] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] [ˈmɪsɪv] [drɑːpt] [ɪn] .
when this particular missive dropped in .
什么时候 这 特别的 信函 掉落 在 .

就在这时，这封信送到了。

[ʃiː; ʃi] [left] [hɪm; ɪm][æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌsev(ə)nˈtiːnθ] .
She left him at once , and he came out here with the Seventeenth .
她 左边 他 在 一次 , 和 他 来了 出去 这里 和 这 第十七 .

她立刻离开了他，他便和第十七团一起来到这里。

[hiː; hi][hæz; həz] [left] [noʊ] [stoʊn] [ˌʌnˈtɜːrnd] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [əˈfer] [klɪrd] [ʌp] ,
He has left no stone unturned to get the affair cleared up ,
他 有 左边 不 石头 未翻阅 到 得到 这 事务 已清除 向上 ,

他竭尽全力澄清此事。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz]['oʊnli] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [siː] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] [naʊ] —
but he has only managed to come down and see after it himself now —
但 他 有 仅有的 管理 到 来 向下 和 看 后 它 他自己 现在 —
[liːv] [stɑːpt] .
leave stopped .
离开 停止 .

但他现在才设法亲自下来查看——休假已经停止。

[aɪ] ['fænsi] [hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['prɪti] [hɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði]['fɔːrdʒər] [ɪf] [hiː; hi][faindz][hɪm; ɪm] !
I fancy he will make it pretty hot for the forger if he finds him !
我 想要 他 将要 制作 它 漂亮的 热的 为了 这 锻工 如果 他 发现 他 !

我想如果他找到伪造者，一定会让他吃不了兜着走！

[its] [ten] ['jɪrz] - ['piːn(ə)l] ['sɜːrvɪtuːd] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ? ”

It's	ten	years	'	penal	servitude	,	is	it	not	?	”
它是	十	年	-	刑事	奴役	,	是	它	不是	?	”

那是十年的苦役，对吧?

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [fer] ['kʌlprɪt] ['feɪntli] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [waɪt] .

“	I	am	sure	I	don't	know	,	”	replied	the	fair	culprit	faintly	,	looking	very	white	.
”	我	是	当然	我	不	知道	,	”	回复	这	公平的	罪魁祸首	淡淡的	,	寻找	非常	白色的	.

“我肯定不知道，”这位面色苍白的罪犯虚弱地回答道。

“ [bʌt; bət][oʊ] !

“	But	oh	!
”	但	哦	!

“但是哦!

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi][ðə; ði] [miːnz]

if	she	could	only	be	the	means
如果	她	可以	仅有的	是	这	方法

如果她能成为某种手段的话

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	246	]
[	页	-	]

[第246页]

[ʌv; əv] ['getɪŋ] ['ʃɑːrlət] ['meɪs(ə)n] [træns'fəːd] [tuː; tə] [ɔː'streɪliə] [æt; ət] ['gʌvərnmənt] [ɪk'spens] !

of	getting	Charlotte	Mason	transferred	to	Australia	at	Government	expense	!
的	获得	夏洛特	石匠	转移	到	澳大利亚	在	政府	费用	!

政府出资将夏洛特·梅森教育理念引入澳大利亚!

[haʊ] [tuː] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] !

How	too	delightful	it	would	be	!
如何	也	愉快	它	会	是	!

那该有多么令人高兴啊!

” [ig'nɔːɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [ʃer] [ɪn][ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n] .

”	ignoring	her	own	little	share	in	the	transaction	.
”	忽略	她	自己的	小的	分享	在	这	交易	.

“完全忽略了她在交易中应得的那一点点份额。”

“ [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] ?

“	Did	you	say	that	his	wife	had	left	him	?
”	做过	你	说	那	他的	妻子	有	左边	他	?

“你说他妻子离开了他? ”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['lʊkɪŋ] [ɪn'tentli] [æt; ət][sɜːr]['redʒinəld] , [huːz] [dɔːg] - [kɑːrt][wʌz; wəz] [drɔːn] [ʌp] [kloʊz] [baɪ] .

”	she	asked	,	looking	intently	at	Sir	Reginald	,	whose	dog	-	cart	was	drawn	up	close	by	.
”	她	问	,	寻找	专注地	在	先生	雷金纳德	,	谁	狗	-	大车	曾是	绘制	向上	关闭	经过	.

“她问道，目光紧紧地盯着雷金纳德爵士，他的狗车就停在附近。”

“ [soʊ][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] . ”

“	So	he	told	me	.	”
”	所以	他	讲述	我	.	”

“他告诉我的。”

“ [haʊ] [ɪl] [ænd; ənd][wɔːrn][hiː; hi] [lʊks] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

“	How	ill	and	worn	he	looks	,	”	she	thought	,	gazing	at	him	.
”	如何	患病的	和	磨损	他	看起来	,	”	她	想法	,	凝视	在	他	.

“他看上去病快快的，憔悴极了，”她望着他心想。

“ [səˈpoʊzɪŋ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] ! — [hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [deθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

“	Supposing	he	should	die	!	—	he	looked	as	if	he	had	death	in	his	face	.
”	假如	他	应该	死	！	—	他	看起来	作为	如果	他	有	死亡	在	他的	脸	.

“假设他死了！——他脸上仿佛带着死神的表情。”

[ɪf] [hiː; hi][dɪd] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈnevər] [noʊ] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [piːs] — [ˈnevər] !

If	he	did	,	she	would	never	know	a	moment's	peace	—	never	!
如果	他	做过	,	她	会	绝不	知道	一个	瞬间	和平	—	绝不	！

如果他那样做了，她将永远不得安宁——永远不得安宁！

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [fʊl] [kənˈfeʃ(ə)n] [ænd; ənd] [trʌst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmɜːrsi] .

She	would	make	full	confession	and	trust	to	his	mercy	.
她	会	制作	满的	忏悔	和	相信	到	他的	怜悯	.

她将坦白一切，并信赖他的怜悯。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][hɑːrd][əˈpɑːn][hɜːr; hər] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər] [fɔːlt] ; [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]

He	would	not	be	hard	upon	her	,	it	was	not	her	fault	;	it	was
他	会	不是	是	难的	之上	她	,	它	曾是	不是	她	过错	;	它	曾是

['ʃɑːrlət]	['meɪsənz]	[skiːm]	,
Charlotte	Mason's	scheme	,
夏洛特	石匠的	方案	,

他不会苛责她，这不是她的错；这是夏洛特·梅森的计划。

[ænd; ənd] ['ʃɑːrlət] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ʃoʊn] [ʌp] , [ʌnˈmæskt] , [ænd; ənd] [trænsˈpɔːtid] .

and	Charlotte	ought	to	be	shown	up	,	unmasked	,	and	transported	.
和	夏洛特	应该	到	是	所示	向上	,	揭开面纱	,	和	运输	.

应该把夏洛特揪出来，揭开她的面具，然后把她送走。

” ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] ['ɔːlmoʊst] ['ɔːlweɪz] ['æktɪd][ɑːn] ['ɪmpʌls] ,

”	Being	a	person	who	almost	always	acted	on	impulse	,
”	存在	一个	人	WHO	几乎	总是	行动	在	冲动	,

“作为一个几乎总是凭冲动行事的人，

[ʃiː; ʃi] ['bekənd] [tuː; tə] ['kæptɪn] [fɑːks][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɜːr; hər]['fɔːrmər] [ˌkævə'lɪr] [hæd; həd] ['sɔːntəd]

she	beckoned	to	Captain	Fox	as	soon	as	her	former	cavalier	had	sauntered
她	招手	到	队长	狐狸	作为	很快	作为	她	以前的	骑士	有	漫步

她刚一见到她以前的骑士漫步走过来，就向福克斯船长招了招手。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	247	]
[	页	-	]

[第247页]

[əˈweɪ] , [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [tel] [sɜːr]['redʒinəld] ['fɛəfæks] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [spiːk]

away	,	and	asked	him	to	tell	Sir	Reginald	Fairfax	that	she	wished	to	speak
离开	,	和	问	他	到	告诉	先生	雷金纳德	费尔法克斯	那	她	希望	到	说话

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [pərˈtɪkjələrli] .

to	him	particularly	.
到	他	特别	.

她离开，并请他转告雷金纳德·费尔法克斯爵士，她想特别和他谈谈。

[mʌtʃ] [bɪˈwɪldərd] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [greɪt] [rɪˈlʌktəns] [hiː; hi] ['sloʊli] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['mesɪndʒər]

Much	bewildered	and	with	great	reluctance	he	slowly	followed	the	messenger
很多	困惑	和	和	伟大的	不情愿	他	缓慢地	随后	这	信使

[tuː; tə][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [wer] ['mɪsɪz] . ['tʃembər] ,

to	the	carriage	,	where	Mrs	.	Chambers	,
到	这	运输	,	在哪里	太太	.	钱伯斯	,

他十分困惑，极不情愿地慢慢跟着信使来到马车旁，钱伯斯夫人就在那里。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ræðər] ['fraɪt(ə)nd] [waɪt] [feɪs] , [əˈkɔst] [hɪm; ɪm] :

with	a	rather	frightened	white	face	,	accosted	him	:
和	一个	相当	害怕	白色的	脸	,	被骚扰	他	:

一个脸色苍白、略显惊恐的人走上前去：

“ [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] , ['kæptɪn] ['fɛəfæks] ?
“ I see you do not remember me , Captain Fairfax ?
“ 我 看 你 做 不是 记住 我 , 队长 费尔法克斯 ?

“看来您已经不记得我了，费尔法克斯上尉？”

[ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [ʃɑːks] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [soʊ] [ɪl] .
It quite shocks me to see you looking so ill .
它 相当 冲击 我 到 看 你 寻找 所以 患病的 .

看到你病得这么厉害，我真是吓了一跳。

” [hiː; hi] [boʊd] [ænd; ənd] ['mʌtəd] [ɪn'ɔːdəbli] .
” He bowed and muttered inaudibly .
” 他 鞠躬 和 低声说道 听不见 .

他鞠了一躬，低声嘟囔了几句。

“ [wəʊnt] [juː; jʊ] [get] ['ɪntuː] [maɪ] ['kærɪdʒ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [kæn; kən] [tɔːk] ['oʊvər] [oʊld]
“ Won't you get into my carriage for a little , and we can talk over old
“ 惯于 你 得到 进入 我的 运输 为了 一个 小的 , 和 我们 能 讲话 超过 老的
[taɪmz] ?
times ?
时代 ?

“您能否上我的马车坐一会儿，我们一起聊聊过去的事？”

” ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] ['hezɪteɪt] , [ʃiː; ʃi] [bent] ['oʊvər] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [ɪn]
” Seeing him hesitate , she bent over the side of the carriage and whispered in
” 看到 他 犹豫 , 她 弯曲 超过 这 边 的 这 运输 和 低声说道 在
[hɪz; ɪz] [ɪr] :
his ear :
他的 耳朵 :

见他犹豫不决，她便俯身越过马车，在他耳边低语道：

“ [its] [ə'baʊt] [ðə; ði] [sər'tɪfɪkət] .
“ It's about the certificate .
“ 它是 关于 这 证书 .

“关键在于证书。”

” [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'lækrəti] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˌʌnprɪ'perd] [fɔːr; fər] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['læŋgwɪd] [ænd; ənd]
” With an alacrity she was quite unprepared for from his languid and
” 和 一个 敏捷 她 曾是 相当 毫无准备 为了 从 他的 慵懒的 和
['delɪkət] [ə'pɪrəns] ,
delicate appearance ,
精美的 外貌 ,

“他那慵懒纤弱的外表下，竟带着她始料未及的迅捷，这让她始料未及。”

[hiː; hi] [ək'septɪd] [hɜːr; hər] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] ['ɑːpəzɪt] [hɜːr; hər] ,
he accepted her invitation and took a seat opposite her ,
他 公认 她 邀请 和 采取 一个 座位 对面的 她 ,

他接受了她的邀请，在她对面坐了下来。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [klɪr] [dɑːrk] [aɪz] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] , [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [riːd]
and turning his clear dark eyes upon her , looked as if he would read
和 转弯 他的 清除 黑暗的 眼睛 之上 她 , 看起来 作为 如果 他 会 读
[hɜːr; hər] ['veri] [soʊl] .
her very soul .
她 非常 灵魂 .

他用他那双清澈深邃的眼睛注视着她，仿佛要看穿她的灵魂。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 248]
[页 -]

['miːnwaɪl] ['kæptɪn] [fɑːks] ['sɔːntəd] [ɔːf] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ə; eɪ] [ˌprɔmə'neɪdɪŋ] ['dændi] , ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə]

Meanwhile	**Captain**	**Fox**	**sauntered**	**off**	**to**	**join**	**a**	**promenading**	**dandy**	**,**	**muttering**	**to**
同时	队长	狐狸	漫步	离开	到	加入	一个	漫步	花花公子	,	喃喃自语	到

[hɪm'self] :

himself	**:**
他自己	:

与此同时，福克斯船长慢悠悠地走开，加入到一个正在散步的纨绔子弟的行列，一边走一边喃喃自语：

" [ðæt] ['mɪsɪz] . ['tʃembər] [stɪks] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] ; [ʃiː; ʃi] [ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['fæstər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['fuːlɪʃ]

"	**That**	**Mrs**	**.**	**Chambers**	**sticks**	**at**	**nothing**	**;**	**she**	**is**	**becoming**	**faster**	**and**	**more**	**foolish**
"	那	太太	.	钱伯斯	棍子	在	没有什么	;	她	是	成为	快点	和	更多的	愚蠢

[ðæn; ðən] ['evər] !

than	**ever**	**!**
比	曾经	!

"钱伯斯太太什么都不坚持；她变得越来越快，也越来越愚蠢了！"

[ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['tæklɪŋ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['feloʊ] [laɪk] [ðæt] !

The	**idea**	**of**	**her**	**tackling**	**a**	**strange**	**fellow**	**like**	**that**	**!**
这	主意	的	她	擒抱	一个	奇怪的	同伴	喜欢	那	!

她居然会那样去对付一个陌生男人！

[aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [aɪ'diːə] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] [æs] !

I	**had**	**no**	**idea**	**he**	**was**	**such**	**an**	**ass**	**!**
我	有	不	主意	他	曾是	这样的	一个	屁股	!

我完全没想到他竟然是个混蛋！

[ə; eɪ] ['regjələr] [keɪs] [ʌv; əv] -

A	**regular**	**case**	**of**	**'**
一个	常规的	案件	的	-

一个典型的"

" [wɔːk] ['ɪntuː] [maɪ] ['pɑːrlər] , " [sed] [ðə; ði] ['spaɪdər] [tuː; tə] [ðə; ði] [flaɪ] . - "

"	**Walk**	**into**	**my**	**parlour**	**,**	**"**	**said**	**the**	**spider**	**to**	**the**	**fly**	**.**	**'**	**"**
"	走	进入	我的	客厅	,	"	说	这	蜘蛛	到	这	飞	.	-	"

"请到我的客厅来，"蜘蛛对苍蝇说。

" [sɜːr] ['redʒɪnəld] , " [sed] [ðə; ði] ['spaɪdər] [tuː; tə] [ðə; ði] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [flaɪ] , " [aɪ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ]

"	**Sir**	**Reginald**	**,**	**"**	**said**	**the**	**spider**	**to**	**the**	**supposed**	**fly**	**,**	**"**	**I**	**have**	**something**
"	先生	雷金纳德	,	"	说	这	蜘蛛	到	这	据称	飞	,	"	我	有	某物

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ,

to	**tell**	**you**	**,**
到	告诉	你	,

"雷金纳德爵士，"蜘蛛对那只假扮苍蝇的苍蝇说，"我有件事要告诉你。"

" [ænd; ənd] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [ʃiː; ʃi] [ən'foʊldəd] [hɜːr; hər] [teɪl] [frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [end] .

"	**and**	**forthwith**	**she**	**unfolded**	**her**	**tale**	**from**	**beginning**	**to**	**end**	**.**
"	和	立即	她	展开	她	故事	从	开始	到	结尾	.

于是，她便从头到尾讲述了她的故事。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɑːrt] [wer] [ʃiː; ʃi] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] [dʒoʊk] [hɪz; ɪz] [aɪz]

When	**she**	**came**	**to**	**the**	**part**	**where**	**she**	**mentioned**	**it**	**as**	**a**	**joke**	**his**	**eyes**
什么时候	她	来了	到	这	部分	在哪里	她	提及	它	作为	一个	开玩笑	他的	眼睛

['lɪtərəli] [bleizd] ,

literally	**blazed**	**,**
字面上地	燃烧的	,

当她提到这件事只是开玩笑时，他的眼睛简直怒火中烧。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [siːmd] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [tuː; tə] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] [ˌeksklə'meɪʃn] ;

and	**he**	**seemed**	**with**	**difficulty**	**to**	**refrain**	**from**	**some**	**exclamation**	**;**
和	他	似乎	和	困难	到	避免	从	一些	感叹	;

他似乎很难克制住想要惊呼的冲动；

[bʌt; bət] [tɪl] [ʃi:; ʃi] [kən'klu:did] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] ['saɪlənt] .

but	till	she	concluded	he	was	perfectly	silent	.
但	直到	她	结束	他	曾是	完美	沉默的	.

但直到她得出结论，他都一言不发。

[wen] [ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] [tu:; tə] [teɪk] [breθ] ['æftər][hɜ:r; hər] ['hɜ:rid] [kən'feʃ(ə)n] , [hi:; hi] [æskt] , [wɪð; wɪθ]

When	she	stopped	to	take	breath	after	her	hurried	confession	,	he	asked	,	with
什么时候	她	停止	到	拿	气息	后	她	慌忙	忏悔	,	他	问	,	和

['pɑ:rdnəbl] ['vi:əməns] :

pardonable	vehemence	:
情有可原	激烈	:

她匆匆忏悔完后停下来喘口气，他带着可以理解的强烈语气问道：

“ [wʌt] [hæv; həv][aɪ]['evər] [dʌn] [tu:; tə] [mɪs] ['meɪs(ə)n]

“	What	have	I	ever	done	to	Miss	Mason
“	什么	有	我	曾经	完毕	到	错过	石匠

“我究竟对梅森小姐做了什么？”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	249	]
[	页	-	]

[第249页]

[ɔ:r][ju:; jʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [du:][ˌem 'i:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dedli] ['ɪndʒəri] ?

or	you	that	you	should	do	me	such	a	deadly	injury	?
或者	你	那	你	应该	做	我	这样的	一个	致命	受伤	?

还是你，竟然要对我造成如此致命的伤害?

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][hæz; həz] [bɪn] ['ʌtərli] [dɪ'strɔɪd] [baɪ][jʊr; jər] -

Do	you	know	that	the	happiness	of	my	life	has	been	utterly	destroyed	by	your	'
做	你	知道	那	这	幸福	的	我的	生活	有	到过	完全地	损毁	经过	你的	-

[dʒoʊk] ,

joke	,
开玩笑	,

你知道吗？你的“玩笑”彻底毁掉了我生活中所有的幸福。

- [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [pli:zd] [tu:; tə][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] ?

'	as	you	are	pleased	to	call	it	?
-	作为	你	是	高兴	到	称呼	它	?

正如你乐意称呼它的那样?

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [jʊr; jər][ænd; ənd] [mɪs] ['meɪsənz] ['ri:dɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd][ɪz] ['veri] ['dɪfrənt]

I	must	say	that	your	and	Miss	Mason's	reading	of	the	word	is	very	different
我	必须	说	那	你的	和	错过	石匠的	阅读	的	这	单词	是	非常	不同的

[tu:; tə][maɪn] .

to	mine	.
到	矿	.

我必须说，你和梅森小姐对这个词的理解与我的非常不同。

[ðə; ði] [li:st] [ju:; jʊ][kæn; kən][du:] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][du:] , ” [hi:; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['stɜ:rnli] ,

The	least	you	can	do	,	and	shall	do	,	”	he	said	,	looking	at	her	sternly	,
这	至少	你	能	做	,	和	将	做	,	”	他	说	,	寻找	在	她	严厉地	,

“这是你至少能做的，也是你必须做的，”他严厉地看着她说。

“ [wɪl] [bi:; bi][tu:; tə] [meɪk] [aʊt] [ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ,

“	will	be	to	make	out	a	written	confession	of	everything	,
“	将要	是	到	制作	出去	一个	书面	忏悔	的	一切	,

“将要对一切事情作出书面供述，

[ænd; ənd] [send] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [tu:; tə][maɪ] ['kwɔ:rtərz] (['kæptɪn] ['fɑ:ksəz]) [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .

and	send	it	up	to	my	quarters	(	Captain	Fox's	)	to	-	morrow	.
和	发送	它	向上	到	我的	四分之一	(	队长	狐狸的	)	到	-	明天	.

明天送到我的住处（福克斯船长的住处）。

[aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['kredʒələs] [tuːl] [juː; jʊ] [wʊd]

I	can	hardly	believe	that	you	can	have	been	the	credulous	tool	you	would
我	能	几乎	相信	那	你	能	有	到过	这	轻信的	工具	你	会

[ə'pɪr] .

appear	.
出现	.

我简直不敢相信你竟然会是表现得如此轻信的工具。

[gʊd] ['iːvnɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ,

Good	evening	,	"	he	said	,
好的	晚上	,	"	他	说	,

“晚上好，”他说。

['sprɪŋɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] ['oʊvər] [tɔːrdz] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

springing	out	of	the	carriage	and	walking	over	towards	that	of	her
弹簧	出去	的	这	运输	和	步行	超过	向	那	的	她

[kən'fedərət] ,

confederate	,
南方邦联	,

她跳下马车，朝同伴的马车走去。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːnfərəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['laɪvlɪɪst] [dɪs'meɪ] .

who	had	been	watching	the	conference	with	the	liveliest	dismay	.
WHO	有	到过	观看	这	会议	和	这	最活跃的	沮丧	.

那些一直满怀失望地关注着这场会议的人。

“ [mɪs] ['meɪs(ə)n] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ə'brʌptli] , ['pɜːrfɪktli] ['hiːdləs] [ʌv; əv] [tuː] [ʌv; əv] [mɪs] ['meɪsənz]

“	Miss	Mason	,	”	he	exclaimed	abruptly	,	perfectly	heedless	of	two	of	Miss	Mason's
“	错过	石匠	,	”	他	惊呼	突然	,	完美	鲁莽	的	二	的	错过	石匠的

['sætlˌlaɪts] , [huː] ,

satellites	,	who	,
卫星	,	WHO	,

“梅森小姐！”他突然喊道，完全不顾梅森小姐的两个侍女，她们……

[wɪð; wɪθ] ['elbəuz] [ɑːn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd][gɑːt] - [ʌp][wɪð; wɪθ] [ɪ'nɔːrməs] [ker] , [hæd; həd] [bɪn]

with	elbows	on	the	carriage	,	and	got	-	up	with	enormous	care	,	had	been
和	肘部	在	这	运输	,	和	得到	-	向上	和	巨大的	关心	,	有	到过

他双肘撑在马车上，小心翼翼地起身，已经……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	250	]
[	页	-	]

[第250页]

[rɪ'geɪl] [ðə; ði] [fer] ['ʃɑːrlət] [wɪð; wɪθ][skræps][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪtɪst] ['gɑːsɪp] — “ [mɪs] ['meɪs(ə)n] , " [hiː; hi]

regaling	the	fair	Charlotte	with	scraps	of	the	latest	gossip	—	“	Miss	Mason	,	”	he
令人愉悦	这	公平的	夏洛特	和	碎屑	的	这	最新的	闲话	—	“	错过	石匠	,	”	他

[riˈɪtəreɪtɪd] , “ [aɪ] [noʊ] [ɔːl] !

reiterated	,	“	I	know	all	!
重申	,	“	我	知道	全部	!

他兴高采烈地向美丽的夏洛特讲述最新的八卦——“梅森小姐，”他重申道，“我什么都知道！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] [toʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd][æn; ən]['æŋgri] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz]

”	There	was	an	indignant	tone	in	his	voice	and	an	angry	light	in	his	eyes
”	那里	曾是	一个	愤怒	语气	在	他的	嗓音	和	一个	生气的	光	在	他的	眼睛

[ðæt] [ˌæbsə'luːtli] [kaʊd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ə'staʊndɪd] [hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] .

that	absolutely	cowed	her	and	astounded	her	companions	.
那	绝对地	胆怯	她	和	震惊	她	同伴	.

“他语气中带着愤慨，眼神中带着怒火，这让她感到无比畏惧，也让她的同伴们感到震惊。”

“ [juː; jʊ][hæv; həv] ['fɔrdʒd] [æn; ən] ['ɪnfəməs] [laɪ] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['tæmpərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ]

“	You	have	forged	an	infamous	lie	,	you	have	tampered	with	a	church
“	你	有	锻造	一个	臭名昭著的	说谎	,	你	有	篡改	和	一个	教会

['redʒɪstər] ,

register	,
登记	,

“你捏造了一个臭名昭著的谎言，你篡改了教会登记册，

[juː; jʊ][hæv; həv] [kɔːzd] [ðə; ði] ['gretɪst] ['mɪzəri] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] ['nevər] [rɔːŋd] [juː; jʊ] ,

you	have	caused	the	greatest	misery	to	a	man	who	never	wronged	you	,
你	有	导致	这	最	苦难	到	一个	男人	WHO	绝不	冤枉	你	,

你给一个从未亏待过你的人带来了巨大的痛苦。

[ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ][gɜːrl] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv]['nevər]['iːv(ə)n] [siːn] !

and	to	a	girl	whom	you	have	never	even	seen	!
和	到	一个	女孩	谁	你	有	绝不	甚至	已见	!

献给一个你从未见过面的女孩!

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['fɔːrdʒər] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

You	are	a	forger	,	”	he	continued	,
你	是	一个	锻工	,	”	他	持续	,

“你是个伪造者，”他继续说道。

['ɔːlmoʊst] [tʃoʊkt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [i'məuʃənz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['strʌglɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] — [dʒɔɪ]

almost	choked	between	the	two	emotions	which	were	struggling	in	his	breast	—	joy
几乎	窒息	之间	这	二	情绪	哪个	是	挣扎	在	他的	胸部	—	喜悦

[ænd; ənd][reɪdʒ] .

and	rage	.
和	愤怒	.

他胸中两种情绪——喜悦和愤怒——激烈交织，几乎让他窒息。

“ [ən'les] [baɪ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [fʊl] [ænd; ənd][ɪk'splɪsɪt] ['rɪt(ə)n]

“	Unless	by	to	-	morrow	morning	you	have	made	a	full	and	explicit	written
“	除非	经过	到	-	明天	早晨	你	有	制成	一个	满的	和	显式	书面

['steɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] ,

statement	of	the	whole	affair	,
陈述	的	这	所有的	事务	,

“除非你明天早上之前就整件事提交一份完整、明确的书面声明，否则

['duːli] [saɪnd] [ænd; ənd] ['witnist] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [səb'mɪt] [ðə; ði] [keɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [kæn'tɑːnmənt] ['mædʒɪstreɪt]

duly	signed	and	witnessed	,	I	shall	submit	the	case	to	the	cantonment	magistrate
正式地	签名	和	目击者	,	我	将	提交	这	案件	到	这	驻扎	地方法官

,

,
,

经正式签署并经见证后，我将把此案提交给驻军法官。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [prɪ'pərd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] .

and	you	will	be	prepared	to	take	the	consequences	.
和	你	将要	是	准备	到	拿	这	结果	.

你将做好承担后果的准备。

['piːn(ə)l] ['sɜːrvɪtuːd] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ] ['bɪtər] ['emfəsɪs] , [æz; əz][wɪð; wɪθ]

Penal	servitude	is	what	you	deserve	,	”	he	added	with	bitter	emphasis	,	as	with
刑事	奴役	是	什么	你	应得	,	”	他	额外	和	苦的	强调	,	作为	和

[ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] [lʊk]

a	parting	look
一个	离别	看

“你罪有应得，应该受苦役，”他语气苦涩地补充道，临别时还回以一个眼神。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 251]
[页 -]

[第251页]

[ʌv; əv] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] .
of unspeakable indignation he turned and made his way through the crowd .
的 无法形容 愤慨 他 转向 和 制成 他的 方式 通过 这 人群 .

他义愤填膺地转身，穿过人群。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz]['lɪvɪd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [bəːnd] [laɪk] [tuː] [koʊl] .
His face was livid , his eyes burned like two coals .
他的 脸 曾是 铁青 , 他的 眼睛 烧伤 喜欢 二 煤炭 .

他脸色铁青，双眼像两块煤炭一样燃烧着。

['kæptɪn] [fɑːks] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ˌʌndɪs'gaɪzd] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
Captain Fox gazed at him in undisguised astonishment .
队长 狐狸 凝视 在 他 在 不加掩饰的 惊讶 .

福克斯船长毫不掩饰地惊讶地看着他。

“ [dʒoʊv] !
“ Jove !
” 朱庇特 !

“朱庇特！

” [hiː; hi] [θɔːt] , “ [wʌt] [ə; eɪ] ['tempər] [ðə; ði] ['feloʊ] [mʌst; məst][hæv; həv] !
” he thought , “ what a temper the fellow must have !
” 他 想法 , “ 什么 一个 脾气 这 同伴 必须 有 !

他心想：“这家伙脾气肯定很暴躁！”

[hiː; hi] [lʊks] ['redi] [tuː; tə][dʒʌmp] [daʊn] [ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv][ɔːl] - [ðɪs] ['ɪnstənt] .
He looks ready to jump down the throat of all Cheetapore this instant .
他 看起来 准备好 到 跳 向下 这 喉 的 全部 - 这 立即的 .

他看起来随时准备扑向整个奇塔普尔。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][mæn][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ker] [tuː; tə]['traɪf(ə)l][wɪð; wɪθ] .
He is not a man I should care to trifle with .
他 是 不是 一个 男人 我 应该 关心 到 琐事 和 .

他不是那种值得我招惹的人。

[ðə; ði] [fer] ['tʃembər] [hæz; həz] ['evɪdəntli] [pʊt][hɪm; ɪm] [aʊt] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
The fair Chambers has evidently put him out , to say the least of it .
这 公平的 钱伯斯 有 显然 放 他 出去 , 到 说 这 至少 的 它 .

公平的议事厅显然已经把他赶出去了，这还算是客气的说法。

” [sɜːr]['redʒinəld] ['hɜːrɪdli] [tʊk] [hɪm; ɪm][ə'saɪd] , [ænd; ənd][ɪn][æz; əz] [fjuː] [wɜːrdz][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][toʊld]
” Sir Reginald hurriedly took him aside , and in as few words as possible told
” 先生 雷金纳德 匆匆 采取 他 旁边 , 和 在 作为 很少 字 作为 可能的 讲述
[hɪm; ɪm][ðə; ði]['stɔːri] ;
him the story ;
他 这 故事 ;

雷金纳德爵士赶紧把他拉到一边，用尽可能少的言语把事情经过告诉了他；

[ænd; ənd] [ðen] ['kæptɪn] ['fɑːksəz] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stʌdi] .
and then Captain Fox's face was a study .
和 然后 队长 狐狸的 脸 曾是 一个 学习 .

然后，福克斯船长的表情成了一幅研究对象。

[hɪz; ɪz][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [nuː] [noʊ] [baʊndz] .
His indignation knew no bounds .
他的 愤慨 知道 不 界限 .

他义愤填膺，无以言表。

[hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃənz] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['meɪsənz] [neɪm] [wɜːr; wər] ['stɑːrtlɪŋli] [strɔːŋ] [ænd; ənd]
His **expressions** **in** **connection** **with** **Miss** **Mason's** **name** **were** **startlingly** **strong** **and**
他的 表达式 在 联系 和 错过 石匠的 姓名 是 令人震惊地 强的 和
['viːəmənt] ,
vehement **,**
慷慨 ,

他谈到梅森小姐的名字时，语气异常强烈而激烈。

[ænd; ənd][hiː; hi][leɪd][ðə; ði] [wɪp] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [ʌn'lʌki] ['hɑːrnɪs] [hæk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]
and **he** **laid** **the** **whip** **about** **his** **unlucky** **harness** **hack** **as** **if** **he** **had** **the**
和 他 铺设 这 鞭 关于 他的 倒霉 马具 黑客 作为 如果 他 有 这
[fer] ['kʌlprɪt] [hɜːr'self] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ʃɑːfts] .
fair **culprit** **herself** **between** **the** **shafts** **.**
公平的 罪魁祸首 她自己 之间 这 轴 .

他把鞭子甩到那匹倒霉的挽马上，仿佛那美丽的罪魁祸首就夹在鞭子中间似的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **252** **]**
[页 -]

[第252页]

['mɪsɪz] . ['tʃembər] -
Mrs **.** **Chambers** **'**
太太 . 钱伯斯 -

钱伯斯夫人

“ ['letər] ” [ə'raɪvd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] ,
“ **letter** **”** **arrived** **the** **following** **morning** **,**
“ 信 ” 到达的 这 下列的 早晨 ,

第二天早上就收到了“信件”。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] ['sʌmwʌt] [mɔːr] ['preʃər] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [ber] [ɑːn] [mɪs]
and **although** **somewhat** **more** **pressure** **had** **to** **be** **brought** **to** **bear** **on** **Miss**
和 虽然 有些 更多的 压力 有 到 是 带来 到 熊 在 错过
['meɪs(ə)n] ,
Mason **,**
石匠 ,

尽管不得不对梅森小姐施加更大的压力，

[hɜːr; hər] [kən'feʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [ɪn] [duː] [taɪm] .
her **confession** **was** **received** **in** **due** **time** **.**
她 忏悔 曾是 已收到 在 到期的 时间 .

她的供述及时被接受了。

[bəuθ][wɜːr; wər] [ɪn'kloʊzd] [tuː; tə]['mɪstər] . ['meɪhjuː] , [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [riːd] [ðem; ðəm][ænd; ənd]
Both **were** **enclosed** **to** **Mr** **.** **Mayhew** **,** **who** **was** **to** **read** **them** **and**
两个都 是 内 到 先生 . 梅休 , WHO 曾是 到 读 他们 和
['fɔːrwərd] [ðem; ðəm][tuː; tə] - .
forward **them** **to** **Monkswood** **.**
向前 他们 到 - .

这两份文件都附在梅休先生那里，由他阅读后转交给蒙克斯伍德。

“ [naʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [gɪv] [ɪn] , ” [θɔːt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
“ **Now** **she** **will** **,** **she** **must** **give** **in** **,** **”** **thought** **her** **husband** **.**
“ 现在 她 将要 , 她 必须 给 在 , ” 想法 她 丈夫 .

“现在她必须屈服了，”她丈夫心想。

“ [ɪn] [tuː] [mʌnθs] [hɜːr; hər] ['letər] [wɪl] [biː; bi] [aʊt] [hɪr] , [ænd; ənd][ɪn] [θriː] , [pliːz] ['gʊdnəs] ,
“ **In** **two** **months** **her** **letter** **will** **be** **out** **here** **,** **and** **in** **three** **,** **please** **goodness** **,**
“ 在 二 几个月 她 信 将要 是 出去 这里 , 和 在 三 , 请 善良 ,

“两个月后她的信就会在这里发表，如果可以的话，三个月后就能发表了。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn] ['ɪŋglənd] .

I	shall	be	in	England	.
我	将	是	在	英格兰	.

我将在英国。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hɑːrdli] ['nesəseri] [tuː; tə] [steɪt] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði]['præktɪk(ə)l][dʒoʊk]

"	It	is	hardly	necessary	to	state	that	the	whole	story	of	the	practical	joke
"	它	是	几乎	必要的	到	状态	那	这	所有的	故事	的	这	实际的	开玩笑

[wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər] - [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [tuː] [deɪz] .

was	all	over	Cheetapore	in	less	than	two	days	.
曾是	全部	超过	-	在	较少的	比	二	天	.

“几乎无需赘言，不到两天，整个恶作剧的故事就传遍了奇塔普尔。”

['kæptɪn] [fɑːks][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] ['retɪs(ə)nt][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

Captain	Fox	was	by	no	means	reticent	on	the	subject	,
队长	狐狸	曾是	经过	不	方法	沉默寡言	在	这	主题	,

福克斯船长对此事毫不避讳。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [suːn] [noʊn] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [drə'guːnz] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðem; ðəm] ['fɪltərd] [tuː; tə]

which	was	soon	known	to	all	the	Dragoons	,	and	from	them	filtered	to
哪个	曾是	很快	已知	到	全部	这	龙骑兵	,	和	从	他们	过滤	到

[ðə; ði][kæn'tɑːnmənt][ɪn]['dʒen(ə)rəl] .

the	cantonment	in	general	.
这	驻扎	在	一般的	.

此事很快被所有龙骑兵知道，并由此传遍了整个营地。

[sɜːr]['redʒinəld][wʌz; wəz][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['sɪmpəθi] ,

Sir	Reginald	was	the	object	of	universal	sympathy	,
先生	雷金纳德	曾是	这	目的	的	普遍的	同情	,

雷金纳德爵士赢得了所有人的同情。

[ænd; ənd] ['ɪntrəst] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərəbli] [ɔːg'mentɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ruːmərd] [juːθ] [ænd; ənd] ['bjuːti]

and	interest	was	considerably	augmented	by	the	rumoured	youth	and	beauty
和	兴趣	曾是	相当	增强	经过	这	传闻	青年	和	美丽

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] .

of	his	wife	.
的	他的	妻子	.

而他妻子年轻貌美的传闻更是大大增加了人们的兴趣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	253	]
[	页	-	]

[第253页]

[ðə; ði] [hoʊl] ['ɪnsɪdənt] [hæd; həd][ə; eɪ][roʊ'mæntɪk] ['fleɪvər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['grætɪfaɪd][ðə; ði]['dʒeɪdɪd]

The	whole	incident	had	a	romantic	flavour	about	it	that	gratified	the	jaded
这	所有的	事件	有	一个	浪漫的	味道	关于	它	那	满意	这	厌倦

['pælət] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['mɑːnd] ,

palates	of	the	Cheetapore	monde	,
味蕾	的	这	-	世界	,

整件事都带有一丝浪漫色彩，迎合了奇塔普尔（Cheetapore）那些见惯世面的人们的口味。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːd] [ðem; ðəm][æn; ən] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] ['ɪntrəstɪŋ] [naɪn] - [deɪz] - ['wʌndər] .

and	it	afforded	them	an	universally	interesting	nine	-	days	'	wonder	.
和	它	提供	他们	一个	普遍地	有趣的	九	-	天	-	想知道	.

这为他们带来了一场为期九天、人人都感兴趣的奇妙之旅。

[æz; əz][tuː; tə] [mɪs] ['meɪs(ə)n] , [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['lɪtərəli] [tuː] [hɑːt][tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər] .

As	to	Miss	Mason	,	the	place	was	literally	too	hot	to	hold	her	.
作为	到	错过	石匠	,	这	地方	曾是	字面上地	也	热的	到	抓住	她	.

至于梅森小姐，那里实在太热了，她根本待不住。

[ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['kɑːliːg] [wɜːr; wər] [pʊt] ['ɪntuː] “ ['kɔvəntri] ” [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] .

She	and	her	colleague	were	put	into	“	Coventry	”	forthwith	.
她	和	她	同事	是	放	进入	“	考文垂	”	立即	.

她和她的同事立即被安排到“考文垂”监狱。

['faɪndɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌn'berəb(ə)l] ,

Finding	such	a	position	unbearable	,
寻找	这样的	一个	位置	难以忍受	,

觉得这种处境难以忍受，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [lɔːŋ]

she	took	the	earliest	opportunity	of	leaving	the	station	and	going	on	a	long
她	采取	这	最早	机会	的	离开	这	车站	和	去	在	一个	长的

['vɪzɪt] “ [ʌp] ['kʌntri] .

visit	“	up	country	.
访问	“	向上	国家	.

她抓住机会离开车站，前往“内陆”进行了一次长途旅行。

” [bʌt; bət] [wer'evər] [ʃiː; ʃi] [went] [ðə; ði] ['stɔːri] [wʌz; wəz] ['wɪspəd] [wɪð; wɪθ] ['veriəs] [ə'dɪʃənz] , ['sɛlə] [ˌvi 'e]

”	But	wherever	she	went	the	story	was	whispered	with	various	additions	,	cela	va
”	但	无论	她	去	这	故事	曾是	低声说道	和	各种各样的	新增内容	,	塞拉	va

[sænz]['daɪər] ;

sans	dire	;
无	可怕的	;

“但无论她走到哪里，这个故事都会被低声传颂，并添上各种新意，cela va sans dire;

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [laɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv] [gʊd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'gret] [hɜːr; hər]

and	to	the	end	of	her	life	she	will	have	good	reason	to	regret	her
和	到	这	结尾	的	她	生活	她	将要	有	好的	原因	到	后悔	她

['præktɪk(ə)l] [dʒoʊk] .

practical	joke	.
实际的	开玩笑	.

直到生命的尽头，她都会有充分的理由为自己的恶作剧感到后悔。

[end] [ʌv; əv] ['vɑːl] .

END	OF	VOL	.
结尾	的	卷	.

卷末

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

[tʃɑːrlz] ['dɪkɪnz] [ænd; ənd] ['evənz] , ['krɪst(ə)l] ['pæləs] [pres] .

CHARLES	DICKENS	AND	EVANS	,	CRYSTAL	PALACE	PRESS	.
查尔斯	狄更斯	和	埃文斯	,	水晶	宫殿	按	.

查尔斯·狄更斯和埃文斯，水晶宫出版社。

[praɪs] [wʌn] ['ʃɪlɪŋ] ,

PRICE	ONE	SHILLING	,
价格	一	先令	,

价格：一先令

['swiːtˌhɑːts] [baɪ] [ðə; ði] [siː]

SWEETHEARTS	BY	THE	SEA
甜心们	经过	这	海

海边的恋人

['biːɪŋ] [ðə; ði]

BEING	THE
存在	这

成为

['sʌmər]	['nʌmbər]	[fɔːr; fər]	-
Summer	**Number**	**for**	**1882**
夏天	数字	为了	-

1882年夏季刊

[ʌv; əv]
OF
的

的

['tɪnzliz]	['mægəziːn]	.
TINSLEY'S	**MAGAZINE**	**.**
廷斯利的	杂志	.

廷斯利杂志。

['kɑːntents]	.
CONTENTS	**.**
内容	.

内容。

[ə; eɪ]	[gliːm]	[ʌv; əv]	['sʌnʃaɪn]	.
A	**GLEAM**	**OF**	**SUNSHINE**	**.**
一个	闪耀	的	阳光	.

一缕阳光。

[baɪ]	['meɪbəl]	['kɔlinz]	,	['ɔːθər]	[ʌv; əv]	“	[tuː]	[red]	[ə; eɪ]	[dɑːn]	,	”
By	**MABEL**	**COLLINS**	**,**	**Author**	**of**	**“**	**Too**	**Red**	**a**	**Dawn**	**,**	**”**
经过	梅布尔	柯林斯	,	作者	的	“	也	红色的	一个	黎明	,	”

作者：梅布尔·柯林斯，《太红的黎明》作者

“	[æn; ən]	['ɪnəs(ə)nt]	['sɪnər]	,	”	&	[siː]	.
“	**An**	**Innocent**	**Sinner**	**,**	**”**	**&**	**c**	**.**
“	一个	清白的	罪人	,	”	&	c	.

《无辜的罪人》等等。

[flæt]	[rɪ'beljən]	.
FLAT	**REBELLION**	**.**
平坦的	叛乱	.

平地叛乱。

[ə; eɪ]	['dʒɜːrzi]	['stɔːri]	.
A	**Jersey**	**Story**	**.**
一个	球衣	故事	.

泽西岛的故事。

[baɪ]	['baɪrən]	['wɛbɝ]	,	['ɔːθər]	[ʌv; əv]	“	[ɪn]	[lʌks]	[wei]	,	”
By	**BYRON**	**WEBBER**	**,**	**Author**	**of**	**“**	**In**	**Luck's**	**Way**	**,**	**”**
经过	拜伦	韦伯	,	作者	的	“	在	运气	方式	,	”

作者：拜伦·韦伯，《幸运之路》的作者

“	['pɪgskɪn]	[ænd; ənd]	['wɪloʊ]	,	”	&	[siː]	.
“	**Pigskin**	**and**	**Willow**	**,**	**”**	**&**	**c**	**.**
“	猪皮	和	柳	,	”	&	c	.

“猪皮和柳树”等等。

['æfrɪkən]	[ænd; ənd]	['aɪrɪʃ]	['taɪgɝz]	.
AFRICAN	**AND**	**IRISH**	**TIGERS**	**.**
非洲	和	爱尔兰	老虎	.

非洲虎和爱尔兰虎。

[baɪ]	['dʒesi]	[seɪl]	[lɔɪd]	,	['ɔːθər]	[ʌv; əv]	“	[wiː; wi]	-	,	”
By	**JESSIE**	**SALE**	**LLOYD**	**,**	**Author**	**of**	**“**	**We**	**Costelions**	**,**	**”**
经过	杰西	销售	劳埃德	,	作者	的	“	我们	-	,	”

作者：杰西·塞尔·劳埃德，《我们科斯特利翁》的作者

“ [ðə; ði]['saɪlənt] ['ʃædoʊ] ， ” & [si:] .

“	The	Silent	Shadow	，	”	&	c	.
“	这	沉默的	阴影	，	”	&	c	.

《沉默的阴影》等等。

[ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪŋgl] .

THE	WRECK	OF	THE	DINGLE	.
这	破坏	的	这	丁格尔	.

丁格尔号沉船事故。

[baɪ][dʒeɪmz][oʊ'dɑ:nəhu:, oʊ'dɑ:nəhju:] .

By	JAMES	O'DONOGHUE	.
经过	詹姆斯	奥多诺霍	.

作者：詹姆斯·奥多诺霍。

['hɪldəz] ['vɪktəri] .

HILDA'S	VICTORY	.
希尔达的	胜利	.

希尔达的胜利。

[baɪ] ['ænəbəl] [greɪ] ， ['ɔ:θər] [ʌv; əv] “ [twɪkst] [ʃeɪd] [ænd; ənd] [ʃaɪn] ， ”

By	ANNABLE	GRAY	，	Author	of	“	Twixt	Shade	and	Shine	，	”
经过	安纳布尔	灰色的	，	作者	的	“	中间	阴影	和	闪耀	，	”

作者：安娜贝尔·格雷，《光影交错》的作者

“ ['mɑ:rgrət] ['dʌnbɑ:r] ， ” & [si:] .

“	Margaret	Dunbar	，	”	&	c	.
“	玛格丽特	邓巴	，	”	&	c	.

“玛格丽特·邓巴”等等。

[ɑ:n][ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv] [kler] .

ON	THE	COAST	OF	CLARE	.
在	这	海岸	的	克莱尔	.

在克莱尔海岸。

[baɪ] ['rɪtʃəd] ['daʊlɪŋ] ， ['ɔ:θər] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] ['du:ks] ['swi:thɑ:rt] ， ”

By	RICHARD	DOWLING	，	Author	of	“	The	Duke's	Sweetheart	，	”
经过	理查德	道林	，	作者	的	“	这	公爵的	亲爱的	，	”

作者：理查德·道林，《公爵的甜心》的作者

“ [ə; eɪ] ['sæfaɪər] [rɪŋ] ， ” & [si:] .

“	A	Sapphire	Ring	，	”	&	c	.
“	一个	蓝宝石	戒指	，	”	&	c	.

“一枚蓝宝石戒指”等等。

[ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [nɑ:k] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bloʊ] .

A	DOUBLE	KNOCK	AND	A	BLOW	.
一个	双倍的	敲	和	一个	吹	.

双重打击，重击。

[baɪ]['dʌblju:] . ['dʌblju:] . ['fɛn] ， ['ɔ:θər] [ʌv; əv] “ [blaɪndmənz] ['hɑ:lədeɪ] ， ”

By	W	.	W	.	FENN	，	Author	of	“	Blindman's	Holiday	，	”
经过	W	.	W	.	芬恩	，	作者	的	“	盲人	假期	，	”

作者：W.W.芬恩，《盲人假期》作者

“ ['æftər] ['sʌndaʊn] ， ” & [si:] .

“	After	Sundown	，	”	&	c	.
“	后	日落	，	”	&	c	.

“日落之后”等等。

['mɪstər] . ['wɔkɚz] ['lʌgɪdʒ] .

MR	.	WALKER'S	LUGGAGE	.
先生	.	沃克的	行李	.

沃克先生的行李。

[baɪ] ['edmənd] ['daʊni] .
By EDMUND DOWNEY .
经过 埃德蒙 唐尼 .

作者：埃德蒙·唐尼

[haʊ] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ˌaɪ 'tiː] .
HOW HE DISCOVERED IT .
如何 他 发现 它 .

他是如何发现的。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['ælfred] ['fɪlɪps] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] “ ['bɛnədiːktə] , ” & [siː] .
By Mrs . ALFRED PHILLIPS , Author of “ Benedicta , ” & c .
经过 太太 . 阿尔弗雷德 菲利普斯 , 作者 的 “ 本笃会 , ” & c .

作者：阿尔弗雷德·菲利普斯夫人，《Benedicta》等书的作者。

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] — — [baɪ] ['ɔːlbəni] [diː] [fɔn'blɑːŋk] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] “ ['paɪəs] [frɔːdz] , ” & [siː] .
A PAIR OF — — By ALBANY DE FONBLANQUE , Author of “ Pious Frauds , ” & c .
一个 一对 的 — — 经过 奥尔巴尼 德语 丰布兰克 , 作者 的 “ 虔诚的 欺诈 , ” & c .

一对——作者：ALBANY DE FONBLANQUE，著有《虔诚的骗子》等作品。

[sɪks] [hoʊl] - [peɪdʒ] [ɪn'greɪvɪŋ] .
SIX WHOLE - PAGE ENGRAVINGS .
六 所有的 - 页 雕刻 .

六幅整页版画。

[praɪs] [wʌn] ['ʃɪlɪŋ] .
PRICE ONE SHILLING .
价格 一 先令 .

价格：一先令。

['tɪnsli] ['brʌðərz] , [eɪt] , ['kæθrɪn] [striːt] , [strænd] .
TINSLEY BROTHERS , 8 , CATHERINE STREET , STRAND .
廷斯利 兄弟 , 8 , 凯瑟琳 街道 , 链 .

廷斯利兄弟，斯特兰德凯瑟琳街8号。

[ænd; ənd][æt; ət][ɔːl] ['bʊkselər] [ænd; ənd] ['reɪlweɪ] [stɔːlz] .
And at all Booksellers and Railway Stalls .
和 在 全部 书店 和 铁路 摊位 .

在所有书店和火车站售票处均有销售。

[nuː] ['nɑːvəlz] [æt; ət] ['evri] ['laɪbreri] .
NEW NOVELS AT EVERY LIBRARY .
新的 小说 在 每一个 图书馆 .

每家图书馆都有新小说。

['kɔbˌwebz] .
COBWEBS .
蜘蛛网 .

蜘蛛网。

[baɪ] ['meɪbəl] ['kɔlinz] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [tuː] [red] [ə; eɪ] [dɑːn] , ”
By MABEL COLLINS , Author of “ Too Red a Dawn , ”
经过 梅布尔 柯林斯 , 作者 的 “ 也 红色的 一个 黎明 , ”

作者：梅布尔·柯林斯，《太红的黎明》作者

“ [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['sɪnər] , ” & [siː] . [θriː][vɑːlz] .
“ An Innocent Sinner , ” & c . 3 vols .
“ 一个 清白的 罪人 , ” & c . 3 卷 .

《无辜的罪人》等，共 3 卷。

[fɔːr; fər] [lʌv] [ænd; ənd] ['ɑːnər] .
FOR LOVE AND HONOUR .
为了 爱 和 荣誉 .

为了爱与荣誉。

[baɪ] ['frænsɪs] ['ædɪsən] .

By FRANCIS ADDISON .

经过 弗朗西斯 艾迪生 .

作者：弗朗西斯·艾迪生。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

真正的自豪(Proper pride)
第8/8页

[θriː][vɑːlz] .
3 **vols** **.**
3 卷 .

3卷。

[wiː; wi] - .
WE **COSTELIONS** **.**
我们 - .

我们是科斯特利翁。

[baɪ][dʒeɪ] . [seɪl] [lɔɪd] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [ðə; ði]['saɪlənt] ['ʃædoʊ] , ” & [siː] . [θriː][vɑːlz] .
By **J** **.** **SALE** **LLOYD** **,** **Author** **of** **“** **The** **Silent** **Shadow** **,** **”** **&** **c** **.** **3** **vols** **.**
经过 J . 销售 劳埃德 , 作者 的 “ 这 沉默的 阴影 , ” & c . 3 卷 .

J. SALE LLOYD，著有《沉默的阴影》等作品，共 3 卷。

['hevɪli] ['hændikæpt] .
HEAVILY **HANDICAPPED** **.**
重度 残疾人 .

处于严重劣势。

[baɪ] ['dʒiːni] - , ['ɔːθər] [ʌv; əv] “ ['mizpə] .
By **GENIE** **HOLTZMEYER** **,** **Author** **of** **“** **Mizpah** **.**
经过 精灵 - , 作者 的 “ 米斯巴 .

作者：GENIE HOLTZMEYER，《米兹帕》的作者。

” [ˌtuːˈtuː][vɑːlz] .
” **2** **vols** **.**
” 2 卷 .

“2卷

[ə; eɪ] ['sæfaɪər] [rɪŋ] .
A **SAPPHIRE** **RING** **.**
一个 蓝宝石 戒指 .

一枚蓝宝石戒指。

[baɪ] ['ritʃəd] ['daʊlɪŋ] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] ['duːks] ['swiːthɑːrt] , ”
By **RICHARD** **DOWLING** **,** **Author** **of** **“** **The** **Duke's** **Sweetheart** **,** **”**
经过 理查德 道林 , 作者 的 “ 这 公爵的 亲爱的 , ”

作者：理查德·道林，《公爵的甜心》的作者

“ ['mɪstəri] [ʌv; əv] - , ”
“ **Mystery** **of** **Killard** **,** **”**
“ 神秘 的 - , ”

《基拉德之谜》

“ [ðə; ði] ['hʌzbəndz] ['siːkrət] ,
“ **The** **Husband's** **Secret** **,**
“ 这 丈夫的 秘密 ,

《丈夫的秘密》

” & [siː] . [θriː][vɑːlz] .
” **&** **c** **.** **3** **vols** **.**
” & c . 3 卷 .

”等等。3卷。

[soʊˈsaɪɪtiːz] ['pʌpits] .
SOCIETY'S PUPPETS .
社会的 木偶 .

社会的傀儡。

[baɪ] ['æni] ['tɔməs] (['mɪsɪz] . ['pɛndɚ] ['kʌdlɪp]) , ['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [best] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] , ”
By ANNIE THOMAS (Mrs . Pender Cudlip) , Author of “ Best for Her , ”
经过 安妮 托马斯 (太太 . 彭德 库德利普) , 作者 的 “ 最好的 为了 她 , ”

作者：安妮·托马斯（彭德·库德利普夫人），《最适合她》一书的作者

“ ['aʊər; ɑːr] [set] , ”
“ Our Set , ”
“ 我们的 放 , ”

“我们的场景”，

“ [er] [ʌv; əv] ['blɛndən] , ” & [siː] . [θriː] [vɑːlz] .
“ Eyre of Blendon , ” & c . 3 vols .
“ 艾尔 的 布兰登 , ” & c . 3 卷 .

《布伦顿庄园》等，共 3 卷。

[ðə; ði] ['wɔːtər] ['taʊər] .
THE WATER TOWER .
这 水 塔 .

水塔。

[baɪ] ['mɪsɪz] . ['hɪbɚt] - [wer] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [bæθ] , ” & [siː] . [θriː] [vɑːlz] .
By Mrs . HIBBERT - WARE , Author of “ The King of Bath , ” & c . 3 vols .
经过 太太 . 希伯特 - 仓库 , 作者 的 “ 这 国王 的 洗澡 , ” & c . 3 卷 .

作者：希伯特-韦尔夫人，著有《巴斯之王》等作品，共3卷。

['fɑːrnbɚoʊ] [hɔːl] .
FARNBOROUGH HALL .
范堡罗 大厅 .

法恩伯勒大厅。

[baɪ] ['hjuːbə(ː)t] ['sɪmənz] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] “ ['stʌbl] [fɑːrm] , ” & [siː] . [θriː] [vɑːlz] .
By HUBERT SIMMONS , Author of “ Stubble Farm , ” & c . 3 vols .
经过 休伯特 西蒙斯 , 作者 的 “ 茬 农场 , ” & c . 3 卷 .

作者：休伯特·西蒙斯，著有《残茬农场》等作品，共 3 卷。

[ə; eɪ] [prəˈfeʃən(ə)l] ['bjuːti] .
A PROFESSIONAL BEAUTY .
一个 专业的 美丽 .

专业美容师。

['sekənd] [ɪˈdɪʃn] .
Second Edition .
第二 版 .

第二版。

[baɪ] ['mɪsɪz] . [ˌælɪgˈzændər] ['freɪzər] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [ə; eɪ] ['mædnɪŋ] [bloʊ] , ” & [siː] . [θriː] [vɑːlz] .
By Mrs . ALEXANDER FRASER , Author of “ A Maddening Blow , ” & c . 3 vols .
经过 太太 . 亚历山大 弗雷泽 , 作者 的 “ 一个 令人抓狂 吹 , ” & c . 3 卷 .

作者：亚历山大·弗雷泽夫人，著有《令人抓狂的打击》等作品，共 3 卷。

[waɪt] ['elifənts] :
WHITE ELEPHANTS :
白色的 大象 :

白象：

[ə; eɪ] ['nɑːv(ə)l] .
A Novel .
一个 小说 .

一部小说。

[θriː][vɑːlz] .
3 vols .
3 卷 .

3卷。

['sɪnθiə] : [ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [tuː] ['lʌvəz] .
CYNTHIA : A Story of Two Lovers .
辛西娅 : 一个 故事 的 二 恋人 .

辛西娅：两个恋人的故事。

[baɪ][ə; eɪ] [nuː] ['raɪtər] .
By a NEW WRITER .
经过 一个 新的 作家 .

一位新晋作家的作品。

[ˌtuː'tuː][vɑːlz] .
2 vols .
2 卷 .

2卷。

['dɑːktər] - .
DOCTOR L'ESTRANGE .
医生 - .

莱斯特兰奇医生。

[baɪ] [ə'net] ['lɪstɝ] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] “ ['raɪdɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [geɪl] , ”
By ANNETTE LYSTER , Author of “ Riding Out the Gale , ”
经过 安妮特 莱斯特 , 作者 的 “ 骑术 出去 这 大风 , ”

作者：安妮特·莱斯特，《乘风破浪》一书的作者

“ ['braɪən][ænd; ənd] ['keɪti] , ” & [siː] . [θriː][vɑːlz] .
“ Bryan and Katie , ” & c . 3 vols .
“ 布莱恩 和 凯蒂 , ” & c . 3 卷 .

“布莱恩和凯蒂”等等，共 3 卷。

[ə; eɪ] ['kɔːstli] ['herɪtɪdʒ] .
A COSTLY HERITAGE .
一个 昂贵 遗产 .

一份代价高昂的遗产。

[baɪ] ['ælɪs] [oʊ'hænlən] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] “ ['hɔːrəs] [mə'kliːn, mə'kleɪn] .
By ALICE O'HANLON , Author of “ Horace McLean .
经过 爱丽丝 奥汉隆 , 作者 的 “ 贺拉斯 麦克莱恩 .

作者：ALICE O'HANLON，《霍勒斯·麦克莱恩》的作者。

” [θriː][vɑːlz] .
” 3 vols .
” 3 卷 .

“3卷

['tɪnsli] ['brʌðərz] , [eɪt] , ['kæθrɪn] [striːt] , [strænd]
TINSLEY BROTHERS , 8 , CATHERINE STREET , STRAND
廷斯利 兄弟 , 8 , 凯瑟琳 街道 , 链

廷斯利兄弟，斯特兰德凯瑟琳街8号

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神